叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 一本充满欢乐故事的图画书(a Picture-book Of Merry Tales) 000001

2. 一本充满欢乐故事的图画书(a Picture-book Of Merry Tales) 000002

3. 一本充满欢乐故事的图画书(a Picture-book Of Merry Tales) 000003

4. 一本充满欢乐故事的图画书(a Picture-book Of Merry Tales) 000004

5. 一本充满欢乐故事的图画书(a Picture-book Of Merry Tales) 000005

6. 一本充满欢乐故事的图画书(a Picture-book Of Merry Tales) 000006

7. 一本充满欢乐故事的图画书(a Picture-book Of Merry Tales) 000007

8. 一本充满欢乐故事的图画书(a Picture-book Of Merry Tales) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一本充满欢乐故事的图画书(A Picture-book of Merry Tales)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] , [siː] [hɪr] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	the	Internet	Archive	,	see	here	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	这	互联网	档案	,	看	这里	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取，请点击此处查看。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] ,

If	you	are	reading	this	book	on	a	portable	device	,
如果	你	是	阅读	这	书	在	一个	便携的	设备	,

如果您正在使用便携设备阅读本书，

[ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] ['kæpɪtəlz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['vɪzəb(ə)l] .

the	decorative	capitals	at	the	beginning	of	the	chapters	may	not	be	visible	.
这	装饰性的	首都	在	这	开始	的	这	章节	可能	不是	是	可见的	.

章节开头的装饰性大写字母可能看不见。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [bʊk] [ʌv; əv]

A	PICTURE	-	BOOK	OF
一个	图片	-	书	的

一本图画书

['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

MERRY	TALES	.
欢乐	故事	.

快乐的故事。

[ðə; ði] ['dwɔrfs] - ['keipəz] .

The	Dwarfs	'	Capers	.
这	矮人	-	刺山柑	.

矮人们的奇遇。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['pɪktʃər] - [bʊk]

Picture	-	Book
图片	-	书

图画书

[ʌv; əv]

OF
的

的

['meri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Merry	Tales	.
欢乐	故事	.

欢乐故事集。

['lʌndən] : ['bɔzwɝθ] [ænd; ənd] ['hærisn] , - , ['riːdʒənt] [striːt] .

London	:	Bosworth	and	Harrison	,	215	,	Regent	Street	.
伦敦	:	博斯沃思	和	哈里森	,	-	,	摄政	街道	.

伦敦：博斯沃思和哈里森，摄政街 215 号。

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['aʊlˌglæs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θraɪs] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [wʌn]
THE Birth of Owlglass , and how he was thrice baptized 1
这 出生 的 猫头鹰眼镜 , 和 如何 他 曾是 三次 受洗 1

猫头鹰之歌的诞生，以及他三次受洗的故事 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [meɪd] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]
How all the People of the Village , both Men and Women , made complaints of
如何 全部 这 人们 的 这 村庄 , 两个都 男人 和 女性 , 制成 投诉 的
[jʌŋ] ['aʊlˌglæs] ;
young Owlglass ;
年轻的 猫头鹰眼镜 ;

村里所有的人，无论男女，都对年轻的猫头鹰格拉斯颇有微词；

[ænd; ənd] [haʊ] , [waɪlst] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,
and how , whilst on horseback with his Father , without his knowledge ,
和 如何 , 而 在 马背 和 他的 父亲 , 没有 他的 知识 ,

以及他如何在与父亲骑马时，在他父亲不知情的情况下，

[hiː; hi] [meɪd] [geɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [faɪv]
he made game of them all 5
他 制成 游戏 的 他们 全部 5

他把他们都玩了一遍，一共5个。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [krept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,
How Owlglass crept into a Beehive ; and how ,
如何 猫头鹰眼镜 悄悄地爬 进入 一个 蜂窝 ; 和 如何 ,

Owlglass是如何潜入蜂巢的；以及，

[wen] [tuː] [θiːvz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][set][ðem; ðəm]

when	two	Thieves	came	in	the	night	to	steal	it	,	he	managed	to	set	them
什么时候	二	窃贼	来了	在	这	夜晚	到	偷	它	,	他	管理	到	放	他们

['kwɔːrəlɪŋ] ,

quarrelling	,
争吵	,

当两个盗贼夜里来偷东西时，他设法让他们争吵起来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haɪv] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] -

so	that	they	came	to	blows	and	left	the	Hive	behind	them	10
所以	那	他们	来了	到	打击	和	左边	这	蜂巢	在后面	他们	-

于是他们大打出手，离开了蜂巢。10

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[haʊ] [ˈaʊlˌglæs] [eɪt] [ə; eɪ] [ˈroʊstɪd] [faʊl] [ɔːf][ðə; ði][spɪt] , [ænd; ənd][dɪd][ˈoʊnli][hæf] [wɜːrk] -

How	Owlglass	ate	a	roasted	Fowl	off	the	spit	,	and	did	only	half	Work	15
如何	猫头鹰眼镜	吃	一个	烤	鸡	离开	这	吐	,	和	做过	仅有的	一半	工作	-

Owlglass 如何吃掉烤肉架上的烤鸡，而且只做了一半的工作 15

[viː] .

V	.
V	.

五、

[haʊ] [ˈaʊlˌglæs] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [ðə; ði] [ˈdʌtʃi] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪmˈself] [lænd]

How	Owlglass	was	forbidden	the	Duchy	of	Luneburgh	,	and	bought	himself	Land
如何	猫头鹰眼镜	曾是	禁止	这	公国	的	-	,	和	买	他自己	土地

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] -

of	his	own	19
的	他的	自己的	-

奥尔格拉斯是如何被禁止拥有伦堡公国的，以及他如何为自己购买了土地的 19

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊlˌglæs] [peɪnts] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhesn] ,

Of	the	manner	in	which	Owlglass	paints	a	Picture	for	the	Count	of	Hessen	,
的	这	方式	在	哪个	猫头鹰眼镜	油漆	一个	图片	为了	这	数数	的	黑森州	,

奥格拉斯为黑森伯爵绘制画像的方式是怎样的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pəˈsweɪdz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [beɪs] [bɜːrθ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]

and	how	he	persuades	him	that	those	of	base	birth	could	not	see	the
和	如何	他	说服	他	那	那些	的	根据	出生	可以	不是	看	这

['peɪntɪŋ] -

Painting	23
绘画	-

以及他如何说服他，出身卑微的人看不到这幅画23。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] , [æt; ət] ['erfurt] , ['aʊlˌglæs] [tɔːt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [riːd] -

How	,	at	Erfurt	,	Owlglass	taught	a	Donkey	to	read	29
如何	,	在	埃尔福特	,	猫头鹰眼镜	教授	一个	驴	到	读	-

在埃尔福特，猫头鹰格拉斯是如何教会一头驴读书的 29

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] ['nʊrəmbɜːrg] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtər] -
How Owlglass brought it about that the Watch of Nurenberg fell into the Water 33
如何 猫头鹰眼镜 带来 它 关于 那 这 手表 的 纽伦堡 跌倒 进入 这 水 -

猫头鹰之镜是如何导致纽伦堡守卫队落入水中的 33

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [ə'pɪrz] [æz; əz] ['dentɪst] [ænd; ənd]['dɑːktər] -
How Owlglass appears as Dentist and Doctor 37
如何 猫头鹰眼镜 出现 作为 牙医 和 医生 -

Owlglass 如何以牙医和医生的身份出现 37

[eks] .
X .
X .

X.

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [selz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] -
How Owlglass sells his Horse to a Jew , and on what Terms 41
如何 猫头鹰眼镜 出售 他的 马 到 一个 犹 , 和 在 什么 条款 -

奥格拉斯如何将他的马卖给一个犹太人，以及卖马的条件是什么？41

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [selz] [æn; ən][oʊld][hæt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] -
How Owlglass sells an Old Hat for more than its Weight in Gold 45
如何 猫头鹰眼镜 出售 一个 老的 帽子 为了 更多的 比 它是 重量 在 金子 -

Owlglass 如何以超过其黄金重量的价格出售一顶旧帽子 45

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [kənˈfeʃ(ə)n] , ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] -
How Owlglass , by means of a false Confession , cheated the Priest of Riesenburgh
如何 猫头鹰眼镜 , 经过 方法 的 一个 错误的 忏悔 , 作弊 这 牧师 的 -
[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
out of his Horse ;
出去 的 他的 马 ;

奥尔格拉斯如何通过虚假供词骗取里森堡神父的马匹;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [stiːlz] [ə'nʌðər] ['priːsts] [snʌf] - [bɑːks] -
and how he steals another Priest's Snuff - box 48
和 如何 他 偷窃 其他 牧师的 鼻烟 - 盒子 -

以及他如何偷走另一位神父的鼻烟盒 48

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[haʊ]	[ə; eɪ]	['bʊtˌmekər]	[ʌv; əv]	['brʌnzwɪk]	[lɑːdid]	-	[buːts]	;	[ænd; ənd]	[haʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]
How	**a**	**Bootmaker**	**of**	**Brunswick**	**larded**	**Owlglass's**	**Boots**	**;**	**and**	**how**	**he**	**was**
如何	一个	制靴匠	的	布伦瑞克	肥腻的	-	靴子	;	和	如何	他	曾是

[peɪd]	[fɔːr; fər]	['duːɪŋ]	[soʊ]	-
paid	**for**	**doing**	**so**	**56**
有薪酬的	为了	正在做	所以	-

布伦瑞克的一位鞋匠如何给奥格拉斯的靴子涂上猪油；以及他如何因此获得报酬 56

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[haʊ]	['aʊlˌglæs]	['haiəz]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['teɪlər]	;	[ænd; ənd]	[haʊ]	[wel]	[hiː; hi]	['eksikjuːts]	[hɪz; ɪz]	['mæstɚz]
How	**Owlglass**	**hires**	**himself**	**to**	**a**	**Tailor**	**;**	**and**	**how**	**well**	**he**	**executes**	**his**	**Master's**
如何	猫头鹰眼镜	招聘	他自己	到	一个	裁缝	;	和	如何	出色地	他	执行	他的	硕士学位

['ɔːrdərz]	-
Orders	**60**
订单	-

猫头鹰格拉斯如何受雇于裁缝；以及他如何出色地执行主人的命令 60

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[haʊ]	['aʊlˌglæs]	[kɔːzd]	[θriː]	['teiləz]	[tuː; tə]	[fɔːl]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[wɜːrk]	-	[bɔːrd]	,
How	**Owlglass**	**caused**	**Three**	**Tailors**	**to**	**fall**	**from**	**their**	**Work**	**-**	**board**	**,**
如何	猫头鹰眼镜	导致	三	裁缝	到	落下	从	他们的	工作	-	木板	,

猫头鹰玻璃是如何导致三个裁缝从工作台上摔下来的，

[ænd; ənd]	[pə'sweidid]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[hæd; həd]	[bloʊn]	[ðem; ðəm]	[daʊn]	-
and	**persuaded**	**the**	**People**	**that**	**the**	**Wind**	**had**	**blown**	**them**	**down**	**63**
和	被说服	这	人们	那	这	风	有	吹	他们	向下	-

并说服人们相信是风把他们吹倒的 63

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[haʊ]	['aʊlˌglæs]	[telz]	[ə; eɪ]	[truːθ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[smɪθ]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[hɪz; ɪz]	[ə'sɪstənt]	,	[ænd; ənd]
How	**Owlglass**	**tells**	**a**	**Truth**	**to**	**a**	**Smith**	**,**	**to**	**his**	**Wife**	**,**	**his**	**Assistant**	**,**	**and**
如何	猫头鹰眼镜	讲述	一个	真相	到	一个	史密斯	,	到	他的	妻子	,	他的	助手	,	和

[hɪz; ɪz]	['meɪdsɜːrvənt]	,
his	**Maidservant**	**,**
他的	女仆	,

猫头鹰玻璃如何向铁匠、他的妻子、助手和女仆讲述真相

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[gets]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ʃɑːd]	-
for	**which**	**he**	**gets**	**his**	**Horse**	**shod**	**66**
为了	哪个	他	获得	他的	马	鞋子	-

为此，他的马蹄铁66

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [haɪrd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] -
How **Owlglass** **hired** **himself** **to** **a** **Merchant** **as** **Cook** **and** **Coachman** **70**
如何 猫头鹰眼镜 雇用 他自己 到 一个 商人 作为 厨师 和 教练 -

猫头鹰格拉斯如何受雇于一位商人担任厨师兼马车夫 70

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] ['tʃiːtɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['diːlər] [æt; ət]['vismɑː(r), 'wiz-] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['tʃiːtɪd]
How **Owlglass** **cheated** **a** **Horse** **-** **dealer** **at** **Wismar** **,** **and** **afterwards** **cheated**
如何 猫头鹰眼镜 作弊 一个 马 - 经销商 在 维斯玛 , 和 然后 作弊
[ðə; ði] ['pʌblɪk] -
the **Public** **78**
这 民众 -

Owlglass 如何在维斯马欺骗马贩子，之后又如何欺骗公众 78

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] ['saʊd, 'soʊd] [roʊgz] -
How **Owlglass** **sowed** **Rogues** **82**
如何 猫头鹰眼镜 播种 流氓 -

Owlglass是如何播下Rogues 82的种子的

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [haɪrd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [θruː] [ðə; ði]
How **Owlglass** **hired** **himself** **to** **a** **Barber** **,** **and** **entered** **his** **House** **through** **the**
如何 猫头鹰眼镜 雇用 他自己 到 一个 理发师 , 和 进入 他的 房子 通过 这
['wɪndoʊ] -
Window **85**
窗户 -

猫头鹰格拉斯如何受雇于理发师，并从窗户进入他的房子 85

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[haʊ] ['aʊlˌglæs] ['fraɪt(ə)nd] [æn; ən] ['ɪnkiːpər] [æt; ət]['aɪsˌleɪbən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [wʊlf] -
How **Owlglass** **frightened** **an** **Innkeeper** **at** **Eisleben** **with** **a** **dead** **Wolf** **90**
如何 猫头鹰眼镜 害怕 一个 旅店老板 在 艾斯莱本 和 一个 死的 狼 -

Owlglass是如何用一头死狼吓唬艾斯莱本旅店老板的90

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['ænɪmlz] -

The	Grateful	Animals	95
这	感激的	动物	-

感恩的动物们 95

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[tɪm] ['dʒɑ:vis] -

Tim	Jarvis	106
蒂姆	贾维斯	-

蒂姆·贾维斯 106

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwɔrfs] -

The	Shoemaker	and	the	Dwarfs	115
这	鞋匠	和	这	矮人	-

鞋匠和矮人 115

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:] -

The	Countryman	and	the	Jew	121
这	乡村人	和	这	犹	-

乡下人和犹太人 121

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[maɪ] [wɑ:tʃ] -

My	Watch	130
我的	手表	-

我的手表 130

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

-	-
Fittletetot	140
-	-

Fittletetot 140

[ˌɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ði] [wi:] ['bænək] -

The	wee	Bannock	148
这	哇	班诺克	-

小班诺克 148

[[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX .
二十九 .

二十九、

[dʒɑːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] -
Jock and his Mother 154
乔克 和 他的 母亲 -

乔克和他的母亲 154

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX .
XXX .

XXX。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['haɪweɪmən] -
The Irish Highwayman 161
这 爱尔兰 强盗 -

爱尔兰公路强盗 161

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI .
xxxi .

XXXI.

['fɪdlɪŋ] ['dʒæki] -
Fiddling Jackey 169
拉琴 杰基 -

拉小提琴的杰基 169

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII .
xxxii .

三十二、

['tiːni] - ['taɪni] -
Teeny - Tiny 199
蝇头 - 微小的 -

迷你199

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ðə; ði] ['kænɪbl] [kaʊ] -
The Cannibal Cow 203
这 食人族 奶牛 -

食人牛 203

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ðə; ði] [θriː] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [ɑːn] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [brɪdʒ] -
The Three Men of Gotham on Nottingham Bridge 224
这 三 男人 的 哥谭 在 诺丁汉 桥 -

哥谭三人组在诺丁汉桥 224

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈgɑːθəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːz] -
The **Man** **of** **Gotham** **and** **his** **Cheeses** **231**
这 男人 的 哥谭 和 他的 奶酪 -

哥谭人和他的奶酪 231

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[twelv] [men] [ʌv; əv] [ˈgɑːθəm] [goʊ] [aʊt] [ˈfɪʃɪŋ] [təˈgeðər] -
Twelve **Men** **of** **Gotham** **go** **out** **Fishing** **together** **236**
十二 男人 的 哥谭 去 出去 钓鱼 一起 -

哥谭十二人结伴出海钓鱼 236

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[ðə; ði] [ˈkɑːblɚz] [ˈweɪdʒər] -
The **Cobbler's** **Wager** **243**
这 鞋匠的 赌注 -

鞋匠的赌注 243

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[ðə; ði] [ˈmɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɑːŋki] -
The **Miller** **and** **his** **Donkey** **256**
这 磨坊主 和 他的 驴 -

磨坊主和他的驴 256

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdɑːbz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [nɑːbz] -
Dr **.** **Dobbs** **,** **and** **his** **Horse** **Nobbs** **263**
博士 . 多布斯 , 和 他的 马 诺布斯 -

多布斯博士和他的马诺布斯 263

[ˌeks ˈel] .
XL **.**
XL .

特大号。

[ðə; ði] [ˈbraʊni] - [[wʌn]]
The **Brownie** **268** **[** **1** **]**
这 布朗尼 - [1]

布朗尼 268[1]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['aʊlˌglæs] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [θraɪs] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

The	Birth	of	Owlglass	,	and	how	he	was	thrice	baptized	.
这	出生	的	猫头鹰眼镜	,	和	如何	他	曾是	三次	受洗	.

猫头鹰之镜的诞生，以及他如何接受三次洗礼。

[ɪn] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [kɔːld] ['siːb] ,

IN	the	Duchy	of	Brunswick	is	a	forest	called	Seib	,
在	这	公国	的	布伦瑞克	是	一个	森林	称为	赛布	,

在不伦瑞克公国境内有一片名为塞布的森林，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [laɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wer] [ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld] ['aʊlˌglæs] [wʌz; wəz]

and	in	this	lies	the	village	of	Kneitlingen	,	where	the	good	child	Owlglass	was
和	在	这	谎言	这	村庄	的	-	,	在哪里	这	好的	孩子	猫头鹰眼镜	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

这里坐落着克奈特林根村，善良的孩子猫头鹰就出生在这里。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [dʌz] [nɑːt] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪɪŋ] , " [laɪk] ['fɑːðər] [laɪk] [sʌn] ,

The	life	of	this	child	does	not	confirm	the	old	saying	,	"	like	father	like	son	,
这	生活	的	这	孩子	做	不是	确认	这	老的	说	,	"	喜欢	父亲	喜欢	儿子	,

这个孩子的一生并没有印证"有其父必有其子"这句古老的谚语。

" [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [baɪ] [neɪm] - ['aʊlˌglæs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,

"	for	his	father	,	by	name	Elaus	Owlglass	,	was	a	quiet	respectable	man	,
"	为了	他的	父亲	,	经过	姓名	-	猫头鹰眼镜	,	曾是	一个	安静的	可敬	男人	,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	his	mother	,
和	他的	母亲	,

因为他的父亲，名叫埃劳斯·奥格拉斯，是一位安静而受人尊敬的人，而他的母亲，

['ʌnə] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Anna	,	was	the	very	model	of	a	woman	,
安娜	,	曾是	这	非常	模型	的	一个	女士	,

安娜是女性的典范，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [miːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .

for	she	was	meek	and	a	woman	of	few	words	.
为了	她	曾是	温顺	和	一个	女士	的	很少	字	.

因为她性格温顺，寡言少语。

[noʊ] [pər'tɪkjələr] ['sɜːrkəmstæns] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [ɪz] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə]

No	particular	circumstance	attending	the	birth	of	our	hero	is	handed	down	to
不	特别的	环境	参加	这	出生	的	我们的	英雄	是	递交	向下	到

[juː 'es] ,

us	,
我们	,

我们无法得知这位英雄诞生的具体情况。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] , ['prɑːbəbli] , [nɑːt] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['ʌðər] [bəːθs] ;

and	it	therefore	was	,	probably	,	not	very	different	to	other	births	;
和	它	所以	曾是	,	大概	,	不是	非常	不同的	到	其他	出生	;

因此，这可能与其他分娩并没有太大不同；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] ['bæpˌtɪzəmz] . [

but	it	is	recorded	that	he	enjoyed	the	benefit	of	three	distinct	Baptisms	.	[
但	它	是	记录	那	他	享受	这	益处	的	三	清楚的	洗礼	.	[

[ˌtuː'tuː]]

2	]
2	]

但据记载，他曾接受过三次不同的洗礼。[2]

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]

There	does	not	seem	to	have	been	any	Church	in	the	village	where	he	was
那里	做	不是	似乎	到	有	到过	任何	教会	在	这	村庄	在哪里	他	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

他出生的村庄似乎没有教堂。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz]

for	when	the	time	came	for	him	to	be	christened	he	was	sent	by	his
为了	什么时候	这	时间	来了	为了	他	到	是	受洗	他	曾是	发送	经过	他的

['perənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

parents	to	the	village	of	Amptlen	,
父母	到	这	村庄	的	-	,

到了他受洗的年纪，他的父母就把他送到安普特伦村。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tɪl] ['aʊlˌglæs] .

where	he	received	the	name	of	Tyll	Owlglass	.
在哪里	他	已收到	这	姓名	的	蒂尔	猫头鹰眼镜	.

在那里他获得了泰尔·奥格拉斯（Tyll Owlglass）这个名字。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['serəmoʊni] ;

The	place	is	still	remembered	as	the	scene	of	this	ceremony	;
这	地方	是	仍然	记得	作为	这	场景	的	这	仪式	;

人们至今仍记得这个地方是举行这场仪式的地点；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][kloʊz][baɪ][ðer; ðər] [stʊd] [wʌns][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

but	also	because	close	by	there	stood	once	a	castle	of	the	same	name	,
但	还	因为	关闭	经过	那里	站立	一次	一个	城堡	的	这	相同的	姓名	,

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

但更重要的是，附近曾经有一座同名的城堡，已被摧毁。

[æz; əz][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['rɔbəz] , [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help]

as	a	nest	of	robbers	,	by	the	good	people	of	Magdeburgh	,	with	the	help
作为	一个	巢	的	强盗	,	经过	这	好的	人们	的	-	,	和	这	帮助

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbərz] .

of	their	neighbours	.
的	他们的	邻居	.

在马格德堡善良的人民和邻居的帮助下，这里被当作强盗窝点。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ðæt]

At	the	time	we	are	speaking	of	it	was	the	custom	of	the	land	that
在	这	时间	我们	是	请讲	的	它	曾是	这	风俗	的	这	土地	那

[ðə; ði] ['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] ,

the	godfathers	and	godmothers	,
这	教父们	和	教母	,

在我们所谈论的那个时期，当地的习俗是教父和教母……

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'dʒɜːrn] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]

together	with	the	nurse	and	child	,	should	adjourn	,	immediately	after	the
一起	和	这	护士	和	孩子	,	应该	休会	,	立即地	后	这

['krɪsnɪŋ] , [tuː; tə][æn; ən] ['eɪlhaʊs] ,

christening	,	to	an	alehouse	,
洗礼	,	到	一个	酒馆	,

洗礼仪式结束后，应立即与保姆和孩子一起前往酒馆。

[ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ;

there	to	enjoy	themselves	;
那里	到	享受	他们自己	;

去那里是为了享受乐趣；

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

and	that	part	of	the	ceremony	was	not	forgotten	or	neglected	on	this	occasion	.
和	那	部分	的	这	仪式	曾是	不是	被遗忘的	或者	被忽视的	在	这	场合	.

而这次仪式的这一部分也没有被遗忘或忽略。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] ,

Now	it	was	a	long	way	from	the	Church	to	the	ale	-	house	,
现在	它	曾是	一个	长的	方式	从	这	教会	到	这	麦芽酒	-	房子	,

从教堂到酒馆还有很长的路要走。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrti] [in'dʌldʒd] ['ræðər] ['friːli] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	day	was	very	hot	,	so	that	the	party	indulged	rather	freely	in	the
和	这	天	曾是	非常	热的	,	所以	那	这	派对	沉溺其中	相当	自由	在	这

[rɪ'freʃɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,

refreshing	beverage	,
令人耳目一新	饮料	,

那天天气非常炎热，所以大家尽情享用了清凉的饮料。

[dɪ'leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

delaying	their	homeward	journey	as	long	as	possible	.
延迟	他们的	回家	旅行	作为	长的	作为	可能的	.

尽可能推迟回家的行程。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

At	length	,	however	,	they	had	to	get	on	their	way	;	and	the	nurse	,
在	长度	,	然而	,	他们	有	到	得到	在	他们的	方式	;	和	这	护士	,

然而，最终他们还是不得不启程；而那位护士，

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['gɪdi] [ænd; ənd] [legz] [nɑːt] ['oʊvər] - ['stedi] , [hæd; həd] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt]

whose	head	was	rather	giddy	and	legs	not	over	-	steady	,	had	very	unpleasant
谁	头	曾是	相当	头晕	和	腿	不是	超过	-	稳定的	,	有	非常	令人不快的

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næroʊ] [[θriː]] [[fɔːr]]

visions	of	a	narrow	[	3	]	[	4	]
愿景	的	一个	狭窄的	[	3	]	[	4	]

他的头晕目眩，双腿也不太稳，看到了非常不愉快的景象，一个狭窄的[3][4]

['fʊtpæθ] [wɪð; wɪθ] [graʊnd] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mʌdi] [dɪtʃ] ,

footpath	with	ground	sloping	down	into	a	muddy	ditch	,
人行道	和	地面	倾斜的	向下	进入	一个	浑	沟	,

人行道向下倾斜，通向泥泞的沟渠，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sɪriəs] [fɔː'boʊdɪŋz] [ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi]

and	she	had	serious	forebodings	of	how	that	part	of	the	journey	would	be
和	她	有	严肃的	不祥的预感	的	如何	那	部分	的	这	旅行	会	是

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

她对这段旅程的完成方式感到非常不安。

[ðə; ði] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [druː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dredɪd] [spɑːt] [ðə; ði] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn'kriːst] ,

The	nearer	she	drew	to	the	dreaded	spot	the	more	her	nervousness	increased	,
这	更近	她	画	到	这	令人恐惧的	点	这	更多的	她	紧张	增加	,

[ænd; ənd] [jʌŋ] [tɪl] ,

and	young	Tyll	,
和	年轻的	蒂尔	,

她越靠近那个可怕的地方，就越紧张，而年轻的泰尔，

['weðər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd]

whether	that	she	clutched	him	more	firmly	to	her	,	or	whether	he	too	had
无论	那	她	紧握	他	更多的	牢牢	到	她	,	或者	无论	他	也	有

[fɔ:'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

forebodings	of	danger	,
不祥的预感	的	危险	,

是她更紧紧地抱着他，还是他也预感到了危险?

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɪk] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] , [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['stɑ:pɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪŋk]

began	to	kick	and	struggle	in	her	arms	,	so	that	her	stopping	on	the	brink
开始	到	踢	和	斗争	在	她	武器	,	所以	那	她	停止	在	这	边缘

[ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

她开始在她怀里踢打挣扎，使她险些丧命。

[tu:; tə] ['gæðər] ['stedinəs] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [ju:z] ,

to	gather	steadiness	and	courage	,	was	of	no	manner	of	use	,
到	收集	稳定性	和	勇气	,	曾是	的	不	方式	的	使用	,

试图积蓄勇气和沉着冷静毫无用处。

[fɔ:r; fər] [dʒʌst] [æz; əz] [wʌn] [fʊt] ['restɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lu:s] [stoʊn] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]

for	just	as	one	foot	rested	on	a	loose	stone	a	violent	plunge	of	the	child
为了	只是	作为	一	脚	休息	在	一个	松动的	石头	一个	暴力	暴跌	的	这	孩子

[θru:] [hɜ:r; hər] ['ferli] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [legz] ,

threw	her	fairly	off	her	legs	,
扔	她	相当	离开	她	腿	,

就在她一只脚踩到一块松动的石头上时，孩子猛地一摔，整个人都摔倒在地。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪtʃ] [bɪ'loʊ] .

and	threw	himself	over	her	head	into	the	ditch	below	.
和	扔	他自己	超过	她	头	进入	这	沟	以下	.

然后他越过她的头顶，跳进了下面的沟里。

[bʌt; bət] [wi:dz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['i:zəli] ['ekstəˌpeɪtɪd] ;

But	weeds	are	not	easily	extirpated	;
但	杂草	是	不是	容易地	根除	;

但杂草并不容易根除;

[soʊ] [noʊ] [hɑ:rm] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd]

so	no	harm	happened	to	the	child	excepting	that	he	was	covered	with	mud
所以	不	伤害	发生	到	这	孩子	除外	那	他	曾是	涵盖	和	泥

[ænd; ənd] [slaɪm] .

and	slime	.
和	粘液	.

所以孩子除了浑身沾满泥浆和黏液之外，没有受到任何伤害。

[ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɑ:ʃt] .

Then	he	was	taken	home	and	washed	.
然后	他	曾是	已采取	家	和	洗过	.

然后他被送回家清洗干净。

- ['sekənd] ['bæptɪzəm] .

Owlglass's	Second	Baptism	.
-	第二	洗礼	.

猫头鹰之镜的第二次洗礼。

[ðʌs] ['aʊlˌglæs] [wʌz; wəz] , [ɑ:n] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [θraɪs] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

Thus	Owlglass	was	,	on	one	and	the	same	day	,	thrice	baptized	.
因此	猫头鹰眼镜	曾是	,	在	一	和	这	相同的	天	,	三次	受洗	.

因此，奥格拉斯在同一天接受了三次洗礼。

[fɜːrst] , [ɪn] [ɔːl] ['prɑːpər] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [duː] [fɔːrm] , [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌdi] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['læstli] ,

First	,	in	all	proper	order	and	due	form	,	then	in	the	muddy	ditch	,	and	lastly	,
第一的	,	在	全部	恰当的	命令	和	到期的	形式	,	然后	在	这	浑	沟	,	和	最后	,

首先，按部就班，按规矩办事；然后，进入泥泞的沟渠；最后，

[ɪn] [wɔːrm] ['wɔːtər] [tuː; tə] [klenz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɜːrt] .

in	warm	water	to	cleanse	him	from	the	dirt	.
在	温暖的	水	到	洁净	他	从	这	污垢	.

用温水给他洗去污垢。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['mɪsˌhæps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [laɪf] ,

This	was	symbolic	of	the	many	mishaps	of	his	future	life	,
这	曾是	象征性的	的	这	许多	事故	的	他的	未来	生活	,

这象征着他未来生活中诸多不幸的遭遇。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [ɪts] ['pɜːrpətreɪtər] . [[faɪv]]

for	evil	is	sure	to	fall	back	upon	its	perpetrator	.	[	5	]
为了	邪恶的	是	当然	到	落下	后退	之上	它是	犯罪者	.	[	5	]

作恶者必将自食恶果。[5]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[haʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [meɪd] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]

How	all	the	People	of	the	Village	,	both	Men	and	Women	,	made	complaints	of
如何	全部	这	人们	的	这	村庄	,	两个都	男人	和	女性	,	制成	投诉	的

[jʌŋ] ['aʊlˌglæs] ;

young	Owlglass	;
年轻的	猫头鹰眼镜	;

村里所有的人，无论男女，都对年轻的猫头鹰格拉斯颇有微词；

[ænd; ənd] [haʊ] , [waɪlst] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi]

and	how	,	whilst	on	horseback	with	his	Father	,	without	his	knowledge	,	he
和	如何	,	而	在	马背	和	他的	父亲	,	没有	他的	知识	,	他

[meɪd] [geɪm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

made	game	of	them	all	.
制成	游戏	的	他们	全部	.

以及他如何在与父亲一起骑马时，趁父亲不注意，把他们都当成了游戏。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] , [tɪl] , [bɪ'gæn] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

OUR	young	acquaintance	,	Tyll	,	began	at	an	early	age	to	show	signs	of	a
我们的	年轻的	熟人	,	蒂尔	,	开始	在	一个	早期的	年龄	到	展示	标志	的	一个

[dɪ'saɪdɪdli] [mɑːrkt] ['kærəktər] .

decidedly	marked	character	.
绝对地	标记	特点	.

我们年轻的熟人泰尔从小就表现出非常鲜明的性格特征。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

He	was	full	of	life	and	spirits	,
他	曾是	满的	的	生活	和	烈酒	,

他充满活力，精神抖擞。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kɔːst] ,

as	the	other	children	of	the	village	found	out	to	their	cost	,
作为	这	其他	孩子们	的	这	村庄	成立	出去	到	他们的	成本	,

村里其他孩子后来都为此付出了代价。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [krɔːl] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi] [pleɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]

for	no	sooner	could	he	crawl	amongst	them	than	he	played	all	manner	of
为了	不	很快	可以	他	爬行	在	他们	比	他	玩	全部	方式	的

[trɪks] .

tricks	.
技巧	.

他刚一爬进他们中间，就开始耍各种花招。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] ['krɪstʃən]

In	truth	he	was	more	like	a	monkey	than	the	child	of	respectable	Christian
在	真相	他	曾是	更多的	喜欢	一个	猴	比	这	孩子	的	可敬	基督教

['perənts] ,

parents	,
父母	,

事实上，他更像一只猴子，而不是一个受人尊敬的基督徒家庭的孩子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['deɪli] [mɔːr]

and	when	he	had	reached	the	age	of	four	years	he	became	daily	more
和	什么时候	他	有	达到	这	年龄	的	四	年	他	成为	日常的	更多的

['mɪstʃɪvəs] .

mischievous	.
恶作剧	.

到了四岁的时候，他变得越来越调皮捣蛋。

[hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] ['meni] [trɪks] ['deɪli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

He	played	his	companions	as	many	tricks	daily	as	he	was	inches	high	,
他	玩	他的	同伴	作为	许多	技巧	日常的	作为	他	曾是	英寸	高的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他每天戏弄同伴的戏法数量和他身高的数量一样多，而且

[æz; əz] “ [ɪl] [wiːdz] [groʊ] [ə'peɪs] , ” [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] ;

as	“	ill	weeds	grow	apace	,	”	he	soon	became	almost	unbearable	;
作为	“	患病的	杂草	生长	迅速	,	”	他	很快	成为	几乎	难以忍受	;

随着“恶草疯长”，他很快就变得几乎令人难以忍受；

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [kwɪk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl]

but	yet	they	could	not	do	without	him	,	so	quick	was	his	invention	at	all
但	然而	他们	可以	不是	做	没有	他	,	所以	快的	曾是	他的	发明	在	全部

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

但他们却离不开他，因为他在所有游戏中都展现出了惊人的创造力。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [[sɪks]]

which	,	however	,	he	[	6	]
哪个	,	然而	,	他	[	6	]

然而，他[6]

[soʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

so	contrived	that	they	were	sure	to	end	in	a	quarrel	,
所以	人为的	那	他们	是	当然	到	结尾	在	一个	争吵	,

他们精心策划的这一切，注定会以争吵告终。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [bloʊz] [keɪm] ;

taking	care	to	get	out	of	it	himself	before	the	blows	came	;
采取	关心	到	得到	出去	的	它	他自己	前	这	打击	来了	;

在挨打之前，他设法脱身；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['æftərwərdz] [mɑːk] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][gɑːt][hɜːrt] .

and	he	would	afterwards	mock	and	laugh	at	those	who	had	got	hurt	.
和	他	会	然后	嘲笑	和	笑	在	那些	WHO	有	得到	伤害	.

事后，他会嘲笑那些受伤的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	even	more	dangerous	away	than	with	them	,	for	he	was
他	曾是	甚至	更多的	危险的	离开	比	和	他们	,	为了	他	曾是

[ðen] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] ['plænɪŋ] ['mɪstʃɪf] .

then	most	certainly	planning	mischief	.
然后	最多	当然	规划	恶作剧	.

他离开他们的时候比和他们在一起的时候更加危险，因为他那时肯定会策划一些恶作剧。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kerfəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stɪks]

He	would	find	out	holes	in	the	ground	,	which	he	carefully	covered	with	sticks
他	会	寻找	出去	孔	在	这	地面	,	哪个	他	小心	涵盖	和	棍子

[ænd; ənd] [græs] ,

and	grass	,
和	草	,

他会找到地上的洞，然后小心翼翼地用树枝和草皮把它们填上。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mɑːrk][hiː; hi][hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd]

and	then	foremost	in	the	race	to	a	mark	he	had	set	up	a	little	beyond
和	然后	首先	在	这	种族	到	一个	标记	他	有	放	向上	一个	小的	超过

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	hole	,
这	洞	,

然后，在冲向他事先在洞口稍稍靠后的位置的比赛中，他首先做到了这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] [ʃɔːrt] ,

he	would	stop	short	,
他	会	停止	短的	,

他会突然停下来，

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʌmb(ə)l][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][hiː; hi][hæd; həd]

in	time	to	watch	the	others	tumble	one	over	the	other	into	the	trap	he	had
在	时间	到	手表	这	其他的	翻滚	一	超过	这	其他	进入	这	陷阱	他	有

[set][ðem; ðəm] .

set	them	.
放	他们	.

眼睁睁地看着其他人一个接一个地落入他设下的陷阱。

['niːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['gɜ˞ːlz] [sperd] .

Neither	were	the	girls	spared	.
两者都不	是	这	女孩们	幸存	.

女孩们也未能幸免。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] ['fæsn] [ðer; ðər] ['petɪkəʊts] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] , [æz; əz]

Unknown	to	them	he	would	fasten	their	petticoats	together	with	thorns	,	as
未知	到	他们	他	会	系	他们的	衬裙	一起	和	荆棘	,	作为

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

they	sat	on	the	ground	,
他们	卫星	在	这	地面	,

她们坐在地上，浑然不知他会用荆棘把她们的衬裙系在一起。

[ænd; ənd] [ðen] ['freɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][dʒʌmp][ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,

and	then	frighten	them	,	so	as	to	make	them	jump	up	suddenly	,
和	然后	吓唬	他们	,	所以	作为	到	制作	他们	跳	向上	突然	,

然后吓唬他们，让他们突然跳起来。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [rents] [ɪn][ðer; ðər] ['dresɪz] ,

when	he	did	not	fail	to	point	out	the	rents	in	their	dresses	,
什么时候	他	做过	不是	失败	到	观点	出去	这	租金	在	他们的	连衣裙	,

当他不忘指出她们衣服上的破洞时，

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [get] [æt; ət]

and	laugh	at	them	for	the	scolding	and	beating	they	would	get	at
和	笑	在	他们	为了	这	责骂	和	殴打	他们	会	得到	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

并嘲笑他们在家里会受到的责骂和殴打。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [trɪks] [hiː; hi] [pleɪd] [ðem; ðəm] ,

A	hundred	different	tricks	he	played	them	,
一个	百	不同的	技巧	他	玩	他们	,

他耍了一百种不同的花招，

[soʊ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] .

so	that	every	day	some	were	sure	to	be	sent	home	crying	and	complaining	.
所以	那	每一个	天	一些	是	当然	到	是	发送	家	哭泣	和	抱怨	.

因此，每天都会有一些人哭着、抱怨着被送回家。

[truː] , [hiː; hi][gɑːt] ['meni] [ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [frʌm; frəm] [bɔɪz] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self]

True	,	he	got	many	a	thrashing	from	boys	bigger	and	stronger	than	himself
真的	,	他	得到	许多	一个	猛烈抽打	从	男孩们	大	和	更强	比	他自己

;

;
;

没错，他经常被比他更高更壮的男孩们打得鼻青脸肿；

[bʌt; bət][soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm]['tenfoʊld] , [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðæt]

but	so	sure	was	he	to	repay	them	tenfold	,	in	one	way	or	another	,	that
但	所以	当然	曾是	他	到	偿还	他们	十倍	,	在	一	方式	或者	其他	,	那

[bəuθ] [['sɛvən]] [[eɪt]]

both	[	7	]	[	8	]
两个都	[	7	]	[	8	]

但他非常肯定要以某种方式十倍地回报他们，以至于两人[7][8]

[bɪg][ænd; ənd] [smɔːl] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

big	and	small	were	afraid	of	him	.
大的	和	小的	是	害怕的	的	他	.

无论大人小孩都怕他。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['perənts] [sperd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [duː] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][mæn][ɔːr]

Nor	were	the	parents	spared	when	he	could	safely	do	mischief	to	man	or
也不	是	这	父母	幸存	什么时候	他	可以	安全	做	恶作剧	到	男人	或者

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

即使他能安全地对男人或女人作恶，他的父母也未能幸免。

[soʊ] [ðæt] ['kɑːnstənt] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [huːm] , [haʊ'evər] ,

so	that	constant	complaints	were	made	to	his	father	,	to	whom	,	however	,
所以	那	持续的	投诉	是	制成	到	他的	父亲	,	到	谁	,	然而	,

因此，他不断地向他父亲抱怨，然而，他父亲却.....

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [soʊ] ['ɑːrtfəli] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪmp(ə)l][mæn]

he	knew	how	to	defend	and	excuse	himself	so	artfully	that	the	good	simple	man
他	知道	如何	到	保卫	和	原谅	他自己	所以	巧妙地	那	这	好的	简单的	男人

[θɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [tʃaɪld] ['ʃeɪmfəli] [ɪl] - [juːst] .

thought	his	dear	child	shamefully	ill	-	used	.
想法	他的	亲爱的	孩子	可耻地	患病的	-	用过的	.

他非常善于为自己辩护和开脱，以至于善良单纯的父亲认为自己心爱的孩子受到了可耻的虐待。

[jʌŋ] ['aʊlˌglæs] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

Young	Owlglass	mocking	the	Villagers	.
年轻的	猫头鹰眼镜	嘲讽	这	村民们	.

年轻的猫头鹰格拉斯嘲笑村民。

['taɪərd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['deɪli] [kəm'pleɪnts] ,

Tired	,	at	length	,	of	these	daily	complaints	,
疲劳的	,	在	长度	,	的	这些	日常的	投诉	,

最终，厌倦了这些日常抱怨，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [striːt]

his	father	determined	to	take	him	out	with	him	when	he	knew	the	street
他的	父亲	决定	到	拿	他	出去	和	他	什么时候	他	知道	这	街道

[wʊd] [biː; bi] [fʊl] ,

would	be	full	,
会	是	满的	,

他父亲明知街上人会很多，却还是决定带他出去。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [haʊ] [wel] [ænd; ənd]['soʊbərli][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] ; [soʊ] ,

in	order	to	show	the	people	how	well	and	soberly	his	boy	could	behave	;	so	,
在	命令	到	展示	这	人们	如何	出色地	和	清醒地	他的	男生	可以	表现	;	所以	,

为了向人们展示他的儿子能多么懂事懂事；所以，

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

taking	him	behind	him	on	his	horse	,
采取	他	在后面	他	在	他的	马	,

他骑马带着他跟在后面，

['hævɪŋ] [fɜːrst] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf]

having	first	impressed	upon	him	that	he	must	be	very	good	,	they	started	off
拥有	第一的	印象深刻	之上	他	那	他	必须	是	非常	好的	,	他们	开始	离开

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

他们首先让他明白他必须非常优秀，然后一起开始了行动。

[naʊ] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] [duː] ?

Now	what	did	this	obedient	child	do	?
现在	什么	做过	这	听话	孩子	做	?

那么，这个听话的孩子做了什么呢?

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

He	put	his	finger	up	to	his	nose	,
他	放	他的	手指	向上	到	他的	鼻子	,

他把手指放在鼻子上，

[ænd; ənd][baɪ] ['veriəs] ['ʌðər] [ɪn'sʌltɪŋ] ['dʒestʃərz] [mɑːkt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

and	by	various	other	insulting	gestures	mocked	the	people	as	they	passed	,
和	经过	各种各样的	其他	侮辱	手势	嘲笑	这	人们	作为	他们	通过了	,

并用各种其他侮辱性的手势嘲笑路过的人们。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] .

till	there	was	a	general	outcry	against	the	mischievous	little	imp	.
直到	那里	曾是	一个	一般的	强烈抗议	反对	这	恶作剧	小的	重要	.

直到人们普遍对这个调皮捣蛋的小家伙表示强烈不满。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] ; [ænd; ənd] [tɪl] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	father	was	sorely	puzzled	;	and	Tyll	,	pretending	to	cry	,	said	to	him	,
他的	父亲	曾是	非常	困惑	;	和	蒂尔	,	假装	到	哭	,	说	到	他	,

“ [juː; jʊ] [hɪr] ,

“	You	hear	,
”	你	听到	,

他的父亲非常困惑；泰尔假装哭泣，对他说：“你听着，

[dɪr] ['fɑːðər] , [wʌt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [seɪ] .

dear	Father	,	what	the	people	say	.
亲爱的	父亲	,	什么	这	人们	说	.

亲爱的父亲，人们都在说什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,

You	know	that	I	am	sitting	here	quietly	,	without	saying	a	single	word	,
你	知道	那	我	是	坐着	这里	悄悄	,	没有	说	一个	单身的	单词	,

你知道我一直静静地坐在这里，一句话也没说。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	yet	all	complain	of	me	.
和	然而	全部	抱怨	的	我	.

然而，他们都在抱怨我。

” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ˌhɪrə'pɑːn] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . [[naɪn]]

”	His	father	hereupon	places	his	dear	child	before	him	.	[	9	]
”	他的	父亲	于是	地方	他的	亲爱的	孩子	前	他	.	[	9	]

“他的父亲随即把他心爱的孩子放在他面前。[9]

[jʌŋ] ['hoʊpf(ə)l] , [naʊ] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Young	hopeful	,	now	seated	before	his	father	,
年轻的	充满希望	,	现在	坐着	前	他的	父亲	,

这位充满希望的年轻人，此刻正坐在他父亲面前。

[kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] ['feɪsɪz][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

could	do	nothing	but	make	faces	and	put	out	his	tongue	at	the	people	,
可以	做	没有什么	但	制作	面孔	和	放	出去	他的	舌头	在	这	人们	,

他除了做鬼脸和吐舌头之外，什么也做不了，只能对着人们发呆。

[huː] [ə'gen] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] .

who	again	were	loud	in	their	complaints	.
WHO	再次	是	大声	在	他们的	投诉	.

他们再次大声抱怨。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [fɔːlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] , [sed] , “ [duː][nɑːt][fret] ,

The	poor	man	,	who	could	see	no	fault	in	his	darling	,	said	,	“	Do	not	fret	,
这	贫穷的	男人	,	WHO	可以	看	不	过错	在	他的	亲爱的	,	说	,	“	做	不是	烦恼	,

可怜的男人看不出他心爱的女人有什么缺点，便说：“别担心，

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] .

my	own	dear	Boy	.
我的	自己的	亲爱的	男生	.

我亲爱的儿子。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [els] , [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['iːv(ə)l] -

We	will	go	and	live	somewhere	else	,	and	get	away	from	these	evil	-
我们	将要	去	和	居住	某处	别的	,	和	得到	离开	从	这些	邪恶的	-

['maɪndɪd] ['piːp(ə)l] .

minded	people	.
有思想	人们	.

我们将搬到别的地方去住，远离这些心怀不轨的人。

" [hiː; hi][dɪd] , [ɪn'diːd] , [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][nɑːt] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][daɪd] ,

"	He	did	,	indeed	,	move	to	a	distance	,	and	not	many	years	after	died	,
"	他	做过	,	的确	,	移动	到	一个	距离	,	和	不是	许多	年	后	死亡	,

“他确实搬到了很远的地方，没过几年就去世了。”

['liːvɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn] [greɪt] ['pɑːvərti] .

leaving	wife	and	child	in	great	poverty	.
离开	妻子	和	孩子	在	伟大的	贫困	.

留下妻儿陷入极度贫困。

[naʊ] [jʌŋ] [tɪl] , [ðoʊ] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [hæd; həd] [lɜːrnt] [noʊ] ['bɪznəs] , [nɔːr] ['eniθɪŋ]

Now	young	Tyll	,	though	sixteen	years	old	,	had	learnt	no	business	,	nor	anything
现在	年轻的	蒂尔	,	尽管	十六	年	老的	,	有	学会了	不	商业	,	也不	任何事物

['juːsf(ə)l][ɔːr] [gʊd] ,

useful	or	good	,
有用	或者	好的	,

年轻的泰尔虽然已经十六岁了，却既没有学到任何经商之道，也没有学到任何有用或有益的东西。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn][ɔːl] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] . [-]

but	with	years	had	increased	in	all	malice	and	mischief	.	[	10	]
但	和	年	有	增加	在	全部	恶意	和	恶作剧	.	[	-	]

但随着时间的推移，他的恶意和恶行却有增无减。[10]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['biːhaɪv] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,

How	Owlglass	crept	into	a	Beehive	;	and	how	,
如何	猫头鹰眼镜	悄悄地爬	进入	一个	蜂窝	;	和	如何	,

Owlglass是如何潜入蜂巢的；以及，

[wen] [tuː] [θiːvz] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][set][ðem; ðəm]

when	two	Thieves	came	in	the	night	to	steal	it	,	he	managed	to	set	them
什么时候	二	窃贼	来了	在	这	夜晚	到	偷	它	,	他	管理	到	放	他们

['kwɔːrəlɪŋ] ,

quarrelling	,
争吵	,

当两个盗贼夜里来偷东西时，他设法让他们争吵起来。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haɪv] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

so	that	they	came	to	blows	and	left	the	Hive	behind	them	.
所以	那	他们	来了	到	打击	和	左边	这	蜂巢	在后面	他们	.

于是他们大打出手，离开了蜂巢。

[wiː; wi] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] - [laɪf] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θraɪv]

WE	pass	over	a	few	years	of	Owlglass's	life	during	which	he	continued	to	thrive
我们	经过	超过	一个	很少	年	的	-	生活	期间	哪个	他	持续	到	蓬勃发展

[ɪn]['bɑːdi] ,

in	body	,
在	身体	,

我们略过了奥格拉斯生命中几年的时间，在那几年里，他的身体状况持续好转。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [ɪm'pruːvmənt] .

but	we	are	sorry	to	say	gave	no	signs	of	moral	improvement	.
但	我们	是	对不起	到	说	给予	不	标志	的	道德	改进	.

但遗憾的是，道德方面没有任何改善的迹象。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]

However	,	in	the	adventure	we	are	about	to	relate	,	he	was	not	so	much
然而	,	在	这	冒险	我们	是	关于	到	涉及	,	他	曾是	不是	所以	很多

[tuː; tə] [bleɪm] ,

to	blame	,
到	责备	,

然而，在我们即将讲述的这段冒险经历中，他并没有太多的过错。

[ðə; ði] ['sʌfərəz] ['biːɪŋ] ['skersli] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv]

the	sufferers	being	scarcely	better	than	himself	,	and	in	no	way	deserving	of
这	受害者	存在	几乎	更好的	比	他自己	,	和	在	不	方式	值得	的

['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] .

our	sympathy	.
我们的	同情	.

受害者和他本人也好不到哪里去，根本不值得我们同情。

[hiː; hi] [went] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

He	went	one	day	,	with	his	mother	,	to	a	feast	in	a	neighbouring	village	,
他	去	一	天	,	和	他的	母亲	,	到	一个	盛宴	在	一个	邻接	村庄	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

有一天，他和母亲一起去邻村参加一个宴会，在那里，

['hævɪŋ] ['iːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

having	eaten	and	drunk	as	much	as	he	could	bear	for	the	time	,
拥有	吃	和	醉	作为	很多	作为	他	可以	熊	为了	这	时间	,

他吃喝到自己当时能承受的极限后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] .

he	looked	about	him	for	a	convenient	place	to	sleep	.
他	看起来	关于	他	为了	一个	方便的	地方	到	睡觉	.

他环顾四周，寻找一个合适的睡觉的地方。

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['biːˌhaɪvz] , [fɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['empti] ,

He	found	some	beehives	,	four	of	which	were	empty	,
他	成立	一些	蜂箱	,	四	的	哪个	是	空的	,

他找到了一些蜂箱，其中四个是空的。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['aʊɚ-z] ['kwaɪət]

and	creeping	into	one	of	these	he	thought	he	would	have	an	hour's	quiet
和	爬行	进入	一	的	这些	他	想法	他	会	有	一个	小时	安静的

[rest] ,

rest	,
休息	,

他蹑手蹑脚地钻进其中一个洞里，心想可以安静地休息一个小时。

[bʌt; bət] [slept] [frʌm; frəm][mɪd] - [deɪ] [tuː; tə][mɪd] - [naɪt] , [-]

but	slept	from	mid	-	day	to	mid	-	night	,	[	11	]
但	睡着了	从	中	-	天	到	中	-	夜晚	,	[	-	]

但从中午睡到午夜[11]

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [hoʊm] .

so	that	his	mother	thought	he	had	gone	back	home	.
所以	那	他的	母亲	想法	他	有	已消失	后退	家	.

所以他母亲以为他已经回家了。

[naʊ] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [tuː] [θiːvz] [keɪm] [tuː; tə] [stiːl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːˌhaɪvz] ,

Now	in	that	night	two	thieves	came	to	steal	one	of	the	beehives	,
现在	在	那	夜晚	二	窃贼	来了	到	偷	一	的	这	蜂箱	,

当晚，有两个窃贼来偷其中一个蜂箱。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['hevist] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] , [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] [weɪt]

and	having	heard	that	the	heaviest	was	always	the	best	,	they	tried	the	weight
和	拥有	听到	那	这	最重	曾是	总是	这	最好的	,	他们	尝试	这	重量

[ʌv; əv] [iːtʃ] ;

of	each	;
的	每个	;

他们听说最重的总是最好的，于是就分别试了试每种重量；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] ['hevist] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊlˌglæs] [wʌz; wəz] ,

and	finding	that	one	the	heaviest	in	which	Owlglass	was	,
和	寻找	那	一	这	最重	在	哪个	猫头鹰眼镜	曾是	,

并发现其中最重的那一个就是 Owlglass，

[ðeɪ] ['setld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

they	settled	between	them	that	that	was	the	one	they	would	take	,	and	walked
他们	定居	之间	他们	那	那	曾是	这	一	他们	会	拿	,	和	步行

[ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

off	with	it	.
离开	和	它	.

他们商定好要带走那一个，然后带着它离开了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [pɪtʃ] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['siːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;

The	night	was	as	dark	as	pitch	,	so	that	there	was	no	seeing	at	all	;
这	夜晚	曾是	作为	黑暗的	作为	沥青	,	所以	那	那里	曾是	不	看到	在	全部	;

夜色漆黑一片，什么也看不见；

[bʌt; bət] ['aʊlˌglæs] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

but	Owlglass	was	awake	,	and	had	heard	them	consulting	with	each
但	猫头鹰眼镜	曾是	醒	,	和	有	听到	他们	咨询	和	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

但猫头鹰玻璃醒着，听到了他们彼此商量。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ;

The	motion	was	not	unpleasant	as	they	carried	him	along	;
这	运动	曾是	不是	令人不快的	作为	他们	携带	他	沿着	;

他们抬着他走，这个过程并不难受；

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [sliːp] ,

but	yet	he	thought	he	could	do	better	than	sleep	,
但	然而	他	想法	他	可以	做	更好的	比	睡觉	,

但他觉得他可以做得比睡觉更好。

[ænd; ənd] ['æftər] [ʃɔːrt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [wʌn] [hænd] ,

and	after	short	consideration	he	stretched	out	one	hand	,
和	后	短的	考虑	他	拉伸	出去	一	手	,

略作思索后，他伸出一只手，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [fɜːrst] ['slaɪtli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	with	his	finger	first	slightly	touched	the	neck	of	the	man	before	him	,
和	和	他的	手指	第一的	轻微地	感动	这	脖子	的	这	男人	前	他	,

他先用手指轻轻触碰了一下面前那人的脖子，

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [tʃɪn] , [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

then	he	touched	his	nose	,	chin	,	cheeks	,	and	forehead	.
然后	他	感动	他的	鼻子	,	下巴	,	脸颊	,	和	前额	.

然后他摸了摸鼻子、下巴、脸颊和额头。

[æt; ət] [iːtʃ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər][ðə; ði] [θiːf] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [hæd; həd] ['setld]

At	each	touch	of	the	finger	the	thief	thought	one	of	the	bees	had	settled
在	每个	触碰	的	这	手指	这	贼	想法	一	的	这	蜜蜂	有	定居

[ɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	him	,
在	他	,

每次手指触碰到地面，小偷都以为有一只蜜蜂落在了他身上。

[tɪl] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['dredɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə]

till	he	fancied	his	face	covered	with	them	,	and	dreaded	every	moment	to
直到	他	幻想	他的	脸	涵盖	和	他们	,	和	令人恐惧的	每一个	片刻	到

[fiːl] [ðer; ðər] [stɪŋ] .

feel	their	sting	.
感觉	他们的	蜇	.

直到他想象自己的脸上布满了它们，并且害怕每一刻感受到它们的刺痛。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [nɔːr] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	dared	not	speak	nor	move	a	muscle	of	his	face	,
他	敢于	不是	说话	也不	移动	一个	肌肉	的	他的	脸	,

他不敢说话，也不敢动弹脸上的一块肌肉。

[bʌt; bət] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [tɪl] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['striːmd] [daʊn] [hɪm; ɪm] .

but	trembled	with	fear	till	the	perspiration	streamed	down	him	.
但	颤抖	和	害怕	直到	这	汗	流媒体	向下	他	.

但他却吓得浑身颤抖，汗水顺着他的身体流了下来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , ['skersli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['mʌtər] [tuː; tə]

At	length	,	however	,	scarcely	moving	his	jaws	,	he	ventured	to	mutter	to
在	长度	,	然而	,	几乎	移动	他的	下颚	,	他	冒险	到	低声	到

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [aɪ] [seɪ] ,

his	companion	,	“	I	say	,
他的	伴侣	,	“	我	说	,

然而，最终，他几乎没动嘴，就鼓起勇气低声对同伴说：“我说，

[dʒæk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [-]

Jack	,	”	he	said	,	“	have	you	[	12	]
杰克	,	”	他	说	,	“	有	你	[	-	]

“杰克，”他说，“你[12]

['eniθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ? ”

anything	on	your	face	?	”
任何事物	在	你的	脸	?	”

脸上有什么吗?

“ [jes] , ” [grauld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

“	Yes	,	”	growled	his	companion	,	who	was	not	in	the	best	of	humours	,
“	是的	,	”	咆哮	他的	伴侣	,	WHO	曾是	不是	在	这	最好的	的	体液	,

“是的，”他的同伴低声咕哝道，显然心情不太好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][haɪv] ['hevi] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][noʊz][ɑːn][maɪ] [feɪs] ,

for	he	began	to	find	the	hive	heavy	,	“	I	have	a	nose	on	my	face	,
为了	他	开始	到	寻找	这	蜂巢	重的	,	“	我	有	一个	鼻子	在	我的	脸	,

因为他开始觉得蜂巢很重，“我的脸上长了个鼻子，

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

and	pray	what	have	you	to	say	against	it	?	”
和	祈祷	什么	有	你	到	说	反对	它	?	”

那么，你对此有何异议呢?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] ;

“	It	is	not	that	I	mean	,	”	said	the	first	speaker	;
“	它	是	不是	那	我	意思是	,	”	说	这	第一的	扬声器	;

“我的意思并非如此，”第一位发言者说道；

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ðæt] [biːz] [swɔːrm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌvərd]

“	but	have	you	ever	heard	that	bees	swarm	in	the	dark	,	for	I	am	covered
”	但	有	你	曾经	听到	那	蜜蜂	蜂群	在	这	黑暗的	,	为了	我	是	涵盖

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ”

with	them	?	”
和	他们	?	”

“但是你听说过蜜蜂在黑暗中飞舞吗？因为我身上到处都是蜜蜂。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ” [wʌz; wəz]['dʒæks]['oʊnli][rɪ'plaɪ] .

“	You	are	a	fool	,	”	was	Jack's	only	reply	.
”	你	是	一个	傻子	,	”	曾是	杰克的	仅有的	回复	.

“你真是个傻瓜，”杰克只说了这么一句。

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['aʊlˌglæs] [ə'gen] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;

After	a	minute	Owlglass	again	put	out	his	hand	;
后	一个	分钟	猫头鹰眼镜	再次	放	出去	他的	手	;

过了一会儿，猫头鹰格拉斯再次伸出手；

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [geɪv] [ðə; ði] [frʌnt] [mæn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌg] [baɪ][ðə; ði] [her] , [huː] ,

and	this	time	gave	the	front	man	a	sharp	tug	by	the	hair	,	who	,
和	这	时间	给予	这	正面	男人	一个	锋利的	拖船	经过	这	头发	,	WHO	,

这一次，她狠狠地拽了一下主唱的头发，主唱……

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd] [swer] .

thinking	his	companion	had	done	it	,	began	to	complain	and	swear	.
思维	他的	伴侣	有	完毕	它	,	开始	到	抱怨	和	发誓	.

他以为是同伴干的，就开始抱怨和咒骂。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] , “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [jʊr; jər] [her] ?

The	other	cried	,	“	How	is	it	possible	I	could	pull	your	hair	?
这	其他	哭	,	”	如何	是	它	可能的	我	可以	拉	你的	头发	?

另一个人喊道：“我怎么可能拽你的头发呢？”

[duː][aɪ][nɑːt][wɑːnt][bəuθ][maɪ][hændz][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [haɪv] ?

Do	I	not	want	both	my	hands	to	carry	this	abominable	hive	?
做	我	不是	想	两个都	我的	双手	到	携带	这	可恶	蜂巢	?

难道我不想用双手拎起这个可憎的蜂巢吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][ɔːr] [drʌŋk] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːnsens]

You	must	be	mad	or	drunk	;	but	let	us	have	no	more	of	your	nonsense
你	必须	是	疯狂的	或者	醉	;	但	让	我们	有	不	更多的	的	你的	废话

,

,

,

你一定是疯了或者喝醉了；但请不要再跟我们胡说八道了。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

or	it	will	be	the	worse	for	you	.
或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	.

否则对你来说会更糟。

” ['aʊlˌglæs] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [faɪn] [spɔːrt] ; [ænd; ənd] ,

”	Owlglass	laughed	in	his	sleeve	,	enjoying	this	fine	sport	;	and	,
”	猫头鹰眼镜	笑了	在	他的	袖子	,	享受	这	美好的	运动	;	和	,

“猫头鹰格拉斯在袖子里偷笑，很享受这场精彩的游戏；而且，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ,

after	they	had	gone	on	a	little	further	,
后	他们	有	已消失	在	一个	小的	更远	,

他们又往前走了一段路之后，

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛloʊz] [her] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

he	caught	hold	of	the	fellow's	hair	at	the	back	,
他	捕捉	抓住	的	这	同伴们	头发	在	这	后退	,

他抓住了那家伙的后脑勺头发，

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊl] ['fɔːrwərd] [ðæt] [hiː; hi] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪv] .

giving	his	head	such	a	pull	forward	that	he	scraped	his	nose	against	the	hive	.
给予	他的	头	这样的	一个	拉	向前	那	他	刮擦	他的	鼻子	反对	这	蜂巢	.

他猛地向前一甩头，鼻子都蹭到蜂巢上了。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [reɪdʒ] [naʊ] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

The	fellow's	rage	now	knew	no	bounds	.
这	同伴们	愤怒	现在	知道	不	界限	.

这人此刻怒不可遏。

“ [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [fɜːrst][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [pʊl] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [pʊl]

“	You	scoundrel	,	”	he	cried	,	“	first	you	say	I	pull	your	hair	and	now	you	pull
“	你	恶棍	,	”	他	哭	,	“	第一的	你	说	我	拉	你的	头发	和	现在	你	拉

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

“你这个恶棍，”他喊道，“你先是说我拽你的头发，现在你又拽我的头发；

[bʌt; bət] [weɪt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	wait	,	you	shall	catch	it	.
但	等待	,	你	将	抓住	它	.

但是等等，你一定会抓住它的。

” [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [let] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪv] , [ænd; ənd] [-] [-]

”	Whereupon	he	let	go	of	the	hive	,	and	[	13	]	[	14	]
”	于是	他	让	去	的	这	蜂巢	,	和	[	-	]	[	-	]

于是他放开了蜂巢，[13][14]

[ðə; ði] ['ʌðər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [laɪk] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [faɪt] [bɪ'gæn] .

the	other	doing	the	like	,	they	fell	upon	each	other	,	and	a	furious	fight	began	.
这	其他	正在做	这	喜欢	,	他们	跌倒	之上	每个	其他	,	和	一个	狂怒	斗争	开始	.

对方也照做了，两人扭打在一起，一场激烈的搏斗就此展开。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,

At	length	they	both	came	to	the	ground	,	and	,
在	长度	他们	两个都	来了	到	这	地面	,	和	,

最后两人都倒在了地上，

['roʊlɪŋ] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sepəreɪtɪd] ,

rolling	one	over	the	other	down	a	steep	bank	,	they	became	separated	,
滚动	一	超过	这	其他	向下	一个	陡	银行	,	他们	成为	分开	,

他们俩滚下陡坡，互相推搡，最终失散了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːrknəs] ['niːðər] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [nɔːr][ðə; ði] ['biːhaɪv]

and	in	the	great	darkness	neither	knew	where	to	find	the	other	nor	the	beehive
和	在	这	伟大的	黑暗	两者都不	知道	在哪里	到	寻找	这	其他	也不	这	蜂窝

.

:
.

在茫茫黑暗中，他们谁也不知道该去哪里寻找对方，也不知道该去哪里寻找蜂巢。

['aʊlˌglæs] [ɪn][ðə; ði] ['biːhaɪv] .

Owlglass	in	the	Beehive	.
猫头鹰眼镜	在	这	蜂窝	.

蜂巢中的猫头鹰玻璃。

['aʊlˌglæs] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] , [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [haɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Owlglass	**,**	**seeing**	**it**	**was**	**still**	**dark**	**,**	**went**	**to**	**sleep**	**again**	**in**	**the**	**hive**	**;**	**and**	**the**
猫头鹰眼镜	,	看到	它	曾是	仍然	黑暗的	,	去	到	睡觉	再次	在	这	蜂巢	;	和	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

next	**morning**	**,**
下一个	早晨	,

猫头鹰眼见天色尚黑，便又回到蜂巢里睡着了；第二天早上，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['wɪðər] [tʃæns] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] . [

not	**knowing**	**where**	**he**	**was**	**,**	**went**	**on**	**his**	**way**	**whither**	**chance**	**might**	**lead**	**him**	**.**	**[**
不是	会心	在哪里	他	曾是	,	去	在	他的	方式	往哪里去	机会	可能	带领	他	.	[

-]

15	**]**

-]

不知道自己身在何处，他继续前行，任凭命运将他引向何方。[15]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [eɪt] [ə; eɪ] ['roʊstɪd] [faʊl] [ɔːf][ðə; ði][spɪt] , [ænd; ənd][dɪd]['oʊnli][hæf] [wɜːrk] .

How	**Owlglass**	**ate**	**a**	**roasted**	**Fowl**	**off**	**the**	**spit**	**,**	**and**	**did**	**only**	**half**	**Work**	**.**
如何	猫头鹰眼镜	吃	一个	烤	鸡	离开	这	吐	,	和	做过	仅有的	一半	工作	.

Owlglass 如何吃掉烤肉架上的烤鸡，而且只做了一半的工作。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] ['aʊlˌglæs] [keɪm] [tuː; tə][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] .

THE	**first**	**village**	**Owlglass**	**came**	**to**	**he**	**went**	**straight**	**to**	**the**	**Priest's**	**house**	**.**
这	第一的	村庄	猫头鹰眼镜	来了	到	他	去	直的	到	这	牧师的	房子	.

猫头鹰玻璃来到的第一个村庄，他径直去了牧师家。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪrd] ,

Here	**he**	**was**	**hired**	**,**
这里	他	曾是	雇用	,

他在这里被聘用了。

[ðə; ði] [priːst] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʊk] ,

the	**Priest**	**telling**	**him**	**that**	**he**	**should**	**live**	**as**	**well**	**as**	**he**	**and**	**his**	**cook**	**,**
这	牧师	讲述	他	那	他	应该	居住	作为	出色地	作为	他	和	他的	厨师	,

牧师告诉他，他应该像牧师和他的厨师一样好好活着。

[ænd; ənd][duː]['oʊnli][hæf][ðə; ði][wɜːrk] .

and	**do**	**only**	**half**	**the**	**work**	**.**
和	做	仅有的	一半	这	工作	.

只做一半的工作。

['aʊlˌglæs] [ə'griːd] , ['prɑːmɪsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['letər] [tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]

Owlglass	**agreed**	**,**	**promising**	**himself**	**to**	**the**	**very**	**letter**	**to**	**act**	**up**	**to**	**what**	**had**
猫头鹰眼镜	同意	,	有前途	他自己	到	这	非常	信	到	行为	向上	到	什么	有

[bɪn] [sed] .

been	**said**	**.**
到过	说	.

猫头鹰格拉斯同意了，并向自己保证会严格按照所说的去做。

[ðə; ði] [kʊk] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] , [pʊt] [tuː] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [roʊst] ,

The	**cook**	**,**	**who**	**had**	**but**	**one**	**eye**	**,**	**put**	**two**	**chickens**	**to**	**the**	**fire**	**to**	**roast**	**,**
这	厨师	,	WHO	有	但	一	眼睛	,	放	二	鸡	到	这	火	到	烤	,

厨师只有一只眼睛，他把两只鸡放到火上烤。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðə; ði][spɪt] .

bidding	**him**	**turn**	**the**	**spit**	**.**
投标	他	转动	这	吐	.

吩咐他转动烤肉叉。

[ðɪs] [hiː; hi] ['redɪli] [dɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsts] [wɜːrdz] ,

This	he	readily	did	,	thinking	all	the	while	of	the	Priest's	words	,
这	他	容易	做过	,	思维	全部	这	尽管	的	这	牧师的	字	,

他欣然照做，心中始终想着神父的话。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kʊk] ; [ænd; ənd] ,

that	he	should	live	as	well	as	he	and	his	cook	;	and	,
那	他	应该	居住	作为	出色地	作为	他	和	他的	厨师	;	和	,

让他过上和他以及他的厨师一样优渥的生活；并且，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜːr; wər] [wel] ['roʊstɪd] , [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [spɪt] ,

when	the	chickens	were	well	roasted	,	took	one	of	them	off	the	spit	,
什么时候	这	鸡	是	出色地	烤	,	采取	一	的	他们	离开	这	吐	,

鸡烤熟后，从烤肉架上取下一只。

[ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

and	ate	it	then	and	there	.
和	吃	它	然后	和	那里	.

然后当场就把它吃了。

[wen] ['dɪnər] - [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [kʊk] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [beɪst] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]

When	dinner	-	time	had	come	the	cook	went	to	the	fire	to	baste	the	chickens
什么时候	晚餐	-	时间	有	来	这	厨师	去	到	这	火	到	绷	这	鸡

,

,

,

晚餐时间到了，厨师走到火炉旁给鸡肉刷油。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] , [sed] [tuː; tə] ['aʊlˌglæs] , " [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [faʊl]

and	seeing	only	one	,	said	to	Owlglass	,	"	What	has	become	of	the	other	fowl
和	看到	仅有的	一	,	说	到	猫头鹰眼镜	,	"	什么	有	变得	的	这	其他	鸡

? " [-]

?	"	[	16	]
?	"	[	-	]

只见一只鸟，便问猫头鹰镜："其他的鸟去哪儿了？"[16]

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] ['ænsər] , " ['oʊpən] [jʊr; jər] ['ʌðər] [aɪ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl]

To	this	he	answered	,	"	Open	your	other	eye	,	my	good	Woman	,	and	you	will
到	这	他	回答	,	"	打开	你的	其他	眼睛	,	我的	好的	女士	,	和	你	将要

[siː] [ðə; ði] [tuː] .

see	the	two	.
看	这	二	.

他回答说："我的好女人，睁开你的另一只眼睛，你就会看到这两个人。"

" [ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['diːfekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌn] [aɪ] [ðʌs]

"	She	flew	into	a	passion	at	having	her	defect	of	the	loss	of	one	eye	thus
"	她	飞翔	进入	一个	热情	在	拥有	她	缺点	的	这	损失	的	一	眼睛	因此

[θroʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːθ] ,

thrown	in	her	teeth	,
抛掷	在	她	牙齿	,

"她得知自己失去一只眼睛的缺陷被如此轻描淡写地提及，勃然大怒。"

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mæstər] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	straightway	went	to	her	master	,	to	whom	she	complained	of	the
和	立刻	去	到	她	掌握	,	到	谁	她	抱怨	的	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

insult	offered	to	her	,
侮辱	提供	到	她	,

她立刻去找她的主人，向他控诉了她所受到的侮辱。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['sɜːrvənt] [ˌʌndər'stʊd] ['kʊkɪŋ] [soʊ] [wel] [ðæt] [tuː] ['tʃɪkɪnz] ['dwindld]

and	how	that	his	new	servant	understood	cooking	so	well	that	two	chickens	dwindled
和	如何	那	他的	新的	仆人	理解	烹饪	所以	出色地	那	二	鸡	减少

[daʊn] ['ɪntuː][wʌn] .

down	into	one	.
向下	进入	一	.

以及他的新仆人是如何精通烹饪，以至于两只鸡最终变成了一只。

[ðə; ði] [priːst] [ˌðerə'pɑːn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊlˌglæs] ,

The	Priest	thereupon	went	into	the	kitchen	,	and	said	,	“	Why	is	it	,	Owlglass	,
这	牧师	于是	去	进入	这	厨房	,	和	说	,	“	为什么	是	它	,	猫头鹰眼镜	,

于是，牧师走进厨房，说道：“为什么，猫头鹰格拉斯，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɑːkt] [maɪ] ['sɜːrvənt] ?

that	you	have	mocked	my	servant	?
那	你	有	嘲笑	我的	仆人	?

你竟戏弄我的仆人?

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [faʊl] [ɑːn][ðə; ði][spɪt] , [ˌwer'æz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ;

I	see	that	there	is	only	one	fowl	on	the	spit	,	whereas	there	were	two	;
我	看	那	那里	是	仅有的	一	鸡	在	这	吐	,	然而	那里	是	二	;

我发现烤肉架上只有一只鸡，而之前明明有两只；

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

what	has	become	of	the	other	?
什么	有	变得	的	这	其他	?

另一个人怎么样了?

” ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , “ ['oʊpən][bəuθ][jʊr; jər] [aɪz] ,

”	Owlglass	answered	,	“	Open	both	your	eyes	,
”	猫头鹰眼镜	回答	,	“	打开	两个都	你的	眼睛	,

猫头鹰玻璃回答说：“睁开你的双眼。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [faʊl] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][spɪt] .

and	you	will	see	that	the	other	fowl	is	on	the	spit	.
和	你	将要	看	那	这	其他	鸡	是	在	这	吐	.

你会看到另一只家禽在烤肉架上。

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [kʊk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋgri] .

I	only	said	the	same	to	your	cook	,	when	she	grew	angry	.
我	仅有的	说	这	相同的	到	你的	厨师	,	什么时候	她	生长	生气的	.

我只是在你厨娘生气的时候对她说了同样的话。

” [ðə; ði] [priːst] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] [kʊk] ['kænɑːt]['oʊpən][bəuθ] [aɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

”	The	Priest	laughed	,	and	said	,	“	My	cook	cannot	open	both	eyes	since	she	has
”	这	牧师	笑了	,	和	说	,	“	我的	厨师	不能	打开	两个都	眼睛	自从	她	有

['oʊnli][wʌn] .

only	one	.
仅有的	一	.

牧师笑着说：“我的厨娘只有一只眼睛，所以她睁不开两只眼睛。”

” ['aʊlˌglæs] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

”	Owlglass	replied	,	“	That	you	say	,	I	do	not	say	so	.
”	猫头鹰眼镜	回复	,	“	那	你	说	,	我	做	不是	说	所以	.

猫头鹰玻璃回答说：“你这么说，我可不这么说。”

” [ðə; ði] [priːst] [kən'tɪnjuːd] , “ [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [faʊl] .

”	The	Priest	continued	,	“	With	all	this	,	there	is	but	one	fowl	.
”	这	牧师	持续	,	“	和	全部	这	,	那里	是	但	一	鸡	.

牧师继续说道：“这一切，却只有一只家禽。”

〞 ['aʊlˌglæs] [sed] , “ [ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] ,

〞	Owlglass	said	,	“	The	other	I	have	eaten	,
〞	猫头鹰眼镜	说	,	“	这	其他	我	有	吃	,

猫头鹰格拉斯说：“另一个我已经吃掉了，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [kʊk] ,

for	you	said	I	should	live	as	well	as	you	and	your	cook	,
为了	你	说	我	应该	居住	作为	出色地	作为	你	和	你的	厨师	,

因为你说过我应该像你和你的厨师一样过得很好，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌn] ['tʃɪkɪn] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] .

and	therefore	one	chicken	was	for	me	,	and	the	other	for	you	two	.
和	所以	一	鸡	曾是	为了	我	,	和	这	其他	为了	你	二	.

因此，一只鸡归我，另一只归你们俩。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [gri:vd] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [-] [-]

I	should	have	been	grieved	that	what	you	said	were	not	[	17	]	[	18	]
我	应该	有	到过	伤心	那	什么	你	说	是	不是	[	-	]	[	-	]

我应该感到难过，因为你说的话并非[17][18]

[tru:] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ʃer] [bɪ'fɔ:rhænd] . 〞

true	,	and	thus	I	took	my	share	beforehand	.	〞
真的	,	和	因此	我	采取	我的	分享	预先	.	〞

没错，所以我提前拿走了我的那份。

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , 〞 [hɪz; ɪz]['mæstər] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['i:tn]

“	Well	,	well	,	my	good	Fellow	,	〞	his	master	said	,	“	it	matters	little	about	the	eaten
〞	出色地	,	出色地	,	我的	好的	同伴	,	〞	他的	掌握	说	,	“	它	事情	小的	关于	这	吃

[faʊl] ,

fowl	,
鸡	,

“好吧，我的好伙计，”他的主人说，“吃掉的家禽无关紧要。”

['oʊnli][ju:; jʊ][du:][ɪn]['fju:tʃər] [wʌt] [maɪ] [kʊk] [telz] [ju:; jʊ] .

only	you	do	in	future	what	my	cook	tells	you	.
仅有的	你	做	在	未来	什么	我的	厨师	讲述	你	.

以后你只需要听我厨师的吩咐。

〞 ['aʊlˌglæs] [sed] , “ [jes] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [æz; əz][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][soʊ] [wɪl] [aɪ][du:] .

〞	Owlglass	said	,	“	Yes	,	my	dear	Master	,	as	you	told	me	so	will	I	do	.
〞	猫头鹰眼镜	说	,	“	是的	,	我的	亲爱的	掌握	,	作为	你	讲述	我	所以	将要	我	做	.

猫头鹰玻璃说道：“是的，我亲爱的主人，您吩咐我这样做，我就会这样做。”

〞 [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['haɪərɪŋ] ,

〞	Now	,	at	the	hiring	,
〞	现在	,	在	这	招聘	,

“现在，在招聘方面，

[ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd] [sed] ['aʊlˌglæs] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [hæf] [ðə; ði] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [wʊd] [tel]

the	Priest	had	said	Owlglass	should	do	half	the	work	which	the	cook	would	tell
这	牧师	有	说	猫头鹰眼镜	应该	做	一半	这	工作	哪个	这	厨师	会	告诉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

牧师曾说过，猫头鹰格拉斯应该完成厨师交给他的一半工作。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .

so	that	he	only	did	the	half	of	what	she	told	him	to	do	.
所以	那	他	仅有的	做过	这	一半	的	什么	她	讲述	他	到	做	.

所以他只做了她吩咐他的一半。

['aʊlˌglæs] [iːts] [ðə; ði] ['priːsts] [faʊl] .

Owlglass	**eats**	**the**	**Priest's**	**Fowl**	**.**
猫头鹰眼镜	吃	这	牧师的	鸡	.

猫头鹰玻璃吃掉了牧师的家禽。

[wen] [toʊld][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hæf] [fʊl] ,

When	**told**	**to**	**fetch**	**a**	**pail**	**full**	**of**	**water**	**,**	**he**	**brought**	**it**	**only**	**half**	**full**	**,**
什么时候	讲述	到	拿来	一个	桶	满的	的	水	,	他	带来	它	仅有的	一半	满的	,

他被吩咐去打一桶水，结果只打了半桶。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [tuː] [lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

and	**when**	**he**	**was**	**to**	**put**	**two**	**logs**	**of**	**wood**	**on**	**the**	**fire**	**,**
和	什么时候	他	曾是	到	放	二	日志	的	木头	在	这	火	,

当他准备往火里添两根木柴时，

[hiː; hi]['oʊnli][pʊt][wʌn][ɑːn] .

he	**only**	**put**	**one**	**on**	**.**
他	仅有的	放	一	在	.

他只穿了一件。

[ðə; ði] [kʊk] [sɔː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][veks][hɜːr; hər] ,

The	**cook**	**saw**	**well**	**enough**	**that**	**all**	**this**	**was**	**done**	**to**	**vex**	**her**	**,**
这	厨师	锯	出色地	足够的	那	全部	这	曾是	完毕	到	烦恼	她	,

厨娘很清楚，这一切都是为了惹她生气。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'vɜːrs] ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs]

and	**said**	**to**	**her**	**master**	**that**	**if**	**he**	**kept**	**such**	**a**	**perverse**	**fellow**	**in**	**his**	**house**
和	说	到	她	掌握	那	如果	他	保留	这样的	一个	变态	同伴	在	他的	房子

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

she	**would**	**leave**	**it**	**.**
她	会	离开	它	.

她对主人说，如果他家里还留着这样一个变态的人，她就离开。

['aʊlˌglæs] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] ,

Owlglass	**defended**	**himself**	**,**	**saying**	**,**
猫头鹰眼镜	辩护	他自己	,	说	,

Owlglass为自己辩护说：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][wɜːrk]['oʊnli][hæf]

it	**was**	**quite**	**natural**	**that**	**having**	**only**	**one**	**eye**	**she**	**should**	**see**	**the**	**work**	**only**	**half**
它	曾是	相当	自然的	那	拥有	仅有的	一	眼睛	她	应该	看	这	工作	仅有的	一半

[dʌn] .

done	**.**
完毕	.

她只有一只眼睛，所以看到的作品只完成了一半是很自然的。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [priːst] [læft] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] [kʊk] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

At	**this**	**the**	**Priest**	**laughed**	**;**	**but**	**to**	**appease**	**his**	**cook**	**was**	**obliged**	**to**
在	这	这	牧师	笑了	;	但	到	安抚	他的	厨师	曾是	有义务	到

[dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz][mæn] ,

dismiss	**his**	**man**	**,**
解雇	他的	男人	,

听到这话，牧师笑了；但为了安抚他的厨师，他不得不遣走了那个人。

['prɑːmɪsɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]

promising	**,**	**however**	**,**	**that**	**he**	**would**	**be**	**a**	**friend**	**to**	**him**	**.**	**[**	**19**	**]**
有前途	,	然而	,	那	他	会	是	一个	朋友	到	他	.	[	-	]

不过，他承诺会成为他的朋友。[19]

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [bɔ:t] [hɪm'self] [lænd]

How	Owlglass	was	forbidden	the	Duchy	of	Luneburgh	,	and	bought	himself	Land
如何	猫头鹰眼镜	曾是	禁止	这	公国	的	-	,	和	买	他自己	土地

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

of	his	own	.
的	他的	自己的	.

奥尔格拉斯是如何被剥夺了卢内堡公国的领地，并为自己购买了土地的。

['aʊlˌglæs] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] ['meni] [præŋks] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

OWLGLASS	had	played	so	many	pranks	in	the	Duchy	of	Luneburgh	that	he	was
猫头鹰眼镜	有	玩	所以	许多	恶作剧	在	这	公国	的	-	那	他	曾是

[fər'bɪdn] [ðə; ði][lænd] ,

forbidden	the	land	,
禁止	这	土地	,

OWLGLASS在卢内堡公国恶作剧太多，以至于被禁止进入这片土地。

[ðə; ði] [du:k] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [ɪf] [faʊnd] [ðer; ðər][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hæŋd] .

the	Duke	giving	orders	that	if	found	there	he	should	be	hanged	.
这	公爵	给予	订单	那	如果	成立	那里	他	应该	是	绞刑	.

公爵下令，如果在那里发现他，就把他绞死。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [wen'evər] [hɪz; ɪz] [roʊd] [led] [ðæt]

Nevertheless	,	he	continued	to	pass	through	the	Duchy	whenever	his	road	led	that
尽管如此	,	他	持续	到	经过	通过	这	公国	每当	他的	路	引领	那

[weɪ] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] ,

way	;	but	one	day	,
方式	;	但	一	天	,

然而，每当他的路途经过公国时，他还是会继续途经那里；但有一天，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ker] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [du:k] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ]

as	he	was	riding	along	devoid	of	care	,	he	saw	the	Duke	himself	coming
作为	他	曾是	骑术	沿着	缺乏	的	关心	,	他	锯	这	公爵	他自己	未来

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['fɔ:ləuəz] .

with	several	followers	.
和	一些	追随者	.

他漫不经心地骑马前行，突然看见公爵带着几个随从走了过来。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ɪf] [aɪ][flai][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pər'su:d] [ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] ,

Then	he	said	to	himself	,	“	If	I	fly	I	shall	be	pursued	and	cut	down	,
然后	他	说	到	他自己	,	“	如果	我	飞	我	将	是	追击	和	切	向下	,

他心想：“如果我逃跑，就会被追赶并被杀掉，

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'meɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

and	,	if	I	remain	as	I	am	,
和	,	如果	我	保持	作为	我	是	,

而如果我保持现状，

[ðə; ði] [du:k] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ɪn] [greɪt] ['æŋgər][ænd; ənd][hæv; həv][ˌem 'i:] [hæŋd] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [tri:] ;

the	Duke	will	come	up	in	great	anger	and	have	me	hanged	on	the	nearest	tree	;
这	公爵	将要	来	向上	在	伟大的	愤怒	和	有	我	绞刑	在	这	最近的	树	;

公爵会勃然大怒，把我吊死在最近的树上；

” [ænd; ənd][moʊst] [prə'voʊkɪŋli] [wʌn] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] .

”	and	most	provokingly	one	stood	close	by	.
”	和	最多	挑衅地	一	站立	关闭	经过	.

而最令人恼火的是，其中一人就站在附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][fɔːr; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [soʊ] ,

There	was	not	much	time	for	consideration	,	and	none	to	be	lost	,	so	,
那里	曾是	不是	很多	时间	为了	考虑	,	和	没有任何	到	是	丢失的	,	所以	,

['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

jumping	off	his	horse	,
跳	离开	他的	马	,

他没有太多时间考虑，也没有时间浪费，于是跳下马，

[hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] , ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ɪts][ˌɪn'saɪd] .

he	killed	the	animal	,	and	,	ripping	it	open	,	took	his	stand	in	its	inside	.
他	被杀	这	动物	,	和	,	撕裂	它	打开	,	采取	他的	站立	在	它是	里面	.

他杀死了那只动物，然后剖开它的肚子，站在了它的体内。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [duːk] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [-]

Now	when	the	Duke	came	up	to	him	he	was	astonished	[	20	]
现在	什么时候	这	公爵	来了	向上	到	他	他	曾是	惊讶	[	-	]

当公爵走到他跟前时，他感到非常惊讶[20]

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [pə'zɪʃ(ə)n] .

at	his	impudence	,	and	still	more	so	at	his	extraordinary	position	.
在	他的	厚颜无耻	,	和	仍然	更多的	所以	在	他的	非凡的	位置	.

他的厚颜无耻令人震惊，而他非凡的地位更令人震惊。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] , [ɪf] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['terətɔːri] ,

“	Did	I	not	promise	you	,	”	he	said	,	“	that	,	if	found	in	my	territory	,
“	做过	我	不是	承诺	你	,	”	他	说	,	“	那	,	如果	成立	在	我的	领土	,

“我不是答应过你吗？”他说道，“如果在我的领地内发现，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʃʊrli] [hæŋd] ?

you	should	be	surely	hanged	?
你	应该	是	一定	绞刑	?

你肯定应该被绞死吧?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

What	have	you	to	say	for	yourself	?
什么	有	你	到	说	为了	你自己	?

你有什么话要说?

” ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , “ [aɪ][pʊt][maɪ] [trʌst] [ɪn][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['gʊdnəs] ,

”	Owlglass	answered	,	“	I	put	my	trust	in	your	Grace's	goodness	,
”	猫头鹰眼镜	回答	,	“	我	放	我的	相信	在	你的	格蕾丝	善良	,

猫头鹰格拉斯回答说：“我信赖您恩典的善良。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['kæri] [jʊr; jər] [θret] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

and	that	you	will	not	carry	your	threat	into	execution	,
和	那	你	将要	不是	携带	你的	威胁	进入	执行	,

而且你不会将威胁付诸行动。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['hæŋɪŋ] . ”

seeing	that	I	have	not	done	anything	to	deserve	hanging	.	”
看到	那	我	有	不是	完毕	任何事物	到	应得	绞刑	.	”

因为我并没有做任何该被处以绞刑的事情。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , “ [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] ,

“	Well	,	”	said	the	Duke	,	“	let	me	hear	what	you	have	to	say	in	your	defence	,
“	出色地	,	”	说	这	公爵	,	“	让	我	听到	什么	你	有	到	说	在	你的	防御	,

“好吧，”公爵说，“让我听听你如何为自己辩护。”

[ɔːr] ['ræðər] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [hɔːrs] ?

or	rather	,	tell	me	why	you	are	standing	inside	your	horse	?
或者	相当	,	告诉	我	为什么	你	是	常设	里面	你的	马	?

或者说，请告诉我你为什么站在马肚子里?

" ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , " [aɪ] ['sɔːrli] [fɪrd] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] [dɪs'pleʒər] ,

"	Owlglass	answered	,	"	I	sorely	feared	your	Grace's	displeasure	,
"	猫头鹰眼镜	回答	,	"	我	非常	害怕	你的	格蕾丝	不满	,

猫头鹰格拉斯回答说："我非常害怕触怒您。"

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['prɑːpərti] , [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

and	thought	I	had	better	be	found	in	my	own	property	,	where	I	ought	to
和	想法	我	有	更好的	是	成立	在	我的	自己的	财产	,	在哪里	我	应该	到

[biː; bi] [seɪf] .

be	safe	.
是	安全的	.

我心想，我最好还是待在自己的地盘上，那里应该比较安全。

" [ðə; ði] [duːk] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	The	Duke	laughed	,	and	said	,	"	As	long	as	you	remain	where	you	are	you
"	这	公爵	笑了	,	和	说	,	"	作为	长的	作为	你	保持	在哪里	你	是	你

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] ,

shall	be	safe	,
将	是	安全的	,

公爵笑着说："只要你待在原地，就是安全的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [roʊd] [ə'weɪ] .

"	and	then	rode	away	.
"	和	然后	骑	离开	.

然后他骑马离开了。

['aʊlˌglæs] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ;

Owlglass	made	the	best	of	his	way	over	the	frontier	;
猫头鹰眼镜	制成	这	最好的	的	他的	方式	超过	这	边境	;

奥格拉斯尽力穿越了边境；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi]

but	it	was	not	long	before	he	had	occasion	again	to	be	in	the	Duchy
但	它	曾是	不是	长的	前	他	有	场合	再次	到	是	在	这	公国

[ʌv; əv] - ,

of	Luneburgh	,
的	-	,

但不久之后，他又一次有机会前往卢内堡公国。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [hiː; hi]

and	hearing	that	the	Duke	was	coming	to	the	neighbourhood	where	he
和	听力	那	这	公爵	曾是	未来	到	这	邻里	在哪里	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

听说公爵要来他所在的街区，

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːrt][ænd; ənd] [hɔːrs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

he	straightway	got	a	cart	and	horse	,	and	going	up	to	a	peasant	,
他	立刻	得到	一个	大车	和	马	,	和	去	向上	到	一个	农民	,

他立刻弄来一辆马车，然后走到一个农民跟前，

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] [dɪgɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] , [hiː; hi] [æskt] [huːz] [lænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

whom	he	saw	digging	in	a	field	,	he	asked	whose	land	it	was	.
谁	他	锯	挖掘	在	一个	场地	,	他	问	谁	土地	它	曾是	.

他看到有人在田里挖土，便问那是谁的地。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [-] [-]

The	peasant	said	it	was	[	21	]	[	22	]
这	农民	说	它	曾是	[	-	]	[	-	]

农民说它是[21][22]

[hɪz; ɪz] [oʊn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

his	own	,	for	he	had	lately	inherited	it	.
他的	自己的	,	为了	他	有	最近	遗传	它	.

他自己的，因为他最近继承了它。

[ˌhɪrə'pɑːn] ['aʊlˌglæs] [æskt] [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

Hereupon	Owlglass	asked	for	how	much	he	would	sell	him	his	cart	full	of	earth
于是	猫头鹰眼镜	问	为了	如何	很多	他	会	卖	他	他的	大车	满的	的	地球

.

:

.

于是，猫头鹰格拉斯问他愿意以多少钱卖给他那车泥土。

[ðeɪ] [ə'griːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['aʊlˌglæs] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [fɪld] [hɪz; ɪz][kɑːrt]

They	agreed	for	a	shilling	;	and	Owlglass	paying	the	money	,	filled	his	cart
他们	同意	为了	一个	先令	;	和	猫头鹰眼镜	付费	这	钱	,	已填	他的	大车

[wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

with	earth	,
和	地球	,

他们以一先令的价格成交；奥尔格拉斯付了钱，然后用泥土装满了他的马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['berid] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [pɪts] , [ænd; ənd] [droʊv] ['liːʒərli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

in	which	he	buried	himself	up	to	his	arm	-	pits	,	and	drove	leisurely	on	his
在	哪个	他	埋葬	他自己	向上	到	他的	手臂	-	坑	,	和	驾驶	悠闲	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

他把自己埋到腋下，然后悠闲地开车继续上路。

['aʊlˌglæs] [raɪdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

Owlglass	Rides	on	his	own	Land	.
猫头鹰眼镜	骑行	在	他的	自己的	土地	.

猫头鹰玻璃驰骋在他自己的领地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [duːk] , [huː] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði]

It	was	not	long	before	he	met	the	Duke	,	who	,	seeing	him	sitting	thus	in	the
它	曾是	不是	长的	前	他	遇见	这	公爵	,	WHO	,	看到	他	坐着	因此	在	这

[kɑːrt] ,

cart	,
大车	,

不久之后，他遇到了公爵。公爵看到他这样坐在马车里，

[stɑːpt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læftər] , [sed] , “ ['aʊlˌglæs] ,

stopped	,	and	,	with	difficulty	restraining	his	laughter	,	said	,	“	Owlglass	,
停止	,	和	,	和	困难	限制	他的	笑声	,	说	,	“	猫头鹰眼镜	,

他停了下来，努力克制住笑声，说道：“猫头鹰眼镜，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][maɪ][lænd][ɑːn][peɪn][ʌv; əv] [deθ] ?

have	I	not	forbidden	you	my	land	on	pain	of	death	?
有	我	不是	禁止	你	我的	土地	在	疼痛	的	死亡	?

我不是已经以死刑禁止你侵占我的土地吗?

” [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [lænd] , [bʌt; bət] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]

”	To	this	Owlglass	answered	,	“	I	am	not	in	your	Grace's	land	,	but	sitting	in	my
”	到	这	猫头鹰眼镜	回答	,	“	我	是	不是	在	你的	格蕾丝	土地	,	但	坐着	在	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

对此，猫头鹰格拉斯回答说：“我不在您的领地，而是坐在我自己的领地上。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['pəːtʃəst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [huːz] [ɪn'herɪtəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

which	**I**	**purchased**	**from**	**a**	**peasant**	**whose**	**inheritance**	**it**	**was**	**.**
哪个	我	购买	从	一个	农民	谁	遗产	它	曾是	.

这是我从一位农民那里买来的，那是他的遗产。

" [ðə; ði] [duːk] [rɪ'plaɪd] , " [ðoʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [lænd] , [jʊr; jər][kɑːrt][ænd; ənd] [hɔːrs] [ɑːr; ər]

"	**The**	**Duke**	**replied**	**,**	**"**	**Though**	**sitting**	**in**	**your**	**own**	**land**	**,**	**your**	**cart**	**and**	**horse**	**are**
"	这	公爵	回复	,	"	尽管	坐着	在	你的	自己的	土地	,	你的	大车	和	马	是

[ɑːn] [maɪn] ;

on	**mine**	**;**
在	矿	;

公爵回答说："虽然你坐在自己的土地上，但你的马车却在我的土地上；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][goʊ][ɪn] ['seɪfti] ; [bɪ'wer] , [haʊ'evər] ,

but	**this**	**once**	**more**	**I**	**will**	**let**	**you**	**go**	**in**	**safety**	**;**	**beware**	**,**	**however**	**,**
但	这	一次	更多的	我	将要	让	你	去	在	安全	;	提防	,	然而	,

但这一次我会再次放你安全离开；不过，你要当心。

[ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðen] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ] .

that	**you**	**do**	**not**	**come**	**again**	**,**	**for**	**then**	**nothing**	**shall**	**save**	**you**	**.**
那	你	做	不是	来	再次	,	为了	然后	没有什么	将	节省	你	.

你不要再来了，因为到那时，谁也救不了你了。

" ['aʊlˌglæs] [ðen] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt]

"	**Owlglass**	**then**	**immediately**	**sprang**	**upon**	**his**	**horse**	**and**	**rode**	**off**	**,**	**leaving**	**the**	**cart**
"	猫头鹰眼镜	然后	立即地	弹簧	之上	他的	马	和	骑	离开	,	离开	这	大车

[bɪ'haɪnd] . [-]

behind	**.**	**[**	**23**	**]**
在后面	.	[	-	]

"随后，奥格拉斯立即跳上马，扬长而去，把马车留在了原地。[23]

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊlˌglæs] [peɪnts] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['hesen] ,

Of	**the**	**Manner**	**in**	**which**	**Owlglass**	**paints**	**a**	**Picture**	**for**	**the**	**Count**	**of**	**Hessen**	**,**
的	这	方式	在	哪个	猫头鹰眼镜	油漆	一个	图片	为了	这	数数	的	黑森州	,

奥格拉斯为黑森伯爵作画的方式

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [pə'sweidz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [beɪs] [bɜːrθ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]

and	**how**	**he**	**persuades**	**him**	**that**	**those**	**of**	**base**	**birth**	**could**	**not**	**see**	**the**
和	如何	他	说服	他	那	那些	的	根据	出生	可以	不是	看	这

['peɪntɪŋ] .

Painting	**.**
绘画	.

以及他如何说服他，出身卑微的人看不到这幅画。

['æftər] ['aʊlˌglæs] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɔːl]['oʊvər]['sæksəni] ,

AFTER	**Owlglass**	**had**	**wandered**	**all**	**over**	**Saxony**	**,**
后	猫头鹰眼镜	有	漫步	全部	超过	萨克森	,

在猫头鹰玻璃游历了整个萨克森之后，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trɪkəri] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər]

and	**was**	**so**	**well**	**known**	**that**	**his**	**trickery**	**and**	**scheming**	**were**	**no**	**longer**
和	曾是	所以	出色地	已知	那	他的	诡计	和	心计	是	不	更长

[ʌv; əv] ['eni] [əˈveɪl] ,

of	**any**	**avail**	**,**
的	任何	可用	,

他的名声太过响亮，以至于他的诡计和阴谋诡计再也不起作用了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hesen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [kɔːrt] .

he	went	to	Hessen	to	the	Count's	court	.
他	去	到	黑森州	到	这	计数	法庭	.

他去了黑森州伯爵的法庭。

[ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ænsər] , " ['noʊb(ə)l][sɜːr] ,

The	Count	asked	him	what	he	could	do	,	to	which	he	answered	,	"	Noble	Sir	,
这	数数	问	他	什么	他	可以	做	,	到	哪个	他	回答	,	"	高贵	先生	,

伯爵问他能做些什么，他回答说："尊贵的先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['peɪntər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] ,

I	am	a	painter	such	as	is	not	to	be	found	far	and	wide	,
我	是	一个	画家	这样的	作为	是	不是	到	是	成立	远的	和	宽的	,

我是一位世间罕见的画家。

[fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk][fɑːr] [sə'pɑːsiz] [ɔːl] ['ʌðər] .

for	my	work	far	surpasses	all	other	.
为了	我的	工作	远的	超越	全部	其他	.

我的作品远远胜过其他所有人的作品。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrk] .

"	The	Count	then	said	,	"	Let	me	see	some	of	your	work	.
"	这	数数	然后	说	,	"	让	我	看	一些	的	你的	工作	.

伯爵接着说："让我看看你的一些作品。"

" [ˌwerə'pɑːn] ['aʊlˌglæs] [prə'duːst] [sʌm; səm] ['kjʊriəsli] ['peɪntɪd] [klɔːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt]

"	Whereupon	Owlglass	produced	some	curiously	painted	cloth	which	he	had	bought
"	于是	猫头鹰眼镜	生产	一些	奇怪的是	绘	布	哪个	他	有	买

[ɪn] ['flændərz] .

in	Flanders	.
在	弗兰德斯	.

于是，奥尔格拉斯拿出了一些他在弗兰德斯买的、图案奇特的布料。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	Count	was	well	pleased	,	and	said	,
这	数数	曾是	出色地	高兴	,	和	说	,

伯爵非常高兴，说道：

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [sə'luːn] ,

"	What	must	I	pay	you	to	paint	the	walls	of	the	grand	saloon	,
"	什么	必须	我	支付	你	到	画	这	墙壁	的	这	盛大	酒吧	,

"我得付你多少钱才能请你粉刷大沙龙的墙壁？"

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] ['hesen] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][held]

representing	the	origin	of	the	Counts	of	Hessen	,	and	how	they	have	held
代表	这	起源	的	这	计数	的	黑森州	,	和	如何	他们	有	握住

[ɑːn][ɪn] [-]

on	in	[	24	]
在	在	[	-	]

代表黑森伯爵的起源，以及他们如何坚持下来[24]

['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['enməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɪnsəz] [ʌp][tuː; tə]

friendship	and	enmity	with	the	kings	of	Hungary	,	and	other	princes	up	to
友谊	和	敌意	和	这	国王	的	匈牙利	,	和	其他	王子们	向上	到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] ?

the	present	time	?
这	展示	时间	?

与匈牙利国王以及其他诸侯（直至今日）的友谊或敌对关系？

" ['aʊlˌglæs] [sed] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

"	Owlglass	said	for	that	he	must	have	two	hundred	pounds	;
"	猫头鹰眼镜	说	为了	那	他	必须	有	二	百	磅	;

"猫头鹰格拉斯说，为此他必须有两百英镑；

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] [wel] .

which	the	Count	agreed	to	pay	if	he	did	the	work	well	.
哪个	这	数数	同意	到	支付	如果	他	做过	这	工作	出色地	.

伯爵同意，如果他把工作做好，就支付他报酬。

['aʊlˌglæs] ['stipjuleit] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] ,

Owlglass	stipulated	for	one	hundred	pounds	to	be	paid	in	advance	,
猫头鹰眼镜	规定的	为了	一	百	磅	到	是	有薪酬的	在	进步	,

Owlglass规定需预付一百英镑。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [baɪ] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'sɪstənts] ,

that	he	might	buy	colours	and	hire	assistants	,
那	他	可能	买	颜色	和	聘请	助理	,

这样他就可以购买颜料和雇佣助手了。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] [sə'luːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	also	that	no	one	but	his	assistants	should	enter	the	saloon	during	the
和	还	那	不	一	但	他的	助理	应该	进入	这	酒吧	期间	这

['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

progress	of	the	work	,
进步	的	这	工作	,

而且，除了他的助手之外，任何人在工作进行期间都不得进入沙龙。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] ['hindəd] .

so	that	he	might	not	be	hindered	.
所以	那	他	可能	不是	是	受阻	.

以免他受到阻碍。

[ɔːl] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] , [hiː; hi] [haɪrd] [θriː] [ə'sɪstənts] ,

All	being	agreed	to	,	he	hired	three	assistants	,
全部	存在	同意	到	,	他	雇用	三	助理	,

所有事宜达成一致后，他雇佣了三名助手。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['setld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ['eni] [wɜːrk] ;

with	whom	he	settled	that	they	were	not	to	do	any	work	;
和	谁	他	定居	那	他们	是	不是	到	做	任何	工作	;

他与对方达成协议，他们不得从事任何工作；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [peɪd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðəm'selvz]

but	he	nevertheless	paid	them	their	wages	,	and	they	employed	themselves
但	他	尽管如此	有薪酬的	他们	他们的	工资	,	和	他们	受雇	他们自己

['moʊstli] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [kɑːrdz] [ænd; ənd] [daɪs] .

mostly	playing	at	cards	and	dice	.
大多	玩耍	在	牌	和	骰子	.

但他还是支付了他们的工资，而他们则主要以玩牌和掷骰子为乐。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pæst] [baɪ] ,

A	month	passed	by	,
一个	月	通过了	经过	,

一个月过去了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['prɑːgres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

and	then	the	Count	desired	to	know	what	progress	had	been	made	with	the	work	,
和	然后	这	数数	想要的	到	知道	什么	进步	有	到过	制成	和	这	工作	,

然后伯爵想知道这项工作取得了哪些进展。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [sə'luːn] .

and	also	to	be	allowed	to	enter	the	saloon	.
和	还	到	是	允许	到	进入	这	酒吧	.

并且被允许进入酒吧。

['aʊlˌglæs] [naʊ] [sed] , “ ['noʊb(ə)l][sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['neɪmli] ,

Owlglass	**now**	**said**	**,**	**“**	**Noble**	**Sir**	**,**	**there**	**is**	**one**	**thing**	**I**	**must**	**tell**	**you**	**,**	**namely**	**,**
猫头鹰眼镜	现在	说	,	“	高贵	先生	,	那里	是	一	事物	我	必须	告诉	你	,	即	,

猫头鹰格拉斯说道：“尊贵的先生，有一件事我必须告诉您，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [beɪs] [bɔːrn] ['kænɑːt] [siː] [maɪ] [wɜːrk] .

that	**the**	**base**	**born**	**cannot**	**see**	**my**	**work**	**.**
那	这	根据	出生	不能	看	我的	工作	.

出身卑微的人看不到我的作品。

” ['aʊlˌglæs] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

”	**Owlglass**	**shows**	**his**	**Picture**	**to**	**the**	**Count**	**.**
”	猫头鹰眼镜	演出	他的	图片	到	这	数数	.

“猫头鹰格拉斯向伯爵展示了他的照片。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [riˈdʒɔist] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ,

The	**Count**	**was**	**rejoiced**	**on**	**hearing**	**this**	**,**
这	数数	曾是	欣喜若狂	在	听力	这	,

伯爵听到这话，欣喜不已。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ɔːl][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] ,

thinking	**how**	**he**	**could**	**prove**	**the**	**birth**	**of**	**all**	**by**	**whom**	**he**	**was**	**surrounded**	**,**
思维	如何	他	可以	证明	这	出生	的	全部	经过	谁	他	曾是	包围	,

他想着该如何证明他身边所有人的出身，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [praʊd] .

for	**he**	**was**	**mightily**	**proud**	**.**
为了	他	曾是	非常	自豪的	.

因为他非常骄傲。

[ðeɪ] [ðen] ['entərd] [ðə; ði] [səˈluːn] ; [ænd; ənd] ['aʊlˌglæs] ['pɑːrtli] ['drɔːɪŋ] [-] [-]

They	**then**	**entered**	**the**	**saloon**	**;**	**and**	**Owlglass**	**partly**	**drawing**	**[**	**25**	**]**	**[**	**26**	**]**
他们	然后	进入	这	酒吧	;	和	猫头鹰眼镜	部分	绘画	[	-	]	[	-	]

然后他们进入了沙龙；猫头鹰玻璃部分地画着[25][26]

[bæk] [ə; eɪ] [klɔːθ] ,

back	**a**	**cloth**	**,**
后退	一个	布	,

背面是一块布，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]

which	**he**	**had**	**stretched**	**across**	**the**	**side**	**of**	**the**	**room**	**he**	**was**	**supposed**
哪个	他	有	拉伸	穿过	这	边	的	这	房间	他	曾是	据称

[tuː; tə][biː; bi] ['peɪntɪŋ] ,

to	**be**	**painting**	**,**
到	是	绘画	,

他把画绷在了他应该粉刷的房间一侧，

[sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːlˌstɪk; 'mɔːlˌstɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz]

said	**,**	**pointing**	**at**	**the**	**same**	**time**	**with**	**his**	**mahlstick**	**,**	**which**	**he**	**held**	**in**	**his**
说	,	指向	在	这	相同的	时间	和	他的	马尔斯蒂克	,	哪个	他	握住	在	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

他一边说着，一边用手里的木棍指着前方。

“ [hɪr] [juː; jʊ][bɪˈhoʊld][ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['hesen] ,

“	**Here**	**you**	**behold**	**the**	**first**	**Count**	**of**	**Hessen**	**,**
”	这里	你	看哪	这	第一的	数数	的	黑森州	,

“您眼前这位便是第一位黑森伯爵，

[ɪn] [huːz] ['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [greɪt] ['faʊndər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l]
in whose noble bearing I trust you recognize the great founder of your noble
在 谁 高贵 轴承 我 相信 你 认出 这 伟大的 创始人 的 你的 高贵
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

我相信，从他高贵的风度中，您能认出您家族的伟大创始人；

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˌdʒʌ'stɪniən] , ['æftərwərdz] ['empərər] [ʌv; əv]
by his side you see his wife , daughter of Justinian , afterwards Emperor of
经过 他的 边 你 看 他的 妻子 , 女儿 的 查士丁尼 , 然后 皇帝 的
[bə'veriə] :
Bavaria :
巴伐利亚 :

在他身边的是他的妻子，查士丁尼的女儿，后来的巴伐利亚皇帝：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪʃuː] [ə'dɔːlfəs] , [frʌm; frəm] [huːm] [dɪ'sendɪd] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn] , ['wɪljəm] [ðə; ði]
they had issue Adolphus , from whom descended , in a direct line , William the
他们 有 问题 阿道弗斯 , 从 谁 下降 , 在 一个 直接的 线 , 威廉 这
[breɪv] , ['luːɪs] [ðə; ði] [gʊd] ,
Brave , Lewis the Good ,
勇敢的 , 刘易斯 这 好的 ,

他们生下了阿道夫，阿道夫的直系后代包括勇敢的威廉和善良的路易斯。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['noʊb(ə)l][self] .
and so on up to your own noble self .
和 所以 在 向上 到 你的 自己的 高贵 自己 .

以此类推，直至你高尚的本性。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] ['skɪlfəli] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː][maɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]
You will not fail to appreciate how skilfully I have brought into my composition
你 将要 不是 失败 到 欣赏 如何 巧妙地 我 有 带来 进入 我的 作品
[iːtʃ] ['wɜːrði] ['pɜːrsənɪdʒ] ,
each worthy personage ,
每个 值得 人士 ,

您一定会欣赏我是如何巧妙地将每一位值得尊敬的人物融入到我的作品中的。

['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
occupied in a manner best suited to his character .
占领 在 一个 方式 最好的 适合 到 他的 特点 .

从事最适合他性格的工作。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ['fɔːltləs] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][əd'maɪər][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The drawing I know is faultless , and I hope you admire the richness of the
这 绘画 我 知道 是 完美无瑕 , 和 我 希望 你 钦佩 这 丰富 的 这
['kʌlərz] .
colours .
颜色 .

我知道这幅画完美无瑕，希望您能欣赏它丰富的色彩。

" [naʊ] [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Now the Count said nothing to all this , and he said to himself ,
" 现在 这 数数 说 没有什么 到 全部 这 , 和 他 说 到 他自己 ,

“伯爵对这一切一言不发，只是自言自语道：

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [beɪs] [bɔːrn] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
“ Can it be possible that I am base born , for I see nothing but the
“ 能 它 是 可能的 那 我 是 根据 出生 , 为了 我 看 没有什么 但 这
[waɪt] [wɔːl] ?
white wall ?
白色的 墙 ?

“难道我是卑贱的出身吗？因为我除了白墙什么也看不到？”

" [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːnər] , [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wel] [pliːzd] ,
" **However , for the sake of his own honour , he expressed himself well pleased ,**
" 然而 , 为了 这 清酒 的 他的 自己的 荣誉 , 他 表达 他自己 出色地 高兴 ,

“然而，为了维护自己的荣誉，他表示非常高兴。”

['ædɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrt] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [fʊl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]
adding that his want of knowledge of art prevented his doing full justice to
添加 那 他的 想 的 知识 的 艺术 阻止 他的 正在做 满的 正义 到
[ðə; ði] [greɪt] ['tælənt] [dɪ'spleɪd] ;
the great talent displayed ;
这 伟大的 天赋 显示 ;

他还补充说，由于缺乏艺术知识，他无法充分展现出这位艺术家的伟大才华；

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
whereupon he left the room .
于是 他 左边 这 房间 .

于是他离开了房间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd] [haʊ] [hiː; hi] [-]
As soon as the Countess saw him she anxiously inquired how he [27]
作为 很快 作为 这 伯爵夫人 锯 他 她 焦虑地 询问 如何 他 [-]

伯爵夫人一见到他就急切地询问他的情况[27]

[laɪkt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [dauts] [ʌv; əv] ['aʊlˌglæs] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
liked the painting , for she had her doubts of Owlglass , who appeared to
喜欢 这 绘画 , 为了 她 有 她 疑虑 的 猫头鹰眼镜 , WHO 出现 到
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [roʊg] .
her a rogue .
她 一个 流氓 .

她很喜欢这幅画，因为她对猫头鹰格拉斯心存疑虑，在她看来，猫头鹰格拉斯是个无赖。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
The Count said he was well satisfied ; and on her expressing a wish to
这 数数 说 他 曾是 出色地 使满意 ; 和 在 她 表达 一个 希望 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
see it ,
看 它 ,

伯爵说他非常满意；当她表示想看看时，

[sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] .
said she might , with the painter's permission .
说 她 可能 , 和 这 画家的 允许 .

她说，如果得到画家的许可，她或许会这么做。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [sent] [fɔːr; fər] ['aʊlˌglæs] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
She immediately sent for Owlglass , and requested permission to see his work .
她 立即地 发送 为了 猫头鹰眼镜 , 和 请求 允许 到 看 他的 工作 .

她立即派人去请奥格拉斯，并请求允许查看他的作品。

['aʊlˌglæs] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
Owlglass answered that he should be most happy to have her opinion of
猫头鹰眼镜 回答 那 他 应该 是 最多 快乐的 到 有 她 观点 的
[wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] ,
what he considered his masterpiece ,
什么 他 经过考虑的 他的 杰作 ,

猫头鹰格拉斯回答说，他应该非常高兴能听到她对他自认为的杰作的看法。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [kaʊnt] , [ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
telling her , as he had told the Count , the peculiarity about his work ,
讲述 她 , 作为 他 有 讲述 这 数数 , 这 特点 关于 他的 工作 ,

他像告诉伯爵那样，告诉了她他工作的特殊之处。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [bɔːrn] .

that	it	was	invisible	to	the	base	born	.
那	它	曾是	无形的	到	这	根据	出生	.

对于出生在基地的人来说，它是不可见的。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [əˈtendənts] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] ,

The	Countess	went	to	the	saloon	with	eight	attendants	,	one	of	whom	,
这	伯爵夫人	去	到	这	酒吧	和	八	服务员	,	一	的	谁	,

伯爵夫人带着八名侍从去了沙龙，其中一人……

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [wiːk] - ['maɪndɪd] .

a	distant	relation	of	her	own	,	was	rather	weak	-	minded	.
一个	遥远	关系	的	她	自己的	,	曾是	相当	虚弱的	-	有思想	.

她的一位远房亲戚性格比较软弱。

['aʊlˌglæs] [druː] [bæk] [ðə; ði] [klɔːθ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

Owlglass	drew	back	the	cloth	,	as	he	had	done	before	,
猫头鹰眼镜	画	后退	这	布	,	作为	他	有	完毕	前	,

猫头鹰格拉斯像之前那样，把布拉了回去。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .

and	explained	his	painting	in	the	same	words	as	to	the	Count	.
和	解释	他的	绘画	在	这	相同的	字	作为	到	这	数数	.

他用与向伯爵解释时相同的措辞解释了他的画作。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

The	Countess	stared	at	the	wall	and	then	at	him	,	and	at	the
这	伯爵夫人	凝视	在	这	墙	和	然后	在	他	,	和	在	这

[wɔːl] [əˈgen] ,

wall	again	,
墙	再次	,

伯爵夫人盯着墙壁，又盯着他，然后又盯着墙壁。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [meɪk] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

but	did	not	make	one	single	observation	.
但	做过	不是	制作	一	单身的	观察	.

但他没有提出任何观察结果。

[ðə; ði] [əˈtendənts] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [mjuːt] , [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd][wʌn] ,

The	attendants	were	equally	mute	,	excepting	the	weak	-	minded	one	,
这	服务员	是	同样地	沉默的	,	除外	这	虚弱的	-	有思想	一	,

除了那个智力低下的人之外，其他侍者也都沉默不语。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

who	looked	at	the	wall	and	her	companions	in	astonishment	,	and	then
WHO	看起来	在	这	墙	和	她	同伴	在	惊讶	,	和	然后

[ɪkˈskleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

她惊讶地看着墙壁和同伴，然后惊呼道：

[ðæt] [beɪs] [bɔːrn][ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːl] ,

that	base	born	or	not	,	she	could	see	nothing	but	a	white	wall	,
那	根据	出生	或者	不是	,	她	可以	看	没有什么	但	一个	白色的	墙	,

无论她是否出身于那个低地，她看到的都只有一堵白墙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [bæk]

and	was	convinced	there	was	no	more	painting	on	it	than	on	the	back
和	曾是	确信	那里	曾是	不	更多的	绘画	在	它	比	在	这	后退

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] . [-]

of	her	hand	.	[	28	]
的	她	手	.	[	-	]

她确信，这块石头上的画和她手背上的画一样多。[28]

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

The	Countess	went	straight	to	her	husband	,
这	伯爵夫人	去	直的	到	她	丈夫	,

伯爵夫人径直走向她的丈夫。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ;

and	told	him	that	she	was	as	well	satisfied	as	he	had	been	;
和	讲述	他	那	她	曾是	作为	出色地	使满意	作为	他	有	到过	;

她告诉他，她和他一样满意；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] [wiːk] - ['maɪndɪd] ['relətɪv] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['peɪntɪŋ]

but	that	her	weak	-	minded	relative	maintained	that	there	was	no	painting
但	那	她	虚弱的	-	有思想	相对的	维持	那	那里	曾是	不	绘画

[wət'evər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

whatever	on	the	wall	,
任何	在	这	墙	,

但她那位头脑简单的亲戚却坚称墙上根本没有画。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊl,glæs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

and	that	Owlglass	was	an	impostor	who	was	making	fools	of	the	whole
和	那	猫头鹰眼镜	曾是	一个	骗子	WHO	曾是	制作	傻瓜	的	这	所有的

[kɔːrt] .

Court	.
法庭	.

而奥格拉斯是个骗子，他愚弄了整个法庭。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [vekst] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

The	Count	was	vexed	at	this	,	and	scarcely	knew	what	to	think	;
这	数数	曾是	烦恼	在	这	,	和	几乎	知道	什么	到	思考	;

伯爵对此感到恼怒，一时不知该作何感想；

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [meɪk] ['sɪmələr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

but	determined	to	see	whether	any	one	else	would	make	similar	observations	,
但	决定	到	看	无论	任何	一	别的	会	制作	相似的	观察	,

但他决心看看是否还有其他人会做出类似的观察，

[hiː; hi] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] ['aʊl,glæs] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə]

he	sent	word	to	Owlglass	to	have	everything	ready	on	the	following	day	to
他	发送	单词	到	猫头鹰眼镜	到	有	一切	准备好	在	这	下列的	天	到

[rɪ'siːv] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɔːrt] .

receive	a	visit	from	himself	and	his	whole	Court	.
收到	一个	访问	从	他自己	和	他的	所有的	法庭	.

他派人通知猫头鹰之镜，第二天做好一切准备，迎接他和他的整个朝廷的来访。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] ['aʊl,glæs] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,

On	receiving	this	message	Owlglass	immediately	dismissed	his	assistants	,
在	接收	这	信息	猫头鹰眼镜	立即地	解雇	他的	助理	,

收到这条消息后，奥格拉斯立即解散了他的助手们。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒərər] [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz]

and	went	to	the	treasurer	and	begged	to	be	paid	the	hundred	pounds
和	去	到	这	财务主管	和	乞求	到	是	有薪酬的	这	百	磅

[ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	were	still	due	to	him	.
那	是	仍然	到期的	到	他	.

他去找司库，恳求司库支付他尚欠的100英镑。

[hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər]

He	got	the	money	without	difficulty	,	and	the	following	day	was	no	longer
他	得到	这	钱	没有	困难	,	和	这	下列的	天	曾是	不	更长

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,

at	the	Court	,
在	这	法庭	,

他毫不费力地拿到了钱，第二天就离开了法院。

[nɔːr] ['eniwer] [ɪn] ['hesen] . [-]

nor	anywhere	in	Hessen	.	[	29	]
也不	任何地方	在	黑森州	.	[	-	]

黑森州任何地方都没有。[29]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[haʊ] , [æt; ət] ['erfurt] , ['aʊlˌglæs] [tɔːt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [riːd] .

How	,	at	Erfurt	,	Owlglass	taught	a	Donkey	to	read	.
如何	,	在	埃尔福特	,	猫头鹰眼镜	教授	一个	驴	到	读	.

在埃尔福特，猫头鹰格拉斯是如何教会一头驴读书的。

['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][aːts] , ['aʊlˌglæs] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] ['saɪəns]

HAVING	had	such	signal	success	in	the	arts	,	Owlglass	determined	to	try	science
拥有	有	这样的	信号	成功	在	这	艺术	,	猫头鹰眼镜	决定	到	尝试	科学

[ænd; ənd] ['letərz] ;

and	letters	;
和	信件	;

在艺术领域取得如此显著的成功之后，奥尔格拉斯决定尝试科学和文学；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prɑːg] , [ɪn][bəu'hiːmiə] , [hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪsɪz]

and	therefore	,	when	he	came	to	Prague	,	in	Bohemia	,	he	had	notices
和	所以	,	什么时候	他	来了	到	布拉格	,	在	波西米亚	,	他	有	通知

[stʌk] [ʌp] ,

stuck	up	,
卡住	向上	,

因此，当他来到波西米亚的布拉格时，他张贴了一些告示。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [dɔːz] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɑːlv] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt]

on	the	church	and	college	doors	,	stating	that	he	could	solve	the	most	difficult
在	这	教会	和	大学	门	,	声明	那	他	可以	解决	这	最多	难的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

在教堂和大学的大门上，写着他可以解答最难题。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] , [hɪr] , ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm]

His	answers	,	here	,	puzzled	the	learned	more	than	they	had	puzzled	him
他的	答案	,	这里	,	困惑	这	学习	更多的	比	他们	有	困惑	他

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kwestʃənz] ;

with	their	questions	;
和	他们的	问题	;

在这里，他的回答让博学之士更加困惑，而不是让他们的问题让他感到困惑；

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] ['boʊldər][ɪn] ['ɪmpjədəns] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['erfurt] ,

and	thus	made	bolder	in	impudence	,	he	went	to	Erfurt	,
和	因此	制成	更大胆	在	厚颜无耻	,	他	去	到	埃尔福特	,

于是他更加肆无忌惮，去了埃尔福特。

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] ['eni]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

where	he	gave	out	that	he	could	teach	any	animal	to	read	and	write	.
在哪里	他	给予	出去	那	他	可以	教	任何	动物	到	读	和	写	.

他在现场宣称他可以教会任何动物读书写字。

[naʊ] , [æt; ət]['erfurt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Now	,	at	Erfurt	there	was	a	celebrated	university	,
现在	,	在	埃尔福特	那里	曾是	一个	著名	大学	,

当时，埃尔福特有一所著名的大学，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dɑːktɚz] [met] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz]

and	all	the	learned	doctors	met	together	and	discussed	what	they	should	propose
和	全部	这	学习	医生	遇见	一起	和	讨论	什么	他们	应该	提出

[tuː; tə] ['aʊlˌglæs] ,

to	Owlglass	,
到	猫头鹰眼镜	,

所有博学的医生都聚集在一起，讨论他们应该向猫头鹰玻璃公司提出什么建议。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɑːnər] , [ðəm'selvz] ,

so	that	they	might	disgrace	him	,	and	come	off	with	greater	honor	,	themselves	,
所以	那	他们	可能	耻辱	他	,	和	来	离开	和	更大的	荣誉	,	他们自己	,

以便他们能够羞辱他，而自己则获得更大的荣誉。

[ðæn; ðən][ðer; ðər] ['breðrən] [ʌv; əv] [prɑːg] .

than	their	brethren	of	Prague	.
比	他们的	弟兄们	的	布拉格	.

比他们在布拉格的同胞们更甚。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd]

As	soon	as	they	had	come	to	a	satisfactory	conclusion	,	they	had
作为	很快	作为	他们	有	来	到	一个	令人满意的	结论	,	他们	有

['aʊlˌglæs] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Owlglass	called	before	them	,
猫头鹰眼镜	称为	前	他们	,

他们达成一致意见后，便召见了奥格拉斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [-]

and	the	head	[	30	]
和	这	头	[	-	]

以及头部[30]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [tuː; tə] [skuːl]

of	the	university	said	that	they	had	determined	to	put	a	donkey	to	school
的	这	大学	说	那	他们	有	决定	到	放	一个	驴	到	学校

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

大学方面表示，他们决定让他带着一头驴去上学。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːd] .

if	he	would	undertake	to	teach	it	to	read	.
如果	他	会	承担	到	教	它	到	读	.

如果他愿意教它读书的话。

['aʊlˌglæs] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ædɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz]

Owlglass	agreed	to	do	this	without	hesitation	,	adding	that	,	as	a	donkey	was
猫头鹰眼镜	同意	到	做	这	没有	犹豫	,	添加	那	,	作为	一个	驴	曾是

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [dʌl] ['ænɪm(ə)l] ,

naturally	a	dull	animal	,
自然	一个	乏味的	动物	,

奥尔格拉斯毫不犹豫地同意了，并补充说，驴天生就是一种迟钝的动物。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði]

they	must	allow	him	a	reasonable	time	and	a	sufficient	sum	for	the
他们	必须	允许	他	一个	合理的	时间	和	一个	充足的	和	为了	这

[sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skɑ:lər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

support	of	his	scholar	during	the	course	of	his	instruction	.
支持	的	他的	学者	期间	这	课程	的	他的	操作说明	.

他们必须给予他合理的时间和足够的资金，以支持他的学生在教学期间的生活。

['æftər] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

After	conferring	among	themselves	,
后	授予	之中	他们自己	,

他们彼此商议后，

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktɚz] [prə'poʊzd] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

the	learned	doctors	proposed	that	twenty	years	should	be	allowed	for	the
这	学习	医生	建议的	那	二十	年	应该	是	允许	为了	这

[ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk] ,

accomplishment	of	the	task	,
成就	的	这	任务	,

博学的医生们建议，应该给予二十年的时间来完成这项任务。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] ['aʊlˌglæs] [θɔ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;

together	with	a	sum	of	money	which	Owlglass	thought	sufficient	;
一起	和	一个	和	的	钱	哪个	猫头鹰眼镜	想法	充足的	;

再加上 Owlglass 认为足够的一笔钱；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [æd'væns] ,

and	having	received	part	of	the	money	in	advance	,
和	拥有	已收到	部分	的	这	钱	在	进步	,

并且已经预先收到了一部分款项，

[hi:; hi][led][hɪz; ɪz] ['skɑ:lər] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] [stɔ:l] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

he	led	his	scholar	off	to	a	stall	he	had	constructed	on	purpose	for	him
他	引领	他的	学者	离开	到	一个	摊位	他	有	建造	在	目的	为了	他

.

:

.

他领着他的学者来到他特意为他搭建的一个摊位前。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	felt	no	difficulty	in	his	position	,
他	毛毡	不	困难	在	他的	位置	,

他觉得自己的处境并无不妥。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:d] [frʌm; frəm][ɔ:l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ,

for	he	would	be	freed	from	all	responsibility	by	the	death	of	his	pupil	,
为了	他	会	是	自由	从	全部	责任	经过	这	死亡	的	他的	瞳孔	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

因为学生的死亡将使他摆脱一切责任，而这，

[æt; ət] ['eni] [taɪm] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

at	any	time	,	could	be	brought	about	,	but	for	the	time	being	determined
在	任何	时间	,	可以	是	带来	关于	,	但	为了	这	时间	存在	决定

[tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][spɔ:rt] .

to	have	some	sport	.
到	有	一些	运动	.

任何时候都有可能发生，但目前决定先进行一些体育运动。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][oʊld] [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [krɪb] ,

He	took	an	old	book	,	which	he	laid	in	the	donkey's	crib	,
他	采取	一个	老的	书	,	哪个	他	铺设	在	这	驴的	婴儿床	,

他拿了一本旧书，放在驴槽里。

['hævɪŋ] [struːd] [sʌm; səm][oʊts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] ,

having	strewed	some	oats	between	the	leaves	,	and	when	the	animal	found	this	out	,
拥有	散落的	一些	燕麦	之间	这	树叶	,	和	什么时候	这	动物	成立	这	出去	,

我在树叶间撒了一些燕麦，当动物发现这一点时，

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][oʊts] .

it	turned	the	leaves	over	with	its	tongue	to	get	at	the	oats	.
它	转向	这	树叶	超过	和	它是	舌头	到	得到	在	这	燕麦	.

它用舌头翻动树叶，吃里面的燕麦。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [faʊnd] ['eni] [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] [aʊt] , " [iː] - [ɔː] !

Now	,	when	it	no	longer	found	any	it	cried	out	,	"	E	-	aw	!
现在	,	什么时候	它	不	更长	成立	任何	它	哭	出去	,	"	E	-	啊	!

现在，当它再也找不到任何东西时，它就喊道："哎呀！"

[iː] - [ɔː] ! " [wɪtʃ] ['aʊlˌglæs] ['noʊtɪsɪŋ] , [æt; ət][wʌns] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [-] [-]

E	-	aw	!	"	which	Owlglass	noticing	,	at	once	went	to	the	head	[	31	]	[	32	]
E	-	啊	!	"	哪个	猫头鹰眼镜	注意到	,	在	一次	去	到	这	头	[	-	]	[	-	]

E-aw！"猫头鹰格拉斯注意到这一点，立刻抬头[31][32]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

of	the	university
的	这	大学

大学

[ænd; ənd]

and
和

和

[sed] , " ['lɜːrnɪd] ['dɑːktər] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [haʊ] [maɪ]['pjuːp(ə)l][ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ? "

said	,	"	Learned	Doctor	,	would	you	not	like	to	see	how	my	pupil	is	getting	on	?	"
说	,	"	学习	医生	,	会	你	不是	喜欢	到	看	如何	我的	瞳孔	是	获得	在	?	"

他说："尊敬的医生，您难道不想看看我的学生进步如何吗？"

" [dʌz] [hiː; hi] [ɪm'pruːv] ?

"	Does	he	improve	?
"	做	他	提升	?

"他的情况有所好转吗？"

" [ðə; ði]['dɑːktər] [æskt] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊlˌglæs] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ,

"	the	Doctor	asked	;	to	which	Owlglass	replied	,	"	He	is	naturally	uncouth	and	difficult	to	be	taught	,
"	这	医生	问	;	到	哪个	猫头鹰眼镜	回复	,	"	他	是	自然	粗野	和	难的	到	是	教授	,

"医生问道；猫头鹰格拉斯回答说：'他天性粗鲁，难以教导。'"

[bʌt; bət][baɪ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][soʊ][fɑːr] [ðæt] [hiː; hi] [prə'naunsiz] [sʌm; səm] ['letərz] .

but	by	great	care	and	perseverance	I	have	brought	him	on	so	far	that	he	pronounces	some	letters	.
但	经过	伟大的	关心	和	毅力	我	有	带来	他	在	所以	远的	那	他	发音	一些	信件	.

但是经过我的悉心指导和坚持不懈，我已经让他进步到可以发出一些字母的程度了。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] ['steɪb(ə)l] ,
" Several of the dignitaries of the university assembled at the donkey's stable ,
" 一些 的 这 达官显贵 的 这 大学 组装 在 这 驴的 稳定的 ,

“几位大学要员聚集在驴厩里，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['aʊlˌglæs] [pleɪst] [ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ,
and as soon as Owlglass placed a book before the poor creature ,
和 作为 很快 作为 猫头鹰眼镜 放置 一个 书 前 这 贫穷的 生物 ,

当猫头鹰格拉斯把一本书放在那可怜的小家伙面前时，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['fæstɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] , ['lʊkɪŋ]
which had been kept fasting all day , it eagerly turned over the leaves , looking
哪个 有 到过 保留 禁食 全部 天 , 它 急切地 转向 超过 这 树叶 , 寻找
[fɔːr; fər][ðə; ði] [oʊts] ,
for the oats ,
为了 这 燕麦 ,

它一整天都没怎么吃东西，现在却急切地翻动树叶，寻找燕麦。

[ænd; ənd][nɑːt] ['faɪndɪŋ] ['eni] , [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ [iː] - [ɔː] !
and not finding any , cried with a loud voice , “ E - aw !
和 不是 寻找 任何 , 哭 和 一个 大声 嗓音 , “ E - 啊 !

找不到任何一只，便大声喊道：“哎呀！”

[iː] - [ɔː] ! ”
E - aw ! ”
E - 啊 ! ”

啊！

“ [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] ['wɜːrði] ['sɝːrz] , ” ['aʊlˌglæs] [sed] ,
“ You hear , my worthy Sirs , ” Owlglass said ,
“ 你 听到 , 我的 值得 先生们 , ” 猫头鹰眼镜 说 ,

“各位先生，你们都听到了，”猫头鹰格拉斯说道。

“ [ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [prə'naunsiz] [ə; eɪ] ['vaʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪfθɔːŋˌdɪpθɔːŋ] ['prɪti] [dɪ'stɪŋktli] ,
“ that he already pronounces a vowel and a diphthong pretty distinctly ,
“ 那 他 已经 发音 一个 元音 和 一个 双元音 漂亮的 明显地 ,

“他已经能很清晰地发出元音和双元音了，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [mɔːr] ['ræpɪd] .
and I have every hope that his progress will now be more rapid .
和 我 有 每一个 希望 那 他的 进步 将要 现在 是 更多的 迅速的 .

我完全相信他的康复进程会更快。

" ['æftər] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,
" After this exhibition ,
" 后 这 展览 ,

“这次展览之后，

['aʊlˌglæs] [wʌn] [naɪt] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]
Owlglass one night fastened a notice up at the college door to the effect that
猫头鹰眼镜 一 夜晚 系紧 一个 注意 向上 在 这 大学 门 到 这 影响 那
[ðə; ði] ['dɑːŋki] ,
the donkey ,
这 驴 ,

一天晚上，奥沃格拉斯在学院门口贴了一张告示，内容是：那头驴.....

[hɪz; ɪz] ['skɑːlər] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['fʊli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti]
his scholar , was now fully competent to be at the head of the university
他的 学者 , 曾是 现在 完全 胜任的 到 是 在 这 头 的 这 大学
,
,
,

他的这位学生现在已经完全有能力担任大学校长一职了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɔŋkiz] [ʌv; əv]['erfurt] , [huːm] [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [left][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	to	instruct	the	other	donkeys	of	Erfurt	,	whom	he	therefore	left	to	his
和	到	指示	这	其他	驴	的	埃尔福特	,	谁	他	所以	左边	到	他的

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

并嘱咐埃尔福特的其他驴子，他把它们托付给了他照看。

['aʊlˌglæs] [ðæt] [naɪt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

Owlglass	that	night	disappeared	from	the	town	,
猫头鹰眼镜	那	夜晚	消失	从	这	镇	,

当晚，猫头鹰玻璃从镇上消失了。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ɜːrnd] .

not	forgetting	to	take	with	him	the	money	he	had	so	deservedly	earned	.
不是	遗忘	到	拿	和	他	这	钱	他	有	所以	理所当然	获得	.

他没有忘记带走他应得的钱。

- ['lɜːrnɪd] ['dɑːŋki] . [-]

Owlglass's	learned	Donkey	.	[	33	]
-	学习	驴	.	[	-	]

Owlglass 的聪明驴。[33]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv]['nʊrəmbɜːrg] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

How	Owlglass	brought	it	about	that	the	Watch	of	Nurenberg	fell	into	the	Water	.
如何	猫头鹰眼镜	带来	它	关于	那	这	手表	的	纽伦堡	跌倒	进入	这	水	.

猫头鹰之镜是如何导致纽伦堡守卫队坠入水中的。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['erfurt] , ['aʊlˌglæs] [drest] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] , ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt]

AFTER	leaving	Erfurt	,	Owlglass	dressed	himself	as	a	priest	,	and	,	travelling	about
后	离开	埃尔福特	,	猫头鹰眼镜	穿着	他自己	作为	一个	牧师	,	和	,	旅行	关于

['dɪfrənt] [pɑːrts] ,

different	parts	,
不同的	部分	,

离开埃尔福特后，奥尔格拉斯装扮成牧师，四处游历，

['liːvid] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [wer'evər] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [krɪ'duːlətɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

levied	contributions	wherever	he	found	ignorance	and	credulity	,	of	which	there
征收	贡献	无论	他	成立	无知	和	轻信	,	的	哪个	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [læk] .

was	no	lack	.
曾是	不	缺少	.

凡是他发现有无知和轻信的地方，他都会征收税款，而这种无知和轻信的人并不少见。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

He	carried	a	death's	head	about	with	him	,	which	he	pretended	was	the
他	携带	一个	死亡人数	头	关于	和	他	,	哪个	他	假装	曾是	这

[skʌl] [ʌv; əv] [seɪnt] - ,

skull	of	Saint	Brandonis	,
颅骨	的	圣	-	,

他随身带着一颗骷髅头，假装那是圣布兰多尼斯的头骨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本充满欢乐故事的图画书(A Picture-book of Merry Tales)
第2/8页

[pə'zesɪŋ] [mɪ'rækjələs] ['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .
possessing **miraculous** **virtue** **for** **the** **cure** **of** **all** **manner** **of** **illnesses** **.**
拥有 神奇 美德 为了 这 治愈 的 全部 方式 的 疾病 .

具有治愈各种疾病的神奇功效。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
He **also** **pretended** **that** **he** **was** **collecting** **subscriptions** **for** **building** **a** **church** **in**
他 还 假装 那 他 曾是 收集 订阅 为了 建筑 一个 教会 在
['ɑːnər] [ʌv; əv] [seɪnt] - ,
honour **of** **Saint** **Brandonis** **,**
荣誉 的 圣 - ,

他还假装在为建造一座纪念圣布兰多尼斯的教堂而募集资金。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [brɔːt] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [wʊd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ,
and **that** **all** **who** **brought** **an** **offering** **would** **,** **by** **the** **intercession** **of** **the** **Saint** **,**
和 那 全部 WHO 带来 一个 提供 会 , 经过 这 代祷 的 这 圣 ,

并且所有献上供品的人，都会因圣人的代祷而蒙福。

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['hʌndrədˌfoʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
find **it** **restored** **to** **them** **a** **hundredfold** **before** **the** **year** **was** **over** **.**
寻找 它 恢复 到 他们 一个 百倍 前 这 年 曾是 超过 .

不到一年，他们就发现自己的财产已经恢复了百倍。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eni] [prɪ'veɪlɪŋ] [vaɪs]
When **he** **arrived** **at** **any** **town** **or** **village** **he** **sought** **to** **find** **out** **any** **prevailing** **vice**
什么时候 他 到达的 在 任何 镇 或者 村庄 他 寻求 到 寻找 出去 任何 盛行 副
[ɔːr][sɪn] ,
or **sin** **,**
或者 罪 ,

他每到一个城镇或村庄，都会设法打探当地盛行的恶习或罪恶。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [gɪv] [aʊt] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['pɜːrsənz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [vaɪs] [ɔːr]
and **would** **then** **give** **out** **that** **,** **from** **persons** **addicted** **to** **this** **particular** **vice** **or**
和 会 然后 给 出去 那 , 从 人 上瘾 到 这 特别的 副 或者
[sɪn] , [-]
sin **,** **[** **34** **]**
罪 , [-]

然后，他会向沉迷于这种特定恶习或罪行的人发出警告[34]

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] ['eni] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪnt] .
he **could** **not** **accept** **any** **offering** **for** **the** **Saint** **.**
他 可以 不是 接受 任何 提供 为了 这 圣 .

他不能接受任何献给圣人的供品。

[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ðə; ði]['ɔfɜ˞ɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [floʊd] [ɪn] [mɔːr] [ə'bʌndəntli] [ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn]
By **these** **means** **the** **offerings** **flowed** **in** **more** **abundantly** **than** **had** **ever** **been**
经过 这些 方法 这 供品 流动 在 更多的 大量 比 有 曾经 到过
[kə'lektɪd] ,
collected **,**
集 ,

通过这些方式，祭品的流入比以往任何时候都更加丰盛。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [felt] [ðəm'selvz] [moʊst] ['gɪlti] [wɜːr; wər][moʊst] ['iːgər] , [baɪ][ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

for	those	who	felt	themselves	most	guilty	were	most	eager	,	by	their	offerings	,
为了	那些	WHO	毛毡	他们自己	最多	有罪的	是	最多	渴望的	,	经过	他们的	供品	,

[tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] .

to	prove	their	innocence	.
到	证明	他们的	无辜	.

那些自认为罪孽最深的人，最渴望通过他们的供奉来证明自己的清白。

[ðʌs] ['aʊlˌglæs] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wel] [fɪld] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['nʊrəmbɜːrg] ,

Thus	Owlglass	got	his	pockets	well	filled	and	went	to	Nurenberg	,
因此	猫头鹰眼镜	得到	他的	口袋	出色地	已填	和	去	到	纽伦堡	,

于是，奥格拉斯装满了口袋，前往纽伦堡。

[wer] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

where	he	determined	to	rest	for	a	time	from	his	labours	,
在哪里	他	决定	到	休息	为了	一个	时间	从	他的	劳动	,

他决定暂时休息一下，不再劳作。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd] [læst] .

and	enjoy	himself	as	long	as	his	money	would	last	.
和	享受	他自己	作为	长的	作为	他的	钱	会	最后的	.

他会尽情享乐，直到他的钱花光为止。

['æftər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][ɪnz, 'ɪnz][ænd; ənd] ['aʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	being	there	some	time	,	and	knowing	all	the	in's	and	out's	of	the
后	存在	那里	一些	时间	,	和	会心	全部	这	的	和	出局	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

在那里待了一段时间，对那里的一切了如指掌之后，

[hiː; hi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs]

he	grew	tired	of	idleness	,	and	nothing	could	satisfy	him	but	a	piece
他	生长	疲劳的	的	懒惰	,	和	没有什么	可以	满足	他	但	一个	片

[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

of	mischief	.
的	恶作剧	.

他厌倦了无所事事，只有做些恶作剧才能让他感到满足。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

During	his	wanderings	he	had	noticed	that	,	in	the	evening	,
期间	他的	漫游	他	有	注意到	那	,	在	这	晚上	,

在他游荡的过程中，他注意到，到了晚上，

[ðə; ði] [taʊn] ['wɔtʃmən] [ə'sembld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ['ʌndər] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,

the	town	watchmen	assembled	together	in	a	cellar	under	the	town	-	hall	,
这	镇	守望者	组装	一起	在	一个	地窖	在下面	这	镇	-	大厅	,

镇上的守卫们聚集在市政厅下面的地窖里。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][pɪg] - ['mɑːrkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n]

and	that	to	get	from	the	town	-	hall	to	the	pig	-	market	a	small	wooden
和	那	到	得到	从	这	镇	-	大厅	到	这	猪	-	市场	一个	小的	木制的

[brɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pæst] ,

bridge	had	to	be	passed	,
桥	有	到	是	通过了	,

从市政厅到猪市，必须经过一座小木桥。

[wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] [kɔːld] [ðə; ði] - .

which	crossed	the	river	called	the	Pegnetz	.
哪个	交叉	这	河	称为	这	-	.

它横跨了名为佩格内茨河的河流。

['berɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [wʌn] [naɪt] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

Bearing	**all**	**this**	**in**	**mind**	**,**	**he**	**waited**	**one**	**night**	**till**	**the**	**whole**	**town**	**was**	**quiet**	**,**
轴承	全部	这	在	头脑	,	他	等待	一	夜晚	直到	这	所有的	镇	曾是	安静的	,

考虑到这一切，他等了一夜，直到全镇安静下来。

[ðen] , ['æftər] ['breɪkɪŋ] [θri:] [plæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

then	**,**	**after**	**breaking**	**three**	**planks**	**of**	**the**	**bridge**	**,**
然后	,	后	打破	三	木板	的	这	桥	,

然后，在折断桥上的三块木板后，

[hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l][ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]

he	**went**	**up**	**to**	**the**	**town**	**-**	**hall**	**and**	**set**	**up**	**a**	**furious**	**bellowing**	**and**	**shouting**
他	去	向上	到	这	镇	-	大厅	和	放	向上	一个	狂怒	咆哮	和	喊叫

,

,

,

他走到市政厅，开始愤怒地咆哮呐喊。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [peɪvd] [roʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [spaɪkt] [stɪk] [tɪl] [ðə; ði]

at	**the**	**same**	**time**	**striking**	**the**	**paved**	**road**	**with**	**an**	**iron**	**spiked**	**stick**	**till**	**the**
在	这	相同的	时间	引人注目	这	铺砌路面	路	和	一个	铁	尖峰	戳	直到	这

[spɑ:rks] [flu:] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .

sparks	**flew**	**on**	**all**	**sides**	**.**
火花	飞翔	在	全部	侧面	.

与此同时，用一根带铁钉的棍子敲击柏油路，直到火花四溅。

[ðɪs] [raʊzd] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ræn] [ə'weɪ] , [-] [-]

This	**roused**	**the**	**watch**	**,**	**and**	**as**	**he**	**ran**	**away**	**,**	**[**	**35**	**]**	**[**	**36**	**]**
这	唤醒	这	手表	,	和	作为	他	跑	离开	,	[	-	]	[	-	]

这惊动了守夜人，当他逃跑时，[35][36]

[ðeɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði][pɪg] - ['mɑ:rkɪt] .

they	**chased**	**him**	**towards**	**the**	**pig**	**-**	**market**	**.**
他们	追逐	他	向	这	猪	-	市场	.

他们追着他朝猪市走去。

['aʊlˌglæs] [dʒʌmpt] ['oʊvər] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][plæŋks] ,

Owlglass	**jumped**	**over**	**that**	**part**	**of**	**the**	**bridge**	**where**	**he**	**had**	**broken**	**the**	**planks**	**,**
猫头鹰眼镜	跳了起来	超过	那	部分	的	这	桥	在哪里	他	有	破碎的	这	木板	,

猫头鹰格拉斯跳过了他弄断木板的那段桥面。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['ʃaʊtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] , “ [oʊ] !

and	**stopped**	**on**	**the**	**other**	**side**	**,**	**shouting**	**to**	**his**	**pursuers**	**,**	**“**	**O**	**!**
和	停止	在	这	其他	边	,	喊叫	到	他的	追击者	,	“	哦	!

他在河对岸停了下来，对着追赶他的人大喊：“哦！

[oʊ] !

O	**!**
哦	!

哦！

[ju:; jʊ][pɪg] - ['hedɪd] ['tɪmbər] - [toʊd] [roʊgz] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [rʌn] ?

you	**pig**	**-**	**headed**	**timber**	**-**	**toed**	**rogues**	**,**	**is**	**that**	**the**	**way**	**you**	**run**	**?**
你	猪	-	标题	木材	-	脚趾	流氓	,	是	那	这	方式	你	跑步	?

你们这些顽固不化的笨蛋，这就是你们的跑步方式吗?

[aɪ] [si:] [aɪ][mʌst; məst] [ni:dz] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

I	**see**	**I**	**must**	**needs**	**wait**	**for**	**you**	**!**
我	看	我	必须	需求	等待	为了	你	!

看来我得等你了！

" [ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [tə'geðər] [ðeɪ] [rʌʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

"	This	enraged	the	men	,	and	all	together	they	rushed	on	the	bridge	,
"	这	愤怒	这	男人	,	和	全部	一起	他们	匆忙	在	这	桥	,

“这激怒了众人，他们一起冲上了桥。”

[wɪtʃ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðə; ði] [plæŋks] ,

which	giving	way	where	he	had	broken	the	planks	,
哪个	给予	方式	在哪里	他	有	破碎的	这	木板	,

他弄断木板的地方，路面就塌陷了。

[ðeɪ] [fel] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pɛgnɪts] .

they	fell	one	over	the	other	into	the	Pegnitz	.
他们	跌倒	一	超过	这	其他	进入	这	佩格尼茨	.

他们一个接一个地跌入了佩格尼茨河。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['nʊrəmbɜ:rg] .

There	he	left	them	,	and	turned	his	back	upon	the	town	of	Nurenberg	.
那里	他	左边	他们	,	和	转向	他的	后退	之上	这	镇	的	纽伦堡	.

他把他们留在那里，转身离开了纽伦堡城。

[ðə; ði] ['wɔtʃmən] [ʌv; əv] ['nʊrəmbɜ:rg] . [-]

The	Watchmen	of	Nurenberg	.	[	37	]
这	守望者	的	纽伦堡	.	[	-	]

纽伦堡守望者。[37]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [ə'pɪrz] [æz; əz] ['dentɪst] [ænd; ənd] ['dɑ:ktər] .

How	Owlglass	appears	as	Dentist	and	Doctor	.
如何	猫头鹰眼镜	出现	作为	牙医	和	医生	.

Owlglass 如何以牙医和医生的身份出现。

['aʊlˌglæs] ['vɪzɪtɪd] ['ʃɑ:mbɜ-g] , [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪsɪz] ['poʊstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

OWLGLASS	visited	Schomberg	,	where	he	had	notices	posted	that	he	was	a
猫头鹰眼镜	到访	舒姆伯格	,	在哪里	他	有	通知	发布	那	他	曾是	一个

['selɪbreɪtɪd] ['dentɪst] [ænd; ənd] ['dɑ:ktər] ;

celebrated	dentist	and	doctor	;
著名	牙医	和	医生	;

OWLGLASS 拜访了肖姆伯格，他在那里张贴了告示，称自己是一位著名的牙医和医生；

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['oʊnli] [kjʊr] [ðə; ði] ['tu:θeɪk] [wɪ'ðaʊt] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] [tu:θ] ,

that	he	could	not	only	cure	the	toothache	without	extracting	the	tooth	,
那	他	可以	不是	仅有的	治愈	这	牙疼	没有	提取	这	齿	,

他不仅能在不拔牙的情况下治愈牙痛，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪn'vetərət] [dɪ'zi:z] [wʊd] [ɪ'mi:diətli] [ji:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['remədiz] .

but	that	the	most	inveterate	disease	would	immediately	yield	to	his	remedies	.
但	那	这	最多	根深蒂固	疾病	会	立即地	屈服	到	他的	补救措施	.

但即使是最顽固的疾病也会立即被他的疗法治愈。

[hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wæg] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['tʃi:tɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]

He	met	with	a	wag	who	was	willing	to	join	him	in	cheating	the	good
他	遇见	和	一个	摇摆	WHO	曾是	愿意的	到	加入	他	在	作弊	这	好的

['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃɑ:mbɜ-g] ,

people	of	Schomberg	,
人们	的	舒姆伯格	,

他遇到一个爱开玩笑的人，那人愿意和他一起欺骗绍姆伯格的善良居民。

['æftərwərdz] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['plʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

afterwards	to	share	the	plunder	with	him	;
然后	到	分享	这	掠夺	和	他	;

之后与他瓜分战利品；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn]

and	for	this	purpose	his	accomplice	pretended	to	suffer	intolerable	pain
和	为了	这	目的	他的	同案犯	假装	到	遭受	无法容忍	疼痛

[frʌm; frəm] ['tuːθeɪk] ,

from	toothache	,
从	牙疼	,

为此，他的同伙假装牙痛难忍。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] ['aʊlˌglæs] [hæd; həd] [əd'ministəd] [ə; eɪ] [pɪl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	immediately	that	Owlglass	had	administered	a	pill	to	him	,	which	was
但	立即地	那	猫头鹰眼镜	有	管理	一个	丸	到	他	,	哪个	曾是

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪmp(ə)l] [bred] ,

nothing	more	than	simple	bread	,
没有什么	更多的	比	简单的	面包	,

但就在这时，猫头鹰格拉斯给他喂了一颗药丸，那只不过是一些普通的面包而已。

[hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kjʊr] .

he	professed	to	be	perfectly	cured	.
他	声称	到	是	完美	治愈	.

他声称自己已经完全康复了。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [kjʊr] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [hwer'æt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli]

This	wonderful	cure	took	place	before	all	the	people	,	whereat	they	were	greatly
这	精彩的	治愈	采取	地方	前	全部	这	人们	,	哪里	他们	是	非常

[ə'stɑːnɪʃt] ,

astonished	,
惊讶	,

这神奇的治愈奇迹发生在众人面前，令他们大为惊奇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [-]

and	they	crowded	to	him	to	be	cured	of	every	imaginable	[	38	]
和	他们	挤	到	他	到	是	治愈	的	每一个	可以想象的	[	-	]

他们蜂拥而至，希望他能治好他们所能想象到的一切疾病[38]

[peɪn] ; [bʌt; bət] ['aʊlˌglæs] [ə'pɔɪntɪd] [ɔːl][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]

pain	;	but	Owlglass	appointed	all	to	meet	him	on	the	following	day	,	at	a
疼痛	;	但	猫头鹰眼镜	任命	全部	到	见面	他	在	这	下列的	天	,	在	一个

['steɪtɪd] [taɪm] ,

stated	time	,
声明	时间	,

痛苦；但猫头鹰格拉斯安排所有人于次日在指定时间与他会面。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['triːti] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] [helθ] ,

for	he	was	in	treaty	to	restore	the	patients	of	the	hospital	to	health	,
为了	他	曾是	在	条约	到	恢复	这	患者	的	这	医院	到	健康	,

因为他参与了一项旨在恢复医院病人健康的条约。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [greɪt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'teɪk] ['eni]

and	that	before	that	great	work	was	accomplished	,	he	could	not	undertake	any
和	那	前	那	伟大的	工作	曾是	完成	,	他	可以	不是	承担	任何

[freʃ] [keɪs] .

fresh	case	.
新鲜的	案件	.

在那项伟大的工作完成之前，他无法接手任何新的案件。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] - [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

The	master	of	the	hospital	,	on	hearing	Owlglass's	announcement	that	he	could
这	掌握	的	这	医院	,	在	听力	-	公告	那	他	可以

[kjʊr] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] ,

cure	all	diseases	,
治愈	全部	疾病	,

医院院长听到猫头鹰格拉斯宣称他能治愈所有疾病后，

[hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] ,

had	applied	to	him	,	for	he	had	the	hospital	full	of	patients	,
有	应用	到	他	,	为了	他	有	这	医院	满的	的	患者	,

有人向他求助，因为他的医院里挤满了病人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	was	most	anxious	to	be	rid	of	as	many	as	possible	.
和	曾是	最多	焦虑的	到	是	摆脱	的	作为	许多	作为	可能的	.

他非常渴望摆脱尽可能多的人。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] ['fɪfti] [paʊndz] ,

He	agreed	to	pay	fifty	pounds	,
他	同意	到	支付	五十	磅	,

他同意支付五十英镑。

['aʊlˌglæs] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] .

Owlglass	engaging	that	the	next	day	the	hospital	should	be	free	of	patients	.
猫头鹰眼镜	引人入胜	那	这	下一个	天	这	医院	应该	是	自由的	的	患者	.

Owlglass 表示，第二天医院应该没有病人了。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪriəs] [tæsk] .

Now	this	is	the	way	he	set	about	the	serious	task	.
现在	这	是	这	方式	他	放	关于	这	严肃的	任务	.

现在，他开始着手处理这项严肃的任务了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [æskt] [iːtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ['seprətli] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm][ɔːr] [hɜːr; hər] ,

He	went	to	the	hospital	and	asked	each	patient	separately	what	ailed	him	or	her	,
他	去	到	这	医院	和	问	每个	病人	分别地	什么	生病的	他	或者	她	,

他去了医院，分别询问每位病人患了什么病。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] : —

after	which	he	said	:	—
后	哪个	他	说	:	—

之后他说：——

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] ['sɑːləmli] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

“	You	must	now	solemnly	swear	that	you	will	not	reveal	to	any	living	being	what	I	am	about	to	tell	you	.
“	你	必须	现在	庄严地	发誓	那	你	将要	不是	揭示	到	任何	活的	存在	什么	我	是	关于	到	告诉	你	.

“你现在必须郑重发誓，你不会向任何活物透露我接下来要告诉你的事情。”

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

”	And	having	received	the	required	promise	,	he	continued	:
”	和	拥有	已收到	这	必需的	承诺	,	他	持续	:

“在得到所需的承诺后，他继续说道：”

— “ [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kjʊr] [juː; jʊ][ɪz][baɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbər] ,

—	“	The	only	way	in	which	I	can	cure	you	is	by	taking	one	of	your	number	,
—	“	这	仅有的	方式	在	哪个	我	能	治愈	你	是	经过	采取	一	的	你的	数字	,

“我唯一能治好你的办法就是取走你身上的一个数字。”

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['paʊdər] , [gɪv] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	burning	him	to	powder	,	give	a	portion	to	each	of	the	others	.
和	燃烧	他	到	粉末	,	给	一个	部分	到	每个	的	这	其他的	.

将他烧成粉末，然后分给其他人一份。

['ðerfɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [huː] [ɪz][moʊst] ['sɪriəsli] [ə'fektɪd] ,

Therefore	,	I	shall	take	that	one	amongst	you	who	is	most	seriously	affected	,
所以	,	我	将	拿	那	一	在	你	WHO	是	最多	严重地	做作的	,

因此，我将挑选你们当中受影响最严重的那位。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] .

in	order	that	the	others	may	be	saved	.
在	命令	那	这	其他的	可能	是	已保存	.

以便其他人能够得救。

[naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['hoʊpləsli] [-] [-]

Now	to	find	out	which	is	most	hopelessly	[	39	]	[	40	]
现在	到	寻找	出去	哪个	是	最多	绝望地	[	-	]	[	-	]

现在要找出哪个最无可救药[39][40]

[ɪl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

ill	,	I	shall	place	the	master	of	the	hospital	at	the	door	,
患病的	,	我	将	地方	这	掌握	的	这	医院	在	这	门	,

如果生病了，我会安排医院院长在门口。

[huː] [wɪl] [kraɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - [let] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [kʌm] [aʊt] ;

who	will	cry	with	a	loud	voice	,	'	Let	those	who	are	well	come	out	;
WHO	将要	哭	和	一个	大声	嗓音	,	-	让	那些	WHO	是	出色地	来	出去	;

他会大声喊叫说："让健康的人出来吧！"

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrn][tuː; tə] ['paʊdər] .

'	and	then	the	one	that	remains	behind	I	shall	burn	to	powder	.
-	和	然后	这	一	那	遗迹	在后面	我	将	烧伤	到	粉末	.

然后，剩下的那个我会烧成粉末。

[duː][nɑːt] [fər'get] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

Do	not	forget	what	I	now	tell	you	,	for	I	should	be	sorry	to	have	you
做	不是	忘记	什么	我	现在	告诉	你	,	为了	我	应该	是	对不起	到	有	你

['sækrifaist] .

sacrificed	.
牺牲	.

不要忘记我现在告诉你的话，因为我不希望你被牺牲。

" ['aʊlˌglæs] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [pɪl] .

"	Owlglass	administers	a	Pill	.
"	猫头鹰眼镜	管理	一个	丸	.

"猫头鹰玻璃喂药丸。"

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] : —

The	following	morning	he	said	to	the	master	:	—
这	下列的	早晨	他	说	到	这	掌握	:	—

第二天早上，他对师傅说：——

" [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] [naʊ] [kjʊr] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ;

"	All	the	patients	are	now	cured	,	the	truth	of	which	you	will	find	;
"	全部	这	患者	是	现在	治愈	,	这	真相	的	哪个	你	将要	寻找	;

"所有病人现在都已痊愈，真相你们很快就会发现；

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] ,

for	if	you	stand	at	the	door	and	cry	out	,
为了	如果	你	站立	在	这	门	和	哭	出去	,

如果你站在门口大声呼喊，

- [let] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wel] [kʌm] [fɔːrθ] ,
' **Let all those who are well come forth ,**
- 让 全部 那些 WHO 是 出色地 来 前进 ,

凡身体健康的人都出来吧，

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .
' **you shall see that not one will remain behind .**
- 你 将 看 那 不是 一 将要 保持 在后面 .

你们将会看到，没有一个人会掉队。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [left] ['empti] ,
" It happened , indeed , as he said , and the hospital was left empty ,
" 它 发生 , 的确 , 作为 他 说 , 和 这 医院 曾是 左边 空的 ,

“事情确实如他所说，医院空无一人。”

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['fɪfti] [paʊndz] , [bɪ'saɪdz] ['meni] [θæŋks] .
whereupon he received the promised fifty pounds , besides many thanks .
于是 他 已收到 这 承诺 五十 磅 , 除了 许多 谢谢 .

于是他收到了承诺的五十英镑，以及许多感谢。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɔːl] [huː] [sɔːt] [rɪ'liːf] , [wət'evər] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [maɪt] [biː; bi] ;
After this he received all who sought relief , whatever their sufferings might be ;
后 这 他 已收到 全部 WHO 寻求 宽慰 , 任何 他们的 苦难 可能 是 ;

此后，他收留了所有寻求救济的人，无论他们遭受了什么痛苦；

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [pɪlz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] ,
and giving each one of his bread pills , for which he took a small sum ,
和 给予 每个 一 的 他的 面包 药片 , 为了 哪个 他 采取 一个 小的 和 ,

他把面包丸分给每个人，并从中收取少量费用。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] [ɪn] [θriː] ['aʊərz] - [taɪm] .
he promised a perfect cure in three hours ' time .
他 承诺 一个 完美的 治愈 在 三 小时 - 时间 .

他承诺三个小时内就能彻底治愈。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [haʊ'evər] , ['aʊlˌglæs] [left] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪl'gɒtən]
Before this time had elapsed , however , Owlglass left the town with his illgotten
前 这 时间 有 过去 , 然而 , 猫头鹰眼镜 左边 这 镇 和 他的 不义之财
['ɜːrnɪŋz] . [-]
earnings . [41]
收益 . [-]

然而，在这段时间过去之前，奥尔格拉斯带着他非法所得离开了小镇。[41]

[eks] .
X .
X .

X.

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [selz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [tɜːrmz] .
How Owlglass sells his Horse to a Jew , and on what Terms .
如何 猫头鹰眼镜 出售 他的 马 到 一个 犹 , 和 在 什么 条款 .

Owlglass是如何将他的马卖给一个犹太人的，以及卖马的条件是什么。

['aʊlˌglæs] [stɑːpt] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [ɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
OWLGLASS stopped one day at a roadside inn , for he had ridden a long
猫头鹰眼镜 停止 一 天 在 一个 路边 客栈 , 为了 他 有 骑 一个 长的
[wei] ,
way ,
方式 ,

猫头鹰眼镜有一天在路边一家客栈停了下来，因为他已经骑了很远的路。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɜːr; wər]['taɪərd] .

and	both	he	and	his	horse	were	tired	.
和	两个都	他	和	他的	马	是	疲劳的	.

他和他的马都很累了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] ['trævələz] - [ruːm] ,

On	entering	the	kitchen	,	which	served	as	travellers	'	room	,
在	进入	这	厨房	,	哪个	服务	作为	旅行者	-	房间	,

进入厨房（这里也兼作旅客休息室），

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒuː][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kʌntriːmɪn] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

he	found	a	Jew	and	two	or	three	countrymen	,	who	had	watched	him	as
他	成立	一个	犹	和	二	或者	三	同胞们	,	WHO	有	观看	他	作为

[hiː; hi] [roʊd] [ʌp] ,

he	rode	up	,
他	骑	向上	,

他遇到了一名犹太人和两三个同乡，他们一路看着他骑马上来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['dʒoʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [ə'pɪrəns] .

and	were	joking	about	his	and	his	horse's	appearance	.
和	是	开玩笑	关于	他的	和	他的	马匹	外貌	.

他们还拿他和他的马的外貌开玩笑。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

As	I	said	,	he	had	ridden	a	long	way	,	and	his	horse	,
作为	我	说	,	他	有	骑	一个	长的	方式	,	和	他的	马	,

正如我所说，他骑了很远的路，他的马，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsə)m] , ['dʒeɪdɪd][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

which	was	none	of	the	handsomest	,	jaded	and	covered	with	dust	as	it
哪个	曾是	没有任何	的	这	最英俊的	,	厌倦	和	涵盖	和	灰尘	作为	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

它本身并不漂亮，而且破旧不堪，布满了灰尘。

[kʌt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] [ə'pɪrəns] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [nɑːt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] .

cut	but	a	sorry	appearance	,	his	own	not	being	much	better	.
切	但	一个	对不起	外貌	,	他的	自己的	不是	存在	很多	更好的	.

伤口愈合后，他看起来十分狼狈，自己的伤势也好不到哪里去。

[ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [θɔːt] [ðəm'selvz] ['ræðər] [wægz] , [ænd; ənd][wʌn] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

The	countrymen	thought	themselves	rather	wags	,	and	one	said	,	turning	to
这	同胞们	想法	他们自己	相当	摇尾巴	,	和	一	说	,	转弯	到

['aʊlˌglæs] ,

Owlglass	,
猫头鹰眼镜	,

乡下人自认为颇为爱开玩笑，其中一人转向猫头鹰玻璃说道：

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] . ”

“	That	is	a	handsome	animal	of	yours	.	”
“	那	是	一个	英俊的	动物	的	你的	.	”

“你家的这只动物真漂亮。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['ædɪd] , “ [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][sæt]

“	And	it	must	be	allowed	,	”	the	other	added	,	“	that	the	gentleman	sat
“	和	它	必须	是	允许	,	”	这	其他	额外	,	“	那	这	绅士	卫星

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['kriːtʃər] [wel] .

the	spirited	creature	well	.
这	精神抖擞	生物	出色地	.

“而且必须承认，”另一个人补充道，“这位先生把这匹活泼的马驯服得很好。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [maɪ] ['swiːthɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [-]

I	should	not	have	liked	my	sweetheart	to	see	him	as	[	42	]
我	应该	不是	有	喜欢	我的	亲爱的	到	看	他	作为	[	-	]

我不应该喜欢我的爱人看到他[42]

[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

he	came	along	.
他	来了	沿着	.

他一起来了。

〞[ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz][dʒoʊk] , [tuː] ; [ænd; ənd] ,

〞	The	Jew	was	glad	to	put	in	his	joke	,	too	;	and	,
〞	这	犹	曾是	高兴的	到	放	在	他的	开玩笑	,	也	;	和	,

“那个犹太人也乐于插话讲笑话；而且，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] , [sed] : —

when	it	appeared	he	could	do	so	with	safety	,	said	:	—
什么时候	它	出现	他	可以	做	所以	和	安全	,	说	:	—

当他觉得可以安全地这样做时，他说：——

〝[ɪz][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [biːst] ?

〝	Is	the	shentleman	willing	to	part	with	his	handsome	beast	?
〞	是	这	申特尔曼	愿意的	到	部分	和	他的	英俊的	兽	?

“牧羊人愿意把他的漂亮牲畜卖掉吗？〞

[fɔːr; fər] [ɪf] [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

For	if	so	I	shall	be	happy	to	deal	with	him	,
为了	如果	所以	我	将	是	快乐的	到	交易	和	他	,

如果真是这样，我很乐意与他打交道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][suːt][ə; eɪ] [greɪt] ['noʊblmən] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

as	it	would	just	suit	a	great	nobleman	,	a	particular	friend	of	mine	,
作为	它	会	只是	套装	一个	伟大的	贵族	,	一个	特别的	朋友	的	矿	,

因为这件衣服非常适合一位伟大的贵族，我的一位特别的朋友。

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] ,

for	whom	I	have	been	looking	out	for	a	horse	;	but	he	is	very	particular	,
为了	谁	我	有	到过	寻找	出去	为了	一个	马	;	但	他	是	非常	特别的	,

我一直在帮他找一匹马；但他非常挑剔。

[ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wʌn] [gʊd] [ɪ'nʌf]

and	up	to	the	present	I	have	not	been	able	to	find	one	good	enough
和	向上	到	这	展示	我	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	一	好的	足够的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

直到现在，我还没能找到一款适合他的。

〞[ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [læft] ['bɔɪstərəsli] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːz] , [bʌt; bət] ['aʊlˌglæs] ,

〞	The	countrymen	laughed	boisterously	at	this	sally	of	the	Jew's	,	but	Owlglass	,
〞	这	同胞们	笑了	喧闹地	在	这	莎莉	的	这	犹太人的	,	但	猫头鹰眼镜	,

[ə'piəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] ,

appearing	to	take	it	seriously	,
出现	到	拿	它	严重地	,

“乡亲们对犹太人的这次突袭哄堂大笑，但奥尔格拉斯似乎很认真地对待这件事，

['ænsər] : —

answered	:	—
回答	:	—

回答：—

“ [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l] ;

“	My	horse	is	,	indeed	,	a	splendid	animal	;
”	我的	马	是	,	的确	,	一个	灿烂	动物	;

“我的马真是一匹很棒的动物；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][rest][maɪ'self] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	I	intend	to	rest	myself	here	for	some	days	I	shall	not	need	it	,
但	作为	我	打算	到	休息	我	这里	为了	一些	天	我	将	不是	需要	它	,

但我打算在这里休息几天，所以不需要它。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] .

and	am	therefore	willing	to	deal	with	you	,	my	good	Friend	.
和	是	所以	愿意的	到	交易	和	你	,	我的	好的	朋友	.

因此，我愿意与你合作，我的好朋友。

[aɪ][hæv; həv][swɔːrn] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	have	sworn	,	however	,	not	to	part	with	it	for	any	sum	of	money	,
我	有	宣誓	,	然而	,	不是	到	部分	和	它	为了	任何	和	的	钱	,

[haʊ'evər] [greɪt] ,

however	great	,
然而	伟大的	,

但我已发誓，无论多少钱，我都不会把它卖掉。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [breɪk] [maɪ] [oʊθ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɔːrs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	I	cannot	break	my	oath	;	but	you	can	have	the	horse	for	your
和	我	不能	休息	我的	誓言	;	但	你	能	有	这	马	为了	你的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我不能违背誓言；但你可以把这匹马送给你的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][maɪ][tɜːrmz] .

if	you	agree	to	my	terms	.
如果	你	同意	到	我的	条款	.

如果你同意我的条款。

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [ðæt] , ['æftər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sɪks] [straɪps] [ɑːn][jʊr; jər] [ber] [bæk] ,

These	are	,	that	,	after	I	shall	have	given	you	six	stripes	on	your	bare	back	,
这些	是	,	那	,	后	我	将	有	给定	你	六	条纹	在	你的	裸	后退	,

也就是说，在我抽打你裸露的背部六下之后，

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz] [jɔːrz] .

the	animal	is	yours	.
这	动物	是	你的	.

这只动物是你的了。

” ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] ['redi] [-] [-]

”	Miserable	as	the	creature	was	the	Jew	was	ready	[	43	]	[	44	]
”	悲惨的	作为	这	生物	曾是	这	犹	曾是	准备好	[	-	]	[	-	]

“尽管这生物很可怜，但犹太人已经准备好了[43][44]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] ['mʌni] , [soʊ] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

enough	to	have	it	without	paying	any	money	,	so	agreed	to	the	proposal	.
足够的	到	有	它	没有	付费	任何	钱	,	所以	同意	到	这	提议	.

足够不用花钱就能得到它，所以同意了这个提议。

[ðə; ði] ['dʒuːz] ['bɑːrgən] .

The	Jew's	Bargain	.
这	犹太人的	便宜货	.

犹太人的交易。

[waɪlst] [ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] ['strɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['aʊlˌglæs] [sed] ,

Whilst	the	Jew	was	stripping	his	shoulders	Owlglass	said	,
而	这	犹	曾是	脱衣舞	他的	肩膀	猫头鹰眼镜	说	,

当犹太人脱下肩膀上的衣服时，猫头鹰格拉斯说道：

“ [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər] ['witnisiz] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] [tɪl] [aɪ]

“ These	two	gentlemen	are	witnesses	that	the	horse	is	not	to	be	yours	till	I
” 这些	二	先生们	是	证人	那	这	马	是	不是	到	是	你的	直到	我

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sɪks] [straɪps] .

have	given	you	six	stripes	.
有	给定	你	六	条纹	.

“这两位先生可以作证，在我给你六道鞭痕之前，这匹马不属于你。”

” [ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] , ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] , [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['witnisiz] ;

” The	countrymen	,	anxious	for	the	fun	,	said	they	would	be	witnesses	;
” 这	同胞们	,	焦虑的	为了	这	乐趣	,	说	他们	会	是	证人	;

“乡亲们急于寻欢作乐，表示他们愿意作证；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː] ['hævɪŋ] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['aʊlˌglæs] [taɪd][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ɪn]

and	the	Jew	having	bared	his	back	,	Owlglass	tied	his	hands	to	a	staple	in
和	这	犹	拥有	裸露	他的	后退	,	猫头鹰眼镜	系	他的	双手	到	一个	主食	在

[ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ,

the	door	-	post	,
这	门	-	邮政	,

犹太人露出后背后，奥尔格拉斯将他的双手绑在门框上的一个钉子上。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['fɜːrmli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kʌt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [dʒuː] [dɑːnst]

and	clutching	his	whip	firmly	gave	him	such	a	cut	that	the	poor	Jew	danced
和	紧握	他的	鞭	牢牢	给予	他	这样的	一个	切	那	这	贫穷的	犹	跳舞

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他紧紧握住鞭子，狠狠地抽了他一鞭，可怜的犹太人又跳起了舞。

[æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [stroʊk] [hiː; hi] ['ferli] [hauld] ; [ænd; ənd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][θɜːrd] ['aʊlˌglæs]

At	the	second	stroke	he	fairly	howled	;	and	after	giving	him	a	third	Owlglass
在	这	第二	中风	他	相当	嚎叫	;	和	后	给予	他	一个	第三	猫头鹰眼镜

[sed] ,

said	,
说	,

第二下打他时，他几乎嚎叫起来；打了第三下后，猫头鹰格拉斯说道：

“ [aɪ] [siː] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['bɑːrgən] [naʊ] ,

“ I	see	,	my	Friend	,	that	you	are	not	able	to	complete	the	bargain	now	,
” 我	看	,	我的	朋友	,	那	你	是	不是	有能力的	到	完全的	这	便宜货	现在	,

“我明白了，我的朋友，你现在无法完成这笔交易了。”

[soʊ][aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [hɔːrs] [tɪl] [sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] ,

so	I	will	keep	my	horse	till	some	future	time	,
所以	我	将要	保持	我的	马	直到	一些	未来	时间	,

所以我会一直养着我的马，直到将来某个时候。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] [straɪps] .

when	I	shall	have	paid	you	the	remaining	three	stripes	.
什么时候	我	将	有	有薪酬的	你	这	其余的	三	条纹	.

当我付清剩下的三条杠时。

" [ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [wɜːr; wər] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuː][hæd; həd][ðə; ði]

"	The	countrymen	were	convulsed	with	laughter	,	and	the	Jew	had	the
"	这	同胞们	是	抽搐	和	笑声	,	和	这	犹	有	这

[wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] . [-]

worst	of	the	bargain	.	[	45	]
最差	的	这	便宜货	.	[	-	]

“乡亲们都笑得前仰后合，而犹太人则在这笔交易中吃了亏。[45]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [selz] [æn; ən][oʊld][hæt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] .

How	Owlglass	sells	an	Old	Hat	for	more	than	its	Weight	in	Gold	.
如何	猫头鹰眼镜	出售	一个	老的	帽子	为了	更多的	比	它是	重量	在	金子	.

Owlglass是如何将一顶旧帽子卖出比黄金还贵的价格的。

['aʊlˌglæs] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [rest] ,

OWLGLASS	having	determined	to	give	himself	a	few	days	'	rest	,
猫头鹰眼镜	拥有	决定	到	给	他自己	一个	很少	天	-	休息	,

猫头鹰玻璃决定给自己放几天假，

[pʊt] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [ɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

put	up	at	an	inn	where	he	had	noticed	that	the	landlady	was	a	very
放	向上	在	一个	客栈	在哪里	他	有	注意到	那	这	房东	曾是	一个	非常

['laɪvli] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] ,

lively	intelligent	woman	,
热闹	聪明的	女士	,

他住进了一家旅馆，在那里他注意到女老板是一位非常活泼聪颖的女性。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ə'kɜːrd]

for	he	thought	that	if	an	opportunity	for	a	good	piece	of	mischief	occurred
为了	他	想法	那	如果	一个	机会	为了	一个	好的	片	的	恶作剧	发生

,

,

,

因为他认为，如果出现一个作恶的好机会，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] ['sekənd] [hɪm; ɪm] .

she	would	be	quite	ready	to	second	him	.
她	会	是	相当	准备好	到	第二	他	.

她非常愿意附议他。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['deɪli] ['vɪzɪtərz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pər'tɪkjələrli] ['stuːpɪd] [huː]

He	remarked	that	amongst	the	daily	visiters	there	were	two	particularly	stupid	who
他	评论	那	在	这	日常的	访客	那里	是	二	特别	愚蠢的	WHO

[dʒʌst][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [θɔːt] [ðəm'selvz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,

just	on	that	account	thought	themselves	superior	to	the	rest	,
只是	在	那	帐户	想法	他们自己	优越的	到	这	休息	,

他评论说，每天来访的客人中有两个特别愚蠢，就因为这个就觉得自己比其他人优越。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðəm'selvz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɛrz] .

and	gave	themselves	considerable	airs	.
和	给予	他们自己	大量	播出	.

他们摆出一副高高在上的姿态。

['aʊlˌglæs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðiːz] [ə; eɪ] [trɪk] ; [ænd; ənd] ,

Owlglass	could	not	resist	the	temptation	to	play	these	a	trick	;	and	,
猫头鹰眼镜	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	玩	这些	一个	诡计	;	和	,

Owlglass 忍不住想耍些小花招；而且，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði]['lændleɪdi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ]

having	taken	the	landlady	into	his	confidence	,	he	invited	them	to	sup	with
拥有	已采取	这	房东	进入	他的	信心	,	他	受邀	他们	到	上	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他赢得了房东太太的信任，便邀请他们一起吃晚饭。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['meni] ['kjʊriəs] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ;

He	told	them	many	curious	stories	and	adventures	;
他	讲述	他们	许多	好奇的	故事	和	冒险	;

他给他们讲了许多奇闻轶事和冒险经历；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [haʊ'evər]

and	after	he	had	prepared	their	minds	to	take	in	anything	,	however
和	后	他	有	准备	他们的	思想	到	拿	在	任何事物	,	然而

['wʌndərf(ə)l] ,

wonderful	,
精彩的	,

在他让他们做好接受任何事物（无论多么美好）的心理准备之后，

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [-]

he	took	down	his	hat	,	which	was	hanging	against	the	wall	,	and	which	[	46	]
他	采取	向下	他的	帽子	,	哪个	曾是	绞刑	反对	这	墙	,	和	哪个	[	-	]

他取下挂在墙上的帽子，[46]

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][wʌn] , ['seɪɪŋ] ,

happened	to	be	a	very	old	one	,	saying	,
发生	到	是	一个	非常	老的	一	,	说	,

碰巧这是一句很古老的谚语，上面写着：

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [hæt][ɪz] [wɜːrθ] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] ;

“	You	will	scarcely	believe	that	this	hat	is	worth	fifty	times	its	weight	in	gold	;
”	你	将要	几乎	相信	那	这	帽子	是	值得	五十	时代	它是	重量	在	金子	;

你简直不敢相信，这顶帽子价值五十倍于它自身重量的黄金；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] ,

but	the	fact	is	,
但	这	事实	是	,

但事实是，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] ['mʌni]

it	has	the	extraordinary	power	of	making	any	one	to	whom	I	owe	money
它	有	这	非凡的	力量	的	制作	任何	一	到	谁	我	欠	钱

[bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðem; ðəm] ,

believe	I	have	paid	them	,
相信	我	有	有薪酬的	他们	,

它有一种神奇的力量，能让任何欠我钱的人都相信我已经还清了钱。

[wen] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['mænər] .

when	I	hold	it	in	a	particular	manner	.
什么时候	我	抓住	它	在	一个	特别的	方式	.

当我以某种特定的方式握住它时。

” [fuːlz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ;

”	Fools	as	his	guests	were	,	this	was	more	than	they	could	believe	;
”	傻瓜	作为	他的	客人	是	,	这	曾是	更多的	比	他们	可以	相信	;

“尽管他的客人们都是傻瓜，但这事却超出了他们的想象；

[bʌt; bət] ['aʊlˌglæs] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

but	Owlglass	engaged	to	give	them	proof	of	it	that	very	moment	,
但	猫头鹰眼镜	已订婚的	到	给	他们	证明	的	它	那	非常	片刻	,

但 Owlglass 立刻承诺会向他们提供证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪd] .

and	that	they	should	see	the	landlady	would	say	she	was	paid	.
和	那	他们	应该	看	这	房东	会	说	她	曾是	有薪酬的	.

他们应该去看看房东太太，她会说她已经收到房租了。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ə'pɪrd] ,

He	rang	the	bell	,	and	when	the	landlady	appeared	,
他	响铃	这	钟	,	和	什么时候	这	房东	出现	,

他按响了门铃，房东太太出现后，

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [faɪv]

he	asked	her	how	much	he	owed	her	for	the	supper	,	and	she	said	five
他	问	她	如何	很多	他	欠款	她	为了	这	晚餐	,	和	她	说	五

['ʃɪlɪŋ] .

shillings	.
先令	.

他问她晚餐多少钱，她说五先令。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][hæt][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] , [ɑːn][ðə; ði][tɪps]

Whereupon	he	continued	,	holding	his	old	hat	in	a	peculiar	manner	,	on	the	tips
于是	他	持续	,	保持	他的	老的	帽子	在	一个	奇特	方式	,	在	这	尖端

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

of	his	fingers	,
的	他的	手指	,

于是他继续说道，同时以一种奇特的方式，用指尖捏着他的旧帽子。

“ [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [peɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ?

“	Have	I	not	paid	you	for	the	supper	?
“	有	我	不是	有薪酬的	你	为了	这	晚餐	?

“我不是已经付过你晚餐的钱了吗？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [jes] ; ” ['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

”	To	which	she	answered	,	“	Yes	;	”	adding	that	she	was	very	much	obliged	to
”	到	哪个	她	回答	,	“	是的	;	”	添加	那	她	曾是	非常	很多	有义务	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她回答说：“是的”，并补充说她非常感谢他。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] ['mɑːvəld] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː]

At	this	they	marvelled	;	and	when	he	said	he	was	willing	to	sell	it
在	这	他们	惊叹不已	;	和	什么时候	他	说	他	曾是	愿意的	到	卖	它

[fɔːr; fər] ['fɪfti] [paʊndz] ,

for	fifty	pounds	,
为了	五十	磅	,

对此他们都感到惊讶；当他说他愿意以五十英镑的价格出售时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	a	dispute	between	them	which	should	buy	it	,
那里	曾是	一个	争议	之间	他们	哪个	应该	买	它	,

他们之间就谁应该买下它产生了争议。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'griːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

when	it	was	at	length	agreed	they	should	buy	it	between	them	.
什么时候	它	曾是	在	长度	同意	他们	应该	买	它	之间	他们	.

最终双方达成一致，由他们共同购买。

[wen] ['aʊlˌglæs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt]

When	Owlglass	received	the	money	he	made	his	accomplice	a	handsome	present
什么时候	猫头鹰眼镜	已收到	这	钱	他	制成	他的	同案犯	一个	英俊的	展示

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

and	went	on	his	way	,
和	去	在	他的	方式	,

猫头鹰格拉斯收到钱后，给了他的同伙一份丰厚的礼物，然后就离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pəː'tʃeizəz] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][hæt] . [-]

leaving	the	purchasers	to	try	the	virtue	of	the	hat	.	[	47	]
离开	这	购买者	到	尝试	这	美德	的	这	帽子	.	[	-	]

让购买者们亲自体验这顶帽子的优点。[47]

['aʊlˌglæs] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] . [-]

Owlglass	paying	the	Landlady	.	[	48	]
猫头鹰眼镜	付费	这	房东	.	[	-	]

Owlglass 付给房东太太钱。[48]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [kən'feʃ(ə)n] , ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] -

How	Owlglass	,	by	means	of	a	false	Confession	,	cheated	the	Priest	of	Riesenburgh
如何	猫头鹰眼镜	,	经过	方法	的	一个	错误的	忏悔	,	作弊	这	牧师	的	-

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

out	of	his	Horse	;
出去	的	他的	马	;

奥尔格拉斯如何通过虚假供词骗取里森堡神父的马匹；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [stiːlz] [ə'nʌðər] ['priːsts] [snʌf] - [bɑːks] .

and	how	he	steals	another	Priest's	Snuff	-	box	.
和	如何	他	偷窃	其他	牧师的	鼻烟	-	盒子	.

以及他如何偷走另一位神父的鼻烟盒。

['æftər] [ðɪs] [əd'ventʃər] , ['aʊlˌglæs] [went] [tuː; tə] - , [wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

AFTER	this	adventure	,	Owlglass	went	to	Riesenburgh	,	where	he	lodged	with	the
后	这	冒险	,	猫头鹰眼镜	去	到	-	,	在哪里	他	已提交	和	这

[priːst] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] ,

Priest	,	whom	he	knew	,
牧师	,	谁	他	知道	,

这次冒险之后，奥格拉斯去了里森堡，住在他认识的那位牧师家。

['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

having	been	there	several	times	before	.
拥有	到过	那里	一些	时代	前	.

之前去过好几次了。

[ðɪs] [priːst] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [meɪd] - ['sɜːrvənt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ,

This	priest	had	a	very	pretty	maid	-	servant	and	a	beautiful	little	horse	,
这	牧师	有	一个	非常	漂亮的	女佣	-	仆人	和	一个	美丽的	小的	马	,

这位神父有一个非常漂亮的侍女和一匹漂亮的小马。

[wɪtʃ] [hɔːrs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] [mʌtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] ,

which	horse	the	Duke	of	Brunswick	much	wished	to	have	,
哪个	马	这	公爵	的	布伦瑞克	很多	希望	到	有	,

布伦瑞克公爵最想拥有的那匹马是哪匹?

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][ɪts] [pə'zeʃn] ;

and	offered	a	considerable	sum	of	money	for	its	possession	;
和	提供	一个	大量	和	的	钱	为了	它是	拥有	;

并出价相当可观的金额购买它；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [priːst] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

but	though	the	offer	was	often	repeated	the	Priest	as	often	refused	,
但	尽管	这	提供	曾是	经常	重复	这	牧师	作为	经常	拒绝	,

但是，尽管多次提出这样的提议，神父却常常拒绝。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [les] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪd] .

for	he	was	scarcely	less	fond	of	his	horse	than	of	his	maid	.
为了	他	曾是	几乎	较少的	喜爱	的	他的	马	比	的	他的	女佣	.

因为他对他的马的喜爱程度几乎不亚于对他的女仆。

['aʊlˌglæs] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Owlglass	having	heard	this	,	and	soon	after	hearing	that	the	Duke	was	in	the
猫头鹰眼镜	拥有	听到	这	,	和	很快	后	听力	那	这	公爵	曾是	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

猫头鹰格拉斯听到这话后，不久又听说公爵就在镇上，

[went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

went	to	him	,	and	said	,
去	到	他	,	和	说	,

我走到他跟前，说道：

“ [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][get][juː; jʊ][ðə; ði] ['priːsts] [hɔːrs] ? ”

“	What	will	your	Highness	give	me	if	I	get	you	the	Priest's	horse	?	”
”	什么	将要	你的	高度	给	我	如果	我	得到	你	这	牧师的	马	?	”

“如果我把牧师的马弄到您手上，殿下会赏赐我什么呢？”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , ” [ðə; ði] [duːk] ['ænsər] ,

“	If	you	can	do	that	,	”	the	Duke	answered	,
”	如果	你	能	做	那	,	”	这	公爵	回答	,

“如果你能做到这一点，”公爵回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][koʊt][aɪ] [naʊ] [hæv; həv][ɑːn] . ” [-]

“	I	will	give	you	the	coat	I	now	have	on	.	”	[	49	]
”	我	将要	给	你	这	外套	我	现在	有	在	.	”	[	-	]

“我会把我现在身上穿的外套给你。”[49]

[naʊ] [ðɪs] [koʊt][wʌz; wəz][ʌv; əv]['skɑːrlət] ['velvɪt] , ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] .

Now	this	coat	was	of	scarlet	velvet	,	ornamented	with	pearls	.
现在	这	外套	曾是	的	猩红	天鹅绒	,	装饰	和	珍珠	.

这件外套是用猩红色天鹅绒制成的，上面点缀着珍珠。

['æftər] [ðɪs] ['aʊlˌglæs] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

After	this	Owlglass	pretended	to	be	ill	;	and	taking	to	his	bed	,
后	这	猫头鹰眼镜	假装	到	是	患病的	;	和	采取	到	他的	床	,

此后，奥格拉斯假装生病，卧床不起。

[moʊn] [ænd; ənd] [said] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][meɪd][wɜːr; wər]

moaned	and	sighed	so	piteously	that	both	the	Priest	and	his	maid	were
呻吟	和	叹了口气	所以	可怜地	那	两个都	这	牧师	和	他的	女佣	是

[mʌtʃ] [griːvd] ,

much	grieved	,
很多	伤心	,

他呻吟叹息得如此凄惨，以至于牧师和他的女仆都非常难过。

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	knew	not	what	to	do	.
和	知道	不是	什么	到	做	.

不知所措。

[æz; əz][hiː; hi] ['deɪli] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [wɜːrs] , [ðə; ði] [priːst] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'fes] ,

As	he	daily	seemed	to	grow	worse	,	the	Priest	admonished	him	to	confess	,
作为	他	日常的	似乎	到	生长	更糟	,	这	牧师	告诫	他	到	承认	,

由于他的病情似乎一天比一天严重，神父劝他忏悔。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [sɪnz][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] .

as	he	had	many	sins	to	answer	for	.
作为	他	有	许多	罪孽	到	回答	为了	.

因为他犯下了许多罪行需要忏悔。

['aʊlˌglæs] ['ænsər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self] ,

Owlglass	answered	,	that	he	was	anxious	to	confess	himself	,
猫头鹰眼镜	回答	,	那	他	曾是	焦虑的	到	承认	他自己	,

猫头鹰格拉斯回答说，他很想坦白。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] ['griːvəs] [sɪn] ,

for	though	he	did	not	feel	guilty	of	any	grievous	sin	,
为了	尽管	他	做过	不是	感觉	有罪的	的	任何	严重的	罪	,

虽然他并不觉得自己犯了什么严重的罪行，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [weid] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

yet	there	was	one	which	weighed	heavily	on	his	mind	,
然而	那里	曾是	一	哪个	称重	重度	在	他的	头脑	,

然而，有一件事却一直萦绕在他的心头。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'fes] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

but	that	he	could	not	confess	to	him	,
但	那	他	可以	不是	承认	到	他	,

但他无法向他坦白。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɜːrnɪstli] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [priːst] .

and	therefore	earnestly	begged	he	would	fetch	him	another	priest	.
和	所以	切实	乞求	他	会	拿来	他	其他	牧师	.

因此，他恳切地请求他再给他找一位神父。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [hɜːrd] [ðɪs] , [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

When	the	Priest	heard	this	,	there	seemed	something	strange	in	it	,	and	his
什么时候	这	牧师	听到	这	,	那里	似乎	某物	奇怪的	在	它	,	和	他的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ['biːɪŋ] ['strɔːŋli] [ɪk'saɪtɪd] ,

curiosity	being	strongly	excited	,
好奇心	存在	强烈	兴奋的	,

牧师听到这话，觉得有些蹊跷，好奇心大起。

[hiː; hi] [sed] , “ [dɪr] ['aʊlˌglæs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

he	said	,	“	Dear	Owlglass	,	I	should	have	to	go	a	long	way	for	another
他	说	,	“	亲爱的	猫头鹰眼镜	,	我	应该	有	到	去	一个	长的	方式	为了	其他

[kən'fesər] ,

confessor	,
忏悔者	,

他说：“亲爱的猫头鹰眼镜，我恐怕要走很远的路才能找到另一位忏悔神父了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [ˌʌnəb'zɑːlvd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][hæv; həv] [mʌtʃ]

and	if	in	the	meantime	you	should	die	unabsolved	we	should	both	have	much
和	如果	在	这	与此同时	你	应该	死	未获赦免	我们	应该	两个都	有	很多

[tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ,

to	answer	for	,
到	回答	为了	,

如果在此期间你死时仍未得到赦免，我们俩都将负有很大的责任。

['ðerfɔːr] [spiːk] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] [juː; jʊ] . ”

therefore	speak	,	my	Son	,	and	your	sin	shall	be	forgiven	you	.	”
所以	说话	,	我的	儿子	,	和	你的	罪	将	是	已原谅	你	.	”

所以，我的孩子，说出来吧，你的罪就会得到赦免。

“ [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðen] , ” [ˈaʊlˌglæs] [sed] , “ [bʌt; bət][maɪ][sɪn][ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] ,

“	Be	it	so	then	,	”	Owlglass	said	,	“	but	my	sin	is	not	so	great	,
”	是	它	所以	然后	,	”	猫头鹰眼镜	说	,	“	但	我的	罪	是	不是	所以	伟大的	,

“那就这样吧，”猫头鹰格拉斯说，“但我的罪孽并没有那么严重。”

[æz; əz] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [əˈfendɪŋ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ] .

as	that	I	fear	offending	you	,	for	it	concerns	you	.
作为	那	我	害怕	犯罪	你	,	为了	它	担忧	你	.

我怕冒犯您，因为这关系到您。

” [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpriːsts] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [stɪl] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [spiːk] [wɪˈðaʊt] [-]

”	This	excited	the	Priest's	curiosity	still	more	,	and	he	said	,	“	Speak	without	[	50	]
”	这	兴奋的	这	牧师的	好奇心	仍然	更多的	,	和	他	说	,	“	说话	没有	[	-	]

“这更加激起了牧师的好奇心，他说：‘不要说话[50]

[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːrhænd] ; [bɪˈsaɪdz] , [maɪ][ˈæŋgər] [niːd] [nɑːt] [ˈmætər] ,

hesitation	,	for	I	forgive	you	beforehand	;	besides	,	my	anger	need	not	matter	,
犹豫	,	为了	我	原谅	你	预先	;	除了	,	我的	愤怒	需要	不是	事情	,

犹豫一下，因为我已经事先原谅你了；再说，我的愤怒也无关紧要。

[fɔːr; fər][aɪ] [der] [nɑːt][daɪˈvʌldʒ][jʊr; jər] [kənˈfeʃ(ə)n] . ”

for	I	dare	not	divulge	your	confession	.	”
为了	我	敢	不是	泄露	你的	忏悔	.	”

因为我不敢泄露你的供述。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] [frend] , ” [ˈaʊlˌglæs] [ˈænsər] , “ [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mʌtʃ] [ˈæŋgər]

“	Oh	,	my	dear	,	good	Friend	,	”	Owlglass	answered	,	“	I	know	I	shall	much	anger
”	哦	,	我的	亲爱的	,	好的	朋友	,	”	猫头鹰眼镜	回答	,	“	我	知道	我	将	很多	愤怒

[ænd; ənd] [əˈfend] [juː; jʊ] ;

and	offend	you	;
和	得罪	你	;

“哦，我亲爱的好朋友，”猫头鹰格拉斯回答说，“我知道我会惹你生气，冒犯你；

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ][end][ɪz] [nɪr] [aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪˈleɪ] .

but	since	I	feel	that	my	end	is	near	I	will	no	longer	delay	.
但	自从	我	感觉	那	我的	结尾	是	靠近	我	将要	不	更长	延迟	.

但既然我觉得我的末日将至，我就不再拖延了。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [jʊr; jər] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

I	grieve	to	say	that	I	have	kissed	your	maid	more	than	once	.
我	悲伤	到	说	那	我	有	亲吻	你的	女佣	更多的	比	一次	.

我很遗憾地告诉大家，我亲吻过你们的女佣不止一次。

” [ðə; ði] [priːst] [inˈkwaiəd] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] [faɪv] [taɪmz] ,

”	The	Priest	inquired	how	often	that	had	happened	;	and	being	told	five	times	,
”	这	牧师	询问	如何	经常	那	有	发生	;	和	存在	讲述	五	时代	,

“神父询问这种情况发生过多少次；得知发生了五次之后，

[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [əbˈzɒlv] [hɪz; ɪz] [ˈpenɪtənt] , [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	hastily	absolved	his	penitent	,	and	going	out	called	his	servant	to	him	.
他	草草	赦免	他的	忏悔者	,	和	去	出去	称为	他的	仆人	到	他	.

他匆匆赦免了忏悔者，然后出去叫仆人过来。

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] [baɪ] [ˈaʊlˌglæs] ; [ænd; ənd]

He	accused	her	of	having	allowed	herself	to	be	kissed	by	Owlglass	;	and
他	被告	她	的	拥有	允许	她自己	到	是	亲吻	经过	猫头鹰眼镜	;	和

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

though	she	denied	it	,
尽管	她	否认	它	,

他指责她允许自己被猫头鹰之吻；尽管她否认了，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .

he	took	a	stick	and	beat	her	till	she	was	black	and	blue	.
他	采取	一个	戳	和	打	她	直到	她	曾是	黑色的	和	蓝色的	.

他拿起一根棍子，把她打得遍体鳞伤。

['aʊlˌglæs] [læft] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [meɪd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [naʊ]

Owlglass	laughed	when	he	heard	the	maid	cry	,	and	thought	to	himself	,	now
猫头鹰眼镜	笑了	什么时候	他	听到	这	女佣	哭	,	和	想法	到	他自己	,	现在

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] ['setld] ;

the	business	is	settled	;
这	商业	是	定居	;

听到女仆的哭声，猫头鹰格拉斯笑了，心想，这下事情解决了；

[soʊ]['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][bed] [wʌn] [mɔːr] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ,

so	after	remaining	in	bed	one	more	day	and	night	he	got	up	,
所以	后	其余的	在	床	一	更多的	天	和	夜晚	他	得到	向上	,

于是，他在床上又躺了一天一夜后起床了。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] .

declaring	himself	to	be	quite	well	.
声明	他自己	到	是	相当	出色地	.

他自称身体状况良好。

['æftər] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

After	settling	with	his	host	for	his	board	and	lodging	,	he	said	,
后	安顿	和	他的	主持人	为了	他的	木板	和	住宿	,	他	说	,

在与房东商定好食宿费用后，他说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hælbɝʃtæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

“	I	am	now	going	to	Halberstadt	to	the	Bishop	,
”	我	是	现在	去	到	哈尔伯施塔特	到	这	主教	,

“我现在要去哈尔伯施塔特见主教，

[tuː; tə] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [di'vʌldʒd][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] .

to	denounce	you	for	having	divulged	the	secrets	of	the	confessional	.
到	声讨	你	为了	拥有	泄露	这	秘密	的	这	忏悔	.

谴责你泄露了忏悔室的秘密。

” [ðə; ði] [pʊr] [priːst] ,

”	The	poor	Priest	,
”	这	贫穷的	牧师	,

“可怜的牧师，

[huː] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [felt] [kwaɪt] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv]

who	a	moment	before	had	felt	quite	happy	at	the	prospect	of	getting	rid	of
WHO	一个	片刻	前	有	毛毡	相当	快乐的	在	这	前景	的	获得	摆脱	的

[soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] ,

so	dangerous	a	visiter	,
所以	危险的	一个	访客	,

就在几分钟前，他还对摆脱这个危险的访客感到十分高兴。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkən] [kwaɪt] [ə'bæk] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ruːɪn] ['sterɪŋ] [-] [-]

was	now	taken	quite	aback	,	when	he	saw	ruin	staring	[	51	]	[	52	]
曾是	现在	已采取	相当	背	,	什么时候	他	锯	废墟	凝视	[	-	]	[	-	]

当他看到废墟凝视时，他感到非常震惊[51][52]

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ]

him	in	the	face	,	and	he	begged	most	earnestly	that	he	would	not	betray
他	在	这	脸	,	和	他	乞求	最多	切实	那	他	会	不是	背叛

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他直视着他的脸，苦苦哀求他不要出卖自己。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['æŋgər] .

for	it	was	in	anger	.
为了	它	曾是	在	愤怒	.

因为那是出于愤怒。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] [paʊndz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] ,

He	added	that	he	would	give	him	twenty	pounds	to	purchase	his	secrecy	,
他	额外	那	他	会	给	他	二十	磅	到	购买	他的	保密	,

他还补充说，他会给他二十英镑以换取他的保密承诺。

[bʌt; bət] ['aʊlˌglæs] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['fɪfti] .

but	Owlglass	declared	that	he	would	not	take	fifty	.
但	猫头鹰眼镜	声明	那	他	会	不是	拿	五十	.

但奥尔格拉斯宣称他不会接受五十。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] [priːst] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] ['aʊlˌglæs]

Thereupon	the	Priest	begged	his	maid	to	intercede	,	and	ascertain	what	Owlglass
于是	这	牧师	乞求	他的	女佣	到	说情	,	和	探明	什么	猫头鹰眼镜

[wʊd] [ək'sept] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

would	accept	;	and	he	,
会	接受	;	和	他	,

于是，牧师恳求他的女仆出面求情，打听一下猫头鹰教堂会接受什么；然后他，

['æftər] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːsts] [hɔːrs]

after	making	much	difficulty	,	said	he	would	not	take	anything	but	the	Priest's	horse
后	制作	很多	困难	,	说	他	会	不是	拿	任何事物	但	这	牧师的	马

.

:

.

经过一番周折，他说他除了牧师的马以外什么都不要。

[naʊ] [ðə; ði] [priːst] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

Now	the	Priest	would	rather	have	parted	with	anything	than	his	horse	;
现在	这	牧师	会	相当	有	分手了	和	任何事物	比	他的	马	;

这位牧师宁愿失去任何东西，也不愿失去他的马。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

but	there	was	no	help	for	it	,	so	he	gave	him	the	animal	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	所以	他	给予	他	这	动物	.

但是没有办法解决这个问题，所以他把动物给了他。

['aʊlˌglæs] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə] - ,

Owlglass	mounted	the	horse	and	rode	off	to	Wolfenbuttel	,
猫头鹰眼镜	安装	这	马	和	骑	离开	到	-	,

奥格拉斯翻身上马，骑马前往沃尔芬比特尔。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [duːk] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

where	he	found	the	Duke	standing	on	the	bridge	.
在哪里	他	成立	这	公爵	常设	在	这	桥	.

他发现公爵正站在桥上。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] [duːk] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ] [siː] , ['aʊlˌglæs] ,

As	he	came	near	,	the	Duke	took	off	his	coat	,	saying	,	“	You	see	,	Owlglass	,
作为	他	来了	靠近	,	这	公爵	采取	离开	他的	外套	,	说	,	“	你	看	,	猫头鹰眼镜	,

他走近时，公爵脱下外套，说道：“你看，猫头鹰格拉斯，

[ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'griːmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə]

that	as	you	have	performed	your	part	of	the	agreement	I	am	ready	to
那	作为	你	有	执行	你的	部分	的	这	协议	我	是	准备好	到

[pər'fɔːrm] [maɪn] .

perform	mine	.
履行	矿	.

既然你已经履行了你在协议中的义务，我也准备履行我的义务。

[ðer; ðər] , [teɪk] [ðə; ði] [koʊt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] .

There	,	take	the	coat	I	promised	you	.
那里	,	拿	这	外套	我	承诺	你	.

给你，拿着我答应给你的外套。

" ['aʊlˌglæs] [ðen] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [hɔːrs] [frʌm; frəm]

"	Owlglass	then	had	to	relate	by	what	means	he	obtained	the	horse	from
"	猫头鹰眼镜	然后	有	到	涉及	经过	什么	方法	他	获得	这	马	从

[ðə; ði] [priːst] ;

the	Priest	;
这	牧师	;

“然后，奥尔格拉斯不得不讲述他是如何从牧师那里得到那匹马的；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [læft] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [koʊt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər]

at	which	the	Duke	laughed	heartily	,	and	besides	the	coat	gave	him	another
在	哪个	这	公爵	笑了	衷心地	,	和	除了	这	外套	给予	他	其他

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

公爵听后哈哈大笑，而且那件外套还让他又得到了一匹马。

- [kən'feʃ(ə)n] .

Owlglass's	Confession	.
-	忏悔	.

猫头鹰玻璃的自白。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [priːst] [huːm] ['aʊlˌglæs] [trikt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] . [-]

This	was	not	the	only	priest	whom	Owlglass	tricked	,	as	you	shall	hear	.	[	53	]
这	曾是	不是	这	仅有的	牧师	谁	猫头鹰眼镜	被骗了	,	作为	你	将	听到	.	[	-	]

正如你将听到的，这并不是奥格拉斯欺骗的唯一一位牧师。[53]

[waɪlst] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [dʒʌst] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'kɜːrd] ,

WHILST	staying	in	the	house	where	the	adventure	just	told	you	occurred	,
而	入住	在	这	房子	在哪里	这	冒险	只是	讲述	你	发生	,

在入住刚才讲述的冒险故事发生的那栋房子期间，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [keɪm] [ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz] ,

he	had	become	acquainted	with	a	priest	who	came	there	several	times	,
他	有	变得	熟人	和	一个	牧师	WHO	来了	那里	一些	时代	,

他认识了一位曾多次来这里的牧师。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [noʊt] .

and	there	were	two	things	he	did	not	fail	to	note	.
和	那里	是	二	事物	他	做过	不是	失败	到	笔记	.

有两件事他没有忽略。

['fɜːrstli] , [ðɪs] [priːst] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ['evri] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] ,

Firstly	,	this	Priest	was	very	heavy	with	sleep	every	day	after	dinner	,
首先	,	这	牧师	曾是	非常	重的	和	睡觉	每一个	天	后	晚餐	,

首先，这位神父每天晚饭后都非常困倦。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] ['sekəndli]

so	that	it	seemed	impossible	to	him	to	keep	his	eyes	open	;	and	secondly
所以	那	它	似乎	不可能的	到	他	到	保持	他的	眼睛	打开	;	和	第二

,

,
,

所以他觉得睁开眼睛简直不可能；其次，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪlvər] [snʌf] - [bɑːks] ,

he	had	a	handsome	silver	snuff	-	box	,
他	有	一个	英俊的	银	鼻烟	-	盒子	,

他有一个漂亮的银质鼻烟盒。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]['æftər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [frʌm; frəm]

which	it	was	his	habit	to	lay	down	by	his	side	after	taking	a	pinch	from
哪个	它	曾是	他的	习惯	到	躺	向下	经过	他的	边	后	采取	一个	捏	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他习惯捏一小撮放在身边。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - ;

He	lived	in	a	town	at	no	great	distance	from	Riesenburgh	;
他	居住地	在	一个	镇	在	不	伟大的	距离	从	-	;

他居住在离里森堡不远的一个小镇上；

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ['aʊlˌglæs] [went] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hiː; hi]

and	thither	Owlglass	went	to	stay	a	day	or	two	,	the	very	first	opportunity	he
和	那里	猫头鹰眼镜	去	到	停留	一个	天	或者	二	,	这	非常	第一的	机会	他

[hæd; həd] .

had	.
有	.

于是，猫头鹰格拉斯一有机会就去了那里待了一两天。

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [daɪnd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

Choosing	the	time	when	he	knew	the	Priest	had	dined	,	he	went	to	the
选择	这	时间	什么时候	他	知道	这	牧师	有	用餐	,	他	去	到	这

[kən'feʃənl] ,

confessional	,
忏悔	,

他特意选了神父用餐完毕的时间，去告解室忏悔。

[ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['stɔːri] [suːn] [sent] [hɪz; ɪz] [frend] [ə'sliːp] ,

and	by	means	of	a	rambling	story	soon	sent	his	friend	asleep	,
和	经过	方法	的	一个	漫无边际	故事	很快	发送	他的	朋友	睡着了	,

他用一个冗长的故事很快就哄睡了朋友。

[hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

his	snuff	-	box	lying	by	his	side	as	usual	.
他的	鼻烟	-	盒子	说谎	经过	他的	边	作为	通常	.

他的鼻烟盒像往常一样放在他身边。

['aʊlˌglæs] [ðen] [pʊt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [weɪkt] [ðə; ði] [-]

Owlglass	then	put	the	box	in	his	own	pocket	,	and	having	waked	the	[	54	]
猫头鹰眼镜	然后	放	这	盒子	在	他的	自己的	口袋	,	和	拥有	醒来	这	[	-	]

猫头鹰格拉斯随后将盒子放进了自己的口袋里，并唤醒了[54]

[priːst] , [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [weɪz] ['veri] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

Priest	,	said	,	“	There	is	one	thing	weighs	very	heavily	on	my	mind	,
牧师	,	说	,	“	那里	是	一	事物	重量	非常	重度	在	我的	头脑	,

牧师说：“有一件事一直让我非常忧心忡忡，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [miːn] [kraɪm] [ʌv; əv] [θeft] ,

for	I	have	committed	the	mean	crime	of	theft	,
为了	我	有	坚定的	这	意思是	犯罪	的	盗窃	,

因为我犯了盗窃这种卑鄙的罪行，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['stoʊlən]['ɑːrtɪk(ə)l] .

and	I	must	beg	of	you	to	accept	the	stolen	article	.
和	我	必须	求	的	你	到	接受	这	被盗	文章	.

我必须恳求您收下这件赃物。

" [ðɪs] [ðə; ði] [priːst] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][duː] , [ədˈvaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] ['riːəl]
" This the Priest refused to do , advising him to restore it to its real
" 这 这 牧师 拒绝 到 做 , 建议 他 到 恢复 它 到 它是真实的
['oʊnər] ;
owner ;
所有者 ;

“但牧师拒绝这样做，建议他把东西归还给真正的主人；

[bʌt; bət] ['aʊlˌglæs] [sed] , “ [hiː; hi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
but Owlglass said , “ He refuses to accept it . ”
但 猫头鹰眼镜 说 , “ 他 拒绝 到 接受 它 . ”

但奥尔格拉斯说：“他拒绝接受这个事实。”

“ ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [sʌn] ,
“ Under those circumstances keep it , my Son ,
“ 在下面 那些 情况 保持 它 , 我的 儿子 ,

“在这种情况下，我的儿子，就留着它吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [sɪn][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] .
and I give you full absolution for having committed the great sin of stealing .
和 我 给 你 满的 赦免 为了 拥有 坚定的 这 伟大的 罪 的 偷窃 .

我完全赦免你犯下的偷窃大罪。

" ['aʊlˌglæs] [ðen] [tʊk] [ðə; ði][bɑːks] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['seɪɪŋ] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɑːks] ,
" Owlglass then took the box out of his pocket , saying , “ This is the box ,
" 猫头鹰眼镜 然后 采取 这 盒子 出去 的 他的 口袋 , 说 , “ 这 是 这 盒子 ,

“猫头鹰格拉斯随后从口袋里掏出盒子，说道：‘这就是盒子，’”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ] [stoʊl] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wen] ['ɜːdʒd] [baɪ] [rɪˈmɔːrs] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]
and it was from you I stole it ; when urged by remorse I wished to
和 它 曾是 从 你 我 偷窃 它 ; 什么时候 敦促 经过 悔恨 我 希望 到
[meɪk] [ˌrestəˈreɪʃn] ,
make restoration ,
制作 恢复 ,

而它正是我从你那里偷来的；当我悔恨不已时，我想要归还它。

[bʌt; bət][juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] , ['gɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [fʊl] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .
but you refused to accept it , giving me full absolution .
但 你 拒绝 到 接受 它 , 给予 我 满的 赦免 .

但你拒绝接受，并给予我完全的赦免。

" ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kənˈfeʃənl] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [taʊn] . [-]
" After this he left the confessional , and shortly after the town . [55]
" 后 这 他 左边 这 忏悔 , 和 不久 后 这 镇 . [-]

“此后他离开了忏悔室，不久便离开了这座城镇。[55]

['aʊlˌglæs] [teɪks] [ðə; ði] ['priːsts] [snʌf] - [bɑːks] . [-]
Owlglass takes the Priest's Snuff - box . [56]
猫头鹰眼镜 需要 这 牧师的 鼻烟 - 盒子 . [-]

猫头鹰玻璃拿走了牧师的鼻烟盒。[56]

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[haʊ] [ə; eɪ] ['bʊtˌmekər] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] [lɑːdid] - [buːts] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
How a Bootmaker of Brunswick larded Owlglass's Boots ; and how he was
如何 一个 制靴匠 的 布伦瑞克 肥腻的 - 靴子 ; 和 如何 他 曾是
[peɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .
paid for doing so .
有薪酬的 为了 正在做 所以 .

布伦瑞克的一位鞋匠是如何给猫头鹰格拉斯的靴子涂上厚厚的油脂，以及他因此获得了多少报酬。

[ðə; ði] ['weðər] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [wet] , ['aʊlˌglæs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [buːts]

THE	weather	having	turned	wet	,	Owlglass	thought	it	well	to	have	his	boots
这	天气	拥有	转向	湿的	,	猫头鹰眼镜	想法	它	出色地	到	有	他的	靴子

[griːst] ,

greased	,
涂油	,

由于天气转湿，猫头鹰格拉斯觉得最好给他的靴子抹上油。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [maɪt] [biː; bi] [kept] [draɪ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['wɑːndərɪŋz] ; [soʊ] ,

that	his	feet	might	be	kept	dry	during	his	frequent	wanderings	;	so	,
那	他的	脚	可能	是	保留	干燥	期间	他的	频繁	漫游	;	所以	,

这样，在他频繁的旅途中，他的双脚就能保持干燥；所以，

['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊtˌmekər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] [ʌv; əv]

going	to	a	bootmaker	of	the	name	of	Christopher	,	in	the	marketplace	of
去	到	一个	制靴匠	的	这	姓名	的	克里斯托弗	,	在	这	市场	的

['brʌnzwɪk] ,

Brunswick	,
布伦瑞克	,

去布伦瑞克集市上找一位名叫克里斯托弗的鞋匠，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd] [sed] , “ [let] [ðiːz] [biː; bi] [wel] [lɑːdid] ,

he	gave	him	the	boots	,	and	said	,	“	Let	these	be	well	larded	,
他	给予	他	这	靴子	,	和	说	,	“	让	这些	是	出色地	肥腻的	,

他把靴子递给他，说：“一定要好好保养这些靴子，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['redi] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	have	them	ready	by	to	-	morrow	morning	.
和	有	他们	准备好	经过	到	-	明天	早晨	.

并于明早之前准备好。

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [buːtmeɪkɝz] ['fɔːrmən] [sed] , “ ['mæstər] , [ðæt] [ɪz]

”	When	he	had	left	the	shop	,	the	bootmaker's	foreman	said	,	“	Master	,	that	is
”	什么时候	他	有	左边	这	店铺	,	这	制靴匠	领班	说	,	“	掌握	,	那	是

['aʊlˌglæs] ,

Owlglass	,
猫头鹰眼镜	,

“他离开店铺后，制鞋匠的工头说：‘师傅，那是猫头鹰玻璃。’”

[huː] [pleɪz] ['evri] [wʌn][sʌm; səm] ['ʌgli] [trɪk] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [soʊ][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,

who	plays	every	one	some	ugly	trick	or	another	,	so	be	very	careful	what	you	do	,
WHO	演出	每一个	一	一些	丑陋的	诡计	或者	其他	,	所以	是	非常	小心	什么	你	做	,

每个人都会耍一些卑鄙的伎俩，所以你一定要非常小心自己的所作所为。

[ɔːr][jʊr; jər][tɜːrn] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] .

or	your	turn	will	have	come	.
或者	你的	转动	将要	有	来	.

或者，轮到你了。

” [ðə; ði]['mæstər] [æskt] , “ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] ? ”

”	The	Master	asked	,	“	What	did	he	tell	us	to	do	?	”
”	这	掌握	问	,	“	什么	做过	他	告诉	我们	到	做	?	”

师父问：“他吩咐我们做什么？”

“ [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][lɑːrd][hɪz; ɪz] [buːts] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [griːs] [ðem; ðəm] , ” [ðə; ði] ['fɔːrmən]

“	He	told	you	to	lard	his	boots	,	meaning	to	grease	them	,	”	the	Foreman
“	他	讲述	你	到	猪油	他的	靴子	,	意义	到	润滑脂	他们	,	”	这	领班

['ænsər] ;

answered	;
回答	;

“他让你给他的靴子抹油，”工头回答说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [ækt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ;

“	and	if	I	were	you	I	would	act	up	to	the	letter	of	what	he	said	;
”	和	如果	我	是	你	我	会	行为	向上	到	这	信	的	什么	他	说	;

“如果我是你，我会完全按照他说的去做；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [griːs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][lɑːrd] [-]

I	should	not	grease	them	,	but	lard	[	57	]
我	应该	不是	润滑脂	他们	,	但	猪油	[	-	]

我不应该给它们抹油，而应该用猪油[57]

[ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [lɑːdz] [miːt] . ”

them	as	one	lards	meat	.	”
他们	作为	一	猪油	肉	.	”

把它们当作猪油肉一样。

“ [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [duː][æz; əz][hiː; hi][bɪdz][juː 'es] , ” [ðə; ði]['mæstər] [sed] ;

“	Well	,	we	will	do	as	he	bids	us	,	”	the	Master	said	;
“	出色地	,	我们	将要	做	作为	他	出价	我们	,	”	这	掌握	说	;

“好吧，我们会照他吩咐的去做。”师父说；

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['beɪkən]['ɪntuː][smɔːl] [strɪps] ,

and	cutting	up	a	piece	of	bacon	into	small	strips	,
和	切割	向上	一个	片	的	熏肉	进入	小的	条状物	,

将一块培根切成小条，

[hiː; hi] [lɑːdid] [ðə; ði] [buːts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [miːt] .

he	larded	the	boots	as	if	they	were	a	joint	of	meat	.
他	肥腻的	这	靴子	作为	如果	他们	是	一个	联合的	的	肉	.

他把靴子涂得像涂肉块一样厚。

['aʊlˌglæs] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði] [buːts] [wɜːr; wər] ['redi] ;

Owlglass	called	the	following	morning	to	ask	whether	the	boots	were	ready	;
猫头鹰眼镜	称为	这	下列的	早晨	到	问	无论	这	靴子	是	准备好	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtˌmekər] ,

and	the	bootmaker	,
和	这	制靴匠	,

第二天早上，Owlglass打电话来询问靴子是否做好了；制靴匠说，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['ænsər] , “ [jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ]

pointing	to	them	as	they	hung	against	the	wall	,	answered	,	“	Yes	,	there	they
指向	到	他们	作为	他们	悬挂	反对	这	墙	,	回答	,	“	是的	,	那里	他们

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

他指着挂在墙上的那些东西回答说：“是的，它们在那里。”

” ['aʊlˌglæs] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ðʌs] [lɑːdid] , [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

”	Owlglass	,	seeing	his	boots	thus	larded	,	burst	out	laughing	,	and	said	,
”	猫头鹰眼镜	,	看到	他的	靴子	因此	肥腻的	,	爆裂	出去	笑	,	和	说	,

“猫头鹰格拉斯看到自己的靴子上沾满了油脂，哈哈大笑起来，说道：

“ [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['treɪdzmən] [aɪ] [laɪk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

“	Now	you	are	the	sort	of	tradesman	I	like	,	for	you	have	conscientiously
”	现在	你	是	这	种类	的	零售商	我	喜欢	,	为了	你	有	切实

[dʌn] [æz; əz][aɪ] ['ɔːrdərd] ;

done	as	I	ordered	;
完毕	作为	我	订购	;

“你正是我喜欢的那种工匠，因为你认真地按照我的吩咐做了；

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ? ”

how	much	do	I	owe	you	?	”
如何	很多	做	我	欠	你	?	”

我欠你多少钱?

“ [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

“	A	shilling	,	”	was	the	answer	.
”	一个	先令	,	”	曾是	这	回答	.

“一先令，”答案是。

[æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] , ['aʊlˌglæs] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['mɑːdərət] [ɪn][jʊr; jər]

As	he	paid	the	money	,	Owlglass	said	,	“	You	are	much	too	moderate	in	your
作为	他	有薪酬的	这	钱	,	猫头鹰眼镜	说	,	“	你	是	很多	也	缓和	在	你的

['tʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

奥尔格拉斯付钱时说：“你的收费太低了。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] .

but	I	shall	not	consider	that	with	one	miserable	shilling	I	have	paid	you	.
但	我	将	不是	考虑	那	和	一	悲惨的	先令	我	有	有薪酬的	你	.

但我不会考虑我只付给你一先令这种微不足道的报酬。

[rest] [ə'ʃʊrd] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

Rest	assured	,	my	good	Friend	,	that	I	will	not	forget	you	.
休息	保证	,	我的	好的	朋友	,	那	我	将要	不是	忘记	你	.

我的好朋友，请放心，我不会忘记你。

” [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ðə; ðɪ]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrmən] , ['lʊkɪŋ]

”	Then	taking	his	boots	he	departed	,	the	Master	and	his	Foreman	,	looking
”	然后	采取	他的	靴子	他	已离开	,	这	掌握	和	他的	领班	,	寻找

['æftər][hɪm; ɪm] , [sed] ,

after	him	,	said	,
后	他	,	说	,

“然后他穿上靴子离开了，工头和领班目送他离开，说道：”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][læst][mæn][tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] .

“	He	is	the	last	man	to	whom	such	a	thing	should	have	happened	.
”	他	是	这	最后的	男人	到	谁	这样的	一个	事物	应该	有	发生	.

“他是最不应该遭遇这种事的人。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðeɪ] ['tʃʌkld] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['trɪkstər] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

”	And	as	they	talked	it	over	they	chuckled	that	the	trickster	,	in	his	turn	,
”	和	作为	他们	谈话	它	超过	他们	轻笑	那	这	骗子	,	在	他的	转动	,

[hæd; həd] [bɪn] [trɪkt] .

had	been	tricked	.
有	到过	被骗了	.

“他们一边讨论一边笑着说，那个骗子自己也被骗了。”

[ðer; ðər] ['merɪmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [du'reɪʃn] ,

Their	merriment	,	however	,	was	of	but	short	duration	,
他们的	欢乐	,	然而	,	曾是	的	但	短的	期间	,

然而，他们的欢乐时光却很短暂。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] - [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

for	suddenly	Owlglass's	head	and	shoulders	appeared	through	the	shop	window	,
为了	突然	-	头	和	肩膀	出现	通过	这	店铺	窗户	,

[ðə; ðɪ] [glæs] ['flaɪɪŋ] [-]

the	glass	flying	[	58	]
这	玻璃	飞行	[	-	]

突然，猫头鹰格拉斯的头和肩膀出现在商店橱窗里，玻璃飞溅起来[58]

[ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

in	all	directions	about	the	place	.
在	全部	方向	关于	这	地方	.

周围各个方向。

“ [preɪ] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Pray	,	my	Friend	,	”	he	said	,
”	祈祷	,	我的	朋友	,	”	他	说	,

“祈祷吧，我的朋友，”他说。

“ [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [maɪ] [buːts] [ɑːr; ər] [lɑːdid] [wɪð; wɪθ] [saʊz] [ɔːr]

“	have	the	goodness	to	tell	me	whether	my	boots	are	larded	with	sow's	or
”	有	这	善良	到	告诉	我	无论	我的	靴子	是	肥腻的	和	母猪的	或者

['bɔːrz] ['beɪkən] .

boar's	bacon	.
野猪的	熏肉	.

“请你告诉我，我的靴子里塞的是母猪培根还是公猪培根。”

” [wen] [ðə; ði] ['bʊtˌmekər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi]

”	When	the	bootmaker	had	recovered	a	little	from	his	surprise	,	he
”	什么时候	这	制靴匠	有	恢复	一个	小的	从	他的	惊喜	,	他

[ɪk'skleɪmd] , “ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ,

exclaimed	,	“	Get	out	of	that	,
惊呼	,	“	得到	出去	的	那	,

“当鞋匠从惊讶中稍微回过神来时，他喊道：‘快从那里出来！’”

[juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [læst] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] . ”

you	scoundrel	,	or	you	will	have	my	last	at	your	head	.	”
你	恶棍	,	或者	你	将要	有	我的	最后的	在	你的	头	.	”

你这无赖，否则我会让我的最后一个人头落到你头上。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] ['æŋgri] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , ” ['aʊlˌglæs] [sed] ,

“	Do	not	be	angry	,	my	good	Sir	,	”	Owlglass	said	,
”	做	不是	是	生气的	,	我的	好的	先生	,	”	猫头鹰眼镜	说	,

“先生，请不要生气，”猫头鹰格拉斯说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['beɪkən] [ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɑːdid] [maɪ]

“	for	I	only	wish	to	know	what	bacon	that	is	with	which	you	have	larded	my
”	为了	我	仅有的	希望	到	知道	什么	熏肉	那	是	和	哪个	你	有	肥腻的	我的

[buːts] ;

boots	;
靴子	;

“我只想知道你往我的靴子里塞的是什么培根；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] [soʊ] ?

whether	it	is	from	a	boar	or	a	sow	?
无论	它	是	从	一个	公猪	或者	一个	母猪	?

是公猪还是母猪的?

” [ðə; ði] [buːtmeɪkɚz] [reɪdʒ] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'bjuːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vaɪlɪst] [tɜːrmz] [fɔːr; fər]

”	The	bootmaker's	rage	increased	,	and	he	abused	him	in	the	vilest	terms	for
”	这	制靴匠	愤怒	增加	,	和	他	受虐	他	在	这	最卑鄙的	条款	为了

['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ;

breaking	his	window	;
打破	他的	窗户	;

“鞋匠的怒火愈发高涨，他用最恶毒的语言辱骂他，因为他打破了他的窗户；

[bʌt; bət] ['aʊlˌglæs] [sed] ['kuːlli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['beɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

but	Owlglass	said	coolly	,	“	If	you	will	not	tell	me	what	bacon	it	is	,
但	猫头鹰眼镜	说	冷静地	,	“	如果	你	将要	不是	告诉	我	什么	熏肉	它	是	,

但猫头鹰格拉斯冷冷地说：“如果你不肯告诉我那是什么培根，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][æsk][sʌm; səm][wʌn] [els] ; ″ [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

I	must	go	and	ask	some	one	else	;	″	and	drawing	back	his	head	and
我	必须	去	和	问	一些	一	别的	;	″	和	绘画	后退	他的	头	和

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

我得去问问别人;”说着，他向后仰起头和肩膀。

[kən'traivɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [stɪl] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

contriving	at	the	same	time	to	break	the	windows	still	further	,	he	disappeared	.
精心策划	在	这	相同的	时间	到	休息	这	视窗	仍然	更远	,	他	消失	.

与此同时，他设法将窗户进一步砸碎，然后消失了。

[ðen] [ðə; ði] ['bʊtˌmekər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] [geɪv]

Then	the	bootmaker	was	in	a	rage	with	his	man	,	and	said	,	“	You	gave
然后	这	制靴匠	曾是	在	一个	愤怒	和	他的	男人	,	和	说	,	“	你	给予

[ˌem 'iː] [əd'vaɪs] [bɪ'fɔːr] ;

me	advice	before	;
我	建议	前	;

这时，鞋匠对他的助手勃然大怒，说道：“你以前给我提过建议；

[naʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['wɪndoʊ] [hoʊl] [ə'gen] .

now	advise	me	what	I	am	to	do	to	make	my	window	whole	again	.
现在	建议	我	什么	我	是	到	做	到	制作	我的	窗户	所有的	再次	.

请告诉我该怎么做才能让我的窗户恢复原状。

[pæk] [jɔːr'self] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] ,

Pack	yourself	off	at	once	,
盒	你自己	离开	在	一次	,

立即收拾行李离开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tuː; tə] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [jʊr; jər]

and	the	wages	due	to	you	I	shall	apply	to	repairing	the	mischief	your
和	这	工资	到期的	到	你	我	将	申请	到	维修	这	恶作剧	你的

['wɪzdəm] [hæz; həz] [kɔːzd] . ″ [-]

wisdom	has	caused	.	”	[	59	]
智慧	有	导致	.	″	[	-	]

我将用你应得的工钱来弥补你的智慧所造成的损害。”[59]

['aʊlˌglæs] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːts] . [-]

Owlglass	returns	with	the	Boots	.	[	60	]
猫头鹰眼镜	返回	和	这	靴子	.	[	-	]

Owlglass 带着 Boots 回归了。[60]

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] ['haiəz] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪlər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['eksikjuːts] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

How	Owlglass	hires	himself	to	a	Tailor	;	and	how	well	he	executes	his	Master's
如何	猫头鹰眼镜	招聘	他自己	到	一个	裁缝	;	和	如何	出色地	他	执行	他的	硕士学位

['ɔːrdərz] .

Orders	.
订单	.

猫头鹰格拉斯是如何受雇于裁缝的；以及他又是如何出色地执行主人的命令的。

[wen] ['aʊlˌglæs] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['empti] , [hiː; hi] [haɪrd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪlər] , [huː] [sed]

WHEN **Owlglass** **found** **his** **pockets** **empty** **,** **he** **hired** **himself** **to** **a** **Tailor** **,** **who** **said**

什么时候 猫头鹰眼镜 成立 他的 口袋 空的 , 他 雇用 他自己 到 一个 裁缝 , WHO 说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to **him** **,**

到 他 ,

当猫头鹰格拉斯发现自己的口袋空空如也时，他便去雇了一个裁缝，裁缝对他说：

“ [soʊ] ['niːtli] , [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːrkmən] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

“ **Sew** **neatly** **,** **so** **that** **no** **one** **can** **see** **it** **,** **as** **a** **good** **workman** **should** **do** **.**

” 缝 整齐地 , 所以 那 不 一 能 看 它 , 作为 一个 好的 工人 应该 做 .

“要缝得整齐，让人看不见，就像一个好工匠应该做的那样。”

” [soʊ] ['aʊlˌglæs] [tʊk] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [krept]

” **So** **Owlglass** **took** **a** **needle** **and** **some** **pieces** **of** **cloth** **,** **and** **having** **crept**

” 所以 猫头鹰眼镜 采取 一个 针 和 一些 件 的 布 , 和 拥有 悄悄地爬

['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [bɔːrd] ,

under **the** **cutting** **board** **,**

在下面 这 切割 木板 ,

于是，猫头鹰格拉斯拿了一根针和几块布，爬到砧板下面，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

with **his** **face** **turned** **to** **the** **wall** **,**

和 他的 脸 转向 到 这 墙 ,

他脸朝墙壁转过身去，

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][wɜːrk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [soʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

he **laid** **the** **work** **across** **his** **knees** **and** **began** **to** **sew** **in** **the** **dark** **.**

他 铺设 这 工作 穿过 他的 膝盖 和 开始 到 缝 在 这 黑暗的 .

他把布料铺在膝盖上，开始在黑暗中缝纫。

[wen] [ðə; ði]['mæstər] [bɪ'held] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , [maɪ]

When **the** **Master** **beheld** **this** **proceeding** **,** **he** **said** **,** **“** **What** **are** **you** **doing** **there** **,** **my**

什么时候 这 掌握 观看 这 进行中 , 他 说 , “ 什么 是 你 正在做 那里 , 我的

[mæn] ?

man **?**

男人 ?

师父看到这一幕，便说：“人啊，你在那里做什么呢？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .

That **is** **a** **most** **extraordinary** **way** **of** **working** **.**

那 是 一个 最多 非凡的 方式 的 在职的 .

那真是一种非同寻常的工作方式。

” ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , “ ['mæstər] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk][soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː]

” **Owlglass** **answered** **,** **“** **Master** **,** **you** **told** **me** **to** **work** **so** **that** **no** **one** **could** **see**

” 猫头鹰眼镜 回答 , “ 掌握 , 你 讲述 我 到 工作 所以 那 不 一 可以 看

[ˌaɪ 'tiː] ,

it **,**

它 ,

猫头鹰玻璃回答说：“主人，您吩咐我工作时要确保没有人能看到。”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [jɔːr'self] ['kænɑːt] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ,

and **as** **you** **yourself** **cannot** **see** **what** **I** **am** **doing** **,**

和 作为 你 你自己 不能 看 什么 我 是 正在做 ,

而你自己又看不到我在做什么，

[soʊ][kæn; kən][noʊ][wʌn] [els] [siː] [maɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɪktli] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ][jʊr; jər]

so	can	no	one	else	see	my	work	,	and	therefore	I	am	strictly	executing	your
所以	能	不	一	别的	看	我的	工作	,	和	所以	我	是	严格	执行	你的

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

所以其他人看不到我的工作，因此我严格按照您的指示执行。

" [ðə; ði]['teɪlər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['iːzi] [mæn] , [ðen] [sed] , " [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [aɪ]

"	The	Tailor	,	who	was	a	quiet	,	easy	man	,	then	said	,	"	That	was	not	what	I
"	这	裁缝	,	WHO	曾是	一个	安静的	,	简单的	男人	,	然后	说	,	"	那	曾是	不是	什么	我

[ment] ; [-]

meant	;	[	61	]
意思是	;	[	-	]

"裁缝是个安静随和的人，他接着说：'我不是那个意思；'[61]

[kʌm] [aʊt][ðer; ðər] ,

come	out	there	,
来	出去	那里	,

出来吧，

[ænd; ənd][soʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['evri] [wʌn] [meɪ] [siː] [haʊ] [faɪn][jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] .

and	sew	in	such	a	manner	that	every	one	may	see	how	fine	your	work	is	.
和	缝	在	这样的	一个	方式	那	每一个	一	可能	看	如何	美好的	你的	工作	是	.

并且要缝制得非常精细，让每个人都能看出你的手艺有多好。

" [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] , [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['teɪlər] ,

"	Thus	they	went	on	for	a	matter	of	three	days	,	when	,	one	evening	,	the	Tailor	,
"	因此	他们	去	在	为了	一个	事情	的	三	天	,	什么时候	,	一	晚上	,	这	裁缝	,

"就这样，他们又走了三天，一天晚上，裁缝……"

['fiːlɪŋ] ['sliːpi] , [θruː] [ə; eɪ][hæf] - ['fɪnɪʃt] [rʌf] ['pɛzənts] [koʊt]['oʊvər][tuː; tə] ['aʊlˌglæs] , [ænd; ənd]

feeling	sleepy	,	threw	a	half	-	finished	rough	peasant's	coat	over	to	Owlglass	,	and
感觉	困	,	扔	一个	一半	-	完成的	粗糙的	农民的	外套	超过	到	猫头鹰眼镜	,	和

[sed] , " [ðer; ðər] ,

said	,	"	There	,
说	,	"	那里	,

感到困倦，他把一件只做了一半的粗糙农夫外套扔给猫头鹰格拉斯，说道："给你，

[meɪk] [ʌp] [ðæt] [wʊlf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed] ,

make	up	that	wolf	for	me	,	and	then	you	can	go	to	bed	,
制作	向上	那	狼	为了	我	,	和	然后	你	能	去	到	床	,

帮我编造出那只狼的形象，然后你就可以去睡觉了。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

as	I	am	now	going	to	do	.
作为	我	是	现在	去	到	做	.

就像我现在要做的那样。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðæt] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [sɔːrt][ʌv; əv][koʊt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [wʊlf] .

"	You	must	know	,	that	that	particular	sort	of	coat	was	called	a	wolf	.
"	你	必须	知道	,	那	那	特别的	种类	的	外套	曾是	称为	一个	狼	.

你必须知道，那种特殊的皮毛叫做狼皮。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪlər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] , ['aʊlˌglæs] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [koʊt] ,

As	soon	as	the	Tailor	had	left	the	workshop	,	Owlglass	cut	up	the	coat	,
作为	很快	作为	这	裁缝	有	左边	这	车间	,	猫头鹰眼镜	切	向上	这	外套	,

裁缝一离开作坊，猫头鹰格拉斯就把外套剪开了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːsɪz] [fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][legz]

and	with	the	pieces	first	made	the	head	,	and	then	the	body	and	legs
和	和	这	件	第一的	制成	这	头	,	和	然后	这	身体	和	腿

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] .

of	a	wolf	.
的	一个	狼	.

首先用这些部件制作狼头，然后制作狼身和狼腿。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [stɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][bed] .

He	stood	it	up	by	means	of	sticks	,	and	then	went	to	bed	.
他	站立	它	向上	经过	方法	的	棍子	,	和	然后	去	到	床	.

他用棍子把床立起来，然后就去睡觉了。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['mæstər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk]

When	,	on	the	following	morning	,	the	Master	went	into	the	shop	,	he	started	back
什么时候	,	在	这	下列的	早晨	,	这	掌握	去	进入	这	店铺	,	他	开始	后退

[ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

in	a	fright	,
在	一个	惊吓	,

第二天早上，当师傅走进店里时，他吓了一跳，往后退了一步。

[bʌt; bət] ['aʊlˌglæs] [dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sed] ,

but	Owlglass	just	then	coming	in	,	he	saw	how	it	was	,	and	said	,
但	猫头鹰眼镜	只是	然后	未来	在	,	他	锯	如何	它	曾是	,	和	说	,

但就在这时，猫头鹰格拉斯走了进来，他看到了情况，说道：

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

“	What	have	you	been	doing	here	?
“	什么	有	你	到过	正在做	这里	?

你在这里做什么?

” ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , “ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wʊlf] , [æz; əz][juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] .

”	Owlglass	answered	,	“	I	have	made	a	wolf	,	as	you	bid	me	.
”	猫头鹰眼镜	回答	,	“	我	有	制成	一个	狼	,	作为	你	出价	我	.

猫头鹰玻璃回答说：“我已经按照你的吩咐做了一匹狼。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] [wʊlf] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

”	And	the	Tailor	saying	that	he	did	not	mean	a	wolf	of	that	sort	,
”	和	这	裁缝	说	那	他	做过	不是	意思是	一个	狼	的	那	种类	,

“裁缝说他指的不是那种狼，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɛzənts] [rʌf] [koʊt] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]

but	the	peasant's	rough	coat	,	he	continued	,	“	My	dear	Master	,	I	wish	I	had
但	这	农民的	粗糙的	外套	,	他	持续	,	“	我的	亲爱的	掌握	,	我	希望	我	有

[ˌʌndərˈstʊd] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ,

understood	your	meaning	,
理解	你的	意义	,

但他继续说道，农夫的粗布衣衫……“我亲爱的主人，我真希望我能理解您的意思。”

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['rædər] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [koʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wʊlf] .

for	I	would	rather	have	made	a	coat	than	a	wolf	.
为了	我	会	相当	有	制成	一个	外套	比	一个	狼	.

因为我宁愿做一件外套，也不愿做一匹狼。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [-]

”	With	this	the	Master	was	satisfied	,	and	they	went	on	comfortably	[	62	]
”	和	这	这	掌握	曾是	使满意	,	和	他们	去	在	舒适地	[	-	]

“这样，师父就满意了，他们就安然地继续前行了[62]”

[təˈgeðər] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [mɔːr] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [əˈgen] [felt] ['sliːpi] ;

together	for	three	or	four	days	more	,	when	one	evening	he	again	felt	sleepy	;
一起	为了	三	或者	四	天	更多的	,	什么时候	一	晚上	他	再次	毛毡	困	;

他们又一起待了三四天，一天晚上他又感到困倦；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][mæn][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,

but	thinking	it	too	early	for	his	man	to	go	to	bed	,
但	思维	它	也	早期的	为了	他的	男人	到	去	到	床	,

但他觉得现在让男人睡觉还太早了。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][koʊt] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔ:l][bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sli:vz] ,

he	gave	him	a	coat	which	was	finished	all	but	putting	in	the	sleeves	,
他	给予	他	一个	外套	哪个	曾是	完成的	全部	但	推杆	在	这	袖子	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他给了他一件几乎已经做完的外套，只差袖子还没缝上去，然后说：

“ [wɪp] [ðə; ði] [sli:vz] [tu:; tə] [ðɪs] [koʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ][tu:; tə][rest] .

“	Whip	the	sleeves	to	this	coat	,	and	then	you	can	go	to	rest	.
“	鞭	这	袖子	到	这	外套	,	和	然后	你	能	去	到	休息	.

“把这件外套的袖子卷起来，然后你就可以去休息了。”

” ['aʊlˌglæs] [hʌŋ] [ðə; ði][koʊt][ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [hʊk] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd][ðə; ði] [sli:vz] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	Owlglass	hung	the	coat	up	on	a	hook	,	and	having	laid	the	sleeves	near	it	,
”	猫头鹰眼镜	悬挂	这	外套	向上	在	一个	钩	,	和	拥有	铺设	这	袖子	靠近	它	,

“猫头鹰格拉斯把外套挂在钩子上，然后把袖子放在旁边，

[hi:; hi] ['laɪtɪd] [tu:] ['kændlz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [hi:; hi] [ðen] [meɪd] ,

he	lighted	two	candles	,	and	,	with	a	whip	he	then	made	,
他	照明	二	蜡烛	,	和	,	和	一个	鞭	他	然后	制成	,

他点燃了两根蜡烛，然后用鞭子抽打，

[wɪpt] [ðə; ði] [sli:vz] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .

whipped	the	sleeves	all	through	the	night	.
鞭打	这	袖子	全部	通过	这	夜晚	.

整晚都在甩袖子。

[wen] [ðə; ði] ['teɪlər] [keɪm] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [tɑ:m'fu:ləri] [ɪz] [ðɪs] ? ”

When	the	Tailor	came	in	,	in	the	morning	,	he	exclaimed	,	“	What	tomfoolery	is	this	?	”
什么时候	这	裁缝	来了	在	,	在	这	早晨	,	他	惊呼	,	“	什么	胡闹	是	这	?	”

早上，裁缝进来时，惊呼道：“这是什么荒唐事？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [tɑ:m'fu:ləri] , ” ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] ;

“	It	is	no	tomfoolery	,	”	Owlglass	answered	,	“	I	have	done	as	you	told	me	;
“	它	是	不	胡闹	,	”	猫头鹰眼镜	回答	,	“	我	有	完毕	作为	你	讲述	我	;

“这不是胡闹，”猫头鹰格拉斯回答说，“我已经按照你说的做了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði] [sli:vz] ,

but	though	I	have	stood	here	all	night	whipping	the	sleeves	,
但	尽管	我	有	站立	这里	全部	夜晚	鞭打	这	袖子	,

但我虽然整夜站在这里鞭打袖子，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get][ðem; ðəm][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][koʊt] .

I	could	not	get	them	to	stick	to	the	coat	.
我	可以	不是	得到	他们	到	戳	到	这	外套	.

我没办法让它们粘到外套上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ju:; jʊ][hæd; həd][let][ˌem 'i:][goʊ][tu:; tə][bed][ðæn; ðən][meɪk] [ˌem 'i:]

It	would	have	been	better	you	had	let	me	go	to	bed	than	make	me
它	会	有	到过	更好的	你	有	让	我	去	到	床	比	制作	我

[weɪst] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] . ”

waste	my	time	in	this	way	.	”
浪费	我的	时间	在	这	方式	.	”

你还不如让我去睡觉，别让我这样浪费时间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ” [ðə; ði] ['teɪlər] [sed] ,

“	It	is	not	my	fault	,	”	the	Tailor	said	,
”	它	是	不是	我的	过错	,	”	这	裁缝	说	,

“这不是我的错，”裁缝说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] ,

“	how	could	I	know	you	understood	it	this	way	,
”	如何	可以	我	知道	你	理解	它	这	方式	,

我怎么会知道你会这样理解呢?

[wen] [aɪ] [ment] [juː; jʊ][tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] [sliːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [koʊt] ?

when	I	meant	you	to	sew	the	sleeves	into	the	coat	?
什么时候	我	意思是	你	到	缝	这	袖子	进入	这	外套	?

我是让你把袖子缝到外套上的吗?

” ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [miːn] [əˈnʌðər] ;

”	Owlglass	answered	,	“	I	wish	you	would	not	say	one	thing	when	you	mean	another	;
”	猫头鹰眼镜	回答	,	“	我	希望	你	会	不是	说	一	事物	什么时候	你	意思是	其他	;

猫头鹰格拉斯回答说：“我希望你不要口是心非；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ðə; ði] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bed] .

but	now	you	may	do	the	work	,	for	I	must	go	to	bed	.
但	现在	你	可能	做	这	工作	,	为了	我	必须	去	到	床	.

但现在你可以去做你的工作了，因为我必须去睡觉了。

” [ðɪs] [ðə; ði] ['teɪlər] [wʊd] [noʊ] [weɪ] [əˈgriː] [tuː; tə] , [soʊ] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] ; [ænd; ənd] ['aʊlˌglæs] ['liːvɪŋ]

”	This	the	Tailor	would	no	way	agree	to	,	so	they	quarrelled	;	and	Owlglass	leaving
”	这	这	裁缝	会	不	方式	同意	到	,	所以	他们	争吵	;	和	猫头鹰眼镜	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“裁缝坚决不肯答应，于是他们吵了起来；猫头鹰格拉斯离开了他，

[went] [hɪz; ɪz] [weɪ] . [-]

went	his	way	.	[	63	]
去	他的	方式	.	[	-	]

他走了。[63]

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [kɔːzd] [θriː] ['teiləz] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; fræm][ðer; ðər][wɜːrk] - [bɔːrd] ,

How	Owlglass	caused	Three	Tailors	to	fall	from	their	Work	-	board	,
如何	猫头鹰眼镜	导致	三	裁缝	到	落下	从	他们的	工作	-	木板	,

猫头鹰玻璃是如何导致三个裁缝从工作台上摔下来的，

[ænd; ənd] [pəˈsweidid] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and	persuaded	the	People	that	the	Wind	had	blown	them	down	.
和	被说服	这	人们	那	这	风	有	吹	他们	向下	.

并说服人们相信是风把他们吹倒了。

['aʊlˌglæs] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət] ['bæmbəg] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wer] [hiː; hi]

OWLGLASS	took	a	lodging	at	Bamberg	,	near	to	the	market	-	place	,	where	he
猫头鹰眼镜	采取	一个	住宿	在	班贝格	,	靠近	到	这	市场	-	地方	,	在哪里	他

[rɪˈmeɪnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

remained	about	a	fortnight	,
剩余	关于	一个	两星期	,

OWLGLASS在班贝格集市附近租了一间房子，在那里住了大约两周。

[ænd; ənd][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['teɪlər] [huː] [hæd; həd] [θriː] ['wɜkmən] .

and	next	door	to	him	there	lived	a	tailor	who	had	three	workmen	.
和	下一个	门	到	他	那里	居住地	一个	裁缝	WHO	有	三	工人	.

他隔壁住着一位裁缝，他有三个工人。

[ðiːz] [men] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [fɔːr] [poʊsts] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

These	men	sat	on	a	board	,	supported	by	four	posts	,	outside	the	window	,
这些	男人	卫星	在	一个	木板	,	有	经过	四	帖子	,	外部	这	窗户	,

这些人坐在窗外一块由四根柱子支撑的木板上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] ['aʊlˌglæs] , [ænd; ənd] [θruː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ræg][ɔːr] [klɔːθ] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	they	laughed	at	Owlglass	,	and	threw	pieces	of	rag	or	cloth	at	him
和	他们	笑了	在	猫头鹰眼镜	,	和	扔	件	的	抹布	或者	布	在	他

[wen'evər] [hiː; hi] [pæst] .

whenever	he	passed	.
每当	他	通过了	.

他们嘲笑猫头鹰格拉斯，每当他经过时，他们就向他扔破布或碎布。

['aʊlˌglæs] [bɔːr] [ɔːl][ɪn] ['saɪləns] , ['baɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ;

Owlglass	bore	all	in	silence	,	biding	his	time	to	pay	them	back	with	interest	;
猫头鹰眼镜	钻孔	全部	在	沉默	,	竞标	他的	时间	到	支付	他们	后退	和	兴趣	;

猫头鹰格拉斯默默忍受着这一切，等待时机，准备连本带利地偿还他们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ] [fer] [deɪ] ,

and	this	he	determined	should	be	on	a	fair	day	,
和	这	他	决定	应该	是	在	一个	公平的	天	,

他认为应该选个公道的日子进行。

[wen] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

when	the	market	-	place	would	be	full	of	people	.
什么时候	这	市场	-	地方	会	是	满的	的	人们	.

当时市场里人山人海。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːd] [ðə; ði][poʊsts] ['nɪrli] [θruː]

The	night	before	the	day	of	the	fair	he	had	sawed	the	posts	nearly	through
这	夜晚	前	这	天	的	这	公平的	他	有	锯	这	帖子	几乎	通过

[wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] ['teiləz] [sæt] ,

which	supported	the	board	on	which	the	three	tailors	sat	,
哪个	有	这	木板	在	哪个	这	三	裁缝	卫星	,

集市开幕前一晚，他几乎把支撑三个裁缝坐的木板的柱子都锯断了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔːrd] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl] , ['siːtɪd]

and	in	the	morning	they	placed	the	board	on	them	as	usual	,	seated
和	在	这	早晨	他们	放置	这	木板	在	他们	作为	通常	,	坐着

[ðəm'selvz] [-]

themselves	[	64	]
他们自己	[	-	]

早上，他们像往常一样把板子放在上面，然后坐了下来[64]

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] .

on	it	and	began	their	sewing	.
在	它	和	开始	他们的	缝纫	.

他们在上面开始缝纫。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [let] [aʊt][ðer; ðər][pɪgz] ,

Now	,	when	the	swineherd	blew	his	horn	all	the	people	let	out	their	pigs	,
现在	,	什么时候	这	养猪人	吹	他的	喇叭	全部	这	人们	让	出去	他们的	猪	,

这时，当牧猪人吹响号角时，所有人都放出了猪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlərz] [pɪgz]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] ,

and	the	tailor's	pigs	also	came	out	of	his	house	,	and	went	,
和	这	裁缝	猪	还	来了	出去	的	他的	房子	,	和	去	,

裁缝的猪也从屋里出来，走了。

[æz; əz] ['aʊlˌglæs] [wel] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [bɔːrd] , ['rʌbɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]

as	Owlglass	well	knew	they	would	,	under	the	board	,	rubbing	themselves	against	the
作为	猫头鹰眼镜	出色地	知道	他们	会	,	在下面	这	木板	,	擦	他们自己	反对	这

[poʊsts] , [wɪtʃ] ,

posts	,	which	,
帖子	,	哪个	,

正如 Owlglass 非常清楚的那样，它们会在木板下面，用身体摩擦着木板柱，

['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ðə; ði] [θriː] ['dʒəːnimən] ['teiləz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] .

giving	way	,	the	three	journeymen	tailors	were	thrown	into	the	gutter	.
给予	方式	,	这	三	熟练工	裁缝	是	抛掷	进入	这	排水沟	.

三个裁缝学徒被扔进了水沟里，只好让路。

['aʊlˌglæs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [naʊ] [kraɪd] [aʊt] , “ [siː] [haʊ] [laɪt] [θriː] ['teiləz]

Owlglass	,	who	had	been	on	the	watch	,	now	cried	out	,	“	See	how	light	three	tailors
猫头鹰眼镜	,	WHO	有	到过	在	这	手表	,	现在	哭	出去	,	“	看	如何	光	三	裁缝

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

一直守夜的猫头鹰格拉斯突然喊道：“瞧瞧三个裁缝有多轻！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

for	a	gust	of	wind	has	blown	them	all	at	once	into	the	street	,
为了	一个	阵风	的	风	有	吹	他们	全部	在	一次	进入	这	街道	,

一阵风把他们全都吹到了街上。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] ['fɛðɚz] !

as	if	they	were	but	three	feathers	!
作为	如果	他们	是	但	三	羽毛	!

仿佛它们只是三根羽毛！

[haʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['teɪlər] [kæn; kən][flaɪ] !

How	easily	a	tailor	can	fly	!
如何	容易地	一个	裁缝	能	飞	!

裁缝飞起来真容易！

” [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [kraɪd] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] .

”	And	this	he	cried	so	loud	that	he	could	be	heard	all	over	the	marketplace	.
”	和	这	他	哭	所以	大声	那	他	可以	是	听到	全部	超过	这	市场	.

“他大声喊叫，整个集市都能听到他的声音。”

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] ,

All	the	people	came	running	to	the	spot	to	see	the	fun	,
全部	这	人们	来了	跑步	到	这	点	到	看	这	乐趣	,

人们都跑过来围观，

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['teiləz] , [huː] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː]

and	mocked	and	laughed	at	the	poor	tailors	,	who	knew	not	what	to	do
和	嘲笑	和	笑了	在	这	贫穷的	裁缝	,	WHO	知道	不是	什么	到	做

[fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] .

for	very	shame	.
为了	非常	耻辱	.

他们嘲笑那些可怜的裁缝，裁缝们羞愧难当，不知所措。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɔːrd] [fel] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][æt; ət][læst] ,

They	could	not	tell	how	it	was	their	board	fell	;	but	they	found	out	at	last	,
他们	可以	不是	告诉	如何	它	曾是	他们的	木板	跌倒	;	但	他们	成立	出去	在	最后的	,

他们无法解释木板为何倒塌；但最终他们还是找到了原因。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊlˌglæs] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [trɪk] .

and	guessed	that	it	was	Owlglass	who	had	played	them	that	trick	.
和	猜对了	那	它	曾是	猫头鹰眼镜	WHO	有	玩	他们	那	诡计	.

他们猜测是猫头鹰玻璃耍了他们这个花招。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [freʃ] [poʊsts] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ə'gen] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] ['aʊlˌglæs] . [
They put up fresh posts , but did not again venture to make game of Owlglass . [
他们 放 向上 新鲜的 帖子 , 但 做过 不是 再次 风险投资 到 制作 游戏 的 猫头鹰眼镜 . [
-]
65]
-]

他们又张贴了新的告示，但没有再冒险去猎杀猫头鹰玻璃。[65]

['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teiləz] . [-]
Downfall of the Tailors . [66]
倒台 的 这 裁缝 . [-]

裁缝的衰落。[66]

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [telz] [ə; eɪ] [truːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɪθ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd]
How Owlglass tells a Truth to a Smith , to his Wife , his Assistant , and
如何 猫头鹰眼镜 讲述 一个 真相 到 一个 史密斯 , 到 他的 妻子 , 他的 助手 , 和
[hɪz; ɪz] ['meɪdsɜːrvənt] ,
his Maidservant ,
他的 女仆 ,

猫头鹰玻璃如何向铁匠、他的妻子、助手和女仆讲述真相

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃɑːd] .
for which he gets his Horse shod .
为了 哪个 他 获得 他的 马 鞋子 .

为此，他得到了给马钉掌的奖励。

['aʊlˌglæs] [naʊ] ['biːɪŋ] [ɪn] [fʌndz] , [hiː; hi] [roʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
OWLGLASS now being in funds , he rode about the country like a gentleman ,
猫头鹰眼镜 现在 存在 在 资金 , 他 骑 关于 这 国家 喜欢 一个 绅士 ,

OWLGLASS现在有了资金，他像个绅士一样骑马周游全国。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['wʊmən] ,
and one day came to a small town , where he saw a very neat woman ,
和 一 天 来了 到 一个 小的 镇 , 在哪里 他 锯 一个 非常 整洁的 女士 ,

有一天，他来到一个小镇，在那里他看到一位非常爱干净的妇人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [meɪd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɪθi] ,
with her servant maid , standing at the door of a smithy ,
和 她 仆人 女佣 , 常设 在 这 门 的 一个 铁匠铺 ,

她和她的女仆站在铁匠铺门口，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['smɪθs] [waɪf] .
and judged her to be the smith's wife .
和 评判 她 到 是 这 史密斯 妻子 .

并认定她是铁匠的妻子。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] ,
He put up at an inn just opposite ,
他 放 向上 在 一个 客栈 只是 对面的 ,

他住进了对面的一家客栈。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [pʊld] [ðə; ði] [fɔːr] [ʃuːz] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and during the night pulled the four shoes off his horse .
和 期间 这 夜晚 拉 这 四 鞋 离开 他的 马 .

夜里，他把马的四只马蹄铁都卸了下来。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['smɪθi] ;

On	the	following	morning	he	led	his	horse	to	the	smithy	;
在	这	下列的	早晨	他	引领	他的	马	到	这	铁匠铺	;

第二天早上，他牵着马去了铁匠铺；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aʊlˌglæs] ,

and	as	soon	as	it	was	known	that	it	was	Owlglass	,
和	作为	很快	作为	它	曾是	已知	那	它	曾是	猫头鹰眼镜	,

当人们得知那是猫头鹰玻璃后，

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['meɪdsɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

the	wife	and	maidservant	came	out	to	see	what	had	brought	him	there	.
这	妻子	和	女仆	来了	出去	到	看	什么	有	带来	他	那里	.

妻子和女仆出来看他来这里做什么。

['aʊlˌglæs] [æskt] [ðə; ði] [smɪθ] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [ʃuː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət]

Owlglass	asked	the	Smith	whether	he	would	shoe	his	horse	;	to	which	he	at
猫头鹰眼镜	问	这	史密斯	无论	他	会	鞋	他的	马	;	到	哪个	他	在

[wʌns] [ə'griːd] ,

once	agreed	,
一次	同意	,

猫头鹰格拉斯问铁匠是否愿意为他的马钉掌；铁匠立刻答应了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]

for	he	was	glad	of	an	opportunity	to	have	some	talk	with	a	man
为了	他	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	有	一些	讲话	和	一个	男人

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .

of	whom	he	had	heard	so	much	.
的	谁	他	有	听到	所以	很多	.

因为他很高兴有机会和这位他久闻其名的人好好聊聊。

['æftər] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɑːn][bəuθ] [-] [-]

After	much	talk	on	both	[	67	]	[	68	]
后	很多	讲话	在	两个都	[	-	]	[	-	]

在就两者进行了多次讨论之后[67][68]

[saɪdz] , [ðə; ði] [smɪθ] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [truː] ,

sides	,	the	Smith	said	,	“	If	you	will	tell	me	a	truth	that	is	really	true	,
侧面	,	这	史密斯	说	,	“	如果	你	将要	告诉	我	一个	真相	那	是	真的	真的	,

史密斯说：“如果你能告诉我一个真正真实的事实，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [wʌn] [ʃuː] [ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɑːrdʒ] .

I	will	put	one	shoe	on	your	horse	without	any	charge	.
我	将要	放	一	鞋	在	你的	马	没有	任何	收费	.

我会免费给你的马钉一只马蹄铁。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['aɪərn][ænd; ənd] [koʊl] ,

”	To	this	Owlglass	answered	,	“	If	you	have	iron	and	coals	,
”	到	这	猫头鹰眼镜	回答	,	“	如果	你	有	铁	和	煤炭	,

对此，猫头鹰格拉斯回答说：“如果你有铁和煤，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['beloʊz] ,

and	there	is	plenty	of	wind	in	the	bellows	,
和	那里	是	很多	的	风	在	这	风箱	,

风箱里风力充足。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [ɪf] [ðə; ði][fɔːrdʒ] [dʌz] [nɑːt][goʊ][ɑːn] [wel] . ”

the	fault	will	be	yours	if	the	forge	does	not	go	on	well	.	”
这	过错	将要	是	你的	如果	这	锻造	做	不是	去	在	出色地	.	”

如果锻造过程不顺利，责任就在你身上。

“ [ðæt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɑːmɪst]
“ That is undoubtedly true , ” said the Smith ; and he gave him the promised
“ 那 是 无疑 真的 , ” 说 这 史密斯 ; 和 他 给予 他 这 承诺
['hɔːrsʃuː] .
horseshoe .
马蹄铁 .

“这无疑是真的，”铁匠说道；然后他把承诺的马蹄铁给了他。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃuː] ,
The assistant , as he was putting on the shoe ,
这 助手 , 作为 他 曾是 推杆 在 这 鞋 ,

助手正在穿鞋的时候，

[sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
said that if he would tell him a truth that applied to him ,
说 那 如果 他 会 告诉 他 一个 真相 那 应用 到 他 ,

他说，如果他能告诉他一个适用于他的真相，

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ə'nʌðər] [ʃuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
he would put another shoe on his horse .
他 会 放 其他 鞋 在 他的 马 .

他会给马再钉上一只马蹄铁。

[ɪn] ['ænsər] , ['aʊlˌglæs] [sed] ,
In answer , Owlglass said ,
在 回答 , 猫头鹰眼镜 说 ,

对此，Owlglass 回答说：

“ [ə; eɪ] ['smɪθs] [ə'sɪstənt] [mʌst; məst][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd][nɑːt] [sper] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi][iks'pekts][tuː; tə]
“ A smith's assistant must work hard and not spare himself if he expects to
“ 一个 史密斯 助手 必须 工作 难的 和 不是 空闲的 他自己 如果 他 预期 到
[pliːz] [hɪz; ɪz]['mæstər] . ”
please his master . ”
请 他的 掌握 . ”

“铁匠的助手如果想让主人满意，就必须努力工作，毫不懈怠。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sekənd]
“ That is true enough , ” was the answer , and the horse had a second
“ 那 是 真的 足够的 , ” 曾是 这 回答 , 和 这 马 有 一个 第二
[ʃuː] .
shoe .
鞋 .

“确实如此，”对方回答道，然后马又穿上了第二只马蹄铁。

[ðen] [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [truːθ] [toʊld][ðem; ðəm] ,
Then the wife and the servant wanted a truth told them ,
然后 这 妻子 和 这 仆人 通缉 一个 真相 讲述 他们 ,

随后，妻子和仆人想要知道真相。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ] [ʃuː] .
for which each promised his horse a shoe .
为了 哪个 每个 承诺 他的 马 一个 鞋 .

他们各自承诺给自己的马钉一枚马蹄铁。

['aʊlˌglæs] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] .
Owlglass whispered his answer in the ear of each of these .
猫头鹰眼镜 低声说道 他的 回答 在 这 耳朵 的 每个 的 这些 .

猫头鹰玻璃分别在他们每个人的耳边低语了他的答案。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [eɪps] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [dres] ,
To the mistress he said , “ When a servant apes her mistress's dress ,
到 这 情妇 他 说 , “ 什么时候 一个 仆人 猿猴 她 情妇的 裙子 ,

他对女主人说：“当一个女仆模仿女主人的穿着时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['mɪstrəs] [nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [dres] [ə'loʊn] .

she	would	be	mistress	not	only	in	dress	alone	.
她	会	是	情妇	不是	仅有的	在	裙子	独自的	.

她不仅在穿着上会成为情妇。

" [ðə; ði] ['mɪstrəs] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] [glɑ:nsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæt] [ɪz]

"	The	Mistress	marked	his	glances	as	well	as	his	words	,	and	said	,	"	That	is
"	这	情妇	标记	他的	眼神	作为	出色地	作为	他的	字	,	和	说	,	"	那	是

[tru:] [ɪ'nʌf] ;

true	enough	;
真的	足够的	;

女主人注意到他的眼神和话语，说道："这倒是真的；

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] [ʃu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] .

"	so	there	was	a	third	shoe	for	the	horse	.
"	所以	那里	曾是	一个	第三	鞋	为了	这	马	.

所以，这匹马还有第三只蹄铁。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][meɪd][hi:; hi] [sed] , " [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ɪz] ['betər] ['lʊkɪŋ] [-]

And	to	the	maid	he	said	,	"	When	a	servant	is	better	looking	[	69	]
和	到	这	女佣	他	说	,	"	什么时候	一个	仆人	是	更好的	寻找	[	-	]

他对女仆说："当一个仆人比另一个仆人更漂亮时[69]

[ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər][ɪn] ['eniθɪŋ] .

than	her	mistress	,	she	will	find	it	difficult	to	please	her	in	anything	.
比	她	情妇	,	她	将要	寻找	它	难的	到	请	她	在	任何事物	.

与她的女主人相比，她会发现很难在任何事情上取悦她。

" [ðə; ði][meɪd] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

"	The	Maid	said	,	"	That	I	know	to	be	true	.
"	这	女佣	说	,	"	那	我	知道	到	是	真的	.

女仆说："我知道这是真的。"

" [soʊ][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:t][ɪts] [fɔ:rθ] [ʃu:] , [ænd; ənd] ['aʊlˌglæs] [roʊd] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .

"	So	the	horse	got	its	fourth	shoe	,	and	Owlglass	rode	further	on	his	way	.
"	所以	这	马	得到	它是	第四	鞋	,	和	猫头鹰眼镜	骑	更远	在	他的	方式	.

于是，这匹马钉上了第四只蹄铁，猫头鹰格拉斯继续前行。

['aʊlˌglæs] [ɪn][ðə; ði] ['smɪθi] . [-]

Owlglass	in	the	Smithy	.	[	70	]
猫头鹰眼镜	在	这	史密斯	.	[	-	]

铁匠铺里的猫头鹰玻璃。[70]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [haɪrd] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd] ['koʊtʃmən] .

How	Owlglass	hired	himself	to	a	Merchant	as	Cook	and	Coachman	.
如何	猫头鹰眼镜	雇用	他自己	到	一个	商人	作为	厨师	和	教练	.

猫头鹰格拉斯是如何受雇于一位商人，担任厨师兼马车夫的。

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mɜ:rtʃənt] ,

IN	the	town	of	Windsheim	there	lived	a	rich	merchant	,
在	这	镇	的	-	那里	居住地	一个	富有的	商人	,

温德斯海姆镇上住着一位富商，

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['aʊlˌglæs] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

who	was	walking	one	day	outside	the	town	,	when	he	saw	Owlglass	lying	on	the
WHO	曾是	步行	一	天	外部	这	镇	,	什么时候	他	锯	猫头鹰眼镜	说谎	在	这

[græs] ,

grass	,
草	,

有一天，他走到镇外散步时，看到猫头鹰玻璃躺在草地上。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz] .

and	stopping	,	he	asked	him	what	his	calling	was	.
和	停止	,	他	问	他	什么	他的	呼叫	曾是	.

他停下来，问他他的使命是什么。

['aʊlˌglæs] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʊk] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [sed] ,

Owlglass	answered	that	he	was	a	cook	;	whereupon	the	Merchant	said	,
猫头鹰眼镜	回答	那	他	曾是	一个	厨师	;	于是	这	商人	说	,

猫头鹰回答说他是一名厨师；于是商人说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ;

“	You	are	just	the	man	I	want	,	that	is	,	if	you	understand	your	business	;
“	你	是	只是	这	男人	我	想	,	那	是	,	如果	你	理解	你的	商业	;

“如果你了解自己的业务，那么你就是我想要的那种人；

[fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [kʊk] ,

for	my	wife	is	not	at	all	satisfied	with	her	present	cook	,
为了	我的	妻子	是	不是	在	全部	使满意	和	她	展示	厨师	,

因为我妻子对她现在的厨师一点都不满意。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]

and	we	have	some	of	the	first	people	of	the	town	to	dine	with
和	我们	有	一些	的	这	第一的	人们	的	这	镇	到	用餐	和

[ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

us	to	-	morrow	,
我们	到	-	明天	,

明天我们将迎来镇上最早一批与我们共进晚餐的居民。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] .

to	whom	we	would	like	to	give	a	good	dinner	.
到	谁	我们	会	喜欢	到	给	一个	好的	晚餐	.

我们想请他们吃顿丰盛的晚餐。

” ['aʊlˌglæs] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt]

”	Owlglass	said	that	he	would	serve	him	faithfully	,	and	that	he	felt	confident
”	猫头鹰眼镜	说	那	他	会	服务	他	忠实	,	和	那	他	毛毡	自信的

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

of	giving	satisfaction	;
的	给予	满意	;

“猫头鹰格拉斯说他会忠诚地为他服务，并且他有信心让他满意；

[soʊ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm] , ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [æz; əz]

so	the	merchant	engaged	him	,	stipulating	that	he	should	also	serve	as
所以	这	商人	已订婚的	他	,	规定	那	他	应该	还	服务	作为

['koʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

于是商人雇用了他，并规定他还要兼任马车夫。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

and	took	him	home	with	him	at	once	.
和	采取	他	家	和	他	在	一次	.

然后立刻把他带回了家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [waɪf] [sɔː] ['aʊlˌglæs] , [-]
As **soon** **as** **the** **merchant's** **wife** **saw** **Owlglass** **,** **[** **71** **]**
作为 很快 作为 这 商人的 妻子 锯 猫头鹰眼镜 , [-]

商人的妻子一看到猫头鹰玻璃[71]

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feloʊ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
she **said** **,** **“** **Who** **is** **this** **fellow** **whom** **you** **have** **brought** **home** **with** **you** **,**
她 说 , “ WHO 是 这 同伴 谁 你 有 带来 家 和 你 ,

她说：“你带回家的这个人是谁？”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ?
for **I** **do** **not** **like** **the** **look** **of** **him** **at** **all** **?**
为了 我 做 不是 喜欢 这 看 的 他 在 全部 ?

因为我一点也不喜欢他的长相。

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ænsər] , “ ['nevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [lʊk] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] -
” **Her** **husband** **answered** **,** **“** **Never** **mind** **his** **look** **,** **my** **Dear** **,** **for** **he** **is** **a** **first** **-**
” 她 丈夫 回答 , “ 绝不 头脑 他的 看 , 我的 亲爱的 , 为了 他 是 一个 第一的 -
[reɪt] [kʊk] ,
rate **cook** **,**
速度 厨师 ,

她的丈夫回答说：“亲爱的，别在意他的外表，他是一位一流的厨师。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sɜːrv] [ʌp][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **we** **will** **serve** **up** **a** **dinner** **to** **-** **morrow** **that** **shall** **be** **the** **envy** **of** **the**
和 我们 将要 服务 向上 一个 晚餐 到 - 明天 那 将 是 这 嫉妒 的 这
[hoʊl] [taʊn] .
whole **town** **.**
所有的 镇 .

明天我们将奉上一顿令全镇人羡慕的晚餐。

” ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [geɪv] ['aʊlˌglæs] [fʊl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
” **Early** **the** **next** **morning** **the** **Merchant** **gave** **Owlglass** **full** **instructions** **as** **to** **the**
” 早期的 这 下一个 早晨 这 商人 给予 猫头鹰眼镜 满的 指示 作为 到 这
['dɪnər] ,
dinner **,**
晚餐 ,

“第二天一大早，商人就把晚宴的详细安排告诉了猫头鹰格拉斯。”

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [suːp] , [miːt] , [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə] [get] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt]
telling **him** **what** **soup** **,** **meat** **,** **and** **vegetables** **to** **get** **,** **and** **how** **he** **liked**
讲述 他 什么 汤 , 肉 , 和 蔬菜 到 得到 , 和 如何 他 喜欢
['evriθɪŋ] [dʌn] .
everything **done** **.**
一切 完毕 .

告诉他要喝什么汤、吃什么肉、吃什么蔬菜，以及他喜欢怎样烹饪。

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [geɪm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [prə'fesər] ['gʌz(ə)l] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [roʊst] [her] ,
“ **As** **for** **game** **,** **”** **he** **added** **,** **“** **Professor** **Guzzle** **is** **particularly** **fond** **of** **roast** **hare** **,**
” 作为 为了 游戏 , ” 他 额外 , “ 教授 咕噜 是 特别 喜爱 的 烤 野兔 ,

“至于猎物，”他补充道，“古泽尔教授尤其喜欢烤野兔。”

[soʊ][wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pʊs] ; [bʌt; bət] , [maɪnd] ,
so **we** **cannot** **do** **better** **than** **let** **him** **have** **his** **favourite** **puss** **;** **but** **,** **mind** **,**
所以 我们 不能 做 更好的 比 让 他 有 他的 最喜欢的 猫 ; 但 , 头脑 ,

所以，我们能做的最好的办法就是让他拥有他最喜欢的猫；但是，请注意，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .
let **it** **be** **the** **finest** **that** **can** **be** **got** **in** **the** **whole** **town** **.**
让 它 是 这 最好的 那 能 是 得到 在 这 所有的 镇 .

一定要用全城最好的。

〞 ['aʊlˌglæs] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɪktli] [ə'tendid] [tuː; tə] ; [ænd; ənd]

〞	Owlglass	promised	that	all	his	instructions	should	be	strictly	attended	to	;	and
〞	猫头鹰眼镜	承诺	那	全部	他的	指示	应该	是	严格	参加	到	;	和

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

the	Merchant	,
这	商人	,

“猫头鹰格拉斯承诺，他的所有指示都将得到严格执行；而商人，

['hævɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [went] [aʊt] [ɪn] ['iːzi] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

having	business	of	importance	to	attend	to	,	went	out	in	easy	confidence	in	his
拥有	商业	的	重要性	到	出席	到	,	去	出去	在	简单的	信心	在	他的

[nuː] ['sɜːrvənt] .

new	servant	.
新的	仆人	.

他有要事要办，便放心地把新来的仆人交给了他。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [gɑːt] [hoʊm] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [gests] ,

The	Merchant	got	home	only	just	in	time	to	receive	his	guests	,
这	商人	得到	家	仅有的	只是	在	时间	到	收到	他的	客人	,

商人刚好赶回家迎接客人。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

so	that	he	could	not	visit	the	kitchen	before	dinner	,
所以	那	他	可以	不是	访问	这	厨房	前	晚餐	,

所以他晚饭前不能去厨房。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] .

and	his	wife	was	too	fine	a	lady	to	attend	to	such	matters	.
和	他的	妻子	曾是	也	美好的	一个	女士	到	出席	到	这样的	事情	.

他的妻子是一位高贵优雅的女士，不屑于处理这些事情。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['dɪnər] [went] [ɔːf] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [her] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

However	,	the	dinner	went	off	very	well	,	and	the	hare	,	in	particular	,
然而	,	这	晚餐	去	离开	非常	出色地	,	和	这	野兔	,	在	特别的	,

然而，晚餐进行得非常顺利，尤其是那只野兔。

[wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ðæt] [jɪr] ;

was	declared	to	be	the	finest	that	had	been	seen	that	year	;
曾是	声明	到	是	这	最好的	那	有	到过	已见	那	年	;

被誉为当年所见过的最佳作品；

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [-]

so	that	all	the	company	were	[	72	]
所以	那	全部	这	公司	是	[	-	]

因此，所有公司都是[72]

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

in	high	spirits	.
在	高的	烈酒	.

来劲。

[æt; ət] [dɪ'zɜːrt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][kæts] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

At	dessert	the	conversation	turned	upon	cats	;	and	one	of	the	ladies	,
在	甜点	这	对话	转向	之上	猫	;	和	一	的	这	女士们	,

甜点时间，大家的话题转到了猫身上；其中一位女士说：

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

addressing	the	mistress	of	the	house	,
解决	这	情妇	的	这	房子	,

对女主人说，

[sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] .

said	she	had	heard	that	she	had	the	finest	one	in	the	whole	town	.
说	她	有	听到	那	她	有	这	最好的	一	在	这	所有的	镇	.

她说她听说她家的那家是全镇最好的。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [waɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæt] ,

The	Merchant's	wife	was	very	proud	of	her	cat	,
这	商人的	妻子	曾是	非常	自豪的	的	她	猫	,

商人的妻子非常以她的猫为荣。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;

and	gave	orders	that	it	should	be	brought	into	the	room	;
和	给予	订单	那	它	应该	是	带来	进入	这	房间	;

并下令将其带进房间;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] ;

but	it	could	not	be	found	anywhere	;
但	它	可以	不是	是	成立	任何地方	;

但到处都找不到;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði]

and	now	the	servants	remembered	that	they	had	not	seen	it	since	the
和	现在	这	仆人	记得	那	他们	有	不是	已见	它	自从	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

仆人们这才想起来，他们从早上到现在都没见过它。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] ['aʊlˌglæs] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][æn; ən]

when	one	of	them	saw	Owlglass	carry	it	from	the	kitchen	to	an
什么时候	一	的	他们	锯	猫头鹰眼镜	携带	它	从	这	厨房	到	一个

['aʊthaʊs] .

outhouse	.
室外厕所	.

其中一人看到猫头鹰玻璃把它从厨房搬到了室外厕所。

['aʊlˌglæs] [wʌz; wəz] [naʊ] [sent] [fɔːr; fər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [gests] ,

Owlglass	was	now	sent	for	into	the	dining	-	room	,	before	all	the	guests	,
猫头鹰眼镜	曾是	现在	发送	为了	进入	这	用餐	-	房间	,	前	全部	这	客人	,

在所有客人到来之前，奥沃格拉斯被请进了餐厅。

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .

and	questioned	as	to	what	had	become	of	the	cat	.
和	被质问	作为	到	什么	有	变得	的	这	猫	.

并询问猫咪的下落。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ,

Without	being	in	the	slightest	degree	disconcerted	,
没有	存在	在	这	丝毫	程度	不安	,

他丝毫没有感到不安，

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [prə'fesər] ['gʌz(ə)l] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

he	said	his	master	had	told	him	that	Professor	Guzzle	was	very	fond	of
他	说	他的	掌握	有	讲述	他	那	教授	咕噜	曾是	非常	喜爱	的

[roʊst] [her] ,

roast	hare	,
烤	野兔	,

他说他的主人告诉他，古泽尔教授非常喜欢烤野兔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['betər] [ðæn; ðən][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pʊs] ,

and	that	they	could	not	do	better	than	let	him	have	his	favourite	puss	,
和	那	他们	可以	不是	做	更好的	比	让	他	有	他的	最喜欢的	猫	,

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] ,

and	therefore	he	,
和	所以	他	,

他们也只能让他拥有他最喜欢的猫，所以他

['aʊlˌglæs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

Owlglass	,	was	to	be	sure	and	get	the	very	finest	in	the	town	;
猫头鹰眼镜	,	曾是	到	是	当然	和	得到	这	非常	最好的	在	这	镇	;

Owlglass 肯定能买到镇上最好的东西；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [θruː] ,

that	he	had	searched	the	whole	town	through	,
那	他	有	搜索	这	所有的	镇	通过	,

他已经把整个镇子都搜遍了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [kəm'per] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

but	there	were	none	to	compare	to	the	one	in	the	house	,
但	那里	是	没有任何	到	比较	到	这	一	在	这	房子	,

但没有一个能与屋里的那个相提并论。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]['mæstər] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [gests] ;

and	he	was	sure	his	master	would	not	begrudge	it	his	guests	;
和	他	曾是	当然	他的	掌握	会	不是	怨恨	它	他的	客人	;

他确信主人不会吝啬给客人这样做；

['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ænd; ənd] ['roʊstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][dʒʌst]

therefore	he	had	killed	and	roasted	it	,	and	the	company	had	just
所以	他	有	被杀	和	烤	它	,	和	这	公司	有	只是

['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

eaten	it	.
吃	它	.

因此他宰杀并烤熟了它，而其他人刚刚把它吃了。

['hɔːrər] [wʌz; wəz] [di'piktid] [ə'pɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] , [waɪlst] [wʌn] [-]

Horror	was	depicted	upon	most	of	the	countenances	,	whilst	one	[	73	]
恐怖	曾是	描绘	之上	最多	的	这	面容	,	而	一	[	-	]

大多数面孔上都描绘着恐惧，而其中一张[73]

[ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [traɪd] [tuː; tə][dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	two	of	the	guests	tried	to	joke	about	it	;
或者	二	的	这	客人	尝试	到	开玩笑	关于	它	;

其中一两位客人试图拿这件事开玩笑；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ʃoʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

but	these	the	very	first	showed	symptoms	of	distress	,
但	这些	这	非常	第一的	显示	症状	的	痛苦	,

但这些最早出现的症状就是痛苦的迹象。

[ænd; ənd][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [peɪl] [æz; əz]

and	one	after	another	of	the	company	had	to	leave	the	room	pale	as
和	一	后	其他	的	这	公司	有	到	离开	这	房间	苍白	作为

[deθ] ,

death	,
死亡	,

公司里的人一个接一个脸色苍白地离开了房间。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [rɪ'tɜːrnd] .

and	not	one	returned	.
和	不是	一	返回	.

没有一个人回来。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['aʊlˌglæs] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [sent] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt]
The **mistress** **insisted** **upon** **Owlglass** **being** **at** **once** **sent** **away** **;** **but** **the** **Merchant**
这 情妇 坚持 之上 猫头鹰眼镜 存在 在 一次 发送 离开 ; 但 这 商人
[sed] ,
said **,**
说 ,

女主人坚持要立刻把猫头鹰玻璃送走；但商人说，

“ [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] [tuː; tə] ['gɑːzlɑːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
“ **I** **want** **him** **to** **drive** **me** **and** **the** **priest** **to** **Goslar** **to** **-** **morrow** **,**
“ 我 想 他 到 驾驶 我 和 这 牧师 到 戈斯拉尔 到 - 明天 ,

“我希望他明天开车送我和那位神父去戈斯拉尔。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] [aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [send] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
and **when** **we** **get** **back** **I** **will** **immediately** **send** **him** **about** **his** **business** **.**
和 什么时候 我们 得到 后退 我 将要 立即地 发送 他 关于 他的 商业 .

我们回去后，我会立即派他去处理他的事。

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [toʊld] ['aʊlˌglæs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
” **That** **evening** **he** **told** **Owlglass** **to** **get** **the** **carriage** **ready** **for** **the** **morrow** **,**
” 那 晚上 他 讲述 猫头鹰眼镜 到 得到 这 运输 准备好 为了 这 明天 ,

“那天晚上，他告诉猫头鹰格拉斯，要把马车准备好，以便第二天使用。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [griːs] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
and **to** **grease** **it** **well** **.**
和 到 润滑脂 它 出色地 .

还要涂上润滑油。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ,
As **soon** **as** **all** **had** **gone** **to** **bed** **,**
作为 很快 作为 全部 有 已消失 到 床 ,

等大家都睡下之后，

['aʊlˌglæs] [tʊk] [sʌm; səm] [kɑːrt] [griːs] [ænd; ənd] [griːst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɪn] , [bʌt; bət]
Owlglass **took** **some** **cart** **grease** **and** **greased** **the** **carriage** **outside** **and** **in** **,** **but**
猫头鹰眼镜 采取 一些 大车 润滑脂 和 涂油 这 运输 外部 和 在 , 但
[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [siːts] .
particularly **the** **seats** **.**
特别 这 座位 .

奥格拉斯拿了一些马车润滑油，把马车内外都涂上了润滑油，尤其是座椅。

['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]
Early **the** **next** **morning** **the** **Merchant** **ordered** **the** **horses** **to** **be** **put** **to** **the**
早期的 这 下一个 早晨 这 商人 订购 这 马匹 到 是 放 到 这
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

第二天一大早，商人就吩咐人把马牵到马车上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] ['getɪŋ] [ɪn] , [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
and **he** **and** **the** **priest** **getting** **in** **,** **they** **drove** **off** **in** **high** **spirits** **.**
和 他 和 这 牧师 获得 在 , 他们 驾驶 离开 在 高的 烈酒 .

他和牧师上了车，兴高采烈地开车离开了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['slɪpɪŋ] [ɔːf]
They **had** **not** **gone** **far** **,** **however** **,** **when** **they** **found** **they** **were** **gradually** **slipping** **off**
他们 有 不是 已消失 远的 , 然而 , 什么时候 他们 成立 他们 是 逐步地 滑倒 离开
[ðə; ði] [siːts] ;
the **seats** **;**
这 座位 ;

然而，他们还没走多远，就发现自己正逐渐从座位上滑下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɪkˈskleɪmd] , “ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [griːs] ?

and	the	Priest	exclaimed	,	“	What	is	all	this	grease	?
和	这	牧师	惊呼	,	“	什么	是	全部	这	润滑脂	?

牧师惊呼道：“这些油污是什么？”

[aɪ] [held] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [griːs] .

I	held	on	with	my	hands	to	check	the	jolting	,	and	I	am	all	grease	.
我	握住	在	和	我的	双手	到	查看	这	剧烈震动	,	和	我	是	全部	润滑脂	.

我用手扶着车子，想看看能不能缓解震动，结果浑身都沾满了油污。

” [ðeɪ] ['ɔːrdərd] ['aʊlˌglæs] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːs]

”	They	ordered	Owlglass	to	stop	,	and	they	found	they	were	covered	with	grease
”	他们	订购	猫头鹰眼镜	到	停止	,	和	他们	成立	他们	是	涵盖	和	润滑脂

;

;
;

他们命令猫头鹰玻璃停下，结果发现它们浑身沾满了油脂；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [strɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd] [rʌb]

so	that	they	had	to	buy	a	bundle	of	straw	from	a	farmer	and	rub
所以	那	他们	有	到	买	一个	捆	的	稻草	从	一个	农民	和	擦

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [-]

themselves	and	the	carriage	[	74	]
他们自己	和	这	运输	[	-	]

因此，他们不得不从农民那里买一捆稻草，用来擦洗自己和马车[74]。

[wel] .

well	.
出色地	.

出色地。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['aʊlˌglæs] ,

The	Merchant	had	now	lost	all	patience	,	and	he	cried	out	to	Owlglass	,
这	商人	有	现在	丢失的	全部	耐心	,	和	他	哭	出去	到	猫头鹰眼镜	,

商人彻底失去了耐心，他向猫头鹰格拉斯大喊：

“ [aɪ][faɪnd] [aʊt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prəˈfest] [wæg] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɪstʃɪvəs]

“	I	find	out	now	that	you	are	a	professed	wag	,	and	of	the	most	mischievous
”	我	寻找	出去	现在	那	你	是	一个	声称	摇摆	,	和	的	这	最多	恶作剧

[klæs] ;

class	;
班级	;

“我现在才知道你是个自称爱开玩笑的人，而且是最调皮捣蛋的那一类；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] , [goʊ][ɑːn] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz]

but	you	are	in	the	right	road	,	go	on	,	my	good	Friend	,	straight	to	the	gallows
但	你	是	在	这	正确的	路	,	去	在	,	我的	好的	朋友	,	直的	到	这	绞刑架

,

,
,

但你走对了路，继续前进吧，我的好朋友，直奔绞刑架去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

and	there	your	journey	will	be	at	an	end	.
和	那里	你的	旅行	将要	是	在	一个	结尾	.

你的旅程将在那里结束。

” ['aʊlˌglæs] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [fɔːr; fər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] ,

”	Owlglass	did	as	he	was	bid	,	for	,	turning	off	the	road	,
”	猫头鹰眼镜	做过	作为	他	曾是	出价	,	为了	,	转弯	离开	这	路	,

“猫头鹰格拉斯照做了，他拐下了路，

[hiː; hi] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gæloʊz] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

he	drove	straight	to	a	gallows	which	stood	at	no	great	distance	,
他	驾驶	直的	到	一个	绞刑架	哪个	站立	在	不	伟大的	距离	,

他径直开车来到不远处的一处绞刑架前。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	stopping	there	began	to	take	the	horses	out	of	the	carriage	.
和	停止	那里	开始	到	拿	这	马匹	出去	的	这	运输	.

然后停下车，开始把马从马车里牵出来。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] , [juː; jʊ] ['ræskl] ?

“	What	are	you	doing	now	,	you	rascal	?
”	什么	是	你	正在做	现在	,	你	恶棍	?

“你这无赖，现在又在干什么？”

” [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɪk'skleɪmd] .

”	the	Merchant	exclaimed	.
”	这	商人	惊呼	.

“商人惊呼道。”

['aʊlˌglæs] ['ænsər] , “ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ,

Owlglass	answered	,	“	You	told	me	to	go	straight	to	the	gallows	,
猫头鹰眼镜	回答	,	“	你	讲述	我	到	去	直的	到	这	绞刑架	,

猫头鹰玻璃回答说：“你让我直接去绞刑架上。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][maɪ] ['dʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] ,

and	that	there	my	journey	would	be	at	an	end	,
和	那	那里	我的	旅行	会	是	在	一个	结尾	,

我的旅程将在那里结束。

[soʊ][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] .

so	I	naturally	thought	that	we	were	to	stop	here	.
所以	我	自然	想法	那	我们	是	到	停止	这里	.

所以我自然而然地认为我们应该到此为止。

” [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd]

”	The	Merchant	looked	out	of	the	carriage	,	and	seeing	that	they	were	indeed
”	这	商人	看起来	出去	的	这	运输	,	和	看到	那	他们	是	的确

['ʌndər] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,

under	the	gallows	,
在下面	这	绞刑架	,

“商人向马车外望去，看到他们确实身处绞刑架之下，

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] .

could	not	help	laughing	.
可以	不是	帮助	笑	.

忍不住笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本充满欢乐故事的图画书(A Picture-book of Merry Tales)
第3/8页

[hiː; hi] [sed] ,
He **said** **,**
他 说 ,

他说：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ˌjuː 'es][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fʊləri] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
“ **You** **have** **delayed** **us** **so** **long** **on** **the** **road** **with** **your** **foolery** **that** **I** **am**
“ 你 有 延迟 我们 所以 长的 在 这 路 和 你的 愚蠢 那 我 是
[ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] ['gɑːzlɑːr][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] ,
afraid **we** **shall** **not** **reach** **Goslar** **in** **time** **for** **our** **business** **,**
害怕的 我们 将 不是 抵达 戈斯拉尔 在 时间 为了 我们的 商业 ,

“你们的愚蠢行为让我们在路上耽搁了这么久，恐怕我们无法及时赶到戈斯拉尔处理我们的生意了。”

[soʊ] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [get] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
so **now** **,** **my** **good** **Fellow** **,** **I** **pray** **you** **get** **on** **as** **fast** **as** **you** **can** **.**
所以 现在 , 我的 好的 同伴 , 我 祈祷 你 得到 在 作为 快速地 作为 你 能 .

那么，我的朋友，我祈祷你一路顺风。

[duː][nɑːt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [bʌt; bət][maɪnd]['oʊnli][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
Do **not** **look** **behind** **you** **,** **but** **mind** **only** **the** **road** **before** **you** **.**
做 不是 看 在后面 你 , 但 头脑 仅有的 这 路 前 你 .

不要回头看，只需专注于眼前的路。

” ['aʊlˌglæs] [naʊ] [ə'gen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] ['luːsnd] [ðə; ði][pɪn] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]
” **Owlglass** **now** **again** **mounted** **his** **horse** **,** **having** **first** **loosened** **the** **pin** **connecting** **the**
” 猫头鹰眼镜 现在 再次 安装 他的 马 , 拥有 第一的 松动 这 别针 连接 这
[frʌnt] [wiːlz] ,
front **wheels** **,**
正面 车轮 ,

“猫头鹰格拉斯再次翻身上马，他先松开了连接前轮的销子，

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [-] [-]
and **set** **off** **as** **fast** **as** **the** **horses** **[** **75** **]** **[** **76** **]**
和 放 离开 作为 快速地 作为 这 马匹 [-] [-]

像马一样飞奔出发[75][76]

[kʊd; kəd] ['gæləp] .
could **gallop** **.**
可以 驰骋 .

可以疾驰。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [ðə; ði][pɪn] [fel] [aʊt] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
He **had** **not** **gone** **far** **when** **the** **pin** **fell** **out** **;** **but** **,** **without** **looking** **behind** **him**
他 有 不是 已消失 远的 什么时候 这 别针 跌倒 出去 ; 但 , 没有 寻找 在后面 他
,
,
,

他还没走多远，别针就掉了；但他没有回头，

[hiː; hi] ['gæləpt] [ɑːn] , ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][poʊl][ænd; ənd] [frʌnt] [wiːlz] ,
he **galloped** **on** **,** **carrying** **off** **the** **pole** **and** **front** **wheels** **,**
他 疾驰 在 , 携带 离开 这 极 和 正面 车轮 ,

他策马疾驰，带走了杆子和前轮。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɑːr][bɪ'haɪnd] .

and	leaving	the	body	of	the	carriage	far	behind	.
和	离开	这	身体	的	这	运输	远的	在后面	.

并将马车车身远远地甩在了身后。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

In	vain	the	Priest	and	Merchant	shouted	to	him	to	stop	.
在	徒劳	这	牧师	和	商人	喊叫	到	他	到	停止	.

牧师和商人徒劳地喊他住手。

[ɑːn][hiː; hi] [went] ; [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

On	he	went	;	so	they	had	to	jump	out	of	the	carriage	,
在	他	去	;	所以	他们	有	到	跳	出去	的	这	运输	,

他继续往前走；所以他们只好跳下马车。

[ænd; ənd][baɪ] ['skræmblɪŋ] [θruː] [hedʒz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [fiːldz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

and	by	scrambling	through	hedges	and	running	across	fields	they	were	,
和	经过	争抢	通过	对冲	和	跑步	穿过	字段	他们	是	,

['fɔːrtʃənətli] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .

fortunately	,	able	to	overtake	him	.
幸运的是	,	有能力的	到	超过	他	.

他们穿过树篱，奔跑穿过田野，幸运地追上了他。

[kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [riːtʃ] ['gɑːzlɑːr][ɪn]

Complaint	was	useless	;	and	as	they	found	they	could	not	now	reach	Goslar	in
抱怨	曾是	无用	;	和	作为	他们	成立	他们	可以	不是	现在	抵达	戈斯拉尔	在

[taɪm] ,

time	,
时间	,

投诉毫无用处；而且他们发现自己现在无法及时赶到戈斯拉尔。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] ['koʊtʃmən] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd]

even	if	their	coachman	could	be	trusted	to	take	them	there	,	they	determined
甚至	如果	他们的	马车夫	可以	是	可信	到	拿	他们	那里	,	他们	决定

[ə'pɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .

upon	returning	home	.
之上	返回	家	.

即使他们的马车夫值得信赖，能带他们去那里，他们也决定回家后再去。

[ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['æksɪdənt] ;

The	homeward	journey	was	accomplished	without	any	further	accident	;
这	回家	旅行	曾是	完成	没有	任何	更远	事故	;

返程途中未发生任何意外；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [faʊnd] [hɪm'self] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

and	when	the	Merchant	found	himself	safe	in	his	own	house	,
和	什么时候	这	商人	成立	他自己	安全的	在	他的	自己的	房子	,

当商人发现自己安全地回到家中时，

[hiː; hi] [kɔːld] ['aʊlˌglæs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

he	called	Owlglass	to	him	and	said	,
他	称为	猫头鹰眼镜	到	他	和	说	,

他把猫头鹰格拉斯叫到身边，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	It	is	but	too	evident	that	all	the	mischief	you	have	done	since	you	have
“	它	是	但	也	明显	那	全部	这	恶作剧	你	有	完毕	自从	你	有

[bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] ['pɜːrpəsli] .

been	with	me	has	been	done	purposely	.
到过	和	我	有	到过	完毕	故意	.

“很明显，自从你和我在一起以来，你所做的一切恶事都是故意的。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ?

What	have	you	to	say	to	this	?
什么	有	你	到	说	到	这	?

你对此有何看法?

" ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , " [aɪ][duː] ['evriθɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

"	Owlglass	answered	,	"	I	do	everything	strictly	to	the	letter	,	as	I	am	told	,
"	猫头鹰眼镜	回答	,	"	我	做	一切	严格	到	这	信	,	作为	我	是	讲述	,

猫头鹰格拉斯回答说："我严格按照指示去做每一件事。"

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][maɪn] ,

and	if	I	do	wrong	,	the	fault	is	therefore	not	mine	,
和	如果	我	做	错误的	,	这	过错	是	所以	不是	矿	,

因此，如果我做错了事，错不在我自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .

but	the	fault	of	those	who	give	the	orders	.
但	这	过错	的	那些	WHO	给	这	订单	.

但这都是下达命令者的错。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːm] ['sætɪsfaɪd] , [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][maɪ]['weɪdʒɪz] , [aɪ] [wʊd] [-]

You	do	not	seem	satisfied	,	so	,	if	you	pay	me	my	wages	,	I	would	[	77	]
你	做	不是	似乎	使满意	,	所以	,	如果	你	支付	我	我的	工资	,	我	会	[	-	]

你似乎并不满意，所以，如果你支付我工资，我就会[77]

['ræðər] [lʊk] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] ['elsˌwer] .

rather	look	for	justice	elsewhere	.
相当	看	为了	正义	别处	.

不如去别处寻求正义。

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [wɜːrs] ,

"	The	Merchant	thinking	it	better	to	avoid	further	,	and	perhaps	worse	,
"	这	商人	思维	它	更好的	到	避免	更远	,	和	也许	更糟	,

商人认为最好避免进一步的、或许更糟糕的情况发生，

['mɪstʃɪf] [baɪ] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [peɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

mischief	by	getting	rid	of	him	at	once	,	paid	him	,	and	they	parted	.
恶作剧	经过	获得	摆脱	的	他	在	一次	,	有薪酬的	他	,	和	他们	分手了	.

为了消除他的恶作剧，他立即除掉了他，付给他钱，然后他们就分开了。

- " ['skɪlfl] " ['koʊtʃmənˌʃɪp] . [-]

Owlglass's	"	skilful	"	Coachmanship	.	[	78	]
-	"	熟练	"	马车技艺	.	[	-	]

奥尔格拉斯的"精湛"马车驾驶技术。[78]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] ['tʃiːtɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['diːlər] [æt; ət]['vɪsmɑː(r), 'wɪz-] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['tʃiːtɪd]

How	Owlglass	cheated	a	Horse	-	dealer	at	Wismar	,	and	afterwards	cheated
如何	猫头鹰眼镜	作弊	一个	马	-	经销商	在	维斯玛	,	和	然后	作弊

[ðə; ði] ['pʌblɪk] .

the	Public	.
这	民众	.

Owlglass 如何在维斯马欺骗马贩子，之后又如何欺骗公众。

['aʊlˌglæs] [nekst] [went] [tuː; tə]['vɪsmɑː(r), 'wɪz-] , [ə; eɪ] [taʊn] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ] [hɔːrs] - ['diːlɚz] ,

OWLGLASS	next	went	to	Wismar	,	a	town	much	frequented	by	horse	-	dealers	,
猫头鹰眼镜	下一个	去	到	维斯玛	,	一个	镇	很多	经常光顾	经过	马	-	经销商	,

OWLGLASS接下来去了维斯马，这是一个马贩子经常光顾的小镇。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv]['eni] [hɔːrs] [hiː; hi]

and	one	of	these	had	a	habit	of	pulling	the	tail	of	any	horse	he
和	一	的	这些	有	一个	习惯	的	拉	这	尾巴	的	任何	马	他

[θɔːt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] .

thought	of	buying	.
想法	的	购买	.

其中一人有个习惯，就是凡是他想买的马，都要拽它的尾巴。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [her] [wɜːr; wər][fɜːrm][ɪn][ðə; ðɪ][teɪl] ,

This	he	did	from	a	notion	that	,	if	the	hair	were	firm	in	the	tail	,
这	他	做过	从	一个	概念	那	,	如果	这	头发	是	公司	在	这	尾巴	,

他这样做是基于这样一种想法：如果尾巴上的毛发很坚挺，

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

the	horse	was	strong	,	and	would	live	long	;	but	if	,	on	the	contrary	,
这	马	曾是	强的	,	和	会	居住	长的	;	但	如果	,	在	这	相反	,

这匹马很强壮，而且会活很久；但如果情况恰恰相反，

[ðə; ðɪ] [her] [keɪm] [aʊt] ['friːli] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [nɑːt][læst] [lɔːŋ] ,

the	hair	came	out	freely	,	that	the	animal	would	not	last	long	,
这	头发	来了	出去	自由	,	那	这	动物	会	不是	最后的	长的	,

毛发大量脱落，说明这只动物活不了多久了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	would	therefore	have	nothing	to	do	with	it	.
和	他	会	所以	有	没有什么	到	做	和	它	.

因此，他绝不会参与其中。

['aʊlˌglæs] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Owlglass	knew	of	this	habit	,	and	determined	to	make	some	profit	of	it	,
猫头鹰眼镜	知道	的	这	习惯	,	和	决定	到	制作	一些	利润	的	它	,

猫头鹰玻璃公司知道这个习惯，并决心从中牟利。

[soʊ][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][teɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][gɑːt] ['veri] [tʃiːp] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

so	he	bought	a	horse	without	a	tail	,	which	he	got	very	cheap	on	that	account	,
所以	他	买	一个	马	没有	一个	尾巴	,	哪个	他	得到	非常	便宜的	在	那	帐户	,

所以他买了一匹没有尾巴的马，因此价格非常便宜。

[ænd; ənd][moʊst] ['ɑːrtfəli] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] ['floʊɪŋ] [teɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ber] [stʌmp] ,

and	most	artfully	he	fastened	a	beautifully	flowing	tail	to	the	bare	stump	,
和	最多	巧妙地	他	系紧	一个	非常漂亮	流动	尾巴	到	这	裸	树桩	,

他巧妙地将一条飘逸美丽的尾巴固定在了光秃秃的树桩上。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [gʌm] .

by	means	of	blood	and	gum	.
经过	方法	的	血	和	胶	.

通过血液和牙龈。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɔːrs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['vɪsmɑː(r), 'wiz-] ,

With	this	horse	he	went	to	Wismar	,
和	这	马	他	去	到	维斯玛	,

他骑着这匹马去了维斯马。

[ænd; ənd] [æskt] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['diːlər]

and	asked	so	high	a	price	that	no	one	would	bid	for	it	,	until	the	dealer
和	问	所以	高的	一个	价格	那	不	一	会	出价	为了	它	,	直到	这	经销商

[keɪm] [-]

came	[	79	]
来了	[	-	]

卖家要价很高，以至于没有人愿意出价，直到卖家出现[79]

[huːz] ['hæbɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [teɪlz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['veri]

whose	habit	it	was	to	pull	the	horses	'	tails	,	and	him	he	asked	a	very
谁	习惯	它	曾是	到	拉	这	马匹	-	尾巴	,	和	他	他	问	一个	非常

[loʊ] [praɪs] .

low	price	.
低的	价格	.

他有个习惯，就是拽马尾巴，他要价很低。

[bɪ'fɔːr] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːrgən] , [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl]

Before	striking	a	bargain	,	the	Horse	-	dealer	,	as	usual	,	caught	hold	of	the	tail
前	引人注目	一个	便宜货	,	这	马	-	经销商	,	作为	通常	,	捕捉	抓住	的	这	尾巴

,

,

,

像往常一样，马贩子在达成交易前，先抓住了马尾巴。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps] ,

and	having	formed	a	favourable	opinion	of	the	animal	,	gave	it	,	perhaps	,
和	拥有	形成	一个	有利	观点	的	这	动物	,	给予	它	,	也许	,

[ə; eɪ]['hɑːrdər] [tʌg] [ðæn; ðən] ['kʌstəmeri] ,

a	harder	tug	than	customary	,
一个	更难	拖船	比	习惯	,

并且对这只动物产生了好感，或许比平时更用力地拽了一下它。

[wen] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [ðə; ði] [teɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

when	,	lo	and	behold	,	the	tail	remained	in	his	hands	,
什么时候	,	洛	和	看哪	,	这	尾巴	剩余	在	他的	双手	,

然而，出乎意料的是，尾巴仍然在他手中。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	he	measured	his	length	upon	the	ground	.
和	他	测量	他的	长度	之上	这	地面	.

他用手在地上量了量自己的身长。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ə'roʊz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['aʊlˌglæs]

A	shout	of	laughter	arose	on	all	sides	;	but	that	was	not	enough	for	Owlglass
一个	喊	的	笑声	出现	在	全部	侧面	;	但	那	曾是	不是	足够的	为了	猫头鹰眼镜

,

,

,

四周爆发出一阵哄笑；但这还不足以让猫头鹰格拉斯满意。

[huː] [kraɪd] [aʊt] , [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [siː] [hɪr] !

who	cried	out	,	at	the	highest	pitch	of	his	voice	,	“	See	here	!
WHO	哭	出去	,	在	这	最高	沥青	的	他的	嗓音	,	“	看	这里	!

他用最高音调喊道：“看这里！”

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [maɪ] [hɔːrs] , [fɔːr; fər] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	villain	has	ruined	my	horse	,	for	,	beautiful	creature	that	it	is	,
这	恶棍	有	毁坏	我的	马	,	为了	,	美丽的	生物	那	它	是	,

那个恶人毁了我的马，它原本是多么美丽的生灵啊！

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] ?

who	would	have	it	without	a	tail	?
WHO	会	有	它	没有	一个	尾巴	?

谁会想要没有尾巴的动物呢?

” [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['aʊlˌglæs] ,

”	The	people	drew	nearer	and	took	part	with	Owlglass	,
”	这	人们	画	更近	和	采取	部分	和	猫头鹰眼镜	,

人们走近猫头鹰玻璃，并参与其中。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ten] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn]

so	that	the	Horse	-	dealer	had	to	pay	him	ten	pounds	for	the	damage	done
所以	那	这	马	-	经销商	有	到	支付	他	十	磅	为了	这	损害	完毕

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

to	his	horse	,
到	他的	马	,

因此，马贩子不得不赔偿他十英镑，作为马匹受损的赔偿。

[ænd; ənd] ['aʊlˌglæs] [læft] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] , [ðoʊ] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

and	Owlglass	laughed	more	heartily	than	any	one	,	though	only	to	himself	.
和	猫头鹰眼镜	笑了	更多的	衷心地	比	任何	一	,	尽管	仅有的	到	他自己	.

猫头鹰格拉斯笑得比任何人都更开怀，尽管他只是独自一人笑着。

[hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [ʌv; əv]['vismɑː(r), 'wiz-][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [hɪz; ɪz] [trɪk] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel]

He	rode	out	of	Wismar	in	high	spirits	,	his	trick	having	succeeded	so	well
他	骑	出去	的	维斯玛	在	高的	烈酒	,	他的	诡计	拥有	成功了	所以	出色地

;

;
;

他兴高采烈地骑马离开了维斯马，他的计谋非常成功；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði][teɪl][ɑːn] [ə'gen] ,

and	as	soon	as	he	was	outside	the	town	he	fastened	the	tail	on	again	,
和	作为	很快	作为	他	曾是	外部	这	镇	他	系紧	这	尾巴	在	再次	,

他一出城就把尾巴重新系了上去。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn] .

intending	to	sell	the	horse	in	the	next	town	.
意图	到	卖	这	马	在	这	下一个	镇	.

打算把这匹马卖到邻镇去。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'lɔːŋ] , [haʊ'evər] ,

As	he	rode	along	,	however	,
作为	他	骑	沿着	,	然而	,

然而，当他骑马前行时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

he	thought	of	some	other	way	how	to	make	money	by	his	horse	,
他	想法	的	一些	其他	方式	如何	到	制作	钱	经过	他的	马	,

他想到了用马赚钱的其他方法。

[bɪ'fɔːr] ['faɪnəli] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

before	finally	parting	with	it	.
前	最后	离别	和	它	.

在最终与它告别之前。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] , [-]

In	pursuance	of	the	plan	he	had	formed	,	[	80	]
在	追究	的	这	计划	他	有	形成	,	[	-	]

为了执行他制定的计划，[80]

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

he	stopped	at	an	inn	two	or	three	miles	distant	from	the	town	,
他	停止	在	一个	客栈	二	或者	三	英里	遥远	从	这	镇	,

他停在离镇子两三英里远的一家客栈里。

[wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][plæn]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

where	he	intended	to	put	his	plan	into	execution	.
在哪里	他	故意的	到	放	他的	计划	进入	执行	.

他打算在那里实施他的计划。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['entər] [ðə; ði] [taʊn]

Here	he	remained	till	it	had	grown	dark	,	so	that	he	might	enter	the	town
这里	他	剩余	直到	它	有	生长	黑暗的	,	所以	那	他	可能	进入	这	镇

[ˌʌn'siːn] ;

unseen	;
看不见	;

他一直待到天黑，以便不被人看见就进入城里；

[wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

which	having	done	,	he	hired	a	stable	,	and	having	put	up	his	horse	,
哪个	拥有	完毕	,	他	雇用	一个	稳定的	,	和	拥有	放	向上	他的	马	,

于是，他租了一个马厩，把马安置好之后，

[ænd; ənd] [əˈtendid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːr] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn]

and	attended	to	it	himself	,	he	locked	the	stable	-	door	,	putting	the	key	in
和	参加	到	它	他自己	,	他	已锁定	这	稳定的	-	门	,	推杆	这	钥匙	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

他亲自照做了，锁上了马厩的门，把钥匙放进口袋里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	next	morning	he	had	it	cried	through	the	town	that	there	was	a
这	下一个	早晨	他	有	它	哭	通过	这	镇	那	那里	曾是	一个

[hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [wer] [ɪts] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

horse	to	be	shown	with	its	tail	where	its	head	should	be	,
马	到	是	所示	和	它是	尾巴	在哪里	它是	头	应该	是	,

第二天早上，他派人到全镇张贴消息，说有一匹马尾巴长在了头的位置上，要对外展出。

['steɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] [æt; ət] [wɪʃ] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

stating	a	certain	hour	at	which	only	it	could	be	seen	.
声明	一个	肯定	小时	在	哪个	仅有的	它	可以	是	已见	.

规定了只有在特定时间才能看到它。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

Before	the	appointed	time	he	made	all	necessary	preparations	in	the	stable	,
前	这	任命	时间	他	制成	全部	必要的	准备工作	在	这	稳定的	,

在约定的时间之前，他已在马厩里做好了一切必要的准备。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

when	he	again	locked	the	door	and	then	stood	before	it	,	waiting	the	arrival
什么时候	他	再次	已锁定	这	门	和	然后	站立	前	它	,	等待	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] .

of	the	curious	.
的	这	好奇的	.

他再次锁上门，然后站在门前，等待好奇者的到来。

[naʊ] , [æz; əz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːmərəs]

Now	,	as	curiosity	was	pretty	general	in	the	town	,	there	was	a	numerous
现在	,	作为	好奇心	曾是	漂亮的	一般的	在	这	镇	,	那里	曾是	一个	很多的

[ə'tendəns] ;

attendance	;
出席	;

由于镇上的人普遍对此感到好奇，所以来了很多人；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊlˌglæs] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

and	when	Owlglass	judged	that	all	the	company	to	be	expected	had	arrived	,
和	什么时候	猫头鹰眼镜	评判	那	全部	这	公司	到	是	预期的	有	到达的	,

当猫头鹰玻璃判断所有预期的客人都已到达时，

[hiː; hi] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [praɪs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

he	collected	the	admission	price	from	each	,	and	then	threw	the	door	open	.
他	集	这	入学	价格	从	每个	,	和	然后	扔	这	门	打开	.

他向每个人收取了入场费，然后猛地推开了门。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['læftər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] , [ænd; ənd]

There	was	a	general	rush	,	followed	by	laughter	from	some	,	and
那里	曾是	一个	一般的	匆忙	,	随后	经过	笑声	从	一些	,	和

[ɪn'dɪgnənt] [kəm'pleɪnts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

indignant	complaints	from	others	,
愤怒	投诉	从	其他的	,

人群中出现了一阵骚动，随后有人大笑，也有人愤愤不平地抱怨。

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːrs] , [noʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə] ['ʌðər] ['hɔːrsɪz] ,

as	they	saw	the	horse	,	no	different	in	itself	to	other	horses	,
作为	他们	锯	这	马	,	不	不同的	在	本身	到	其他	马匹	,

在他们眼中，这匹马和其他马没什么两样。

[bʌt; bət] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪndʒər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪts] [hed] . [-]

but	fastened	with	its	tail	to	the	manger	instead	of	its	head	.	[	81	]
但	系紧	和	它是	尾巴	到	这	马槽	反而	的	它是	头	.	[	-	]

但它的尾巴却固定在了马槽上，而不是头部。[81]

[ðə; ði] ['hɔrsəz] [teɪl] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . [-]

The	Horse's	Tail	where	his	Head	should	be	.	[	82	]
这	马匹	尾巴	在哪里	他的	头	应该	是	.	[	-	]

马的尾巴本该是马的头。[82]

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[haʊ] ['aʊlˌglæs] ['saʊd, 'soʊd] [roʊgz] .

How	Owlglass	sowed	Rogues	.
如何	猫头鹰眼镜	播种	流氓	.

Owlglass是如何培育出流氓的。

[wiː; wi] [nekst] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['aʊlˌglæs] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi]

WE	next	meet	with	Owlglass	in	a	town	where	he	remained	so	long	that	he
我们	下一个	见面	和	猫头鹰眼镜	在	一个	镇	在哪里	他	剩余	所以	长的	那	他

[nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

knew	all	the	secrets	of	the	place	.
知道	全部	这	秘密	的	这	地方	.

接下来，我们在一个小镇上再次见到了猫头鹰格拉斯，他在那里待了很久，以至于他知道了这个地方的所有秘密。

[baɪ] [tɜːrnz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [twelv] ['dɪfrənt] [ɪnz] ,

By	turns	he	took	up	his	abode	in	twelve	different	inns	,
经过	转弯	他	采取	向上	他的	住所	在	十二	不同的	旅馆	,

他先后在十二家不同的客栈居住过。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

so	that	what	had	escaped	him	in	one	he	was	sure	to	hear	in	another	,
所以	那	什么	有	逃脱	他	在	一	他	曾是	当然	到	听到	在	其他	,

因此，他在一处遗漏的信息，肯定能在另一个处听到。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] ['iːðər] .

and	it	was	little	good	he	heard	in	either	.
和	它	曾是	小的	好的	他	听到	在	任何一个	.

他在这两件事中都没听到什么好消息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [duː][tuː; tə] [suːt] [ðə; ði]

For	a	long	while	he	puzzled	his	brain	what	he	could	best	do	to	suit	the
为了	一个	长的	尽管	他	困惑	他的	脑	什么	他	可以	最好的	做	到	套装	这

[gʊd] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

good	people	among	whom	he	had	the	honour	of	living	,
好的	人们	之中	谁	他	有	这	荣誉	的	活的	,

他苦思冥想了很久，怎样做才能最好地造福于他有幸居住其中的这些善良的人们。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['fænsi] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːrkɪt]

when	,	at	length	,	he	hit	upon	a	novel	fancy	,	and	,	going	into	the	market
什么时候	,	在	长度	,	他	打	之上	一个	小说	想要	,	和	,	去	进入	这	市场

- [pleɪs] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ['soʊɪŋ] ,

-	place	,	he	began	sowing	,
-	地方	,	他	开始	播种	,

最后，他突然想到一个新奇的主意，于是来到集市上开始播种。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['krɔːsˌweɪz] , [ðə; ði] [siːd] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [smɔːl]

up	and	down	,	sideways	and	crossways	,	the	seed	being	represented	by	small
向上	和	向下	,	侧身	和	十字路口	,	这	种子	存在	代表	经过	小的

['peblz] .

pebbles	.
鹅卵石	.

上下、左右、交叉，种子用小石子来表示。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] [kraʊdz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] ,

The	people	came	in	crowds	,	and	to	their	questions	what	he	was	sowing	,
这	人们	来了	在	人群	,	和	到	他们的	问题	什么	他	曾是	播种	,

人们成群结队地赶来，他问他播种的是什么。

['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [roʊgz] .

answered	that	he	was	sowing	rogues	.
回答	那	他	曾是	播种	流氓	.

他回答说，他是在播种无赖。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] , “ [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑːntɪd] [hɪr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	people	cried	out	,	“	Those	are	not	wanted	here	,	for	we	have	more	than
这	人们	哭	出去	,	“	那些	是	不是	通缉	这里	,	为了	我们	有	更多的	比

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

enough	of	them	;
足够的	的	他们	;

人们喊道：“这里不需要这些东西，因为我们已经有够多了；

[ænd; ənd] , [preɪ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [soʊ] ['ɑːnɪst] [men] [æz; əz] [wel] ?

and	,	pray	,	why	do	you	not	sow	honest	men	as	well	?
和	,	祈祷	,	为什么	做	你	不是	母猪	诚实的	男人	作为	出色地	?

请问，为什么你们不也播种正直的人呢?

” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ðoʊz] [wɪl] [nɑːt] [groʊ] [hɪr] .

”	He	answered	,	“	Those	will	not	grow	here	.
”	他	回答	,	“	那些	将要	不是	生长	这里	.

他回答说：“这些植物在这里长不出来。”

” [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [-] [-]

”	These	words	were	reported	to	the	Town	[	83	]	[	84	]
”	这些	字	是	据报道	到	这	镇	[	-	]	[	-	]

“这些话被报告给了镇[83][84]

['kaʊns(ə)l] , [huː] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [kɔːld] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]

Council	**,**	**who**	**had**	**him**	**called**	**before**	**them**	**,**	**and**	**ordered**	**him**	**to**	**pick**	**up**
理事会	,	WHO	有	他	称为	前	他们	,	和	订购	他	到	挑选	向上

[hɪz; ɪz] [siːd] [ə'gen] ,

his	**seed**	**again**	**,**
他的	种子	再次	,

议会召见了他，命令他重新播种。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] .

and	**then**	**leave**	**the**	**town**	**.**
和	然后	离开	这	镇	.

然后离开小镇。

[hɪz; ɪz] [siːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [pɪk] [ʌp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][left][ðə; ði] [taʊn] ,

His	**seed**	**he**	**could**	**not**	**well**	**pick**	**up**	**;**	**but**	**he**	**left**	**the**	**town**	**,**
他的	种子	他	可以	不是	出色地	挑选	向上	;	但	他	左边	这	镇	,

他没能好好捡起他的种子；但他离开了小镇。

[ænd; ənd]['æftər] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] , [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	**after**	**travelling**	**about**	**ten**	**miles**	**,**	**came**	**to**	**another**	**.**
和	后	旅行	关于	十	英里	,	来了	到	其他	.

走了大约十英里后，又来到了另一个地方。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [siːd] [hæd; həd] [riːtʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Here	**,**	**however**	**,**	**the**	**report**	**of**	**his**	**wonderful**	**seed**	**had**	**reached**	**before**	**him**	**,**
这里	,	然而	,	这	报告	的	他的	精彩的	种子	有	达到	前	他	,

然而，他那神奇的种子早已传到了他耳中。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ,

so	**that**	**he**	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**stop**	**there**	**,**
所以	那	他	曾是	不是	允许	到	停止	那里	,

所以他不被允许在那里停留。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	**had**	**to**	**pass**	**through**	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**.**
但	有	到	经过	通过	作为	迅速地	作为	可能的	.

但必须尽快通过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ə'θɔːrətiz] ,

There	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**	**so**	**,**	**escorted**	**by**	**the**	**town**	**authorities**	**,**
那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	所以	,	护送	经过	这	镇	当局	,

无计可施，于是，在镇政府官员的护送下，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] , [wɪtʃ] [floʊd] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

he	**went**	**down**	**to**	**the**	**side**	**of**	**a**	**river**	**,**	**which**	**flowed**	**through**	**the**	**town**	**,**
他	去	向下	到	这	边	的	一个	河	,	哪个	流动	通过	这	镇	,

他走到流经小镇的一条河边，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [haɪrd] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [siːd] .

and	**there**	**hired**	**a**	**boat**	**to**	**carry**	**him**	**and**	**his**	**seed**	**.**
和	那里	雇用	一个	船	到	携带	他	和	他的	种子	.

于是他租了一条船，载着他和他的种子一起走。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['boʊtmən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][bæg][tuː; tə] [lɪft] [ðæt] [ɪn]

He	**jumped**	**into**	**the**	**boat**	**,**	**but**	**when**	**the**	**boatman**	**raised**	**his**	**bag**	**to**	**lift**	**that**	**in**
他	跳了起来	进入	这	船	,	但	什么时候	这	船工	提高	他的	包	到	举起	那	在

,

,

,

他跳上船，但当船夫举起他的包准备把它拉上来时，

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siːd] [fel] [aʊt] .

it	burst	and	all	the	seed	fell	out	.
它	爆裂	和	全部	这	种子	跌倒	出去	.

它裂开了，所有的种子都掉了出来。

['aʊlˌglæs] [pʊʃt] [ɔːf][ðə; ði][boʊt] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [spek'teitəs] [ðæt] [hiː; hi] [left]

Owlglass	pushed	off	the	boat	,	crying	out	to	the	astonished	spectators	that	he	left
猫头鹰眼镜	推动	离开	这	船	,	哭泣	出去	到	这	惊讶	观众	那	他	左边

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [siːd] ,

them	his	seed	,
他们	他的	种子	,

猫头鹰格拉斯推开船，向惊愕的旁观者大喊，说他给他们留下了他的种子。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['vɜːrtʃuəs] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [roʊgz] [wɜːr; wər]

for	he	was	sure	that	in	such	a	highly	virtuous	town	a	few	rogues	were
为了	他	曾是	当然	那	在	这样的	一个	高度	有德行的	镇	一个	很少	流氓	是

[rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['prɑːpər] ['bæləns] ;

required	to	keep	up	a	proper	balance	;
必需的	到	保持	向上	一个	恰当的	平衡	;

因为他确信，在这样一个道德高尚的城镇里，需要一些无赖来维持适当的平衡；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv]

and	when	he	reached	the	opposite	side	,	leaving	the	boat	to	the	mercy	of
和	什么时候	他	达到	这	对面的	边	,	离开	这	船	到	这	怜悯	的

[ðə; ði] [striːm] ,

the	stream	,
这	溪流	,

当他到达对岸，将船留给水流摆布时，

[hiː; hi][ræn][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

he	ran	on	his	way	.
他	跑	在	他的	方式	.

他继续往前跑。

['weðər] [ðə; ði] [siːd] [tʊk] [ruːt] [ɔːr][nɑːt][ɪz][nɑːt] [sed] ;

Whether	the	seed	took	root	or	not	is	not	said	;
无论	这	种子	采取	根	或者	不是	是	不是	说	;

种子是否生根发芽，文中并未提及；

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [roʊgz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

but	to	judge	by	the	quantity	of	rogues	in	the	world	,	it	would	seem	it	did	,
但	到	法官	经过	这	数量	的	流氓	在	这	世界	,	它	会	似乎	它	做过	,

但从世界上恶棍的数量来看，似乎确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊlˌglæs] ['saʊd, 'soʊd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	Owlglass	sowed	some	of	the	same	sort	in	other	parts	of	the
和	那	猫头鹰眼镜	播种	一些	的	这	相同的	种类	在	其他	部分	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

而且，Owlglass还在世界其他地方播下了类似的种子。

['aʊlˌglæs] ['soʊɪŋ] [roʊgz] . [-]

Owlglass	sowing	Rogues	.	[	85	]
猫头鹰眼镜	播种	流氓	.	[	-	]

Owlglass 播种 Rogues。[85]

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[haʊ] ['aʊlˌglæs] [haɪrd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːrbər] , [ænd; ənd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [θruː] [ðə; ði]

How	Owlglass	hired	himself	to	a	Barber	,	and	entered	his	House	through	the
如何	猫头鹰眼镜	雇用	他自己	到	一个	理发师	,	和	进入	他的	房子	通过	这

['wɪndoʊ] .

Window	.
窗户	.

猫头鹰格拉斯如何应聘成为理发师，并从窗户进入了理发师的房子。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ['aʊlˌglæs] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['hæmbɜːrg] ,

ONCE	upon	a	time	Owlglass	went	to	the	city	of	Hamburg	,
一次	之上	一个	时间	猫头鹰眼镜	去	到	这	城市	的	汉堡	,

从前，猫头鹰格拉斯去了汉堡市。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [hiː; hi][ðer; ðər] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

and	having	reached	the	market	-	place	he	there	stood	still	and	looked	about
和	拥有	达到	这	市场	-	地方	他	那里	站立	仍然	和	看起来	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他来到集市，站在那里环顾四周。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [wʌt]

Whilst	he	was	standing	there	a	man	came	up	to	him	and	asked	what
而	他	曾是	常设	那里	一个	男人	来了	向上	到	他	和	问	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] .

he	was	looking	out	for	.
他	曾是	寻找	出去	为了	.

他站在那里的时候，一个男人走过来问他在找什么。

['aʊlˌglæs] [sɔː] [æt; ət][wʌns] , [baɪ][hɪz; ɪz] [-] [ə'pɪrəns] , [wʌt] ['bɪznəs] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ,

Owlglass	saw	at	once	,	by	his	questioner's	appearance	,	what	business	he	followed	,
猫头鹰眼镜	锯	在	一次	,	经过	他的	提问者的	外貌	,	什么	商业	他	随后	,

猫头鹰格拉斯从提问者的外表上立刻看出他是做什么的。

['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrbər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] .

answered	that	he	was	a	barber	and	was	seeking	employment	.
回答	那	他	曾是	一个	理发师	和	曾是	寻求	就业	.

他回答说自己是理发师，正在找工作。

“ [wel] [met] [ðen] , ” [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [sed] ,

“	Well	met	then	,	”	his	new	acquaintance	said	,
“	出色地	遇见	然后	,	”	他的	新的	熟人	说	,

“很高兴认识你，”他的新朋友说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːrbɚz] [ə'sɪstənt] ,

“	for	I	just	happen	to	be	in	want	of	a	barber's	assistant	,
“	为了	我	只是	发生	到	是	在	想	的	一个	理发师	助手	,

“因为我正好需要一个理发师助手，”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'reɪndʒmənt]

and	I	dare	say	we	shall	be	able	to	come	to	a	satisfactory	arrangement
和	我	敢	说	我们	将	是	有能力的	到	来	到	一个	令人满意的	安排

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我敢说我们一定能够达成双方都满意的协议。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [haɪ] [haʊs] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] .

I	live	in	that	high	house	just	opposite	.
我	居住	在	那	高的	房子	只是	对面的	.

我就住在对面那栋高楼里。

[juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] [ðæt] [riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

You	**see**	**those**	**windows**	**that**	**reach**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**.**
你	看	那些	视窗	那	抵达	向下	到	这	地面	.

你看那些一直延伸到地面的窗户。

[goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] .

Go	**in**	**there**	**,**	**and**	**I**	**will**	**follow**	**you**	**presently**	**.**
去	在	那里	,	和	我	将要	跟随	你	目前	.

你进去吧，我马上就跟进去。

" ['aʊlˌglæs] ['ænsər] , " [jes] .

"	**Owlglass**	**answered**	**,**	**"**	**Yes**	**.**
"	猫头鹰眼镜	回答	,	"	是的	.

猫头鹰玻璃回答说："是的。"

" [ðen] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɔːkt] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [-]

"	**Then**	**crossing**	**the**	**road**	**walked**	**straight**	**through**	**the**	**[**	**86**	**]**
"	然后	过境	这	路	步行	直的	通过	这	[	-	]

然后穿过马路径直穿过[86]

['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn]

window	**,**	**with**	**a**	**terrific**	**crash**	**,**	**and**	**made**	**a**	**polite**	**bow**	**to**	**those**	**within**
窗户	,	和	一个	了不起	碰撞	,	和	制成	一个	有礼貌的	弓	到	那些	之内

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

他猛地推开窗户，发出"砰"的一声巨响，然后向房间里的人礼貌地鞠了一躬。

[ðə; ði] ['bɑːrbɚz] [waɪf] [sæt][ðer; ðər] ['spɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər]

The	**barber's**	**wife**	**sat**	**there**	**spinning**	**,**	**and**	**,**	**being**	**much**	**frightened**	**,**	**cried**	**out**	**for**
这	理发师	妻子	卫星	那里	旋转	,	和	,	存在	很多	害怕	,	哭	出去	为了

[help] , ['seɪɪŋ] ,

help	**,**	**saying**	**,**
帮助	,	说	,

理发师的妻子坐在那里焦急地旋转着，她非常害怕，便大声呼救，说道：

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['mædmən] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	**Here**	**is**	**a**	**madman**	**come**	**through**	**the**	**window**	**.**
"	这里	是	一个	狂人	来	通过	这	窗户	.

"有个疯子从窗户进来了。"

" ['aʊlˌglæs] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , [preɪ] [biː; bi][nɑːt]['æŋgri] ,

"	**Owlglass**	**said**	**to**	**her**	**,**	**"**	**My**	**good**	**Lady**	**,**	**pray**	**be**	**not**	**angry**	**,**
"	猫头鹰眼镜	说	到	她	,	"	我的	好的	女士	,	祈祷	是	不是	生气的	,

猫头鹰玻璃对她说："我的好夫人，请不要生气。"

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][bɪd][ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [haɪrd] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] . "

for	**the**	**master**	**bid**	**me**	**come**	**in**	**here**	**,**	**having**	**just**	**hired**	**me**	**as**	**his**	**assistant**	**.**	**"**
为了	这	掌握	出价	我	来	在	这里	,	拥有	只是	雇用	我	作为	他的	助手	.	"

主人吩咐我进来，他刚刚雇我做他的助手。

" [meɪ] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [teɪk] [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['leɪdi] ['ænsər] ,

"	**May**	**the**	**foul**	**fiend**	**take**	**you**	**,**	**"**	**the**	**lady**	**answered**	**,**
"	可能	这	犯规	恶魔	拿	你	,	"	这	女士	回答	,

"愿恶魔带走你，"那位女士回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['iːv(ə)n] ['tempər] , " [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'sɪstənt] [juː; jʊ]

for	**she**	**was**	**not**	**possessed**	**of**	**the**	**most**	**even**	**temper**	**,**	**"**	**a**	**pretty**	**assistant**	**you**
为了	她	曾是	不是	拥有	的	这	最多	甚至	脾气	,	"	一个	漂亮的	助手	你

[ɑːr; ər] .

are	**.**
是	.

因为她脾气不太好，"你真是个漂亮的助手。"

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːt][waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] [ɪn]

Was	the	door	not	wide	enough	for	you	,	that	you	must	needs	come	in
曾是	这	门	不是	宽的	足够的	为了	你	,	那	你	必须	需求	来	在

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ?

through	the	window	?
通过	这	窗户	?

门不够宽，所以你才需要从窗户进来吗?

〞 [ˈaʊlˌglæs] [ˈænsər] , “ [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [mʌst; məst][nɑːt][æn; ən] [əˈsɪstənt] [duː][æz; əz][hɪz; ɪz]

〞	Owlglass	answered	,	“	My	dear	Madam	,	must	not	an	assistant	do	as	his
〞	猫头鹰眼镜	回答	,	“	我的	亲爱的	女士	,	必须	不是	一个	助手	做	作为	他的

[ˈmæstər] [bɪdz] [hɪm; ɪm] ?

master	bids	him	?
掌握	出价	他	?

猫头鹰格拉斯回答说：“我亲爱的夫人，助手难道不应该听从主人的吩咐吗？〞

〞 [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˈbɑːrbər] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

〞	Just	then	the	Barber	entered	,	and	seeing	all	the	destruction	around	him	,
〞	只是	然后	这	理发师	进入	,	和	看到	全部	这	破坏	大约	他	,

[ɪkˈskleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

就在这时，理发师走了进来，看到周围的狼藉景象，惊呼道：

“ [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?

“	What	does	all	this	mean	?
“	什么	做	全部	这	意思是	?

这一切意味着什么?

〞 [ˈaʊlˌglæs] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , “ [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

〞	Owlglass	addressed	him	thus	,	“	You	said	to	me	,
〞	猫头鹰眼镜	已解决	他	因此	,	“	你	说	到	我	,

“猫头鹰格拉斯这样对他说：‘你曾对我说，

[juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [ˈwɪndoʊz] [ðæt] [riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [goʊ][ɪn][ðer; ðər] ,

you	see	those	windows	that	reach	down	to	the	ground	—	go	in	there	,
你	看	那些	视窗	那	抵达	向下	到	这	地面	—	去	在	那里	,

你看到那些一直延伸到地面的窗户了吗？——进去看看。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] .

and	I	will	follow	you	presently	.
和	我	将要	跟随	你	目前	.

我马上就跟上。

[naʊ] [ðɪs] [gʊd] [ˈleɪdi][ɪz][ˈæŋgri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

Now	this	good	lady	is	angry	that	I	have	broken	the	window	,
现在	这	好的	女士	是	生气的	那	我	有	破碎的	这	窗户	,

这位女士现在很生气，因为我打破了窗户。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən] ?

but	how	could	I	help	doing	so	,	as	it	was	not	open	?
但	如何	可以	我	帮助	正在做	所以	,	作为	它	曾是	不是	打开	?

但它当时并未开放，我又怎能帮忙呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ,

It	seems	to	me	that	I	have	the	most	reason	to	complain	,
它	似乎	到	我	那	我	有	这	最多	原因	到	抱怨	,

我觉得我最有理由抱怨。

[fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌt] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][duː] ;

for	I	might	have	cut	myself	to	pieces	in	doing	what	I	was	told	to	do	;
为了	我	可能	有	切	我	到	件	在	正在做	什么	我	曾是	讲述	到	做	;

因为我可能在执行命令的过程中把自己割伤了;

[bʌt; bət][aɪ] [-] [-]
but I [87] [88]
但 我 [-] [-]

但我[87][88]

[hoʊp] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['duːɪŋ][maɪ]['duːti] .
hope whatever may be the danger I shall never shrink from doing my duty .
希望 任何 可能 是 这 危险 我 将 绝不 收缩 从 正在做 我的 责任 .

希望无论面临怎样的危险，我都不会逃避我的职责。

[naʊ] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [biˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] ,
Now , excuse me to the lady I beseech you , my dear Master ,
现在 , 原谅 我 到 这 女士 我 恳求 你 , 我的 亲爱的 掌握 ,

现在，请恕我冒昧，我恳求您，我亲爱的主人，向这位女士道别。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əˈvɔɪd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
for you see I could not avoid causing the mischief that has happened .
为了 你 看 我 可以 不是 避免 导致 这 恶作剧 那 有 发生 .

你看，我无法避免造成这场灾难。

〞 ['aʊlˌglæs] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['wɪndoʊ] .
〞 Owlglass walks through the Barber's Window .
〞 猫头鹰眼镜 散步 通过 这 理发师 窗户 .

“猫头鹰玻璃穿过理发师的窗口。”

[ðə; ði] [pʊr] ['bɑːrbər] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [soʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nɑːt] [seɪ]
The poor Barber knew not what to say , so thought he might as well not say
这 贫穷的 理发师 知道 不是 什么 到 说 , 所以 想法 他 可能 作为 出色地 不是 说
['eniθɪŋ] ;
anything ;
任何事物 ;

可怜的理发师不知道该说什么，于是心想还不如什么也不说。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,
besides , he wanted his assistance ,
除了 , 他 通缉 他的 协助 ,

此外，他还想要他的帮助。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ək'sept] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tɜːrmz] [ɪn]
and was in hopes he might be induced to accept more reasonable terms in
和 曾是 在 希望 他 可能 是 诱导 到 接受 更多的 合理的 条款 在
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
consideration of the damage he had done .
考虑 的 这 损害 他 有 完毕 .

希望他能因所造成的损害而接受更合理的条件。

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] ['aʊlˌglæs] [sʌm; səm] ['reɪzəz] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
He now gave Owlglass some razors to sharpen , and as they were
他 现在 给予 猫头鹰眼镜 一些 剃须刀 到 锐化 , 和 作为 他们 是
['sʌmwʌt] ['rʌsti] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] ,
somewhat rusty at the backs ,
有些 生锈的 在 这 背部 ,

他给了猫头鹰格拉斯一些剃刀让他磨利，由于剃刀背面有些生锈，

[hiː; hi] [sed] , “ ['braɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [bæks] ; [ɪn'diːd] , [meɪk] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [laɪk][ðə; ði] [edʒ] .
he said , “ Brighten up the backs ; indeed , make them quite like the edge .
他 说 , “ 提亮 向上 这 背部 ; 的确 , 制作 他们 相当 喜欢 这 边缘 .

他说：“把背面也装饰一下；实际上，要让它们和边缘一样漂亮。”

" ['aʊlˌglæs] [tʊk] [ðə; ði] ['reɪzəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [bæks] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

"	Owlglass	took	the	razors	and	made	the	backs	as	sharp	as	the	edges	,
"	猫头鹰眼镜	采取	这	剃须刀	和	制成	这	背部	作为	锋利的	作为	这	边缘	,

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːrbər] ,

so	that	the	Barber	,
所以	那	这	理发师	,

"猫头鹰格拉斯拿起剃刀，把刀背磨得和刀刃一样锋利，这样理发师……"

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ɪk'skleɪmd] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [raɪt] ! "

when	he	went	to	see	what	he	was	doing	,	exclaimed	,	"	This	is	not	right	!	"
什么时候	他	去	到	看	什么	他	曾是	正在做	,	惊呼	,	"	这	是	不是	正确的	!	"

当他去看他正在做什么时，惊呼道："这不对！"

" [haʊ] [nɑːt] [raɪt] ?

"	How	not	right	?
"	如何	不是	正确的	?

"怎么会不对呢？"

" ['aʊlˌglæs] [sed] ; " [ɑːr; ər][ðə; ði] [bæks] [nɑːt] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] ?

"	Owlglass	said	;	"	are	the	backs	not	sharp	enough	?
"	猫头鹰眼镜	说	;	"	是	这	背部	不是	锋利的	足够的	?

猫头鹰玻璃说："背面不够锋利吗？"

[bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

But	have	a	little	patience	and	they	shall	be	quite	like	the	edges	,
但	有	一个	小的	耐心	和	他们	将	是	相当	喜欢	这	边缘	,

但只要稍加耐心，它们就会和边缘非常相似。

[æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

as	you	told	me	to	make	them	.
作为	你	讲述	我	到	制作	他们	.

按照你说的做。

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] ['veri] [blʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] ,

You	see	they	had	got	very	blunt	at	the	backs	,
你	看	他们	有	得到	非常	钝	在	这	背部	,

你看，他们在后防线上变得非常粗鲁。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʃɑːpənɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

but	after	a	little	more	sharpening	you	will	be	satisfied	with	them	.	"
但	后	一个	小的	更多的	磨利	你	将要	是	使满意	和	他们	.	"

但稍加打磨后，你就会对它们感到满意了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən]['ɪdiət] ?

"	Are	you	an	idiot	?
"	是	你	一个	笨蛋	?

你是白痴吗?

" [ðə; ði]['mæstər] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; " [ɔːr][ɪz][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [dʌn] [ɪn'tenʃənəli] ?

"	the	Master	cried	in	a	rage	;	"	or	is	all	this	mischief	done	intentionally	?
"	这	掌握	哭	在	一个	愤怒	;	"	或者	是	全部	这	恶作剧	完毕	故意	?

师父怒吼道："难道这一切恶事都是故意造成的吗？"

[liːv] [ðə; ði] ['ʃɑːpənɪŋ] [ænd; ənd] [pæk] [jɔːr'self] [-]

Leave	the	sharpening	and	pack	yourself	[	89	]
离开	这	磨利	和	盒	你自己	[	-	]

别磨刀了，自己打包吧[89]

[ɔːf] [bæk] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] . "

off	back	to	where	you	came	from	.	"
离开	后退	到	在哪里	你	来了	从	.	"

滚回你来的地方去。

“ [wel] , ” ['aʊlˌglæs] [sed] , “ [aɪ] [siː] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

“	Well	,	”	Owlglass	said	,	“	I	see	we	should	not	be	happy	together	for	all	our
”	出色地	,	”	猫头鹰眼镜	说	,	“	我	看	我们	应该	不是	是	快乐的	一起	为了	全部	我们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

“嗯，”猫头鹰格拉斯说，“看来我们不应该一辈子幸福地生活在一起。”

[soʊ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] ;

so	I	may	as	well	go	at	once	;
所以	我	可能	作为	出色地	去	在	一次	;

所以我最好马上走；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] .

”	and	he	walked	out	through	the	window	as	he	had	gone	in	.
”	和	他	步行	出去	通过	这	窗户	作为	他	有	已消失	在	.

然后他像进来时一样，从窗户走了出去。

[ðə; ði] ['bɑːrbər] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] ,

The	Barber	was	still	more	enraged	at	this	,
这	理发师	曾是	仍然	更多的	愤怒	在	这	,

理发师对此更加愤怒了。

[ænd; ənd] [ræn] ['æftər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [siːzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] [tɪl] [hiː; hi] [peɪd]

and	ran	after	him	to	have	him	seized	and	locked	up	till	he	paid
和	跑	后	他	到	有	他	查获	和	已锁定	向上	直到	他	有薪酬的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['broʊkən] ['wɪndoʊ] ;

for	the	broken	window	;
为了	这	破碎的	窗户	;

然后追上去把他抓起来关起来，直到他赔偿打破的窗户为止；

[bʌt; bət] ['aʊlˌglæs] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [riːtʃt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt]

but	Owlglass	was	too	quick	for	him	,	reached	a	ship	that	was	just	about
但	猫头鹰眼镜	曾是	也	快的	为了	他	,	达到	一个	船	那	曾是	只是	关于

[tuː; tə] [seɪl] ,

to	sail	,
到	帆	,

但猫头鹰玻璃的速度太快了，他赶到了一艘即将起航的船上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] . [-]

and	was	off	.	[	90	]
和	曾是	离开	.	[	-	]

然后就下车了。[90]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

[haʊ] ['aʊlˌglæs] ['fraɪt(ə)nd] [æn; ən] ['ɪnkiːpər] [æt; ət] ['aɪsˌleɪbən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ded] [wʊlf] .

How	Owlglass	frightened	an	Innkeeper	at	Eisleben	with	a	dead	Wolf	.
如何	猫头鹰眼镜	害怕	一个	旅店老板	在	艾斯莱本	和	一个	死的	狼	.

Owlglass是如何用一头死狼吓唬艾斯莱本的旅店老板的。

[ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['aʊlˌglæs] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] [æt; ət] ['aɪsˌleɪbən] ,

IN	the	depth	of	winter	Owlglass	put	up	at	an	inn	at	Eisleben	,
在	这	深度	的	冬天	猫头鹰眼镜	放	向上	在	一个	客栈	在	艾斯莱本	,

隆冬时节，猫头鹰格拉斯在艾斯莱本的一家旅店里住了下来。

[wer] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ] [ə'raɪvd] [θri:] ['mɜ:tʃənts] [frʌm; frəm]['sæksəni][ɑ:n][ðer; ðər] [wei]

where	one	evening	there	also	arrived	three	merchants	from	Saxony	on	their	way
在哪里	一	晚上	那里	还	到达的	三	商人	从	萨克森	在	他们的	方式

[tu:; tə]['nʊrəmbɜ:rg] .

to	Nurenberg	.
到	纽伦堡	.

一天晚上，还有三位来自萨克森的商人前往纽伦堡。

[ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ] [wʊlf] ,

They	related	how	they	had	been	attacked	by	a	wolf	,
他们	有关的	如何	他们	有	到过	遭到攻击	经过	一个	狼	,

他们讲述了自己如何遭到狼袭击的经过。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðəm'selvz] ,

against	which	they	had	much	difficulty	in	defending	themselves	,
反对	哪个	他们	有	很多	困难	在	防守	他们自己	,

他们很难抵御这些攻击，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'leɪd] [ðem; ðəm] .

and	that	this	disagreeable	adventure	had	considerably	delayed	them	.
和	那	这	令人不快的	冒险	有	相当	延迟	他们	.

这次不愉快的经历大大耽误了他们的时间。

[ðə; ði][hoʊst] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brægɪŋ] [sɑ:r'kæstɪk][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [dʒoʊkt][ðem; ðəm]

The	host	,	who	was	a	bragging	sarcastic	sort	of	a	person	,	joked	them
这	主持人	,	WHO	曾是	一个	吹嘘	讽刺的	种类	的	一个	人	,	开玩笑	他们

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] ,

much	about	their	adventure	,
很多	关于	他们的	冒险	,

主人是个爱吹牛、爱讽刺的人，经常拿他们的冒险经历开玩笑。

[dɪ'klerɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'leɪd] [baɪ]

declaring	that	it	was	a	shame	they	should	allow	themselves	to	be	delayed	by
声明	那	它	曾是	一个	耻辱	他们	应该	允许	他们自己	到	是	延迟	经过

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wʊlf] ;

a	miserable	wolf	;
一个	悲惨的	狼	;

他们宣称，被一只可怜的狼耽搁了时间，真是太可惜了；

[ðæt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ə'tækt] [baɪ] [tu:] [wʊlvz] , [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [draɪv]

that	,	for	his	part	,	if	he	were	attacked	by	two	wolves	,	he	would	soon	drive
那	,	为了	他的	部分	,	如果	他	是	遭到攻击	经过	二	狼	,	他	会	很快	驾驶

[ðem; ðəm] [ɔ:f] ,

them	off	,
他们	离开	,

至于他自己，如果遭到两只狼的攻击，他也能很快将它们赶走。

[bʌt; bət] [hɪr] [θri:] [wɜ:r; wər] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][wʌn] [wʊlf] .

but	here	three	were	frightened	by	one	wolf	.
但	这里	三	是	害怕	经过	一	狼	.

但是，这里却有三个人被一匹狼吓到了。

[ðɪs] [kən'tɪnju:d] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] [went] [tu:; tə][bed] ,

This	continued	all	the	evening	till	the	merchants	went	to	bed	,
这	持续	全部	这	晚上	直到	这	商人	去	到	床	,

这种情况一直持续到晚上，直到商人们都去睡觉为止。

['aʊlˌglæs] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] , [-]

Owlglass	in	the	mean	time	remaining	silent	,	[	91	]
猫头鹰眼镜	在	这	意思是	时间	其余的	沉默的	,	[	-	]

与此同时，Owlglass 保持沉默[91]

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [pleɪ] [maɪn][hoʊst][sʌm; səm] [trɪk]

but	turning	it	over	in	his	mind	how	he	could	best	play	mine	host	some	trick
但	转弯	它	超过	在	他的	头脑	如何	他	可以	最好的	玩	矿	主持人	一些	诡计

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brægɪŋ] .

to	pay	him	off	for	his	bragging	.
到	支付	他	离开	为了	他的	吹嘘	.

但他反复琢磨着怎样才能最好地报复我，想出个办法来报复他的吹牛。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] ['aʊlˌglæs] [ʃerd] [ðə; ði] [seɪm] [bed] - [ruːm] ;

The	merchants	and	Owlglass	shared	the	same	bed	-	room	;
这	商人	和	猫头鹰眼镜	共享	这	相同的	床	-	房间	;

商人们和猫头鹰格拉斯共用一个卧室；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'skʌst] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]

and	when	the	former	discussed	among	themselves	how	they	could	repay	the
和	什么时候	这	以前的	讨论	之中	他们自己	如何	他们	可以	偿还	这

['mɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

mocking	of	the	Innkeeper	,
嘲讽	的	这	旅店老板	,

当前者彼此商议如何报复旅店老板的嘲弄时，

['aʊlˌglæs] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

Owlglass	said	he	had	been	thinking	it	over	,
猫头鹰眼镜	说	他	有	到过	思维	它	超过	,

奥格拉斯说他一直在考虑这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	that	if	they	would	leave	it	to	him	he	would	engage	that	they	should
和	那	如果	他们	会	离开	它	到	他	他	会	从事	那	他们	应该

[hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊlf] .

hear	no	more	about	the	wolf	.
听到	不	更多的	关于	这	狼	.

他还说，如果他们把这件事交给他，他保证他们以后不会再听到任何关于狼的消息。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['redɪli] [ə'griːd] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪ'wɔːrd] [ɪf] [hiː; hi] [peɪd] [ðer; ðər]

The	merchants	readily	agreed	,	promising	a	handsome	reward	if	he	paid	their
这	商人	容易	同意	,	有前途	一个	英俊的	报酬	如果	他	有薪酬的	他们的

[tɔːr'mentər] [ɔːf] [wel] ;

tormentor	off	well	;
折磨者	离开	出色地	;

商人们欣然同意，并承诺如果他能好好补偿折磨他们的人，就给予丰厚的报酬；

[ænd; ənd] ['aʊlˌglæs] [ðen] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ,

and	Owlglass	then	proposed	that	they	should	continue	their	journey	,
和	猫头鹰眼镜	然后	建议的	那	他们	应该	继续	他们的	旅行	,

于是，猫头鹰格拉斯提议他们继续他们的旅程。

[ænd; ənd] [ɔːl] [miːt] [ə'gen] [ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

and	all	meet	again	there	on	their	return	.
和	全部	见面	再次	那里	在	他们的	返回	.

他们返回后又在那里重聚。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [peɪd] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊlˌglæs] , [æz; əz] [wel]

Early	the	next	morning	the	merchants	paid	the	reckoning	for	Owlglass	,	as	well
早期的	这	下一个	早晨	这	商人	有薪酬的	这	清算	为了	猫头鹰眼镜	,	作为	出色地

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

as	for	themselves	,
作为	为了	他们自己	,

第二天一大早，商人们就支付了猫头鹰玻璃公司的账目，也支付了他们自己的账目。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] ,

and	rode	on	their	way	,
和	骑	在	他们的	方式	,

然后他们继续赶路。

[maɪn] [hoʊst] ['kɔːlɪŋ] ['æftər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'wer] [lest] [ə; eɪ] [wʊlf] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .

mine	host	calling	after	them	to	beware	lest	a	wolf	should	cross	their	path	.
矿	主持人	呼叫	后	他们	到	提防	免得	一个	狼	应该	叉	他们的	小路	.

我的主人在他们身后喊叫，提醒他们小心，以免遇到狼。

['aʊlˌglæs] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ['æftər] [ə; eɪ] [wʊlf] .

Owlglass	also	took	his	departure	and	went	on	the	chase	after	a	wolf	.
猫头鹰眼镜	还	采取	他的	离开	和	去	在	这	追赶	后	一个	狼	.

猫头鹰格拉斯也启程去追赶一匹狼。

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [wʌn] ,

He	succeeded	in	killing	one	,
他	成功了	在	杀	一	,

他成功杀死了其中一人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['froʊz(ə)n] [kwaɪt] [stɪf] ,

which	he	left	out	in	the	cold	till	it	was	frozen	quite	stiff	,
哪个	他	左边	出去	在	这	寒冷的	直到	它	曾是	冷冻	相当	僵硬的	,

他把它放在寒风中，直到完全冻硬为止。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [praɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

and	when	the	merchants	returned	he	put	his	prize	in	a	sack	,	and	,	taking
和	什么时候	这	商人	返回	他	放	他的	奖	在	一个	解雇	,	和	,	采取

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

it	with	him	,
它	和	他	,

当商人们回来时，他把战利品装进一个袋子里，然后带着它离开了。

[dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] .

joined	them	at	the	inn	as	agreed	upon	.
加入	他们	在	这	客栈	作为	同意	之上	.

按约定，他们在客栈会合。

[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [ə'gen] [tiːzd] [hɪz; ɪz] [gests] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊlf] , ['tɔːkɪŋ] ['veri] [bɪg] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi]

The	Innkeeper	again	teased	his	guests	about	the	wolf	,	talking	very	big	of	how	he
这	旅店老板	再次	戏弄	他的	客人	关于	这	狼	,	说	非常	大的	的	如何	他

[wʊd] [ækt] .

would	act	.
会	行为	.

旅店老板又拿狼的事取笑他的客人们，夸大其词地描述狼会如何行动。

[wen] [-]

When	[	92	]
什么时候	[	-	]

当[92]

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bed] - [ruːm] ['aʊlˌglæs] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , “

the	merchants	went	to	their	bed	-	room	Owlglass	joined	them	,	and	said	,	“
这	商人	去	到	他们的	床	-	房间	猫头鹰眼镜	加入	他们	,	和	说	,	“

[maɪ] [gʊd] [frendz] ,

My	good	Friends	,
我的	好的	朋友们	,

商人们回到卧室，猫头鹰格拉斯也加入了他们，说道：“我的好朋友们，

[kiːp] [jʊr; jər] ['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [jet] ,

keep	your	candle	burning	,	and	do	not	go	to	bed	yet	,
保持	你的	蜡烛	燃烧	,	和	做	不是	去	到	床	然而	,

让蜡烛继续燃烧，别急着睡觉。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][spɔːrt] [ðɪs] [naɪt] .

for	we	will	have	some	sport	this	night	.
为了	我们	将要	有	一些	运动	这	夜晚	.

因为我们今晚会有一些体育活动。

" [naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , ['aʊˌglæs] [fetʃt] [ðə; ði]

" Now	,	as	soon	as	all	the	household	had	gone	to	bed	,	Owlglass	fetched	the
" 现在	,	作为	很快	作为	全部	这	家庭	有	已消失	到	床	,	猫头鹰眼镜	已获取	这

[ded] [wʊlf] ,

dead	wolf	,
死的	狼	,

"现在，等全家人都睡下后，猫头鹰格拉斯就去取回了那只死狼。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɑːrd]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði]

which	was	hard	frozen	,	and	taking	it	to	the	kitchen	placed	it	near	the
哪个	曾是	难的	冷冻	,	和	采取	它	到	这	厨房	放置	它	靠近	这

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

它被冻得硬邦邦的，我把它拿到厨房，放在壁炉附近。

[səˈpɔːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [stɪks] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

supporting	it	with	sticks	so	that	it	stood	upright	,
支持	它	和	棍子	所以	那	它	站立	直立	,

用木棍支撑它，使它直立起来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['oʊpənɪŋ] [ɪts][dʒɔːz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ʃuː] .

at	the	same	time	opening	its	jaws	in	which	he	put	a	child's	shoe	.
在	这	相同的	时间	开幕	它是	下颚	在	哪个	他	放	一个	孩子的	鞋	.

与此同时，它张开嘴，把一只童鞋放了进去。

[ðen] , ['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Then	,	quietly	returning	to	his	room	,	he	called	loudly	for	something	to	drink	.
然后	,	悄悄	返回	到	他的	房间	,	他	称为	高声	为了	某物	到	喝	.

然后，他静静地回到自己的房间，大声喊着要喝点东西。

[wen] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [hɜːrd] [ðɪs] [hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] ,

When	the	Innkeeper	heard	this	he	grumbled	at	being	disturbed	,
什么时候	这	旅店老板	听到	这	他	咕哝	在	存在	不安	,

旅店老板听到这话，抱怨被打扰了。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [meɪd] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [bɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gests] .

and	calling	up	the	maid	told	her	to	get	some	beer	for	his	guests	.
和	呼叫	向上	这	女佣	讲述	她	到	得到	一些	啤酒	为了	他的	客人	.

他打电话给女佣，让她去给他的客人拿些啤酒。

[ðə; ði] [meɪd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

The	maid	went	to	the	fire	in	the	kitchen	to	light	a	candle	,
这	女佣	去	到	这	火	在	这	厨房	到	光	一个	蜡烛	,

女佣走到厨房的火炉旁点蜡烛。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] [wɪð; wɪθ][ɪts][dʒɔːz] [waɪd] ['oʊpən] , [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,

and	seeing	the	wolf	with	its	jaws	wide	open	,	rushed	out	into	the	yard	,
和	看到	这	狼	和	它是	下颚	宽的	打开	,	匆忙	出去	进入	这	院子	,

看到狼张着大嘴，她便冲进了院子里。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

thinking	the	brute	had	surely	devoured	the	children	.
思维	这	蛮力	有	一定	吞噬	这	孩子们	.

心想那头野兽肯定已经把孩子们吃掉了。

['aʊlˌglæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər]

Owlglass	**and**	**the**	**merchants**	**continued**	**to**	**call**	**for**	**drink**	**,**	**and**	**the**	**Innkeeper**
猫头鹰眼镜	和	这	商人	持续	到	称呼	为了	喝	,	和	这	旅店老板

,

,

,

猫头鹰玻璃和商人们继续叫酒喝，而旅店老板，

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [kɔːld] [ðə; ði][mæn] .

thinking	**the**	**maid**	**had**	**gone**	**to**	**sleep**	**again**	**,**	**called**	**the**	**man**	**.**
思维	这	女佣	有	已消失	到	睡觉	再次	,	称为	这	男人	.

以为女佣又睡着了，便给那男人打了电话。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wʊlf] ,

He	**went**	**to**	**the**	**fire**	**to**	**light**	**a**	**candle**	**,**	**and**	**when**	**he**	**saw**	**the**	**wolf**	**,**
他	去	到	这	火	到	光	一个	蜡烛	,	和	什么时候	他	锯	这	狼	,

他走到火堆旁点蜡烛，当他看到狼时，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪd] , [soʊ][hiː; hi] [tuː] [ræn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

thought	**it**	**had**	**made**	**away**	**with**	**the**	**maid**	**,**	**so**	**he**	**too**	**ran**	**out**	**into**	**the**	**yard**	**.**
想法	它	有	制成	离开	和	这	女佣	,	所以	他	也	跑	出去	进入	这	院子	.

他以为女仆被它叼走了，于是也跑到了院子里。

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] , [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] [θɔːt] [-] [-]

The	**shouting**	**for**	**drink**	**still**	**continuing**	**,**	**the**	**Innkeeper**	**thought**	**[**	**93**	**]**	**[**	**94**	**]**
这	喊叫	为了	喝	仍然	继续	,	这	旅店老板	想法	[	-	]	[	-	]

客栈老板心想，喊着要喝东西的声音还在继续[93][94]

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] , ['grʌmblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

the	**man**	**must**	**be**	**asleep**	**as**	**well**	**as**	**the**	**maid**	**,**	**and**	**,**	**grumbling**	**like**	**a**
这	男人	必须	是	睡着了	作为	出色地	作为	这	女佣	,	和	,	抱怨	喜欢	一个

[ber] ,

bear	**,**
熊	,

男人和女仆肯定都睡着了，他像熊一样咕哝着，

[hiː; hi] [hɪm'self] [gɑːt] [ʌp] .

he	**himself**	**got**	**up**	**.**
他	他自己	得到	向上	.

他自己起身去了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wʊlf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuː] [ɪn]

As	**soon**	**as**	**he**	**had**	**lighted**	**a**	**candle**	**he**	**saw**	**the**	**wolf**	**with**	**the**	**shoe**	**in**
作为	很快	作为	他	有	照明	一个	蜡烛	他	锯	这	狼	和	这	鞋	在

[ɪts][dʒɔːz] ,

its	**jaws**	**,**
它是	下颚	,

他刚点燃蜡烛，就看见狼嘴里叼着一只鞋子。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɝːtʃənts] [ruːm] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [kraɪd] [aʊt] , “ [kʌm]

and	**running**	**to**	**the**	**merchant's**	**room**	**,**	**trembling**	**with**	**terror**	**,**	**cried**	**out**	**,**	**“**	**Come**
和	跑步	到	这	商人的	房间	,	发抖	和	恐怖	,	哭	出去	,	“	来

[ænd; ənd][help][ˌem 'iː] ,

and	**help**	**me**	**,**
和	帮助	我	,

她跑到商人的房间，吓得浑身发抖，喊道：“快来救救我！”

[maɪ] [dɪr] [frendz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['mɑːnstər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [hæz; həz]

my	dear	Friends	,	for	there	is	a	frightful	monster	in	the	kitchen	,	which	has
我的	亲爱的	朋友们	,	为了	那里	是	一个	可怕	怪物	在	这	厨房	,	哪个	有

[dɪ'vaʊəd] [maɪ] ['tʃɪldrən] ,

devoured	my	children	,
吞噬	我的	孩子们	,

我亲爱的朋友们，厨房里有一个可怕的怪物，它吞噬了我的孩子们。

[meɪd] , [ænd; ənd][mæn]['sɜːrvənt] .

maid	,	and	man	servant	.
女佣	,	和	男人	仆人	.

女仆和男仆。

" [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd] ,

"	They	went	with	him	;	the	girl	and	the	man	came	from	the	yard	,
"	他们	去	和	他	;	这	女孩	和	这	男人	来了	从	这	院子	,

“他们跟他一起走了；女孩和男人从院子里出来，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf] [brɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	the	wife	brought	the	children	.
和	这	妻子	带来	这	孩子们	.

妻子带着孩子们来了。

[ɔːl][wɜːr; wər][ə'laɪv] .

All	were	alive	.
全部	是	活	.

所有人都还活着。

['aʊlˌglæs] [ðen] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][wʊlf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

Owlglass	then	went	up	to	the	wolf	,	which	he	turned	over	with	his	foot	,
猫头鹰眼镜	然后	去	向上	到	这	狼	,	哪个	他	转向	超过	和	他的	脚	,

猫头鹰格拉斯走到狼跟前，用脚把它踢翻了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][stɜːr] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] , [sed] , “ [wʌt] [æn; ən] ['ærənt]

and	it	did	not	stir	;	then	turning	to	the	Innkeeper	,	said	,	“	What	an	arrant
和	它	做过	不是	搅拌	;	然后	转弯	到	这	旅店老板	,	说	,	“	什么	一个	绝对的

['kaʊərd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

coward	you	are	!
懦夫	你	是	!

它纹丝不动；然后转向客栈老板，说道：“你真是个十足的懦夫！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [tuː] [wʊlvz] ,

It	is	not	long	ago	that	you	said	you	were	ready	to	fight	two	wolves	,
它	是	不是	长的	前	那	你	说	你	是	准备好	到	斗争	二	狼	,

不久前你还说你准备好与两匹狼搏斗，

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .

and	just	now	you	ran	away	,	trembling	and	shouting	,	from	a	dead	one	.
和	只是	现在	你	跑	离开	,	发抖	和	喊叫	,	从	一个	死的	一	.

而就在刚才，你却浑身颤抖、大声呼喊着，从一个死人身边逃走了。

" [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [meɪd] [rer] [fʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [hoʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['peɪɪŋ]

"	The	Merchants	made	rare	fun	of	mine	host	,	and	the	next	morning	,	after	paying
"	这	商人	制成	稀有的	乐趣	的	矿	主持人	,	和	这	下一个	早晨	,	后	付费

[ðə; ði] [bɪl] ,

the	bill	,
这	账单	,

“商人们罕见地嘲笑我的主人，第二天早上，在付完账后，

[tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] ['aʊlˌglæs] .

took	their	departure	with	Owlglass	.
采取	他们的	离开	和	猫头鹰眼镜	.

他们带着猫头鹰玻璃离开了。

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['mɑːnstər] . [-]

The	Frightful	Monster	.	[	95	]
这	可怕	怪物	.	[	-	]

可怕的怪物。[95]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

[ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] ['ænɪmlz] .

The	Grateful	Animals	.
这	感激的	动物	.

感恩的动物们。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][sʌm; səm] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [rer] [spɔːrt][wɪð; wɪθ]

A	GOOD	many	years	ago	some	boys	in	a	village	were	having	rare	sport	with
一个	好的	许多	年	前	一些	男孩们	在	一个	村庄	是	拥有	稀有的	运动	和

[ə; eɪ] [maʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [səˈraʊndɪd] ,

a	mouse	which	they	had	quite	surrounded	,
一个	老鼠	哪个	他们	有	相当	包围	,

很多年前，村里的一些男孩在和一只老鼠玩耍，他们把老鼠团团围住。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['noʊwer] [ɪ'skeɪp] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [wɪtʃ] ['evər] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	the	poor	little	thing	could	nowhere	escape	,	for	to	which	ever	side	it
所以	那	这	贫穷的	小的	事物	可以	无处	逃脱	,	为了	到	哪个	曾经	边	它

[tɜːrnd] ,

turned	,
转向	,

所以这可怜的小家伙无处可逃，无论它转向哪一边，

[ə; eɪ] ['hevi] [ʃuː] , [ɔːr][ə; eɪ] [stɪk] , ['θretnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [deθ] .

a	heavy	shoe	,	or	a	stick	,	threatened	it	with	instant	death	.
一个	重的	鞋	,	或者	一个	戳	,	威胁	它	和	立即的	死亡	.

一只沉重的鞋子或一根棍子，都可能瞬间夺走它的生命。

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [θɔːt] [ðɪs] [noʊ][spɔːrt][æt; ət][ɔːl] ,

The	poor	animal	thought	this	no	sport	at	all	,
这	贫穷的	动物	想法	这	不	运动	在	全部	,

这可怜的动物觉得这根本不是什么娱乐活动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['skæmpər][ænd; ənd][dʒʌmp][tuː; tə]

but	the	boys	shouted	with	laughter	as	they	saw	it	scamper	and	jump	to
但	这	男孩们	喊叫	和	笑声	作为	他们	锯	它	疾走	和	跳	到

[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [bloʊz] [eɪmd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

avoid	the	blows	aimed	at	it	.
避免	这	打击	旨在	在	它	.

但男孩们看到它四处奔跑跳跃躲避攻击，都哈哈大笑起来。

[æk'tɪvəti] [ə'loʊn] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [tɔː'mentəz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][feɪl] ,

Activity	alone	saved	it	from	its	tormentors	;	but	this	was	beginning	to	fail	,
活动	独自的	已保存	它	从	它是	折磨者	;	但	这	曾是	开始	到	失败	,

[wen] , ['fɔːrtʃənətli] ,

when	,	fortunately	,
什么时候	,	幸运的是	,

唯有积极行动才能使它摆脱折磨；但这种努力开始失效，幸运的是，就在这时，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ðæt] [weɪ] .

a	man	came	that	way	.
一个	男人	来了	那	方式	.

一个男人朝那边走过来。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ;

This	man	had	more	kindness	in	his	heart	than	money	in	his	pockets	;
这	男人	有	更多的	仁慈	在	他的	心	比	钱	在	他的	口袋	;

这个人心中充满善意，但口袋里的钱却不多。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [greɪt] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['restləs]

but	with	this	he	had	one	great	fault	,	for	he	was	somewhat	restless
但	和	这	他	有	一	伟大的	过错	,	为了	他	曾是	有些	不安

[ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

and	fickle	-	minded	,
和	反复无常	-	有思想	,

但他也有一个很大的缺点，那就是他有些焦躁不安，而且喜怒无常。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [pruːvd] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] , [ænd; ənd]

which	,	however	,	on	this	occasion	proved	fortunate	for	the	poor	little	mouse	,	and
哪个	,	然而	,	在	这	场合	已证实	幸运	为了	这	贫穷的	小的	老鼠	,	和

[ɪ'ventʃuəli] [soʊ][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

eventually	so	for	himself	.
最终	所以	为了	他自己	.

然而，这一次，这对可怜的小老鼠来说是幸运的，最终对它自己来说也是如此。

[hɪz; ɪz] ['restləs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['drɪvn] [-]

His	restless	disposition	had	driven	[	96	]
他的	不安	处置	有	驱动	[	-	]

他不安分的性情驱使[96]

[hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)l] , [pʊr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

him	to	travel	,	poor	as	he	was	,	and	thus	he	came	to	the	village	,
他	到	旅行	,	贫穷的	作为	他	曾是	,	和	因此	他	来了	到	这	村庄	,

他虽然贫穷，却还是踏上了旅途，就这样来到了村庄。

[wer] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [dɪ'stres] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ]

where	witnessing	the	little	creature's	distress	he	released	it	,	by	giving	the	boys	a
在哪里	见证	这	小的	生物的	痛苦	他	发布	它	,	经过	给予	这	男孩们	一个

[fjuː] [hæf] - [pens] ,

few	half	-	pence	,
很少	一半	-	便士	,

看到小动物受苦，他给了孩子们几个半便士，便放了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] [kloʊz][baɪ] .

and	it	instantly	took	refuge	in	a	hole	close	by	.
和	它	即刻	采取	避难所	在	一个	洞	关闭	经过	.

它立刻躲进了附近的一个洞里。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

In	his	wanderings	he	came	to	another	village	where	he	saw	a	crowd	of	boys	,
在	他的	漫游	他	来了	到	其他	村庄	在哪里	他	锯	一个	人群	的	男孩们	,

在他游荡的过程中，他来到了另一个村庄，在那里他看到了一群男孩。

[ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['gɜːlz][æz; əz] [wel] , [tɔːr'mentɪŋ] [æn; ən]

and	,	I	am	sorry	to	say	,	there	were	girls	as	well	,	tormenting	an
和	,	我	是	对不起	到	说	,	那里	是	女孩们	作为	出色地	,	折磨	一个

[ˌɪnə'fensɪv] ['dɑːŋki] ,

inoffensive	donkey	,
无害的	驴	,

很遗憾，还有几个女孩在欺负一头无害的驴。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [ˌmoʊle'steɪʃn] [baɪ] [ə'gen] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

which	he	saved	from	further	molestation	by	again	parting	with	a	little	of	his
哪个	他	已保存	从	更远	性骚扰	经过	再次	离别	和	一个	小的	的	他的

['skænti] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] .

scanty	stock	of	money	.
稀少	库存	的	钱	.

他又拿出自己仅有的一点钱，才避免了进一步的骚扰。

['fɜːrðər] [ɑːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə'nʌðər] ['vɪlɪdʒ] ,

Further	on	he	reached	another	village	,
更远	在	他	达到	其他	村庄	,

他继续前行，到达了另一个村庄。

[wer] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [ber] [frʌm; frəm] [laɪk] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] .

where	he	released	a	bear	from	like	persecution	by	giving	more	money	.
在哪里	他	发布	一个	熊	从	喜欢	迫害	经过	给予	更多的	钱	.

他通过捐献更多钱财，解救了一只遭受类似迫害的熊。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðiːz] [əd'ventʃəz] [ðɪs] [gʊd] [mæn] [hɪm'self] [gɑːt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

Not	long	after	these	adventures	this	good	man	himself	got	into	trouble	,
不是	长的	后	这些	冒险	这	好的	男人	他自己	得到	进入	麻烦	,

这些奇遇之后不久，这位好人自己也遇到了麻烦。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kruːəl] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli]

and	was	condemned	by	a	cruel	judge	to	be	put	into	a	box	with	only
和	曾是	谴责	经过	一个	残忍的	法官	到	是	放	进入	一个	盒子	和	仅有的

[ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [wʌn] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] ,

a	jug	of	water	and	one	loaf	of	bread	,
一个	水壶	的	水	和	一	面包	的	面包	,

他被一位残忍的法官判处关进一个箱子里，箱子里只有一壶水和一块面包。

[ænd; ənd] [ðʌs] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðoʊ] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] .

and	thus	thrown	into	the	river	,	though	I	assure	you	he	was	quite	innocent	.
和	因此	抛掷	进入	这	河	,	尽管	我	保证	你	他	曾是	相当	清白的	.

于是他被扔进了河里，但我向你保证，他是完全无辜的。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz]

You	may	imagine	his	distress	,	for	he	was	not	very	comfortable	in	his
你	可能	想象	他的	痛苦	,	为了	他	曾是	不是	非常	舒服的	在	他的

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

你可以想象他当时的痛苦，因为他待在箱子里很不舒服。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [tuː; tə] ,

nor	could	he	see	where	he	was	being	carried	to	,
也不	可以	他	看	在哪里	他	曾是	存在	携带	到	,

他既看不到自己要被带到哪里去，也看不到自己要被带到哪里去。

[wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bɑːks] ['greɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [graʊnd] ,

when all	at	once	he	felt	the	box	grating	against	the	ground	,
什么时候全部	在	一次	他	毛毡	这	盒子	格栅	反对	这	地面	,

突然间，他感到箱子在地面上摩擦发出刺耳的声响。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nɪblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːk] , [wɪtʃ] , ['æftər] [ə'waɪl] , [geɪv] [wei] ,

and	then	heard	a	nibbling	at	the	lock	,	which	,	after	awhile	,	gave	way	,
和	然后	听到	一个	轻咬	在	这	锁	,	哪个	,	后	一会儿	,	给予	方式	,

然后听到锁芯被啃咬的声音，过了一会儿，锁芯就开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [lɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [-] [-]

and	when	he	raised	the	lid	was	delighted	to	see	his	[97]	[98]
和	什么时候	他	提高	这	盖	曾是	高兴极了	到	看	他的	[-]	[-]

当他掀开盖子时，欣喜地看到了他的[97][98]

[θriː] [frendz] , [ðə; ði] [maʊs] , [ðə; ði] [æs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ,

three	friends	,	the	Mouse	,	the	Ass	,	and	the	Bear	,
三	朋友们	,	这	老鼠	,	这	屁股	,	和	这	熊	,

三个朋友，老鼠、驴和熊，

[huː] [naʊ] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

who	now	helped	him	in	return	for	his	kindness	to	them	.
WHO	现在	帮助	他	在	返回	为了	他的	仁慈	到	他们	.

为了回报他之前的善意，他们现在也帮助了他。

[frendz] [ɪn] [greɪv] [ˌkɑːnsə)lˈteɪʃə)n] .

Friends	in	Grave	Consultation	.
朋友们	在	严重	咨询	.

墓地咨询之友。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪrli] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

They	were	not	satisfied	with	merely	saving	his	life	,	for	they	knew	that	he
他们	是	不是	使满意	和	仅仅	保存	他的	生活	,	为了	他们	知道	那	他

[wʌz; wəz] [pʊr] ,

was	poor	,
曾是	贫穷的	,

他们并不满足于仅仅救了他的命，因为他们知道他很穷。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔːrˈoʊvər] , [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ;

and	had	,	moreover	,	spent	some	of	his	money	to	save	them	;
和	有	,	而且	,	花费	一些	的	他的	钱	到	节省	他们	;

而且他还花了一些钱来拯救它们;

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈsʌltɪŋ] [təˈgeðər] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

so	they	were	consulting	together	what	they	could	do	for	him	,
所以	他们	是	咨询	一起	什么	他们	可以	做	为了	他	,

所以他们一起商量能为他做些什么。

[wen] [ðə; ði] [ber] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [stoʊn] [kʌm] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈlɔːŋ] .

when	the	bear	espied	a	white	stone	come	floating	along	.
什么时候	这	熊	窥视	一个	白色的	石头	来	漂浮的	沿着	.

这时，熊发现一块白石头漂了过来。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] , ” [ðə; ði] [ber] [kraɪd] , “ [fɔːr; fər] [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]

“	Nothing	could	happen	more	fortunate	,	”	the	Bear	cried	,	“	for	here	comes	the
“	没有什么	可以	发生	更多的	幸运	,	”	这	熊	哭	,	“	为了	这里	来	这

[ˈlʌki] [stoʊn] ,

lucky	stone	,
幸运的	石头	,

“再也没有比这更幸运的事了，”熊喊道，“幸运石来了！”

[ænd; ənd] [huːˈevər] [hæz; həz] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [fʊlˈfɪld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .

and	whoever	has	that	will	have	all	his	wishes	fulfilled	on	the	instant	.
和	谁	有	那	将要	有	全部	他的	愿望	已完成	在	这	立即的	.

拥有它的人，他的所有愿望都会立刻实现。

” [ðə; ði][mæn] , [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] , [siːzd] [ðə; ði] [stoʊn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,

”	The	man	,	hearing	this	,	seized	the	stone	as	it	was	passing	,
”	这	男人	,	听力	这	,	查获	这	石头	作为	它	曾是	通过	,

“那人听见这话，便一把抓住了正在经过的石头。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] , [səˈraʊndɪd] [baɪ]

and	wished	himself	in	a	palace	with	every	comfort	and	luxury	,	surrounded	by
和	希望	他自己	在	一个	宫殿	和	每一个	舒适	和	奢华	,	包围	经过

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [graʊndz] ;

beautiful	grounds	;
美丽的	理由	;

他希望自己能住在一座舒适奢华的宫殿里，周围环绕着美丽的园林;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] .

and	the	next	instant	all	was	as	he	had	wished	.
和	这	下一个	立即的	全部	曾是	作为	他	有	希望	.

下一刻，一切都如他所愿。

[naʊ] , ['dæzld] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['splendər] , [ænd; ənd] ['hæpi] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

Now	,	dazzled	by	so	much	splendour	,	and	happy	beyond	anything	he	had	ever
现在	,	眼花缭乱	经过	所以	很多	辉煌	,	和	快乐的	超过	任何事物	他	有	曾经

[dremt] [ʌv; əv] ,

dreamt	of	,
梦见	的	,

如今，他被如此绚丽的景象所震撼，幸福得超乎想象。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ði] [maʊs] , [ðə; ði] [æs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , [ðoʊ] , [aɪ][hæv; həv]

he	forgot	his	friends	,	the	Mouse	,	the	Ass	,	and	the	Bear	,	though	,	I	have
他	忘了	他的	朋友们	,	这	老鼠	,	这	屁股	,	和	这	熊	,	尽管	,	我	有

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

不过，我毫不怀疑，他忘记了他的朋友们：老鼠、驴和熊。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

he	would	have	thought	of	them	sooner	or	later	and	wished	them	with
他	会	有	想法	的	他们	很快	或者	之后	和	希望	他们	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他迟早会想起他们，希望他们能陪伴在身边；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [fɔːlt] [wʌz; wəz] ['remidid] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

but	before	this	fault	was	remedied	misfortune	came	upon	him	.
但	前	这	过错	曾是	已补救	不幸	来了	之上	他	.

但还没等这个错误得到纠正，不幸就降临到他身上了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɜːtʃənts] [pæst] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

It	so	happened	that	some	merchants	passed	that	way	,	and	seeing	a
它	所以	发生	那	一些	商人	通过了	那	方式	,	和	看到	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pæləs] , [wer] [bɪ'fɔːr] [-]

magnificent	palace	,	where	before	[	99	]
壮丽	宫殿	,	在哪里	前	[	-	]

恰巧有一些商人路过那里，看到一座宏伟的宫殿，以前[99]

[ðer; ðər][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['bærən] [lænd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]

there	had	only	been	barren	land	,	they	were	seized	with	wonder	and
那里	有	仅有的	到过	荒芜	土地	,	他们	是	查获	和	想知道	和

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

这里原本只有一片荒芜的土地，他们感到惊奇和好奇。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['oʊnər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['truːli]

so	they	went	in	and	asked	the	owner	how	he	had	worked	such	a	truly
所以	他们	去	在	和	问	这	所有者	如何	他	有	工作	这样的	一个	真的

['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

wonderful	change	.
精彩的	改变	.

于是他们进去问店主是如何做出如此美妙的改变的。

“ [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	I	had	only	to	wish	for	it	,	”	was	the	answer	.
“	我	有	仅有的	到	希望	为了	它	,	”	曾是	这	回答	.

“我只需要许愿就行了，”答案是。

[ðeɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [maɪt] ;
They marvelled at this , as well they might ;
他们 惊叹不已 在 这 , 作为 出色地 他们 可能 ;

他们对此感到惊奇，这也不难理解；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [stoʊn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd]
and being told that it was by means of the lucky stone his wish had
和 存在 讲述 那 它 曾是 经过 方法 的 这 幸运的 石头 他的 希望 有
[bɪn] [fʊl'fɪld] ,
been fulfilled ,
到过 已完成 ,

得知是那块幸运石实现了他的愿望后，

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [ɔːl][ðer; ðər] ['m\\ : tʃəndaiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] .
they offered all their merchandize for the stone .
他们 提供 全部 他们的 商品 为了 这 石头 .

他们提出用自己所有的商品来换那块石头。

['aʊər; ɑːr] [frend] , [huːz] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
Our friend , whose head , it must be confessed , was not as good as
我们的 朋友 , 谁 头 , 它 必须 是 坦白 , 曾是 不是 作为 好的 作为
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his heart ,
他的 心 ,

我们这位朋友，必须承认，他的头脑不如他的心肠好。

['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən][æt; ət][wʌns] ,
seeing so many beautiful things , agreed to the bargain at once ,
看到 所以 许多 美丽的 事物 , 同意 到 这 便宜货 在 一次 ,

看到这么多美好的事物，我立刻同意了这笔交易。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] ['oʊnli] [wɪʃ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɔːl] [ðoʊz] [ænd; ənd]
without thinking that he need only wish and he could have all those and
没有 思维 那 他 需要 仅有的 希望 和 他 可以 有 全部 那些 和
[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] .
more beautiful things .
更多的 美丽的 事物 .

他没有想到，他只需要许愿，就能拥有所有这些以及更多美好的事物。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ðə; ði] [stoʊn] ;
He gave the merchants the stone ;
他 给予 这 商人 这 石头 ;

他把石头给了商人们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
and it was no sooner out of his hands than he found himself in his
和 它 曾是 不 很快 出去 的 他的 双手 比 他 成立 他自己 在 他的
['fɔːrmər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
former position ,
以前的 位置 ,

事情刚一脱离他的掌控，他就发现自己又回到了原来的位置。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rendərd] [wɜːrs] [wen] [hiː; hi] [kəm'perd] [ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hiː; hi]
which was rendered worse when he compared all the splendour and comfort he
哪个 曾是 渲染 更糟 什么时候 他 比较的 全部 这 辉煌 和 舒适 他
[hæd; həd] [lɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['kʌmfərtləs] [bɑːks] ,
had lost to his ugly comfortless box ,
有 丢失的 到 他的 丑陋的 无安慰 盒子 ,

当他把自己失去的所有辉煌和舒适与自己丑陋、毫无舒适可言的盒子作比较时，这种感觉就更加强烈了。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][wʌn][loʊf] .

with	only	a	jug	of	water	and	one	loaf	.
和	仅有的	一个	水壶	的	水	和	一	面包	.

只有一壶水和一个面包。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt]['dezərt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,

His	friends	,	however	,	did	not	desert	him	in	his	distress	,
他的	朋友们	,	然而	,	做过	不是	沙漠	他	在	他的	痛苦	,

然而，他的朋友们并没有在他困境中离他而去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði][bɑːks] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] , [ðə; ði] [ber]

but	this	time	they	could	not	open	the	box	;	and	,	after	consulting	,	the	Bear
但	这	时间	他们	可以	不是	打开	这	盒子	;	和	,	后	咨询	,	这	熊

[sed] ,

said	,
说	,

但这次他们打不开盒子；经过一番商议，熊说道：

" [aɪ] [siː] [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] ['eni] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lʌki] [stoʊn] , [soʊ] [let] [ˌjuː 'es] [-]

"	I	see	we	cannot	do	any	good	without	the	lucky	stone	,	so	let	us	[	100	]
"	我	看	我们	不能	做	任何	好的	没有	这	幸运的	石头	,	所以	让	我们	[	-	]

"我知道没有幸运石我们就做不了任何好事，所以让我们[100]

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [wer] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [naʊ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

go	to	the	palace	where	the	merchants	now	live	and	try	to	get	it	.
去	到	这	宫殿	在哪里	这	商人	现在	居住	和	尝试	到	得到	它	.

去商人居住的宫殿，想办法弄到它。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] [ðeɪ] [held] [ə'nʌðər] ['kaʊns(ə)l] .

"	This	was	agreed	upon	;	and	when	they	got	there	they	held	another	council	.
"	这	曾是	同意	之上	;	和	什么时候	他们	得到	那里	他们	握住	其他	理事会	.

"他们达成了一致；到了那里之后，他们又召开了一次会议。"

[ðə; ði] [ber] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['waɪzɪst] [hed] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen]

The	bear	seems	to	have	had	the	wisest	head	,	for	he	was	again
这	熊	似乎	到	有	有	这	最明智的	头	,	为了	他	曾是	再次

['spoʊksmən] , [ænd; ənd] [sed] ,

spokesman	,	and	said	,
发言人	,	和	说	,

熊似乎是最聪明的，因为它再次担任发言人，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][let][ɪn] [hɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

"	It	is	useless	for	us	to	expect	to	be	let	in	here	;	but	you	,
"	它	是	无用	为了	我们	到	预计	到	是	让	在	这里	;	但	你	,

"我们指望被放进来是徒劳的；但是你们，

[maɪ] [frend] ['mɪsɪz] . [maʊs] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kriːp] [θruː] ['eniwer] — [siː] ,

my	friend	Mrs	.	Mouse	,	you	can	creep	through	anywhere	—	see	,
我的	朋友	太太	.	老鼠	,	你	能	潜行者	通过	任何地方	—	看	,

我的朋友鼠太太，你可以到处溜达——你看，

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

there	is	just	a	little	hole	at	the	bottom	of	the	door	.
那里	是	只是	一个	小的	洞	在	这	底部	的	这	门	.

门底部只有一个小孔。

[goʊ][ɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] ,

Go	in	,	and	,	as	only	one	of	the	merchants	is	now	at	home	,
去	在	,	和	,	作为	仅有的	一	的	这	商人	是	现在	在	家	,

进去吧，因为现在只有一位商贩在家，

['wɜːri] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

worry	him	in	every	possible	way	,	for	you	can	always	manage	to	escape	;
担心	他	在	每一个	可能的	方式	,	为了	你	能	总是	管理	到	逃脱	;

想方设法让他担心，因为你总能设法逃脱；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['fjʊri] [liːd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə]

and	when	you	have	worked	him	into	a	perfect	fury	lead	him	here	to
和	什么时候	你	有	工作	他	进入	一个	完美的	愤怒	带领	他	这里	到

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

当你把他激怒到极点时，把他带到门口来。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rʌʃ] [aʊt]['æftər][juː; jʊ] .

and	no	doubt	he	will	open	it	to	rush	out	after	you	.
和	不	怀疑	他	将要	打开	它	到	匆忙	出去	后	你	.

毫无疑问，他会打开门冲出去追你。

[ðen] [wiː; wi] [tuː] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] ['iːzəli] ['mæstər][hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Then	we	two	will	go	in	and	easily	master	him	between	us	.
然后	我们	二	将要	去	在	和	容易地	掌握	他	之间	我们	.

然后我们俩进去就能轻松制服他。

['oʊnli][juː; jʊ] [teɪk] [ker] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [hiː; hi] [kiːps] [ðə; ði] [stoʊn] .

Only	you	take	care	to	find	out	where	he	keeps	the	stone	.
仅有的	你	拿	关心	到	寻找	出去	在哪里	他	保持	这	石头	.

只有你费心去查明他把石头藏在哪里。

" [ðə; ði] [maʊs] [gɑːt] [θruː] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ; [ænd; ənd] ,

"	The	mouse	got	through	the	hole	in	the	door	without	difficulty	;	and	,
"	这	老鼠	得到	通过	这	洞	在	这	门	没有	困难	;	和	,

"老鼠毫不费力地从门上的洞里钻了进去；而且，

['æftər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] , [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

after	finding	out	where	the	stone	was	,	went	in	search	of	the	merchant	,
后	寻找	出去	在哪里	这	石头	曾是	,	去	在	搜索	的	这	商人	,

找到石头所在之处后，便去找那个商人。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn][bed] .

whom	she	found	in	bed	.
谁	她	成立	在	床	.

她在床上发现了他。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['nɪblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][toʊz] .

She	crept	in	at	the	bottom	and	began	nibbling	at	his	toes	.
她	悄悄地爬	在	在	这	底部	和	开始	轻咬	在	他的	脚趾	.

她悄悄地爬到他身下，开始轻轻地啃他的脚趾。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

The	merchant	jumped	up	in	a	fright	,
这	商人	跳了起来	向上	在	一个	惊吓	,

商人吓得跳了起来。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [maʊs] [hɪz; ɪz] [fraɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][reɪdʒ] ,

but	when	he	saw	the	mouse	his	fright	turned	to	rage	,
但	什么时候	他	锯	这	老鼠	他的	惊吓	转向	到	愤怒	,

但当他看到老鼠时，恐惧变成了愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [snætʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [-] [-]

and	he	made	a	snatch	at	it	;	but	the	little	[	101	]	[	102	]
和	他	制成	一个	抢夺	在	它	;	但	这	小的	[	-	]	[	-	]

他猛地扑了过去；但是小[101][102]

[θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][bed] -
thing **was** **too** **quick** **for** **him** **:** **and** **now** **began** **a** **chase** **all** **round** **the** **bed** **-**
事物 曾是 也 快的 为了 他 : 和 现在 开始 一个 追赶 全部 圆形的 这 床 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

事情发生得太快，他来不及反应：于是，一场追逐战在卧室里展开。

[raʊnd] ['evri] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd]
round **every** **table** **and** **chair** **,** **and** **into** **every** **corner** **of** **the** **next** **room** **,** **and**
圆形的 每一个 桌子 和 椅子 , 和 进入 每一个 角落 的 这 下一个 房间 , 和
, ['faɪnəli] ,
, **finally** **,**
, 最后 ,

绕着每张桌子和椅子转了一圈，进入了隔壁房间的每个角落，最后，

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wer] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kæf][ʌv; əv][ðə; ði][leg] ,
into **the** **hall** **,** **where** **,** **jumping** **up** **and** **biting** **him** **in** **the** **calf** **of** **the** **leg** **,**
进入 这 大厅 , 在哪里 , 跳 向上 和 咬 他 在 这 小牛 的 这 腿 ,

他走进大厅，突然跳起来，咬住了他的小腿。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt]
in **order** **to** **exasperate** **him** **still** **more** **,** **she** **slipped** **through** **the** **hole** **she** **had** **got**
在 命令 到 恶化 他 仍然 更多的 , 她 滑倒了 通过 这 洞 她 有 得到
[ɪn][æt; ət] .
in **at** **.**
在 在 .

为了更加激怒他，她从她钻进去的那个洞里溜走了。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [rʌf] ['hændlɪŋ] .
The **Merchant's** **Rough** **Handling** **.**
这 商人的 粗糙的 处理 .

商人的粗暴对待。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , [huː] [wʌz; wəz] ['redi] ,
The **merchant** **threw** **open** **the** **door** **,** **and** **the** **bear** **,** **who** **was** **ready** **,**
这 商人 扔 打开 这 门 , 和 这 熊 , WHO 曾是 准备好 ,

商人猛地推开门，熊早已做好准备。

['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ɪm'breɪs] .
greeted **him** **with** **the** **closest** **embrace** **.**
问候 他 和 这 最接近 拥抱 .

她用最热烈的拥抱迎接了他。

[ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [tə'geðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [suːn] [hʌgɪd] [ɔːl][ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
They **rolled** **down** **together** **,** **but** **the** **bear** **soon** **hugged** **all** **the** **breath** **out** **of** **him** **,**
他们 滚动 向下 一起 , 但 这 熊 很快 拥抱 全部 这 气息 出去 的 他 ,

他们一起滚了下去，但熊很快就把他抱得喘不过气来。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊs] [tuː; tə] [fetʃ]
and **leaving** **him** **in** **charge** **of** **the** **donkey** **went** **with** **the** **mouse** **to** **fetch**
和 离开 他 在 收费 的 这 驴 去 和 这 老鼠 到 拿来
[ðə; ði] [stoʊn] .
the **stone** **.**
这 石头 .

于是，他留下驴子看管，自己则带着老鼠去取石头。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] [ðɪs] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θriː] [went] [ɔːf] ,
No **sooner** **had** **they** **this** **in** **their** **possession** **than** **the** **three** **went** **off** **,**
不 很快 有 他们 这 在 他们的 拥有 比 这 三 去 离开 ,

他们刚把东西拿到手，三人就离开了。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

regardless	**of**	**the**	**confusion**	**they**	**left**	**behind**	**them**	**.**
不管	的	这	困惑	他们	左边	在后面	他们	.

尽管他们留下了混乱。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] ,

They	**soon**	**reached**	**the**	**water**	**-**	**side**	**;**	**but**	**the**	**box**	**was**	**floating**	**in**	**deep**	**water**	**,**
他们	很快	达到	这	水	-	边	;	但	这	盒子	曾是	漂浮的	在	深的	水	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [sed] ,

and	**the**	**Donkey**	**said**	**,**
和	这	驴	说	,

他们很快到达了水边；但是箱子漂浮在深水中，驴子说：

[ɪn] [dɪ'sper] —

in	**despair**	**—**
在	绝望	—

绝望地——

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	**We**	**shall**	**never**	**get**	**at**	**it**	**.**
“	我们	将	绝不	得到	在	它	.

我们永远也做不到。

” [ðə; ði] [ber] , [haʊ'evər] , [kraɪd] , “ ['nɑːnsens] , [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [swɪm] [wel]

”	**The**	**Bear**	**,**	**however**	**,**	**cried**	**,**	**“**	**Nonsense**	**,**	**leave**	**that**	**to**	**me**	**,**	**I**	**can**	**swim**	**well**
”	这	熊	,	然而	,	哭	,	“	废话	,	离开	那	到	我	,	我	能	游泳	出色地

[ɪ'nʌf] , [soʊ][juː; jʊ] ,

enough	**,**	**so**	**you**	**,**
足够的	,	所以	你	,

然而，熊却喊道：“胡说，交给我吧，我游泳游得不错，所以你……”

['dɑːŋki] , [dʒʌst][pʊt][jʊr; jər] [fɔːr] - [fiːt] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][jʊr; jər]

Donkey	**,**	**just**	**put**	**your**	**fore**	**-**	**feet**	**round**	**my**	**neck**	**,**	**and**	**take**	**the**	**stone**	**in**	**your**
驴	,	只是	放	你的	前	-	脚	圆形的	我的	脖子	,	和	拿	这	石头	在	你的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

驴子，把你的前蹄搭在我的脖子上，然后用嘴叼起石头来。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [-]

but	**mind**	**you**	**don't**	**swallow**	**it**	**;**	**[**	**103**	**]**
但	头脑	你	不	吞	它	;	[	-	]

但请注意不要吞下去；[103]

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [kæn; kən] [meɪk] [jɔːr'self] [snʌg] ['sʌmwer] [ɪn][maɪ] [lɔːŋ] [her] .

and	**you**	**,**	**my**	**little**	**Friend**	**,**	**can**	**make**	**yourself**	**snug**	**somewhere**	**in**	**my**	**long**	**hair**	**.**
和	你	,	我的	小的	朋友	,	能	制作	你自己	舒适	某处	在	我的	长的	头发	.

而你，我的小朋友，可以在我的长发里找个舒服的地方待着。

” [ɔːl] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'reɪndʒd] , [ɔːf] [ðeɪ] [set] ,

”	**All**	**being**	**satisfactorily**	**arranged**	**,**	**off**	**they**	**set**	**,**
”	全部	存在	令人满意地	安排	,	离开	他们	放	,

一切安排妥当后，他们便出发了。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	**were**	**destined**	**to**	**meet**	**with**	**a**	**misfortune**	**on**	**their**	**voyage**	**;**	**for**	**the**
但	是	注定	到	见面	和	一个	不幸	在	他们的	航程	;	为了	这

[ber] ,

bear	**,**
熊	,

但他们注定会在旅途中遭遇不幸；因为熊，

[huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [tɔːk] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [eks'peiʃieitɪŋ]

who	was	rather	fond	of	hearing	himself	talk	,	could	not	refrain	from	expatiating
WHO	曾是	相当	喜爱	的	听力	他自己	讲话	,	可以	不是	避免	从	详述

[ɑːn][ðə; ði][pæst] [əd'ventʃər] .

on	the	past	adventure	.
在	这	过去的	冒险	.

他很喜欢自言自语，忍不住详细讲述了过去的冒险经历。

“ [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['prɪti] [wel] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] .

“	We	managed	that	pretty	well	,	I	flatter	myself	.
”	我们	管理	那	漂亮的	出色地	,	我	奉承	我	.

“我自认为我们做得相当不错。”

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [lɔːŋ] - [ɪrd] [frend] ?

What	is	your	opinion	,	my	long	-	eared	Friend	?
什么	是	你的	观点	,	我的	长的	-	耳朵	朋友	?

我的长耳朵朋友，你有什么看法?

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːŋki] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —

”	And	as	the	donkey	made	no	answer	he	continued	—
”	和	作为	这	驴	制成	不	回答	他	持续	—

“驴子没有回答，于是他继续说道——”

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?

“	How	is	this	?
”	如何	是	这	?

“这样怎么样？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ænsər] ;

I	was	always	taught	that	a	civil	question	deserves	a	civil	answer	;
我	曾是	总是	教授	那	一个	民用	问题	值得	一个	民用	回答	;

我从小就被教导，文明的问题应该得到文明的回答;

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .

but	this	does	not	seem	to	enter	into	your	notions	of	politeness	.
但	这	做	不是	似乎	到	进入	进入	你的	概念	的	礼貌	.

但这似乎并不在你对礼貌的理解之中。

[huː] [tɔːt] [juː; jʊ] ['mænərz] , [maɪ] [frend] ?

Who	taught	you	manners	,	my	Friend	?
WHO	教授	你	礼仪	,	我的	朋友	?

朋友，是谁教你礼仪的?

” [ðə; ði] ['dɑːŋki] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

”	The	donkey	could	stand	it	no	longer	,	but	opened	his	mouth	,
”	这	驴	可以	站立	它	不	更长	,	但	打开	他的	嘴	,

驴子再也忍受不了了，张开了嘴。

[ænd; ənd] [aʊt] [fel] [ðə; ði] [stoʊn] “ [plɑːp] ” ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	out	fell	the	stone	“	plop	”	into	the	water	.
和	出去	跌倒	这	石头	“	噗通	”	进入	这	水	.

石头“扑通”一声落入水中。

“ [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] .

“	There	,	you	see	what	comes	of	your	talking	.
”	那里	,	你	看	什么	来	的	你的	说	.

“瞧，这就是你说话的后果。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][weɪt] [tɪl] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ?

Could	you	not	wait	till	our	work	was	finished	?
可以	你	不是	等待	直到	我们的	工作	曾是	完成的	?

你就不能等到我们工作完成吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ?

How	could	I	open	my	mouth	without	losing	the	stone	?
如何	可以	我	打开	我的	嘴	没有	输	这	石头	?

我怎么才能张开嘴而不让石头掉出来呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [frend] . ”

And	now	it	is	gone	,	and	with	it	all	hope	of	helping	our	friend	.	”
和	现在	它	是	已消失	,	和	和	它	全部	希望	的	帮助	我们的	朋友	.	”

现在它没了，帮助我们朋友的所有希望也随之破灭了。

“ [wel] , [wel] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [ðə; ði] [ber] [ˌɪntə'rʌptɪd] [-]

“	Well	,	well	,	my	good	Fellow	,	”	the	Bear	interrupted	[	104	]
”	出色地	,	出色地	,	我的	好的	同伴	,	”	这	熊	中断	[	-	]

“好，好，我的好伙计，”熊打断道[104]

[hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn]

him	,	for	he	was	not	anxious	to	hear	any	more	,	as	he	felt	himself	in
他	,	为了	他	曾是	不是	焦虑的	到	听到	任何	更多的	,	作为	他	毛毡	他自己	在

[ðə; ði] [rɔːŋ] ,

the	wrong	,
这	错误的	,

他不想再听下去了，因为他觉得自己错了。

“ [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ækʃ(ə)n][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɝz] [rɪ'gret] .

“	a	moment's	action	is	better	than	an	hour's	regret	.
”	一个	瞬间	行动	是	更好的	比	一个	小时	后悔	.

“一时的行动胜过一小时的后悔。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [ðæt] [wɪl] [pʊt] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

I	have	a	bright	idea	that	will	put	all	right	again	.
我	有	一个	明亮的	主意	那	将要	放	全部	正确的	再次	.

我有个好主意，能让一切重回正轨。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

Let	us	go	back	,	and	I'll	set	about	it	at	once	.
让	我们	去	后退	,	和	患病的	放	关于	它	在	一次	.

我们回去吧，我马上着手处理。

” [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [ðə; ði] [ber] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði]['frɑːgz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

”	On	the	way	back	the	bear	called	up	all	the	frogs	that	were	in	those	parts	,
”	在	这	方式	后退	这	熊	称为	向上全部		这	青蛙	那	是	在	那些	部分	,

“在返回的路上，熊把附近所有的青蛙都叫了过来。”

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	said	to	them	,
和	说	到	他们	,

并对他们说：

“ [fetʃ] [ˌem 'iː] [ʌp] [æz; əz] ['meni] [stoʊnz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

“	Fetch	me	up	as	many	stones	as	possible	from	the	bottom	of	the	water	,
”	拿来	我	向上	作为	许多	石头	作为	可能的	从	这	底部	的	这	水	,

“尽可能多地从水底给我捞石头来，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

for	I	have	an	idea	of	building	you	a	place	of	refuge	in	case	of	danger
为了	我	有	一个	主意	的	建筑	你	一个	地方	的	避难所	在	案件	的	危险

.

:

.

因为我有一个想法，要为你们建造一个避难所，以防万一发生危险。

" [ə; eɪ] [laʊd] [krəʊkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [hɜːrd] , [wɪtʃ] [kɔːld] [ðə; ði]['frɑːgz][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts] ;
" A loud croaking was immediately heard , which called the frogs from all parts ;
" 一个 大声 呱呱叫 曾是 立即地 听到 , 哪个 称为 这 青蛙 从 全部 部分 ;

"随即传来一阵响亮的蛙鸣声，把四面八方的青蛙都叫了过来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [stoʊnz] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .
and they set about collecting stones without loss of time .
和 他们 放 关于 收集 石头 没有 损失 的 时间 .

他们立即开始收集石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʌki] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] ,
It was not long before the lucky stone was added to the heap ,
它 曾是 不是 长的 前 这 幸运的 石头 曾是 额外 到 这 堆 ,

没过多久，那块幸运石就被放进了石堆里。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ber] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] ; [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði]['frɑːgz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ]
which the bear immediately seized ; and telling the frogs that there were now
哪个 这 熊 立即地 查获 ; 和 讲述 这 青蛙 那 那里 是 现在
[stoʊnz] [ɪ'nʌf] ,
stones enough ,
石头 足够的 ,

熊立刻抓住了石头，并告诉青蛙们，现在石头足够多了。

[ðə; ði] [θriː] [frendz] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] .
the three friends started off again .
这 三 朋友们 开始 离开 再次 .

三个朋友重新出发了。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][bɑːks] , [wɪtʃ] [naʊ] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr]
They soon reached the box , which now opened without difficulty , and the poor
他们 很快 达到 这 盒子 , 哪个 现在 打开 没有 困难 , 和 这 贫穷的
['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] ;
prisoner was relieved ;
囚犯 曾是 松了口气 ;

他们很快来到箱子前，箱子很容易就打开了，可怜的囚犯终于获救了；

[bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊf][ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] ,
but only just in time , for the loaf of bread was consumed ,
但 仅有的 只是 在 时间 , 为了 这 面包 的 面包 曾是 消耗 ,

但真是千钧一发，因为那块面包已经被吃掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][wɑːnt] .
and he began to suffer from want .
和 他 开始 到 遭受 从 想 .

他开始饱受贫困之苦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
As soon as he had the stone in his hand he wished himself back in the
作为 很快 作为 他 有 这 石头 在 他的 手 他 希望 他自己 后退 在 这
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

他一拿到石头，就许愿让自己回到宫殿里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒʌst][æz; əz] [-]
which he found just as [105]
哪个 他 成立 只是 作为 [-]

他发现正如[105]

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
he had left it .
他 有 左边 它 .

他把它留下了。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

This	time	he	did	not	forget	his	friends	,
这	时间	他	做过	不是	忘记	他的	朋友们	,

这一次他没有忘记他的朋友们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpɪli] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deɪz] .

and	they	lived	happily	together	to	the	end	of	their	days	.
和	他们	居住地	快乐地	一起	到	这	结尾	的	他们的	天	.

他们幸福地生活在一起，直到生命的尽头。

[naʊ] , [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] ['stɔːri] [pruːv] [ðæt] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [miːts] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] ,

Now	,	does	not	this	story	prove	that	an	act	of	kindness	meets	with	its	reward	,
现在	,	做	不是	这	故事	证明	那	一个	行为	的	仁慈	满足	和	它是	报酬	,

这难道不证明了善举终会得到回报吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bruːt] [biːsts] ,

and	that	the	ungrateful	are	worse	than	the	brute	beasts	,
和	那	这	忘恩负义	是	更糟	比	这	蛮力	野兽	,

而且，忘恩负义的人比野兽还不如。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [θriː] [gʊd] ['ænɪmlz] [ɪ'fektʃuəli] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] ? [-]

for	our	three	good	animals	effectually	showed	their	gratitude	?	[	106	]
为了	我们的	三	好的	动物	有效地	显示	他们的	感激	?	[	-	]

我们这三只善良的动物有效地表达了它们的感激之情? [106]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[tɪm] ['dʒɑːvis] .

Tim	Jarvis	.
蒂姆	贾维斯	.

蒂姆·贾维斯。

[tɪm] ['dʒɑːvis] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['diːsnt] [ænd; ənd] [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [wɪʃ]

TIM	Jarvis	was	as	decent	and	hardworking	a	man	as	any	one	could	wish
蒂姆	贾维斯	曾是	作为	体面的	和	任劳任怨	一个	男人	作为	任何	一	可以	希望

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

蒂姆·贾维斯是一位正直勤奋的人，任何人都乐于结识他。

[tɪl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [gɑːt] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

till	the	evil	spirit	got	astride	his	imagination	.
直到	这	邪恶的	精神	得到	跨骑	他的	想像力	.

直到邪灵附体，占据了他的想象力。

[tɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['diːsnt] , [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz] ,

Tim	was	not	only	a	decent	,	hardworking	man	,	but	recollected	his	early	lessons	,
蒂姆	曾是	不是	仅有的	一个	体面的	,	任劳任怨	男人	,	但	回忆	他的	早期的	课程	,

蒂姆不仅是一个正直勤奋的人，而且还牢记早年的教训。

[ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] .

that	the	evil	one	should	be	resisted	with	might	and	main	.
那	这	邪恶的	一	应该	是	抵抗	和	可能	和	主要的	.

必须全力抵抗邪恶势力。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] , [æt; ət][fɜːrst] , [ə'temptɪd] [tuː; tə][geɪn] ['eni]

Nor	was	it	during	the	day	that	the	enemy	,	at	first	,	attempted	to	gain	any
也不	曾是	它	期间	这	天	那	这	敌人	,	在	第一的	,	尝试过	到	获得	任何

[əd'væntɪdʒ] ;

advantage	;
优势	;

敌人最初也不是在白天试图取得任何优势；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['meɪnli] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

but	it	was	at	night	that	he	mainly	worked	upon	his	mind	by	means	of
但	它	曾是	在	夜晚	那	他	主要	工作	之上	他的	头脑	经过	方法	的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

但他主要是在夜间通过做梦来思考问题的。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ðæt]

Night	after	night	he	dreamed	of	treasures	of	gold	and	precious	stones	that
夜晚	后	夜晚	他	梦见	的	宝藏	的	金子	和	宝贵的	石头	那

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

were	to	be	found	,
是	到	是	成立	,

他夜复一夜地梦见即将找到的金银珠宝宝藏。

[fɜːrst][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

first	in	one	place	and	then	in	another	,	till	it	grew	too	much	for	him	,
第一的	在	一	地方	和	然后	在	其他	,	直到	它	生长	也	很多	为了	他	,

先是在一个地方，然后又在另一个地方，直到他再也承受不住了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['skersli] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['driːmiŋ] .

and	his	waking	hours	were	scarcely	different	to	dreaming	.
和	他的	醒来	小时	是	几乎	不同的	到	做梦	.

他醒着的时候和做梦时几乎没有什么区别。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [faʊnd] [dɪgɪŋ] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɔːr][pə'teɪˌtoʊ] [fiːld] ; [ænd; ənd]

He	was	now	found	digging	anywhere	but	in	his	garden	or	potatoe	field	;	and
他	曾是	现在	成立	挖掘	任何地方	但	在	他的	花园	或者	土豆	场地	;	和

[ɪn'diːd] [-]

indeed	[	107	]
的确	[	-	]

人们现在发现他到处挖土，就是不在自己的花园或土豆地里挖；而且[107]

[hɪz; ɪz] [driːmz] [led][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][tuː; tə] ['lʌndən] - [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

his	dreams	led	him	all	the	way	from	Ireland	to	London	-	bridge	,	with	his
他的	梦境	引领	他	全部	这	方式	从	爱尔兰	到	伦敦	-	桥	,	和	他的

[speɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

spade	across	his	shoulder	.
铲	穿过	他的	肩膀	.

他的梦想引领他从爱尔兰一路来到伦敦桥，肩上扛着铁锹。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wen] [pʊr] [tɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] ['lʌndən] - [brɪdʒ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evər]

when	poor	Tim	was	on	London	-	bridge	he	felt	himself	more	puzzled	than	ever
什么时候	贫穷的	蒂姆	曾是	在	伦敦	-	桥	他	毛毡	他自己	更多的	困惑	比	曾经

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

he	had	been	in	his	life	;
他	有	到过	在	他的	生活	;

可怜的蒂姆站在伦敦桥上时，感到前所未有的困惑；

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pʊʃt]

he	was	quite	bewildered	by	the	confusion	and	noise	,	and	being	pushed
他	曾是	相当	困惑	经过	这	困惑	和	噪音	,	和	存在	推动

[frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə] [ə'nʌðər] ;

from	one	side	to	another	;
从	一	边	到	其他	;

他被现场的混乱和喧闹弄得不知所措，被人从一边推到另一边；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp]

but	after	a	while	he	began	to	recover	himself	;	and	as	he	walked	up
但	后	一个	尽管	他	开始	到	恢复	他自己	;	和	作为	他	步行	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	down	,
和	向下	,

但过了一会儿，他开始恢复过来；当他来回踱步时，

[fɜːrst][ɑːn][wʌn][saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] ,

first	on	one	side	and	then	on	the	other	,	he	tried	the	ground	with	his	spade	,
第一的	在	一	边	和	然后	在	这	其他	,	他	尝试	这	地面	和	他的	铲	,

他先用铁锹在地的一边试了试，然后又在另一边试了试。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [laɪk] , [ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

but	quite	accidentally	like	,	or	as	if	it	were	a	walking	-	stick	,	for	he
但	相当	偶然	喜欢	,	或者	作为	如果	它	是	一个	步行	-	戳	,	为了	他

[wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] .

was	wide	awake	.
曾是	宽的	醒	.

但就像是偶然地，或者说就像是拐杖一样，因为他当时完全清醒。

“ [fɔːr; fər] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	For	sure	,	”	he	said	to	himself	,
“	为了	当然	,	”	他	说	到	他自己	,

“当然，”他自言自语道。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [sə'spekt] [wʌt] ['treʒər] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] .

“	I'm	not	going	to	let	so	many	people	suspect	what	treasure	is	lying	under	their	feet	.
“	我是	不是	去	到	让	所以	许多	人们	怀疑	什么	宝藏	是	说谎	在下面	他们的	脚	.

“我不会让那么多人怀疑他们脚下埋藏着什么宝藏。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz]

”	He	was	encouraged	by	the	hollowness	of	the	sound	;	but	then	again	his
”	他	曾是	鼓励	经过	这	空虚	的	这	声音	;	但	然后	再次	他的

['spɪrɪts] [sæŋk] ,

spirits	sank	,
烈酒	沉没	,

“他因声音的空洞而受到鼓舞；但随后他的情绪再次低落下来。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [speɪd] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [neɪ] ,

for	he	found	no	spot	where	his	spade	could	make	the	slightest	impression	,	nay	,
为了	他	成立	不	点	在哪里	他的	铲	可以	制作	这	丝毫	印象	,	不	,

因为他找不到任何一块地方可以让他的铁锹留下哪怕一丝痕迹，不，

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪk] [ə; eɪ][pɪn][ɪn] ['eniwer] , [soʊ][hɑːrd][wɜːr; wər][ðə; ði]

he	doubted	whether	he	could	stick	a	pin	in	anywhere	,	so	hard	were	the
他	怀疑	无论	他	可以	戳	一个	别针	在	任何地方	,	所以	难的	是	这

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

他怀疑自己是否能把针插进去，因为石头太硬了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kraʊdɪd] ,

When	it	had	grown	dark	,	and	the	bridge	was	still	crowded	,
什么时候	它	有	生长	黑暗的	,	和	这	桥	曾是	仍然	挤	,

天色渐暗，桥上依然人头攒动。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [æz; əz]

he	began	to	fear	that	all	the	people	were	there	for	the	same	purpose	as
他	开始	到	害怕	那	全部	这	人们	是	那里	为了	这	相同的	目的	作为

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他开始担心，所有人都和他一样，来到这里的目的都是一样的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [-]

but	he	[	108	]
但	他	[	-	]

但他[108]

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['taɪər][ðem; ðəm] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['nʌmbərz] [dɪd]

was	determined	that	he	would	tire	them	out	;	and	indeed	the	numbers	did
曾是	决定	那	他	会	胎	他们	出去	;	和	的确	这	数字	做过

['grædʒuəli] [dɪ'kriːs] .

gradually	decrease	.
逐步地	减少	.

他决心要让他们疲惫不堪；而事实上，敌人的数量确实逐渐减少了。

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] [twelv] , [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['stɑːpɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

St	.	Paul's	had	just	struck	twelve	,	when	a	stranger	,	stopping	just	in	front	of
英石	.	保罗的	有	只是	击	十二	,	什么时候	一个	陌生人	,	停止	只是	在	正面	的

['aʊər; ɑːr] [frend] , [sed] —

our	friend	,	said	—
我们的	朋友	,	说	—

圣保罗教堂刚刚敲响十二点，这时一个陌生人停在我们朋友面前，说道——

“ [wel] , [tɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər]

“	Well	,	Tim	,	you	have	come	a	long	way	,	but	you	might	have	done	better
“	出色地	,	蒂姆	,	你	有	来	一个	长的	方式	,	但	你	可能	有	完毕	更好的

['nɪrər] [hoʊm] .

nearer	home	.
更近	家	.

“蒂姆，你已经取得了很大的成就，但如果你在家附近发展，可能会做得更好。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [tɪm] , [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kæbɪn] ,

You	know	,	Tim	,	the	lane	that	runs	at	the	back	of	your	cabin	,
你	知道	,	蒂姆	,	这	车道	那	跑步	在	这	后退	的	你的	舱	,

蒂姆，你知道吗，就是你小屋后面的那条小路，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld] [wɔːl] , [fɔːr; fər] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [dɪgɪŋ] ['ʌndər] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ]

and	you	know	the	old	wall	,	for	I've	seen	you	digging	under	that	many	a
和	你	知道	这	老的	墙	,	为了	我已经	已见	你	挖掘	在下面	那	许多	一个

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

你肯定知道那堵老墙，因为我曾多次看到你在那堵墙下面挖洞。

[wel] , [tɪm] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] , [bʌt; bət] [tuː] [nɪr] [hoʊm] .

Well	,	Tim	,	you	were	in	the	right	road	,	but	too	near	home	.
出色地	,	蒂姆	,	你	是	在	这	正确的	路	,	但	也	靠近	家	.

蒂姆，你走的路是对的，但离家太近了。

[aɪv] [siːn] [juː; jʊ][tɜːrn] [ʃɑːrp] [raʊnd] [ðæt] [wɔːl] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][bɪg][bɑːg] ,

I've	seen	you	turn	sharp	round	that	wall	,	and	,	crossing	the	big	bog	,
我已经	已见	你	转动	锋利的	圆形的	那	墙	,	和	,	过境	这	大的	沼泽	,

我看见你绕过那堵墙，然后穿过那片大沼泽，

[lʊk] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [fɜːrz] - [bʊʃ] [ɪn] ['teri] [oʊ'tuːlz] [fiːld] .

look	longingly	at	the	heap	of	stones	behind	the	furze	-	bush	in	Terry	O'Toole's	field	.
看	渴望地	在	这	堆	的	石头	在后面	这	金雀花	-	衬套	在	特里	奥图尔的	场地	.

〃

〃

〃

深情地望着特里·奥图尔田地里金雀花丛后面的那堆石头。

“ [jes] , ” [said] [tɪm] ;

“	Yes	,	”	sighed	Tim	;
〃	是的	,	〃	叹了口气	蒂姆	;

“是的，”蒂姆叹了口气；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə][dɪg][ðer; ðər] ,

“	but	it	would	have	been	more	than	my	life	was	worth	to	dig	there	,
〃	但	它	会	有	到过	更多的	比	我的	生活	曾是	值得	到	挖	那里	,

但是，在那里挖掘的代价将超过我的生命价值。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['teri] [noʊz] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [fiːld] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʌgli] [stoʊnz] ,

for	though	Terry	knows	well	that	his	whole	field	is	nothing	but	ugly	stones	,
为了	尽管	特里	知道	出色地	那	他的	所有的	场地	是	没有什么	但	丑陋的	石头	,

虽然特里很清楚，他所在的田地里全是丑陋的石头，

[hiː; hi] [wʊd] ['mɜːrðər] [mæn] , ['wʊmən] ,

he	would	murther	man	,	woman	,
他	会	谋杀	男人	,	女士	,

他会谋杀男人、女人，

[ɔːr] [tʃaɪld] [huː] [stʌk] [ə; eɪ] [speɪd] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði][bɪg] [beɪst] . ”

or	child	who	stuck	a	spade	in	any	part	of	the	ground	—	the	big	baste	.	”
或者	孩子	WHO	卡住	一个	铲	在	任何	部分	的	这	地面	—	这	大的	绷	.	”

或者任何用铲子插进地里的孩子——大铲子。”

“ [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tɪm] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld][ɪz][ðer; ðər] .

“	True	for	you	,	Tim	,	”	the	stranger	said	,	“	but	the	gold	is	there	.
〃	真的	为了	你	,	蒂姆	,	〃	这	陌生人	说	,	“	但	这	金子	是	那里	.

“对你来说或许如此，蒂姆，”陌生人说，“但黄金就在那里。”

” ['æftər] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd]

”	After	these	words	the	stranger	was	gone	as	suddenly	as	he	had	appeared
〃	后	这些	字	这	陌生人	曾是	已消失	作为	突然	作为	他	有	出现

,

,

,

话音刚落，陌生人便像他出现时一样突然消失了。

[ænd; ənd] [pʊr] [tɪm] [wʌz; wəz] [left] , [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evər] . [-]

and	poor	Tim	was	left	,	more	puzzled	than	ever	.	[	109	]
和	贫穷的	蒂姆	曾是	左边	,	更多的	困惑	比	曾经	.	[	-	]

可怜的蒂姆更加困惑了。[109]

“ [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɪts] - [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] ,

“	May	be	,	”	he	said	to	himself	,	“	its	desaiving	me	he	is	,
〃	可能	是	,	〃	他	说	到	他自己	,	“	它是	-	我	他	是	,

“也许，”他自言自语道，“他是在欺骗我。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪgɪŋ] [ʌv; əv] - [brɪdʒ] [ɔːl][tuː; tə] [hi'self] ,

that	he	may	have	the	digging	of	Lunnon	-	bridge	all	to	hisself	,
那	他	可能	有	这	挖掘	的	伦农	-	桥	全部	到	他自己	,

这样他就可以独自一人挖掘伦农桥了。

[bʌt; bət] [ðen] ['sɑːroʊ] [ə; eɪ] ['speɪdˌfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [θroʊ] [ʌp] [hɪr] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]

but	then	sorrow	a	spadeful	of	earth	could	any	one	throw	up	here	,	in	all	his	life
但	然后	悲哀	一个	满满	的	地球	可以	任何	一	扔	向上	这里	,	在	全部	他的	生活

.

:
.

但一个人一生中所能在这里倾泻的悲伤，恐怕比铲起一铲土还要多。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt]

No	,	it	was	to	meet	the	sthrainger	that	I	came	all	the	way	here	without
不	,	它	曾是	到	见面	这	-	那	我	来了	全部	这	方式	这里	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	it	,
会心	它	,

不，我大老远跑来这里是为了见那个绞刑架，而我之前却毫不知情。

[soʊ] [naʊ] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [oʊld] ['aɪərlənd] .

so	now	I'll	go	back	to	ould	Ireland	.
所以	现在	患病的	去	后退	到	可以	爱尔兰	.

所以现在我要回到古老的爱尔兰了。

" [tɪm] [dɪd][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'teɪˌtoʊ] - [fiːld] , [bɔːt] [ðə; ði] [weɪst] [bɪt]

"	Tim	did	go	back	,	and	,	after	selling	his	potatoe	-	field	,	bought	the	waste	bit
"	蒂姆	做过	去	后退	,	和	,	后	销售	他的	土豆	-	场地	,	买	这	浪费	少量

[ʌv; əv][lænd] ,

of	land	,
的	土地	,

“蒂姆确实回去了，卖掉他的土豆地后，买下了那块荒地。”

[wɪtʃ] [oʊ'tuːl] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [fiːld] .

which	O'Toole	was	pleased	to	call	a	field	.
哪个	奥图尔	曾是	高兴	到	称呼	一个	场地	.

奥图尔很高兴地称之为一片田野。

[wʌt] [dɪd] [tɪm] [ker] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][mæd] ,

What	did	Tim	care	,	when	all	the	neighbours	called	him	mad	,
什么	做过	蒂姆	关心	,	什么时候	全部	这	邻居	称为	他	疯狂的	,

蒂姆在乎吗？邻居们都说他疯了。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['θretnd] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][soʊld][ðə; ði][bed][frʌm; frəm] ['ʌndər]

or	even	when	his	wife	threatened	him	because	he	sold	the	bed	from	under
或者	甚至	什么时候	他的	妻子	威胁	他	因为	他	卖	这	床	从	在下面

[hɜːr; hər][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [speɪd] [ænd; ənd] [pɪk] ,

her	to	buy	a	new	spade	and	pick	,
她	到	买	一个	新的	铲	和	挑选	,

甚至当他妻子因为他卖掉床去买新的铁锹和镐而威胁他时，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] , [ænd; ənd]

for	he	knew	it	was	troublesome	ground	he	had	to	work	in	,	and
为了	他	知道	它	曾是	麻烦的	地面	他	有	到	工作	在	,	和

[noʊ] [mis'teik] .

no	mistake	.
不	错误	.

因为他知道自己要面对的是一个棘手的难题，这一点毋庸置疑。

[wen] [naɪt] [keɪm] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl] ['redi] , [tɪm] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['prɑːpərti] ,

When	night	came	,	after	he	had	all	ready	,	Tim	went	to	his	new	property	,
什么时候	夜晚	来了	,	后	他	有	全部	准备好	,	蒂姆	去	到	他的	新的	财产	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

夜幕降临，一切准备就绪后，蒂姆前往他的新住处，

[hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt][rest] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

hard	as	the	work	was	,	did	not	rest	till	the	first	grey	of	morning	began	to
难的	作为	这	工作	曾是	,	做过	不是	休息	直到	这	第一的	灰色的	的	早晨	开始	到

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

尽管工作很辛苦，但直到清晨的第一缕曙光出现，我才肯休息。

[dʒʌst] [ðen] , [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] .

Just	then	,	through	a	crack	in	the	ground	,	he	thought	he	heard	voices	below	.
只是	然后	,	通过	一个	裂缝	在	这	地面	,	他	想法	他	听到	声音	以下	.

就在这时，他似乎透过地面的裂缝听到了下面有人说话。

[hiː; hi] ['lisnd] , ['skersli] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [breθ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt]

He	listened	,	scarcely	drawing	his	breath	,	when	all	the	breath	was	frightened	out
他	听着	,	几乎	绘画	他的	气息	,	什么时候	全部	这	气息	曾是	害怕	出去

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他屏住呼吸，几乎喘不过气来，直到被吓得喘不过气来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['pleɪnli] [hɜːrd] —

for	he	plainly	heard	—
为了	他	显然	听到	—

因为他听得清清楚楚——

“ [wiːl] [gɪv] [tɪm] [ə; eɪ][naɪs] [dæns] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][goʊld] . ” [-]

“	We'll	give	Tim	a	nice	dance	when	he	comes	for	our	gold	.	”	[	110	]
“	出色地	给	蒂姆	一个	好的	舞蹈	什么时候	他	来	为了	我们的	金子	.	”	[	-	]

“当蒂姆来夺取我们的金牌时，我们会好好招待他。”[110]

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɪt] , [hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz]

When	he	had	recovered	himself	a	bit	,	he	scrambled	out	of	the	hole	as
什么时候	他	有	恢复	他自己	一个	少量	,	他	打乱	出去	的	这	洞	作为

[fæst] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

fast	as	possible	,
快速地	作为	可能的	,

他稍稍缓过神来后，便以最快的速度从洞里爬了出来。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] , [wer] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ]['oʊvər] - ['plez(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	went	home	,	where	he	met	with	no	over	-	pleasant	reception	from	his
和	去	家	,	在哪里	他	遇见	和	不	超过	-	令人愉快的	接待	从	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

然后他回到家，却没有受到妻子的热情接待。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [tɪm] [spent] , [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

A	strange	day	that	was	which	Tim	spent	,	divided	between	rejoicing	and	trembling
一个	奇怪的	天	那	曾是	哪个	蒂姆	花费	,	分割	之间	欢欣鼓舞	和	发抖

,

,
,

蒂姆度过了奇怪的一天，他时而欣喜若狂，时而战栗不已。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [naʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [goʊld][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [tuː] ,

for	he	knew	now	for	certain	that	gold	was	there	;	but	he	knew	,	too	,
为了	他	知道	现在	为了	肯定	那	金子	曾是	那里	;	但	他	知道	,	也	,

因为他现在确信那里有黄金；但他同时也知道，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋs] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [wʌt]

that	there	were	some	sort	of	beings	to	be	dealt	with	;	and	what
那	那里	是	一些	种类	的	生物	到	是	已处理	和	;	和	什么

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['biːɪŋs] ?

were	those	beings	?
是	那些	生物	?

似乎存在某种需要应对的生物；那么，这些生物究竟是什么呢?

[hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ɑːn][end][æz; əz][hiː; hi] ['piktʃəd] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['mɒnstəz] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

His	hair	stood	on	end	as	he	pictured	some	frightful	monsters	to	himself	;
他的	头发	站立	在	结尾	作为	他	如图所示	一些	可怕	怪物	到	他自己	;

他想象着一些可怕的怪物，汗毛都竖了起来；

[bʌt; bət] [jet] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪskt] [tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	yet	all	must	be	risked	to	gain	possession	of	the	gold	,	and	he
但	然而	全部	必须	是	冒险	到	获得	拥有	的	这	金子	,	和	他

[sed] ,

said	,
说	,

但为了得到黄金，必须冒一切风险，他说：

“ [its] ['maɪti] [pə'laɪt] [aɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəʊnt][hɑːrm][ə; eɪ] [pʊr]

“	It's	mighty	polite	I'll	be	to	the	gintlemen	,	and	sure	they	won't	harm	a	poor
“	它是	强大的	有礼貌的	患病的	是	到	这	绅士们	,	和	当然	他们	惯于	伤害	一个	贫穷的

[mæn] .

man	.
男人	.

“我会对绅士们非常客气，而且我确信他们不会伤害穷人。”

” ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] “ ,

”	Over	and	over	again	he	repeated	what	he	should	say	to	the	“	gintlemen	,
”	超过	和	超过	再次	他	重复	什么	他	应该	说	到	这	“	绅士们	,

他一遍又一遍地重复着他应该对绅士们说的话，

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [deɪ] [pæst] ; [ðə; ði][moʊst] ['æŋkʃəs] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

”	and	thus	the	day	passed	;	the	most	anxious	day	of	his	life	.
”	和	因此	这	天	通过了	;	这	最多	焦虑的	天	的	他的	生活	.

就这样，一天过去了；这是他一生中最焦虑的一天。

[hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][ɑːrm] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrɪdʒ] ,

He	took	care	to	arm	himself	with	more	than	natural	courage	,
他	采取	关心	到	手臂	他自己	和	更多的	比	自然的	勇气	,

他竭尽全力让自己拥有超越天生的勇气。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pə'tiːn,pə'tʃiːn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sʌp] , [ænd; ənd]

in	the	shape	of	a	bottle	of	potheen	,	of	which	he	took	a	sup	,	and
在	这	形状	的	一个	瓶子	的	波辛	,	的	哪个	他	采取	一个	上	,	和

[ðen] [ə'nʌðər] ,

then	another	,
然后	其他	,

瓶子形状像一瓶私酿酒，他喝了一口，然后又喝了一口。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] [wʌn] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] .

and	then	a	still	longer	one	,	before	he	jumped	into	the	hole	.
和	然后	一个	仍然	更长	一	,	前	他	跳了起来	进入	这	洞	.

然后他跳进洞里之前，又跳了一段更长的距离。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [fɔ:r; fər] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] ,

In	the	darkness	,	for	night	had	come	on	,
在	这	黑暗	,	为了	夜晚	有	来	在	,

夜幕降临，黑暗笼罩着大地。

[hi:; hi] ['pleɪnli] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [-]

he	plainly	saw	a	light	shining	through	the	crack	in	the	ground	,	[	111	]
他	显然	锯	一个	光	灼灼	通过	这	裂缝	在	这	地面	,	[	-	]

他清楚地看到一道光从地面的裂缝中透出来[111]

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [soʊ][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [set][tu:; tə][wɜ:rk] ;

as	the	night	before	,	so	he	immediately	set	to	work	;
作为	这	夜晚	前	,	所以	他	立即地	放	到	工作	;

就像前一天晚上一样，他立即开始工作；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θroʊn] [ʌp] ['meni] [speɪdz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [wen] [ðə; ði] [graʊnd] [geɪv]

and	he	had	not	thrown	up	many	spades	of	earth	,	when	the	ground	gave
和	他	有	不是	抛掷	向上	许多	黑桃	的	地球	,	什么时候	这	地面	给予

[wei] ,

way	,
方式	,

他还没铲起多少土，地面就塌陷了。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk] [daʊn] , [hi:; hi] ['nevər] [nu:] [haʊ] [loʊ] ,

and	he	sank	down	,	he	never	knew	how	low	,
和	他	沉没	向下	,	他	绝不	知道	如何	低的	,

他沉入谷底，他根本不知道自己跌落到了何种地步。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi]['evər] [ˌrekə'lekt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

nor	could	he	ever	recollect	more	than	that	he	found	himself	surrounded	by	the
也不	可以	他	曾经	追忆	更多的	比	那	他	成立	他自己	包围	经过	这

['streɪndʒɪst] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋs] ,

strangest	little	beings	,
最奇怪的	小的	生物	,

他再也记不起除了发现自己被一群奇形怪状的小生物包围之外的任何事情了。

[hu:] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['dʒæbərɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [si:md] ['veri] ['æŋgri] .

who	were	all	jabbering	at	once	,	and	seemed	very	angry	.
WHO	是	全部	喋喋不休	在	一次	,	和	似乎	非常	生气的	.

他们七嘴八舌地议论纷纷，看起来非常生气。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [best] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd] [geɪv]

He	remembered	that	he	made	them	his	best	of	bows	,	and	gave
他	记得	那	他	制成	他们	他的	最好的	的	弓	,	和	给予

[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['fɛrɪst] [wɜ:rdz] ,

them	his	fairest	words	,
他们	他的	最公平	字	,

他记得他向他们行了最诚挚的鞠躬，并说了最美好的祝愿。

[wen] [ðə; ði] [tɔ:lɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ə'drest] [tɪm] [ðʌs] : —

when	the	tallest	of	them	,	stepping	forward	,	addressed	Tim	thus	:	—
什么时候	这	最高	的	他们	,	步进	向前	,	已解决	蒂姆	因此	:	—

他们当中个子最高的那个走上前，对蒂姆说道：——

“ [tɪm] , [wi:; wi] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['di:snt] , [wel] - ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [pə'laɪt] ['dʒent(ə)lmən] ,

“	Tim	,	we	see	that	you	are	a	decent	,	well	-	spoken	,	and	polite	gentleman	,
“	蒂姆	,	我们	看	那	你	是	一个	体面的	,	出色地	-	说	,	和	有礼貌的	绅士	,

“蒂姆，我们看得出来你是一位举止得体、谈吐文雅、彬彬有礼的绅士。”

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [wi:; wi] [wɪl] [ˌoʊvər'lʊk] ['aʊər; ɑ:r]['praɪvəsi] ['bi:ɪŋ] [in'tru:did][ɑ:n] ,

and	in	your	case	we	will	overlook	our	privacy	being	intruded	on	,
和	在	你的	案件	我们	将要	俯瞰	我们的	隐私	存在	入侵	在	,

就你的情况而言，我们会对隐私受到侵犯视而不见。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvər] . ”

which	you	must	look	upon	as	a	great	favour	.	”
哪个	你	必须	看	之上	作为	一个	伟大的	偏爱	.	”

你应该把这看作是莫大的恩惠。”

“ [ænd; ənd] - [tɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] - [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][jʊr; jər][ˈhoʊnɝ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]

“	And	'	tis	very	much	obleged	that	I	am	to	your	honer	and	the	other
”	和	-	的	非常	很多	-	那	我	是	到	你的	荣誉	和	这	其他

gintlemen	,
绅士们	,

“我非常感激您以及其他绅士们的信任，

[ænd; ənd] [ʃʊr] - [tɪz][aɪ] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ;

and	sure	'	tis	I	that	will	never	forget	it	;
和	当然	-	的	我	那	将要	绝不	忘记	它	;

我肯定永远不会忘记这件事；

[bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][nɑːt] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

but	might	I	not	make	so	bold	as	to	tell	you	that	I	am	a	poor	man	,
但	可能	我	不是	制作	所以	大胆的	作为	到	告诉	你	那	我	是	一个	贫穷的	男人	,

但我能否冒昧地告诉您，我是一个穷人？

[ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ˈweðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ?

and	ask	your	honour	whether	you	could	not	help	me	with	a	thrifle	?
和	问	你的	荣誉	无论	你	可以	不是	帮助	我	和	一个	-	?

请问法官大人，您能否帮我一把步枪？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,

”	There	was	a	loud	shout	of	laughter	,
”	那里	曾是	一个	大声	喊	的	笑声	,

“一阵响亮的笑声响起，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] , [-]

and	then	the	same	little	fellow	that	had	addressed	him	before	,	[	112	]
和	然后	这	相同的	小的	同伴	那	有	已解决	他	前	,	[	-	]

然后，之前跟他说话的那个小家伙[112]

[sed] , “ [wel] , [tɪm] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .

said	,	“	Well	,	Tim	,	we	have	plenty	of	the	rubbish	you	all	think	so	much	of	.
说	,	“	出色地	,	蒂姆	,	我们	有	很多	的	这	垃圾	你	全部	思考	所以	很多	的	.

他说：“蒂姆，我们有很多你们都看重的垃圾。”

[ðer; ðər] , [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈkæri] .

There	,	take	as	much	of	the	gold	as	you	can	carry	.
那里	,	拿	作为	很多	的	这	金子	作为	你	能	携带	.

在那里，尽可能多地拿走你能带走的黄金。

” [tɪm] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈgɪnɪ] ,

”	Tim	saw	that	the	ground	was	covered	with	guineas	,
”	蒂姆	锯	那	这	地面	曾是	涵盖	和	几内亚	,

蒂姆看到地上铺满了金币，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stoʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ,

which	he	set	to	picking	up	as	fast	as	he	could	stow	them	away	,
哪个	他	放	到	挑选	向上	作为	快速地	作为	他	可以	存放	他们	离开	,

他赶紧把它们捡起来，尽快藏起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz]

and	when	he	could	not	find	room	for	one	more	,	he	took	both	his	hands
和	什么时候	他	可以	不是	寻找	房间	为了	一	更多的	,	他	采取	两个都	他的	双手

[fʊl] ,

full	,
满的	,

当他再也找不到地方放东西时，他就双手都捧满了东西。

['saɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [soʊ] ['meni] [bɪ'haɪnd] .

sighing	that	he	must	leave	so	many	behind	.
叹息	那	他	必须	离开	所以	许多	在后面	.

他叹息着，因为他不得不留下那么多人。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [kraɪd] [aʊt] , “ [goʊ] [hoʊm] , [tɪm] ['dʒɑːvis] ; [bʌt; bət] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [kloʊz] ,

Then	the	little	people	cried	out	,	“	Go	home	,	Tim	Jarvis	;	but	shut	your	eyes	close	,
然后	这	小的	人们	哭	出去	,	“	去	家	,	蒂姆	贾维斯	;	但	关闭	你的	眼睛	关闭	,

然后小人们喊道：“蒂姆·贾维斯，回家去吧；但一定要闭上眼睛。”

[ɔːr][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

or	some	mischief	will	happen	to	you	.
或者	一些	恶作剧	将要	发生	到	你	.

否则你会遭遇一些不幸。

” [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [hwiskt] [θruː] [ðə; ði] [er] ['kwɪkər]

”	He	did	as	he	was	told	,	and	felt	himself	whisked	through	the	air	quicker
”	他	做过	作为	他	曾是	讲述	,	和	毛毡	他自己	搅拌	通过	这	空气	更快

[ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] .

than	lightning	.
比	闪电	.

他照做了，感觉自己像闪电一样在空中飞驰。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [muːvd] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz]

Some	time	after	he	knew	that	he	no	longer	moved	,	he	ventured	to	open	his
一些	时间	后	他	知道	那	他	不	更长	已搬	,	他	冒险	到	打开	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

过了一段时间，他意识到自己已经一动不动了，才鼓起勇气睁开眼睛。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [her] .

for	he	felt	a	mighty	tugging	at	his	hair	.
为了	他	毛毡	一个	强大的	拉扯	在	他的	头发	.

因为他感到有人用力拽他的头发。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪgɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	found	himself	by	the	side	of	the	hole	he	had	been	digging	,	and	his
他	成立	他自己	经过	这	边	的	这	洞	他	有	到过	挖掘	,	和	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他发现自己站在自己挖的坑边，他的妻子，

[huː] [hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [weɪz] [ʌv; əv] [leɪt] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræðər]

who	had	grown	tired	of	his	strange	ways	of	late	,	was	shaking	him	rather
WHO	有	生长	疲劳的	的	他的	奇怪的	方式	的	晚的	,	曾是	摇晃	他	相当

['rʌfli] .

roughly	.
大致	.

最近他行为怪异，那个人已经厌倦了他的这些怪异举动，于是用力摇晃他。

[tɪm] ['dʒɑ:vis][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Tim	Jarvis	and	his	Wife	.
蒂姆	贾维斯	和	他的	妻子	.

蒂姆·贾维斯和他的妻子。

" [leɪv] [ðə; ði] [breθ] [ɪn][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər]['eɪprən][wɪð; wɪθ]['goʊldən]

"	Lave	the	breath	in	me	,	"	he	cried	,	"	and	I	will	fill	your	apron	with	golden
"	澡	这	气息	在	我	,	"	他	哭	,	"	和	我	将要	充满	你的	围裙	和	金的

['gɪnɪ] .

guineas	.
几内亚	.

"让我呼吸，"他喊道，"我将用金币装满你的围裙。"

" [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] ['jeloʊ] [fɜ:rz] -

"	He	put	his	hand	in	his	pocket	,	but	only	pulled	out	a	few	yellow	furze	-
"	他	放	他的	手	在	他的	口袋	,	但	仅有的	拉	出去	一个	很少	黄色的	金雀花	-

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

他把手伸进口袋，却只掏出几朵黄色的金雀花。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [tɪm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [-] [-]

When	he	saw	this	Tim	was	quite	[	113	]	[	114	]
什么时候	他	锯	这	蒂姆	曾是	相当	[	-	]	[	-	]

当他看到这一点时，蒂姆非常[113][114]

[dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] ['ænsər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'prəutʃiz] ,

dejected	,	and	did	not	venture	to	answer	a	word	to	his	wife's	reproaches	,
垂头丧气	,	和	做过	不是	风险投资	到	回答	一个	单词	到	他的	妻子的	责备	,

他垂头丧气，不敢对妻子的责备说一句话。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][led] [hoʊm] .

but	allowed	himself	to	be	led	home	.
但	允许	他自己	到	是	引领	家	.

但他还是任由别人把他带回了家。

[frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] ['dri:miŋ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dʌstriəs] ,

From	that	night	he	left	off	dreaming	;	and	taking	again	to	his	industrious	,
从	那	夜晚	他	左边	离开	做梦	;	和	采取	再次	到	他的	勤劳	,

[ˌhɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] ['hæbɪts] ,

hardworking	habits	,
任劳任怨	习惯	,

从那天晚上起，他不再做梦，重新恢复了勤劳努力的习惯。

[su:n] [meɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pæst] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [baɪ] [bæk]

soon	made	up	for	his	past	neglect	,	and	was	not	only	able	to	buy	back
很快	制成	向上	为了	他的	过去的	忽视	,	和	曾是	不是	仅有的	有能力的	到	买	后退

[hɪz; ɪz][pə'teɪˌtoʊ] - [fi:ld] ,

his	potatoe	-	field	,
他的	土豆	-	场地	,

他很快就弥补了过去的疏忽，不仅能够赎回他的土豆地，

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] [mæn] .

but	became	a	happy	,	flourishing	man	.
但	成为	一个	快乐的	,	茕茕	男人	.

但他却成为了一个幸福、事业有成的人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

His	wife	used	to	say	that	it	was	only	a	dream	about	the	little	people	and
他的	妻子	用过的	到	说	那	它	曾是	仅有的	一个	梦	关于	这	小的	人们	和

[ðə; ði][goʊld] ,

the	gold	,
这	金子	,

他的妻子过去常说，那只是关于小矮人和黄金的梦而已。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət] [tɪm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . [-]

for	that	certainly	she	had	found	him	asleep	;	but	Tim	shook	his	head	.	[	115	]
为了	那	当然	她	有	成立	他	睡着了	;	但	蒂姆	摇晃	他的	头	.	[	-	]

她确信他已经睡着了；但蒂姆摇了摇头。[115]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwɔrfs] .

The	Shoemaker	and	the	Dwarfs	.
这	鞋匠	和	这	矮人	.

鞋匠和矮人。

[waɪ] [duː][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ʃuːmeɪkər] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊr] ?

WHY	do	we	read	of	so	many	shoemakers	that	were	poor	?
为什么	做	我们	读	的	所以	许多	鞋匠	那	是	贫穷的	?

为什么我们经常读到很多贫穷的鞋匠的故事?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn]['aɪərlənd] ; [bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Surely	they	must	have	lived	in	Ireland	;	but	,	be	that	as	it	may	,
一定	他们	必须	有	居住地	在	爱尔兰	;	但	,	是	那	作为	它	可能	,

他们肯定居住在爱尔兰；但是，不管怎样，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][fɪt] [ɔːl]

we	have	to	tell	of	another	,	who	,	though	he	was	most	anxious	to	fit	all
我们	有	到	告诉	的	其他	,	WHO	,	尽管	他	曾是	最多	焦虑的	到	合身	全部

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

我们还要讲讲另一个人，他虽然非常渴望融入整个世界，

[kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['kʌstəmərz] ,

could	find	no	customers	,
可以	寻找	不	顾客	,

找不到顾客。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][dʒʌst] ['leðər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [per]

till	at	last	he	had	nothing	left	but	just	leather	enough	to	make	one	pair
直到	在	最后的	他	有	没有什么	左边	但	只是	皮革	足够的	到	制作	一	一对

[ʌv; əv] [ʃuːz] .

of	shoes	.
的	鞋	.

最后他什么也没剩下，只剩下足够做一双鞋的皮革。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本充满欢乐故事的图画书(A Picture-book of Merry Tales)

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] , ['lɔːŋɪŋli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [fiːt] ,
He **had** **been** **running** **about** **all** **day** **,** **longingly** **looking** **at** **all** **the** **feet** **,**
他 有 到过 跑步 关于 全部 天 , 渴望地 寻找 在 全部 这 脚 ,

他一整天都在四处奔跑，眼巴巴地望着那些脚印。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] ['meʒər] [sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [bʌt; bət]
and **wishing** **he** **might** **measure** **some** **one** **for** **this** **last** **pair** **of** **shoes** **,** **but**
和 祝 他 可能 措施 一些 一 为了 这 最后的 一对 的 鞋 , 但
[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
he **returned** **,**
他 返回 ,

他真希望自己能给别人量一下这最后一双鞋的尺寸，但他还是回来了。

['hævɪŋ] ['oʊnli][wɔːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
having **only** **worn** **out** **his** **own** **.**
拥有 仅有的 磨损 出去 他的 自己的 .

他只是把自己的那件穿破了而已。

[haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ,
However **,** **with** **all** **his** **poverty** **,** **he** **had** **a** **light** **heart** **and** **a** **good** **wife** **,**
然而 , 和 全部 他的 贫困 , 他 有 一个 光 心 和 一个 好的 妻子 ,

然而，尽管他生活贫困，但他心态开朗，而且有一个贤惠的妻子。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ;
who **was** **always** **ready** **to** **cheer** **him** **;**
WHO 曾是 总是 准备好 到 欢呼 他 ;

谁总是随时准备为他加油打气；

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [staɪl] , [ænd; ənd] ,
so **he** **determined** **to** **make** **up** **the** **shoes** **in** **the** **very** **best** **style** **,** **and** **,**
所以 他 决定 到 制作 向上 这 鞋 在 这 非常 最好的 风格 , 和 ,

所以他决心要用最好的方式制作这双鞋，而且，

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] .
putting **them** **in** **his** **window** **,** **trust** **to** **a** **purchaser** **.**
推杆 他们 在 他的 窗户 , 相信 到 一个 购买者 .

把它们放在橱窗里，交给买家。

[hiː; hi] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]
He **cut** **them** **out** **,** **intending** **to** **begin** **his** **work** **early** **the** **next** **morning** **,** **and**
他 切 他们 出去 , 意图 到 开始 他的 工作 早期的 这 下一个 早晨 , 和
[went] [tuː; tə][bed] ,
went **to** **bed** **,**
去 到 床 ,

他把它们剪下来，打算第二天一早开始工作，然后就去睡觉了。

[suːn] ['fɔːlɪŋ] [-]
soon **falling** **[** **116** **]**
很快 坠落 [-]

很快下降[116]

[ə'sliːp] .
asleep **.**
睡着了 .

睡着了。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [gʊd] ['mænz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd]

Imagine	the	good	man's	astonishment	when	,	on	the	following	morning	,	he	found
想象	这	好的	男人的	惊讶	什么时候	,	在	这	下列的	早晨	,	他	成立

[ðə; ði] [ʃuːz] [ɔːl'redi] [meɪd] ,

the	shoes	already	made	,
这	鞋	已经	制成	,

想象一下，第二天早上，当这位好心人发现鞋子已经做好时，他该有多么惊讶。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðem; ðəm] .

and	in	such	a	manner	that	he	could	not	take	his	eyes	off	them	.
和	在	这样的	一个	方式	那	他	可以	不是	拿	他的	眼睛	离开	他们	.

他目不转睛地盯着他们，无法移开视线。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

He	put	them	in	his	window	,
他	放	他们	在	他的	窗户	,

他把它们放在窗户里。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

though	he	could	hardly	make	up	his	mind	to	part	with	them	,	and	,
尽管	他	可以	几乎	制作	向上	他的	头脑	到	部分	和	他们	,	和	,

虽然他很难下定决心与它们告别，而且，

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [pəː'tʃeizəz] [ə'weɪ] ,

half	hoping	to	frighten	purchasers	away	,
一半	希望	到	吓唬	购买者	离开	,

一半是希望吓跑买家，

[hiː; hi][set] [twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [praɪs][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm]

he	set	twice	as	high	a	price	upon	them	as	it	had	been	his	custom
他	放	两次	作为	高的	一个	价格	之上	他们	作为	它	有	到过	他的	风俗

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

to	charge	.
到	收费	.

他给它们定的价格是他以往收费标准的两倍。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] ;

However	,	a	customer	was	soon	found	;
然而	,	一个	顾客	曾是	很快	成立	;

然而，很快就找到了客户；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mæstər] - ['piːsɪz] [ʌv; əv]

and	though	it	was	with	regret	he	parted	with	those	master	-	pieces	of
和	尽管	它	曾是	和	后悔	他	分手了	和	那些	掌握	-	件	的

[wɜːrk] , [jet] ,

work	,	yet	,
工作	,	然而	,

虽然他很不舍得与这些杰作告别，但是，

[wen] [hiː; hi][held][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

when	he	held	so	much	money	in	his	hand	,	he	was	delighted	,
什么时候	他	握住	所以	很多	钱	在	他的	手	,	他	曾是	高兴极了	,

当他手里拿着这么多钱时，他非常高兴。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][hiː; hi] [baɪ] ['leðər] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

for	not	only	could	he	buy	leather	to	make	two	pairs	of	shoes	,
为了	不是	仅有的	可以	他	买	皮革	到	制作	二	对	的	鞋	,

他不仅可以买到制作两双鞋所需的皮革，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][fjuː] ['nesəseriz]

but	he	could	get	his	wife	a	few	necessaries
但	他	可以	得到	他的	妻子	一个	很少	必需品

但他可以给妻子买些必需品。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] .

she	had	been	long	obliged	to	dispense	with	.
她	有	到过	长的	有义务	到	分配	和	.

她早就不得不放弃它了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [kʌt] [aʊt] [tu:] [perz] [ʌv; əv] [ʃu:z] , ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ,

That	evening	he	cut	out	two	pairs	of	shoes	,	ready	for	the	next	morning	,	when	,
那	晚上	他	切	出去	二	对	的	鞋	,	准备好	为了	这	下一个	早晨	,	什么时候	,

当晚他裁剪了两双鞋，准备第二天早上穿。

[ɑ:n] ['getɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [faʊnd] [ðoʊz] ['fɪnɪʃt] ,

on	getting	up	,	he	found	those	finished	,
在	获得	向上	,	他	成立	那些	完成的	,

他起床后发现那些东西都已经完成了。

[wɪð; wɪθ] ['wɜ:rkmənʃɪp] [noʊ] [les] ['eksələnt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

with	workmanship	no	less	excellent	than	that	of	the	night	before	.
和	做工	不	较少的	出色的	比	那	的	这	夜晚	前	.

做工丝毫不逊色于前一晚。

[fɔ:r; fər] [ði:z] , ['ɔ:lsoʊ] , ['kʌstəmərz] [wɜ:r; wər] ['spi:dəli] [faʊnd] , [æt; ət] ['i:kwəli] [gʊd] ['praɪsɪz][æz; əz]

For	these	,	also	,	customers	were	speedily	found	,	at	equally	good	prices	as
为了	这些	,	还	,	顾客	是	迅速地	成立	,	在	同样地	好的	价格	作为

[ðə; ði] ['pri:viəs] [per] ;

the	previous	pair	;
这	以前的	一对	;

对于这些商品，也很快找到了顾客，价格也和前两件商品一样优惠；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] [kʌt] [aʊt] [fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] [ʃu:z] , [-]

and	that	night	the	Shoemaker	cut	out	four	pairs	of	shoes	,	[	117	]
和	那	夜晚	这	鞋匠	切	出去	四	对	的	鞋	,	[	-	]

当晚，鞋匠裁出了四双鞋[117]。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'gen] [faʊnd] [meɪd] [tu:; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .

which	he	again	found	made	to	perfection	the	following	morning	.
哪个	他	再次	成立	制成	到	完美	这	下列的	早晨	.

第二天早上，他发现这些东西又完美地做好了。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɑ:n] , [ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [æt; ət] [naɪt] ['bi:ɪŋ] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

Thus	it	went	on	,	the	work	that	was	prepared	at	night	being	finished	by	the
因此	它	去	在	,	这	工作	那	曾是	准备	在	夜晚	存在	完成的	经过	这

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

事情就这样一件件地进行着，晚上准备的工作在早上就完成了。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [frend] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [mæn] ;

so	that	our	good	friend	soon	became	a	flourishing	man	;
所以	那	我们的	好的	朋友	很快	成为	一个	茁茁	男人	;

因此，我们的这位好朋友很快就事业有成；

[bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['hæbɪts][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

but	he	and	his	wife	remained	as	simple	in	their	habits	as	of	old	,
但	他	和	他的	妻子	剩余	作为	简单的	在	他们的	习惯	作为	的	老的	,

但他和妻子的生活习惯仍然像以前一样简朴。

[pri'fə:iŋ] [tu:; tə] [spend] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sper] [ɑ:n][ðer; ðər] [mɔ:r] ['ni:di] ['neɪbərz] .

preferring	to	spend	what	they	could	spare	on	their	more	needy	neighbours	.
偏好	到	花费	什么	他们	可以	空闲的	在	他们的	更多的	贫困	邻居	.

他们宁愿把多余的钱花在更需要帮助的邻居身上。

[ˌkjʊriˈɑːsəti] [siːmz] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['neɪtʃər] ,

Curiosity	**seems**	**part**	**of**	**a**	**woman's**	**nature**	**,**
好奇心	似乎	部分	的	一个	女性的	自然	,

好奇心似乎是女性天性的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [waɪf] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðer; ðər] [frendz]

and	**the**	**Shoemaker's**	**wife**	**certainly**	**felt**	**very**	**curious**	**to**	**see**	**who**	**their**	**friends**
和	这	鞋匠	妻子	当然	毛毡	非常	好奇的	到	看	WHO	他们的	朋友们

[wɜːr; wər] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [wɜːrk] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ;

were	**that**	**did**	**the**	**work**	**so**	**beautifully**	**;**
是	那	做过	这	工作	所以	非常漂亮	;

鞋匠的妻子非常好奇，想知道是谁的朋友把鞋子做得这么漂亮；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ]

so	**she**	**proposed**	**to**	**her**	**husband**	**that**	**they**	**should**	**hide**	**themselves**	**,**	**and**	**,**	**leaving**
所以	她	建议的	到	她	丈夫	那	他们	应该	隐藏	他们自己	,	和	,	离开

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ,

a	**candle**	**burning**	**,**
一个	蜡烛	燃烧	,

于是她向丈夫提议他们躲起来，并留下一支蜡烛燃烧着。

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['naɪtli] ['vɪzɪtər] .

watch	**for**	**their**	**nightly**	**visitors**	**.**
手表	为了	他们的	每晚	访客	.

注意夜间来访者。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [sɔː] [tuː] ['dwɔrfs] [kʌm] [ɪn] ,

They	**did**	**so**	**,**	**and**	**at**	**midnight**	**saw**	**two**	**Dwarfs**	**come**	**in**	**,**
他们	做过	所以	,	和	在	午夜	锯	二	矮人	来	在	,

他们照做了，午夜时分，他们看到两个矮人走了进来。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [set] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] [left] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

who	**immediately**	**set**	**to**	**at**	**the**	**work**	**left**	**for**	**them**	**,**
WHO	立即地	放	到	在	这	工作	左边	为了	他们	,

他们立即着手处理留给他们的工作，

['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [əˈweɪ] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [felt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [baɪ]

stitching	**and**	**hammering**	**away**	**so**	**fast**	**that**	**the**	**Shoemaker**	**felt**	**quite**	**bewildered**	**by**
缝合	和	锤击	离开	所以	快速地	那	这	鞋匠	毛毡	相当	困惑	经过

[ðer; ðər] [rə'pɪdəti] .

their	**rapidity**	**.**
他们的	快速	.

他们缝纫和敲打的速度如此之快，以至于鞋匠对他们的速度感到非常困惑。

[nɑːt][wʌn]['moʊmənt][dɪd] [ðeɪ] [stɑːp] , [bʌt; bət] [wɜːrkt] [ɑːn] [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

Not	**one**	**moment**	**did**	**they**	**stop**	**,**	**but**	**worked**	**on**	**till**	**all**	**was**	**finished**	**,**
不是	一	片刻	做过	他们	停止	,	但	工作	在	直到	全部	曾是	完成的	,

他们一刻也没有停歇，一直工作到所有工作完成为止。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] .

and	**disappeared**	**long**	**before**	**daylight**	**.**
和	消失	长的	前	日光	.

天亮前很久就消失不见了。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [wel] ,

Now	**,**	**if**	**the**	**Shoemaker's**	**wife**	**was**	**curious**	**,**	**she**	**was**	**kind**	**-**	**hearted**	**as**	**well**	**,**
现在	,	如果	这	鞋匠	妻子	曾是	好奇的	,	她	曾是	种类	-	心地	作为	出色地	,

如果说鞋匠的妻子好奇心强，那么她也心地善良。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [gʊd] , [ɪn'dʌstriəs] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [ʃʊd; ʃəd]

and	was	much	grieved	to	see	that	such	good	,	industrious	little	fellows	should
和	曾是	很多	伤心	到	看	那	这样的	好的	,	勤劳	小的	伙伴们	应该

[biː; bi] [-]

be	[	118	]
是	[	-	]

看到这些善良勤劳的小家伙们竟然遭遇不幸，他感到非常难过[118]

[soʊ] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd] [frendz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv]

so	neglected	by	their	families	and	friends	,	for	they	had	not	a	stitch	of
所以	被忽视的	经过	他们的	家庭	和	朋友们	,	为了	他们	有	不是	一个	缝	的

[kloʊðz] [ɑːn] ,

clothes	on	,
衣服	在	,

他们被家人和朋友如此冷落，因为他们身上一丝不挂。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] [tuː] .

when	it	was	winter	too	.
什么时候	它	曾是	冬天	也	.

当时也是冬天。

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊ] [waɪvz] [ɔːr][noʊ] ['sɪstər] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ?

Had	they	no	wives	or	no	sisters	to	look	after	their	comfort	?
有	他们	不	妻子们	或者	不	姐妹	到	看	后	他们的	舒适	?

难道他们没有妻子或姐妹来照顾他们的起居吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['diːsnt] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [iːtʃ] .

And	she	proposed	to	make	them	a	decent	suit	of	clothes	each	.
和	她	建议的	到	制作	他们	一个	体面的	套装	的	衣服	每个	.

她提议给他们每人做一套像样的衣服。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ðə; ði] [stʌf] ,

The	good	man	was	delighted	at	the	proposal	;	so	she	bought	the	stuff	,
这	好的	男人	曾是	高兴极了	在	这	提议	;	所以	她	买	这	东西	,

这位好心人对这个提议欣喜若狂；于是她买下了那些东西。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [koʊt] ,

and	gave	herself	but	little	rest	till	she	had	made	them	a	coat	,
和	给予	她自己	但	小的	休息	直到	她	有	制成	他们	一个	外套	,

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

她几乎没怎么休息，就给他们做了一件外套和一件背心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [iːtʃ] , [æz; əz] [nɪr] [ðer; ðər] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	a	pair	of	trowsers	each	,	as	near	their	shape	and	size	as	she
和	一个	一对	的	裤子	每个	,	作为	靠近	他们的	形状	和	尺寸	作为	她

[kʊd; kəd] [ges] .

could	guess	.
可以	猜测	.

还有每人一条裤子，她尽可能地猜测它们的形状和大小。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [left] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	soon	as	finished	,	the	clothes	were	left	for	them	instead	of	the
作为	很快	作为	完成的	,	这	衣服	是	左边	为了	他们	反而	的	这

['kʌstəmeri] [wɜːrk] ,

customary	work	,
习惯	工作	,

衣服做好后，就留给他们穿，而不是像往常那样让他们干活。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

and	the	shoemaker	and	his	wife	again	watched	their	coming	.
和	这	鞋匠	和	他的	妻子	再次	观看	他们的	未来	.

鞋匠和他的妻子又一次望着他们来了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [ə'pɪrd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

About	midnight	they	appeared	;	and	when	they	found	the	clothes	in	place	of	their
关于	午夜	他们	出现	;	和	什么时候	他们	成立	这	衣服	在	地方	的	他们的

['juːʒuəl][wɜːrk] ,

usual	work	,
通常	工作	,

大约午夜时分，他们出现了；当他们发现衣服被放在了他们平常工作的地方时，

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [iːtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]

they	stood	for	a	moment	irresolute	,	and	then	took	up	each	article	,	examining
他们	站立	为了	一个	片刻	徊	,	和	然后	采取	向上	每个	文章	,	检查

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

it	on	all	sides	.
它	在	全部	侧面	.

他们犹豫了一会儿，然后拿起每件物品，从各个方面仔细审视。

[ðeɪ] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] ,

They	then	began	to	try	on	the	things	,	not	without	making	several	mistakes	,
他们	然后	开始	到	尝试	在	这	事物	,	不是	没有	制作	一些	错误	,

然后他们开始试穿这些东西，但过程中也犯了不少错误。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði]

for	one	of	the	little	fellows	had	got	his	arms	into	the	legs	of	the
为了	一	的	这	小的	伙伴们	有	得到	他的	武器	进入	这	腿	的	这

['traʊzərz] ,

trowsers	,
裤子	,

因为其中一个小家伙的胳膊伸进了裤子的裤腿里。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt]['oʊvər][ðə; ði][koʊt] .

whilst	the	other	was	putting	on	the	waistcoat	over	the	coat	.
而	这	其他	曾是	推杆	在	这	马甲	超过	这	外套	.

而另一个人则在外套外面套上了马甲。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd]

But	at	length	they	were	dressed	;	and	having	examined	each	other	,	and
但	在	长度	他们	是	穿着	;	和	拥有	检查	每个	其他	,	和

[ðen] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-] [-]

then	themselves	,	they	were	[	119	]	[	120	]
然后	他们自己	,	他们	是	[	-	]	[	-	]

但最终他们穿戴整齐；互相检查了一番，又检查了自己一番之后，他们[119][120]

[soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [set][tuː; tə] ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

so	delighted	that	they	set	to	capering	and	dancing	about	the	room	,
所以	高兴极了	那	他们	放	到	嬉戏	和	跳舞	关于	这	房间	,

他们高兴极了，在房间里又蹦又跳。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv]['æntɪks] , ['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər]

and	playing	all	manner	of	antics	,	jumping	over	the	chairs	and	tumbling	over
和	玩耍	全部	方式	的	滑稽动作	,	跳	超过	这	椅子	和	翻滚	超过

[hed] [ænd; ənd] [hiːlz] ,

head	and	heels	,
头	和	高跟鞋	,

他们做出各种滑稽动作，跳过椅子，翻滚着头和脚后跟，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [dɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hænd] - [ɪn] - [hænd] .

till	at	last	they	danced	out	of	the	room	hand	-	in	-	hand	.
直到	在	最后的	他们	跳舞	出去	的	这	房间	手	-	在	-	手	.

最后，他们手牵着手，跳着舞走出了房间。

[ðə; ði] ['dwɔrfs] - ['keipəz] .

The	Dwarfs	'	Capers	.
这	矮人	-	刺山柑	.

矮人们的奇遇。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['prɑːspər] , [ænd; ənd]

They	did	not	appear	again	;	but	the	Shoemaker	continued	to	prosper	,	and
他们	做过	不是	出现	再次	;	但	这	鞋匠	持续	到	繁荣	,	和

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ;

became	a	rich	man	;
成为	一个	富有的	男人	;

他们再也没有出现过；但鞋匠的生意却越来越好，成了一个富翁；

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['biːɪŋ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] . [-]

he	and	his	wife	being	respected	and	loved	by	all	who	knew	them	.	[	121	]
他	和	他的	妻子	存在	受人尊敬	和	喜爱	经过	全部	WHO	知道	他们	.	[	-	]

他和他的妻子受到所有认识他们的人的尊敬和爱戴。[121]

[ˌɛks'ɛks'viː] .

XXV	.
25	.

二十五、

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuː] .

The	Countryman	and	the	Jew	.
这	乡村人	和	这	犹	.

乡下人和犹太人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['maɪzər] ,

THERE	was	once	a	Farmer	,	a	great	miser	,
那里	曾是	一次	一个	农民	,	一个	伟大的	吝啬鬼	,

从前有个农夫，他非常吝啬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kloʊz] ,

and	he	had	a	servant	as	simple	as	he	himself	was	close	,
和	他	有	一个	仆人	作为	简单的	作为	他	他自己	曾是	关闭	,

他身边有一个和他一样朴实无华的仆人。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [θriː] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] ['eni] ['weɪdʒɪz] , [ɔːr]

for	he	had	served	his	master	,	three	years	without	being	offered	any	wages	,	or
为了	他	有	服务	他的	掌握	,	三	年	没有	存在	提供	任何	工资	,	或者

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] .

asking	for	any	.
问	为了	任何	.

因为他服侍主人三年，没有给过他任何工钱，也没有向他索要过任何工钱。

['æftər] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [mæn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɜːrk] ['eni] [lɔːŋgər]

After	the	three	years	,	however	,	the	man	thought	he	would	not	work	any	longer
后	这	三	年	,	然而	,	这	男人	想法	他	会	不是	工作	任何	更长

[wɪ'ðaʊt] [peɪ] ,

without	pay	,
没有	支付	,

然而，三年后，这名男子认为他不会再无偿工作了。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , “ [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd]

so	he	said	to	his	master	,	“	I	have	worked	for	you	diligently	and
所以	他	说	到	他的	掌握	,	“	我	有	工作	为了	你	勤勉地	和

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

于是他对主人说：“我一直勤恳忠诚地为你工作，

[ænd; ənd] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

and	hope	you	will	now	give	me	a	fair	reward	for	my	services	.
和	希望	你	将要	现在	给	我	一个	公平的	报酬	为了	我的	服务	.

希望您能给予我合理的报酬。

” ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpltən] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] -

”	Knowing	that	his	man	was	a	great	simpleton	,	the	farmer	gave	him	three	-
”	会心	那	他的	男人	曾是	一个	伟大的	傻瓜	,	这	农民	给予	他	三	-

[pens] , ['seɪɪŋ] ,

pence	,	saying	,
便士	,	说	,

“农夫知道他那人是个十足的傻瓜，就给了他三便士，说道：

“ [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] ['ferli] , [bʌt; bət] ['splendɪdli] — [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [jɪr] ;

“	I	not	only	reward	you	fairly	,	but	splendidly	—	here	is	a	penny	for	each	year	;
“	我	不是	仅有的	报酬	你	相当	,	但	精彩地	—	这里	是	一个	一分钱	为了	每个	年	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“我不仅会公平地奖励你们，而且会给予丰厚的奖励——这是你们每年一便士的奖励；但是，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [duː][nɑːt]['skwɑːndər][jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][get]['ɪntuː]['aɪd(ə)l]['hæbɪts] . ”

now	that	you	are	rich	,	do	not	squander	your	money	and	get	into	idle	habits	.	”
现在	那	你	是	富有的	,	做	不是	挥霍	你的	钱	和	得到	进入	闲置的	习惯	.	”

[-]

[	122	]
[	-	]

既然你已经富有了，就不要挥霍金钱，也不要养成游手好闲的习惯。”[122]

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] ,

The	poor	fellow	thought	that	he	was	rich	indeed	,
这	贫穷的	同伴	想法	那	他	曾是	富有的	的确	,

这个可怜的家伙自以为很富有。

[soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][wɜːrk] [ænd; ənd] [sleɪv] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət]['træv(ə)l][ænd; ənd]

so	determined	that	he	would	not	work	and	slave	any	longer	,	but	travel	and
所以	决定	那	他	会	不是	工作	和	奴隶	任何	更长	,	但	旅行	和

[ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

enjoy	himself	.
享受	他自己	.

他下定决心不再工作劳作，而是去旅行享乐。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['seɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi][set]

With	his	fortune	in	his	purse	,	and	his	purse	safely	in	his	pocket	,	he	set
和	他的	财富	在	他的	钱包	,	和	他的	钱包	安全	在	他的	口袋	,	他	放

[aʊt] ;

out	;
出去	;

他把所有的钱都装在钱包里，钱包也安全地放在口袋里，然后出发了；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['sɪŋɪŋ] ['merəli] ,

and	as	he	was	going	along	,	singing	merrily	,
和	作为	他	曾是	去	沿着	,	歌唱	兴高采烈地	,

他一边走一边欢快地唱歌，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['meri] .

a	little	dwarf	came	up	and	asked	him	why	he	was	so	merry	.
一个	小的	矮人	来了	向上	和	问	他	为什么	他	曾是	所以	欢乐	.

一个小矮人走过来问他为什么这么高兴。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [biː; bi] ['meri] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	Why	should	I	not	be	merry	,	”	he	answered	,
”	为什么	应该	我	不是	是	欢乐	,	”	他	回答	,

“我为什么不应该高兴呢？”他回答说。

“ [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] ?

“	for	I	am	rich	and	have	nothing	to	do	but	to	enjoy	myself	?
”	为了	我	是	富有的	和	有	没有什么	到	做	但	到	享受	我	?

“因为我富有，除了享乐之外别无他事?

[aɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ɔːl] [maɪ] ['ɜːrnɪŋz] . ”

I	have	worked	hard	for	three	years	,	and	saved	all	my	earnings	.	”
我	有	工作	难的	为了	三	年	,	和	已保存	全部	我的	收益	.	”

我辛勤工作了三年，把所有的积蓄都存了起来。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [ðeɪ] [biː; bi] ?

“	And	how	much	might	they	be	?
”	和	如何	很多	可能	他们	是	?

“那它们会有多少呢？”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [æskt] .

”	the	little	man	asked	.
”	这	小的	男人	问	.

“那个矮个子男人问道。”

[wen] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [θriː] - [pens] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

When	told	that	the	amount	was	three	-	pence	,	he	said	he	was	very	poor	,
什么时候	讲述	那	这	数量	曾是	三	-	便士	,	他	说	他	曾是	非常	贫穷的	,

当被告知金额是三便士时，他说他很穷。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] .

and	begged	hard	for	the	money	.
和	乞求	难的	为了	这	钱	.

他们苦苦哀求才拿到钱。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æsk] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [θriː] - [pens] ,

The	Countryman	did	not	make	him	ask	long	,	and	cheerfully	gave	him	his	three	-	pence	,
这	乡村人	做过	不是	制作	他	问	长的	,	和	愉快地	给予	他	他的	三	-	便士	,

乡下人没让他问太久，就愉快地给了他三便士。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [sed] —

when	the	little	fellow	said	—
什么时候	这	小的	同伴	说	—

当小家伙说——

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] , ['dʒenərəs] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌlɪbə'rælәti] .

“	You	have	a	kind	,	generous	heart	,	and	shall	not	suffer	for	your	liberality	.
”	你	有	一个	种类	,	慷慨的	心	,	和	将	不是	遭受	为了	你的	自由主义	.

“你有一颗善良慷慨的心，不会因为你的慷慨而受到惩罚。”

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [θriː] [wɪʃɪz] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['græntɪd] [juː; jʊ] — [wʌn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['peni] .

You	shall	have	three	wishes	,	which	shall	be	granted	you	—	one	for	each	penny	.
你	将	有	三	愿望	,	哪个	将	是	的确	你	—	一	为了	每个	一分钱	.

你将拥有三个愿望，每个愿望都将实现——每枚硬币对应一个愿望。

" [ðə; ði] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ri'dʒɔist] , [ænd; ənd] [sed] , " ['meni] [θæŋks] , [maɪ] [gʊd] [frend]

"	The	Countryman	was	highly	rejoiced	,	and	said	,	"	Many	thanks	,	my	good	Friend
"	这	乡村人	曾是	高度	欣喜若狂	,	和	说	,	"	许多	谢谢	,	我的	好的	朋友

, [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɔːfər] ; [ænd; ənd] , [-]

,	for	your	offer	;	and	,	[	123	]
,	为了	你的	提供	;	和	,	[	-	]

乡下人非常高兴，说道："我的好朋友，非常感谢你的好意；[123]

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

first	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃuːt] [æt; ət] ;

I	would	like	to	have	a	gun	which	will	bring	down	everything	that	I	shoot	at	;
我	会	喜欢	到	有	一个	枪	哪个	将要	带来	向下	一切	那	我	射击	在	;

我想要一把能击倒我射击的所有目标的枪；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [aɪ] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [wen] [aɪ] [pleɪ] , ['evri] [wʌn][mʌst; məst]

and	,	secondly	,	I	choose	a	fiddle	,	to	which	,	when	I	play	,	every	one	must
和	,	第二	,	我	选择	一个	小提琴	,	到	哪个	,	什么时候	我	玩	,	每一个	一	必须

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

其次，我选择了一把小提琴，当我演奏时，每个人都必须跳舞。

['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][noʊ] .

whether	he	will	or	no	.
无论	他	将要	或者	不	.

他是否会这样做，我们不得而知。

[ðiːz] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɜːrd] [wɪʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "

These	will	satisfy	me	,	so	I	will	not	trouble	you	with	a	third	wish	at	present	.	"
这些	将要	满足	我	,	所以	我	将要	不是	麻烦	你	和	一个	第三	希望	在	展示	.	"

这些就足够让我满意了，所以我暂时就不麻烦您提第三个要求了。

" [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] [suːn] ['græntɪd] , " [sed] [ðə; ði] [dwɔːrf] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd]

"	Your	wishes	are	soon	granted	,	"	said	the	Dwarf	,	and	gave	him	the	desired
"	你的	愿望	是	很快	的确	,	"	说	这	矮人	,	和	给予	他	这	想要的

[gʌn] [ænd; ənd] ['fɪdl] ;

gun	and	fiddle	;
枪	和	小提琴	;

"你的愿望很快就会实现，"矮人说着，给了他想要的枪和提琴；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

after	which	he	went	his	way	.
后	哪个	他	去	他的	方式	.

之后他就离开了。

['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ;

Our	friend	was	happy	before	,	but	now	his	happiness	knew	no	bounds	;
我们的	朋友	曾是	快乐的	前	,	但	现在	他的	幸福	知道	不	界限	;

我们的朋友以前就很快乐，但现在他的快乐简直无以复加；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,

and	he	only	wanted	an	opportunity	to	try	his	fiddle	,
和	他	仅有的	通缉	一个	机会	到	尝试	他的	小提琴	,

他只是想找个机会试试他的小提琴而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

for	the	gun	he	had	already	tried	several	times	as	he	walked	along	.
为了	这	枪	他	有	已经	尝试	一些	时代	作为	他	步行	沿着	.

他边走边试了好几次那把枪。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['wɑːntɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [met] [ə; eɪ][dʒuː] ;

The	desired	opportunity	was	not	long	wanting	,	for	he	soon	met	a	Jew	;
这	想要的	机会	曾是	不是	长的	想要	,	为了	他	很快	遇见	一个	犹	;

他渴望的机会并没有持续太久，因为他很快就遇到了一位犹太人；

[ænd; ənd][dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [met] [stʊd] [ə; eɪ] [triː] ,

and	just	where	they	met	stood	a	tree	,
和	只是	在哪里	他们	遇见	站立	一个	树	,

他们相遇的地方正好长着一棵树。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [plʌmp] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] .

on	one	of	the	branches	of	which	sat	a	plump	wood	-	pigeon	.
在	一	的	这	分支	的	哪个	卫星	一个	丰满	木头	-	鸽子	.

其中一根树枝上栖息着一只肥硕的野鸽。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [bɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði][dʒuː] ; “ [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

“	I	wish	I	had	that	bird	,	”	said	the	Jew	;	“	could	you	not	shoot	it	for	me
“	我	希望	我	有	那	鸟	,	”	说	这	犹	;	“	可以	你	不是	射击	它	为了	我

,

,

,

“我真希望我能得到那只鸟，”犹太人说，“你能帮我把它打死吗？”

[maɪ] [frend] ? ”

my	Friend	?	”
我的	朋友	?	”

我的朋友？”

“ [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [dʌn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;

“	That	is	easily	done	,	”	was	the	answer	;
“	那	是	容易地	完毕	,	”	曾是	这	回答	;

“那很容易做到，”对方回答说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][bɜːrd] [fel] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [θɔːrn] - [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

and	the	same	instant	the	bird	fell	amongst	some	thorn	-	bushes	at	the	foot
和	这	相同的	立即的	这	鸟	跌倒	在	一些	刺	-	灌木丛	在	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

of	the	tree	.
的	这	树	.

就在同一瞬间，那只鸟掉进了树下的荆棘丛中。

[ðə; ði][dʒuː] [krept] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi]

The	Jew	crept	in	among	the	bushes	to	pick	it	up	;	and	no	sooner	was	he
这	犹	悄悄地爬	在	之中	这	灌木丛	到	挑选	它	向上	;	和	不	很快	曾是	他

[ɪn] [-]

in	[	124	]
在	[	-	]

犹太人悄悄溜进灌木丛去捡它；他刚进去[124]

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntrimən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['spraɪtlɪst]

the	middle	than	the	Countryman	took	his	fiddle	and	played	the	sprightliest
这	中间	比	这	乡村人	采取	他的	小提琴	和	玩	这	最活泼的

[ʌv; əv][dʒɪgz] .

of	jigs	.
的	夹具	.

中间，乡下人拿起小提琴，拉起了一首欢快的吉格舞曲。

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dʒuːz] [ɪrz] [ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] ;

The	first	sound	no	sooner	reached	the	Jew's	ears	than	he	began	to	dance	;
这	第一的	声音	不	很快	达到	这	犹太人的	耳朵	比	他	开始	到	舞蹈	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

第一个声音刚传入犹太人的耳中，他就开始跳舞；

[æz; əz][ðə; ði] [tuːn] [went] [ɑːn] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['keɪpəd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

as	the	tune	went	on	,	he	jumped	and	capered	higher	and	higher	,
作为	这	调	去	在	,	他	跳了起来	和	跳跃	更高	和	更高	,

随着乐曲的进行，他跳得越来越高，越来越欢快。

[æt; ət] ['evri] [liːp] [hiː; hi] [tʊk] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːrnz] .

at	every	leap	he	took	leaving	a	piece	of	his	clothes	hanging	to	the	thorns	.
在	每一个	飞跃	他	采取	离开	一个	片	的	他的	衣服	绞刑	到	这	荆棘	.

他每跳一下，都会有一块衣服挂在荆棘上。

[ðə; ði] [θɔːrnz] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn][peɪn] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] —

The	thorns	soon	began	to	enter	his	flesh	,	and	,	in	pain	,	he	cried	out	—
这	荆棘	很快	开始	到	进入	他的	肉	,	和	,	在	疼痛	,	他	哭	出去	—

荆棘很快刺入他的肉里，他疼得叫了出来——

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [liːv] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] !

“	For	heaven's	sake	,	leave	off	playing	!
”	为了	天	清酒	,	离开	离开	玩耍	!

“看在老天的份上，别再玩了！”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] ? ”

What	have	I	done	to	deserve	this	?	”
什么	有	我	完毕	到	应得	这	?	”

我究竟做错了什么，要遭受这样的对待?

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kʌntrimən] .

“	What	have	you	done	?	”	said	the	Countryman	.
”	什么	有	你	完毕	?	”	说	这	乡村人	.

“你做了什么？”乡下人问道。

“ [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['ruːɪnd] !

“	How	many	a	poor	wretch	have	you	not	ruined	!
”	如何	许多	一个	贫穷的	可怜虫	有	你	不是	毁坏	!

“你究竟毁了多少可怜的人啊！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm][hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

And	the	duty	to	avenge	them	has	fallen	upon	me	,
和	这	责任	到	报仇	他们	有	倒下	之上	我	,

为他们复仇的重任落在了我的肩上。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [pleɪ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tuːn] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] [dæns] [wel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	will	just	play	you	another	tune	,	and	mind	you	dance	well	to	it	.
所以	我	将要	只是	玩	你	其他	调	,	和	头脑	你	舞蹈	出色地	到	它	.

那我就再给你放一首曲子，记住你要好好跳舞哦。

” [ðə; ði][dʒuː] [ðen] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [tuː; tə] [gɪv] ['oʊvər] ; [bʌt; bət] ,

”	The	Jew	then	offered	him	money	to	give	over	;	but	,
”	这	犹	然后	提供	他	钱	到	给	超过	;	但	,

“那犹太人于是给了他一些钱让他捐出去；但是，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [dɪd][nɑːt][raɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dæns] [ɑːn] [tɪl] ,

as	his	offer	did	not	rise	high	enough	,	he	had	to	dance	on	till	,
作为	他的	提供	做过	不是	上升	高的	足够的	,	他	有	到	舞蹈	在	直到	,

由于他的出价不够高，他不得不继续讨价还价。

[ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [peɪn] ,

in	despair	and	worn	out	by	fatigue	and	pain	,
在	绝望	和	磨损	出去	经过	疲劳	和	疼痛	,

绝望中，疲惫和疼痛让他精疲力竭

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [goʊld] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	said	he	would	give	a	hundred	pieces	of	gold	,	which	he	had	in	his
他	说	他	会	给	一个	百	件	的	金子	,	哪个	他	有	在	他的

[pɜ:rs] .

purse	.
钱包	.

他说他会拿出钱包里的一百块金子。

[æz; əz] [ðə; ði] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntrɪmənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] ; [soʊ] [hi:; hi]

As	the	purse	was	thrown	down	the	Countryman's	heart	was	softened	;	so	he
作为	这	钱包	曾是	抛掷	向下	这	乡亲们	心	曾是	软化	;	所以	他

[geɪv] ['oʊvər] ['pleɪɪŋ] ,

gave	over	playing	,
给予	超过	玩耍	,

当钱袋被扔在地上时，乡下人的心软了，于是他放弃了演奏。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜ:rk] . [

took	up	the	purse	and	went	his	way	,	highly	delighted	with	his	day's	work	.	[
采取	向上	这	钱包	和	去	他的	方式	,	高度	高兴极了	和	他的	天	工作	.	[

-]

125	]
-	]

他拿起钱袋，心满意足地离开了，对今天的工作感到非常高兴。[125]

[ðə; ði] ['dʒu:z] [dæns] . [-]

The	Jew's	Dance	.	[	126	]
这	犹太人的	舞蹈	.	[	-	]

犹太人的舞蹈。[126]

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [hi:; hi] [gɔ:n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dʒu:] [krept] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɔ:rnz] ,

No	sooner	had	he	gone	than	the	Jew	crept	out	from	among	the	thorns	,
不	很快	有	他	已消失	比	这	犹	悄悄地爬	出去	从	之中	这	荆棘	,

[hæf] ['neɪkɪd] ,

half	naked	,
一半	裸	,

他刚走，那个犹太人就从荆棘丛中爬了出来，半裸着身子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

and	his	heart	full	of	bitterness	and	revenge	.
和	他的	心	满的	的	苦味	和	复仇	.

他心中充满了痛苦和复仇的念头。

[ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [smɑ:tid] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəbli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wu:ndz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	loss	of	his	money	smarted	even	more	intolerably	than	the	wounds	in	his
这	损失	的	他的	钱	聪明	甚至	更多的	无法容忍地	比	这	伤口	在	他的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

金钱的损失比肉体上的伤口更让他难以忍受。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dʒʌdʒ] ,

and	he	hastened	to	the	nearest	judge	,
和	他	加快	到	这	最近的	法官	,

于是他急忙去找最近的法官，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] , ['gɪvɪŋ]

to	whom	he	complained	how	he	had	been	robbed	and	ill	-	treated	,	giving
到	谁	他	抱怨	如何	他	有	到过	被抢劫	和	患病的	-	治疗	,	给予

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] .

a	description	of	his	tormentor	.
一个	描述	的	他的	折磨者	.

他向对方抱怨自己如何遭到抢劫和虐待，并描述了折磨他的人的模样。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] ; [soʊ][hiː; hi] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,

The	judge	could	not	refuse	justice	to	the	Jew	;	so	he	sent	out	his	officers	,
这	法官	可以	不是	拒绝	正义	到	这	犹	;	所以	他	发送	出去	他的	警官	,

法官不能拒绝给予犹太人公正，于是他派出官员，

[huː] [suːn] [kɔːt] [ðə; ði] ['kʌntrimən] , [ænd; ənd] , [brɔːt] [bæk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

who	soon	caught	the	Countryman	,	and	,	brought	back	,	he	was	put	upon	his
WHO	很快	捕捉	这	乡村人	,	和	,	带来	后退	,	他	曾是	放	之上	他的

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

他很快抓住了那个乡下人，把他带回来后，对他进行了审判。

[ðə; ði] ['dʒuːz] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːri] [plaɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [wɜːr; wər] [tuː] [kən'vɪnsɪŋ]

The	Jew's	evidence	,	and	the	sorry	plight	he	was	in	,	were	too	convincing
这	犹太人的	证据	,	和	这	对不起	困境	他	曾是	在	,	是	也	令人信服的

[tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] ,

to	be	got	over	,
到	是	得到	超过	,

犹太人的证词和他所处的悲惨境地太过令人信服，不容置疑。

[ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt]

though	the	defence	was	that	the	money	had	been	given	of	his	own	account
尽管	这	防御	曾是	那	这	钱	有	到过	给定	的	他的	自己的	帐户

[ænd; ənd][nɑːt]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	not	taken	from	him	.
和	不是	已采取	从	他	.

辩方辩称，这笔钱是他自己出的，不是从他那里拿的。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

The	Countryman	was	condemned	to	be	hanged	.
这	乡村人	曾是	谴责	到	是	绞刑	.

那个乡下人被判处绞刑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [æt; ət][wʌns] ;

He	was	led	off	to	the	gallows	at	once	;
他	曾是	引领	离开	到	这	绞刑架	在	一次	;

他随即被押往绞刑架；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [sed] —

but	just	as	the	rope	was	about	to	be	put	round	his	neck	he	said	—
但	只是	作为	这	绳索	曾是	关于	到	是	放	圆形的	他的	脖子	他	说	—

但就在绳子即将套在他脖子上的时候，他说——

“ [maɪ] [lɔːrd] [dʒʌdʒ] , [aɪ] ['kænɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [pæst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

“	My	Lord	Judge	,	I	cannot	complain	of	the	sentence	passed	upon	me	,
“	我的	主	法官	,	我	不能	抱怨	的	这	句子	通过了	之上	我	,

“法官大人，我对判处的刑罚无可抱怨，

[sɪns] [maɪ] [ə'kjuːzər] [swɛəz] [ðæt] [aɪ] [rɔbd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ,

since	my	accuser	swears	that	I	robbed	and	ill	-	treated	him	,
自从	我的	原告	发誓	那	我	被抢劫	和	患病的	-	治疗	他	,

既然我的原告发誓说我抢劫并虐待了他，

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][æsk][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['feɪvər] ['græntɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] . ″

and	I	only	ask	to	have	one	favour	granted	me	before	I	die	.	″
和	我	仅有的	问	到	有	一	偏爱	的确	我	前	我	死	.	″

我临终前只求您帮我一个忙。

“ ['eniθɪŋ] [ɪk'septɪŋ] [jʊr; jər][laɪf] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Anything	excepting	your	life	,	”	was	the	answer	.
″	任何事物	除外	你的	生活	,	″	曾是	这	回答	.

“除了你的生命之外的任何事，”答案是。

“ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːrdər] [-]

“	I	do	not	ask	my	life	,	but	only	that	you	will	order	[	127	]
″	我	做	不是	问	我的	生活	,	但	仅有的	那	你	将要	命令	[	-	]

“我不求我的性命，只求你下令[127]

[maɪ] ['fɪdl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn]

my	fiddle	to	be	restored	to	me	,	and	allow	me	to	play	once	more	upon
我的	小提琴	到	是	恢复	到	我	,	和	允许	我	到	玩	一次	更多的	之上

[ˌaɪ 'tiː] . ″

it	.	”
它	.	″

我希望我的小提琴能归还给我，让我能再次演奏它。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [noʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ði][dʒuː] .

“	No	!	no	!	for	heaven's	sake	,	no	!	”	cried	the	Jew	.
″	不	!	不	!	为了	天	清酒	,	不	!	″	哭	这	犹	.

“不！不！看在老天的份上，不！”犹太人喊道。

“ [dəunt][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] [ðæt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['fɪdl] , [maɪ][lɔːrd] ,

“	Don't	let	him	have	that	infernal	fiddle	,	my	Lord	,
″	不	让	他	有	那	地狱	小提琴	,	我的	主	,

“大人，千万别让他拿到那把该死的提琴。”

[ɔːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][juː 'es] .

or	misfortune	will	come	upon	the	whole	of	us	.
或者	不幸	将要	来	之上	这	所有的	的	我们	.

否则，不幸将降临到我们所有人身上。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [hɪz; ɪz][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ;

”	But	the	judge	said	his	word	had	been	given	;
″	但	这	法官	说	他的	单词	有	到过	给定	;

但法官说他已经做出了判决；

[soʊ][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['fɪdl] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

so	he	ordered	the	fiddle	to	be	given	to	the	prisoner	.
所以	他	订购	这	小提琴	到	是	给定	到	这	囚犯	.

于是他下令将小提琴交给囚犯。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðæn; ðən][hiː; hi] [strʌk]

The	Countryman	no	sooner	had	the	instrument	in	his	hands	than	he	struck
这	乡村人	不	很快	有	这	乐器	在	他的	双手	比	他	击

[ʌp][ə; eɪ] [dæns] ,

up	a	dance	,
向上	一个	舞蹈	,

乡下人一拿到乐器就跳起了舞。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [noʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [fiːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'baʊt] [æz; əz]

and	at	the	very	first	note	even	the	judge's	feet	began	to	shuffle	about	as
和	在	这	非常	第一的	笔记	甚至	这	法官的	脚	开始	到	洗牌	关于	作为

[hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

he	sat	in	his	chair	,
他	卫星	在	他的	椅子	,

第一个音符响起，就连坐在椅子上的法官都忍不住开始不安地挪动脚步。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðeɪ] ['ferli] [dɑːnst] .

and	as	for	the	others	they	fairly	danced	.
和	作为	为了	这	其他的	他们	相当	跳舞	.

至于其他人，他们跳得还算不错。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði][dʒuː] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːks] [desk] ,

In	vain	the	Jew	caught	hold	of	the	clerk's	desk	,
在	徒劳	这	犹	捕捉	抓住	的	这	职员的	桌子	,

犹太人徒劳地抓住了办事员的桌子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][legz] [fluː] [aʊt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ;

for	his	legs	flew	out	on	either	side	;
为了	他的	腿	飞翔	出去	在	任何一个	边	;

因为他的双腿向两侧伸展开来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['keipəz][wʌz; wəz] [tʃekt] [ðeɪ] ['oʊnli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr]

and	as	the	height	of	his	capers	was	checked	they	only	became	the	more
和	作为	这	高度	的	他的	刺山柑	曾是	已检查	他们	仅有的	成为	这	更多的

['friːkwənt] .

frequent	.
频繁	.

随着他的滑稽行为的程度受到限制，他的滑稽行为反而变得更加频繁。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][klɜːrk] , [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ðə; ði] ['hæŋmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði]

The	judge's	clerk	,	the	officers	of	the	court	,	the	hangman	,	as	well	as	all	the
这	法官的	职员	,	这	警官	的	这	法庭	,	这	刽子手	,	作为	出色地	作为	全部	这

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

法官书记员、法庭官员、刽子手以及所有旁听者，

[wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] ,

were	dancing	with	all	their	might	,
是	跳舞	和	全部	他们的	可能	,

他们竭尽全力地跳舞，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] [dɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	soon	the	judge	himself	danced	out	of	his	chair	into	the	midst	of	them
和	很快	这	法官	他自己	跳舞	出去	的	他的	椅子	进入	这	中间	的	他们

.

:
.

很快，法官本人也从椅子上跳起来，走到他们中间。

[æt; ət][fɜːrst][ɔːl] [siːmd] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]

At	first	all	seemed	good	humour	and	enjoyment	,	and	no	one	,	excepting	the
在	第一的	全部	似乎	好的	幽默	和	享受	,	和	不	一	,	除外	这

[dʒuː] ,

Jew	,
犹	,

起初一切似乎都很愉快，气氛融洽，除了那个犹太人之外，没有人.....

[wɪʃt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['merimənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

wished	to	check	the	general	merriment	;	but	as	it	went	on	there	were	no
希望	到	查看	这	一般的	欢乐	;	但	作为	它	去	在	那里	是	不

[-]

[	128	]

[-]

想要阻止大家的狂欢；但随着狂欢继续，却没有[128]

[baʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkeipəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv][peɪn] , [æz; əz][wʌn] [ə'laɪt] [ɑːn]

bounds	to	the	capers	,	and	there	were	cries	of	pain	,	as	one	alighted	on
界限	到	这	刺山柑	,	和	那里	是	哭泣	的	疼痛	,	作为	一	下车	在

[ə'nʌðɝz] [toʊz] ,

another's	toes	,
另一个的	脚趾	,

它们蹦蹦跳跳地四处乱窜，有一只踩到了另一只的脚趾，疼得叫了起来。

[ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] [bloʊz] [wɜːr; wər] [iksˈtʃeindʒd] [æz; əz][wʌn]['dʒɔsəld][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	cuffs	and	blows	were	exchanged	as	one	jostled	the	other	.
和	袖口	和	打击	是	交换	作为	一	推搡	这	其他	.

双方扭打在一起，拳脚相加。

[ðə; ði][dʒuː] , [huː] [hæd; həd]['broʊkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,

The	Jew	,	who	had	broken	away	from	his	hold	of	the	desk	,
这	犹	,	WHO	有	破碎的	离开	从	他的	抓住	的	这	桌子	,

那个犹太人挣脱了桌子，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkeipəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ;

was	the	maddest	in	his	capers	,	and	he	shrieked	for	mercy	;
曾是	这	最疯狂的	在	他的	刺山柑	,	和	他	尖叫	为了	怜悯	;

他在胡闹时最为疯狂，他大声求饶；

[ðə; ði] ['ʌðər] [suːn] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði][kraɪ] , ['bɛgd] [ðə; ði] ['pleɪər] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ,

the	others	soon	joining	in	the	cry	,	begged	the	player	to	leave	off	,
这	其他的	很快	加入	在	这	哭	,	乞求	这	玩家	到	离开	离开	,

其他人也很快加入到叫喊声中，恳求玩家停下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɪdld] [əˈweɪ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] [tɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [friː]

but	he	fiddled	away	faster	and	faster	till	the	judge	promised	him	a	free
但	他	拨弄	离开	快点	和	快点	直到	这	法官	承诺	他	一个	自由的

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

但他加快了作弊的速度，直到法官答应给他全额赦免。

[ðə; ði] ['kʌntrimən] [sed] , “ [aɪ] [ɔːl'redi] [wʌns] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ,

The	Countryman	said	,	“	I	already	once	earned	the	hundred	pieces	of	gold	,
这	乡村人	说	,	“	我	已经	一次	获得	这	百	件	的	金子	,

乡下人说：“我以前已经挣到过一百块金子了，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [naʊ] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns] [aɪ][hæv; həv] [pleɪd] ; [soʊ] [preɪ] , [maɪ]

and	I	deserve	them	now	again	for	the	dance	I	have	played	;	so	pray	,	my
和	我	应得	他们	现在	再次	为了	这	舞蹈	我	有	玩	;	所以	祈祷	,	我的

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

我如今又该因我之前的所作所为而获得这些；所以，我的主啊，请您祈祷吧。

['ɔːrdər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

order	the	money	to	be	restored	to	me	,
命令	这	钱	到	是	恢复	到	我	,

命令将钱款归还给我。

[ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['sætɪsfaɪd] .

or	I	must	think	that	you	are	not	yet	satisfied	.
或者	我	必须	思考	那	你	是	不是	然而	使满意	.

或者，我猜你还没有满意。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðen] [sed] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌntrimən] ,

"	The	judge	then	said	the	money	should	be	given	him	;	but	the	Countryman	,
"	这	法官	然后	说	这	钱	应该	是	给定	他	;	但	这	乡村人	,

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] ,

without	leaving	off	playing	,
没有	离开	离开	玩耍	,

“法官随后裁定将钱判给他；但这位乡村歌手却并未停止演奏，

[ə'drest] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːnsəz] [ðʌs] , " [juː; jʊ] [ɔːl] [hɪr] [haʊ] ['hænsəmli] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

addressed	all	the	other	dancers	thus	,	"	You	all	hear	how	handsomely	his	Lordship
已解决	全部	这	其他	舞者	因此	,	"	你	全部	听到	如何	英俊地	他的	领主

[rɪ'wɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

rewards	me	,
奖励	我	,

他对其他舞者说：“你们都听到了，大人是如何慷慨地赏赐我的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] ,

and	I	expect	that	each	of	you	will	show	your	gratitude	,
和	我	预计	那	每个	的	你	将要	展示	你的	感激	,

我希望你们每个人都能表达出感激之情。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [juː; jʊ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ; [iːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

for	the	amusement	I	have	afforded	you	,	by	a	present	;	each	according	to
为了	这	娱乐	我	有	提供	你	,	经过	一个	展示	;	每个	根据	到

[hɪz; ɪz] [miːnz] .

his	means	.
他的	方法	.

为了感谢我带给你们的娱乐，我送了你们礼物；各尽所能。

" [soʊ] ['æŋkʃəs] [wɜːr; wər] [ɔːl] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæns] [ðæt] ['evri] [wʌn] ['ɔːfərd] [wʌt]

"	So	anxious	were	all	to	put	an	end	to	the	dance	that	every	one	offered	what
"	所以	焦虑的	是	全部	到	放	一个	结尾	到	这	舞蹈	那	每一个	一	提供	什么

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

he	could	afford	,
他	可以	买得起	,

“大家都急于结束这场舞会，于是每个人都尽其所能地捐献自己能负担得起的东西。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [-]

but	the	[	129	]
但	这	[	-	]

但是[129]

['kʌntrimən] [sed] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒuːz] [vɔɪs] .

Countryman	said	,	"	I	did	not	hear	the	Jew's	voice	.
乡村人	说	,	"	我	做过	不是	听到	这	犹太人的	嗓音	.

康特里曼说：“我没有听到犹太人的声音。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [ðə; ði]

of	him	I	have	to	request	a	full	confession	of	how	he	came	by	the
的	他	我	有	到	要求	一个	满的	忏悔	的	如何	他	来了	经过	这

['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [goʊld] ;

hundred	pieces	of	gold	;
百	件	的	金子	;

我必须要求他彻底坦白他是如何得到那一百块金子的；

[ænd; ənd] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

and	till	he	has	made	this	confession	I	must	trouble	you	all	to	continue
和	直到	他	有	制成	这	忏悔	我	必须	麻烦	你	全部	到	继续

[ðə; ði] [dæns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

在他做出这个供述之前，我不得不打扰各位继续跳舞。

〃 [ɔːl] ['θretnd] [ðə; ði][dʒuː][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [deθ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'fes] ;

〃 All	threatened	the	Jew	with	instant	death	if	he	did	not	confess	;
〃 全部	威胁	这	犹	和	立即的	死亡	如果	他	做过	不是	承认	;

“所有人都威胁犹太人，如果他不认罪，就立即处死他；

[soʊ][ðə; ði] [roʊg] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm'self] [baɪ] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði]

so	the	rogue	was	forced	to	condemn	himself	by	confessing	that	he	stole	the
所以	这	流氓	曾是	强制	到	谴责	他自己	经过	坦白	那	他	偷窃	这

['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] ;

hundred	pieces	of	gold	;
百	件	的	金子	;

于是，这个恶棍被迫承认自己偷了那一百块金子，从而自取其辱；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [straɪps] , [wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]

for	which	he	was	punished	with	as	many	stripes	,	when	the	dance	was
为了	哪个	他	曾是	受到惩罚	和	作为	许多	条纹	,	什么时候	这	舞蹈	曾是

['oʊvər] . [-]

over	.	[	130	]
超过	.	[	-	]

舞会结束后，他因此被鞭打了同样多的鞭子。[130]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

[maɪ] [wɑːtʃ] .

My	Watch	.
我的	手表	.

我的手表。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [maɪ'self] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] ,

I	MUST	tell	you	my	story	myself	,	that	is	the	story	of	my	watch	,
我	必须	告诉	你	我的	故事	我	,	那	是	这	故事	的	我的	手表	,

我必须亲自讲述我的故事，那就是我的手表的故事。

[ænd; ənd][bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	bad	luck	to	it	,	for	it	was	small	comfort	to	me	;
和	坏的	运气	到	它	,	为了	它	曾是	小的	舒适	到	我	;

真是倒霉，因为这对我来说毫无安慰；

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [naʊ] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]

and	what	have	I	now	left	of	it	,	but	to	tell	the	trouble	it	brought
和	什么	有	我	现在	左边	的	它	,	但	到	告诉	这	麻烦	它	带来

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?

upon	me	?
之上	我	?

如今我还能留下什么呢？除了诉说它给我带来的种种麻烦之外？

[wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˌeɪ'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [θri:] , [tɪm] ['lu:ni] , [ðə; ði] ['pærɪʃ]

One day of the year eighteen hundred and thirty - three , Tim Looney , the parish

一 天 的 这 年 十八 百 和 三十 - 三 , 蒂姆 乐一通 , 这 教区

['sku:lmæstər] ,

schoolmaster ,

校长 ,

一八三十三年的某一天，教区教师蒂姆·卢尼

[ə; eɪ] ['maɪti] ['lɜ:rnɪd] [mæn] , [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ][gɑ:t][maɪ] ['lɜ:rnɪŋ] , [went] [ʌp][tu:; tə] ['dʌblɪn] ,

a mighty learned man , from whom I got my learning , went up to Dublin ,

一个 强大的 学习 男人 , 从 谁 我 得到 我的 学习 , 去 向上 到 都柏林 ,

一位学识渊博的老人，我的学问就是从他那里学来的，他去了都柏林。

[tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [li:s] [rɪ'nu:d] [wɪð; wɪθ] - ['skwaɪər] ['bɪmɪʃ] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,

to get his lease renewed with ' Squire Beamish , who is now dead and gone ,

到 得到 他的 租 更新 和 - 乡绅 比米什 , WHO 是 现在 死的 和 已消失 ,

[rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

rest his soul .

休息 他的 灵魂 .

为了让他能和"比米什乡绅"（他现在已经去世了，愿他安息）续签租约，他不得不与他续约。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [tɪm] ['lu:ni] [went] [ʌp][tu:; tə] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]

Well , as I was saying , Tim Looney went up to Dublin , and had just

出色地 , 作为 我 曾是 说 , 蒂姆 乐一通 去 向上 到 都柏林 , 和 有 只是

[kʌm] [bæk] ,

come back ,

来 后退 ,

正如我刚才所说，蒂姆·卢尼去了都柏林，刚刚回来。

[wen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] ,

when of course all the neighbours came to hear the news from the big city ,

什么时候 的 课程 全部 这 邻居 来了 到 听到 这 消息 从 这 大的 城市 ,

当然，所有邻居都赶来听听来自大城市的消息。

[ænd; ənd] ['mɑ:li] ['mæhən] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [θrʌst] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] ,

and Molly Mahone , as you can imagine , thrust herself before them all ,

和 莫莉 马洪 , 作为 你 能 想象 , 推力 她自己 前 他们 全部 ,

['seɪɪŋ] —

saying —

说 —

可想而知，莫莉·马洪立刻走到他们面前，说道——

" [kʌm] , [ju:; jʊ] [ɔ:ld] ['pɪktər] [kɑ:rd] , [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [-]

" Come , you auld pictur card , when are you goin ' [131]

" 来 , 你 老 图片 卡片 , 什么时候 是 你 去 - [-]

"来吧，你这老照片卡，你什么时候走啊？"[131]

[tu:; tə] [tel] [ju: 'es][ðə; ði] [nu:z] ?

to tell us the news ?

到 告诉 我们 这 消息 ?

告诉我们这个消息?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [ɔ:ld] [wɜ:rm] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænə] ['i:v(ə)n] [spi:k] ?

What is the good of you , you auld worm , if you canna even speak ?

什么 是 这 好的 的 你 , 你 老 蠕虫 , 如果 你 美人蕉 甚至 说话 ?

你这老虫子，连话都说不出来，有什么用?

" [ju:; jʊ] [noʊ] [mɑ:l][ɪz] ['ræðər] ['heɪsti] .

" You know Moll is rather hasty .

" 你 知道 莫尔 是 相当 仓促 .

"你知道莫尔做事比较急躁。"

“ [ɑːk; ɑːx] , [ænd; ənd] [its] [mɔːr] ['wʌndɚz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv]

“	**Och**	**,**	**and**	**it's**	**more**	**wonders**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**than**	**one**	**of**	**you**	**will**	**believe**
”	奥赫	,	和	它是	更多的	奇迹	我	有	到	告诉	比	一	的	你	将要	相信

.

:

.

“哦，我有很多奇迹要讲，你们谁也想象不到。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] [boʊnpɑːrt] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [fliː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] [baɪ]

I	**saw**	**the**	**great**	**Boneparte**	**riding**	**on**	**a**	**flea**	**,**	**and**	**the**	**Dook**	**of**	**Wellington**	**by**
我	锯	这	伟大的	波拿巴	骑术	在	一个	跳蚤	,	和	这	杜克	的	惠灵顿	经过

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	**side**	**,**
他的	边	,

我看见伟大的波拿巴骑着一只跳蚤，惠灵顿的杜克在他身边。

[kwaɪt] ['frendli] [laɪk] . ”

quite	**friendly**	**like**	**.**	**”**
相当	友好的	喜欢	.	”

非常友善。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [boʊnpɑːrt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg][mæn] ? ” [sed] [aɪ] .

“	**And**	**was**	**Boneparte**	**a**	**very**	**big**	**man**	**?**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	和	曾是	波拿巴	一个	非常	大的	男人	?	”	说	我	.

“波内帕特是个身材很高大的人吗？”我问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [tɪm] ; “ [aɪv] [hɜːrd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Tim**	**;**	**“**	**I've**	**heard**	**say**	**he**	**was**	**a**	**little**	**man**	**,**
”	我	不	知道	,	”	说	蒂姆	;	“	我已经	听到	说	他	曾是	一个	小的	男人	,

“我不知道，”蒂姆说；“我听说他个子矮小，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [boʊnpɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . ”

but	**they**	**call**	**him**	**the**	**great**	**Boneparte**	**for**	**all**	**that**	**.**	**”**
但	他们	称呼	他	这	伟大的	波拿巴	为了	全部	那	.	”

但即便如此，人们还是称他为伟大的波拿巴。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , ” [sed] [mɑːl][tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt]

“	**He**	**was**	**a**	**great**	**man**	**,**	**”**	**said**	**Moll**	**to**	**me**	**,**	**“**	**just**	**as**	**you**	**are**	**a**	**great**
”	他	曾是	一个	伟大的	男人	,	”	说	莫尔	到	我	,	“	只是	作为	你	是	一个	伟大的

[fuːl] ,

fool	**,**
傻子	,

“他是个伟大的人，”莫尔对我说，“就像你是个大傻瓜一样。”

[soʊ] [hɔːld] [jər] [tʌŋ] , [wɪl] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [let] [tɪm] [goʊ][ɑːn] .

so	**hauld**	**yer**	**tongue**	**,**	**will**	**ye**	**,**	**and**	**let**	**Tim**	**go**	**on**	**.**
所以	拖拽	你的	舌头	,	将要	是的	,	和	让	蒂姆	去	在	.

所以，闭嘴吧，让蒂姆继续说下去。

” [tɪm] [dɪd][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] ['meni] ['ʌðər] [greɪt] ['wʌndɚz] ;

”	**Tim**	**did**	**go**	**on**	**,**	**and**	**told**	**us**	**many**	**other**	**great**	**wonders**	**;**
”	蒂姆	做过	去	在	,	和	讲述	我们	许多	其他	伟大的	奇迹	;

“蒂姆继续讲述，还告诉我们许多其他的奇闻异事；

[bʌt; bət] [its] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] .

but	**it's**	**of**	**myself**	**I**	**want**	**to**	**speak**	**.**
但	它是	的	我	我	想	到	说话	.

但我只想谈谈我自己。

[wel] , [ðen] , ['æftər] [tɪm] [hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

Well	**,**	**then**	**,**	**after**	**Tim**	**had**	**told**	**us**	**all**	**he**	**had**	**seen**	**,**
出色地	,	然后	,	后	蒂姆	有	讲述	我们	全部	他	有	已见	,

那么，在蒂姆把所有他看到的东西都告诉我们之后，

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ] [noʊt] , [wɪtʃ]

he	**gave**	**me**	**such**	**a**	**fine**	**large**	**silver**	**watch**	**,**	**and**	**a**	**thirty**	**shilling**	**note**	**,**	**which**
他	给予	我	这样的	一个	美好的	大的	银	手表	,	和	一个	三十	先令	笔记	,	哪个

[maɪ] ['sɪstər] ,

my	**sister**	**,**
我的	姐姐	,

他送给我一块非常精致的大银表，还有一张三十先令的钞票，我的妹妹，

['bɪdi] , [hæd; həd] [sent] [frʌm; frəm] ['mɛrɪkə] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] ['fɪdl] [wɪð; wɪθ] ,

Biddy	**,**	**had**	**sent**	**from**	**Merica**	**,**	**for**	**me**	**to**	**buy**	**a**	**new**	**fiddle**	**with**	**,**
比迪	,	有	发送	从	美国	,	为了	我	到	买	一个	新的	小提琴	和	,

比迪从美国寄来钱，让我去买一把新的小提琴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn]['mjuːzɪk] .

for	**she**	**had**	**heard**	**that**	**I**	**was**	**great**	**in**	**music**	**.**
为了	她	有	听到	那	我	曾是	伟大的	在	音乐	.

因为她听说我音乐很棒。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] ,

I	**put**	**the**	**watch**	**in**	**my**	**pocket**	**to**	**keep**	**it**	**safe**	**,**
我	放	这	手表	在	我的	口袋	到	保持	它	安全的	,

我把手表放在口袋里保管。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [noʊt] [ɔːl]['oʊvər] , ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [-]

and	**then**	**I**	**examined**	**the**	**note**	**all**	**over**	**,**	**thinking**	**all**	**the**	**while**	**how**	**[**	**132**	**]**
和	然后	我	检查	这	笔记	全部	超过	,	思维	全部	这	尽管	如何	[	-	]

然后我仔细查看了这张纸条，一直在想[132]

['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [wʊd] [pleɪ] [ɑːn][maɪ] [nuː] ['fɪdl] ;

beautiful	**I**	**would**	**play**	**on**	**my**	**new**	**fiddle**	**;**
美丽的	我	会	玩	在	我的	新的	小提琴	;

真好，我会拉着我的新小提琴演奏；

[bʌt; bət] [tɪm] [suːn] [stɑːpt] [ˌem ˈiː][baɪ] ['æskɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [əˈklɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	**Tim**	**soon**	**stopped**	**me**	**by**	**asking**	**me**	**what**	**o'clock**	**it**	**was**	**.**
但	蒂姆	很快	停止	我	经过	问	我	什么	点钟	它	曾是	.

但蒂姆很快打断了我，问我现在几点了。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] ,

After	**looking**	**at**	**the**	**sun**	**,**	**which**	**he**	**himself**	**had**	**taught**	**me**	**,**
后	寻找	在	这	太阳	,	哪个	他	他自己	有	教授	我	,

我看了看太阳，这是他亲自教我的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː] ; [wen] [hiː; hi] [sed] ,

I	**told**	**him**	**it**	**must**	**be**	**about**	**two**	**;**	**when**	**he**	**said**	**,**
我	讲述	他	它	必须	是	关于	二	;	什么时候	他	说	,

我告诉他大概两点左右；他说，

“ [ænd; ənd] [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ɪg'zækt] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː]

“	**And**	**why**	**can't**	**you**	**look**	**at**	**the**	**watch**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**the**	**exact**	**minute**	**it**
“	和	为什么	不能	你	看	在	这	手表	,	和	告诉	我	这	精确的	分钟	它

[ɪz] ?

is	**?**
是	?

“你为什么不能看看手表，告诉我确切的分钟数呢？”

” [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]

”	**I**	**didn't**	**look**	**at**	**my**	**watch**	**,**	**for**	**I**	**thought**	**it**	**was**	**making**	**game**	**of**	**me**
”	我	没有	看	在	我的	手表	,	为了	我	想法	它	曾是	制作	游戏	的	我

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	**was**	**,**
他	曾是	,

“我没看表，因为我觉得他是在戏弄我。”

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ， “ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðiˌ] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ？

but	**I**	**said**	**，**	**“**	**And**	**how**	**should**	**she**	**tell**	**me**	**the**	**time**	**of**	**day**	**？**
但	我	说	，	“	和	如何	应该	她	告诉	我	这	时间	的	天	？

但我说：“那她该如何告诉我现在几点呢？”

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [spiːk] ？ ”

Can	**she**	**speak**	**？**	**”**
能	她	说话	？	”

她会说话吗？

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪg] [fuːl] ， [pɔːl] ， ” [hiː; hi] [sed] ； “ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ，

“	**You**	**are**	**a**	**big**	**fool**	**，**	**Paul**	**，**	**”**	**he**	**said**	**；**	**“**	**look**	**at**	**her**	**face**	**，**
“	你	是	一个	大的	傻子	，	保罗	，	”	他	说	；	“	看	在	她	脸	，

“你真是个大傻瓜，保罗，”他说；“看看她的脸，

[ænd; ənd] [siː] [wer] [hɜːr; hər][hændz] [pɔɪnt] [tuː; tə] .

and	**see**	**where**	**her**	**hands**	**point**	**to**	**.**
和	看	在哪里	她	双手	观点	到	.

看看她的手指向哪里。

” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðiˌ] [taɪm] ， [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd]

”	**That**	**she**	**should**	**be**	**able**	**to**	**tell**	**me**	**the**	**time**	**，**	**and**	**have**	**a**	**face**	**and**
”	那	她	应该	是	有能力的	到	告诉	我	这	时间	，	和	有	一个	脸	和

[hændz] ，

hands	**，**
双手	，

“她应该能够告诉我时间，并且有脸有手，”

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔɪnts] ， [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ， [soʊ][aɪ][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ，

with	**which**	**she**	**points**	**，**	**was**	**too**	**much**	**，**	**so**	**I**	**burst**	**out**	**laughing**	**，**
和	哪个	她	积分	，	曾是	也	很多	，	所以	我	爆裂	出去	笑	，

她指着的那个东西太夸张了，所以我忍不住大笑起来。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] .

but	**I**	**took**	**her**	**out**	**of**	**my**	**pocket**	**.**
但	我	采取	她	出去	的	我的	口袋	.

但我把她从口袋里掏了出来。

“ [ðer; ðər] ， ” [tɪm] [sed] ， “ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ？

“	**There**	**，**	**”**	**Tim**	**said**	**，**	**“**	**don't**	**you**	**see**	**something**	**sticking**	**out**	**on**	**her**	**face**	**？**
“	那里	，	”	蒂姆	说	，	“	不	你	看	某物	粘性	出去	在	她	脸	？

“瞧，”蒂姆说，“你没看到她脸上凸起的东西吗？”

[ðoʊz] [ɑːr; ər][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['nʌmbərz] ；

Those	**are**	**her**	**hands**	**，**	**and**	**you**	**see**	**they**	**point**	**to**	**numbers**	**；**
那些	是	她	双手	，	和	你	看	他们	观点	到	数字	；

那是她的手，你看，它们指向数字；

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi] [its] [jʊr; jər] ['nʌmbərz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['æftər][ɔːl][maɪ] ['tiːtʃɪŋ] .

but	**may**	**be**	**it's**	**your**	**numbers**	**you**	**don't**	**know**	**，**	**after**	**all**	**my**	**teaching**	**.**
但	可能	是	它是	你的	数字	你	不	知道	，	后	全部	我的	教学	.

但也许你不知道的是你自己的数字，尽管我教了这么多。

” [ðɪs] [prəˈvəukt] [ˌem ˈiː] , [soʊ][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðiˌ]

”	**This**	**provoked**	**me**	**，**	**so**	**I**	**looked**	**at**	**what**	**he**	**called**	**her**	**face**	**，**	**and**	**saw**	**the**
”	这	挑衅	我	，	所以	我	看起来	在	什么	他	称为	她	脸	，	和	锯	这

['nʌmbərz] ，

numbers	**，**
数字	，

“这激怒了我，所以我看了看他所谓的她的脸，看到了那些数字，

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][hændz] [tuː] .

sure	enough	,	and	the	things	he	called	the	hands	too	.
当然	足够的	,	和	这	事物	他	称为	这	双手	也	.

果然如此，还有他称之为"手"的那些东西。

" [wel] , " [tɪm] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [wʌt] ['nʌmbər] [dʌz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [hænd] [pɔɪnt] [-]

"	Well	,	"	Tim	went	on	,	"	and	what	number	does	the	short	hand	point	[	133	]
"	出色地	,	"	蒂姆	去	在	,	"	和	什么	数字	做	这	短的	手	观点	[	-	]

"嗯，"蒂姆继续说道，"那么速记符号指向哪个数字[133]

[tuː; tə] ? "

to	?	"
到	?	"

到? "

" [nʌn] , " [sed] [aɪ] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [dʒʌst][hæf] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	None	,	"	said	I	,	"	for	it	points	just	half	way	between	the	two	and	the
"	没有任何	,	"	说	我	,	"	为了	它	积分	只是	一半	方式	之间	这	二	和	这

[θriː] . "

three	.	"
三	.	"

"没有，"我说，"因为它正好位于二和三的中间。"

" [ðen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hænd] [pɔɪnts] [tuː; tə][sɪks] , [ænd; ənd] [ɪts] [hæf] - [pæst] [tuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [tɪm] [sed] .

"	Then	the	long	hand	points	to	six	,	and	it's	half	-	past	two	it	is	,	"	Tim	said	.
"	然后	这	长的	手	积分	到	六	,	和	它是	一半	-	过去的	二	它	是	,	"	蒂姆	说	.

"然后指针指向六点，现在是两点半了，"蒂姆说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpən] ?

"	And	how	does	all	this	happen	?
"	和	如何	做	全部	这	发生	?

这一切是如何发生的?

" [aɪ] [æskt] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] , [tɪm] ['noʊɪŋ] [tuː] [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hænd]

"	I	asked	,	for	I	was	sorely	puzzled	,	Tim	knowing	too	where	the	long	hand
"	我	问	,	为了	我	曾是	非常	困惑	,	蒂姆	会心	也	在哪里	这	长的	手

['pɔɪntɪd] ,

pointed	,
尖	,

我问道，因为我百思不得其解，蒂姆也知道那只长手指向哪里。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .

without	my	telling	him	.
没有	我的	讲述	他	.

我没告诉他。

" [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] .

"	Put	her	up	to	your	ear	,	"	he	said	,	"	and	she	will	tell	you	how	she	works	.
"	放	她	向上	到	你的	耳朵	,	"	他	说	,	"	和	她	将要	告诉	你	如何	她	作品	.

"把她贴到你耳朵上，"他说，"她就会告诉你她是如何工作的。"

" [aɪ] [dɪd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [goʊ] " [tɪk] - [ə; eɪ] - [tɪk] , [tɪk] - [ə; eɪ] -

"	I	did	as	I	was	told	,	and	heard	her	go	"	tick	-	a	-	tick	,	tick	-	a	-
"	我	做过	作为	我	曾是	讲述	,	和	听到	她	去	"	打钩	-	一个	-	打钩	,	打钩	-	一个	-

[tɪk] .

tick	.
打钩	.

我照她说的做了，然后听到她"滴答滴答，滴答滴答"的声音。

〞 [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['maɪti] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [hɜːr; hər]

〞	As	I	listened	to	her	a	mighty	fear	came	over	me	,	and	I	flung	her
〞	作为	我	听着	到	她	一个	强大的	害怕	来了	超过	我	,	和	我	扔	她

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

“我听着她的话，感到一阵强烈的恐惧袭来，我一把将她推开。”

['kraɪɪŋ] [aʊt] , “ [ðə; ði] ['krɪtər] [dʌz] [tɔːk] [sʌm; səm] [ʌn'nætʃrəl] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ʃiːl] [baɪt]

crying	out	,	“	The	crittur	does	talk	some	unnatural	language	,	and	perhaps	she'll	bite
哭泣	出去	,	“	这	生物	做	讲话	一些	不自然	语言	,	和	也许	壳	咬

[tuː] .

too	.
也	.

大声喊道：“这生物会说一些不自然的语言，而且它也许还会咬人。”

〞 [tɪm] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [pɔːl] !

〞	Tim	caught	her	,	and	exclaimed	,	“	What	a	fool	you	are	,	Paul	!
〞	蒂姆	捕捉	她	,	和	惊呼	,	“	什么	一个	傻子	你	是	,	保罗	!

蒂姆抓住了她，大声说道：“保罗，你真是个傻瓜！”

〞 [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['æŋgri] ;

〞	for	he	was	now	quite	angry	;
〞	为了	他	曾是	现在	相当	生气的	;

因为他现在非常生气；

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] [ɪn'taɪərli] .

“	if	I	had	not	caught	her	she	would	have	been	done	for	entirely	.
“	如果	我	有	不是	捕捉	她	她	会	有	到过	完毕	为了	完全	.

“如果我没抓住她，她就彻底完了。”

〞 ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][held][hɜːr; hər][sʌm; səm][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

〞	After	he	had	held	her	some	time	in	his	hands	,	seeing	there	was	no
〞	后	他	有	握住	她	一些	时间	在	他的	双手	,	看到	那里	曾是	不

[hɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] ,

harm	in	her	,
伤害	在	她	,

“他把她抱在怀里一会儿，确认她没有受伤后，

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

I	took	her	again	and	went	home	.
我	采取	她	再次	和	去	家	.

我又带她回家了。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [soʊ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [naɪt] ,

I	was	half	afraid	of	her	,	so	did	not	look	at	her	again	till	night	,
我	曾是	一半	害怕的	的	她	,	所以	做过	不是	看	在	她	再次	直到	夜晚	,

我有点害怕她，所以直到晚上才再次看她。

[wen] [ðə; ði][bɪg]['vɑːrmɪnt] , [pæt] ['mɑːlɔɪ] , [keɪm] [ɪn] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɪt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf] [aʊt]

when	the	big	varmint	,	Pat	Molloy	,	came	in	,	shouting	fit	to	frighten	the	life	out
什么时候	这	大的	害兽	,	拍	莫洛伊	,	来了	在	,	喊叫	合身	到	吓唬	这	生活	出去

[ʌv; əv][wʌn] .

of	one	.
的	一	.

这时，那个大块头帕特·莫洛伊走了进来，大喊大叫，吓得人魂飞魄散。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [aɪ] [hɪr] [juːv] [gɑːt] , [pɔːl] ? 〞 [-]

“	Is	it	a	watch	I	hear	you've	got	,	Paul	?	〞	[	134	]
“	是	它	一个	手表	我	听到	你已经	得到	,	保罗	?	〞	[	-	]

“保罗，我听说你有一块手表吗？”[134]

“ [ðoʊz] ['ʌgli] [lɔːŋ] [ɪrz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hɜːrd] [raɪt] , ” [aɪ] ['ænsər] ,
“ Those ugly long ears of yours heard right , ” I answered ,
“ 那些 丑陋的 长的 耳朵 的 你的 听到 正确的 , ” 我 回答 ,

“你那对丑陋的长耳朵听到的没错，”我回答道。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [pæt] .
for I did not much like Pat .
为了 我 做过 不是 很多 喜欢 拍 .

因为我不太喜欢帕特。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ðen] [juːl] [biː; bi]['æftər] ['telɪŋ] [wʌn][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ And may be then you'll be after telling one the time it is .
“ 和 可能 是 然后 你会 是 后 讲述 一 这 时间 它 是 .

“也许到那时，你就会告诉别人现在的时间了。”

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
” With that I pulled out the watch , and looked at her ;
” 和 那 我 拉 出去 这 手表 , 和 看起来 在 她 ;

“说着，我掏出手表，看着她；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kliːn] [fər'gɑːtn] [wʌt] [tɪm] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,
but I had clean forgotten what Tim had told me ,
但 我 有 干净的 被遗忘的 什么 蒂姆 有 讲述 我 ,

但我完全忘记了蒂姆跟我说过的话。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][hændz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nʌmbər] , [soʊ] ['siːɪŋ]
though I recollected something about her hands pointing to a number , so seeing
尽管 我 回忆 某物 关于 她 双手 指向 到 一个 数字 , 所以 看到
['sʌmθɪŋ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['sev(ə)n] ,
something pointing to seven ,
某物 指向 到 七 ,

虽然我记得她的手好像指向一个数字，所以看到某个东西指向七，

[aɪ] [sed] [æt; ət] [wʌns] , “ [its] [nɪr] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
I said at once , “ It's near seven o'clock ,
我 说 在 一次 , “ 它是 靠近 七 点钟 ,

我立刻说道：“快七点了，

” [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] ,
” for I did not like to be looking too long ,
” 为了 我 做过 不是 喜欢 到 是 寻找 也 长的 ,

因为我不喜欢长时间凝视，

[tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət][baɪ] [ðæt] ['feloʊ] .
to be laughed at by that fellow .
到 是 笑了 在 经过 那 同伴 .

被那家伙嘲笑。

“ [ænd; ənd] [its] [nɪr] ['sev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [pæt] [sed] .
“ And it's near seven , it is , ” Pat said .
“ 和 它是 靠近 七 , 它 是 , ” 拍 说 .

“现在快七点了，”帕特说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .
“ You're a fine fellow to have a watch .
“ 你是 一个 美好的 同伴 到 有 一个 手表 .

“你戴着手表，真是个好人。”

[its] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [fɔːr; fər] [its] [lɔːŋ] [pæst] [eɪt] ,
It's a turnip you might as well have in your pocket , for it's long past eight ,
它是 一个 芜菁 你 可能 作为 出色地 有 在 你的 口袋 , 为了 它是 长的 过去的 八 ,

现在早就过了八点，你最好把那颗萝卜揣进口袋里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
it **is** **.**
它 是 .

这是。

〞 [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]
〞 **The** **pride** **of** **the** **O'Moors** **and** **of** **the** **O'Doughertys** **was** **taken** **out** **of**
〞 这 自豪 的 这 - 和 的 这 - 曾是 已采取 出去 的
[ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] [kwaɪt] [baɪ] [ðæt] [ˈræskl] ,
me **entirely** **quite** **by** **that** **rascal** **,**
我 完全 相当 经过 那 恶棍 ,

“那个无赖彻底夺走了我作为奥穆尔家族和奥多尔蒂家族成员的骄傲。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [maɪ] [fiːt] [ˈɪntuː] [maɪ] [hed] ,
for **I** **felt** **it** **rush** **from** **the** **soles** **of** **my** **feet** **into** **my** **head** **,**
为了 我 毛毡 它 匆忙 从 这 鞋底 的 我的 脚 进入 我的 头 ,

因为我感觉它从脚底涌入我的头部，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʊdnt] [get] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
but **I** **wouldn't** **get** **into** **a** **passion** **,** **for** **him** **to** **see** **that** **I** **was** **in** **the**
但 我 不会 得到 进入 一个 热情 , 为了 他 到 看 那 我 曾是 在 这
[rɔːŋ] ,
wrong **,**
错误的 ,

但我不会情绪激动，让他看出我错了。

[soʊ] [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [wel] , [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] [ˌem ˈiː] ?
so **I** **said** **,** **“** **And** **if** **you** **know** **the** **time** **so** **well** **,** **why** **do** **you** **ask** **me** **?**
所以 我 说 , “ 和 如果 你 知道 这 时间 所以 出色地 , 为什么 做 你 问 我 ?

于是我说：“如果你这么了解时间，为什么还要问我呢？”

〞 [pæt] [ˈoʊnli] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] , [ænd; ənd] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] [tuː; tə] [tel] [ˈevri]
〞 **Pat** **only** **burst** **into** **a** **hoarse** **laugh** **,** **and** **ran** **out** **of** **the** **cabin** **to** **tell** **every**
〞 拍 仅有的 爆裂 进入 一个 嘶哑 笑 , 和 跑 出去 的 这 舱 到 告诉 每一个
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

帕特只是发出了一声沙哑的笑声，然后跑出小屋去告诉所有人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [feɪs] [tuː; tə] .
he **could** **show** **his** **ugly** **face** **to** **.**
他 可以 展示 他的 丑陋的 脸 到 .

他可以露出他丑陋的脸。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [draʊn] [maɪ] [ˈtrʌblz] , [bʌt; bət] [-]
I **went** **to** **bed** **to** **drown** **my** **troubles** **,** **but** **[** **135** **]**
我 去 到 床 到 溺水 我的 麻烦 , 但 [-]

我上床喝酒，想借酒消愁，但是[135]

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [lɔːŋ] [naɪt] - [mer] [aɪ] [hæd; həd] ;
it **was** **one** **long** **night** **-** **mare** **I** **had** **;**
它 曾是 一 长的 夜晚 - 母马 我 有 ;

那是一场漫长的噩梦；

[fɜːrst] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [tʃest] , [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɔːl]
first **the** **watch** **and** **then** **the** **fiddle** **dancing** **on** **my** **chest** **,** **grinning** **at** **me** **all**
第一的 这 手表 和 然后 这 小提琴 跳舞 在 我的 胸部 , 咧嘴笑 在 我 全部
[ðə; ði] [waɪl] ,
the **while** **,**
这 尽管 ,

先是手表，然后是小提琴，它们在我胸口跳舞，一直对着我咧嘴笑着。

[wɪð; wɪθ][pæt] ['mɑːlɔɪ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

with	Pat	Molloy	looking	on	.
和	拍	莫洛伊	寻找	在	.

帕特·莫洛伊在一旁观看。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

My	first	thought	on	waking	in	the	morning	was	my	watch	,	and	looking	up	to
我的	第一的	想法	在	醒来	在	这	早晨	曾是	我的	手表	,	和	寻找	向上	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我早上醒来第一件事就是看手表，然后抬头看向她。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ][neɪl] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [aɪ] [sed] ,

for	I	had	hung	her	on	a	nail	,	as	I	had	been	told	,	I	said	,
为了	我	有	悬挂	她	在	一个	指甲	,	作为	我	有	到过	讲述	,	我	说	,

我说，因为我按照别人告诉我的，把她挂在了钉子上。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ?

“	Good	morning	to	you	,	how	are	you	this	morning	,	my	dear	?
“	好的	早晨	到	你	,	如何	是	你	这	早晨	,	我的	亲爱的	?

“早上好，亲爱的，你今天早上过得怎么样？”

” [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [dɪd][ʃiː; ʃi]

”	for	I	thought	it	best	to	be	civil	to	her	,	but	no	answer	did	she
”	为了	我	想法	它	最好的	到	是	民用	到	她	,	但	不	回答	做过	她

[meɪk] [ˌem 'iː] .

make	me	.
制作	我	.

“因为我觉得最好对她保持礼貌，但她没有给我任何答复。”

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

I	spoke	to	her	again	,
我	辐	到	她	再次	,

我又和她谈了一次，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][neɪl][ænd; ənd][held]

and	as	she	was	still	silent	I	took	her	down	from	the	nail	and	held
和	作为	她	曾是	仍然	沉默的	我	采取	她	向下	从	这	指甲	和	握住

[hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

her	to	my	ear	.
她	到	我的	耳朵	.

她仍然沉默不语，于是我把她从钉子上取下来，贴在耳边。

“ [ɑːk; ɑːx] , [its] [ded] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [aɪ][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪv] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

“	Och	,	it's	dead	she	is	,	”	I	cried	,	as	she	still	gave	no	signs	of	life	,
“	奥赫	,	它是	死的	她	是	,	”	我	哭	,	作为	她	仍然	给予	不	标志	的	生活	,

“哦，她死了，”我哭喊道，因为她仍然没有任何生命迹象。

[ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['tɪmz] .

and	I	rushed	across	to	Tim's	.
和	我	匆忙	穿过	到	蒂姆的	.

于是我赶紧跑到蒂姆家。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪk] ? ”

I	knocked	at	his	window	,	shouting	,	“	Are	you	awake	?	”
我	敲门	在	他的	窗户	,	喊叫	,	“	是	你	醒	?	”

我敲了敲他的窗户，喊道：“你醒着吗？”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - ? ”

“	No	,	”	he	said	;	“	why	should	I	be	awake	at	this	time	o'morning	?	”
“	不	,	”	他	说	;	“	为什么	应该	我	是	醒	在	这	时间	-	?	”

“不，”他说，“我为什么要在这个时候醒着呢？”

“ [ðen] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , [fɔːr; fər] [its] [ded] [ʃiː; ʃi][ɪz]

“	Then	,	”	said	I	,	“	you	must	listen	to	me	in	your	sleep	,	for	it's	dead	she	is
”	然后	,	”	说	我	,	“	你	必须	听	到	我	在	你的	睡觉	,	为了	它是	死的	她	是

,

,

“那么,”我说，“你睡梦中也要听我的话，因为她已经死了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː][æt; ət][ɔːl] ? ”

and	what	will	I	do	at	all	?	”
和	什么	将要	我	做	在	全部	?	”

那我又能怎么办呢?

“ [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , ” [tɪm] [kraɪd] ,

“	I	hope	she	had	the	benefit	of	the	Clergy	,	”	Tim	cried	,
”	我	希望	她	有	这	益处	的	这	牧师	,	”	蒂姆	哭	,

“我希望她能得到神职人员的帮助,”蒂姆喊道。

['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

starting	up	and	coming	to	the	window	.
开始	向上	和	未来	到	这	窗户	.

启动并来到窗边。

“ [its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [its] [nɑːt][maɪ] ['mʌðər] [æt; ət][ɔːl] , [its] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæts] [ded] ,

“	It's	not	that	I	mean	,	it's	not	my	mother	at	all	,	it's	the	watch	that's	dead	,
”	它是	不是	那	我	意思是	,	它是	不是	我的	母亲	在	全部	,	它是	这	手表	那就是	死的	,

“我的意思是，根本不是我母亲，是手表坏了。”

” [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

”	I	explained	.
”	我	解释	.

我解释道。

“ [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [-]

“	Leave	me	in	peace	then	,	”	he	said	,	going	back	to	[	136	]
”	离开	我	在	和平	然后	,	”	他	说	,	去	后退	到	[	-	]

“那就让我清静清静吧,”他说着，回到了[136]

[hɪz; ɪz][bed] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] , [bʌt; bət][kept] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

his	bed	;	but	as	I	would	not	leave	him	in	peace	,	but	kept	crying	out	,
他的	床	;	但	作为	我	会	不是	离开	他	在	和平	,	但	保留	哭泣	出去	,

在他的床上；但我一直不肯让他安宁，不停地哭喊，

“ [wʌt] [wɪl] [aɪ][duː] ?

“	What	will	I	do	?
”	什么	将要	我	做	?

我该怎么办?

” [hiː; hi] [grauld] , “ [wɪnd] [hɜːr; hər] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] ; [ʃiːz] [nɑːt] [ded] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [gɪv]

”	he	growled	,	“	Wind	her	up	,	you	fool	;	she's	not	dead	at	all	;	but	give
”	他	咆哮	,	”	风	她	向上	,	你	傻子	;	她是	不是	死的	在	全部	;	但	给

[hɜːr; hər] [hɪr] ,

her	here	,
她	这里	,

他咆哮道：“你这蠢货，给她上发条吧；她根本没死；把她交出来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] , [ɔːr] [its] ['ruːɪn][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] .

and	the	key	,	or	it's	ruin	her	you	will	.
和	这	钥匙	,	或者	它是	废墟	她	你	将要	.

关键就在这里，否则你会毁了她。

" [soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] - [dɔːr] [kiː] ,

"	So	I	gave	him	the	watch	and	the	barn	-	door	key	,
"	所以	我	给予	他	这	手表	和	这	谷仓	-	门	钥匙	,

于是我把手表和谷仓门钥匙给了他。

[wɪtʃ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

which	I	happened	to	have	in	my	pocket	.
哪个	我	发生	到	有	在	我的	口袋	.

我碰巧把它放在口袋里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

It	was	well	for	me	that	I	turned	my	head	on	one	side	,
它	曾是	出色地	为了	我	那	我	转向	我的	头	在	一	边	,

幸好我把头转向一边。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] ,

as	I	thought	I	heard	some	one	coming	,
作为	我	想法	我	听到	一些	一	未来	,

我好像听到有人走过来的声音，

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kiː] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [pæst][maɪ] [ɪr] .

for	just	then	the	key	came	whizzing	past	my	ear	.
为了	只是	然后	这	钥匙	来了	呼啸	过去的	我的	耳朵	.

就在这时，钥匙嗖地一声从我耳边飞过。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən][jʊr; jər] ['lʌbəli] [hed] , " [tɪm] [kraɪd] ,

"	I	wish	it	had	broken	your	lubberly	head	,	"	Tim	cried	,
"	我	希望	它	有	破碎的	你的	笨拙地	头	,	"	蒂姆	哭	,

"我真希望它砸碎的是你那颗笨脑袋，"蒂姆喊道。

[ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [reɪdʒ][aɪ]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

in	the	biggest	rage	I	ever	saw	him	.
在	这	最大	愤怒	我	曾经	锯	他	.

这是我见过他最愤怒的一次。

" [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [aɪ][wɑːnt] ;

"	It's	the	little	key	I	want	;
"	它是	这	小的	钥匙	我	想	;

"这就是我想要的那把小钥匙；

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [red] [teɪp] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] ['jestərdeɪ] .

the	one	with	the	bit	of	red	tape	I	gave	you	yesterday	.
这	一	和	这	少量	的	红色的	磁带	我	给予	你	昨天	.

就是昨天我给你的那份带红色封条的。

" [aɪ] ['fɔːrtʃənətli] [faʊnd] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

"	I	fortunately	found	the	funny	little	thing	in	my	pocket	,
"	我	幸运的是	成立	这	有趣的	小的	事物	在	我的	口袋	,

"幸运的是，我在口袋里找到了这个有趣的小东西。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [kiː] .

but	it	was	not	a	bit	like	a	key	.
但	它	曾是	不是	一个	少量	喜欢	一个	钥匙	.

但它一点也不像钥匙。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [twɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ,

As	soon	as	I	gave	it	him	he	twisted	and	twirled	it	about	in	her	,
作为	很快	作为	我	给予	它	他	他	扭曲	和	旋转	它	关于	在	她	,

我刚把它递给他，他就把它在她体内扭来扭去。

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] —

till	I	heard	her	cry	,	and	then	he	said	—
直到	我	听到	她	哭	,	和	然后	他	说	—

直到我听到她的哭声，然后他说——

“ [ðer; ðər] , [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [raɪt] [əˈgen] ,
“ There , take her away , for she is all right again ,
“ 那里 , 拿 她 离开 , 为了 她 是 全部 正确的 再次 ,

“把她带走吧，她已经没事了。”

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt][let][ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] ,
and mind you don't let me see you for a whole week ,
和 头脑 你 不 让 我 看 你 为了 一个 所有的 星期 ,

记住，整整一个星期别让我见到你。

[ɔːr] [ˈʃʊrli] [its] [ˈmɜːrdər][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] .
or surely it's murder you I will .
或者 一定 它是 谋杀 你 我 将要 .

或者，我肯定会杀了你。

” [naʊ] , [maɪnd] [ðɪs] [ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [ˈstreɪndʒli] [θɪŋz] [kʌm] [əˈbaʊt] .
” Now , mind this and you'll see how strangely things come about .
” 现在 , 头脑 这 和 你会 看 如何 奇怪的 事物 来 关于 .

“记住这一点，你就会明白事情是如何发生的。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌt] [tɪm] [sed] ,
If it had not been for this what Tim said ,
如果 它 有 不是 到过 为了 这 什么 蒂姆 说 ,

如果不是蒂姆说了那番话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [-] [-]
I should not have had to tell you the story of [137] [138]
我 应该 不是 有 有 到 告诉 你 这 故事 的 [-] [-]

我本不该向你讲述[137][138]的故事

[maɪ] [wɑːtʃ] , [ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈendɪd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [mʌst; məst] .
my watch , or it would not have ended as it now must .
我的 手表 , 或者 它 会 不是 有 结束 作为 它 现在 必须 .

我的手表，否则它就不会以现在这种必然的方式结束了。

[ɪf] [tɪm] [hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈwaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]
If Tim had told me about winding her up the night before I should not have
如果 蒂姆 有 讲述 我 关于 绕线 她 向上 这 夜晚 前 我 应该 不是 有
[dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
disturbed him in the morning ,
不安 他 在 这 早晨 ,

如果蒂姆前一天晚上告诉我他捉弄了她，我早上就不会打扰他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['æŋgri] ,
and he would not have been so angry ,
和 他 会 不是 有 到过 所以 生气的 ,

他就不会那么生气了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
and would not have told me not to see him again for a week .
和 会 不是 有 讲述 我 不是 到 看 他 再次 为了 一个 星期 .

而且他也不会告诉我一周内不要再见他。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] ; [ænd; ənd] ,
He has since said that he did not mean a word of that ; and ,
他 有 自从 说 那 他 做过 不是 意思是 一个 单词 的 那 ; 和 ,

他后来表示，他当时说的那些话完全不是那个意思；而且，

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [tɑːrˈneɪʃn] [pæt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈtʃiːtɪd] [ˌem ˈiː] ;
had I but known it , that tarnation Pat could not have cheated me ;
有 我 但 已知 它 , 那 该死 拍 可以 不是 有 作弊 我 ;

如果我早知道，那个该死的帕特就不会骗我了；

[haʊ'evər] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

however	I	will	tell	you	how	it	happened	.
然而	我	将要	告诉	你	如何	它	发生	.

但我会告诉你事情的经过。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

The	Death	of	the	Watch	.
这	死亡	的	这	手表	.

守望者的消亡。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][aɪ][left] [tɪm] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [miːt] [bʌt; bət][pæt] , [huː] [spoʊk] [kwaɪt]['sɪv(ə)l] ,

Directly	after	I	left	Tim	,	whom	should	I	meet	but	Pat	,	who	spoke	quite	civil	,
直接地	后	我	左边	蒂姆	,	谁	应该	我	见面	但	拍	,	WHO	辐	相当	民用	,

我离开蒂姆后，立刻就遇到了帕特，他说话很有礼貌。

['seɪɪŋ] , “ [wel] , [pɔːl] , [ænd; ənd] ['haʊz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ?

saying	,	“	Well	,	Paul	,	and	how's	the	watch	?
说	,	“	出色地	,	保罗	,	和	怎么样	这	手表	?

说：“保罗，你的手表怎么样？”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] - - [læst] [naɪt] [ðæt] [its] [tuː; tə] [leɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts]

I've	been	thinking	since	I	heard	her	'	glucking	'	last	night	that	it's	to	lay	she	wants
我已经	到过	思维	自从	我	听到	她	-	格鲁金	-	最后的	夜晚	那	它是	到	躺	她	想要

,

,

,

昨晚我听到她“咯咯”叫，就一直在想她是不是想躺下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nest] [juːd] [hæv; həv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['wɑːtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”

and	that	if	she	had	a	nest	you'd	have	some	young	watches	in	a	day	or	two	.	”
和	那	如果	她	有	一个	巢	你会	有	一些	年轻的	手表	在	一个	天	或者	二	.	”

如果她有巢的话，一两天内你就会看到一些幼鸟守望。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Do	you	think	so	?	”	said	I	.
“	做	你	思考	所以	?	”	说	我	.

“你觉得是这样吗？”我问道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	I'm	sure	of	it	,	”	said	he	;
“	我是	当然	的	它	,	”	说	他	;

“我对此深信不疑，”他说；

[soʊ][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][naɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [nest] [ʌv; əv] [heɪ] .

so	we	went	along	to	the	barn	together	and	made	her	a	nice	comfortable	nest	of	hay	.
所以	我们	去	沿着	到	这	谷仓	一起	和	制成	她	一个	好的	舒服的	巢	的	干草	.

于是我们一起去了谷仓，用干草给她做了一个舒适的窝。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Now	,	”	he	said	,	as	he	laid	her	in	it	,
“	现在	,	”	他	说	,	作为	他	铺设	她	在	它	,

“现在，”他一边说着，一边把她放进被窝里。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [ʌp] [kwaɪt] [wɔːrm][ænd; ənd] [snʌg] ,

and	covered	her	up	quite	warm	and	snug	,
和	涵盖	她	向上	相当	温暖的	和	舒适	,

给她盖上了暖和舒适的毯子。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ɔːr][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər][fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] ,

“	you	must	not	go	near	or	disturb	her	for	five	days	,
”	你	必须	不是	去	靠近	或者	打扰	她	为了	五	天	,

“五天内，你们不可靠近她，也不可打扰她。”

[ɔːr] [ɪts] ['dezərt] [hɜːr; hər] [nest] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][noʊ] ['jʌŋənz] . ” [-]

or	it's	desert	her	nest	she	will	,	and	you'll	have	no	younguns	.	”	[	139	]
或者	它是	沙漠	她	巢	她	将要	,	和	你会	有	不	年轻人	.	”	[	-	]

否则她就会抛弃自己的巢穴，而你也不会有孩子。”[139]

[wel] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri] , ['æftər][faɪv] [deɪz] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] ,

Well	,	to	finish	with	my	story	,	after	five	days	I	went	to	the	nest	,
出色地	,	到	结束	和	我的	故事	,	后	五	天	我	去	到	这	巢	,

好了，我的故事到此结束，五天后我去了鸟巢。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] ?

and	what	do	you	think	I	found	?
和	什么	做	你	思考	我	成立	?

你猜我发现了什么?

[noʊ] ['jʌŋənz] , [nɔːr][ðə; ði][oʊld] [wɑːtʃ] ['niːðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg]['tɜːrnɪp] .

No	younguns	,	nor	the	old	watch	neither	,	but	a	big	turnip	.
不	年轻人	,	也不	这	老的	手表	两者都不	,	但	一个	大的	芜菁	.

没有年轻人，也没有老手表，只有一个大萝卜。

[aɪ][ræn][tuː; tə]['pæts] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

I	ran	to	Pat's	,	but	he	had	gone	off	to	America	.
我	跑	到	帕特的	,	但	他	有	已消失	离开	到	美国	.

我跑到帕特家，但他已经去了美国。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [maɪ] [wɑːtʃ] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl] [aʊt] ,

I	never	saw	my	watch	again	;	but	up	to	this	day	the	boys	call	out	,
我	绝不	锯	我的	手表	再次	;	但	向上	到	这	天	这	男孩们	称呼	出去	,

我的手表再也没出现过；但直到今天，那些男孩们还在喊着：

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [riːtʃ] —

when	they	are	out	of	my	reach	—
什么时候	他们	是	出去	的	我的	抵达	—

当他们超出我的掌控范围时——

“ [pɔːl] , [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [əˈklɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ” [-]

“	Paul	,	tell	us	what	o'clock	it	is	.	”	[	140	]
”	保罗	,	告诉	我们	什么	点钟	它	是	.	”	[	-	]

“保罗，告诉我们现在几点了。”[140]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

- .

Fittletetot	.
-	.

菲特尔特托特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [wer] - [ɪz][ɪg'zæktli][aɪ]

THERE	was	a	good	woman	of	Kittleroopit	,	but	where	Kittleroopit	is	exactly	I
那里	曾是	一个	好的	女士	的	-	,	但	在哪里	-	是	确切地	我

['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ;

cannot	tell	you	;
不能	告诉	你	;

基特勒鲁皮特有一位善良的女子，但我不知道基特勒鲁皮特究竟在哪里；

[soʊ] [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [noʊz] .

so	it's	of	no	use	pretending	to	more	than	one	knows	.
所以	它是	的	不	使用	假装	到	更多的	比	一	知道	.

所以假装比自己知道的更多是没用的。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvægəˌbɑːndaɪzɪŋ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə]

Her	husband	was	a	vagabondizing	sort	of	a	body	,	and	he	went	to
她	丈夫	曾是	一个	流浪	种类	的	一个	身体	,	和	他	去	到

[ə; eɪ] [fer] [wʌn] [deɪ] ,

a	fair	one	day	,
一个	公平的	一	天	,

她的丈夫是个四处漂泊的浪荡子，有一天他去赶集了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli][ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] , [bʌt; bət][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [hɜːrd]

from	which	he	not	only	never	returned	,	but	never	was	anything	more	heard
从	哪个	他	不是	仅有的	绝不	返回	,	但	绝不	曾是	任何事物	更多的	听到

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他不仅一去不返，而且从此再也没有人听到他的消息。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈlɪstɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz]

Some	said	that	he	enlisted	,	and	others	that	he	had	fallen	into	the	hands
一些	说	那	他	入伍	,	和	其他的	那	他	有	倒下	进入	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] [pres] - [gæŋ] ;

of	the	press	-	gang	;
的	这	按	-	帮派	;

有人说他是自愿入伍的，也有人说他是落入了强征队。

[ˈsɜːrt(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈenihaʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈredi] [tuː; tə]

certain	it	is	,	anyhow	,	that	the	press	-	gang	was	about	the	country	ready	to
肯定	它	是	,	无论如何	,	那	这	按	-	帮派	曾是	关于	这	国家	准备好	到

[snæp] [ʌp] [ˈeniwʌn] ,

snap	up	anyone	,
折断	向上	任何人	,

总之，可以肯定的是，强征队几乎遍布全国，随时准备抓捕任何人。

[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈdeɪmz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] , [ˈsændi] , [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈsmʌðəd] [ɪn][ðə; ði]

for	our	good	dame's	eldest	brother	,	Sandy	,	was	all	but	smothered	in	the
为了	我们的	好的	女士的	长子	兄弟	,	沙	,	曾是	全部	但	窒息	在	这

[miːl] - [tʌb] ,

meal	-	tub	,
一顿饭	-	浴缸	,

因为我们这位好心女士的大哥桑迪几乎被埋在饭桶里窒息而死。

[ˈhaɪdɪŋ][frʌm; frəm] [ðiːz] [mæn] - [ˈstiːlərz] ;

hiding	from	these	man	-	stealers	;
隐藏	从	这些	男人	-	窃贼	;

躲避这些偷走男人的家伙；

[ænd; ənd][ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːl] [ˈwiːzɪŋ]

and	after	they	had	gone	he	was	pulled	out	from	the	meal	wheezing
和	后	他们	有	已消失	他	曾是	拉	出去	从	这	一顿饭	喘息

[ænd; ənd] [ˈsniːzɪŋ] ,

and	sneezing	,
和	打喷嚏	,

他们走后，他被人从餐桌旁拉了出来，当时他正喘着粗气，打着喷嚏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ˈeni] [goʊst] .

and	was	as	white	as	any	ghost	.
和	曾是	作为	白色的	作为	任何	鬼	.

他的脸色像鬼一样白。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [miːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]

His	mother	had	to	pick	the	meal	out	of	his	mouth	with	the	handle	of
他的	母亲	有	到	挑选	这	一顿饭	出去	的	他的	嘴	和	这	处理	的

[ə; eɪ] [spuːn] . [-]

a	spoon	.	[	141	]
一个	勺子	.	[	-	]

他的母亲不得不使用勺柄从他嘴里取出食物。[141]

[wel] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv] - [hæd; həd]['lɪt(ə)l]

Well	,	when	her	husband	was	gone	the	good	woman	of	Kittleroopit	had	little
出色地	,	什么时候	她	丈夫	曾是	已消失	这	好的	女士	的	-	有	小的

[left] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['beɪbi] ,

left	but	her	baby	,
左边	但	她	婴儿	,

丈夫去世后，基特勒鲁皮特的这位善良妇人除了她的孩子之外几乎一无所有。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ;

and	there	was	not	much	of	that	;
和	那里	曾是	不是	很多	的	那	;

这种情况并不多见；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wiː] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld] .

for	it	was	only	a	wee	thing	of	a	few	weeks	old	.
为了	它	曾是	仅有的	一个	哇	事物	的	一个	很少	周	老的	.

因为它当时只有几周大。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [helpt] [hɜːr; hər] ,

Everybody	said	they	were	sorry	for	her	,	but	no	one	helped	her	,
大家	说	他们	是	对不起	为了	她	,	但	不	一	帮助	她	,

每个人都说他们为她感到难过，但没有人帮助她。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [ə'kɜːrəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

which	is	a	case	of	constant	occurrence	,	as	you	know	.
哪个	是	一个	案件	的	持续的	发生	,	作为	你	知道	.

正如你所知，这种情况屡见不鲜。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [left] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd]

The	good	woman	,	however	,	had	still	something	left	,	which	was	a	sow	;	and
这	好的	女士	,	然而	,	有	仍然	某物	左边	,	哪个	曾是	一个	母猪	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

然而，这位善良的妇人还剩下一样东西，那就是一头母猪；而且，

[mɔːr'oʊvər] , [nɪr] ['lɪtərɪŋ] [taɪm] .

moreover	,	near	littering	time	.
而且	,	靠近	乱扔垃圾	时间	.

此外，也接近乱扔垃圾的时间了。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,

But	we	all	know	that	fortune	is	uncertain	;	for	one	day	,
但	我们	全部	知道	那	财富	是	不确定	;	为了	一	天	,

但我们都知道，命运无常；也许有一天，

[wen] [ðə; ði] [deɪm] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][staɪ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [trɔːf] ,

when	the	dame	went	into	the	sty	to	fill	the	trough	,
什么时候	这	贵妇人	去	进入	这	风格	到	充满	这	槽	,

当那位老妇人走进猪圈去添水槽时，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][faɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] [soʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ,

what	should	she	find	but	the	sow	lying	on	her	back	groaning	and	grunting	,
什么	应该	她	寻找	但	这	母猪	说谎	在	她	后退	呻吟	和	哼哼	,

她看到的是什么呢？只见一头母猪仰面躺着，呻吟喘息着。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .

and	ready	to	give	up	the	ghost	.
和	准备好	到	给	向上	这	鬼	.

准备放弃生命。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

This	was	a	blow	to	the	poor	woman	,
这	曾是	一个	吹	到	这	贫穷的	女士	,

这对这位可怜的妇女来说无疑是沉重的打击。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] ['fretɪd] [mɔːr] ['sɔːrli] [ðæn; ðən]

so	she	sat	down	with	the	child	on	her	knee	and	fretted	more	sorely	than
所以	她	卫星	向下	和	这	孩子	在	她	膝盖	和	有格纹的	更多的	非常	比

['evər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

ever	she	had	done	for	the	loss	of	her	husband	.
曾经	她	有	完毕	为了	这	损失	的	她	丈夫	.

于是她抱着孩子坐了下来，孩子坐在她的膝盖上，她为失去丈夫而感到比以往任何时候都更加痛苦难过。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]

I	must	tell	you	that	the	cottage	of	Kittleroopit	was	built	on	the	slope	of
我	必须	告诉	你	那	这	小屋	的	-	曾是	建造	在	这	坡	的

[ə; eɪ] [hɪl] ,

a	hill	,
一个	爬坡道	,

我必须告诉你，基特勒鲁皮特的农舍是建在山坡上的。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɜːr] - [wʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

with	a	small	fir	-	wood	behind	it	;
和	一个	小的	冷杉	-	木头	在后面	它	;

后面还有一棵小杉树；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [oʊld]

and	as	the	good	woman	happened	to	look	down	the	hill	she	saw	an	old
和	作为	这	好的	女士	发生	到	看	向下	这	爬坡道	她	锯	一个	老的

['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] ,

woman	coming	up	the	footpath	,
女士	未来	向上	这	人行道	,

这位善良的妇人碰巧向下望去，看到一位老妇人正沿着小路走上来。

[drest] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

dressed	almost	like	a	lady	.
穿着	几乎	喜欢	一个	女士	.

穿着打扮几乎像个淑女。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [ə; eɪ] [griːn] [dres] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [hʊd] [ænd; ənd] ['stiːpl] -

She	had	on	a	green	dress	,	and	wore	a	black	velvet	hood	and	steeple	-
她	有	在	一个	绿色的	裙子	,	和	穿着	一个	黑色的	天鹅绒	兜帽	和	尖顶	-

[kraʊnd] [-]

crowned	[	142	]
加冕	[	-	]

她穿着一件绿色连衣裙，戴着黑色天鹅绒兜帽和尖顶冠[142]

[hæt] .

hat	.
帽子	.

帽子。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr'self] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [stɑːf] [ðæt]

She	carried	a	staff	in	her	hand	as	long	as	herself	—	the	sort	of	staff	that
她	携带	一个	职员	在	她	手	作为	长的	作为	她自己	—	这	种类	的	职员	那

[oʊld][men] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [juːst] [tuː; tə][help] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

old	men	and	old	women	used	to	help	themselves	along	with	long	ago	.
老的	男人	和	老的	女性	用过的	到	帮助	他们自己	沿着	和	长的	前	.

她手里拿着一根和她一样长的拐杖——就是那种很久以前老人们用来扶着自己走的拐杖。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] .

They	seem	to	be	out	of	fashion	now	.
他们	似乎	到	是	出去	的	时尚	现在	.

它们现在似乎已经过时了。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] ['leɪdi] [nɪr] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

Well	,	when	the	good	woman	saw	the	green	lady	near	her	she	rose	up	and	began
出色地	,	什么时候	这	好的	女士	锯	这	绿色的	女士	靠近	她	她	玫瑰	向上	和	开始

['kɜːtɪsɪ] ,

courtesying	,
礼貌	,

当这位善良的妇人看到绿衣女子在她附近时，她起身行礼。

[ænd; ənd] [sed] , " ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌmɪs'fɔːrtʃənət] ['wɪmɪn] [ə'laɪv] ,

and	said	,	"	Madam	,	I	am	one	of	the	most	misfortunate	women	alive	,
和	说	,	"	女士	,	我	是	一	的	这	最多	不幸的	女性	活	,

然后他说："夫人，我是世上最不幸的女人之一，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][lɔːst] — " [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] ['wʊmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] —

for	I	have	lost	—	"	But	the	green	woman	interrupted	her	,	saying	—
为了	我	有	丢失的	—	"	但	这	绿色的	女士	中断	她	,	说	—

因为我失去了——"但绿衣女子打断了她，说道——

" [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ['paɪpərz] [nuːz] [ænd; ənd]['fɪdəlɜ-z, 'fɪdlɜ-z][teɪlz; 'teɪˌliz] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

"	I	don't	wish	to	hear	piper's	news	and	fiddler's	tales	,	my	good	woman	.
"	我	不	希望	到	听到	吹笛人的	消息	和	小提琴手的	故事	,	我的	好的	女士	.

"我的好女人，我不想听风笛手的新闻和提琴手的故事。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	know	that	you	have	lost	the	good	man	of	the	house	,
我	知道	那	你	有	丢失的	这	好的	男人	的	这	房子	,

我知道你失去了家里的好男人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [greɪt] [lɔːs] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [soʊ] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,

but	that	is	no	such	great	loss	;	and	I	know	that	your	sow	is	very	ill	,
但	那	是	不	这样的	伟大的	损失	;	和	我	知道	那	你的	母猪	是	非常	患病的	,

但这算不上什么巨大的损失；而且我知道你的母猪病得很重。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['remidid] .

which	is	worse	;	but	that	can	be	remedied	.
哪个	是	更糟	;	但	那	能	是	已补救	.

这更糟糕；但这可以补救。

[naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [kjʊr] [jʊr; jər] [soʊ] ? "

Now	,	what	will	you	give	me	if	I	cure	your	sow	?	"
现在	,	什么	将要	你	给	我	如果	我	治愈	你的	母猪	?	"

"如果我治好了你的母猪，你会给我什么？"

" ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdiʃɪp] [laɪks] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

"	Anything	your	good	Ladyship	likes	,	"	answered	the	good	Woman	,
"	任何事物	你的	好的	夫人	点赞	,	"	回答	这	好的	女士	,

"夫人喜欢什么都行，"那位善良的妇人回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [nuː] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

for	she	little	knew	whom	she	had	to	deal	with	.
为了	她	小的	知道	谁	她	有	到	交易	和	.

因为她根本不知道自己要面对的是谁。

“ [lets] [ʃeɪk] [hændz][ɑːn] [ðæt] ['bɑːrgən] , ” [sed] [ðə; ði] [griːn] ['leɪdi] ; [soʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ,

“	Let's	shake	hands	on	that	bargain	,	”	said	the	green	Lady	;	so	they	shook	hands	,
”	我们来吧	摇	双手	在	那	便宜货	,	”	说	这	绿色的	女士	;	所以	他们	摇晃	双手	,

“咱们握手成交吧,”绿衣女士说道；于是她们握了握手。

[ænd; ənd]['mædəm] [ðen] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][staɪ] .

and	madam	then	marched	into	the	sty	.
和	女士	然后	行军	进入	这	风格	.

然后夫人径直走进了猪圈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [piə] [æt; ət][ðə; ði] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

She	looked	peeringly	at	the	sow	,	and	then	began	to	mutter	something	which
她	看起来	窥视地	在	这	母猪	,	和	然后	开始	到	低声	某物	哪个

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [-]

the	good	woman	could	[	143	]
这	好的	女士	可以	[	-	]

她盯着那头母猪看了一眼，然后开始喃喃自语，好心的妇人听了[143]

[nɑːt] [wel] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] —

not	well	understand	,	but	she	said	it	sounded	like	—
不是	出色地	理解	,	但	她	说	它	听起来	喜欢	—

我不太明白，但她说听起来像——

“ ['pitə] ['pætər] ,

“	Pitter	patter	,
”	皮特	语调	,

“淅淅沥沥，

['hoʊli]['wɔːtər] .

Holy	water	.
圣	水	.

圣水。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

”	Then	she	took	a	little	bottle	out	of	her	pocket	,	with	something	like	oil	in	it
”	然后	她	采取	一个	小的	瓶子	出去	的	她	口袋	,	和	某物	喜欢	油	在	它

,

,

,

“然后她从口袋里掏出一个小瓶子，里面装着类似油的东西。”

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [soʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [snaʊt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] .

and	rubbed	the	sow	about	the	snout	and	on	the	tip	of	the	tail	.
和	摩擦	这	母猪	关于	这	鼻子	和	在	这	提示	的	这	尾巴	.

然后揉搓母猪的鼻子和尾巴尖。

“ [get] [ʌp] , [biːst] , ” [sed] [ðə; ði] [griːn] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ,

“	Get	up	,	beast	,	”	said	the	green	woman	;	and	no	sooner	said	than	done	,
”	得到	向上	,	兽	,	”	说	这	绿色的	女士	;	和	不	很快	说	比	完毕	,

“起来，畜生,”绿衣女子说道；话音刚落，畜生就起来了。

[fɔːr; fər][ʌp][dʒʌmps][ðə; ði][soʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][goʊz] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [trɔːf] [fɔːr; fər]

for	up	jumps	the	sow	with	a	grunt	and	goes	off	to	the	trough	for
为了	向上	跳跃	这	母猪	和	一个	咕哝	和	去	离开	到	这	槽	为了

[hɜːr; hər] ['brekfəst] .

her	breakfast	.
她	早餐	.

母猪哼了一声，跳起来走到食槽边吃早餐。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] ,

The	good	woman	of	Kittleroopit	was	now	as	happy	as	need	be	,
这	好的	女士	的	-	曾是	现在	作为	快乐的	作为	需要	是	,

基特勒鲁皮特的这位善良妇人现在感到无比幸福。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['veri] [hem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] ['mædəmz] [gaʊn] - [teɪl] , [bʌt; bət]

and	would	have	kissed	the	very	hem	of	the	green	madam's	gown	-	tail	,	but
和	会	有	亲吻	这	非常	她们	的	这	绿色的	夫人的	袍	-	尾巴	,	但

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; hər] ,

she	wouldn't	let	her	,
她	不会	让	她	,

她本想亲吻那位绿衣夫人的裙摆，但她不让她这么做。

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪm] [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ;

and	said	,	“	I'm	not	fond	of	any	such	nonsense	;
和	说	,	“	我是	不是	喜爱	的	任何	这样的	废话	;

他说：“我不喜欢这种胡闹；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [set] [jʊr; jər] [sɪk] [biːst] [ɑːn] [ɪts] [legz] [ə'gen] [let] [ˌjuː 'es] ['set(ə)l] ['aʊər; ɑːr]

but	now	that	I	have	set	your	sick	beast	on	its	legs	again	let	us	settle	our
但	现在	那	我	有	放	你的	生病的	兽	在	它是	腿	再次	让	我们	定居	我们的

[ə'griːmənt] .

agreement	.
协议	.

既然我已经让你的病畜重新站了起来，我们就来解决我们的协议吧。

[juːl] [nɑːt] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

You'll	not	find	me	over	unreasonable	.
你会	不是	寻找	我	超过	不合理	.

你不会觉得我过于不讲道理。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'wɔːrd] .

I	like	to	do	a	good	turn	for	a	small	reward	.
我	喜欢	到	做	一个	好的	转动	为了	一个	小的	报酬	.

我喜欢做好事，哪怕只得到一点点奖励。

[naʊ] [ɔːl] [aɪ] [æsk] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] , [ɪz] [ðə; ði] ['beɪbi] [æt; ət] [jʊr; jər] [brest] !

Now	all	I	ask	,	and	will	have	,	is	the	baby	at	your	breast	!
现在	全部	我	问	,	和	将要	有	,	是	这	婴儿	在	你的	胸部	!

现在我只求你把孩子抱在怀里！

” [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ʌv; əv] - , [huː] [naʊ] [nuː] [hɜːr; hər] ['kʌstəmər] , [geɪv] [ə; eɪ] [skriːm]

”	The	good	woman	of	Kittleroopit	,	who	now	knew	her	customer	,	gave	a	scream
”	这	好的	女士	的	-	,	WHO	现在	知道	她	顾客	,	给予	一个	尖叫

[laɪk] [ə; eɪ] [skriːtʃ] - [aʊl] ,

like	a	screech	-	owl	,
喜欢	一个	尖叫	-	猫头鹰	,

“基特勒鲁皮特的善良妇人，现在认出了她的顾客，发出了一声像猫头鹰一样的尖叫，

[ænd; ənd] [fɔːlz] [tuː; tə] ['bɛgɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː] .

and	falls	to	begging	and	praying	,	but	it	wouldn't	do	.
和	瀑布	到	乞讨	和	祈祷	,	但	它	不会	做	.

于是他开始乞求和祈祷，但这也没用。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːr'self] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [def]

“	You	may	spare	yourself	all	this	trouble	and	screeching	as	if	I	were	as	deaf
“	你	可能	空闲的	你自己	全部	这	麻烦	和	尖叫	作为	如果	我	是	作为	聋

[æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːr] - [poʊst] ;

as	a	door	-	post	;
作为	一个	门	-	邮政	;

“你完全可以省去这些麻烦和尖叫，好像我聋得像门柱一样；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪl] [-]

but	this	I'll	[	144	]
但	这	患病的	[	-	]

但我会[144]

[tel] [juː; jʊ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [tɪl] [ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ,

tell	you	,	by	our	laws	I	cannot	take	your	child	till	the	third	day	from	this	day	,
告诉	你	,	经过	我们的	法律	我	不能	拿	你的	孩子	直到	这	第三	天	从	这	天	,

告诉你，根据我们的法律，我至少要等到第三天才可以带走你的孩子。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː][maɪ] [raɪt] [neɪm] .

and	not	then	if	you	can	tell	me	my	right	name	.
和	不是	然后	如果	你	能	告诉	我	我的	正确的	姓名	.

如果你能告诉我我的正确名字，那就另当别论了。

〃 [ˌhɪrəˈpɑːn] [ðə; ði] [griːn] ['leɪdi] [goʊz] [hɜːr; hər] [weɪ] , [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] ,

〃	Hereupon	the	green	lady	goes	her	way	,	round	the	back	of	the	pig	-	sty	,
〃	于是	这	绿色的	女士	去	她	方式	,	圆形的	这	后退	的	这	猪	-	风格	,

于是，绿衣女子绕着猪圈后面走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

and	the	good	woman	fell	down	in	a	swoon	where	she	stood	.
和	这	好的	女士	跌倒	向下	在	一个	昏厥	在哪里	她	站立	.

那位善良的妇人突然晕倒在地。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['fretɪŋ] ,

That	night	she	could	not	sleep	for	fretting	,
那	夜晚	她	可以	不是	睡觉	为了	烦躁	,

那天晚上她因为忧虑而彻夜难眠。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌg] [hɜːr; hər]['beɪbi] ,

and	the	next	day	she	could	do	nothing	but	hug	her	baby	,
和	这	下一个	天	她	可以	做	没有什么	但	拥抱	她	婴儿	,

第二天，她除了抱着孩子什么也做不了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [skwiːzd] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

that	she	nearly	squeezed	the	breath	out	of	it	;
那	她	几乎	挤压	这	气息	出去	的	它	;

她几乎把它的呼吸都挤出来了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [wɔːk] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] ,

but	the	second	day	she	thought	a	walk	would	do	her	good	,
但	这	第二	天	她	想法	一个	走	会	做	她	好的	,

但第二天她觉得散步对她有好处。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːr] - [wʊd] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .

so	she	went	into	the	fir	-	wood	I	told	you	of	.
所以	她	去	进入	这	冷杉	-	木头	我	讲述	你	的	.

于是她就进了我跟你说过的那片杉树林。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][fɑːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

She	walked	on	far	among	the	trees	,	with	her	baby	in	her	arms	,
她	步行	在	远的	之中	这	树木	,	和	她	婴儿	在	她	武器	,

她抱着孩子，在树林中继续往前走。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['kwɑːri] [hoʊl] [ɔːl]['oʊvər] - [groʊn] [wɪð; wɪθ] [græs] .

till	she	came	to	an	old	quarry	hole	all	over	-	grown	with	grass	.
直到	她	来了	到	一个	老的	采石场	洞	全部	超过	-	生长	和	草	.

直到她来到一个长满杂草的废弃采石场。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] “ - ” [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspɪnɪŋ] - [wiːl]

Before	she	came	close	up	to	it	she	heard	the	“	bizzing	”	of	a	spinning	-	wheel
前	她	来了	关闭	向上	到	它	她	听到	这	“	-	”	的	一个	旋转	-	车轮

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] ,

and	a	voice	singing	,
和	一个	嗓音	歌唱	,

她还没走近就听到纺车的“嗡嗡”声和歌声。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [krept] [ˈkwaɪətli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [piːpt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] .

so	she	crept	quietly	among	the	bushes	and	peeped	down	into	the	hole	.
所以	她	悄悄地爬	悄悄	之中	这	灌木丛	和	偷窥	向下	进入	这	洞	.

于是她悄悄地溜进灌木丛，往洞里窥视。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [siː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [griːn] [ˈferi] [ˈspɪnɪŋ] [əˈweɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l]

What	should	she	see	,	but	the	green	Fairy	spinning	away	as	fast	as	possible
什么	应该	她	看	,	但	这	绿色的	仙女	旋转	离开	作为	快速地	作为	可能的

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈwaɪl] —

and	singing	awhile	—
和	歌唱	一会儿	—

她看到了什么？只见绿仙子飞快地旋转着，一边唱着歌一边离去——

“ [ˈlɪt(ə)l] [noʊz] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪm]

“	Little	knows	the	good	old	dame
“	小的	知道	这	好的	老的	贵妇人

“很少有人知道这位好老妇人

[ðæt] - [ɪz] [maɪ] [neɪm] . ”

That	Fittletetot	is	my	name	.	”
那	-	是	我的	姓名	.	”

“Fittletetot 是我的名字。”

“ [ɑː] , [hɑː] ! ” [læft] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [dʒʌmp] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ]

“	Ah	,	ha	!	”	laughed	our	good	Woman	,	and	she	was	fit	to	jump	for	joy
“	啊	,	哈	!	”	笑了	我们的	好的	女士	,	和	她	曾是	合身	到	跳	为了	喜悦

,

,

,

“啊哈！”我们这位善良的女士大笑起来，她高兴得都想跳起来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði] [griːn] [oʊld] [ˈferi] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] . [-]

when	she	thought	how	the	green	old	Fairy	would	be	cheated	.	[	145	]
什么时候	她	想法	如何	这	绿色的	老的	仙女	会	是	作弊	.	[	-	]

当她想到那位绿色的老仙女会被欺骗时。[145]

[ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈferi] . [-]

The	good	Woman	discovering	the	Fairy	.	[	146	]
这	好的	女士	发现	这	仙女	.	[	-	]

善良的女人发现了仙女。[146]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈwʊmən] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [tuː] [ˈhevɪli] [ɑːn]

She	was	a	merry	woman	when	there	was	nothing	to	weigh	too	heavily	on
她	曾是	一个	欢乐	女士	什么时候	那里	曾是	没有什么	到	称重	也	重度	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

当她心中没有太多重担时，她是个快乐的女人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði]

so	she	determined	to	have	some	sport	with	the	Fairy	when	she	came	the
所以	她	决定	到	有	一些	运动	和	这	仙女	什么时候	她	来了	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

所以她决定第二天仙女来的时候要好好捉弄她一番。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] ['daʊtɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

as	she	little	doubted	she	would	.
作为	她	小的	怀疑	她	会	.

她几乎毫不怀疑自己会做到。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [wel] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] .

That	night	she	slept	well	,	and	found	herself	laughing	in	the	morning	when	she	woke	.
那	夜晚	她	睡着了	出色地	,	和	成立	她自己	笑	在	这	早晨	什么时候	她	觉醒	.

那天晚上她睡得很好，早上醒来时发现自己竟然笑了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] ['feri] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , ['niːðər] ['leɪzi][nɔːr] [leɪm] [ðɪs] [taɪm] ,

When	she	saw	the	green	Fairy	coming	up	the	hill	,	neither	lazy	nor	lame	this	time	,
什么时候	她	锯	这	绿色的	仙女	未来	向上	这	爬坡道	,	两者都不	懒惰的	也不	瘸	这	时间	,

当她看到绿仙子走上山坡时，这次既不懒惰也不跛脚了，

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði]['beɪbi] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

she	put	the	baby	under	her	stool	on	which	she	sat	so	as	to	hide	it	,
她	放	这	婴儿	在下面	她	凳子	在	哪个	她	卫星	所以	作为	到	隐藏	它	,

她把婴儿放在她坐的凳子下面，想把它藏起来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [wʌn] [leg]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌdər] [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,

and	turning	one	leg	over	the	other	she	put	her	elbow	on	her	knee	,
和	转弯	一	腿	超过	这	其他	她	放	她	弯头	在	她	膝盖	,

她将一条腿搭在另一条腿上，然后把手肘放在膝盖上。

['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fretɪŋ] .

resting	her	head	in	her	hand	as	if	she	were	fretting	.
休息	她	头	在	她	手	作为	如果	她	是	烦躁	.

她用手托着头，好像在焦躁不安。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] ['feri] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] ,

Up	came	the	old	Fairy	,	and	said	,	“	You	know	what	I	have	come	for	,
向上	来了	这	老的	仙女	,	和	说	,	“	你	知道	什么	我	有	来	为了	,

老仙女走了过来，说道：“你知道我来做什么吗？”

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [weɪst] [noʊ][taɪm] .

so	let	us	waste	no	time	.
所以	让	我们	浪费	不	时间	.

所以，我们不要浪费时间了。

” [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [priˈtendz] [tuː; tə] [griːv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

”	The	good	woman	pretends	to	grieve	more	than	ever	,
”	这	好的	女士	假装	到	悲伤	更多的	比	曾经	,

“这位善良的女人假装比以往任何时候都更加悲痛欲绝。”

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , “ [gʊd] , [kaɪnd]['mædəm] , ”

and	wringing	her	hands	as	she	fell	on	her	knees	,	“	Good	,	kind	Madam	,	”
和	拧干	她	双手	作为	她	跌倒	在	她	膝盖	,	“	好的	,	种类	女士	,	”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

she	cried	,
她	哭	,

她跪倒在地，双手绞在一起，哭喊道：“善良的夫人！”

“ [sper] [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [soʊ] . ”

“	spare	my	only	child	,	and	take	the	old	sow	.	”
”	空闲的	我的	仅有的	孩子	,	和	拿	这	老的	母猪	.	”

“放过我唯一的孩子，把那头老母猪带走吧。”

“ [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [teɪk] [ðə; ði] [soʊ] , ” [ðə; ði] ['feri] [sed] ; “ [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [swaɪn] [fleʃ] .

“	The	foul	fiend	take	the	sow	,	”	the	Fairy	said	;	“	I	came	not	here	for	swine	flesh	.
”	这	犯规	恶魔	拿	这	母猪	,	”	这	仙女	说	;	“	我	来了	不是	这里	为了	猪	肉	.

“邪恶的恶魔把母猪带走了，”仙女说；“我来这里不是为了吃猪肉。”

[naʊ] [dəunt][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət][wʌns] . ”

Now	don't	be	troublesome	,	but	give	me	the	child	at	once	.	”
现在	不	是	麻烦的	,	但	给	我	这	孩子	在	一次	.	”

别再闹了，赶紧把孩子给我。

“ [oʊ] ! [maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , ” [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [ə'gen] [sed] , “ [liːv] [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld][ænd; ənd] [teɪk]

“	Oh	!	my	good	Lady	,	”	the	good	Woman	again	said	,	“	leave	my	dear	child	and	take
”	哦	!	我的	好的	女士	,	”	这	好的	女士	再次	说	,	“	离开	我的	亲爱的	孩子	和	拿

[maɪ'self] . ” [-]

myself	.	”	[	147	]
我	.	”	[	-	]

“哦！我的好夫人，”这位好妇人又说，“请留下我亲爱的孩子，带我走吧。”[147]

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][oʊld][dʒeɪd] [miːn] ?

“	What	does	the	old	jade	mean	?
”	什么	做	这	老的	玉	意思是	?

“这块古玉代表什么？”

” [ðə; ði] ['feri] [kraɪd] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

”	the	Fairy	cried	,	this	time	in	a	passion	.
”	这	仙女	哭	,	这	时间	在	一个	热情	.

“仙女哭了起来，这次是激动地哭了起来。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][oʊld] [fuːl] ,

“	Why	,	you	old	fool	,
”	为什么	,	你	老的	傻子	,

“你这个老傻瓜，

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

who	do	you	think	would	have	anything	to	do	with	the	like	of	you	,
WHO	做	你	思考	会	有	任何事物	到	做	和	这	喜欢	的	你	,

你觉得谁会跟你这种人有来往?

[juː; jʊ] ['ʌgli] [oʊld][kæt] ?

you	ugly	old	cat	?
你	丑陋的	老的	猫	?

你这只丑陋的老猫?

” [ðɪs] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [pʊt][ðə; ði] [gʊd] ['deɪmz] [bæk] [ʌp] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blɪr]

”	This	,	I	promise	you	,	put	the	good	dame's	back	up	;	for	though	she	had	blear
”	这	,	我	承诺	你	,	放	这	好的	女士的	后退	向上	;	为了	尽管	她	有	模糊

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“我向你保证，这会让这位好妇人重拾信心；因为尽管她双目清澈，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self][noʊ] [les] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veɪnɪst] ;

and	a	long	red	nose	,	she	thought	herself	no	less	engaging	than	the	vainest	;
和	一个	长的	红色的	鼻子	,	她	想法	她自己	不	较少的	引人入胜	比	这	最虚荣的	;

她长着一个又长又红的鼻子，觉得自己和最爱虚荣的人一样迷人；

[soʊ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] —

so	up	she	jumped	,	and	making	a	courtesy	down	to	the	ground	,	she	said	—
所以	向上	她	跳了起来	,	和	制作	一个	礼貌	向下	到	这	地面	,	她	说	—

于是她跳了起来，然后恭敬地落到地上，说道——

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl] [biː; bi] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] [self] ,

“	We	cannot	all	be	as	beautiful	as	your	own	sweet	self	,
”	我们	不能	全部	是	作为	美丽的	作为	你的	自己的	甜的	自己	,

“我们不可能都像你一样美丽动人，

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [taɪ] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ]

and	I	might	have	known	that	I	should	not	be	thought	fit	to	tie	even	the
和	我	可能	有	已知	那	我	应该	不是	是	想法	合身	到	领带	甚至	这

[ʃuːz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['prɪnses] - .

shoes	of	the	high	and	mighty	Princess	Fittletetot	.
鞋	的	这	高的	和	强大的	公主	-	.

我本该知道，我连给高贵尊贵的菲特尔特托特公主系鞋带都不配。

” [ðə; ðɪ] [oʊld] ['feri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʒʌmpt] ['haɪər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ʌp] ;

”	The	old	Fairy	could	not	have	jumped	higher	if	she	had	been	blown	up	;
”	这	老的	仙女	可以	不是	有	跳了起来	更高	如果	她	有	到过	吹	向上	;

“即使被炸飞，老仙女也跳不出这么高的高度了；

[bʌt; bət] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

but	down	she	came	again	,	and	roaring	with	rage	ran	down	the	hill	,
但	向下	她	来了	再次	,	和	咆哮	和	愤怒	跑	向下	这	爬坡道	,

但她又冲了下来，怒吼着跑下山坡。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪm] [ʌv; əv] - . [-]

followed	by	the	laughter	of	the	good	dame	of	Kittleroopit	.	[	148	]
随后	经过	这	笑声	的	这	好的	贵妇人	的	-	.	[	-	]

随后传来基特鲁皮特善良老妇人的笑声。[148]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ðɪ] [wiː] ['bænək] .

The	wee	Bannock	.
这	哇	班诺克	.

小班诺克面包。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [huː] [hæd; həd] [æn; ən] [oʊld] [waɪf] ,

THERE	was	an	old	man	who	had	an	old	wife	,
那里	曾是	一个	老的	男人	WHO	有	一个	老的	妻子	,

从前有个老人，他妻子年纪也大了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] .

and	they	lived	by	the	side	of	a	hill	.
和	他们	居住地	经过	这	边	的	一个	爬坡道	.

他们住在山坡上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [kaʊz] , [faɪv] [henz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːk] , [ə; eɪ] [kæt] [ænd; ənd] [tuː] ['kɪtnz] .

They	had	two	cows	,	five	hens	and	a	cock	,	a	cat	and	two	kittens	.
他们	有	二	牛	,	五	母鸡	和	一个	公鸡	,	一个	猫	和	二	小猫	.

他们有两头牛、五只母鸡和一只公鸡、一只猫和两只小猫。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [kaʊz] [waɪlst] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['nɪtɪd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər]

The	old	man	looked	after	the	cows	whilst	the	old	woman	knitted	stockings	for
这	老的	男人	看起来	后	这	牛	而	这	老的	女士	针织	长筒袜	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

老人照看牛群，老妇人则为他织袜子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] [bɔːl] [ʌv; əv] [jɑːrn] [fɔːl] [ðə; ði] ['kɪtnz] [spræŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	she	let	her	ball	of	yarn	fall	the	kittens	sprang	upon	it	,
和	什么时候	她	让	她	球	的	纱	落下	这	小猫	弹簧	之上	它	,

当她松开手中的毛线球时，小猫们立刻扑了上去。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'weɪ] ,

and	after	it	as	it	rolled	away	,
和	后	它	作为	它	滚动	离开	,

然后，当它滚走后，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

till	it	got	twisted	round	all	the	legs	of	the	chairs	and	of	the	table	,
直到	它	得到	扭曲	圆形的	全部	这	腿	的	这	椅子	和	的	这	桌子	,

直到它缠绕在所有椅子腿和桌子腿上，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['nɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] .

so	that	the	old	woman	had	plenty	to	do	without	knitting	the	stockings	.
所以	那	这	老的	女士	有	很多	到	做	没有	针织	这	长筒袜	.

所以老太太有很多事要做，没时间织袜子。

[wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bænək] ,

One	day	,	after	breakfast	,	she	thought	she	would	have	a	bannock	,
一	天	,	后	早餐	,	她	想法	她	会	有	一个	班诺克	,

有一天，早餐后，她想吃个班诺克饼。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] ['oʊtmiːl] ['bænək] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [beɪk] .

so	she	made	two	oatmeal	bannocks	and	put	them	to	the	fire	to	bake	.
所以	她	制成	二	麦片	班诺克	和	放	他们	到	这	火	到	烤	.

于是她做了两个燕麦薄饼，放在火上烤。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

After	a	while	the	old	man	came	in	and	sat	down	by	the	side	of	the	fire	,
后	一个	尽管	这	老的	男人	来了	在	和	卫星	向下	经过	这	边	的	这	火	,

过了一会儿，老人走了进来，在火堆旁坐了下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bænək] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

and	when	he	saw	the	bannocks	he	took	up	one	and	snapped	it	through
和	什么时候	他	锯	这	班诺克	他	采取	向上	一	和	啪啪	它	通过

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

the	middle	.
这	中间	.

他看到这些薄饼，就拿起一个，从中间掰断了。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [siː] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɔːf][ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,

No	sooner	did	the	other	see	this	than	off	it	ran	as	fast	as	it	could	,
不	很快	做过	这	其他	看	这	比	离开	它	跑	作为	快速地	作为	它	可以	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	149	]
和	[	-	]

另一只动物一看到这一幕，就拼命地跑开了，[149]

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wiː] ['bænək] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

the	old	woman	after	it	;	but	the	wee	bannock	ran	away	and	out	of	sight	,
这	老的	女士	后	它	;	但	这	哇	班诺克	跑	离开	和	出去	的	视线	,

老妇人追着它跑；但小班诺克跑开了，消失在人们的视线中。

[ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ] [θætʃt] [haʊs] ,

and	ran	till	it	came	to	a	pretty	large	thatched	house	,
和	跑	直到	它	来了	到	一个	漂亮的	大的	茅草屋顶	房子	,

然后一路跑到一座相当大的茅草屋前。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] .

into	which	it	ran	boldly	up	to	the	fire	-	side	.
进入	哪个	它	跑	大胆地	向上	到	这	火	-	边	.

它大胆地跑到火炉边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['teiləz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

There	were	three	tailors	sitting	on	a	table	,
那里	是	三	裁缝	坐着	在	一个	桌子	,

桌子旁坐着三个裁缝。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wiː] ['bænək] [kʌm] [ɪn] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	when	they	saw	the	wee	bannock	come	in	they	jumped	up	and	off	the	table	,
和	什么时候	他们	锯	这	哇	班诺克	来	在	他们	跳了起来	向上	和	离开	这	桌子	,

当他们看到小班诺克面包端上来时，就从桌子上跳了起来。

[ænd; ənd][ræn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [huː] [wʌz; wəz] ['kɑːrdɪŋ] [toʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	ran	behind	the	good	wife	who	was	carding	tow	on	the	other	side	of	the
和	跑	在后面	这	好的	妻子	WHO	曾是	卡片整理	拖	在	这	其他	边	的	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

然后跑到火堆另一边正在梳理麻絮的好妻子身后。

“ [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiː] ['bænək] .

“	Be	not	afraid	,	”	she	cried	,	“	it's	only	a	wee	bannock	.
”	是	不是	害怕的	,	”	她	哭	,	”	它是	仅有的	一个	哇	班诺克	.

“别害怕，”她喊道，“这只是一块小小的班诺克饼。”

[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Catch	it	,	and	I'll	give	you	a	basin	of	milk	with	it	.
抓住	它	,	和	患病的	给	你	一个	盆地	的	牛奶	和	它	.

接住它，我就给你一盆牛奶。

” [ʌp] [ʃiː; ʃi] [gets] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] - [kɑːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [guːs] , [ænd; ənd]

”	Up	she	gets	with	the	tow	-	cards	,	and	the	tailor	with	the	goose	,	and
”	向上	她	获得	和	这	拖	-	牌	,	和	这	裁缝	和	这	鹅	,	和

[ðə; ði] [tuː] [ə'prentisiz] :

the	two	apprentices	:
这	二	学徒	:

“她带着拖车、裁缝和鹅，还有两个学徒起来了：

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] - [bɔːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

the	one	with	the	shears	and	the	other	with	the	sleeve	-	board	,	but	it
这	一	和	这	剪	和	这	其他	和	这	袖子	-	木板	,	但	它

[ɪ'luːdid] [ðem; ðəm][ɔːl] .

eluded	them	all	.
躲避	他们	全部	.

一个拿着剪刀，另一个拿着袖板，但他们都没能抓住它。

[ðə; ði][wʌn] [ə'prentɪs] [meɪd] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]

The	one	apprentice	made	a	snap	at	it	with	the	shears	,	but	he	fell	into
这	一	学徒	制成	一个	折断	在	它	和	这	剪	,	但	他	跌倒	进入

[ðə; ði] [æʃ] - [pɪt] .

the	ash	-	pit	.
这	灰	-	坑	.

那个学徒用剪刀猛地剪了一下，结果掉进了灰坑里。

[ðə; ði] ['teɪlər] [θruː] [ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [toʊ] - [kɑːrdz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]

The	tailor	threw	the	goose	and	his	wife	the	tow	-	cards	;	but	it	wouldn't	do
这	裁缝	扔	这	鹅	和	他的	妻子	这	拖	-	牌	;	但	它	不会	做

;

;

;

裁缝把拖欠的牌扔给了鹅和他的妻子；但这没用；

[ðə; ði] ['bænək] [gɑːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][roʊd] -

the	bannock	got	away	and	ran	till	it	came	to	a	little	house	by	the	road	-
这	班诺克	得到	离开	和	跑	直到	它	来了	到	一个	小的	房子	经过	这	路	-

[saɪd] ,

side	,
边	,

班诺克逃走了，一路狂奔，直到来到路边的一间小屋前。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ræn] .

into	which	it	ran	.
进入	哪个	它	跑	.

它跑进了那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːvər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [luːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ]

There	was	a	weaver	sitting	on	his	loom	,	and	his	wife	was	winding	a
那里	曾是	一个	织工	坐着	在	他的	织布机	,	和	他的	妻子	曾是	绕线	一个

[skeɪn] [ʌv; əv] [jɑːrn] .

skein	of	yarn	.
绞	的	纱	.

一位织工坐在织布机前，他的妻子正在绕线。

“ ['kɪti] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɒts] [ðæt] ? ”

“	Kitty	,	”	said	he	,	“	what's	that	?	”
“	猫咪	,	”	说	他	,	“	是什么	那	?	”

“小猫咪，”他说，“那是什么？”

“ [oʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [its] [ə; eɪ] [wiː] ['bænək] . ”

“	Oh	,	”	said	she	,	“	it's	a	wee	bannock	.	”
“	哦	,	”	说	她	,	“	它是	一个	哇	班诺克	.	”

“哦，”她说，“这是一个小班诺克饼。”

“ [its] ['welkəm] , ” [sed] [hiː; hi] , [-]

“	It's	welcome	,	”	said	he	,	[	150	]
“	它是	欢迎	,	”	说	他	,	[	-	]

“我们欢迎，”他说，[150]

“ [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [θɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	for	our	pottage	was	rather	thin	to	-	day	.
“	为了	我们的	浓汤	曾是	相当	薄的	到	-	天	.

“因为我们今天的粥有点稀。”

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][gɜːrl] ; [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Catch	hold	of	it	,	my	Girl	;	catch	it	.	”
抓住	抓住	的	它	,	我的	女孩	;	抓住	它	.	”

抓住它，我的女孩；抓住它。

“ [jes] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Yes	,	that	I	will	,	”	said	she	.
“	是的	,	那	我	将要	,	”	说	她	.

“是的，我会的。”她说。

“ [haʊ] [naʊ] !

“	How	now	!
“	如何	现在	!

“现在怎么办！

[waɪ] [ðæts] [ə; eɪ] ['klevər] ['bænək] .

why	that's	a	clever	bannock	.
为什么	那就是	一个	聪明的	班诺克	.

为什么说这是一个巧妙的班诺克面包?

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪli] ; [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] .

Stop	it	,	Willie	;	stop	it	,	Man	.
停止	它	,	威利	;	停止	它	,	男人	.

住手，威利；住手，伙计。

〃 [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [stɑːpt] ,

〃	But	it	wouldn't	be	stopped	,
〃	但	它	不会	是	停止	,

但这不会被阻止，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlək] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] ,

and	away	it	went	over	the	hillock	and	ran	into	the	nearest	house	,
和	离开	它	去	超过	这	岗	和	跑	进入	这	最近的	房子	,

于是它翻过小山丘，跑进了最近的一户人家。

[streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] .

straight	up	to	the	fire	-	side	.
直的	向上	到	这	火	-	边	.

径直走到火炉边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [waɪf] ['tʃɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ] [wiː]

There	was	the	good	wife	churning	,	and	she	said	,	“	Come	along	,	my	wee
那里	曾是	这	好的	妻子	搅拌	,	和	她	说	,	“	来	沿着	,	我的	哇

['bænək] .

Bannock	.
班诺克	.

贤惠的妻子正在搅拌着，她说：“来吧，我的小班诺克。”

[aɪ][hæv; həv] [kriːm] , [bʌt; bət][noʊ] [bred] .

I	have	cream	,	but	no	bread	.
我	有	奶油	,	但	不	面包	.

我有奶油，但没有面包。

〃 [haʊ'evər] [ðə; ði] ['bænək] [dɑːdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli]

〃	However	the	bannock	dodged	round	the	churn	,	and	she	after	it	,	till	she	nearly
〃	然而	这	班诺克	躲避	圆形的	这	搅动	,	和	她	后	它	,	直到	她	几乎

[ˌʌp'set][ðə; ði] [tʃɜːrn] ,

upset	the	churn	,
沮丧的	这	搅动	,

“然而，那块面包绕着搅拌器躲闪，她也跟着躲闪，直到差点把搅拌器弄翻。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本充满欢乐故事的图画书(A Picture-book of Merry Tales)
第5/8页

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wiː] ['bænək] [wʌz; wəz][ɔːf] ,

and	before	she	could	steady	it	the	wee	bannock	was	off	,
和	前	她	可以	稳定的	它	这	哇	班诺克	曾是	离开	,

她还没来得及稳住，那块小煎饼就飞走了。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] .

down	by	the	side	of	the	stream	into	the	mill	.
向下	经过	这	边	的	这	溪流	进入	这	磨	.

沿着溪流向下走到磨坊。

[ðə; ði] ['mɪlər] [wʌz; wəz] ['sɪftɪŋ] [miːl] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bænək] ,

The	miller	was	sifting	meal	;	but	when	he	looked	up	and	saw	the	bannock	,
这	磨坊主	曾是	筛分	一顿饭	;	但	什么时候	他	看起来	向上	和	锯	这	班诺克	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

磨坊主正在筛面粉；但他抬头看到面包时，说道：

“ [its] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['plenti] [wen] [jʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk]

“	It's	a	sign	of	plenty	when	you're	running	about	like	that	and	no	one	to	look
”	它是	一个	符号	的	很多	什么时候	你是	跑步	关于	喜欢	那	和	不	一	到	看

['æftər][juː; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

“当你四处奔波却无人照料时，这说明你生活富足。”

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ə; eɪ] ['bænək] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [soʊ] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

But	I	like	a	bannock	and	cheese	,	so	come	here	,	and	I'll	give	you	a
但	我	喜欢	一个	班诺克	和	奶酪	,	所以	来	这里	,	和	患病的	给	你	一个

['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] .

night's	lodging	.
夜晚	住宿	.

但我喜欢吃班诺克面包和奶酪，所以来这里吧，我给你提供一晚住宿。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['bænək] ['wʊdnt] [trʌst] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːz] ,

”	But	the	bannock	wouldn't	trust	itself	with	the	miller	and	his	cheese	,
”	但	这	班诺克	不会	相信	本身	和	这	磨坊主	和	他的	奶酪	,

“但是，班诺克面包不会把自己交给磨坊主和他的奶酪。”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlər] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt]

so	it	turned	and	ran	out	again	,	and	the	miller	didn't	trouble	himself	about
所以	它	转向	和	跑	出去	再次	,	和	这	磨坊主	没有	麻烦	他自己	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

于是它又转身流了出去，磨坊主对此也毫不在意。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɑːn]['dʒentli] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɪθi] ,

This	time	it	rolled	on	gently	till	it	came	to	a	smithy	,
这	时间	它	滚动	在	轻轻地	直到	它	来了	到	一个	铁匠铺	,

这一次，它缓缓地滚动着，直到来到一家铁匠铺前。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ænvɪl] .

and	in	it	ran	up	to	the	anvil	.
和	在	它	跑	向上	到	这	砧	.

它一直延伸到铁砧那里。

[ðə; ðiː] [smɪθ] , [-]
The smith , [151]
这 史密斯 , [-]

铁匠[151]

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɔːrs] - [neɪlz] , [sed] , “ [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
who was making horse - nails , said , “ I like a stoup of good ale and a
WHO 曾是 制作 马 - 指甲 , 说 , “ 我 喜欢 一个 圣汤 的 好的 麦芽酒 和 一个
[wel] - ['toʊstɪd] ['bænək] ,
well - toasted bannock ,
出色地 - 烤过的 班诺克 ,

正在制作马蹄铁的人说：“我喜欢一大锅好麦芽酒和一块烤得恰到好处的班诺克面包。”

[soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðə; ðiː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
so you are just the thing for me .
所以 你 是 只是 这 事物 为了 我 .

所以你正是我要找的人。

” [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['bænək] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [eɪl] ,
” But the bannock was frightened when it heard him talk of the ale ,
” 但 这 班诺克 曾是 害怕 什么时候 它 听到 他 讲话 的 这 麦芽酒 ,

“但是，当班诺克听到他谈论麦芽酒时，它吓坏了。”

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɔːf] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [splɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [smɪθ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] ,
so it ran off as hard as it could split , and the smith after it ,
所以 它 跑 离开 作为 难的 作为 它 可以 分裂 , 和 这 史密斯 后 它 ,

于是它拼命地裂开一条缝逃走了，铁匠紧随其后。

[bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kræk] ,
but all to no purpose ; for it was out of sight in a crack ,
但 全部 到 不 目的 ; 为了 它 曾是 出去 的 视线 在 一个 裂缝 ,

但这一切都徒劳无功；因为它藏在缝隙里，看不见。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɑːn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɑːrm] - [haʊs] .
and it ran on till it came to a farm - house .
和 它 跑 在 直到 它 来了 到 一个 农场 - 房子 .

它一直跑到一座农舍前。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['faɪər] - [saɪd] , [wer] [ðə; ðiː] ['fɑːrmər] [wʌz; wəz] ['pleɪtɪŋ] [strɔː] [roʊps] .
In it went up to the fire - side , where the farmer was plaiting straw ropes .
在 它 去 向上 到 这 火 - 边 , 在哪里 这 农民 曾是 编织 稻草 绳索 .

它被带到火堆旁，农夫正在那里编织稻草绳。

“ [waɪ] , ['dʒænɪt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] ['bænək] .
“ Why , Janet , ” he cried , “ here's a bannock .
“ 为什么 , 珍妮特 , ” 他 哭 , “ 这里是 一个 班诺克 .

“哎呀，珍妮特，”他喊道，“这是班诺克饼。”

[aɪl] [hæv; həv] [ðə; ðiː] [hæf] - . ”
I'll have the half of't . ”
患病的 有 这 一半 - . ”

我要一半。

“ [wel] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ðə; ðiː] ['ʌðər] [hæf] .
“ Well , John , and I the other half .
“ 出色地 , 约翰 , 和 我 这 其他 一半 .

“嗯，约翰和我，还有另一半。”

” [bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,
” But neither could get hold of it , and off it was ,
” 但 两者都不 可以 得到 抓住 的 它 , 和 离开 它 曾是 ,

但两人都没能抓住它，它就这么飞走了。

[ʌp] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] ,

up	one	side	of	the	hill	and	down	the	other	,	to	the	nearest	house	,
向上	一	边	的	这	爬坡道	和	向下	这	其他	,	到	这	最近的	房子	,

沿着山坡的一侧上去，再从另一侧下下去，就到了最近的房子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	in	it	went	up	to	the	fire	.
和	在	它	去	向上	到	这	火	.

它被带到火里。

[ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

The	good	folks	were	just	sitting	down	to	supper	.
这	好的	各位	是	只是	坐着	向下	到	晚餐	.

好心人们正准备坐下来吃晚饭。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,

“	Shut	the	door	,	”	cried	the	good	woman	,
“	关闭	这	门	,	”	哭	这	好的	女士	,

“把门关上！”善良的妇人喊道。

“ [fɔːr; fər] [hɪəz] [ə; eɪ] [wiː] ['bænək] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [wɔːrm] [ɪt'self] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['faɪər] ,

“	for	here's	a	wee	bannock	come	in	to	warm	itself	by	our	fire	,
“	为了	这里是	一个	哇	班诺克	来	在	到	温暖的	本身	经过	我们的	火	,

“瞧，这里有个小面包卷，进来靠着我们的火炉取暖呢。”

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

and	it's	just	in	time	for	supper	.
和	它是	只是	在	时间	为了	晚餐	.

正好赶上晚饭。

” [wen] [ðə; ði] ['bænək] [hɜːrd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [æt; ət] [læst]

”	When	the	bannock	heard	this	it	ran	all	about	the	house	,	and	got	out	at	last
”	什么时候	这	班诺克	听到	这	它	跑	全部	关于	这	房子	,	和	得到	出去	在	最后的

,

,
,

“当班诺克听到这话时，它绕着房子跑来跑去，最后逃了出来。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [haʊs] .

when	it	ran	faster	and	faster	till	it	got	to	another	house	.
什么时候	它	跑	快点	和	快点	直到	它	得到	到	其他	房子	.

它越跑越快，直到跑到另一栋房子前。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [ɪn] [ðə; ði] [foʊk] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

As	it	ran	in	the	folk	were	just	going	to	bed	.
作为	它	跑	在	这	民间	是	只是	去	到	床	.

当时人们正准备睡觉。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['reɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪər] . [

The	goodman	was	taking	off	his	breeches	,	and	his	wife	raking	out	the	fire	.	[
这	古德曼	曾是	采取	离开	他的	马裤	,	和	他的	妻子	耙草	出去	这	火	.	[

-

152	]
-	]

这位好男人正在脱裤子，他的妻子正在扑灭火堆。[152]

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [kraɪd] [hiː; hi] .

“	What's	that	?	”	cried	he	.
“	是什么	那	?	”	哭	他	.

“那是什么？”他喊道。

“ [its] [ə; eɪ] [wiː] [ˈbænək] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	**It's**	**a**	**wee**	**bannock**	**,**	**”**	**said**	**his**	**wife**	**.**
”	它是	一个	哇	班诺克	,	”	说	他的	妻子	.

“这是个小班诺克饼，”他妻子说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] [aɪ][hæd; həd] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**I**	**could**	**eat**	**the**	**half**	**of**	**it**	**for**	**all**	**the**	**supper**	**I**	**had**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
”	我	可以	吃	这	一半	的	它	为了	全部	这	晚餐	我	有	,	”	说	他	.

他说：“我吃掉它的一半，就值回我晚饭的所有钱。”

“ [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [tuː] .

“	**Catch**	**hold**	**of**	**it**	**,**	**”**	**cried**	**she**	**,**	**“**	**and**	**I'll**	**have**	**a**	**bit**	**too**	**.**
”	抓住	抓住	的	它	,	”	哭	她	,	“	和	患病的	有	一个	少量	也	.

“抓住它，”她喊道，“我也要吃一点。”

[θroʊ] [jʊr; jər] [ˈbrɪtʃɪz] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] — [ðer; ðər] , [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] — [stɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !

Throw	**your**	**breeches**	**at**	**it**	**—**	**there**	**,**	**stop**	**it**	**—**	**stop**	**it**	**!**
扔	你的	马裤	在	它	—	那里	,	停止	它	—	停止	它	!

把你的裤子扔过去——好了，住手——住手！

” [ðə; ðɪ] [ˈgʊdmən] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ˈberid] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	**The**	**goodman**	**threw**	**his**	**breeches**	**at**	**it**	**and**	**nearly**	**buried**	**it**	**,**
”	这	古德曼	扔	他的	马裤	在	它	和	几乎	埋葬	它	,

“那好心人把裤子扔向它，差点把它埋了起来。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

but	**it**	**got**	**away**	**and**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
但	它	得到	离开	和	出去	的	这	房子	.

但它逃脱了，跑出了房子。

[ðə; ðɪ] [ˈgʊdmən] [ræn][ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [tʃeɪs] [bɪˈgæn] , [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

The	**goodman**	**ran**	**after**	**it**	**;**	**and**	**now**	**a**	**regular**	**chase**	**began**	**,**	**round**	**the**	**house**	**,**
这	古德曼	跑	后	它	;	和	现在	一个	常规的	追赶	开始	,	圆形的	这	房子	,

[θruː] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] ,

through	**the**	**garden**	**,**
通过	这	花园	,

好心人追了上去；于是，一场追逐战开始了，绕着房子，穿过花园。

[əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [fɜːrz] , [wer] [hiː; hi] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

across	**the**	**fields**	**on**	**to**	**a**	**common**	**among**	**the**	**furze**	**,**	**where**	**he**	**lost**	**it**	**,**
穿过	这	字段	在	到	一个	常见的	之中	这	金雀花	,	在哪里	他	丢失的	它	,

他穿过田野，来到荆豆丛中的一片空地，在那里把它弄丢了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][trɑːt] [hoʊm] [əˈgen] [hæf] [ˈneɪkɪd] .

and	**he**	**had**	**to**	**trot**	**home**	**again**	**half**	**naked**	**.**
和	他	有	到	小跑	家	再次	一半	裸	.

他只好半裸着小跑回家。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [kwaɪt] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wiː] [ˈbænək] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [æn; ən] [ɪntʃ]

It	**had**	**now**	**grown**	**quite**	**dark**	**,**	**and**	**the**	**wee**	**bannock**	**could**	**not**	**see**	**an**	**inch**
它	有	现在	生长	相当	黑暗的	,	和	这	哇	班诺克	可以	不是	看	一个	英寸

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

before	**it**	**,**
前	它	,

天色已经很暗了，小面包车前方一寸地方都看不见了。

[soʊ][baɪ] [mɪsˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfɑːksəz] [hoʊl] .

so	**by**	**mistake**	**it**	**got**	**into**	**a**	**fox's**	**hole**	**.**
所以	经过	错误	它	得到	进入	一个	狐狸的	洞	.

所以它误打误撞地钻进了狐狸洞。

[naʊ] [ðə; ðɪ][fɑːks][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [miːt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

Now	**the**	**fox**	**had**	**had**	**no**	**meat**	**for**	**two**	**days**	**,**
现在	这	狐狸	有	有	不	肉	为了	二	天	,

这只狐狸已经两天没吃到肉了。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ][snæp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbænək] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .

so	**it**	**made**	**a**	**snap**	**at**	**the**	**bannock**	**and**	**it**	**was**	**gone**	**in**	**an**	**instant**	**.**
所以	它	制成	一个	折断	在	这	班诺克	和	它	曾是	已消失	在	一个	立即的	.

于是它一口咬住了班诺克面包，面包瞬间就消失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][juːz][ɪn][ðə; ðɪ] [wiː] [ˈbænək] [ˈhævɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [soʊ]

It	**would**	**seem**	**as**	**if**	**there**	**were**	**little**	**use**	**in**	**the**	**wee**	**bannock**	**having**	**escaped**	**so**
它	会	似乎	作为	如果	那里	是	小的	使用	在	这	哇	班诺克	拥有	逃脱	所以

['meni] ['deindʒəz] ,

many	**dangers**	**,**
许多	危险	,

看来，这块小小的班诺克面包虽然躲过了这么多危险，却似乎没什么用处了。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [pəˈsjuːəz] [kʊd; kəd][duː] ['veri] [wel] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	**not**	**so**	**,**	**for**	**all**	**its**	**pursuers**	**could**	**do**	**very**	**well**	**without**	**it**	**,**
但	不是	所以	,	为了	全部	它是	追击者	可以	做	非常	出色地	没有	它	,

但事实并非如此，因为它的所有追随者完全可以不用它也能做得很好。

[ˌwerˈæz] [ðə; ðɪ] [pʊr] [fɑːks][hæd; həd]['fæstɪd] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːəli]

whereas	**the**	**poor**	**fox**	**had**	**fasted**	**two**	**days**	**and**	**must**	**have**	**been**	**really**
然而	这	贫穷的	狐狸	有	禁食	二	天	和	必须	有	到过	真的

['hʌŋgri] . [-]

hungry	**.**	**[**	**153**	**]**
饥饿的	.	[	-	]

而可怜的狐狸已经两天没吃东西了，肯定饿坏了。[153]

[ðə; ðɪ] [ˈbænək] [hʌnt] . [-]

The	**Bannock**	**Hunt**	**.**	**[**	**154**	**]**
这	班诺克	打猎	.	[	-	]

班诺克狩猎。[154]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	**.**
二十九	.

二十九、

[dʒɑːk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Jock	**and**	**his**	**Mother**	**.**
乔克	和	他的	母亲	.

乔克和他的母亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒɑːk] .

THERE	**was**	**once**	**a**	**widow**	**who**	**had**	**a**	**son**	**,**	**and**	**she**	**called**	**him**	**Jock**	**.**
那里	曾是	一次	一个	寡妇	WHO	有	一个	儿子	,	和	她	称为	他	乔克	.

从前有个寡妇，她有个儿子，给她取名叫乔克。

[naʊ] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['leɪzi] ['feloʊ] ,

Now	**,**	**one**	**day**	**she**	**said**	**to**	**him**	**,**	**“**	**You**	**are**	**a**	**lazy**	**fellow**	**,**
现在	,	一	天	她	说	到	他	,	“	你	是	一个	懒惰的	同伴	,

有一天，她对他说：“你真是个懒汉，

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] . ”

but	**now**	**you**	**must**	**go**	**out**	**and**	**earn**	**something**	**in**	**order**	**to**	**help**	**me**	**.**	**”**
但	现在	你	必须	去	出去	和	赚	某物	在	命令	到	帮助	我	.	”

但现在你必须出去挣点钱来帮助我。”

“ [aɪl] [duː] [ðæt] ['wɪlɪŋli] , ” [sed] [dʒɑːk] .
“ I'll do that willingly , ” said Jock .
“ 患病的 做 那 心甘情愿 , ” 说 乔克 .

“我很乐意这么做，”乔克说。

[soʊ] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɛdlər] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
So away he went , and fell in with a pedler , who said to him ,
所以 离开 他 去 , 和 跌倒 在 和 一个 小贩 , WHO 说 到 他 ,

于是他便离开了，途中遇到一个商贩，商贩对他说：

“ [ɪf] [juːl] ['kæri] [maɪ] [pæk] [ɔːl] [deɪ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [æt; ət] [naɪt] .
“ If you'll carry my pack all day , I'll give you a needle at night .
“ 如果 你会 携带 我的 盒 全部 天 , 患病的 给 你 一个 针 在 夜晚 .

“如果你帮我背一整天的包，我晚上就给你一根针。”

” [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [pæk] [ɔːl] [deɪ] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [æt; ət] [naɪt] ;
” He carried the pack all day , receiving the needle at night ;
” 他 携带 这 盒 全部 天 , 接收 这 针 在 夜晚 ;

他整天背着包，晚上才接受注射；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
and as he went on his way home to his mother ,
和 作为 他 去 在 他的 方式 家 到 他的 母亲 ,

当他继续回家去看望母亲时，

[hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he cut a bundle of rushes and put the needle in the middle of them .
他 切 一个 捆 的 冲刺 和 放 这 针 在 这 中间 的 他们 .

他砍下一捆灯芯草，把针插在灯芯草的中间。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [ænd; ənd]
When he got home his Mother said to him , “ What have you done , and
什么时候 他 得到 家 他的 母亲 说 到 他 , “ 什么 有 你 完毕 , 和
[brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
brought home to - day ? ”
带来 家 到 - 天 ? ”

他回到家时，母亲问他：“你今天做了什么，带了什么回家？”

“ [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɛdlər] , ” [sed] [dʒɑːk] , “ [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
“ I met with a pedler , ” said Jock , “ and carried his pack for him ,
“ 我 遇见 和 一个 小贩 , ” 说 乔克 , “ 和 携带 他的 盒 为了 他 ,

“我遇到一个商贩，”乔克说，“我帮他背了包。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] . ” [
for which I received a needle , which you may look for among the rushes . ” [
为了 哪个 我 已收到 一个 针 , 哪个 你 可能 看 为了 之中 这 冲刺 . ” [
-]
155]
-]

为此我得到了一根针，你可以在芦苇丛中寻找它。”[155]

“ [aʊt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blɑːkhed] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
“ Out upon you , for a blockhead , ” said his Mother ,
“ 出去 之上 你 , 为了 一个 傻瓜 , ” 说 他的 母亲 ,

“你这个笨蛋，真该死！”他母亲说道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][kæp] . ”
“ you should have stuck it in your cap . ”
“ 你 应该 有 卡住 它 在 你的 帽 . ”

“你应该把它插在帽子里。”

“ [aɪl] [maɪnd] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] , ” [sed] [dʒɑːk] .
“ I'll mind that another time , ” said Jock .
“ 患病的 头脑 那 其他 时间 , ” 说 乔克 .

“我以后再考虑这件事吧。”乔克说道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'toʊk] [ə; eɪ][mæn] ['kæriɪŋ] [plaʊ] - ['ʃɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sed]
The next day he overtook a man carrying plough - shares , and the man said
这 下一个 天 他 超越 一个 男人 携带 犁 - 分享 , 和 这 男人 说
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

第二天，他遇见一个扛着犁铧的人，那人对他说：

“ [ɪf] [juːl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [plaʊ] - ['ʃɛrz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
“ If you'll help me to carry my plough - shares during the day ,
“ 如果 你会 帮助 我 到 携带 我的 犁 - 分享 期间 这 天 ,

“如果你白天能帮我扛犁铧，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æt; ət] [naɪt] . ”
I'll give you one for yourself at night . ”
患病的 给 你 一 为了 你自己 在 夜晚 . ”

晚上我会给你留一个。

“ [ə'griːd] , ” [sed] [dʒɑːk] .
“ Agreed , ” said Jock .
“ 同意 , ” 说 乔克 .

“同意，”乔克说道。

[soʊ][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [plaʊ] - [ʃer] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪks] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
So at night he gets a plough - share , which he sticks in his cap .
所以 在 夜晚 他 获得 一个 犁 - 分享 , 哪个 他 棍子 在 他的 帽 .

所以晚上他会拿一个犁铧，把它插进帽子里。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] ,
On his way home he was thirsty ,
在 他的 方式 家 他 曾是 渴 ,

回家途中他感到口渴。

[soʊ][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] ,
so he went down to the river to have a drink ,
所以 他 去 向下 到 这 河 到 有 一个 喝 ,

于是他走到河边去喝水。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ðə; ði] [plaʊ] - [ʃer] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːst]
and as he stooped the plough - share fell out of his cap and was lost
和 作为 他 弯腰 这 犁 - 分享 跌倒 出去 的 他的 帽 和 曾是 丢失的
[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
in the water .
在 这 水 .

他弯腰时，犁铧从帽子里掉了出来，掉进了水里。

[hiː; hi] [ðen] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [wel] , [dʒɑːk] ,
He then went home , and his Mother said to him , “ Well , Jock ,
他 然后 去 家 , 和 他的 母亲 说 到 他 , “ 出色地 , 乔克 ,

然后他回到家，他母亲对他说：“好了，乔克，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ?
what have you been doing to - day ?
什么 有 你 到过 正在做 到 - 天 ?

你今天都做了些什么？

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kraɪd] [aʊt] , " [haʊ] ['stuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dʒɑːk] !

"	And	when	he	told	her	she	cried	out	,	"	How	stupid	you	are	,	Jock	!
"	和	什么时候	他	讲述	她	她	哭	出去	,	"	如何	愚蠢的	你	是	,	乔克	!

当他告诉她时，她喊道："你真是个笨蛋，乔克！"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][taɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [treɪld] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ]

you	should	have	tied	a	piece	of	string	to	it	and	trailed	it	after	you
你	应该	有	系	一个	片	的	细绳	到	它	和	拖着	它	后	你

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] . "

along	the	ground	.	"
沿着	这	地面	.	"

你应该用绳子拴住它，然后沿着地面拖着它走。

" [wel] , [aɪl] [maɪnd] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] [dʒɑːk] .

"	Well	,	I'll	mind	that	another	time	,	"	said	Jock	.
"	出色地	,	患病的	头脑	那	其他	时间	,	"	说	乔克	.

"嗯，这件事我以后再说吧。"乔克说道。

[ɔːf] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .

Off	he	started	the	next	morning	and	fell	in	with	a	butcher	.
离开	他	开始	这	下一个	早晨	和	跌倒	在	和	一个	屠夫	.

第二天一早他就出发了，结果碰巧和一个屠夫合伙。

" [ɪf] [juːl] [biː; bi][maɪ]['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	If	you'll	be	my	servant	for	the	day	,	"	he	said	,
"	如果	你会	是	我的	仆人	为了	这	天	,	"	他	说	,

"如果你愿意今天做我的仆人，"他说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [æt; ət] [naɪt] . "

"	I'll	give	you	a	leg	of	mutton	at	night	.	"
"	患病的	给	你	一个	腿	的	羊肉	在	夜晚	.	"

"晚上我给你一条羊腿。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['bɑːrgən] , " [sed] [dʒɑːk] .

"	That	is	a	bargain	,	"	said	Jock	.
"	那	是	一个	便宜货	,	"	说	乔克	.

"这真是太划算了，"乔克说。

[ænd; ənd]['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [aʊt][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][leg][ʌv; əv]['mʌt(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][taɪd] [

And	after	serving	his	day	out	he	got	a	leg	of	mutton	,	to	which	he	tied	[
和	后	服务	他的	天	出去	他	得到	一个	腿	的	羊肉	,	到	哪个	他	系	[

-]

156	]
-	]

服完一天的刑期后，他得到了一条羊腿，他把它绑了起来[156]

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt]

a	piece	of	string	and	dragged	it	after	him	through	all	the	dust	and	dirt
一个	片	的	细绳	和	拖拽	它	后	他	通过	全部	这	灰尘	和	污垢

.

:
.

他拿了一根绳子，拖着它穿过尘土和污垢。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['nevər] [groʊ] [waɪz] ?

When	his	Mother	saw	him	she	exclaimed	,	"	Will	you	never	grow	wise	?
什么时候	他的	母亲	锯	他	她	惊呼	,	"	将要	你	绝不	生长	明智的	?

他母亲看到他时惊呼道："你难道永远长不大智吗？"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði][leg][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] . "

You	should	have	carried	the	leg	of	mutton	on	your	shoulder	.	"
你	应该	有	携带	这	腿	的	羊肉	在	你的	肩膀	.	"

你应该把羊腿扛在肩上。

“ [wel] , ['mʌðər] , [ə'nʌðər] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['betər] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

“	Well	,	Mother	,	another	time	I	shall	know	better	,	”	was	his	answer	.
“	出色地	,	母亲	,	其他	时间	我	将	知道	更好的	,	”	曾是	他的	回答	.

“好吧，母亲，下次我就会明白的。”他回答道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['diːlər] .

The	next	day	he	went	out	as	usual	,	and	he	met	a	horse	-	dealer	.
这	下一个	天	他	去	出去	作为	通常	,	和	他	遇见	一个	马	-	经销商	.

第二天他像往常一样出门，遇到了一位马贩子。

[hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hɔːrsɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	said	,	“	If	you	will	help	me	with	my	horses	during	the	day	,
他	说	,	“	如果	你	将要	帮助	我	和	我的	马匹	期间	这	天	,

他说：“如果你白天能帮我照看马匹，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][æt; ət] [naɪt] . ”

I'll	give	you	one	at	night	.	”
患病的	给	你	一	在	夜晚	.	”

我晚上会给你一个。

“ [aɪl] [duː] [ðæt] , ” [sed] [dʒɑːk] .

“	I'll	do	that	,	”	said	Jock	.
“	患病的	做	那	,	”	说	乔克	.

“我会的，”乔克说。

[soʊ]['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['deɪz] ['weɪdʒɪz] .

So	after	serving	him	he	received	a	horse	as	his	day's	wages	.
所以	后	服务	他	他	已收到	一个	马	作为	他的	天	工资	.

所以，服侍完他之后，他得到了一匹马作为一天的工钱。

[hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði]['ænəməlz] [fiːt] [tə'geðər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

He	tied	the	animal's	feet	together	,	but	was	not	able	to	lift	it	up	;
他	系	这	动物	脚	一起	,	但	曾是	不是	有能力的	到	举起	它	向上	;

他把动物的脚绑在一起，但还是抬不起它；

[soʊ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

so	he	left	it	and	went	home	to	his	mother	,
所以	他	左边	它	和	去	家	到	他的	母亲	,

于是他离开了那里，回家去找他母亲了。

[huːm] [hiː; hi] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪd] [hɪm; ɪm] ,

whom	he	told	how	he	had	tried	to	do	as	she	bid	him	,
谁	他	讲述	如何	他	有	尝试	到	做	作为	她	出价	他	,

他告诉她，他是如何努力按照她的吩咐去做的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	he	could	not	lift	the	horse	on	to	his	shoulder	to	carry	it	.
但	那	他	可以	不是	举起	这	马	在	到	他的	肩膀	到	携带	它	.

但他却无法将马扛到肩上。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][bɔːrn] ['ɪdiət] !

“	Oh	,	you	born	idiot	!
“	哦	,	你	出生	笨蛋	!

“哦，你这个天生的笨蛋！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [dʒʌmpt] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ænd; ənd] ['rɪdn] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] ? ”

”	she	cried	;	“	could	you	not	have	jumped	on	its	back	and	ridden	it	home	?	”
”	她	哭	;	“	可以	你	不是	有	跳了起来	在	它是	后退	和	骑	它	家	?	”

她喊道：“你难道不能跳到它背上骑它回家吗？”

“ [aɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] , ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

“	I'll	not	forget	that	the	next	time	,	”	he	promised	.
“	患病的	不是	忘记	那	这	下一个	时间	,	”	他	承诺	.

“下次我一定不会忘记了，”他保证道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'toʊk] [ə; eɪ]['droʊvər] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm]['kæt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn]

The	next	day	he	overtook	a	drover	driving	some	cattle	to	a	neighbouring	town
这	下一个	天	他	超越	一个	司机	驾驶	一些	牛	到	一个	邻接	镇

,

,

,

第二天，他遇到了一个赶着牛群去邻镇的牧牛人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['droʊvər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [ɪf] [juːl] [help] [ˌem 'iː] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ]

and	the	drover	said	to	him	,	“	If	you'll	help	me	safely	to	the	town	with
和	这	司机	说	到	他	,	“	如果	你会	帮助	我	安全	到	这	镇	和

[maɪ]['kæt(ə)l] ,

my	cattle	,
我的	牛	,

赶牛人对他说：“如果你能帮我安全地把牛群赶到镇上，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kaʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

I'll	give	you	a	cow	for	your	trouble	.
患病的	给	你	一个	奶牛	为了	你的	麻烦	.

我给你一头牛作酬谢你。

” [ðɪs] [dʒɑːk] [ə'griːd] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [-] [-]

”	This	Jock	agreed	to	;	and	when	he	got	his	promised	[	157	]	[	158	]
”	这	乔克	同意	到	;	和	什么时候	他	得到	他的	承诺	[	-	]	[	-	]

“这位运动员同意了；当他得到他承诺的[157][158]

[kaʊ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][tuː; tə][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [teɪl]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi]

cow	he	jumped	on	to	its	back	,	and	taking	its	tail	over	his	shoulder	,	he
奶牛	他	跳了起来	在	到	它是	后退	,	和	采取	它是	尾巴	超过	他的	肩膀	,	他

['gæləpt] [ə'lɔːŋ] ,

galloped	along	,
疾驰	沿着	,

他跳到母牛背上，把牛尾巴扛在肩上，策马奔腾而去。

[ɪn] [haɪ] [gliː] , [tɔːrdz] [hoʊm] .

in	high	glee	,	towards	home	.
在	高的	高兴	,	向	家	.

兴高采烈地向家走去。

[dʒɑːks] [kjʊr] [fɔːr; fər] ['meləŋkɑːli] .

Jock's	Cure	for	Melancholy	.
运动健将	治愈	为了	忧郁	.

乔克的忧郁症疗法。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [huː] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] ,

Now	there	was	a	very	rich	man	who	had	an	only	daughter	,
现在	那里	曾是	一个	非常	富有的	男人	WHO	有	一个	仅有的	女儿	,

从前有一个非常富有的人，他只有一个女儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [fɪts][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ; [soʊ]

and	she	had	such	fits	of	melancholy	that	it	was	sad	to	see	her	;	so
和	她	有	这样的	适合	的	忧郁	那	它	曾是	伤心	到	看	她	;	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

她常常陷入深深的忧郁之中，看到她真让人难过；因此，

['æftər] ['traɪɪŋ] ['evri] ['remədi] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kwæks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

after	trying	every	remedy	and	consulting	all	the	quacks	in	the	country	,
后	尝试	每一个	补救	和	咨询	全部	这	庸医	在	这	国家	,

在尝试了所有疗法并咨询了全国所有江湖郎中之后，

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst] [ðæt] [huː'evər] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [læf] [ʃʊd; ʃəd]

he	had	it	publicly	announced	that	whoever	could	make	her	laugh	should
他	有	它	公开	宣布	那	谁	可以	制作	她	笑	应该

[hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

have	her	for	his	wife	.
有	她	为了	他的	妻子	.

他公开宣布，谁能逗她笑，谁就能娶她为妻。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər]

Though	she	was	young	and	beautiful	no	one	had	been	found	to	cure	her
尽管	她	曾是	年轻的	和	美丽的	不	一	有	到过	成立	到	治愈	她

,

,
,

虽然她年轻貌美，却没有人能治好她的病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑːli] [steɪt] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	she	was	sitting	in	a	very	melancholy	state	,	at	the	window	,
和	她	曾是	坐着	在	一个	非常	忧郁	状态	,	在	这	窗户	,

她神情忧郁地坐在窗边，

[wen] [dʒɑːk] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊ] ,

when	Jock	came	galloping	along	on	his	cow	,
什么时候	乔克	来了	疾驰	沿着	在	他的	奶牛	,

当乔克骑着他的牛飞奔而来时，

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] ['haɪli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

which	seemed	so	highly	ridiculous	to	her	that	she	burst	out	laughing	.
哪个	似乎	所以	高度	荒谬的	到	她	那	她	爆裂	出去	笑	.

她觉得这件事荒谬至极，忍不住大笑起来。

[wel] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['prɑːmɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][dʒɑːk] , [ænd; ənd]

Well	,	according	to	her	father's	promise	,	she	was	married	to	Jock	,	and
出色地	,	根据	到	她	父亲的	承诺	,	她	曾是	已婚	到	乔克	,	和

[ə; eɪ][grænd] ['wedɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

a	grand	wedding	it	was	,
一个	盛大	婚礼	它	曾是	,

根据她父亲的承诺，她嫁给了乔克，婚礼办得非常盛大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] ;

and	a	grand	supper	was	prepared	for	the	guests	;
和	一个	盛大	晚餐	曾是	准备	为了	这	客人	;

并为宾客们准备了丰盛的晚餐；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [dʒɑːk][wʌz; wəz][moʊst] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hʌni] [hiː; hi]

but	of	all	the	delicacies	Jock	was	most	pleased	with	some	honey	he
但	的	全部	这	美味佳肴	乔克	曾是	最多	高兴	和	一些	蜂蜜	他

[hæd; həd] ['iːtn] .

had	eaten	.
有	吃	.

但在所有美食中，乔克最喜欢的还是他吃到的一些蜂蜜。

[naʊ] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [ðæt] [hæd; həd]

Now	,	after	all	the	company	had	departed	,	excepting	the	old	priest	that	had
现在	,	后	全部	这	公司	有	已离开	,	除外	这	老的	牧师	那	有

['mærid] [ðem; ðəm] ,

married	them	,
已婚	他们	,

现在，除了为他们主持婚礼的老牧师之外，所有人都离开了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [dʒɑːk] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get]

and	who	had	fallen	asleep	by	the	kitchen	fire	,	Jock	,	who	could	not	forget
和	WHO	有	倒下	睡着了	经过	这	厨房	火	,	乔克	,	WHO	可以	不是	忘记

[ðə; ði] ['hʌni] ,

the	honey	,
这	蜂蜜	,

还有那个在厨房火炉旁睡着的乔克，他始终忘不了那蜂蜜。

[sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] , “ [ɪz] [-]

said	to	his	bride	,	“	Is	[	159	]
说	到	他的	新娘	,	“	是	[	-	]

对他的新娘说：“是[159]

[ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['hʌni] [wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['sʌpər] ? ”

there	any	more	of	that	delicious	honey	we	had	for	supper	?	”
那里	任何	更多的	的	那	可口的	蜂蜜	我们	有	为了	晚餐	?	”

还有我们晚饭吃的那种美味蜂蜜吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['plenti] [mɔːr] [ɪn]['dʒɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kʌbərd] .

“	Yes	,	”	she	answered	,	“	you	will	find	plenty	more	in	jars	in	the	kitchen	cupboard	.
“	是的	,	”	她	回答	,	“	你	将要	寻找	很多	更多的	在	罐子	在	这	厨房	橱柜	.

“是的，”她回答说，“你会在厨房橱柜的罐子里找到更多。”

” [soʊ][hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [aʊt] ,

”	So	he	went	into	the	kitchen	,	where	the	lights	had	been	put	out	,
”	所以	他	去	进入	这	厨房	,	在哪里	这	灯	有	到过	放	出去	,

于是他走进厨房，那里的灯已经关了。

[ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

and	all	had	gone	to	bed	,	excepting	the	priest	,	who	was	sleeping	by	the
和	全部	有	已消失	到	床	,	除外	这	牧师	,	WHO	曾是	睡眠	经过	这

['faɪər] ;

fire	;
火	;

除了祭司以外，所有人都上床睡觉了，祭司则在火堆旁睡觉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hʌni] ['dʒɑːrz] .

and	he	found	the	honey	jars	.
和	他	成立	这	蜂蜜	罐子	.

他找到了蜂蜜罐。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːrz][tuː; tə][get][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] ,

He	thrust	his	hand	into	one	of	the	jars	to	get	at	some	of	the	honey	,
他	推力	他的	手	进入	一	的	这	罐子	到	得到	在	一些	的	这	蜂蜜	,

他把手伸进其中一个罐子里，想摸出一些蜂蜜。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

but	his	hand	would	not	come	out	again	,	and	he	did	not	know	what	he	should
但	他的	手	会	不是	来	出去	再次	,	和	他	做过	不是	知道	什么	他	应该

[duː] ,

do	,
做	,

但他的手再也抽不出来，他不知道该怎么办。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] .

when	he	bethought	him	of	breaking	the	jar	on	the	hearth	-	stone	.
什么时候	他	思考	他	的	打破	这	罐	在	这	炉	-	石头	.

当他想到要把罐子摔在炉石上时。

[naʊ] , [æz; əz] [ɔːl'redi] [sed] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] ; [ænd; ənd][dʒɑːk] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Now	,	as	already	said	,	the	kitchen	was	in	darkness	;	and	Jock	,	mistaking	a
现在	,	作为	已经	说	,	这	厨房	曾是	在	黑暗	;	和	乔克	,	误会	一个

[lɑːrdʒ] [waɪt] [wɪg] ,

large	white	wig	,
大的	白色的	假发	,

正如之前所说，厨房里一片漆黑；乔克误把一顶巨大的白色假发当成了.....

[wɪtʃ] [ðə; ði] [priːst] [wɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] ,

which	the	priest	wore	,	for	the	hearth	-	stone	,
哪个	这	牧师	穿着	,	为了	这	炉	-	石头	,

祭司所穿的，为了炉石，

[geɪv] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wæk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌni] [dʒɑːr] [ðæt] [hiː; hi]

gave	the	poor	man	such	a	whack	on	the	head	with	the	honey	jar	that	he
给予	这	贫穷的	男人	这样的	一个	猛击	在	这	头	和	这	蜂蜜	罐	那	他

[skriːmd] [aʊt] ['mɜːrdər] ;

screamed	out	murder	;
尖叫	出去	谋杀	;

他用蜂蜜罐狠狠地砸在那个可怜人的头上，那人吓得尖叫起来；

[ænd; ənd][dʒɑːk] , ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ræn] [aʊt] [ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	Jock	,	frightened	out	of	his	senses	,	ran	out	and	hid	himself	among	the
和	乔克	,	害怕	出去	的	他的	感官	,	跑	出去	和	隐藏	他自己	之中	这

[biː] - [haɪvz] .

bee	-	hives	.
蜜蜂	-	麻疹	.

乔克吓得魂飞魄散，跑出去躲进了蜂箱里。

[ðæt] ['veri] [naɪt] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [θiːvz] [keɪm] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [biː]

That	very	night	,	as	luck	would	have	it	,	some	thieves	came	to	steal	the	bee
那	非常	夜晚	,	作为	运气	会	有	它	,	一些	窃贼	来了	到	偷	这	蜜蜂

- [haɪvz] ,

-	hives	,
-	麻疹	,

就在当晚，真是巧合，一些窃贼前来偷走了蜂箱。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['bʌndəld] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [plæd] , [ænd; ənd][dʒɑːk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ]

which	they	bundled	into	a	large	plaid	,	and	Jock	with	them	without	knowing
哪个	他们	捆绑式	进入	一个	大的	格子图案	,	和	乔克	和	他们	没有	会心

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们把它们捆成一大块格子呢，而乔克却毫不知情地把它们也带了进去。

[ɔːf] [ðə; ði] [θiːvz] [ræn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [-]

Off	the	thieves	ran	with	their	[	160	]
离开	这	窃贼	跑	和	他们的	[	-	]

盗贼们带着他们的[160]逃跑了

['buːti] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [wer] [dʒɑːk][hæd; həd]

booty	on	their	backs	,	and	when	they	came	to	the	brook	where	Jock	had
赃物	在	他们的	背部	,	和	什么时候	他们	来了	到	这	溪	在哪里	乔克	有

[drɑːpt] [ðə; ði] [plaʊ] - [ʃer] ,

dropped	the	plough	-	share	,
掉落	这	犁	-	分享	,

他们背着战利品，来到乔克丢弃犁铧的小溪边。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [kraɪd] [aʊt] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] [plaʊ] - [ʃer] [ɪn]

one	of	them	kicking	his	foot	against	it	,	cried	out	,	“	Here's	a	plough	-	share	in
一	的	他们	踢	他的	脚	反对	它	,	哭	出去	,	“	这里是	一个	犁	-	分享	在

[ðə; ði]['wɔːtər] . ”

the	water	.	”
这	水	.	”

其中一人用脚踢了踢水面，喊道：“水里有犁铧。”

“ [ðæt] [ɪz] [maɪn] , ” [dʒɑːk] [kraɪd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæd] ;

“	That	is	mine	,	”	Jock	cried	from	out	of	the	plaid	;
“	那	是	矿	,	”	乔克	哭	从	出去	的	这	格子图案	;

“那是我的！”乔克从格子呢衣服里喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːvz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] , [let][ðə; ði] [plæd] ,

and	the	thieves	thinking	it	was	a	ghost	on	their	backs	,	let	the	plaid	,
和	这	窃贼	思维	它	曾是	一个	鬼	在	他们的	背部	,	让	这	格子图案	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑːntents] ,

with	its	contents	,
和	它是	内容	,

窃贼们以为背上有鬼，便放开了格子呢披肩，连同里面的东西。

[fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [taɪd] [ʌp] [dʒɑːk][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] ,

fall	into	the	water	,	and	it	being	tied	up	Jock	could	not	get	out	,
落下	进入	这	水	,	和	它	存在	系	向上	乔克	可以	不是	得到	出去	,

掉进水里，而且因为被绑着，乔克出不来。

[soʊ][wʌz; wəz] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [biːz] . [-]

so	was	drowned	with	all	the	bees	.	[	161	]
所以	曾是	溺水	和	全部	这	蜜蜂	.	[	-	]

所以他和所有的蜜蜂一起被淹死了。[161]

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['haɪweɪmən] .

The	Irish	Highwayman	.
这	爱尔兰	强盗	.

爱尔兰公路强盗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] , ['ɪntuː]['aɪərlənd][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

IT	was	before	the	introduction	of	railways	,	into	Ireland	at	any	rate	,
它	曾是	前	这	介绍	的	铁路	,	进入	爱尔兰	在	任何	速度	,

至少在爱尔兰引入铁路之前，情况就是这样。

[ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aɪrɪʃ] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['dʌblɪn] .

that	a	certain	Irish	Bishop	had	occasion	to	visit	Dublin	.
那	一个	肯定	爱尔兰	主教	有	场合	到	访问	都柏林	.

一位爱尔兰主教曾有机会访问都柏林。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,

There	was	,	no	doubt	,
那里	曾是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [maɪt]

a	public	conveyance	of	some	sort	or	another	of	which	the	good	Bishop	might
一个	民众	输送	的	一些	种类	或者	其他	的	哪个	这	好的	主教	可能

[hæv; həv] [ə'veɪld] [hɪm'self] ,

have	availed	himself	,
有	已利用	他自己	,

主教本可以乘坐某种公共交通工具。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iːz] ;

but	his	lordship	was	a	portly	gentleman	and	fond	of	his	ease	;
但	他的	领主	曾是	一个	肥胖的	绅士	和	喜爱	的	他的	舒适	;

但这位老爷是一位体态丰腴的绅士，喜欢安逸舒适的生活；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

besides	which	his	wife	and	daughter	wished	to	make	the	journey	with	him	,
除了	哪个	他的	妻子	和	女儿	希望	到	制作	这	旅行	和	他	,

此外，他的妻子和女儿也想和他一起旅行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɜːrti]

and	they	never	would	for	a	moment	have	listened	to	travelling	in	a	dirty
和	他们	绝不	会	为了	一个	片刻	有	听着	到	旅行	在	一个	肮脏的

[kɑːr][ɔːr] [koʊtʃ] ,

car	or	coach	,
车	或者	教练	,

他们绝不会听人说要坐脏兮兮的汽车或长途汽车。

[soʊ][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][gɑːt] ['redi] .

so	their	own	comfortable	carriage	was	got	ready	.
所以	他们的	自己的	舒服的	运输	曾是	得到	准备好	.

于是，他们舒适的马车就准备好了。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz] ['pɔːrtli] [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iːz] ,

I	said	the	Bishop	was	portly	and	fond	of	his	ease	,
我	说	这	主教	曾是	肥胖的	和	喜爱	的	他的	舒适	,

我说主教体态肥胖，喜欢安逸舒适的生活。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [ɔːl] ['bɪʃəp] [ɑːr; ər] [staʊt] ,

but	by	that	I	did	not	mean	to	infer	that	all	bishops	are	stout	,
但	经过	那	我	做过	不是	意思是	到	推断	那	全部	主教们	是	肥硕	,

但我这么说并不是暗示所有主教都很壮硕。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [liːn] [mæn] ;

for	I	knew	one	who	was	a	very	lean	man	;
为了	我	知道	一	WHO	曾是	一个	非常	倾斜	男人	;

因为我认识一个非常瘦弱的人；

[nɔːr][dɪd][aɪ] [miːn] [ðæt] ['pɔːrtli] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːr; ər][ɔːl][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] [iːz] , [ðæt] [ɪz] ,

nor	did	I	mean	that	portly	personages	are	all	fond	of	their	ease	,	that	is	,
也不	做过	我	意思是	那	肥胖的	人物	是	全部	喜爱	的	他们的	舒适	,	那	是	,

我的意思也不是说所有体态丰腴的人都喜欢安逸舒适，也就是说，

[nɑːt] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ;

not	more	so	than	the	rest	of	us	are	;
不是	更多的	所以	比	这	休息	的	我们	是	;

并不比我们其他人更甚；

[nɔːr][duː][aɪ] [naʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [liːn] [mæn] [dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [-]

nor	do	I	now	mean	that	a	lean	man	does	not	appreciate	[	162	]
也不	做	我	现在	意思是	那	一个	倾斜	男人	做	不是	欣赏	[	-	]

我也不认为瘦弱的人不欣赏[162]

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

舒适。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	Bishop	in	question	had	a	handsome	comfortable	carriage	which	he
这	主教	在	问题	有	一个	英俊的	舒服的	运输	哪个	他

[θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [juːz] ;

thought	he	might	as	well	use	;
想法	他	可能	作为	出色地	使用	;

那位主教有一辆漂亮舒适的马车，他觉得不妨用它出行；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['leɪdi][ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi]

and	,	indeed	,	as	his	lady	and	daughter	were	going	with	him	,	he
和	,	的确	,	作为	他的	女士	和	女儿	是	去	和	他	,	他

[hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ,

had	no	choice	,
有	不	选择	,

事实上，由于他的妻子和女儿都要和他一起去，他别无选择。

[soʊ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [juːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['hɔːrsɪz] [tuː] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [bəuθ]

so	the	carriage	was	used	and	his	lordship's	horses	too	;	and	to	save	both
所以	这	运输	曾是	用过的	和	他的	领主的	马匹	也	;	和	到	节省	两个都

,

,

,

于是，马车和老爷的马匹都被用上了；为了保全两者，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] .

as	well	as	the	ladies	,	the	journey	was	performed	in	easy	stages	.
作为	出色地	作为	这	女士们	,	这	旅行	曾是	执行	在	简单的	阶段	.

和女士们一样，旅程也是分阶段进行的。

[naʊ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] ,

Now	the	Bishop	was	an	advocate	for	a	moderate	amount	of	exercise	,
现在	这	主教	曾是	一个	提倡	为了	一个	缓和	数量	的	锻炼	,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

and	for	this	reason	,
和	为了	这	原因	,

主教提倡适度运动，因此，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	well	as	to	spare	his	horses	as	much	as	possible	,
作为	出色地	作为	到	空闲的	他的	马匹	作为	很多	作为	可能的	,

同时尽可能地保护他的马匹，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

he	made	a	point	of	alighting	from	his	carriage	at	the	foot	of	the	hills	,
他	制成	一个	观点	的	下车	从	他的	运输	在	这	脚	的	这	丘陵	,

他特意在山脚下下了马车。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [hɪl] [pruːvd] [tuː] [stiːp] .

and	walking	up	to	the	top	,	unless	,	indeed	,	the	hill	proved	too	steep	.
和	步行	向上	到	这	顶部	,	除非	,	的确	,	这	爬坡道	已证实	也	陡	.

然后步行登上山顶，除非山坡确实太陡。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪzn] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɔɪtəd] [bɪ'haɪnd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['siːnəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

On	one	occasion	he	had	loitered	behind	admiring	the	scenery	,	which	was
在	一	场合	他	有	徘徊	在后面	钦佩	这	风景	,	哪个	曾是

[pər'tɪkjələrli] [waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

particularly	wild	and	beautiful	,
特别	荒野	和	美丽的	,

有一次，他曾在后面徘徊欣赏风景，那里的景色格外原始而美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

and	the	carriage	had	got	out	of	sight	.
和	这	运输	有	得到	出去	的	视线	.

马车已经消失在视线之外。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

However	,	as	it	always	waited	for	him	at	the	top	of	the	hill	,
然而	,	作为	它	总是	等待	为了	他	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

然而，它总是在山顶等着他，

[ðæt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	did	not	trouble	him	as	long	as	he	had	only	the	difficulties	of	the
那	做过	不是	麻烦	他	作为	长的	作为	他	有	仅有的	这	困难	的	这

[roʊd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ;

road	to	contend	with	;
路	到	抗衡	和	;

只要他只需要应对路上的困难，这些都不足以让他感到困扰；

[bʌt; bət] [suːn] ['deɪndʒər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [huː] ,

but	soon	danger	appeared	in	the	shape	of	an	ugly	looking	fellow	,	who	,
但	很快	危险	出现	在	这	形状	的	一个	丑陋的	寻找	同伴	,	WHO	,

但很快危险就出现了，那是一个长相丑陋的家伙，他

['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [stʊd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

suddenly	starting	up	from	behind	a	heap	of	stones	,	stood	right	in	front	of
突然	开始	向上	从	在后面	一个	堆	的	石头	,	站立	正确的	在	正面	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

突然，他从一堆石头后面站了起来，就站在他面前。

[ɪ'fektʃuəli] ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [vek'seɪʃəs] . [-] [-]

effectually	stopping	his	progress	,	which	was	particularly	vexatious	.	[	163	]	[	164	]
有效地	停止	他的	进步	,	哪个	曾是	特别	令人烦恼的	.	[	-	]	[	-	]

这有效地阻止了他的进步，这尤其令人恼火。[163][164]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

From	the	appearance	of	the	stranger	the	Bishop	felt	very	much	inclined	to
从	这	外貌	的	这	陌生人	这	主教	毛毡	非常	很多	倾斜	到

['kwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

quicken	his	pace	.
加速	他的	步伐	.

从陌生人的模样来看，主教很想加快脚步。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪmən] .

The	Bishop	and	the	Highwayman	.
这	主教	和	这	强盗	.

主教与强盗。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['veri] ['sɪvəli] ,

“	What	can	I	do	for	you	,	my	good	Man	?	”	said	the	Bishop	very	civilly	,
“	什么	能	我	做	为了	你	,	我的	好的	男人	?	”	说	这	主教	非常	文明地	,

“我能为您做些什么，我的好心人？”主教彬彬有礼地问道。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔftəst] [vɔɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

and	in	his	softest	voice	,	for	he	did	not	like	the	look	of	the	man	,
和	在	他的	最柔软	嗓音	,	为了	他	做过	不是	喜欢	这	看	的	这	男人	,

他用最轻柔的声音说道，因为他不喜欢那个人的长相。

[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] [klʌb] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

nor	of	a	dangerous	looking	club	he	held	in	his	hand	.
也不	的	一个	危险的	寻找	俱乐部	他	握住	在	他的	手	.

也不是他手里拿着的看起来很危险的棍棒。

“ [æz; əz][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][soʊ]['sɪv(ə)l][æz; əz][tuː; tə][æsk] , ” [ðə; ði] ['feloʊ] [sed] ,

“	As	your	Honour	is	so	civil	as	to	ask	,	”	the	fellow	said	,
”	作为	你的	荣誉	是	所以	民用	作为	到	问	,	”	这	同伴	说	,

“既然法官大人如此有礼貌地询问，”那人说道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['mʌni] ,

“	you	may	first	of	all	give	me	your	money	,
”	你	可能	第一的	的	全部	给	我	你的	钱	,

“你首先可以把钱给我，

[fɔːr; fər][aɪm][sɑːr'teɪn] [ʃʊr] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [ɪn]

for	I'm	sartain	sure	so	kind	a	gintleman	would	not	like	to	see	a	poor	fellow	in
为了	我是	萨尔坦	当然	所以	种类	一个	金特尔曼	会	不是	喜欢	到	看	一个	贫穷的	同伴	在

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

因为我确信，如此善良的绅士不会乐意看到可怜的人身处困境。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][baɪ]['oʊnli] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər][hænd][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

when	you	can	relieve	him	by	only	putting	your	hand	in	your	pocket	.
什么时候	你	能	缓解	他	经过	仅有的	推杆	你的	手	在	你的	口袋	.

当你只需把手插进口袋就能帮他解脱的时候。

” ['sɪvəli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['lʊkɪŋ] ['ræskl] ,

”	Civilly	as	he	spoke	he	was	a	determined	looking	rascal	,
”	文明地	作为	他	辐	他	曾是	一个	决定	寻找	恶棍	,

“他说话时彬彬有礼，但看上去却像个意志坚定的恶棍。”

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evɪdəntli] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə]['ɑːrgjuː] ,

with	whom	it	would	evidently	be	of	no	use	to	argue	,
和	谁	它	会	显然	是	的	不	使用	到	争论	,

显然，跟他争论毫无用处。

[soʊ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['sɪlvər][hiː; hi][hæd; həd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][get][ɔːf]

so	the	Bishop	gave	him	what	silver	he	had	about	him	,	hoping	to	get	off
所以	这	主教	给予	他	什么	银	他	有	关于	他	,	希望	到	得到	离开

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ;

with	that	;
和	那	;

于是主教把身上所有的银子都给了他，希望以此脱身；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,

but	he	was	mistaken	,
但	他	曾是	错误	,

但他错了，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] —

for	the	fellow	had	no	sooner	put	it	into	his	coat	pocket	than	he	said	—
为了	这	同伴	有	不	很快	放	它	进入	他的	外套	口袋	比	他	说	—

那人刚把它放进口袋，就说道——

“ [jʊr; jər] ['ɑːnər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

“	Your	Honour	has	made	a	mistake	,
”	你的	荣誉	有	制成	一个	错误	,

“法官大人，您犯了个错误，

[fɔːr; fər] [its] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [laɪk][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] ['oʊnli]

for	it's	sure	I	am	a	thorough	gintleman	like	you	could	not	intend	to	give	only
为了	它是	当然	我	是	一个	彻底	金特尔曼	喜欢	你	可以	不是	打算	到	给	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] ['pɔːltri] ['ʃɪlɪŋ] .

a	few	paltry	shillings	.
一个	很少	微不足道	先令	.

因为我像你一样是一位十足的绅士，绝不会只肯给区区几个可怜的先令。

[bʌt; bət][aɪ][beg][jʊr; jər] - ['pɑːrd(ə)n] ,

But	I	beg	your	Riverence's	pardon	,
但	我	求	你的	-	赦免	,

但请您原谅，里弗伦斯。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃɜːrtʃ] .

for	I	see	now	that	you	are	an	ornament	of	the	blessed	Church	.
为了	我	看	现在	那	你	是	一个	装饰品	的	这	蒙福	教会	.

我现在明白，你是蒙福教会的瑰宝。

[its] [sʌm; səm][goʊld] ['piːsɪz] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [jʊr; jər] [-]

It's	some	gold	pieces	you	intended	to	give	me	;	but	it	will	save	your	[	165	]
它是	一些	金子	件	你	故意的	到	给	我	;	但	它	将要	节省	你的	[	-	]

这是你原本打算给我的一些金币；但它会救你的[165]

- ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [pɜːrs] .

Riverence	trouble	if	you	give	me	your	purse	.
-	麻烦	如果	你	给	我	你的	钱包	.

如果你把钱包给我，我会惹上麻烦。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

"	This	was	accompanied	by	a	scarcely	perceptible	movement	of	the	club	,
"	这	曾是	伴随	经过	一个	几乎	可感知的	移动	的	这	俱乐部	,

与此同时，俱乐部也发生了几乎难以察觉的轻微移动。

[wɪtʃ] [haʊ'evər] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːrgjumənt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪ'miːdiətli]

which	however	seemed	a	very	convincing	argument	,	for	his	lordship	immediately
哪个	然而	似乎	一个	非常	令人信服的	争论	,	为了	他的	领主	立即地

[prə'duːst] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ,

produced	his	purse	,
生产	他的	钱包	,

然而，这似乎是一个非常有说服力的论点，因为这位勋爵立即掏出了他的钱袋。

[wɪtʃ] [æz; əz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] .

which	as	quickly	followed	the	silver	into	the	capacious	pocket	.
哪个	作为	迅速地	随后	这	银	进入	这	宽敞	口袋	.

银子也很快被放进了宽敞的口袋里。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [jʊr; jər] - [aɪ] [meɪn] , ['eni] ['fɜːrðər] ,

"	I'm	sorry	to	trouble	your	Honour	,	your	Riverence	I	mane	,	any	further	,
"	我是	对不起	到	麻烦	你的	荣誉	,	你的	-	我	鬃毛	,	任何	更远	,

"很抱歉再打扰您，尊敬的阁下，我谨此致歉。"

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd] [its] [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][aɪ][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ;

for	I	see	you're	in	a	hurry	,	and	it's	beg	your	pardon	I	do	for	the	same	;
为了	我	看	你是	在	一个	匆忙	,	和	它是	求	你的	赦免	我	做	为了	这	相同的	;

因为我看得出你很着急，所以也请你原谅我的匆忙；

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

but	I	judge	you're	going	to	Dublin	,
但	我	法官	你是	去	到	都柏林	,

但我估计你要去都柏林。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ;

and	you	can	have	everything	in	the	big	city	for	the	asking	;
和	你	能	有	一切	在	这	大的	城市	为了	这	问	;

在大城市里，只要你想要，什么都能得到；

[bʌt; bət] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] ,

but	here	nothing	can	be	got	for	love	or	money	,
但	这里	没有什么	能	是	得到	为了	爱	或者	钱	,

但在这里，金钱和爱都无法得到任何东西。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [koʊt][ænd; ənd][hæt] .

and	you	see	that	I	want	a	new	coat	and	hat	.
和	你	看	那	我	想	一个	新的	外套	和	帽子	.

你看，我想要一件新外套和一顶新帽子。

[naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [wəʊnt][maɪnd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

Now	I'm	sure	so	kind	a	gintleman	won't	mind	changing	yours	with	me	.	”
现在	我是	当然	所以	种类	一个	金特尔曼	惯于	头脑	变化	你的	和	我	.	”

现在我确信，这位和蔼的绅士不会介意和我交换你的戒指。

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , ” [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] ,

“	This	is	too	much	,	my	good	Man	,	”	the	Bishop	said	,
”	这	是	也	很多	,	我的	好的	男人	,	”	这	主教	说	,

“这太过分了，我的好人，”主教说道。

['drɪvn] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'mænd] .

driven	to	resistance	by	this	extraordinary	demand	.
驱动	到	反抗	经过	这	非凡的	要求	.

这种非同寻常的需求促使他们采取抵抗行动。

“ [ˌrekə'lekt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ,

“	Recollect	that	you	are	breaking	the	laws	of	God	and	man	,
”	追忆	那	你	是	打破	这	法律	的	上帝	和	男人	,

“记住，你正在违反上帝和人类的法律，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

and	think	of	the	punishment	in	this	world	and	the	next	.
和	思考	的	这	惩罚	在	这	世界	和	这	下一个	.

想想今世和来世的惩罚。

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd][maɪ] [kloʊðz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

Be	satisfied	,	for	you	have	taken	all	my	money	,	and	my	clothes	I	will	not
是	使满意	,	为了	你	有	已采取	全部	我的	钱	,	和	我的	衣服	我	将要	不是

[pɑːrt][wɪð; wɪθ] . ”

part	with	.	”
部分	和	.	”

你就满意吧，你拿走了我所有的钱，至于我的衣服，我可舍不得给你。”

“ [naʊ] , [ʃʊr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , “ [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] - [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] , [fɔːr; fər]

“	Now	,	sure	,	”	was	the	answer	,	“	your	Honor's	Riverence	makes	a	mistake	,	for
”	现在	,	当然	,	”	曾是	这	回答	,	“	你的	荣誉的	-	制作	一个	错误	,	为了

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [-]

you	gave	me	that	[	166	]
你	给予	我	那	[	-	]

“现在，当然，”回答说，“阁下的裁决犯了一个错误，因为你给了我那个[166]

[bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

bit	of	money	,
少量	的	钱	,

一点钱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['veri] ['kaɪndnəs] [meɪks] [ˌem 'iː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪn] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

and	it	is	that	very	kindness	makes	me	not	believe	that	you	mane	to	refuse
和	它	是	那	非常	仁慈	制作	我	不是	相信	那	你	鬃毛	到	拒绝

[ˌem 'iː] [naʊ] .

me	now	.
我	现在	.

正是这份善意让我相信你现在不会拒绝我。

[preɪ] [kən'sɪdər] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ænsər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ]

Pray	consider	,	and	I'll	wait	with	pleasure	for	another	answer	,	for	I	know
祈祷	考虑	,	和	患病的	等待	和	乐趣	为了	其他	回答	,	为了	我	知道

[juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .

you'll	be	sorry	.
你会	是	对不起	.

请您仔细考虑，我会乐意等待您的另一个答复，因为我知道您会后悔的。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

"	He	stepped	back	a	few	paces	,	and	,
"	他	步	后退	一个	很少	步幅	,	和	,

他后退了几步，然后

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [waɪlst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] , [hiː; hi] ['flʌrɪʃt]

as	if	to	while	away	the	time	whilst	waiting	for	the	answer	,	he	flourished
作为	如果	到	尽管	离开	这	时间	而	等待	为了	这	回答	,	他	繁荣

[hɪz; ɪz] ['kʌdʒl] [ə'baʊt] ,

his	cudgel	about	,
他的	棍棒	关于	,

仿佛为了打发等待答案的时间，他挥舞着手中的棍棒。

[fɜːrst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

first	over	his	head	,	then	on	one	side	and	then	on	the	other	.
第一的	超过	他的	头	,	然后	在	一	边	和	然后	在	这	其他	.

先从他头顶上方，然后到一边，再到另一边。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] [pʊr] ['bɪʃəp] [sɔː] [ðæt] [help] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] ['iːkwəli] [soʊ] , [ænd; ənd] ,

The	poor	Bishop	saw	that	help	was	hopeless	and	resistance	equally	so	,	and	,
这	贫穷的	主教	锯	那	帮助	曾是	绝望	和	反抗	同样地	所以	,	和	,

可怜的主教意识到，帮助他人毫无希望，反抗也同样徒劳无功，于是.....

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] ,

after	a	few	moments	'	hesitation	,	he	took	off	his	coat	and	hat	,
后	一个	很少	时刻	-	犹豫	,	他	采取	离开	他的	外套	和	帽子	,

犹豫片刻后，他脱下了外套和帽子。

['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

laying	them	on	the	heap	of	stones	by	his	side	.
躺下	他们	在	这	堆	的	石头	经过	他的	边	.

他把它们放在身旁的石堆上。

“ [naʊ] , [bles] [jʊr; jər] - , ” [ðə; ði] ['feloʊ] [sed] , “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ;

“	Now	,	bless	your	Riverence	,	”	the	fellow	said	,	“	I	knew	you	would	not	refuse	me	;
“	现在	,	保佑	你的	-	,	”	这	同伴	说	,	“	我	知道	你	会	不是	拒绝	我	;

“现在，请保佑你的里弗伦斯，”那人说，“我就知道你不会拒绝我；

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [koʊt] [ænd; ənd]

but	after	all	your	kindness	I	cannot	allow	you	to	be	without	a	coat	and
但	后	全部	你的	仁慈	我	不能	允许	你	到	是	没有	一个	外套	和

[hæt] .

hat	.
帽子	.

但是，在你如此好心之后，我不能让你没有外套和帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['niːðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][nɔːr][deɪsənt] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [dʒʌst][pʊt][ɑːn]

It	would	be	neither	comfortable	nor	dacent	,	and	,	therefore	,	just	put	on
它	会	是	两者都不	舒服的	也不	达森特	,	和	,	所以	,	只是	放	在

[maɪ][koʊt] .

my	coat	.
我的	外套	.

那样做既不舒服也不体面，因此，我只好穿上外套。

[ɪn'diːd] [aɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

Indeed	I'll	not	take	a	refusal	,	"	he	continued	,	as	the	Bishop	hesitated	,
的确	患病的	不是	拿	一个	拒绝	,	"	他	持续	,	作为	这	主教	犹豫了一下	,

“我绝不会接受拒绝，”他继续说道，主教犹豫了一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tætərd] ['gɑːrmənt] .

and	he	helped	his	lordship	on	with	his	tattered	garment	.
和	他	帮助	他的	领主	在	和	他的	破烂	服装	.

他帮着老爷穿上破烂的衣服继续前行。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['vɪktɪmz] [wɪg][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][oʊld][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	then	removed	his	unresisting	victim's	wig	and	placed	his	old	hat	on	his
他	然后	已移除	他的	毫无抵抗力	受害者的	假发	和	放置	他的	老的	帽子	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

然后他摘下毫无反抗之力的受害者的假发，把自己的旧帽子戴在了受害者头上。

“ [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] . [-]

“	Now	I	hope	you	intend	to	let	me	go	,	"	the	Bishop	said	.	[	167	]
“	现在	我	希望	你	打算	到	让	我	去	,	"	这	主教	说	.	[	-	]

“现在我希望你们打算放我走，”主教说。[167]

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] ['feɪvər] [tuː; tə][æsk] ,

“	I	have	one	more	favour	to	ask	,
“	我	有	一	更多的	偏爱	到	问	,

我还有一个忙想请您帮，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [bɪd][jʊr; jər] - [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

and	then	I	will	bid	your	Riverence	a	very	good	morning	.
和	然后	我	将要	出价	你的	-	一个	非常	好的	早晨	.

然后，我将向您的河畔致以非常美好的早安问候。

[aɪ][mʌst; məst][beg][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ]

I	must	beg	the	loan	of	your	watch	till	I	have	the	honor	of	seeing	you
我	必须	求	这	贷款	的	你的	手表	直到	我	有	这	荣誉	的	看到	你

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我得先借用一下您的手表，等下次有机会再见到您。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɑːtʃ] [ɔːr] [klɑːk] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɔːkwərd] ,

for	there	is	no	watch	or	clock	for	miles	around	,	and	it	is	very	awkward	,
为了	那里	是	不	手表	或者	钟	为了	英里	大约	,	和	它	是	非常	尴尬的	,

因为方圆几里都没有手表或钟表，这非常不方便。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][maɪ][wɜːrk] ,

for	I	don't	know	when	to	be	at	my	work	,
为了	我	不	知道	什么时候	到	是	在	我的	工作	,

因为我不知道什么时候该去上班，

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv] ['tʃi:tɪŋ] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [aʊt][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [du:] [tu:; tə]

and	I'm	afraid	of	cheating	my	employer	out	of	some	of	the	time	due	to
和	我是	害怕的	的	作弊	我的	雇主	出去	的	一些	的	这	时间	到期的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我担心因为他，有时候会坑害我的雇主。

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] [kæn; kən] ['i:zəli] [get] [ə'nʌðər] . ”

Your	Honor	can	easily	get	another	.	”
你的	荣誉	能	容易地	得到	其他	.	”

法官大人很容易就能再找到一个。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] ['nevər] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] ?

“	Will	you	never	be	satisfied	?
“	将要	你	绝不	是	使满意	?

你永远不会满足吗?

[bʌt; bət] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['kærɪdʒ] [kloʊz][baɪ] ,

But	beware	of	keeping	me	any	longer	,	for	there	is	my	carriage	close	by	,
但	提防	的	保持	我	任何	更长	,	为了	那里	是	我的	运输	关闭	经过	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

and	the	servants	,
和	这	仆人	,

但请不要再耽搁我了，我的马车就在附近，仆人们也在那里。

[hu:m] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə][maɪ][help] .

whom	I	have	only	to	call	to	my	help	.
谁	我	有	仅有的	到	称呼	到	我的	帮助	.

我只需要向他求助即可。

” [ðɪs] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sed] [ɪn] [dɪ'sper] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

”	This	the	Bishop	said	in	despair	,	pointing	along	the	road	as	he	spoke	,
”	这	这	主教	说	在	绝望	,	指向	沿着	这	路	作为	他	辐	,

“主教绝望地说道，一边说着一边指向前方的道路。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

but	he	had	a	quick	reply	.
但	他	有	一个	快的	回复	.

但他很快就作出了答复。

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] [tu:; tə][kɔ:l] , [fɔ:r; fər][aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] - ['kærɪdʒ] [pæs] ,

“	Don't	trouble	yourself	to	call	,	for	I	saw	your	Riverence's	carriage	pass	,
“	不	麻烦	你自己	到	称呼	,	为了	我	锯	你的	-	运输	经过	,

“不必费心打电话了，因为我看见你的里弗伦斯的马车经过了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

and	it	is	far	out	of	hearing	.
和	它	是	远的	出去	的	听力	.

而且它远远超出了听觉范围。

” [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [nu:] [wel] , [soʊ][hi:; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

”	This	his	lordship	knew	well	,	so	he	gave	up	his	watch	,
”	这	他的	领主	知道	出色地	,	所以	他	给予	向上	他的	手表	,

“大人很清楚这一点，所以他交出了自己的手表。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'laʊd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .

and	was	at	length	allowed	to	depart	.
和	曾是	在	长度	允许	到	离开	.

最终获准离开。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɪ'mænd] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

He	hurried	on	,	for	he	was	afraid	of	another	demand	being	made	upon	him
他	慌忙	在	,	为了	他	曾是	害怕的	的	其他	要求	存在	制成	之上	他

,

,

,

他匆匆赶路，因为他害怕有人会再次向他提出要求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

and	it	was	not	long	before	he	reached	his	carriage	.
和	它	曾是	不是	长的	前	他	达到	他的	运输	.

没过多久，他就到了自己的马车旁。

[mʌtʃ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈpɪrəns] ,

Much	astonishment	was	caused	by	his	extraordinary	appearance	,
很多	惊讶	曾是	导致	经过	他的	非凡的	外貌	,

他非凡的外貌引起了许多人的惊奇。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [θroʊ]

and	after	he	had	related	his	adventure	his	wife	said	to	him	:	“	Throw
和	后	他	有	有关的	他的	冒险	他的	妻子	说	到	他	:	“	扔

[ɔːf] [ðæt] ['fɪlθi] [-]

off	that	filthy	[	168	]
离开	那	污秽	[	-	]

在他讲述了自己的冒险经历之后，他的妻子对他说：“把那肮脏的[168]

[koʊt] , [maɪ] [dɪr] ,

coat	,	my	Dear	,
外套	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，穿上外套吧。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [riːtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [bɪ'fɪtɪŋ]

for	we	shall	soon	reach	a	town	where	you	can	buy	something	more	befitting
为了	我们	将	很快	抵达	一个	镇	在哪里	你	能	买	某物	更多的	合适

[juː; jʊ][tuː; tə] [wer] . ”

you	to	wear	.	”
你	到	穿	.	”

因为我们很快就会到达一个城镇，在那里你可以买到更适合你穿的衣服。”

“ [nɑːt][soʊ] ['iːzəli] , [maɪ] [dɪr] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,

“	Not	so	easily	,	my	Dear	,	”	was	his	reply	,
“	不是	所以	容易地	,	我的	亲爱的	,	”	曾是	他的	回复	,

“没那么容易，亲爱的，”他回答道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [left] . ”

“	for	I	have	not	a	shilling	of	money	left	.	”
“	为了	我	有	不是	一个	先令	的	钱	左边	.	”

“因为我一分钱都没剩了。”

“ [wel] , ['nevər] [maɪnd] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] , “ [teɪk] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['næsti] [θɪŋ] ,

“	Well	,	never	mind	,	”	his	wife	said	,	“	take	off	the	nasty	thing	,
“	出色地	,	绝不	头脑	,	”	他的	妻子	说	,	“	拿	离开	这	可恶的	事物	,

“算了，”他妻子说，“把那讨厌的东西脱掉。”

[fɔːr; fər] ['pɑːzətɪvli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['fɪgjər] .

for	positively	you	cannot	come	into	the	carriage	that	figure	.
为了	积极地	你	不能	来	进入	这	运输	那	数字	.

你绝对不能进入那个人乘坐的马车。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [kloʊk] [tuː; tə] ['kʌvər] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] .

I'll	give	you	my	cloak	to	cover	your	shoulders	.
患病的	给	你	我的	披风	到	覆盖	你的	肩膀	.

我把我的斗篷给你遮住肩膀。

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][koʊt] ,

"	The	good	man	was	not	used	to	resist	his	wife	,	so	he	took	off	the	coat	,
"	这	好的	男人	曾是	不是	用过的	到	抵抗	他的	妻子	,	所以	他	采取	离开	这	外套	,

"这个好男人不习惯违抗妻子，于是他脱下了外套。"

['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

throwing	it	upon	the	road	.
投掷	它	之上	这	路	.

把它扔到路上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][sʌm; səm]['sɪlvər] [fel] [aʊt] , [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]

As	he	did	so	some	silver	fell	out	,	which	induced	him	to	make	his	servant
作为	他	做过	所以	一些	银	跌倒	出去	,	哪个	诱导	他	到	制作	他的	仆人

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

examine	it	,
检查	它	,

他这样做的时候，掉出了一些银子，于是他让仆人检查了一下。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

and	to	his	joy	and	relief	all	his	property	was	found	in	the	pocket	.
和	到	他的	喜悦	和	宽慰	全部	他的	财产	曾是	成立	在	这	口袋	.

令他欣喜若狂的是，他的所有财物都在口袋里。

[ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] ['dʌblɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [əd'ventʃər] ,

The	party	reached	Dublin	without	any	further	adventure	,
这	派对	达到	都柏林	没有	任何	更远	冒险	,

一行人顺利抵达都柏林，没有再发生任何意外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪmən] .

and	a	few	days	after	received	intelligence	of	the	capture	of	the	Highwayman	.
和	一个	很少	天	后	已收到	智力	的	这	捕获	的	这	强盗	.

[-]

[	169	]

[-]

几天后，便收到消息称拦路强盗已被抓获。[169]

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

['fɪdlɪŋ] ['dʒæki] .

Fiddling	Jackey	.
拉琴	杰基	.

拉小提琴的杰基。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [led][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [laɪf] ,

THERE	was	once	a	little	boy	,	who	led	a	very	unhappy	life	,
那里	曾是	一次	一个	小的	男生	,	WHO	引领	一个	非常	不开心	生活	,

从前有一个小男孩，他过着非常不幸的生活。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['tɪpsi] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

for	his	father	was	tipsy	from	morning	till	night	,
为了	他的	父亲	曾是	微醺	从	早晨	直到	夜晚	,

因为他父亲从早到晚都醉醺醺的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	no	mother	to	soothe	and	console	him	when	he	had
和	他	有	不	母亲	到	舒缓	和	安慰	他	什么时候	他	有

[met] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['triːtmənt] ,

met	with	ill	-	treatment	,
遇见	和	患病的	-	治疗	,

而且，当他遭受虐待时，没有母亲来安慰和抚慰他。

[wɪtʃ] ['hæpənd] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] .

which	happened	almost	daily	.
哪个	发生	几乎	日常的	.

这种情况几乎每天都会发生。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

I	cannot	tell	you	exactly	how	long	ago	this	was	,	but	it	must	be	a	long
我	不能	告诉	你	确切地	如何	长的	前	这	曾是	,	但	它	必须	是	一个	长的

,

,
,

我无法确切地告诉你这件事发生多久了，但肯定已经是很久以前的事了。

[lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɛəriz] [ðen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [triːz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz]

long	time	,	for	there	were	fairies	then	,	and	the	birds	,	trees	,	and	flowers
长的	时间	,	为了	那里	是	仙女	然后	,	和	这	鸟类	,	树木	,	和	花朵

[sæŋ] [ænd; ənd] [spoʊk] ,

sang	and	spoke	,
唱	和	辐	,

很久很久以前，因为那时有仙女，鸟儿、树木和花朵都会歌唱和说话。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [hæz; həz] [nɑːt] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

which	you	know	has	not	happened	within	your	recollection	,	at	all	events	.
哪个	你	知道	有	不是	发生	之内	你的	回忆	,	在	全部	活动	.

你知道，至少在你的记忆中，这件事从未发生过。

- ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] ['dʒæki] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['vɪlɪdʒ] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

Jackey's	father	,	for	Jackey	was	the	little	boy's	name	,	was	village	musician	,
-	父亲	,	为了	杰基	曾是	这	小的	男孩们	姓名	,	曾是	村庄	音乐家	,

杰基的父亲（因为杰基是小男孩的名字）是村里的乐师。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌns] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ,

and	had	once	played	the	violin	remarkably	well	,
和	有	一次	玩	这	小提琴	非常	出色地	,

他曾经小提琴拉得非常好。

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['kerləs] [ðæt] [hɪz; ɪz]

but	since	he	had	taken	to	drinking	had	grown	so	careless	that	his
但	自从	他	有	已采取	到	喝	有	生长	所以	粗心	那	他的

['skreɪpɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] ,

scraping	was	a	horror	to	all	who	could	hear	at	all	,
刮擦	曾是	一个	恐怖	到	全部	WHO	可以	听到	在	全部	,

但自从他开始酗酒后，就变得非常粗心大意，他刮擦地面的声音对所有能听到的人来说都是一种折磨。

[ðæt] [ðə; ði] [dɔːgz] ['iːv(ə)n] [hauld] [ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪn] [peɪn] , [-]

that	the	dogs	even	howled	in	disgust	,	and	probably	in	pain	,	[	170	]
那	这	狗	甚至	嚎叫	在	厌恶	,	和	大概	在	疼痛	,	[	-	]

狗甚至发出厌恶的嚎叫，可能还很痛苦[170]

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

for	the	noise	they	made	was	piteous	in	the	extreme	.
为了	这	噪音	他们	制成	曾是	可怜的	在	这	极端	.

他们发出的噪音简直令人难以忍受。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['fɪdlər] [riːld] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst]

Now	,	when	the	drunken	fiddler	reeled	home	at	night	,	accompanied	by	the	most
现在	,	什么时候	这	醉	小提琴手	卷曲	家	在	夜晚	,	伴随	经过	这	最多

['dɪsəluːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

dissolute	of	the	village	,
荒淫	的	这	村庄	,

如今，每当夜里醉醺醺的提琴手摇摇晃晃地回到家，身边总是跟着村里最放荡不羁的人，

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] ,

the	**shouting**	**of**	**these**	**,**	**the**	**horrid**	**scraping**	**of**	**the**	**fiddle**	**,**
这	喊叫	的	这些	,	这	可怕的	刮擦	的	这	小提琴	,

这些人的叫喊声，小提琴刺耳的刮擦声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kɔːrdənt] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [dɔːgz] ,

and	**the**	**discordant**	**chorus**	**of**	**some**	**twenty**	**or**	**thirty**	**dogs**	**,**
和	这	不和谐的	合唱	的	一些	二十	或者	三十	狗	,

还有二三十只狗不和谐的叫声，

[meɪd] [ðə; ði] [mɔːr] ['stedi] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['tremb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [bedz] ,

made	**the**	**more**	**steady**	**and**	**respectable**	**portion**	**of**	**the**	**community**	**tremble**	**in**	**their**	**beds**	**,**
制成	这	更多的	稳定的	和	可敬	部分	的	这	社区	颤抖	在	他们的	床	,

令社区中那些较为稳重体面的人在睡梦中都感到恐惧颤抖。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd] [fɪr] .

with	**some**	**undefined**	**fear**	**.**
和	一些	不明确的	害怕	.

带着某种难以名状的恐惧。

[ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['hæpənd] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [wer] [ɪn] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ðer; ðər][ɪz] ,

All	**this**	**,**	**you**	**must**	**know**	**,**	**happened**	**in**	**Germany**	**,**	**where**	**in**	**every**	**cottage**	**of**	**the**	**villages**	**there**	**is**	**,**
全部	这	,	你	必须	知道	,	发生	在	德国	,	在哪里	在	每一个	小屋	的	这	村庄	那里	是	,

你必须知道，这一切都发生在德国，那里每个村庄的每间小屋里都有.....

[æt; ət] [liːst] , [wʌn][dɔːg] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] , [huː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['swaɪnhɜːrd] [æz; əz] [wel] ,

at	**least**	**,**	**one**	**dog**	**,**	**and**	**where**	**the**	**watchman**	**,**	**who**	**is**	**generally**	**the**	**swineherd**	**as**	**well**	**,**
在	至少	,	一	狗	,	和	在哪里	这	守望者	,	WHO	是	一般来说	这	养猪人	作为	出色地	,

至少有一条狗，而看门人通常也是养猪人。

[noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər]['soʊbər] [hɪm'self] ,

no	**doubt**	**was**	**not**	**over**	**sober**	**himself**	**,**
不	怀疑	曾是	不是	超过	清醒	他自己	,

毫无疑问，他本人当时也并未完全清醒。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæn; ðən][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

and	**more**	**likely**	**to**	**add**	**to**	**the**	**noise**	**than**	**stop**	**it**	**.**
和	更多的	可能	到	添加	到	这	噪音	比	停止	它	.

而且更有可能加剧噪音而不是消除噪音。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['fɪdlər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['reprəbeɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [dɪ'skrɪpʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔləreitid] ;

Though	**the**	**fiddler**	**was**	**a**	**sad**	**reprobate**	**,**	**and**	**his**	**playing**	**of**	**the**	**worst**	**description**	**,**	**he**	**was**	**tolerated**	**;**
尽管	这	小提琴手	曾是	一个	伤心	恶棍	,	和	他的	玩耍	的	这	最差	描述	,	他	曾是	容忍	;

虽然这位提琴手是个可悲的浪荡子，他的琴技也糟糕透顶，但人们还是容忍了他；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪʤɝz] [kɛəd] ['oʊnli]

for	the	fact	is	that	the	most	of	the	elder	portion	of	the	villagers	cared	only
为了	这	事实	是	那	这	最多	的	这	长老	部分	的	这	村民们	关心	仅有的

[fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] ,

for	drinking	,
为了	喝	,

事实上，村里的大部分老年人只关心喝酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dænsɪŋ] ;

and	the	younger	ones	thought	of	nothing	but	dancing	;
和	这	年轻	一个	想法	的	没有什么	但	跳舞	;

年轻一代满脑子想的都是跳舞；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['æftər][ɔːl] .

so	he	was	good	enough	for	them	after	all	.
所以	他	曾是	好的	足够的	为了	他们	后	全部	.

所以，他终究还是配得上他们的。

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərli] [laɪf][ænd; ənd] ['kruːəlti] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] , - ['mʌðər] , [huː]

His	disorderly	life	and	cruelty	had	killed	his	poor	wife	,	Jackey's	mother	,	who
他的	乱	生活	和	残酷	有	被杀	他的	贫穷的	妻子	,	-	母亲	,	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn] [-]

would	have	looked	upon	[	171	]
会	有	看起来	之上	[	-	]

他放荡不羁的生活方式和残忍的行为害死了他可怜的妻子，也就是杰基的母亲，她本想亲眼目睹[171]

[deθ] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['blesɪŋ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːʧər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

death	as	a	real	blessing	,	had	she	not	feared	for	the	future	of	her
死亡	作为	一个	真实的	祝福	,	有	她	不是	害怕	为了	这	未来	的	她

[jʌŋ] [sʌn] ;

young	son	;
年轻的	儿子	;

如果不是担心幼子的未来，她会把死亡视为一种真正的祝福；

[haʊ'evər] , ['dʒæki] , [huː] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,

however	,	Jackey	,	who	was	eight	years	old	,
然而	,	杰基	,	WHO	曾是	八	年	老的	,

然而，当时八岁的杰基

[hæd; həd][ðə; ði] ['θɔːtləsnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [helθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ]

had	the	thoughtlessness	of	youth	and	good	health	to	support	him	,	though
有	这	考虑不周	的	青年	和	好的	健康	到	支持	他	,	尽管

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

,	it	is	true	,
,	它	是	真的	,

虽然他确实拥有年轻人的无忧无虑和健康的身体支撑，但事实的确如此。

[hiː; hi] [kraɪd] ['bɪtərli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

he	cried	bitterly	after	his	father	had	been	beating	him	,
他	哭	苦涩地	后	他的	父亲	有	到过	殴打	他	,

父亲殴打他之后，他痛哭流涕。

[ænd; ənd] [felt] ['sɑːroʊfl] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [wɪʧ] ['hæpənd]

and	felt	sorrowful	enough	when	he	had	not	enough	to	eat	,	which	happened
和	毛毡	悲伤	足够的	什么时候	他	有	不是	足够的	到	吃	,	哪个	发生

[bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

but	too	often	.
但	也	经常	.

当他吃不饱饭时，他会感到非常难过，这种情况经常发生。

['dʒæki] [stɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] , [ðoʊ] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pleɪd]
Jackey **still** **remembered** **the** **time** **when** **,** **though** **at** **rare** **intervals** **,** **his** **father** **played**
杰基 仍然 记得 这 时间 什么时候 , 尽管 在 稀有的 间隔 , 他的 父亲 玩
['riːəli] [wel] ;
really **well** **;**
真的 出色地 ;

杰基仍然记得，虽然这种情况并不常见，但他的父亲偶尔也会打得非常好；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [hæd; həd] [soʊ] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi] [felt]
and **the** **sweet** **sounds** **of** **music** **had** **so** **entered** **his** **very** **soul** **that** **he** **felt**
和 这 甜的 声音 的 音乐 有 所以 进入 他的 非常 灵魂 那 他 毛毯
[ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
a **secret** **consolation** **within** **him** **,**
一个 秘密 安慰 之内 他 ,

美妙的音乐深深地触动了他的灵魂，让他内心感到一种莫名的慰藉。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .
amidst **all** **his** **troubles** **.**
在……之中 全部 他的 麻烦 .

在他所有的困境之中。

[ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] ,
This **love** **of** **music** **,** **though** **it** **consoled** **him** **,**
这 爱 的 音乐 , 尽管 它 安慰 他 ,

他对音乐的热爱，虽然给了他慰藉，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] ['kruːəl] ['biːtɪŋz] ;
occasionally **caused** **him** **more** **bitter** **sorrow** **than** **the** **most** **cruel** **beatings** **;**
偶尔 导致 他 更多的 苦的 悲哀 比 这 最多 残忍的 殴打 ;

有时，这给他带来的痛苦比最残酷的鞭打还要剧烈；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] , ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd]
for **when** **he** **looked** **at** **the** **violin** **,** **hanging** **against** **the** **wall** **,** **neglected** **and**
为了 什么时候 他 看起来 在 这 小提琴 , 绞刑 反对 这 墙 , 被忽视的 和
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
covered **with** **mud** **,**
涵盖 和 泥 ,

当他看着那把小提琴时，它挂在墙上，被人冷落，沾满了泥土。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
he **thought** **of** **the** **sweet** **sounds** **that** **were** **still** **within** **it** **,**
他 想法 的 这 甜的 声音 那 是 仍然 之内 它 ,

他想起了其中仍然回荡的甜美声音，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .
though **there** **was** **no** **one** **to** **bring** **them** **out** **.**
尽管 那里 曾是 不 一 到 带来 他们 出去 .

虽然没有人把他们带出来。

[naʊ] , [wʌn] [deɪ] , [wen] ['dʒæki] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ,
Now **,** **one** **day** **,** **when** **Jackey** **had** **been** **staring** **longer** **than** **usual** **at** **the** **violin** **,**
现在 , 一 天 , 什么时候 杰基 有 到过 凝视 更长 比 通常 在 这 小提琴 ,

有一天，杰基盯着小提琴看的时间比平时长得多，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sæd] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm]
and **his** **mind** **was** **filled** **with** **sad** **thoughts** **,** **his** **father** **happened** **to** **come**
和 他的 头脑 曾是 已填 和 伤心 想法 , 他的 父亲 发生 到 来
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

他正沉浸在悲伤的思绪中，这时他父亲正好走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , ['mʌstərɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] , [sed] — [-]

and	the	poor	boy	,	mustering	up	all	his	courage	,	said	—	[	172	]
和	这	贫穷的	男生	,	集结	向上	全部	他的	勇气	,	说	—	[	-	]

可怜的男孩鼓起勇气说道——[172]

“ [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] ,

“	My	dear	Father	,
”	我的	亲爱的	父亲	,

我亲爱的父亲，

[du:][nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri] [ɪf] [aɪ][æsk] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪdl] [hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]

do	not	be	angry	if	I	ask	what	the	poor	fiddle	has	done	to	you	that	you
做	不是	是	生气的	如果	我	问	什么	这	贫穷的	小提琴	有	完毕	到	你	那	你

[nɪ'glekt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ?

neglect	it	so	?
忽视	它	所以	?

如果我问你这把可怜的小提琴究竟做错了什么，让你如此冷落它，请不要生气?

[teɪk] [ker] [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [daɪ] [tu:] , [æz; əz][maɪ] [dɪr] [gʊd] ['mʌðər] [dɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] .

Take	care	or	it	will	die	too	,	as	my	dear	good	mother	did	,	of	a	broken	heart	.
拿	关心	或者	它	将要	死	也	,	作为	我的	亲爱的	好的	母亲	做过	,	的	一个	破碎的	心	.

好好照顾它，否则它也会像我亲爱的母亲一样，因心碎而死。

” [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['θræʃɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

”	The	only	answer	to	this	was	a	sound	thrashing	;	and	,
”	这	仅有的	回答	到	这	曾是	一个	声音	猛烈抽打	;	和	,

对此唯一的解决办法就是狠狠地揍他一顿；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [soʊ] ['dʒæki] [kraɪd] [lɔ:ŋgər]

as	the	beating	had	been	more	severe	than	usual	,	so	Jackey	cried	longer
作为	这	殴打	有	到过	更多的	严重	比	通常	,	所以	杰基	哭	更长

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['bɪtərli] ,

and	more	bitterly	,
和	更多的	苦涩地	,

由于这次殴打比平时更严重，杰基哭得更久、更伤心。

[ɔ:l][baɪ] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði][peɪn] [gru:] [les]

all	by	himself	,	for	his	father	had	gone	again	;	but	,	as	the	pain	grew	less
全部	经过	他自己	,	为了	他的	父亲	有	已消失	再次	;	但	,	作为	这	疼痛	生长	较少的

,

,
,

他独自一人，因为他的父亲又走了；但是，随着疼痛逐渐减轻，

[hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ]['vaɪələnt][nɔ:r] [laʊd] ; [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

his	crying	was	not	so	violent	nor	loud	;	then	he	thought	he	heard	a	voice	,
他的	哭泣	曾是	不是	所以	暴力	也不	大声	;	然后	他	想法	他	听到	一个	嗓音	,

他的哭声并不剧烈，也不大；然后他好像听到了一个声音，

[laɪk] ['sɔbiŋ] , [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] .

like	sobbing	,	come	from	the	wall	.
喜欢	啜泣	,	来	从	这	墙	.

像啜泣声一样，从墙里传来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['sɔbiŋ] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd]

There	was	no	mistaking	it	,	the	sobbing	proceeded	from	the	violin	,	and
那里	曾是	不	误会	它	,	这	啜泣	继续	从	这	小提琴	,	和

- [terz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ə'freʃ] ;

Jackey's	tears	burst	forth	afresh	;
-	眼泪	爆裂	前进	重新	;

毫无疑问，小提琴声中传出了啜泣声，杰基的眼泪再次夺眶而出；

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

but	there	must	be	an	end	to	all	things	,	and	when	he	had
但	那里	必须	是	一个	结尾	到	全部	事物	,	和	什么时候	他	有

[bɪ'kʌm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

become	calmer	,
变得	更平静	,

但万物皆有尽头，当他平静下来后，

[hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] —

he	got	on	a	chair	,	so	as	to	be	nearer	the	instrument	,	and	whispered	—
他	得到	在	一个	椅子	,	所以	作为	到	是	更近	这	乐器	,	和	低声说道	—

他坐到椅子上，以便离乐器更近一些，然后低声说道——

“ [maɪ] [dɪr] ['fɪdl] , [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,

“	My	dear	Fiddle	,	you	pity	me	,
“	我的	亲爱的	小提琴	,	你	遗憾	我	,

“我亲爱的菲德尔，你可怜我吧，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [lɔːst] ['mʌðər] .

and	now	I	have	a	friend	in	the	place	of	my	good	lost	mother	.
和	现在	我	有	一个	朋友	在	这	地方	的	我的	好的	丢失的	母亲	.

现在我有了朋友，代替了我已故的母亲。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['hæpi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

But	you	,	too	,	I	am	afraid	,	are	not	more	happy	than	she	was	.
但	你	,	也	,	我	是	害怕的	,	是	不是	更多的	快乐的	比	她	曾是	.

但恐怕你也不比她更快乐。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

Tell	me	if	I	can	do	anything	for	you	.	”
告诉	我	如果	我	能	做	任何事物	为了	你	.	”

有什么需要我帮忙的吗?

“ [aɪ][duː] ['pɪti] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['ænsər] , “ [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

“	I	do	pity	you	,	”	the	violin	answered	,	“	for	you	are	a	good	boy	,
“	我	做	遗憾	你	,	”	这	小提琴	回答	,	“	为了	你	是	一个	好的	男生	,

“我真同情你，”小提琴回答说，“因为你是个好孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'soʊl] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

and	I	wish	to	console	you	for	the	loss	of	your	mother	,
和	我	希望	到	安慰	你	为了	这	损失	的	你的	母亲	,

我谨向你表达我对你失去母亲的慰问。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] [-] [-]

and	make	you	forget	all	the	[	173	]	[	174	]
和	制作	你	忘记	全部	这	[	-	]	[	-	]

让你忘记所有[173][174]

['hɑːdʃɪps] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['sʌfər] .

hardships	you	have	to	suffer	.
艰辛	你	有	到	遭受	.

你必须承受的苦难。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['sɜːrvɪs] .

At	the	same	time	,	you	can	do	me	a	very	great	service	.
在	这	相同的	时间	,	你	能	做	我	一个	非常	伟大的	服务	.

同时，你也可以帮我一个大忙。

[teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kliːnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː][ɪn]['prɑːpər]
Take me down , and when you have cleaned me and put me in proper
拿 我 向下 , 和 什么时候 你 有 已清洗 我 和 放 我 在 恰当的
['ɔːrdər] ,
order ,
命令 ,

把我取下来，等你把我清洗干净，整理好之后，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ə'gen] , ['betər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .
I will teach you how to make me sing again , better than ever I used to do .
我 将要 教 你 如何 到 制作 我 唱歌 再次 , 更好的 比 曾经 我 用过的 到 做 .

我会教你如何让我再次歌唱，而且比我以前唱得更好。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] , [wɪl] [fər'get] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] ,
Then I shall be happy , and you , my poor Boy , will forget your sorrow ,
然后 我 将 是 快乐的 , 和 你 , 我的 贫穷的 男生 , 将要 忘记 你的 悲哀 ,

那时我就会快乐，而你，我可怜的孩子，也会忘记你的悲伤。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [swiːt] [saʊndz] [wɪl] [kən'soʊl] [juː; jʊ][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] .
for I know that sweet sounds will console you in all your troubles .
为了 我 知道 那 甜的 声音 将要 安慰 你 在 全部 你的 麻烦 .

因为我知道，悦耳的音乐能抚慰你所有的忧愁。

〞 [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['fɪdl] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .
〞 The neglected Fiddle repining .
〞 这 被忽视的 小提琴 重新装订 .

被冷落的小提琴在哀鸣。

['dʒæki] [sed] , ['sɑːroʊfəli] , “ [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] !
Jackey said , sorrowfully , “ Oh , how I wish to make you happy !
杰基 说 , 悲伤地 , 〞 哦 , 如何 我 希望 到 制作 你 快乐的 !

杰基悲伤地说：“哦，我多么希望你能幸福啊！〞

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] , [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] ,
But if I take you down , my father will beat me , and , what is worse ,
但 如果 我 拿 你 向下 , 我的 父亲 将要 打 我 , 和 , 什么 是 更糟 ,

但如果我把你打倒，我父亲会打我，更糟糕的是，

[pər'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [θroʊ] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [dæʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .
perhaps , in his passion , throw you against the wall , and dash you to pieces .
也许 , 在 他的 热情 , 扔 你 反对 这 墙 , 和 短跑 你 到 件 .
〞
〞
〞

也许，他会在盛怒之下把你摔到墙上，把你摔得粉碎。

“ [biː; bi][nɑːt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , 〞 [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ['ænsər] ;
“ Be not afraid , but do as I tell you , 〞 the violin answered ;
〞 是 不是 害怕的 , 但 做 作为 我 告诉 你 , 〞 这 小提琴 回答 ;

“不要害怕，只要照我说的做就行了，〞小提琴回答道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['tævərn] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tɪl] [dʌsk] ,
“ you know that your father is at the tavern all day long till dusk ,
〞 你 知道 那 你的 父亲 是 在 这 酒馆 全部 天 长的 直到 黄昏 ,

你知道你父亲整天都在酒馆里，直到黄昏才离开。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] , [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ɪn] ,
when he comes to fetch me , and if , by chance , he does come in ,
什么时候 他 来 到 拿来 我 , 和 如果 , 经过 机会 , 他 做 来 在 ,

当他来接我的时候，如果碰巧他进来了，

[hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪsɪz] ['eniθɪŋ] .

he	never	notices	anything	.
他	绝不	通知	任何事物	.

他什么都注意不到。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [soʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] ['kæri]

I	promise	you	no	harm	shall	happen	to	you	;	so	take	me	down	and	carry
我	承诺	你	不	伤害	将	发生	到	你	;	所以	拿	我	向下	和	携带

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我保证你不会有危险；所以带我下去，把我抱起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wer] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

with	the	bow	,	into	the	forest	,	where	,	by	the	side	of	the	stream	,
和	这	弓	,	进入	这	森林	,	在哪里	,	经过	这	边	的	这	溪流	,

带着弓箭，进入森林，来到溪边，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [fɔːrθ] [swiːt] [saʊndz] . ”

I	will	teach	you	how	to	make	me	bring	forth	sweet	sounds	.	”
我	将要	教	你	如何	到	制作	我	带来	前进	甜的	声音	.	”

我会教你如何让我发出甜美的声音。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [wʌt] [ɪz] [seɪf] [tuː; tə][duː] ,

“	You	know	better	than	I	do	what	is	safe	to	do	,
”	你	知道	更好的	比	我	做	什么	是	安全的	到	做	,

你比我更清楚什么做法是安全的，

[soʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . ” [-]

so	I	will	take	you	to	the	forest	,	as	you	tell	me	.	”	[	175	]
所以	我	将要	拿	你	到	这	森林	,	作为	你	告诉	我	.	”	[	-	]

所以，我会按照你说的带你去森林。”[175]

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , ['dʒæki] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kliːnd] [ænd; ənd] [tjʊnd]

As	he	said	this	,	Jackey	took	down	the	violin	,	and	having	cleaned	and	tuned
作为	他	说	这	,	杰基	采取	向下	这	小提琴	,	和	拥有	已清洗	和	调谐

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

说着，杰基取下小提琴，清洗并调好音后，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [də'rekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

according	to	its	own	directions	,	he	carried	it	and	the	bow	into	the	forest
根据	到	它是	自己的	方向	,	他	携带	它	和	这	弓	进入	这	森林

,

,
,

他按照指示，带着弓箭和弓箭进了森林。

[wer] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvjələt] .

where	he	seated	himself	by	the	side	of	the	rivulet	.
在哪里	他	坐着	他自己	经过	这	边	的	这	溪流	.

他便在小溪边坐了下来。

[ðə; ði] [briːz] [pleɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] [liːvz]

The	breeze	played	between	the	leaves	and	branches	of	the	trees	,	the	leaves
这	微风	玩	之间	这	树叶	和	分支	的	这	树木	,	这	树叶

[ænd; ənd] ['bræntʃɪz] ['rʌsld] ,

and	branches	rustled	,
和	分支	沙沙作响	,

微风拂过树叶和枝条，树叶和枝条沙沙作响。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['swiːtli] , [ðə; ði] [striːm] ['mɝːmɝd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] —

the	birds	sang	sweetly	,	the	stream	murmured	softly	,	and	all	seemed	to	say	—
这	鸟类	唱	甜蜜地	,	这	溪流	低声说道	轻轻	,	和	全部	似乎	到	说	—

鸟儿歌唱，溪水潺潺，一切似乎都在诉说着——

" ['welkəm] , ['dʒæki] ! ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ! "

"	Welcome	,	Jackey	!	welcome	to	the	forest	!	"
"	欢迎	,	杰基	!	欢迎	到	这	森林	!	"

"欢迎你，杰基！欢迎来到森林！"

" [oʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !

"	Oh	,	how	delightful	it	is	here	!
"	哦	,	如何	愉快	它	是	这里	!

"哦，这里真是太令人愉快了！"

" ['dʒæki] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɪdl] , [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɔːl] [ðiːz] [swiːt] [saʊndz] .

"	Jackey	cried	;	"	and	now	,	my	dear	Fiddle	,	teach	me	to	imitate	all	these	sweet	sounds	.
"	杰基	哭	;	"	和	现在	,	我的	亲爱的	小提琴	,	教	我	到	模拟	全部	这些	甜的	声音	.

"杰基喊道：'现在，我亲爱的提琴，教我模仿所有这些美妙的声音吧。'

" [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz]

"	The	violin	told	him	how	to	hold	the	bow	and	where	to	place	his	['fɪŋgərz]	;
"	这	小提琴	讲述	他	如何	到	抓住	这	弓	和	在哪里	到	地方	他的		
															fingers	;
															手指	;

"小提琴告诉他如何握弓以及手指应该放在哪里；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [keɪm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst][wʌn] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	all	the	birds	came	round	him	,	first	one	whistling	a	note	till	he	could	imitate	it	,
和	全部	这	鸟类	来了	圆形的	他	,	第一的	一	吹口哨	一个	笔记	直到	他	可以	模拟	它	,

所有的鸟都围着他飞来，第一只鸟吹着口哨，直到他能模仿为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst][noʊt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [ðə; ði]['rɪvjələt] , [tuː] ,

and	then	another	giving	him	the	next	note	,	and	so	on	;	the	rivulet	,	too	,
和	然后	其他	给予	他	这	下一个	笔记	,	和	所以	在	;	这	溪流	,	也	,

然后另一个人递给他下一张纸条，如此往复；小溪也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ə'sɪstɪd] ;

and	the	wind	assisted	;
和	这	风	协助	;

风也起到了推波助澜的作用；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [noʊts] [tə'geðər] ,

and	then	came	the	nightingale	and	taught	him	how	to	join	the	different	notes	together	,
和	然后	来了	这	夜莺	和	教授	他	如何	到	加入	这	不同的	笔记	一起	,

然后夜莺来了，教会了他如何将不同的音符连接起来。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['hɑːrmənaɪz][ænd; ənd][fɔːrm] [saʊndz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .

that	they	might	harmonize	and	form	sounds	agreeable	to	the	ear	.
那	他们	可能	协调	和	形式	声音	同意	到	这	耳朵	.

使它们能够和谐地发出悦耳的声音。

['dʒæki] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd][dɪd][ɔːl][soʊ] [wel] , [ðæt] [-]
Jackey **was** **so** **attentive** **,** **and** **did** **all** **so** **well** **,** **that** **[** **176** **]**
杰基 曾是 所以 细心 , 和 做过 全部 所以 出色地 , 那 [-]

杰基非常细心，而且做得非常好，以至于[176]

[ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz][kraɪd] [aʊt] —
the **trees** **,** **the** **flowers** **,** **the** **stream** **,** **and** **all** **the** **birds** **cried** **out** **—**
这 树木 , 这 花朵 , 这 溪流 , 和 全部 这 鸟类 哭 出去 —

树木、花朵、溪流，还有所有的鸟儿都在鸣叫——

“ ['brɑːvoʊ] , ['dʒæki] !
“ **Bravo** **,** **Jackey** **!**
“ Bravo , 杰基 !

“好样的，杰基！”

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [nɪr] ['dʒæki] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd]
” **As** **soon** **as** **evening** **began** **to** **draw** **near** **Jackey** **put** **up** **his** **fiddle** **and**
” 作为 很快 作为 晚上 开始 到 画 靠近 杰基 放 向上 他的 小提琴 和
[prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,
prepared **to** **go** **home** **,**
准备 到 去 家 ,

“夜幕降临之际，杰基收起小提琴，准备回家了。”

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , [kraɪd] —
when **all** **the** **voices** **,** **with** **one** **accord** **,** **cried** **—**
什么时候 全部 这 声音 , 和 一 符合 , 哭 —

当所有的声音齐声高呼——

“ [kʌm] [ə'gen] [suːn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sɪŋ] [tə'geðər] .
“ **Come** **again** **soon** **,** **and** **we** **will** **sing** **together** **.**
“ 来 再次 很快 , 和 我们 将要 唱歌 一起 .

“欢迎你下次再来，我们一起唱歌。”

” ['dʒæki] [went] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] ,
” **Jackey** **went** **the** **very** **next** **day** **,** **and** **every** **succeeding** **day** **,**
” 杰基 去 这 非常 下一个 天 , 和 每一个 成功 天 ,

“杰基第二天就去了，之后每天都去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hɑːrməni] .
and **he** **made** **the** **flowers** **join** **in** **the** **universal** **harmony** **.**
和 他 制成 这 花朵 加入 在 这 普遍的 和谐 .

他让花朵融入了宇宙的和谐之中。

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɪdl] ['sekəndid][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] ,
His **dear** **fiddle** **seconded** **him** **in** **all** **his** **endeavours** **,**
他的 亲爱的 小提琴 附议 他 在 全部 他的 努力 ,

他心爱的提琴在他所有的努力中都陪伴着他。

[soʊ] [ðæt] ['veri] ['ʃɔːrtli] [hiː; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]
so **that** **very** **shortly** **he** **imitated** **all** **the** **voices** **of** **the** **forest** **with** **the** **greatest**
所以 那 非常 不久 他 模仿 全部 这 声音 的 这 森林 和 这 最
['ækjərəsi] .
accuracy **.**
准确性 .

因此，很快他就能非常准确地模仿森林里所有的声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]
It **happened** **about** **this** **time** **that** **the** **landlord** **of** **the** **village** **inn** **died** **,** **leaving** **a**
它 发生 关于 这 时间 那 这 房东 的 这 村庄 客栈 死亡 , 离开 一个
['wɪdoʊ] ,
widow **,**
寡妇 ,

大约就在这个时候，村里客栈的老板去世了，留下了一位遗孀。

[huː] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sək'sesər] [æz; əz] ['spiːdəli]
who **wished** **for** **nothing** **better** **than** **to** **give** **him** **a** **successor** **as** **speedily**
WHO 希望 为了 没有什么 更好的 比 到 给 他 一个 接班人 作为 迅速地
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;
as **possible** **;**
作为 可能的 ;

他们最大的愿望就是尽快为他找到继任者；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [moʊst] ['θraɪvɪŋ] , [jet] [noʊ] ['suːtəz]
but **though** **she** **was** **rich** **,** **and** **the** **business** **most** **thriving** **,** **yet** **no** **suitors**
但 尽管 她 曾是 富有的 , 和 这 商业 最多 熙 , 然而 不 求婚者
[ə'pɪrd] .
appeared **.**
出现 .

虽然她家境富裕，生意兴隆，却始终没有求婚者出现。

- ['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['moʊmənts] , [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [prə'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ]
Jackey's **father** **,** **in** **his** **drunken** **moments** **,** **thought** **he** **would** **propose** **to** **the** **widow**
- 父亲 , 在 他的 醉 时刻 , 想法 他 会 提出 到 这 寡妇
,
,
,

杰基的父亲在醉酒后，竟然想向寡妇求婚。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [wen] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
for **he** **said** **to** **himself** **that** **,** **when** **master** **of** **the** **inn** **,**
为了 他 说 到 他自己 那 , 什么时候 掌握 的 这 客栈 ,

因为他心想，当他成为客栈老板时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [drɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
he **could** **have** **as** **much** **drink** **as** **he** **liked** **without** **paying** **for** **it** **;**
他 可以 有 作为 很多 喝 作为 他 喜欢 没有 付费 为了 它 ;

他可以随便喝，不用付钱；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['soʊbər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
but **when** **a** **little** **more** **sober** **his** **courage** **failed** **him** **,** **for** **she** **was** **the**
但 什么时候 一个 小的 更多的 清醒 他的 勇气 失败的 他 , 为了 她 曾是 这
['veriɪst] [ʃruː] ,
veriest **shrew** **,**
最真实的 泼妇 ,

但当他稍微清醒一些后，他的勇气就消失了，因为她真是个十足的泼妇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]
and **the** **charms** **of** **her** **[** **177** **]**
和 这 魅力 的 她 [-]

以及她的魅力[177]

['pɜːrs(ə)n][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .
person **were** **no** **more** **engaging** **than** **those** **of** **her** **character** **.**
人 是 不 更多的 引人入胜 比 那些 的 她 特点 .

这些人并不比她扮演的角色更有魅力。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['niːðər] [red] , [braʊn] , [nɔːr] [blæk] ,
Her **hair** **was** **neither** **red** **,** **brown** **,** **nor** **black** **,**
她 头发 曾是 两者都不 红色的 , 棕色的 , 也不 黑色的 ,

她的头发既不是红色，也不是棕色，更不是黑色。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dɜːrti] ['kʌlərd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,
but **a** **sort** **of** **dirty** **coloured** **mixture** **of** **the** **three** **,**
但 一个 种类 的 肮脏的 有色 混合物 的 这 三 ,

但是一种由这三种颜色混合而成的脏兮兮的色块，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [her] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

and	each	hair	seemed	to	go	a	different	way	.
和	每个	头发	似乎	到	去	一个	不同的	方式	.

每根头发似乎都朝着不同的方向生长。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [lɔːŋ] , [nɑːt] [prə'dʒektɪŋ] , [bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ,

Her	nose	was	very	,	very	long	,	not	projecting	,	but	hanging	down	,
她	鼻子	曾是	非常	,	非常	长的	,	不是	投影	,	但	绞刑	向下	,

她的鼻子很长很长，不突出，而是下垂着。

[laɪk] [ðə; ði] [biːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [traɪbz] [ʌv; əv] ['pærəts] .

like	the	beak	of	some	of	the	small	tribes	of	parrots	.
喜欢	这	喙	的	一些	的	这	小的	部落	的	鹦鹉	.

就像某些小型鹦鹉部落的喙一样。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lʌv] - [bɜːrdz][hæv; həv] [sʌtʃ] [biːks] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kəm'per] [hɜːr; hər]

I	think	the	love	-	birds	have	such	beaks	,	but	I	can	scarcely	compare	her
我	思考	这	爱	-	鸟类	有	这样的	喙	,	但	我	能	几乎	比较	她

[tuː; tə] [ðoʊz] ,

to	those	,
到	那些	,

我觉得爱情鸟的喙就是这样的，但我很难把她和那些爱情鸟的喙相提并论。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

for	certainly	she	had	nothing	of	the	love	about	her	.
为了	当然	她	有	没有什么	的	这	爱	关于	她	.

因为她身上确实没有一丝爱的气息。

[wel] , [hɜːr; hər] [noʊz] , ['enihaʊ] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəts] [biːk] , [bʌt; bət] ['flætnd] [daʊn] ,

Well	,	her	nose	,	anyhow	,	was	like	a	parrot's	beak	,	but	flattened	down	,
出色地	,	她	鼻子	,	无论如何	,	曾是	喜欢	一个	鹦鹉的	喙	,	但	扁平的	向下	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

and	that	on	one	side	,
和	那	在	一	边	,

总之，她的鼻子像鹦鹉的喙，但是扁平的，而且只有一边是这样。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [greɪt]

or	else	it	would	have	covered	her	mouth	,	which	would	have	been	no	great
或者	别的	它	会	有	涵盖	她	嘴	,	哪个	会	有	到过	不	伟大的

[hɑːrm] ,

harm	,
伤害	,

否则它就会盖住她的嘴，那倒也无伤大雅。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ,

for	that	was	as	ugly	a	feature	as	any	other	,
为了	那	曾是	作为	丑陋的	一个	特征	作为	任何	其他	,

因为那和其他任何特征一样丑陋。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['oʊnli][hæf][ðə; ði] [duː] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tiːθ] , [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk]

and	not	improved	by	having	only	half	the	due	number	of	teeth	,	which	,	unlike
和	不是	改进	经过	拥有	仅有的	一半	这	到期的	数字	的	牙齿	,	哪个	,	与此不同

[ðə; ði] [noʊz] ,

the	nose	,
这	鼻子	,

而且，即使只有一半的牙齿，牙齿数量也没有改善，这与鼻子的情况不同，

[stʌk] [aʊt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [daʊn] .

stuck	out	instead	of	hanging	down	.
卡住	出去	反而	的	绞刑	向下	.

伸出来而不是垂下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kæt] , [ænd; ənd] [wʌn] [skwɪntid] ['ɔːfli] .

Her	eyes	were	like	those	of	a	cat	,	and	one	squinted	awfully	.
她	眼睛	是	喜欢	那些	的	一个	猫	,	和	一	眯着眼	非常	.

她的眼睛像猫的眼睛一样，其中一只眯缝得厉害。

['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['heri] [tʃɪn] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] .

Shaggy	eyebrows	and	a	pointed	hairy	chin	complete	her	portrait	.
毛茸茸	眉毛	和	一个	尖	毛茸茸	下巴	完全的	她	肖像	.

浓密的眉毛和尖尖的、长满胡须的下巴，使她的形象更加完整。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [læŋk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] — ['ʃeɪpləs] [nɑːt] ['miːnɪŋ] [noʊ] [ʃeɪp]

Her	figure	was	long	,	lank	,	and	shapeless	—	shapeless	not	meaning	no	shape
她	数字	曾是	长的	,	空白	,	和	无形	—	无形	不是	意义	不	形状

[æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['ʌgli] [ʃeɪp] .

at	all	,	but	an	ugly	shape	.
在	全部	,	但	一个	丑陋的	形状	.

她的身材又长又瘦，毫无曲线——毫无曲线并非指完全没有形状，而是指形状难看。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'diːmɪŋ] ['kwɑːlətiz] , [ɔːr] ['kwɑːləti] [æt; ət] [liːst] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn]

Most	people	have	some	redeeming	qualities	,	or	quality	at	least	,	but	no	one
最多	人们	有	一些	赎回	品质	,	或者	质量	在	至少	,	但	不	一

[hæd; həd] [jet] [dɪ'skʌvərd] [-]

had	yet	discovered	[	178	]
有	然而	发现	[	-	]

大多数人都有一些可取之处，或者至少有一些优点，但还没有人发现[178]

[hɜːrz] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

hers	,	and	no	one	had	been	found	bold	enough	to	propose	to	the
她的	,	和	不	一	有	到过	成立	大胆的	足够的	到	提出	到	这

['ɪntrəstɪŋ] ['wɪdoʊ] ,

interesting	widow	,
有趣的	寡妇	,

是她的，而且一直没有人胆敢向这位有趣的寡妇求婚。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [noʊ]

though	she	let	it	be	clearly	understood	that	she	wished	to	remain	a	widow	no
尽管	她	让	它	是	清楚地	理解	那	她	希望	到	保持	一个	寡妇	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

不过她也明确表示，她不想再做寡妇了。

- ['fɑːðər] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ɔːfər] [ðæt]

Jackey's	father	had	so	often	made	up	his	mind	to	make	her	an	offer	that
-	父亲	有	所以	经常	制成	向上	他的	头脑	到	制作	她	一个	提供	那

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bɪ'keɪm] [fə'mɪljəˌraɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrər] ,

at	last	his	mind	became	familiarized	to	the	horror	,
在	最后的	他的	头脑	成为	熟悉的	到	这	恐怖	,

杰基的父亲曾多次下定决心向她求婚，最终他的内心对这种恐怖感到麻木。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪr]

and	if	not	in	love	with	the	widow	,	he	was	decidedly	so	with	her	beer
和	如果	不是	在	爱	和	这	寡妇	,	他	曾是	绝对地	所以	和	她	啤酒

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] ;

and	spirits	;
和	烈酒	;

即使他没有爱上这位寡妇，他也绝对爱上了她的啤酒和烈酒；

[soʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['hævɪŋ] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] , [hiː; hi] , [ɪn]

so	one	evening	,	having	screwed	up	his	courage	to	the	highest	pitch	,	he	,	in
所以	一	晚上	,	拥有	螺丝	向上	他的	勇气	到	这	最高	沥青	,	他	,	在

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

a	few	words	,
一个	很少	字	,

所以有一天晚上，他鼓起勇气，寥寥数语便说道：

['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

offered	himself	as	a	husband	.
提供	他自己	作为	一个	丈夫	.

他自愿成为我的丈夫。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kən'sɪdər] , [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	widow	took	but	a	few	minutes	to	consider	,	that	,	though	he	was	a
这	寡妇	采取	但	一个	很少	分钟	到	考虑	,	那	,	尽管	他	曾是	一个

['drʌŋkən] ,

drunken	,
醉	,

寡妇只用了几分钟就考虑清楚了，虽然他是个醉汉，

['wɜːrθləs] ['feloʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ɔːl] ;

worthless	fellow	,	he	was	better	than	no	husband	at	all	;
毫无价值	同伴	,	他	曾是	更好的	比	不	丈夫	在	全部	;

他是个废物，但总比没有丈夫强。

[soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

so	she	did	not	give	him	time	to	draw	back	,	but	accepted	him	with	all	his
所以	她	做过	不是	给	他	时间	到	画	后退	,	但	公认	他	和	全部	他的

[fɔːlts] .

faults	.
故障	.

所以她没有给他退缩的机会，而是接受了他所有的缺点。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['pɑːsəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

The	wedding	followed	with	the	least	possible	loss	of	time	,
这	婚礼	随后	和	这	至少	可能的	损失	的	时间	,

婚礼紧接着举行，几乎没有耽搁任何时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gests] [dræŋk] ['diːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd]

and	the	guests	drank	deeply	to	the	health	and	happiness	of	the	bride
和	这	客人	喝	深	到	这	健康	和	幸福	的	这	新娘

[ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ,

and	bridegroom	,
和	新郎	,

宾客们举杯祝愿新郎新娘健康幸福。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌzbənd] [dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	the	happy	husband	drank	more	than	any	of	them	.
但	这	快乐的	丈夫	喝	更多的	比	任何	的	他们	.

但那位幸福的丈夫喝的酒比他们任何人都多。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ʃɔːrt] - [lɪvd] [ɪz] ['hæpinəs] ,

This	was	a	happy	beginning	;	but	how	short	-	lived	is	happiness	,
这	曾是	一个	快乐的	开始	;	但	如何	短的	-	居住地	是	幸福	,

这是一个美好的开始；但幸福是多么短暂啊！

[fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][end] . [-]

for	to	his	this	was	not	only	the	beginning	but	also	the	end	.	[	179	]
为了	到	他的	这	曾是	不是	仅有的	这	开始	但	还	这	结尾	.	[	-	]

对他来说，这不仅是开始，也是结束。[179]

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] !

How	changed	was	everything	the	very	next	day	!
如何	已更改	曾是	一切	这	非常	下一个	天	!

第二天一切都发生了翻天覆地的变化!

[bɪr] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɪdlər] [wʌz; wəz] [pʊt]

Beer	and	spirits	were	carefully	locked	up	,	and	the	poor	fiddler	was	put
啤酒	和	烈酒	是	小心	已锁定	向上	,	和	这	贫穷的	小提琴手	曾是	放

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [kjʊr] ['triːtmənt] ,

under	the	water	-	cure	treatment	,
在下面	这	水	-	治愈	治疗	,

啤酒和烈酒被严密锁了起来，可怜的小提琴手则被送去接受水疗法。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['strɪktli] ['soʊbər] [deɪz] .

and	this	was	the	first	of	a	series	of	strictly	sober	days	.
和	这	曾是	这	第一的	的	一个	系列	的	严格	清醒	天	.

这是接下来一系列严格戒酒日的第一天。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

He	did	not	resign	himself	to	petticoat	government	without	a	struggle	,
他	做过	不是	辞职	他自己	到	衬裙	政府	没有	一个	斗争	,

他没有不经斗争就屈服于裙带政治的统治，

[bʌt; bət] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .

but	in	every	way	she	was	more	than	his	match	.
但	在	每一个	方式	她	曾是	更多的	比	他的	匹配	.

但在各方面，她都比他更胜一筹。

[əd'vɜːrsəti] [ɪz] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [ʌv; əv] [ɔːl] ['medsnz] , [bʌt; bət] ['friːkwəntli] [ækts] [moʊst] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [ɑːn]

Adversity	is	the	bitterest	of	all	medicines	,	but	frequently	acts	most	beneficially	on
逆境	是	这	最苦涩的	的	全部	药物	,	但	频繁地	行为	最多	有益地	在

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

逆境是最苦的药，但往往对灵魂最有益。

[ɪf] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɑːdi] .

if	not	on	the	body	.
如果	不是	在	这	身体	.

如果不是在身上。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪdlər] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

So	it	proved	with	the	fiddler	,	for	though	,	during	the	first	few	days	of	his
所以	它	已证实	和	这	小提琴手	,	为了	尽管	,	期间	这	第一的	很少	天	的	他的

[nuː] [laɪf] ,

new	life	,
新的	生活	,

事实证明，这位小提琴手的情况确实如此，尽管在他新生活的最初几天里，

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['saʊərər] [ðæn; ðən] ['evər] , [baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,

his	temper	was	sourer	than	ever	,	by	degrees	his	spirit	was	broken	,
他的	脾气	曾是	更酸	比	曾经	,	经过	学位	他的	精神	曾是	破碎的	,

他的脾气比以往任何时候都更加暴躁，精神也逐渐崩溃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [les] ['friːkwənt] .

and	the	outbursts	of	passion	became	less	frequent	.
和	这	爆发	的	热情	成为	较少的	频繁	.

激情爆发的次数也减少了。

['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [geɪnd] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] ,

Passion	was	of	no	avail	,	for	it	never	gained	him	his	object	,
热情	曾是	的	不	可用	,	为了	它	绝不	获得	他	他的	目的	,

激情毫无用处，因为它从未让他得到他想要的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [spaʊs] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] .

and	his	amiable	spouse	still	remained	his	better	half	.
和	他的	可亲	配偶	仍然	剩余	他的	更好的	一半	.

他那和蔼可亲的妻子依然是他最得力的伴侣。

[ɪg'zæmp(ə)l][hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['deɪli] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

Example	had	its	effect	also	,	for	as	he	daily	suffered	from	his	wife's
例子	有	它是	影响	还	,	为了	作为	他	日常的	遭受	从	他的	妻子的

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['tempər] ,

intolerable	temper	,
无法容忍	脾气	,

榜样的力量也起到了作用，因为他每天都要忍受妻子难以忍受的坏脾气，

[hɜːr; hər] [ˌʌnˌeɪmiə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [raʊzd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [naʊ] [kɔːzd] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]

her	unamiability	,	which	at	first	roused	his	anger	,	now	caused	disgust	and
她	不友好	,	哪个	在	第一的	唤醒	他的	愤怒	,	现在	导致	厌恶	和

['hɔːrər] ,

horror	,
恐怖	,

她起初令他愤怒的冷漠，如今却让他感到厌恶和恐惧。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['meni]

and	occasionally	he	could	not	help	reflecting	that	in	many
和	偶尔	他	可以	不是	帮助	反思	那	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][hɜːr; hər] .

respects	he	had	been	like	her	.
尊重	他	有	到过	喜欢	她	.

他偶尔会忍不住反思，在很多方面，他都和她很像。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlənteri] , [fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

As	yet	the	improvement	in	his	character	was	involuntary	,	forced	upon	him	,
作为	然而	这	改进	在	他的	特点	曾是	非自愿	,	强制	之上	他	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

目前为止，他性格的改善并非出于自愿，而是被迫的。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [-]

and	failed	to	[	180	]
和	失败的	到	[	-	]

并且未能[180]

[suːð] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] ; [bʌt; bət] ['dʒæki] , ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [les] ['hɑːrʃnəs] ,

soothe	his	mind	and	feelings	;	but	Jackey	,	being	treated	with	less	harshness	,
舒缓	他的	头脑	和	情怀	;	但	杰基	,	存在	治疗	和	较少的	严厉	,

安抚他的心灵和情感；但杰基受到的待遇却没那么严厉，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

began	to	feel	for	the	first	time	that	he	had	a	father	.
开始	到	感觉	为了	这	第一的	时间	那	他	有	一个	父亲	.

他第一次开始感受到自己有了父亲。

[ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

The	good	boy	,	looking	on	his	father	now	without	fear	,
这	好的	男生	,	寻找	在	他的	父亲	现在	没有	害怕	,

这个乖孩子现在毫无畏惧地望着他的父亲。

[sɔː] [ðə; ði] [dɪ'dʒekʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] , [ænd; ənd] ,

saw	the	dejection	he	was	constantly	labouring	under	,	and	,
锯	这	沮丧	他	曾是	不断地	劳动	在下面	,	和	,

他看到了他一直承受的沮丧，并且

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [əb'hɔː] [ðə; ði] [hɑːrʃ] ['bruːt(ə)l][mæn] ,

as	much	as	he	had	dreaded	and	almost	abhorred	the	harsh	brutal	man	,
作为	很多	作为	他	有	令人恐惧的	和	几乎	令人厌恶	这	残酷的	野蛮	男人	,

尽管他一直惧怕甚至几乎憎恶那个冷酷无情的男人，

[hiː; hi] [naʊ] ['pitid] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ['fɑːðər] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [get] [nɪr]

he	now	pitied	his	suffering	father	,	so	that	he	took	every	opportunity	to	get	near
他	现在	可怜的	他的	痛苦	父亲	,	所以	那	他	采取	每一个	机会	到	得到	靠近

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他现在很同情受苦的父亲，所以抓住一切机会接近他。

['sʌmtaɪmz] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

sometimes	venturing	a	remark	;	and	one	day	,	when	he	saw	him	in	a
有时	冒险	一个	评论	;	和	一	天	,	什么时候	他	锯	他	在	一个

[pər'tɪkjələrli] [dɪ'spɑːndɪŋ] [muːd] ,

particularly	desponding	mood	,
特别	沮丧	情绪	,

有时他会冒昧地评论几句；有一天，当他看到他情绪特别低落时，

[hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	fetched	the	violin	and	played	the	voices	of	the	forest	to	him	.
他	已获取	这	小提琴	和	玩	这	声音	的	这	森林	到	他	.

他取来小提琴，为他演奏森林的声音。

- ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['tendər] [i'məuʃənz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Jackey's	father	was	at	first	bewildered	by	the	tender	emotions	to	which	his
-	父亲	曾是	在	第一的	困惑	经过	这	投标	情绪	到	哪个	他的

[hɑːrt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

heart	had	so	long	been	a	stranger	,
心	有	所以	长的	到过	一个	陌生人	,

杰基的父亲起初对这种温柔的情感感到困惑不解，因为他的内心已经很久没有感受到这种情感了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [kən'tɪnjuːd] ,

but	as	the	sweet	sounds	continued	,
但	作为	这	甜的	声音	持续	,

但随着悦耳的声音持续响起，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [dɔːnd] [ə'pɑːn]

it	seemed	as	if	his	nature	were	changed	and	a	new	life	dawned	upon
它	似乎	作为	如果	他的	自然	是	已更改	和	一个	新的	生活	黎明	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的性情似乎发生了改变，一种全新的生活降临到他身上。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

He	clasped	his	son	to	his	breast	and	burst	into	tears	.
他	紧握	他的	儿子	到	他的	胸部	和	爆裂	进入	眼泪	.

他把儿子紧紧抱在怀里，嚎啕大哭。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːm] , [hiː; hi] [sed] —

When	he	became	a	little	calm	,	he	said	—
什么时候	他	成为	一个	小的	冷静的	,	他	说	—

他稍微平静下来后，说道——

“ [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ] [pleɪ] , ['dʒæki] !

“	How	beautifully	you	play	,	Jackey	!
“	如何	非常漂亮	你	玩	,	杰基	!

“杰基，你打得真漂亮！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ?
How did you learn ?
如何 做过 你 学习 ?

你是如何学习的?

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn'kwaɪər] ?
But why inquire ?
但 为什么 查询 ?

但为什么要问呢?

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['kɪndər] , ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
You have always been a good boy , and kinder , better spirits than those of
你 有 总是 到过 一个 好的 男生 , 和 幼儿园 , 更好的 烈酒 比 那些 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

你一直是个好孩子，比世间万物都更善良、更有灵魂。

['siːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [nɪ'glektɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ʌn'nætʃrəl] [-]
seeing you so neglected by your unnatural [181]
看到 你 所以 被忽视的 经过 你的 不自然 [-]

看到你被你那不自然的[181]所忽视

['fɑːðər] , [hæv; həv]['teɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] .
father , have taken compassion on you .
父亲 , 有 已采取 同情 在 你 .

父亲，我怜悯你。

[aɪ][hæv; həv][led][ə; eɪ][bæd][laɪf] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [maɪ] [fɔːlts] ,
I have led a bad life , but now I see my faults ,
我 有 引领 一个 坏的 生活 , 但 现在 我 看 我的 故障 ,

我过去过着糟糕的生活，但现在我看到了自己的错误。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .
and I will be always kind to you , my Son .
和 我 将要 是 总是 种类 到 你 , 我的 儿子 .

儿子，我永远都会善待你。

[oʊ] , ['dʒæki] ,
Oh , Jackey ,
哦 , 杰基 ,

哦，杰基，

[jʊr; jər] [gʊd] ['mʌðər] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][pæst] ['kruːəlti] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [haʊ] [aɪ] [wɑːtʃ]
your good mother will forgive me for all my past cruelty when she sees how I watch
你的 好的 母亲 将要 原谅 我 为了 全部 我的 过去的 残酷 什么时候 她 看到 如何 我 手表
['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪr] [tʃaɪld] ! ”
over her dear child ! ”
超过 她 亲爱的 孩子 ! ”

你善良的母亲看到我如何照顾她心爱的孩子，一定会原谅我过去所有的残忍行为!

“ [dɪr] ['fɑːðər] , ” ['dʒæki] [sed] , “ [maɪ] [dɪr] , [gʊd] ['mʌðər] , [huː] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [fə'givz] [juː; jʊ]
“ Dear Father , ” Jackey said , “ my dear , good mother , who is in heaven , forgives you
“ 亲爱的 父亲 , ” 杰基 说 , “ 我的 亲爱的 , 好的 母亲 , WHO 是 在 天堂 , 原谅 你
[naʊ] .
now .
现在 .

“亲爱的父亲,”杰基说，“我亲爱的、善良的母亲，她在天堂，现在原谅你了。”

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] ! ”
Oh , if she were but here to share our happiness ! ”
哦 , 如果 她 是 但 这里 到 分享 我们的 幸福 ! ”

哦，如果她能在这里和我们分享这份喜悦该多好啊!

“ [pleɪ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [tuːn] [wʌns] [mɔːr] , ” [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sed] ,

“	Play	me	that	tune	once	more	,	”	his	Father	said	,
”	玩	我	那	调	一次	更多的	,	”	他的	父亲	说	,

“再给我弹一遍那首曲子，”他父亲说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [step] - [ˈmʌðər] ,

“	and	then	we	will	go	to	your	step	-	mother	,
”	和	然后	我们	将要	去	到	你的	步	-	母亲	,

然后我们会去找你继母，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [beg][ænd; ənd] [preɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] ,

and	I	will	beg	and	pray	of	her	to	send	you	to	school	,
和	我	将要	求	和	祈祷	的	她	到	发送	你	到	学校	,

我会恳求她送你去上学。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] .

for	I	can	do	nothing	,	my	poor	Boy	.
为了	我	能	做	没有什么	,	我的	贫穷的	男生	.

因为我无能为力，我可怜的孩子。

” [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [haʊˈevər] , [ɔːl] [prerz] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] .

”	They	went	to	that	amiable	lady	,	with	whom	,	however	,	all	prayers	were	in	vain	.
”	他们	去	到	那	可亲	女士	,	和	谁	,	然而	,	全部	祈祷	是	在	徒劳	.

“他们去找了那位和蔼可亲的女士，然而，所有的祈祷都无济于事。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spend] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ɑːn] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [sʌn] ,

She	said	she	would	not	spend	a	farthing	of	her	money	on	father	or	son	,
她	说	她	会	不是	花费	一个	法辛	的	她	钱	在	父亲	或者	儿子	,

她说她不会在父亲或儿子身上花一分钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʒæki] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]

but	that	Jackey	should	be	a	shoemaker	;	that	she	would	send	him	to	her
但	那	杰基	应该	是	一个	鞋匠	;	那	她	会	发送	他	到	她

[ˈbrʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

但她希望杰基能成为一名鞋匠；她会把他送到她哥哥那里去。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

who	was	a	shoemaker	in	a	neighbouring	village	,
WHO	曾是	一个	鞋匠	在	一个	邻接	村庄	,

他是邻村的一名鞋匠。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈbroʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)l][ˈhæbɪts] .

where	he	would	soon	be	broken	of	his	idle	habits	.
在哪里	他	会	很快	是	破碎的	的	他的	闲置的	习惯	.

他很快就会改掉游手好闲的习惯。

[ˈdʒæki] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈʃuːmeɪkər] ; [ˌwerəˈpɑːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][slæp][ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] ,

Jackey	said	he	would	not	be	a	shoemaker	;	whereupon	she	gave	him	a	slap	on	the	face	,
杰基	说	他	会	不是	是	一个	鞋匠	;	于是	她	给予	他	一个	拍击	在	这	脸	,

杰基说他不想当鞋匠；于是她打了他一巴掌。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [sɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] [spɑːts] [dæns] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

which	made	his	ears	sing	and	bright	spots	dance	before	his	eyes	,
哪个	制成	他的	耳朵	唱歌	和	明亮的	地点	舞蹈	前	他的	眼睛	,

这让他的耳朵嗡嗡作响，眼前闪过一道道亮光。

['prɑːmɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] . [-]

promising	at	the	same	time	to	break	his	fiddle	over	his	head	.	[	182	]
有前途	在	这	相同的	时间	到	休息	他的	小提琴	超过	他的	头	.	[	-	]

同时还扬言要把他的小提琴砸在自己的头上。[182]

['dʒæki] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] ,

Jackey	,	however	,	was	none	the	less	determined	not	to	be	a	shoemaker	,
杰基	,	然而	,	曾是	没有任何	这	较少的	决定	不是	到	是	一个	鞋匠	,

然而，杰基仍然决心不去当鞋匠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɪr] ['fɪdl] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪ] .

and	his	only	trouble	was	how	to	keep	the	dear	fiddle	out	of	her	way	.
和	他的	仅有的	麻烦	曾是	如何	到	保持	这	亲爱的	小提琴	出去	的	她	方式	.

他唯一的烦恼是如何让心爱的提琴不妨碍她。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [sed] —

The	next	morning	very	early	he	was	waked	by	a	kiss	from	his	father	,	who	said	—
这	下一个	早晨	非常	早期的	他	曾是	醒来	经过	一个	吻	从	他的	父亲	,	WHO	说	—

第二天清晨，他被父亲的一个吻唤醒，父亲说——

" [get] [ʌp] ['kwɪkli] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [dres] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] ,

"	Get	up	quickly	,	my	Boy	,	and	dress	yourself	,	for	I	cannot	do	anything	for	you	here	,
"	得到	向上	迅速地	,	我的	男生	,	和	裙子	你自己	,	为了	我	不能	做	任何事物	为了	你	这里	,

"孩子，快起来，自己穿好衣服，我在这里帮不了你。"

[nɑːt]['iːv(ə)n] [prə'tekt] [juː; jʊ] ,

not	even	protect	you	,
不是	甚至	保护	你	,

甚至都保护不了你，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][ðæn; ðən][goʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['kruːəl] ['wʊmənz] ['brʌðər] ,

and	it	will	be	better	to	trust	to	the	kindness	of	strangers	than	go	to	that	cruel	woman's	brother	,
和	它	将要	是	更好的	到	相信	到	这	仁慈	的	陌生人	比	去	到	那	残忍的	女性的	兄弟	,

与其去找那个残忍女人的哥哥，不如相信陌生人的善意。

[huː] [noʊ] [daʊt] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][hɜːr'self] .

who	no	doubt	is	as	bad	as	herself	.
WHO	不	怀疑	是	作为	坏的	作为	她自己	.

她无疑和她一样糟糕。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [maɪ] [dɪr] ['dʒæki] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

We	must	part	,	my	dear	Jackey	,	but	I	do	not	fear	for	you	,
我们	必须	部分	,	我的	亲爱的	杰基	,	但	我	做	不是	害怕	为了	你	,

亲爱的杰基，我们必须分别了，但我并不担心你。

[fɔːr; fər] [wer'evər] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɛrz] [juː; jʊ] [pleɪd] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [frendz] .

for	wherever	you	play	the	airs	you	played	me	yesterday	,	you	will	be	sure	to	find	friends	.
为了	无论	你	玩	这	播出	你	玩	我	昨天	,	你	将要	是	当然	到	寻找	朋友们	.

无论你在哪里演奏昨天演奏给我听的那些曲子，你一定会找到朋友。

[teɪk] [jʊr; jər] ['fɪdl] [ðen] , [ænd; ənd]['wɑːndər] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn]

Take	your	fiddle	then	,	and	wander	forth	into	the	world	,	and	if	you	remain
拿	你的	小提琴	然后	,	和	漫步	前进	进入	这	世界	,	和	如果	你	保持

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

a	good	boy	,
一个	好的	男生	,

那就带上你的小提琴，去闯荡世界吧，如果你一直做一个好孩子，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] , [gɑːd] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

as	you	have	hitherto	been	,	God	will	watch	over	you	and	protect	you	.
作为	你	有	迄今为止	到过	,	上帝	将要	手表	超过	你	和	保护	你	.

就像你一直以来那样，上帝会保佑你，守护你。

[meɪk] [heɪst] ;

Make	haste	;
制作	匆忙	;

赶快;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]

and	in	the	meantime	I	will	see	what	I	can	find	to	eat	for	you	to	take
和	在	这	与此同时	我	将要	看	什么	我	能	寻找	到	吃	为了	你	到	拿

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

与此同时，我会看看能不能找到些吃的给你带走。

〞 ['dʒæki] [wʌz; wəz] ['redi] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prə'vɪʒnz] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

〞	Jackey	was	ready	when	his	father	returned	with	some	provisions	done	up	in	a
〞	杰基	曾是	准备好	什么时候	他的	父亲	返回	和	一些	条款	完毕	向上	在	一个

[bæg] .

bag	.
包	.

“杰基的父亲带着装在袋子里的补给品回来时，杰基已经做好了准备。”

“ [naʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ,

“	Now	follow	me	,	〞	he	said	,	“	and	take	care	that	you	do	not	make	any	noise	,
“	现在	跟随	我	,	〞	他	说	,	“	和	拿	关心	那	你	做	不是	制作	任何	噪音	,

“现在跟着我，”他说，“注意不要发出任何声音。”

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [meɪ] [hɪr] [ˌjuː 'es] .

so	that	no	one	may	hear	us	.
所以	那	不	一	可能	听到	我们	.

以免有人听到我们说话。

〞 [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] ['seɪfli] [ænd; ənd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wer] [-]

〞	They	got	out	safely	and	went	straight	to	the	forest	,	where	[	183	]
〞	他们	得到	出去	安全	和	去	直的	到	这	森林	,	在哪里	[	-	]

“他们安全脱险，径直去了森林，在那里[183]

- ['fɑːðər] ['stɑːpɪŋ] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Jackey's	Father	stopping	,	said	to	him	,
-	父亲	停止	,	说	到	他	,

杰基的父亲停下脚步，对他说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪkɪd] ['stepmʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi]

“	You	are	now	safe	out	of	the	clutches	of	your	wicked	stepmother	,	and	we
“	你	是	现在	安全的	出去	的	这	离合器	的	你的	邪恶	后妈	,	和	我们

[mʌst; məst][pɑːrt] ;

must	part	;
必须	部分	;

“你现在已经脱离了恶毒继母的魔爪，我们必须分别了；

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [pʊt] ['aʊər; ɑ:r] [trʌst] [ɪn] ['prɑ:vɪdəns] , [ænd; ənd] ,

but	,	my	dear	Boy	,	we	will	put	our	trust	in	Providence	,	and	,
但	,	我的	亲爱的	男生	,	我们	将要	放	我们的	相信	在	普罗维登斯	,	和	,

但是，我亲爱的孩子，我们将信赖上帝的安排，并且，

[ɪf] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [sperd] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,

if	my	life	is	spared	a	few	years	longer	,	I	shall	see	you	again	,
如果	我的	生活	是	幸存	一个	很少	年	更长	,	我	将	看	你	再次	,

如果我的生命能再延续几年，我还会再见到你。

[fɔ:r; fər] [wen] [ju:; jʊ] ['prɑ:spər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] ['prɑ:spər] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [sʌn] ,

for	when	you	prosper	in	the	world	,	and	prosper	you	will	,	my	Son	,
为了	什么时候	你	繁荣	在	这	世界	,	和	繁荣	你	将要	,	我的	儿子	,

因为当你在世上亨通的时候——而你一定会亨通，我的孩子——

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊld] ['fɑ:ðər] . ”

you	will	not	forget	your	old	father	.	”
你	将要	不是	忘记	你的	老的	父亲	.	”

你不会忘记你的老父亲的。

“ [let] [ˌem 'i:] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər] , ” ['dʒæki] [sed] , “ [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]

“	Let	me	remain	with	you	,	my	dear	Father	,	”	Jackey	said	,	“	for	you	are	not
“	让	我	保持	和	你	,	我的	亲爱的	父亲	,	”	杰基	说	,	“	为了	你	是	不是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

“让我留下来陪着您吧，我亲爱的父亲，”杰基说，“因为您并不快乐。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [tʃɪr] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪdl] .

and	I	will	try	to	cheer	you	with	my	fiddle	.
和	我	将要	尝试	到	欢呼	你	和	我的	小提琴	.

我会试着用我的小提琴来逗你们开心。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [maɪnd] [maɪ] ['stɛpˌmʌðərz] ['kru:əlti] . ”

I	do	not	mind	my	stepmother's	cruelty	.	”
我	做	不是	头脑	我的	继母的	残酷	.	”

我不介意继母的残忍。

“ [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ænsər] , “ [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd]

“	No	,	my	Child	,	it	must	not	be	,	”	his	Father	answered	,	“	I	have	deserved
“	不	,	我的	孩子	,	它	必须	不是	是	,	”	他的	父亲	回答	,	“	我	有	应得的

[maɪ] [feɪt] ,

my	fate	,
我的	命运	,

“不，我的孩子，这绝不能是真的，”他的父亲回答说，“我罪有应得。”

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃən] [ə'weits] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]

and	will	try	and	bear	it	with	resignation	;	but	fortune	awaits	you	in	the
和	将要	尝试	和	熊	它	和	辞职	;	但	财富	等待	你	在	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

你会试着逆来顺受；但好运终会降临到你身上。

[fɑ:r] [frʌm; frəm] [hɪr] .

far	from	here	.
远的	从	这里	.

离这里很远。

[du:] [nɑ:t] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['blesɪŋ] [ɑ:n] [ju:; jʊ] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [pɑ:rt] .

Do	not	cry	;	and	now	,	with	my	blessing	on	you	,	we	must	part	.
做	不是	哭	;	和	现在	,	和	我的	祝福	在	你	,	我们	必须	部分	.

不要哭；现在，我祝福你，我们必须分别了。

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [əˈnʌðər]

"	He	pressed	his	son	to	his	breast	,	and	turned	back	without	uttering	another
"	他	按下	他的	儿子	到	他的	胸部	,	和	转向	后退	没有	发出声音	其他

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

“他把儿子紧紧抱在怀里，一言不发地转身离开了。”

['dʒæki] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Jackey	watched	him	till	he	was	out	of	sight	,
杰基	观看	他	直到	他	曾是	出去	的	视线	,

杰基一直盯着他，直到他消失在视线中。

[ænd; ənd] [ðen] ['sædli] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt]

and	then	sadly	went	on	his	way	into	the	forest	,	he	knew	and	cared	not
和	然后	令人遗憾的是	去	在	他的	方式	进入	这	森林	,	他	知道	和	关心	不是

['wɪðər] .

whither	.
往哪里去	.

然后，他悲伤地走进了森林，他不知道自己要去哪里，也不在乎了。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvjələt] , [wer] [hiː; hi] [

After	a	time	he	reached	the	very	spot	,	by	the	side	of	the	rivulet	,	where	he	[
后	一个	时间	他	达到	这	非常	点	,	经过	这	边	的	这	溪流	,	在哪里	他	[

-]

184	]
-	]

过了一会儿，他到达了小溪边的那个地方，在那里他[184]

[hæd; həd] [fɜːrst] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

had	first	sat	with	the	violin	and	listened	to	the	voices	of	the	forest	;
有	第一的	卫星	和	这	小提琴	和	听着	到	这	声音	的	这	森林	;

他先是坐在那里拉小提琴，聆听森林的声音；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

and	as	he	seated	himself	,
和	作为	他	坐着	他自己	,

他坐下后，

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	rustling	in	the	trees	and	the	murmuring	of	the	stream	joined	with	the
这	沙沙声	在	这	树木	和	这	淙淙	的	这	溪流	加入	和	这

['dɪfrənt] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪn] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] .

different	notes	of	the	birds	in	forming	the	harmony	of	music	.
不同的	笔记	的	这	鸟类	在	成型	这	和谐	的	音乐	.

树叶沙沙作响，溪水潺潺流淌，与鸟儿不同的鸣叫声交织在一起，构成了和谐的音乐。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] ,

The	sadness	of	his	heart	gradually	became	softened	,	and	,
这	悲伤	的	他的	心	逐步地	成为	软化	,	和	,

他心中的悲伤渐渐消散，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæg] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

taking	the	violin	out	of	the	bag	in	which	he	always	kept	it	,
采取	这	小提琴	出去	的	这	包	在	哪个	他	总是	保留	它	,

他从一直装小提琴的包里拿出小提琴，

[hiː; hi] [əˈgen] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [saʊndz] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

he	again	imitated	the	various	sounds	he	heard	,
他	再次	模仿	这	各种各样的	声音	他	听到	,

他又模仿了一遍他听到的各种声音。

[ðə; ði]	[bɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[hɪm; ɪm]	['sʌmθɪŋ]	[nuː]	.
the	**birds**	**vieing**	**with**	**each**	**other**	**to**	**teach**	**him**	**something**	**new**	**.**
这	鸟类	竞争	和	每个	其他	到	教	他	某物	新的	.

鸟儿们争先恐后地想教他一些新东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本充满欢乐故事的图画书(A Picture-book of Merry Tales)

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ri'maindid] ['dʒæki] [ðæt] [hiː; hi]
Returning **cheerfulness** **and** **the** **freshness** **of** **the** **air** **reminded** **Jackey** **that** **he**
返回 愉悦 和 这 新鲜 的 这 空气 提醒 杰基 那 他
[hæd; həd][nɑːt] [jet] ['iːtn] ['eniθɪŋ] ,
had **not** **yet** **eaten** **anything** **,**
有 不是 然而 吃 任何事物 ,

恢复的愉悦心情和清新的空气让杰基意识到自己还没吃东西。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [ɔːf][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [pʊt] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
so **he** **made** **a** **good** **breakfast** **off** **the** **provisions** **put** **up** **by** **his** **father** **,**
所以 他 制成 一个 好的 早餐 离开 这 条款 放 向上 经过 他的 父亲 ,

于是，他用父亲准备的食材做了一顿丰盛的早餐。

[nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [krʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
not **forgetting** **to** **give** **some** **crumbs** **to** **the** **birds** **that** **gathered** **about** **him** **;**
不是 遗忘 到 给 一些 面包屑 到 这 鸟类 那 聚集 关于 他 ;

不忘给聚集在他周围的鸟儿们喂些面包屑；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
and **with** **a** **light** **heart** **he** **continued** **his** **journey** **deeper** **into** **the** **forest** **.**
和 和 一个 光 心 他 持续 他的 旅行 更深 进入 这 森林 .

他心情轻松，继续向森林深处进发。

[hiː; hi] [ðʌs] ['wɔndəd] [ɑːn][ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['niːðər] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [lɔːŋ] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]
He **thus** **wandered** **on** **all** **day** **,** **and** **neither** **found** **the** **time** **long** **,** **nor** **was** **he**
他 因此 漫步 在 全部 天 , 和 两者都不 成立 这 时间 长的 , 也不 曾是 他
['wɪri] ;
weary **;**
厌倦 ;

他就这样游荡了一整天，既不觉得时间漫长，也不觉得疲倦；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt]
for **there** **was** **constantly** **something** **new** **to** **see** **,** **and** **hear** **,** **and** **imitate**
为了 那里 曾是 不断地 某物 新的 到 看 , 和 听到 , 和 模拟
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɪdl] .
upon **his** **dear** **fiddle** **.**
之上 他的 亲爱的 小提琴 .

因为在他的心爱的小提琴上，总有新的东西可以看、可以听、可以模仿。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['tɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['feðəri] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The **sun** **had** **sunk** **below** **the** **horizon** **,** **tingeing** **a** **few** **feathery** **clouds** **with** **a**
这 太阳 有 沉没 以下 这 地平线 , 带点色调 一个 很少 羽毛状的 云 和 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] ,
beautiful **pink** **,**
美丽的 粉色的 ,

太阳已经落到地平线以下，将几朵轻柔的云朵染成了美丽的粉红色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɑːndərər] [sɔː] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l]
and **the** **little** **wanderer** **saw** **no** **end** **to** **the** **forest** **;** **but** **that** **did** **not** **trouble**
和 这 小的 流浪者 锯 不 结尾 到 这 森林 ; 但 那 做过 不是 麻烦
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

小流浪者看不到森林的尽头，但这并没有让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][sɔːft] ['mɔːsi] [spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [-]

and	he	chose	a	soft	mossy	spot	for	a	[	185	]
和	他	选择	一个	柔软的	苔藓	点	为了	一个	[	-	]

他选择了一个柔软的苔藓地作为[185]

[bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sliːp] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [taɪm]

bed	,	on	which	he	lay	down	,	and	was	soon	fast	asleep	,	forgetful	of	time
床	,	在	哪个	他	躺	向下	,	和	曾是	很快	快速地	睡着了	,	健忘	的	时间

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] .

and	everything	else	.
和	一切	别的	.

他躺在床上，很快就睡着了，忘记了时间和一切其他事情。

['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['slʌmbəz] [tɪl] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

Nothing	disturbed	his	quiet	slumbers	till	about	midnight	,
没有什么	不安	他的	安静的	睡眠	直到	关于	午夜	,

直到午夜时分，他都睡得很安稳，没有任何事情打扰他。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

when	a	sudden	light	flashing	across	his	eyes	awakened	him	.
什么时候	一个	突然	光	闪烁	穿过	他的	眼睛	觉醒	他	.

一道强光闪过，将他从睡梦中惊醒。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

He	started	up	,	and	saw	it	as	light	as	day	all	around	.
他	开始	向上	,	和	锯	它	作为	光	作为	天	全部	大约	.

他起身，发现周围一片明亮如白昼。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪlaɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Yet	it	was	not	daylight	;	it	was	more	like	the	light	of	the	moon	,
然而	它	曾是	不是	日光	;	它	曾是	更多的	喜欢	这	光	的	这	月亮	,

然而，当时的光线并非白天，更像是月光。

[bʌt; bət]['maɪldər][ænd; ənd]['wɔːrmər] .

but	milder	and	warmer	.
但	较温和	和	更温暖	.

但气候更温和、更温暖。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

He	looked	through	some	bushes	,	where	the	light	seemed	strongest	,
他	看起来	通过	一些	灌木丛	,	在哪里	这	光	似乎	最强	,

他透过灌木丛向外望去，那里光线似乎最强。

[ænd; ənd] [stʊd] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

and	stood	transfixed	with	amazement	at	what	he	saw	.
和	站立	呆若木鸡	和	惊愕	在	什么	他	锯	.

他目瞪口呆地站在那里，惊叹不已。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

Hundreds	of	the	most	lovely	beings	were	dancing	in	a	circle	,
数百	的	这	最多	迷人的	生物	是	跳舞	在	一个	圆圈	,

数百位最美丽的人儿围成一圈跳舞，

[waɪlst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd] .

whilst	thousands	of	others	seemed	to	fill	the	air	around	.
而	数千	的	其他的	似乎	到	充满	这	空气	大约	.

与此同时，周围似乎还有成千上万的人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] , [ɑːn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['flaʊərz] ,

Some	were	sitting	,	swinging	backwards	and	forwards	,	on	the	different	flowers	,
一些	是	坐着	,	摇摆	向后	和	前进	,	在	这	不同的	花朵	,

[waɪlst] ['ʌðər] , [ɪn] ['kaʊntləs] ['nʌmbərz] ,

whilst	others	,	in	countless	numbers	,
而	其他的	,	在	无数	数字	,

有些鸟儿坐在不同的花朵上，前后摇摆；而其他鸟儿，数量不胜数，

[ə'pɪrd] ['glaɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

appeared	gliding	up	and	down	the	rays	of	light	.
出现	滑翔	向上	和	向下	这	射线	的	光	.

仿佛在光线中上下滑行。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['eriəl] ['biːɪŋs]

He	thought	he	had	never	seen	anything	so	beautiful	as	the	little	aerial	beings
他	想法	他	有	绝不	已见	任何事物	所以	美丽的	作为	这	小的	天线	生物

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

他觉得自己从未见过如此美丽的东西，眼前这些小小的空中生物就是最好的证明。

[ðoʊ] [soʊ] ['veri] [smɔːl] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] ['dʒæki] — [ðer; ðər]

Though	so	very	small	—	for	they	were	not	nearly	the	size	of	Jackey	—	their
尽管	所以	非常	小的	—	为了	他们	是	不是	几乎	这	尺寸	的	杰基	—	他们的

[fɔːrmz][wɜːr; wər] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ,

forms	were	fully	developed	,
表格	是	完全	发达	,

虽然体型很小——因为它们远没有杰基那么大——但它们的体型已经发育完全。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [greɪs] .

and	of	the	most	exquisite	elegance	and	grace	.
和	的	这	最多	精美的	优雅	和	优雅	.

以及最精致优雅的气质。

[ðə; ði] ['meidnz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [huː] [siːmd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] ,

The	maidens	in	particular	,	who	seemed	all	of	the	age	of	seventeen	or	eighteen	,
这	少女们	在	特别的	,	WHO	似乎	全部	的	这	年龄	的	十七	或者	十八	,

尤其是那些少女，她们看起来都只有十七八岁。

[wɜːr; wər] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] . [-]

were	lovely	in	the	extreme	.	[	186	]
是	迷人的	在	这	极端	.	[	-	]

非常可爱。[186]

['dʒæki] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɛəriz] ; [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

Jackey	knew	they	must	be	fairies	;	and	two	of	the	number	who	were	a
杰基	知道	他们	必须	是	仙女	;	和	二	的	这	数字	WHO	是	一个

['lɪt(ə)l] ['tɔːlər] ,

little	taller	,
小的	更高	,

杰基知道她们一定是仙女；其中有两个个子稍高一些，

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːr] ['sɪlvər]

and	,	if	possible	,	more	beautiful	than	the	rest	,	besides	that	they	wore	silver
和	,	如果	可能的	,	更多的	美丽的	比	这	休息	,	除了	那	他们	穿着	银

[kraʊnz] ,

crowns	,
皇冠	,

而且，如果可能的话，她们比其他人更漂亮，此外，她们还戴着银冠。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .

he	**judged**	**to**	**be**	**the**	**king**	**and**	**the**	**queen**	**.**
他	评判	到	是	这	国王	和	这	女王	.

他被认定为国王和王后。

['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Dazzled	**by**	**the**	**light**	**and**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**scene**	**before**	**him**	**,**
眼花缭乱	经过	这	光	和	这	美丽	的	这	场景	前	他	,

他被眼前的光线和美景深深吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [lɔːst][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['grædʒuəli][ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] , [æz; əz]

he	**was**	**for**	**a**	**time**	**lost**	**in**	**admiration**	**;**	**but**	**gradually**	**the**	**sweet**	**tones**	**,**	**as**
他	曾是	为了	一个	时间	丢失的	在	钦佩	;	但	逐步地	这	甜的	音调	,	作为

[ðə; ði] ['fɛəriz] [sæŋ] ,

the	**fairies**	**sang**	**,**
这	仙女	唱	,

他一时沉醉于赞美之中；但渐渐地，仙女们唱起了甜美的歌声，

[geɪnd] [ðə; ði] [ə'sendənsi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['sensɪz] [siːmd] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv]

gained	**the**	**ascendancy**	**,**	**and**	**all**	**the**	**other**	**senses**	**seemed**	**absorbed**	**by**	**that**	**of**
获得	这	优势	,	和	全部	这	其他	感官	似乎	吸收	经过	那	的

['hɪrɪŋ] .

hearing	**.**
听力	.

听觉占据了主导地位，其他所有感官似乎都被听觉所吸收。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɛəriz] [dɑːnst] , [ðeɪ] [sæŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

As	**the**	**fairies**	**danced**	**,**	**they**	**sang**	**,**	**and**	**were**	**joined**	**by**	**thousands**	**of**
作为	这	仙女	跳舞	,	他们	唱	,	和	是	加入	经过	数千	的

['ʌðər] ['vɔɪsɪz] — [ɪn] [saʊndz] ,

other	**voices**	**—**	**in**	**sounds**	**,**
其他	声音	—	在	声音	,

仙女们翩翩起舞，放声歌唱，成千上万的其他声音也加入其中——发出各种声响。

[naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['laɪvli] ['merɪmənt] , [ðen] ['sɔːftli] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sɑːləm] ,

now	**of**	**the**	**most**	**lively**	**merriment**	**,**	**then**	**softly**	**till**	**they**	**became**	**solemn**	**,**
现在	的	这	最多	热闹	欢乐	,	然后	轻轻	直到	他们	成为	庄严	,

先是欢声笑语，然后渐渐安静下来，直到气氛变得严肃起来。

[wen] [ə'gen] [ðeɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [streɪnz] .

when	**again**	**they**	**burst**	**forth**	**in**	**the**	**wildest**	**strains**	**.**
什么时候	再次	他们	爆裂	前进	在	这	最狂野的	菌株	.

随后，它们再次以最狂野的歌声爆发出来。

[ðə; ði] [dæns] ['nevər] ['siːst] ; [bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz]

The	**dance**	**never**	**ceased**	**;**	**but**	**as**	**some**	**withdrew**	**from**	**the**	**ring**	**their**	**places**
这	舞蹈	绝不	停止	;	但	作为	一些	退出	从	这	戒指	他们的	地方

[wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ] ['ʌðər] ,

were	**taken**	**by**	**others**	**,**
是	已采取	经过	其他的	,

舞蹈从未停止；但当一些人退出舞圈时，他们的位置又被其他人取代。

[huː] [bɪ'gæn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ə'nuː] .

who	**began**	**the**	**song**	**anew**	**.**
WHO	开始	这	歌曲	重新	.

他重新开始演唱这首歌。

['dʒæki] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] , ['weðər] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['mɪnɪts]

Jackey	had	no	knowledge	of	time	,	whether	the	music	continued	for	minutes
杰基	有	不	知识	的	时间	,	无论	这	音乐	持续	为了	分钟

['oʊnli][ɔːr][fɔːr; fər]['aʊərz] ;

only	or	for	hours	;
仅有的	或者	为了	小时	;

杰基没有时间概念，不知道音乐是持续了几分钟还是几个小时；

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd]

however	,	it	became	fainter	and	fainter	till	it	melted	away	,	and	he	found
然而	,	它	成为	较暗	和	较暗	直到	它	融化	离开	,	和	他	成立

[hɪm'self] [ɪn] ['dɑːrknəs] ;

himself	in	darkness	;
他自己	在	黑暗	;

然而，光线越来越暗，直到消失不见，他发现自己身处黑暗之中；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ,

but	long	,
但	长的	,

但很长，

[lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] ['feri] [sɔːŋ] ,

long	after	he	lay	down	again	it	seemed	as	if	he	still	heard	the	fairy	song	,
长的	后	他	躺	向下	再次	它	似乎	作为	如果	他	仍然	听到	这	仙女	歌曲	,

他再次躺下后很久，似乎仍然能听到那首仙女的歌声。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] . [-]

and	when	he	awoke	in	the	morning	it	still	sounded	in	his	ears	.	[	187	]
和	什么时候	他	醒来	在	这	早晨	它	仍然	听起来	在	他的	耳朵	.	[	-	]

早上醒来时，耳边仍然回荡着那个声音。[187]

[ðə; ði] [saɪt] ['dʒæki] [sɔː] . [-]

The	Sight	Jackey	saw	.	[	188	]
这	视线	杰基	锯	.	[	-	]

Sight Jackey 锯。[188]

“ [haʊ] ['lʌvli] !

“	How	lovely	!
”	如何	迷人的	!

“真可爱！”

” ['dʒæki] [ɪk'skleɪmd] ; “ [oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] ['ɪmɪteɪt] [ðoʊz] [swiːt] [saʊndz] ! ”

”	Jackey	exclaimed	;	“	oh	,	could	I	but	imitate	those	sweet	sounds	!	”
”	杰基	惊呼	;	“	哦	,	可以	我	但	模拟	那些	甜的	声音	!	”

杰基惊叹道：“哦，我多么希望自己也能模仿出那些甜美的声音！”

“ [traɪ] , ” [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [sed] [frʌm; frəm][ɪts][bæg] .

“	Try	,	”	the	violin	said	from	its	bag	.
“	尝试	,	”	这	小提琴	说	从	它是	包	.

“试试吧，”小提琴从琴包里说道。

“ [wel] [θɔːt] , ” ['dʒæki] [kraɪd] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ]

“	Well	thought	,	”	Jackey	cried	;	and	taking	it	out	,	immediately	began	to	play
“	出色地	想法	,	”	杰基	哭	;	和	采取	它	出去	,	立即地	开始	到	玩

[ðə; ði] ['feri] [sɔːŋ] .

the	fairy	song	.
这	仙女	歌曲	.

“好主意！”杰基喊道；然后拿出它，立刻开始演奏那首仙女之歌。

[hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ ˈtiːˈoʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] ['betər] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

He	played	it	over	and	over	again	,	and	each	time	better	,	till	at	length
他	玩	它	超过	和	超过	再次	,	和	每个	时间	更好的	,	直到	在	长度

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他一遍又一遍地弹奏，一次比一次好，直到最后他说：

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ˌvaɪə'lɪn] , “ [wel] [dʌn] , ['fɪdl] , [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

kissing	his	dear	violin	,	“	Well	done	,	Fiddle	,	we	can	do	it	now	.
接吻	他的	亲爱的	小提琴	,	“	出色地	完毕	,	小提琴	,	我们	能	做	它	现在	.

他亲吻着心爱的小提琴，“做得好，菲德尔，我们现在可以了。”

” [ðen] ['dʒæki] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [traɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

”	Then	Jackey	ate	his	breakfast	,	and	having	tried	the	song	once	more	,
”	然后	杰基	吃	他的	早餐	,	和	拥有	尝试	这	歌曲	一次	更多的	,

“然后杰基吃完了早餐，又试唱了一遍那首歌，

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

he	resumed	his	wanderings	through	the	forest	.
他	恢复	他的	漫游	通过	这	森林	.

他继续在森林中漫步。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['feri] [sɔːŋ] [ə'gen] , ['traɪɪŋ] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [tjuːnz]

He	stopped	several	times	to	play	the	fairy	song	again	,	trying	also	his	other	tunes
他	停止	一些	时代	到	玩	这	仙女	歌曲	再次	,	尝试	还	他的	其他	曲调

,

,
,

他停下来好几次，再次演奏那首仙女之歌，还尝试演奏了他的其他曲子。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [baɪ] [ðiːz] [stɪl] [swiːtər]

to	see	that	they	had	not	been	driven	out	of	his	memory	by	these	still	sweeter
到	看	那	他们	有	不是	到过	驱动	出去	的	他的	记忆	经过	这些	仍然	更甜

[saʊndz] ;

sounds	;
声音	;

看看这些更加甜美的声音是否已经将它们从他的记忆中抹去；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['veri] ['ɜːrli] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	having	had	his	breakfast	very	early	,	had	made	a	finish	of	his
和	拥有	有	他的	早餐	非常	早期的	,	有	制成	一个	结束	的	他的

[stɑːk] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] ,

stock	of	provisions	,
库存	的	条款	,

他很早就吃过早餐，把储备的食物都吃完了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

but	that	did	not	trouble	him	,	though	there	seemed	no	end	to	the	forest	.
但	那	做过	不是	麻烦	他	,	尽管	那里	似乎	不	结尾	到	这	森林	.

但这并没有让他感到困扰，尽管森林似乎没有尽头。

[əˈbaʊt] [mɪd] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz]

About	mid	-	day	,	however	,	he	began	to	feel	hungry	again	,	and	hastened	his
关于	中	-	天	,	然而	,	他	开始	到	感觉	饥饿的	再次	,	和	加快	他的

[steps] ,

steps	,
步骤	,

然而，到了中午时分，他又开始感到饥饿，于是加快了脚步。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] ['aʊtlet] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm]

in	hopes	of	finding	some	outlet	from	the	forest	,	or	at	least	some
在	希望	的	寻找	一些	出路	从	这	森林	,	或者	在	至少	一些

['wʊdmənz] [hʌt] .

woodman's	hut	.
樵夫的	小屋	.

希望能找到离开森林的出口，或者至少找到一间伐木工人的小屋。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'sper] ,

He	began	to	feel	some	anxiety	for	the	future	;	but	he	did	not	despair	,
他	开始	到	感觉	一些	焦虑	为了	这	未来	;	但	他	做过	不是	绝望	,

他开始对未来感到有些焦虑；但他并没有绝望。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] .

for	he	was	a	good	boy	,	and	put	his	trust	in	Providence	.
为了	他	曾是	一个	好的	男生	,	和	放	他的	相信	在	普罗维登斯	.

因为他是个好孩子，并且信赖上帝。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [sæŋ] ['merəli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [-]

The	birds	sang	merrily	,	as	if	to	cheer	him	;	and	soon	he	saw	[	189	]
这	鸟类	唱	兴高采烈地	,	作为	如果	到	欢呼	他	;	和	很快	他	锯	[	-	]

鸟儿欢快地歌唱，仿佛是为了鼓励他；很快他就看到了[189]

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'keɪm] ['laɪtər] , [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði]

that	the	forest	became	lighter	,	nor	was	it	long	before	he	found	himself	on	the
那	这	森林	成为	打火机	,	也不	曾是	它	长的	前	他	成立	他自己	在	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

森林渐渐变得明亮起来，没过多久，他就发现自己身处公路之上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [stʊd] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

and	at	no	great	distance	stood	a	village	.
和	在	不	伟大的	距离	站立	一个	村庄	.

不远处还有一个村庄。

['æŋkʃəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Anxious	as	he	was	to	reach	some	human	habitations	,
焦虑的	作为	他	曾是	到	抵达	一些	人类	居住地	,

他急切地想要到达人类居住的地方，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [bɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfer'wel] ,

when	he	was	outside	the	forest	he	turned	round	to	bid	it	farewell	,
什么时候	他	曾是	外部	这	森林	他	转向	圆形的	到	出价	它	告别	,

当他走出森林时，他转身向森林告别。

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [dɪr] [bɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	thank	his	dear	birds	for	their	kindness	to	him	.
和	感谢	他的	亲爱的	鸟类	为了	他们的	仁慈	到	他	.

并感谢他心爱的鸟儿们对他的关爱。

[ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['saʊndɪd] [bæk] , [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

A	farewell	sounded	back	,	and	cheerfully	he	went	on	his	way	to	the	village	.
一个	告别	听起来	后退	,	和	愉快地	他	去	在	他的	方式	到	这	村庄	.

他回以一声告别，然后兴高采烈地前往村庄。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['hævɪŋ] [sed] [ðæt] ['wersoʊˌevər] [hiː; hi] [pleɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

He	remembered	his	father	having	said	that	wheresoever	he	played	he	would	be
他	记得	他的	父亲	拥有	说	那	无论在何处	他	玩	他	会	是

[ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [frendz] ;

sure	to	find	friends	;
当然	到	寻找	朋友们	;

他记得父亲说过，无论他在哪里玩耍，都一定会找到朋友；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [riːtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['haʊzɪz] ,

and	no	sooner	did	he	reach	the	first	houses	,
和	不	很快	做过	他	抵达	这	第一的	房屋	,

他刚走到第一批房屋前，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

than	he	took	out	his	violin	and	began	to	play	.
比	他	采取	出去	他的	小提琴	和	开始	到	玩	.

然后他拿出小提琴开始演奏。

[fɜːrst][hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

First	he	played	the	voices	of	the	forest	,
第一的	他	玩	这	声音	的	这	森林	,

他先是演奏了森林的声音，

[ænd; ənd] [suːn] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɔːz] , ['lɪsnɪŋ]

and	soon	all	the	people	were	at	their	windows	and	their	doors	,	listening
和	很快	全部	这	人们	是	在	他们的	视窗	和	他们的	门	,	聆听

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

很快，所有人都聚集在窗边和门口，聆听他的讲话；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['feri] [sɔːŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	when	he	played	the	fairy	song	,	they	came	out	and	surrounded	him	,
但	什么时候	他	玩	这	仙女	歌曲	,	他们	来了	出去	和	包围	他	,

但当他演奏仙女之歌时，她们就出来把他围住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	he	had	to	begin	again	and	again	.
和	他	有	到	开始	再次	和	再次	.

他不得不一次又一次地重新开始。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kɑːntest] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː]

There	was	now	a	contest	amongst	the	principal	inhabitants	of	the	village	who
那里	曾是	现在	一个	竞赛	在	这	主要的	居民	的	这	村庄	WHO

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] ,

should	take	the	wonderful	boy	to	their	home	,
应该	拿	这	精彩的	男生	到	他们的	家	,

现在，村里的主要居民之间展开了一场竞赛，看谁能把这个神奇的男孩带回家。

[wen] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

when	the	clergyman	and	his	wife	carried	him	off	.
什么时候	这	牧师	和	他的	妻子	携带	他	离开	.

当牧师和他的妻子把他抬走的时候。

['dʒæki] [wʊd] [nɑːt][ək'sept][ðer; ðər]['kaɪndnəs] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ]

Jackey	would	not	accept	their	kindness	without	telling	them	that	he	could	not	stay
杰基	会	不是	接受	他们的	仁慈	没有	讲述	他们	那	他	可以	不是	停留

[lɔːŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [-]

long	,	for	his	[	190	]
长的	,	为了	他的	[	-	]

杰基不愿接受他们的好意，因为他不能久留，因为他[190]

['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

father	had	sent	him	to	seek	his	fortune	in	the	world	,
父亲	有	发送	他	到	寻找	他的	财富	在	这	世界	,

父亲派他到外面闯荡，寻找属于自己的财富。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] [æt; ət] [hoʊm] ,

that	his	father	was	not	happy	at	home	,
那	他的	父亲	曾是	不是	快乐的	在	家	,

他父亲在家并不快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	that	he	was	going	back	to	fetch	him	as	soon	as	he	had
和	那	他	曾是	去	后退	到	拿来	他	作为	很快	作为	他	有

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

made	his	fortune	.
制成	他的	财富	.

他表示，一旦发了财，就会立刻回去把他接回来。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][felt]

The	good	people	promised	that	they	would	not	keep	him	longer	than	he	felt
这	好的	人们	承诺	那	他们	会	不是	保持	他	更长	比	他	毛毡

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

inclined	to	remain	with	them	.
倾斜	到	保持	和	他们	.

好心人们承诺，他们不会让他待的时间超过他自己愿意留下的时间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [soʊ][kaɪnd] [ðæt] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [stɪl] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

They	were	,	however	,	so	kind	that	week	after	week	still	found	him	there	,
他们	是	,	然而	,	所以	种类	那	星期	后	星期	仍然	成立	他	那里	,

然而，他们非常善良，每周都去那里找到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] [ðæt] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	he	was	so	intelligent	and	docile	that	every	one	loved	him	.
和	他	曾是	所以	聪明的	和	温顺	那	每一个	一	喜爱	他	.

他既聪明又温顺，人人都喜欢他。

['lɪvɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['dʒæki] [suːn] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

Living	now	with	people	of	good	education	,	Jackey	soon	felt	his	ignorance	,
活的	现在	和	人们	的	好的	教育	,	杰基	很快	毛毡	他的	无知	,

与受过良好教育的人们生活在一起后，杰基很快就意识到自己的无知。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,

and	applied	himself	so	diligently	to	his	studies	,
和	应用	他自己	所以	勤勉地	到	他的	研究	,

他学习非常刻苦。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd]

in	which	he	was	assisted	both	by	the	clergyman	and	his	wife	,	that	he	made
在	哪个	他	曾是	协助	两个都	经过	这	牧师	和	他的	妻子	,	那	他	制成

['ræpɪd] ['prɑːgres] .

rapid	progress	.
迅速的	进步	.

在牧师和牧师妻子的帮助下，他取得了快速进步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ,

He	did	not	neglect	his	music	,
他	做过	不是	忽视	他的	音乐	,

他没有忽略他的音乐，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [noʊ][wʌn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	frequently	went	back	into	the	forest	—	no	one	interfering	with	his
和	频繁地	去	后退	进入	这	森林	—	不	一	干扰	和	他的

['wɑːndərɪŋz] .

wanderings	.
漫游	.

他经常回到森林里——没有人干涉他的游荡。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Neither	did	he	forget	his	father	,
两者都不	做过	他	忘记	他的	父亲	,

他也没有忘记他的父亲。

[nɔːr] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

nor	give	up	the	intention	of	seeking	his	fortune	in	the	world	,
也不	给	向上	这	意图	的	寻求	他的	财富	在	这	世界	,

也没有放弃在世上谋求财富的念头。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [prə'tektəz] , [huː] , [haʊ'evər]

though	he	was	delayed	by	the	persuasion	of	his	kind	protectors	,	who	,	however
尽管	他	曾是	延迟	经过	这	劝说	的	他的	种类	保护者	,	WHO	,	然而

,

,

虽然他因好心保护者的劝说而耽搁了时间，然而，

[geɪv] [ðer; ðər] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'baʊt]

gave	their	consent	to	his	departure	after	he	had	been	with	them	about
给予	他们的	同意	到	他的	离开	后	他	有	到过	和	他们	关于

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	year	,
一个	年	,

在他和他们一起工作大约一年后，他们同意他离开。

[prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evri] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]

providing	him	with	every	necessary	for	his	journey	,	as	also	with	a	small
提供	他	和	每一个	必要的	为了	他的	旅行	,	作为	还	和	一个	小的

[sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] . [-]

supply	of	money	.	[	191	]
供应	的	钱	.	[	-	]

为他提供旅途中所需的一切物品，以及少量的钱。[191]

['dʒæki] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ɪn][maɪnd] ,

Jackey	had	improved	as	much	in	person	as	in	mind	,
杰基	有	改进	作为	很多	在	人	作为	在	头脑	,

杰基无论在精神上还是个人方面都有了很大的进步。

[bʌt; bət] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] ,

but	retained	his	former	innocent	simplicity	of	heart	and	kindly	feelings	,
但	保留	他的	以前的	清白的	简单	的	心	和	亲切地	情怀	,

但他依然保持着以往那颗纯真善良的心。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feðərd] [frendz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

so	that	his	feathered	friends	loved	him	still	,
所以	那	他的	羽毛	朋友们	喜爱	他	仍然	,

所以他的鸟类朋友们依然爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

and	he	was	as	happy	as	the	day	was	long	.
和	他	曾是	作为	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	.

他高兴得仿佛过了一整天。

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] ['kʌntri] ['æftər] [ə'nʌðər] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]

He	visited	one	country	after	another	,	passing	from	village	to	village	,	and
他	到访	一	国家	后	其他	,	通过	从	村庄	到	村庄	,	和

[frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] ;

from	town	to	town	;
从	镇	到	镇	;

他游历了一个又一个国家，从一个村庄走到另一个村庄，从一个城镇走到另一个城镇；

[ænd; ənd] [wer'evər] [hiː; hi] [pleɪd] , [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	wherever	he	played	,	both	old	and	young	surrounded	him	,
和	无论	他	玩	,	两个都	老的	和	年轻的	包围	他	,

无论他在哪里演出，老少都围在他身边。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] .

and	every	one	was	ready	to	befriend	him	.
和	每一个	一	曾是	准备好	到	交朋友	他	.

每个人都愿意和他交朋友。

[ðʌs] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['dʒæki] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɔːl] ,

Thus	year	after	year	passed	away	,	and	Jackey	had	grown	to	be	a	tall	,
因此	年	后	年	通过了	离开	,	和	杰基	有	生长	到	是	一个	高的	,

就这样，年复一年地过去了，杰基长成了一个高个子，

['hænsəm] [juːθ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [blæk] [her] , [lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] ,

handsome	youth	of	about	nineteen	,	with	flowing	black	hair	,	large	dark	eyes	,
英俊的	青年	的	关于	十九	,	和	流动	黑色的	头发	,	大的	黑暗的	眼睛	,

一位大约十九岁的英俊青年，有着飘逸的黑发和明亮的大眼睛。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	an	expression	of	cheerfulness	and	good	humour	.
和	一个	表达	的	愉悦	和	好的	幽默	.

也表达了快乐和幽默感。

[hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [bʌt; bət] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,

His	playing	was	celebrated	far	and	wide	,	but	,	more	particularly	,
他的	玩耍	曾是	著名	远的	和	宽的	,	但	,	更多的	特别	,

他的演奏技艺广受赞誉，但尤其值得一提的是，

[wen] [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['feri] [sɔːŋ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

when	he	played	the	fairy	song	every	one	was	carried	away	by	admiration	and
什么时候	他	玩	这	仙女	歌曲	每一个	一	曾是	携带	离开	经过	钦佩	和

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

当他演奏那首仙女之歌时，每个人都被深深地打动了，充满了赞叹和惊喜。

[ɪn] [iːtʃ] ['kʌntri] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [ɪnd'juːsmənts] [hæd; həd] [bɪn] [held] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ;

In	each	country	he	visited	many	inducements	had	been	held	out	to	detain	him	;
在	每个	国家	他	到访	许多	诱导	有	到过	握住	出去	到	扣留	他	;

在他访问的每个国家，都曾提出各种诱饵来留住他；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['siːkrət] ['ɪmpʌls] [druː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l]

but	a	secret	impulse	drew	him	on	till	he	came	to	a	large	and	powerful
但	一个	秘密	冲动	画	他	在	直到	他	来了	到	一个	大的	和	强大的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

但一种隐秘的冲动驱使他一路前行，最终来到了一个幅员辽阔、实力强大的王国。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [kwiːn]

which	he	found	plunged	in	the	deepest	mourning	;	for	not	only	had	the	queen
哪个	他	成立	暴跌	在	这	最深处	丧	;	为了	不是	仅有的	有	这	女王

[dʒʌst][daɪd] ,

just	died	,
只是	死亡	,

他发现那里一片悲痛之中；因为不仅女王刚刚去世，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [-]

but	the	most	beautiful	of	princesses	,	her	daughter	,	[	192	]
但	这	最多	美丽的	的	公主们	,	她	女儿	,	[	-	]

但最美丽的公主，是她的女儿[192]

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] [deθ] [baɪ] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

was	brought	to	the	very	verge	of	death	by	grief	at	the	loss	of	her
曾是	带来	到	这	非常	边缘	的	死亡	经过	悲伤	在	这	损失	的	她

[bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] .

beloved	mother	.
心爱	母亲	.

失去挚爱的母亲让她悲痛欲绝，几乎丧命。

[hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər] , [huːz] ['oʊnli][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'sper] ,

Her	royal	father	,	whose	only	child	she	was	,	in	the	utmost	despair	,
她	皇家	父亲	,	谁	仅有的	孩子	她	曾是	,	在	这	极致	绝望	,

她的皇室父亲，也就是她的独生女，在极度绝望中

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hæf][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɜːr; hər] ;

had	promised	half	his	kingdom	to	the	physician	who	should	save	her	;
有	承诺	一半	他的	王国	到	这	医生	WHO	应该	节省	她	;

他曾承诺将半个王国赏赐给能救她的医生；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [kʊd; kəd] [prə'poʊz] [wʌz; wəz] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

but	the	only	remedy	the	most	learned	could	propose	was	any	excitement	that
但	这	仅有的	补救	这	最多	学习	可以	提出	曾是	任何	激动	那

[wʊd] [dɪ'strækt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːf] ,

would	distract	her	from	her	grief	,
会	转移	她	从	她	悲伤	,

但即使是最有学问的人所能提出的唯一补救办法，就是让她做任何能分散她悲伤注意力的事情。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'loʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] .

for	it	was	that	alone	that	was	consuming	her	.
为了	它	曾是	那	独自的	那	曾是	消费	她	.

因为正是这件事让她寝食难安。

[ðɪs] ['remədi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][ɑːrt] ,

This	remedy	was	beyond	their	art	,
这	补救	曾是	超过	他们的	艺术	,

这种疗法超出了他们的技艺范围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [huː'evər] [kjʊr] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]

and	the	king	proclaimed	that	whoever	cured	the	princess	should	be	the
和	这	国王	宣布	那	谁	治愈	这	公主	应该	是	这

[ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

inheritor	of	his	throne	and	the	husband	of	his	daughter	,
继承人	的	他的	王座	和	这	丈夫	的	他的	女儿	,

国王宣布，谁能治好公主的病，谁就将成为他的王位继承人，并娶他的女儿为妻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

if	she	consented	to	marry	him	.
如果	她	同意	到	结婚	他	.

如果她同意嫁给他。

['dʒæki] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz][ɑːrt][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]

Jackey	,	on	hearing	this	proclamation	,	determined	to	try	what	his	art	could	do	to
杰基	,	在	听力	这	公告	,	决定	到	尝试	什么	他的	艺术	可以	做	到

[kjʊr] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

cure	the	princess	,
治愈	这	公主	,

杰基听到这个消息后，决心用他的医术来治好公主的病。

[sɪns] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈlaɪvn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fərˈget]

since	all	that	was	required	was	to	enliven	her	,	and	make	her	forget
自从	全部	那	曾是	必需的	曾是	到	活跃	她	,	和	制作	她	忘记

[hɜːr; hər] [griːf] .

her	grief	.
她	悲伤	.

因为只需要让她振作起来，让她忘记悲伤就好。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səkˈsiːd] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

He	trusted	that	,	with	the	help	of	Providence	,	he	should	succeed	;	and	that	,
他	可信	那	,	和	这	帮助	的	普罗维登斯	,	他	应该	成功	;	和	那	,

他相信，在上帝的帮助下，他一定会成功；而且，

[ɪf] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈskersli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] ,

if	even	the	princess	would	not	marry	him	,	which	he	scarcely	dared	to	hope	,
如果	甚至	这	公主	会	不是	结婚	他	,	哪个	他	几乎	敢于	到	希望	,

即使公主都不愿意嫁给他，而他几乎不敢奢望这种情况发生。

[hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfɑːðɚz] [ˈfjuːtʃər]

he	might	still	receive	a	reward	sufficient	to	secure	his	old	father's	future
他	可能	仍然	收到	一个	报酬	充足的	到	安全的	他的	老的	父亲的	未来

[ˈhæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

他或许还能获得足以保障老父亲未来幸福的奖赏。

[bɪˈsaɪdz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəli]

besides	having	the	consolation	of	saving	the	life	of	a	young	lady	universally
除了	拥有	这	安慰	的	保存	这	生活	的	一个	年轻的	女士	普遍地

[bɪˈlʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

此外，他还获得了拯救一位人见人爱的年轻女士生命的慰藉。

[hiː; hi] [went] [ˈboʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [-] [-]

He	went	boldly	to	the	palace	,	where	he	was	immediately	[	193	]	[	194	]
他	去	大胆地	到	这	宫殿	,	在哪里	他	曾是	立即地	[	-	]	[	-	]

他大胆地去了宫殿，在那里他立刻[193][194]

[ədˈmɪtɪd] , [ɑːn] [ˈsteɪtɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [wʌz; wəz] ;

admitted	,	on	stating	what	his	errand	was	;
承认	,	在	声明	什么	他的	差事	曾是	;

在说明他的来意后，他承认了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [haʊˈevər]

for	the	king	had	given	orders	not	to	refuse	admittance	to	any	one	,	however
为了	这	国王	有	给定	订单	不是	到	拒绝	准入	到	任何	一	,	然而

['hʌmb(ə)l] ,

humble	,
谦逊的	,

因为国王下令不得拒绝任何人入内，无论其身份多么卑微。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

who	came	to	cure	his	daughter	.
WHO	来了	到	治愈	他的	女儿	.

他前来为女儿治病。

['dʒæki] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

Jackey	playing	to	the	Princess	.
杰基	玩耍	到	这	公主	.

杰基为公主演奏。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒæki] ;

The	king	was	much	surprised	and	disappointed	when	he	saw	Jackey	;
这	国王	曾是	很多	惊讶	和	失望的	什么时候	他	锯	杰基	;

国王见到杰基时，感到非常惊讶和失望；

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

but	after	he	had	received	an	explanation	of	the	means	intended	to	be
但	后	他	有	已收到	一个	解释	的	这	方法	故意的	到	是

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

但在他了解了将要采用的手段之后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['rekənsaild] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

he	became	more	reconciled	,	and	ordered	him	to	be	conducted	to	the
他	成为	更多的	和解	,	和	订购	他	到	是	实施	到	这

['prɪnsɛsɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

princess's	apartment	.
公主的	公寓	.

他态度缓和了一些，并命令将他带到公主的寝宫。

['dʒæki] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

Jackey	gazed	with	admiration	at	the	beautiful	form	before	him	;
杰基	凝视	和	钦佩	在	这	美丽的	形式	前	他	;

杰基满怀欣赏地凝视着眼前美丽的身影；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [bɪ'fɔːr] [felt] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['pɪti] ,

and	to	the	interest	he	before	felt	was	added	pity	,
和	到	这	兴趣	他	前	毛毡	曾是	额外	遗憾	,

他原本对母亲感兴趣，现在又多了一份怜悯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] [leɪ] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][soʊ] [peɪl] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd]

for	the	princess	lay	in	bed	with	closed	eyes	and	so	pale	as	if	death	had
为了	这	公主	躺	在	床	和	关闭	眼睛	和	所以	苍白	作为	如果	死亡	有

[ɔːl'redi] [leɪd] [ɪts] ['aɪsi] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

already	laid	its	icy	hand	upon	her	.
已经	铺设	它是	冰冷的	手	之上	她	.

公主躺在床上，双眼紧闭，脸色苍白，仿佛死神已经将冰冷的手伸向了她。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [leɪ] [daʊn] [laɪf] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['kʌlər] [ænd; ənd]

He	felt	that	he	would	willingly	lay	down	life	itself	to	restore	colour	and
他	毛毡	那	他	会	心甘情愿	躺	向下	生活	本身	到	恢复	颜色	和

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] [feɪs] ,

animation	to	that	lovely	face	,
动画片	到	那	迷人的	脸	,

他觉得他愿意付出自己的生命，来让那张美丽的脸庞恢复色彩和神采。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] [skɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

and	determined	to	exert	his	utmost	skill	in	her	behalf	.
和	决定	到	发挥	他的	极致	技能	在	她	代表	.

他决心竭尽全力为她效力。

[fɜːrst][hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [ðə; ði][sɔːft] [briːz] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

First	he	played	the	voices	of	the	forest	—	the	soft	breeze	gliding	through	the
第一的	他	玩	这	声音	的	这	森林	—	这	柔软的	微风	滑翔	通过	这

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

他首先播放了森林的声音——微风拂过树叶的轻柔声响，

[ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] ; [ðen]

the	low	murmur	of	the	stream	,	and	the	gentle	warbling	of	the	birds	;	then
这	低的	低语	的	这	溪流	,	和	这	温和的	鸣唱	的	这	鸟类	;	然后

,

,

,

溪水低沉的潺潺声，鸟儿轻柔的鸣唱；然后，

[æz; əz] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [spiːk] ['laʊdər]

as	the	princess's	attention	was	attracted	,	he	made	his	violin	speak	louder
作为	这	公主的	注意力	曾是	吸引	,	他	制成	他的	小提琴	说话	更大声

[ænd; ənd] ['laʊdər] ,

and	louder	,
和	更大声	,

公主的注意力被吸引住了，他便把小提琴的声音越拉越大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪk'skleɪmd] , “ [haʊ] [keɪm] [aɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ? [-]

and	the	Princess	exclaimed	,	“	How	came	I	into	the	forest	?	[	195	]
和	这	公主	惊呼	,	“	如何	来了	我	进入	这	森林	?	[	-	]

公主惊呼道：“我怎么会来到森林里呢？”[195]

[oʊ] ! [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

Oh	!	how	delightful	it	is	!
哦	!	如何	愉快	它	是	!

哦！真是太棒了！

[sɪŋ] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [bɜːrdz] !

Sing	on	,	you	darling	birds	!
唱歌	在	,	你	亲爱的	鸟类	!

继续歌唱吧，你们这些可爱的小鸟们！

” [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bed] , [lʊkt] [ə'baʊt]

”	At	length	she	opened	her	eyes	,	and	sitting	up	in	the	bed	,	looked	about
”	在	长度	她	打开	她	眼睛	,	和	坐着	向上	在	这	床	,	看起来	关于

[hɜːr; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

her	in	amazement	.
她	在	惊愕	.

“她终于睁开了眼睛，坐起身来，惊讶地环顾四周。

['dʒæki] [naʊ] [pleɪd] [ðə; ði] ['feri] [sɔːŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [goʊ]

Jackey	now	played	the	fairy	song	;	and	when	he	had	finished	,	she	said	—	“	Go
杰基	现在	玩	这	仙女	歌曲	;	和	什么时候	他	有	完成的	,	她	说	—	“	去

[ɑːn] , ['dʒent(ə)l] [juːθ] ,

on	,	gentle	Youth	,
在	,	温和的	青年	,

杰基开始演奏那首仙女之歌；当他演奏完后，她说——“继续吧，温柔的年轻人，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] .

I	entreat	you	.
我	恳求	你	.

我恳求你。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] .

You	have	been	sent	by	heaven	to	call	me	back	to	life	.
你	有	到过	发送	经过	天堂	到	称呼	我	后退	到	生活	.

你是上天派来召唤我重返人间的。

” [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒæki] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] ,

”	She	sank	back	upon	her	pillow	,	and	as	Jackey	continued	to	play	,
”	她	沉没	后退	之上	她	枕头	,	和	作为	杰基	持续	到	玩	,

她靠回枕头上，杰基继续弹奏着音乐。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] [sliːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] .

she	fell	into	a	soft	sleep	,	with	a	smile	on	her	lovely	face	.
她	跌倒	进入	一个	柔软的	睡觉	,	和	一个	微笑	在	她	迷人的	脸	.

她带着微笑，渐渐进入了梦乡。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	king	,	having	been	informed	of	all	that	had	happened	,	hastened	to	his
这	国王	,	拥有	到过	知情的	的	全部	那	有	发生	,	加快	到	他的

['dɔtɜ-z] [ruːm] ;

daughter's	room	;
女儿的	房间	;

国王得知一切事情后，立即赶往女儿的房间；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fitʃər] ,

and	the	calm	expression	of	her	features	,
和	这	冷静的	表达	的	她	特征	,

她脸上平静的表情，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl]['deɪndʒər][hæd; həd] [naʊ]

together	with	the	assurance	of	the	head	physician	that	all	danger	had	now
一起	和	这	保证	的	这	头	医生	那	全部	危险	有	现在

[pæst] ['oʊvər] ,

passed	over	,
通过了	超过	,

再加上首席医师保证所有危险都已过去，

[meɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [fər'get] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ; [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒæki] ,

made	him	,	for	the	moment	,	forget	all	his	sorrow	;	and	embracing	Jackey	,
制成	他	,	为了	这	片刻	,	忘记	全部	他的	悲哀	;	和	拥抱	杰基	,

这让他暂时忘记了所有的悲伤；他拥抱了杰基，

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['grætɪtuːd] .

he	assured	him	of	his	everlasting	gratitude	.
他	保证	他	的	他的	永恒	感激	.

他向他保证，他将永远感激不尽。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'woʊk] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ;

The	next	day	the	princess	awoke	,	restored	to	health	;
这	下一个	天	这	公主	醒来	,	恢复	到	健康	;

第二天，公主醒了过来，恢复了健康；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	when	her	preserver	was	presented	to	her	by	the	king	,
和	什么时候	她	保护者	曾是	呈现	到	她	经过	这	国王	,

当国王将她的救星赠予她时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kaɪndɪst]

she	received	him	with	the	sweetest	smile	,	and	thanked	him	in	the	kindest
她	已收到	他	和	这	最甜美的	微笑	,	和	谢谢	他	在	这	最善良的

[tɜːrmz] .

terms	.
条款	.

她面带最甜美的笑容迎接了他，并用最亲切的语气向他道谢。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] - [rɪ'wɔːrd] ;

But	that	was	not	all	Jackey's	reward	;
但	那	曾是	不是	全部	-	报酬	;

但这并非杰基得到的全部回报；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['fɑːðər]

for	when	the	princess	was	told	of	the	promise	made	by	her	royal	father
为了	什么时候	这	公主	曾是	讲述	的	这	承诺	制成	经过	她	皇家	父亲

[tuː; tə] [huː'evər] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf] ,

to	whoever	should	save	her	life	,
到	谁	应该	节省	她	生活	,

当公主得知她的父亲曾许诺，谁能救她的命，就奖励谁时，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [-]

she	declared	[	196	]
她	声明	[	-	]

她宣称[196]

[hɜːr'self] ['redi] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,

herself	ready	to	fulfil	that	promise	,
她自己	准备好	到	实现	那	承诺	,

她自己也准备好履行这个承诺。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] [hæd; həd] [pæst] .

as	soon	as	the	time	of	mourning	for	her	departed	mother	had	passed	.
作为	很快	作为	这	时间	的	丧	为了	她	已离开	母亲	有	通过了	.

母亲去世后的哀悼期一过，她就……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [bɪ'troʊðd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['pʌblɪkli]

They	were	,	however	,	betrothed	before	the	whole	court	,	and	the	king	publicly
他们	是	,	然而	,	未婚妻	前	这	所有的	法庭	,	和	这	国王	公开

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] , [nekst][tuː; tə] [hɪm'self] ,

proclaimed	that	,	next	to	himself	,
宣布	那	,	下一个	到	他自己	,

然而，他们当着整个朝廷的面订婚了，国王公开宣布，除了他自己之外，

['dʒæki] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][lænd] .

Jackey	should	be	the	first	in	the	land	.
杰基	应该	是	这	第一的	在	这	土地	.

杰基应该是全国第一个。

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['evri] [weɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [wʌz; wəz]

An	establishment	in	every	way	befitting	a	prince	of	the	royal	blood	was
一个	建立	在	每一个	方式	合适	一个	王子	的	这	皇家	血	曾是

[ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,

appointed	him	,
任命	他	,

他被任命到一处各方面都符合其王室血统的官邸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['kloʊsɪst] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]

and	he	lived	in	the	closest	intimacy	with	the	king	and	his	amiable
和	他	居住地	在	这	最接近	亲密关系	和	这	国王	和	他的	可亲

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他与国王及其和蔼可亲的女儿关系非常亲密。

['dʒæki] , [haʊ'evər] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['splendər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [braɪd] ,

Jackey	,	however	,	in	all	his	splendour	,	and	by	the	side	of	his	future	bride	,
杰基	,	然而	,	在	全部	他的	辉煌	,	和	经过	这	边	的	他的	未来	新娘	,

然而，杰基却风度翩翩，陪伴在他未来的新娘身边，

[dɪd][nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] , [nɔːr][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ;

did	not	forget	his	old	father	,	nor	the	promise	he	had	made	him	;
做过	不是	忘记	他的	老的	父亲	,	也不	这	承诺	他	有	制成	他	;

他没有忘记年迈的父亲，也没有忘记自己对父亲许下的承诺；

[soʊ][hiː; hi] ['bɛgd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

so	he	begged	permission	of	the	king	to	go	and	visit	him	,	which	was
所以	他	乞求	允许	的	这	国王	到	去	和	访问	他	,	哪个	曾是

[ɪ'miːdiətli] ['græntɪd] .

immediately	granted	.
立即地	的确	.

于是他恳求国王允许他去拜访国王，国王立即准许了他的请求。

[hiː; hi][set] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

He	set	out	on	his	journey	to	the	village	where	he	was	born	,
他	放	出去	在	他的	旅行	到	这	村庄	在哪里	他	曾是	出生	,

他踏上了前往他出生村庄的旅程，

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['retənuː] ,

attended	by	a	numerous	retinue	,
参加	经过	一个	很多的	随从	,

在众多随从的簇拥下，

['trævəlɪŋ] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

travelling	day	and	night	till	he	reached	the	forest	where	he	had	learned	the
旅行	天	和	夜晚	直到	他	达到	这	森林	在哪里	他	有	学习	这

[fɜːrst] [noʊts] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

first	notes	of	music	,
第一的	笔记	的	音乐	,

他日夜跋涉，终于到达了那片森林，在那里他学会了最初的音乐音符。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

the	foundation	of	all	his	fortune	.
这	基础	的	全部	他的	财富	.

这是他所有财富的根基。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] ,

He	remembered	all	the	trees	,
他	记得	全部	这	树木	,

他记得所有的树，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

but	the	whole	generation	of	birds	that	had	known	him	had	long	since
但	这	所有的	一代	的	鸟类	那	有	已知	他	有	长的	自从

[daɪd] .

died	.
死亡	.

但是，认识他的那一代鸟类早已死去很久了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][ɪn]

In	his	heart	,	however	,	he	thanked	them	for	their	kindness	,	and	in
在	他的	心	,	然而	,	他	谢谢	他们	为了	他们的	仁慈	,	和	在

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [-]

remembrance	of	[	197	]
纪念	的	[	-	]

然而，他内心感谢他们的善意，并铭记[197]

[ðem; ðəm][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , ['hævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

them	he	passed	on	in	silence	,	having	left	his	attendants	at	the	beginning	of
他们	他	通过了	在	在	沉默	,	拥有	左边	他的	服务员	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

他默默地离开了他们，留下随从们在森林的入口处。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ænˈzaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] , [lest] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi]

His	heart	beat	with	anxiety	and	fear	,	lest	his	father	should	no	longer	be
他的	心	打	和	焦虑	和	害怕	,	免得	他的	父亲	应该	不	更长	是

['lɪvɪŋ] ,

living	,
活的	,

他心头充满焦虑和恐惧，生怕父亲已经不在人世。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

for	it	was	more	than	ten	years	since	he	had	left	his	home	;
为了	它	曾是	更多的	比	十	年	自从	他	有	左边	他的	家	;

因为他离开家乡已经超过十年了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hiː; hi]

but	when	he	reached	the	stream	where	he	had	first	sat	in	the	forest	he
但	什么时候	他	达到	这	溪流	在哪里	他	有	第一的	卫星	在	这	森林	他

[sɔː] [æn; ən][oʊld][mæn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ɪts][saɪd] .

saw	an	old	man	sitting	by	its	side	.
锯	一个	老的	男人	坐着	经过	它是	边	.

但当他走到他最初在森林里坐下的那条小溪边时，他看到一位老人坐在溪边。

[ˈdʒæki] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ,

Jackey	immediately	recognized	his	father	,	but	the	old	man	did	not	see	him	,
杰基	立即地	认可	他的	父亲	,	但	这	老的	男人	做过	不是	看	他	,

杰基一眼就认出了他的父亲，但老人却没看见他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn] [ˈsɑːroʊ] .

for	he	was	plunged	in	sorrow	.
为了	他	曾是	暴跌	在	悲哀	.

因为他陷入了深深的悲痛之中。

[ˈwaɪpɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] , “ [ˌeɪ ˈem][aɪ][ˈnevər][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɪr]

Wiping	a	tear	from	his	eyes	,	he	said	,	“	Am	I	never	to	see	my	dear
擦拭	一个	撕	从	他的	眼睛	,	他	说	,	“	是	我	绝不	到	看	我的	亲爱的

[ˈdʒæki] [əˈgen] ?

Jackey	again	?
杰基	再次	?

他擦了擦眼泪，说道：“难道我再也见不到我亲爱的杰基了吗？”

[fɔːr; fər] [haʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [hɪr] [ˈevri] [deɪ] ,

For	how	many	years	have	I	come	here	every	day	,
为了	如何	许多	年	有	我	来	这里	每一个	天	,

我每天都来这里，已经有多少年了？

[tɪl] [ˈgrædʒuəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv][daɪd] [ɔːf] — [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] ,

till	gradually	all	his	friends	have	died	off	—	and	he	,	too	,	I	am	afraid	,
直到	逐步地	全部	他的	朋友们	有	死亡	离开	—	和	他	,	也	,	我	是	害怕的	,

[mʌst; məst][biː; bi] [ded] ;

must	be	dead	;
必须	是	死的	;

直到他所有的朋友都渐渐去世——恐怕，他也一定死了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	I	am	the	cause	of	his	death	,
和	我	是	这	原因	的	他的	死亡	,

而我就是导致他死亡的罪魁祸首。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

for	it	was	I	persuaded	him	to	go	out	into	the	world	.
为了	它	曾是	我	被说服	他	到	去	出去	进入	这	世界	.

因为是我劝他走向世界。

〃 ['dʒæki] [nəʊ] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

〃	Jackey	now	took	out	his	violin	,	which	he	had	carried	with	him	,
〃	杰基	现在	采取	出去	他的	小提琴	,	哪个	他	有	携带	和	他	,

杰基这时拿出了他随身携带的小提琴，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [suːðd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [griːf] .

and	played	the	tune	with	which	he	had	first	soothed	his	father's	grief	.
和	玩	这	调	和	哪个	他	有	第一的	舒缓	他的	父亲的	悲伤	.

他弹奏了那首他最初用来抚慰父亲悲伤的曲子。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [noʊts] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , 〃 [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['dʒæki] !

The	old	man	recognized	the	notes	,	and	he	cried	out	,	〃	That	is	my	own	Jackey	!
这	老的	男人	认可	这	笔记	,	和	他	哭	出去	,	〃	那	是	我的	自己的	杰基	!

老人认出了这些音符，他喊道：〃那是我自己的杰基！〃

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

Come	to	my	arms	,	my	dear	Boy	!
来	到	我的	武器	,	我的	亲爱的	男生	!

到我怀里来，我的宝贝！

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [kʊd; kəd][faɪnd][wɜːrdz] ;

〃	It	was	long	before	either	could	find	words	;
〃	它	曾是	长的	前	任何一个	可以	寻找	字	;

过了很久，两人才找到合适的词语；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ;

but	then	the	old	man	told	him	that	his	stepmother	was	dead	;
但	然后	这	老的	男人	讲述	他	那	他的	后妈	曾是	死的	;

但老人告诉他，他的继母已经去世了；

[ænd; ənd] ['dʒæki] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd]

and	Jackey	related	all	his	adventures	,	and
和	杰基	有关的	全部	他的	冒险	,	和

杰基把他所有的冒险经历都告诉了大家，

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	198	]
他的	[	-	]

他的[198]

['prez(ə)nt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['splendər] .

present	happiness	and	splendour	.
展示	幸福	和	辉煌	.

当下的幸福与辉煌。

['dʒæki] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Jackey	went	with	his	father	to	the	village	;
杰基	去	和	他的	父亲	到	这	村庄	;

杰基和父亲一起去了村子；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

but	the	next	day	he	had	him	removed	to	where	he	had	left	his
但	这	下一个	天	他	有	他	已移除	到	在哪里	他	有	左边	他的

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

但第二天，他就把他送回了他留下追随者的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] -

and	they	all	returned	,	without	loss	of	time	,	to	the	king	,	and	Jackey's
和	他们	全部	返回	,	没有	损失	的	时间	,	到	这	国王	,	和	-

['fjuːtʃər] [waɪf] .

future	wife	.
未来	妻子	.

于是，他们立即返回了国王和杰基未来的妻子身边。

['dʒæki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Jackey	and	his	father	were	received	with	great	rejoicings	,
杰基	和	他的	父亲	是	已收到	和	伟大的	欢庆	,

杰基和他的父亲受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	when	the	time	of	mourning	for	the	late	queen	was	over	,
和	什么时候	这	时间	的	丧	为了	这	晚的	女王	曾是	超过	,

当为已故女王举行的哀悼期结束后，

['dʒæki] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['prɪnses] ,

Jackey	was	married	to	the	lovely	princess	,
杰基	曾是	已婚	到	这	迷人的	公主	,

杰基娶了那位美丽的公主。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] ,

with	whom	he	spent	a	long	life	of	happiness	and	peace	,
和	谁	他	花费	一个	长的	生活	的	幸福	和	和平	,

他与伴侣度过了漫长而幸福安宁的一生，

['reɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['æftər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

reigning	with	justice	and	wisdom	over	the	kingdom	after	the	king	and	his
统治	和	正义	和	智慧	超过	这	王国	后	这	国王	和	他的

[oʊn] [oʊld] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [ded] . [-]

own	old	father	were	dead	.	[	199	]
自己的	老的	父亲	是	死的	.	[	-	]

在国王和他年迈的父亲去世后，他以公正和智慧统治了王国。[199]

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	.
xxxii	.

三十二、

['tiːni] - ['taɪni] . *

Teeny	-	Tiny	.	*
蝇头	-	微小的	.	*

非常非常小。*

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] ,

ONCE	upon	a	time	there	was	a	teeny	-	tiny	woman	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	蝇头	-	微小的	女士	,

从前，有一个身材娇小的女人，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['vɪlɪdʒ] .

who	lived	in	a	teeny	-	tiny	house	in	a	teeny	-	tiny	village	.
WHO	居住地	在	一个	蝇头	-	微小的	房子	在	一个	蝇头	-	微小的	村庄	.

他住在一个小村庄里一间非常小的房子里。

[naʊ] [wʌn] [deɪ] [ðɪs] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tiːni] - ['taɪni] ['bɑːnɪt] ,

Now	one	day	this	teeny	-	tiny	woman	put	on	her	teeny	-	tiny	bonnet	,
现在	一	天	这	蝇头	-	微小的	女士	放	在	她	蝇头	-	微小的	引擎盖	,

有一天，这个娇小的女人戴上了她的小帽子，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tiːni] - ['taɪni] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [wɔːk] .

and	went	out	of	her	teeny	-	tiny	house	to	take	a	teeny	-	tiny	walk	.
和	去	出去	的	她	蝇头	-	微小的	房子	到	拿	一个	蝇头	-	微小的	走	.

然后她走出她那间小小的房子，出去散了个步。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

And	when	this	teeny	-	tiny	woman	had	gone	a	teeny	-	tiny	way	she	came	to
和	什么时候	这	蝇头	-	微小的	女士	有	已消失	一个	蝇头	-	微小的	方式	她	来了	到

[ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [geɪt] ,

a	teeny	-	tiny	gate	,
一个	蝇头	-	微小的	门	,

当这个娇小的女人走了一条小小的路后，她来到了一扇小小的门前。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

and	went	into	a	teeny	-	tiny	church	-	yard	.
和	去	进入	一个	蝇头	-	微小的	教会	-	院子	.

然后走进了一个非常小的教堂墓地。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʃiː; ʃi]

And	when	this	teeny	-	tiny	woman	had	got	into	the	teeny	-	tiny	churchyard	she
和	什么时候	这	蝇头	-	微小的	女士	有	得到	进入	这	蝇头	-	微小的	墓地	她

[sɔː] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [boʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [greɪv] ,

saw	a	teeny	-	tiny	bone	on	a	teeny	-	tiny	grave	,
锯	一个	蝇头	-	微小的	骨	在	一个	蝇头	-	微小的	严重	,

当这个身材娇小的女人走进那座小小的教堂墓地时，她看到一座小小的坟墓上有一根小小的骨头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tiːni] - ['taɪni] [self] ,

and	the	teeny	-	tiny	woman	said	to	her	teeny	-	tiny	self	,
和	这	蝇头	-	微小的	女士	说	到	她	蝇头	-	微小的	自己	,

于是，那个娇小的女人对她自己娇小的一面说道：

“ [ðɪs] ['tiːni] - ['taɪni] [boʊn] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['tiːni] - ['taɪni] [suːp] [fɔːr; fər] [maɪ] ['tiːni] - ['taɪni]

“	This	teeny	-	tiny	bone	will	make	me	some	teeny	-	tiny	soup	for	my	teeny	-	tiny
“	这	蝇头	-	微小的	骨	将要	制作	我	一些	蝇头	-	微小的	汤	为了	我的	蝇头	-	微小的

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

“这根小小的骨头可以给我做一小碗汤，作为我一小顿晚餐。”

” [soʊ] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] [pʊt] [ðə; ði] [-]

”	So	the	teeny	-	tiny	woman	put	the	[	200	]
”	所以	这	蝇头	-	微小的	女士	放	这	[	-	]

“于是，这位身材娇小的女子把[200]

['tiːni] - ['taɪni] [boʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['tiːni] - ['taɪni] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tiːni]

teeny	-	tiny	bone	into	her	teeny	-	tiny	pocket	,	and	went	home	to	her	teeny
蝇头	-	微小的	骨	进入	她	蝇头	-	微小的	口袋	,	和	去	家	到	她	蝇头

- ['taɪni] [haʊs] .

-	tiny	house	.
-	微小的	房子	.

她把一根小小的骨头放进她小小的口袋里，然后回到了她小小的房子里。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] [gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tiːni] - ['taɪni] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Now	when	the	teeny	-	tiny	woman	got	home	to	her	teeny	-	tiny	house	she	was
现在	什么时候	这	蝇头	-	微小的	女士	得到	家	到	她	蝇头	-	微小的	房子	她	曾是

[ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['taɪərd] ;

a	teeny	-	tiny	tired	;
一个	蝇头	-	微小的	疲劳的	;

当这位娇小的女人回到她那小小的房子时，她感到无比疲惫；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tiːni] - ['taɪni] [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tiːni] - ['taɪni][bed] ,

so	she	went	up	her	teeny	-	tiny	stairs	to	her	teeny	-	tiny	bed	,
所以	她	去	向上	她	蝇头	-	微小的	楼梯	到	她	蝇头	-	微小的	床	,

于是她走上那小小的楼梯，回到她那小小的床上。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] [boʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['kʌbərd] .

and	put	the	teeny	-	tiny	bone	into	a	teeny	-	tiny	cupboard	.
和	放	这	蝇头	-	微小的	骨	进入	一个	蝇头	-	微小的	橱柜	.

然后把那根小骨头放进一个小小的橱柜里。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

And	when	this	teeny	-	tiny	woman	had	been	to	sleep	a	teeny	-	tiny	time	she
和	什么时候	这	蝇头	-	微小的	女士	有	到过	到	睡觉	一个	蝇头	-	微小的	时间	她

[wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] ['kʌbərd] ,

was	awakened	by	a	teeny	-	tiny	voice	from	the	teeny	-	tiny	cupboard	,
曾是	觉醒	经过	一个	蝇头	-	微小的	嗓音	从	这	蝇头	-	微小的	橱柜	,

当这个娇小的女人睡着后，她被从小小的橱柜里传来的细小声音吵醒了。

[wɪtʃ] [sed] — “ [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [boʊn] !

which	said	—	“	Give	me	my	bone	!
哪个	说	—	“	给	我	我的	骨	!

它说——“把我的骨头给我！”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['fraɪt(ə)nd] ,

”	At	this	the	teeny	-	tiny	woman	was	a	teeny	-	tiny	frightened	,
”	在	这	这	蝇头	-	微小的	女士	曾是	一个	蝇头	-	微小的	害怕	,

“这时，那个娇小的女人吓得不轻，

[soʊ][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] ['tiːni] - ['taɪni] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

so	she	hid	her	teeny	-	tiny	head	under	the	teeny	-	tiny	clothes	,	and	went	to
所以	她	隐藏	她	蝇头	-	微小的	头	在下面	这	蝇头	-	微小的	衣服	,	和	去	到

[sliːp] [əˈgen] .

sleep	again	.
睡觉	再次	.

于是她把小小的脑袋藏在小小的衣服下面，又睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [taɪm] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] [vɔɪs] [əˈgen]

And	when	she	had	been	asleep	a	teeny	-	tiny	time	the	teeny	-	tiny	voice	again
和	什么时候	她	有	到过	睡着了	一个	蝇头	-	微小的	时间	这	蝇头	-	微小的	嗓音	再次

[kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] ['kʌbərd] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['laʊdər] — “ [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ]

cried	out	from	the	teeny	-	tiny	cupboard	a	teeny	-	tiny	louder	—	“	Give	me	my
哭	出去	从	这	蝇头	-	微小的	橱柜	一个	蝇头	-	微小的	更大声	—	“	给	我	我的

[boʊn] !

bone	!
骨	!

当她睡着没多久，那个小小的声音又从小小的橱柜里喊了出来，声音稍微大了一点——“把我的骨头给我！”

” [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] ,

”	This	made	the	teeny	-	tiny	woman	a	teeny	-	tiny	more	frightened	,
”	这	制成	这	蝇头	-	微小的	女士	一个	蝇头	-	微小的	更多的	害怕	,

“这让那个娇小的女人更加害怕了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] ['tiːni] - ['taɪni] [hed] [ə; eɪ] ['tiːni] - ['taɪni] ['fɜːrðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tiːni] - ['taɪni]

and	she	hid	her	teeny	-	tiny	head	a	teeny	-	tiny	further	under	the	teeny	-	tiny
和	她	隐藏	她	蝇头	-	微小的	头	一个	蝇头	-	微小的	更远	在下面	这	蝇头	-	微小的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

她把她那小小的脑袋又往下藏了藏在小小的衣服下面。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ti:ni] - ['taɪni] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] [ə; eɪ] ['ti:ni] - ['taɪni]

And	when	the	teeny	-	tiny	woman	had	been	to	sleep	again	a	teeny	-	tiny
和	什么时候	这	蝇头	-	微小的	女士	有	到过	到	睡觉	再次	一个	蝇头	-	微小的

[taɪm] [ðə; ði] ['ti:ni] - ['taɪni] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] [-]

time	the	teeny	-	tiny	voice	from	the	[	201	]	[	202	]
时间	这	蝇头	-	微小的	嗓音	从	这	[	-	]	[	-	]

当那个娇小的女人再次睡着的时候，从[201][202]传来一个微弱的声音

['ti:ni] - ['taɪni] ['kʌbərd] [sed] [ə'gen] [ə; eɪ] ['ti:ni] - ['taɪni] ['laʊdər] — “ [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ] [boʊn] !

teeny	-	tiny	cupboard	said	again	a	teeny	-	tiny	louder	—	“	Give	me	my	bone	!
蝇头	-	微小的	橱柜	说	再次	一个	蝇头	-	微小的	更大声	—	“	给	我	我的	骨	!

小小的橱柜又用更小的声音说道：“把我的骨头给我！”

” [ðə; ði] ['ti:ni] - ['taɪni] ['wʊmənz] [fraɪt] .

”	The	Teeny	-	tiny	Woman's	Fright	.
”	这	蝇头	-	微小的	女性的	惊吓	.

“小女人的恐惧。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ti:ni] - ['taɪni] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ti:ni] - ['taɪni] [bɪt] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] ,

And	this	teeny	-	tiny	woman	was	a	teeny	-	tiny	bit	more	frightened	,
和	这	蝇头	-	微小的	女士	曾是	一个	蝇头	-	微小的	少量	更多的	害怕	,

而这位娇小的女子则显得更加害怕。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['ti:ni] - ['taɪni] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ti:ni] - ['taɪni] [kloʊðz] ,

but	she	put	her	teeny	-	tiny	head	out	of	the	teeny	-	tiny	clothes	,
但	她	放	她	蝇头	-	微小的	头	出去	的	这	蝇头	-	微小的	衣服	,

但她还是把她那小小的脑袋从那件小小的衣服里探了出来。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['laʊdəst] ['ti:ni] - ['taɪni] [vɔɪs] — “ [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] !

and	said	in	her	loudest	teeny	-	tiny	voice	—	“	Take	it	!
和	说	在	她	最响亮	蝇头	-	微小的	嗓音	—	”	拿	它	!

她用她那极其响亮却又极其细小的声音说道：“拿着吧！”

” [frʌm; frəm] ['hæliˌwɛlz] “ ['nɜ:rsəri] ['stɔ:riz] . ” [-]

”	From	Halliwell's	“	Nursery	Stories	.	”	[	203	]
”	从	哈利韦尔的	“	苗圃	故事	.	”	[	-	]

“出自哈利韦尔的《童谣故事集》。”[203]

[ˌɛks'ɛks'θri:] .

XXXIII	.
xxxiii	.

三十三、

[ðə; ði] ['kænɪbl] [kaʊ] .

The	Cannibal	Cow	.
这	食人族	奶牛	.

食人牛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] — — .

IT	was	in	the	year	—	—	.
它	曾是	在	这	年	—	—	.

那是在——年。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ][baɪ] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

But	why	should	I	insult	you	by	being	more	particular	in	date	than	that	it
但	为什么	应该	我	侮辱	你	经过	存在	更多的	特别的	在	日期	比	那	它

[wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'beljən] ,

was	during	the	Irish	rebellion	,
曾是	期间	这	爱尔兰	叛乱	,

但我为什么要因为指出事件发生在爱尔兰叛乱期间之外的具体日期而冒犯你呢？

[wen] , [wʌn] ['dredfəli] ['stɔ:rmi] [naɪt] , [oʊld] ['gɔf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['dɔ:tər] , [ænd; ənd]['oʊnli]

when	,	one	dreadfully	stormy	night	,	old	Goff	,	with	his	wife	,	daughter	,	and	only
什么时候	,	一	极其糟糕	暴风雨	夜晚	,	老的	戈夫	,	和	他的	妻子	,	女儿	,	和	仅有的

[sʌn] , [tɪm] ,

son	,	Tim	,
儿子	,	蒂姆	,

在一个暴风雨肆虐的夜晚，老戈夫和他的妻子、女儿以及唯一的儿子蒂姆，

[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [sɜ:rvd] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

were	sitting	in	the	kitchen	,	which	not	only	served	as	general	sitting	-	room	,
是	坐着	在	这	厨房	,	哪个	不是	仅有的	服务	作为	一般的	坐着	-	房间	,

他们当时坐在厨房里，厨房不仅是起居室，也兼作客厅。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][oʊld] ['kʌpəlz] [bed] - [ru:m] ?

but	was	also	the	old	couple's	bed	-	room	?
但	曾是	还	这	老的	夫妇	床	-	房间	?

但那也是那对老夫妇的卧室吗?

[ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ænd; ənd] [blu:] [ɪn] [gʌsts] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔ:z] [æz; əz][wʌn]

The	wind	howled	and	blew	in	gusts	,	shaking	the	windows	and	doors	as	one
这	风	嚎叫	和	吹	在	阵风	,	摇晃	这	视窗	和	门	作为	一

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

狂风呼啸，阵阵狂风吹拂，门窗剧烈摇晃，仿佛置身于另一个世界。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][ɪn] , [ə'mʌŋst] [hu:z] ['vɜ:rtʃʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['nʌmbərd] .

in	a	hurry	to	get	in	,	amongst	whose	virtues	patience	could	not	be	numbered	.
在	一个	匆忙	到	得到	在	,	在	谁	美德	耐心	可以	不是	是	编号	.

他急于进入，而他的众多优点中，耐心更是数不胜数。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [naɪt] , ” [oʊld] ['gɔf] [sed] , “ [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [wɜ:rk] , [meɪ] [bi:; bi] ,

“	This	is	a	fearful	night	,	”	old	Goff	said	,	“	and	fearful	work	,	may	be	,
“	这	是	一个	可怕	夜晚	,	”	老的	戈夫	说	,	“	和	可怕	工作	,	可能	是	,

“今晚真是个可怕的夜晚，”老戈夫说，“工作也可能很可怕。”

[ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][dʒʌst] [naʊ] ;

is	going	on	just	now	;
是	去	在	只是	现在	;

正在发生；

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['neɪbər] ['flænəgən] [ðæt] [ðə; ði] [red] - [koʊts] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ɪn]

for	I	heard	from	neighbour	Flanagan	that	the	red	-	coats	have	been	seen	in
为了	我	听到	从	邻居	弗拉纳根	那	这	红色的	-	外套	有	到过	已见	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

因为我从邻居弗拉纳根那里听说，有人在附近看到了红衣士兵。

[goʊ] , [tɪm] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [dɔ:z] [ɑ:r; ər] [wel] ['fɑ:sənd] ;

Go	,	Tim	,	and	see	that	all	the	doors	are	well	fastened	;
去	,	蒂姆	,	和	看	那	全部	这	门	是	出色地	系紧	;

蒂姆，去看看所有的门都关好了吗?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] , [-]

and	when	the	old	woman	has	given	us	our	supper	,	[	204	]
和	什么时候	这	老的	女士	有	给定	我们	我们的	晚餐	,	[	-	]

当老妇人给我们端上晚饭后，[204]

[wi:l] [get][tu:; tə][bed] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [pleɪs] [ði:z] [taɪmz] .

we'll	get	to	bed	,	for	that	is	the	safest	place	these	times	.
出色地	得到	到	床	,	为了	那	是	这	最安全	地方	这些	时代	.

我们还是上床睡觉吧，因为在如今这个时代，那里是最安全的地方。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['spoʊkən][ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

"	The	old	man	had	no	sooner	spoken	than	there	was	a	tap	at	the	door
"	这	老的	男人	有	不	很快	说	比	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门

— [æt; ət][fɜːrst] ,

—	at	first	,
—	在	第一的	,

"老人话音刚落，就有人敲门——起初，

['dʒent(ə)l] ; [æz; əz] , [haʊ'evər] , ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] [sʌn] [muːvd] ,

gentle	;	as	,	however	,	neither	father	nor	son	moved	,
温和的	;	作为	,	然而	,	两者都不	父亲	也不	儿子	已搬	,

温柔地；然而，父子俩都没有动弹。

[bʌt; bət][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [gruː] ['laʊdər]

but	sat	staring	at	each	other	in	fear	and	trembling	,	the	knocking	grew	louder
但	卫星	凝视	在	每个	其他	在	害怕	和	发抖	,	这	敲门	生长	更大声

[ænd; ənd] ['laʊdər] .

and	louder	.
和	更大声	.

但他们却恐惧地互相凝视着，浑身颤抖，敲门声越来越大。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɪm] ['wɪspəd] , " ['hædnt] [juː; jʊ] [best] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːðər] ,

At	length	Tim	whispered	,	"	Hadn't	you	best	go	to	the	door	,	Father	,
在	长度	蒂姆	低声说道	,	"	之前没有	你	最好的	去	到	这	门	,	父亲	,

最后，蒂姆低声说道："父亲，您最好还是到门口去吧。"

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [mɔːr] , [ɪf] [its] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [mɔːr]

for	that	will	impose	upon	them	more	,	if	it's	thaves	they	are	,	and	show	more
为了	那	将要	强加	之上	他们	更多的	,	如果	它是	有	他们	是	,	和	展示	更多的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

因为那样会给他们带来更多压力，如果他们确实拥有这些，并且会表现出更多的尊重。

[laɪk] , [ɪf] [its] [ðə; ði] [red] - [koʊts] ? "

like	,	if	it's	the	red	-	coats	?	"
喜欢	,	如果	它是	这	红色的	-	外套	?	"

比如说，如果是红衣军呢?

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [sʌn] !

"	No	,	no	,	my	Son	!
"	不	,	不	,	我的	儿子	!

"不，不，我的儿子！"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɪspəd] [bæk] , " [juː; jʊ][goʊ] ;

"	the	old	man	whispered	back	,	"	you	go	;
"	这	老的	男人	低声说道	后退	,	"	你	去	;

老人低声回答说："你走吧；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪfli] [æt; ət] [hoʊm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['stedi] [læd] ,

for	then	they	will	see	that	you	are	safely	at	home	,	like	a	steady	lad	,
为了	然后	他们	将要	看	那	你	是	安全	在	家	,	喜欢	一个	稳定的	小伙子	,

这样他们就会看到你像个稳重的小伙子一样安然待在家中。

[ænd; ənd][nɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [waɪld] [bɔɪz] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['trʌblz] .

and	not	out	with	those	wild	boys	,	who	are	the	cause	of	all	these	troubles	.
和	不是	出去	和	那些	荒野	男孩们	,	WHO	是	这	原因	的	全部	这些	麻烦	.

不要和那些野孩子出去玩，他们才是这一切麻烦的根源。

[goʊ] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət] [dəunt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [jiː; ji] , [bʌt; bət] [æsk] [ðə; ði]

Go	,	my	Son	;	but	don't	open	the	door	,	for	the	life	of	ye	,	but	ask	the
去	,	我的	儿子	;	但	不	打开	这	门	,	为了	这	生活	的	是的	,	但	问	这

,
,

gintlemen	,
绅士们	,

去吧，我的孩子；但千万别开门，看在你们的份上，去问问那些绅士吧。

['sɪv(ə)l] , [huː] [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ?

civil	,	Who	might	be	there	,	and	what	they	might	be	wanting	?
民用	,	WHO	可能	是	那里	,	和	什么	他们	可能	是	想要	?

文明的，谁会在那里，他们可能想要什么?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [pʊr] [tɪm] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,

"	There	was	no	help	for	it	,	so	poor	Tim	crept	to	the	door	,	and	,
"	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	所以	贫穷的	蒂姆	悄悄地爬	到	这	门	,	和	,

“当时已经无计可施，可怜的蒂姆只好蹑手蹑脚地走到门口，然后……”

['æftər] ['lɪsnɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːkɪŋ] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɔːr] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] ,

after	listening	whether	he	heard	the	cocking	of	pistols	or	the	clanking	of	swords	,
后	聆听	无论	他	听到	这	上膛	的	手枪	或者	这	叮当作响	的	剑	,

他仔细聆听，看是听到了手枪上膛的声音还是刀剑碰撞的声音。

['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [æsk] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

mustered	courage	to	ask	who	was	there	.
集结	勇气	到	问	WHO	曾是	那里	.

鼓起勇气问是谁在那里。

“ [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ʃʊr] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , “ [bʌt; bət]

“	And	who	should	it	be	,	sure	,	"	was	answered	from	without	,	“	but
"	和	WHO	应该	它	是	,	当然	,	"	曾是	回答	从	没有	,	"	但

['pædi] , [ɔːld] ['pædi] [ðə; ði] ['paɪpər] ?

Paddy	,	auld	Paddy	the	Piper	?
稻田	,	老	稻田	这	派珀	?

“那会是谁呢？”外面有人回答说，“当然是帕迪，老吹笛人帕迪啦！”

[ɑːk; ɑːx] ! [-] [-]

Och	!	[	205	]	[	206	]
奥赫	!	[	-	]	[	-	]

哦！[205][206]

[ðen] [let] [ˌem 'iː] [ɪn] , , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wɔːrm] [ænd; ənd] [draɪ] ['miːsəl] - ,

then	let	me	in	,	darlint	,	that	I	may	warm	and	dry	mesel	'	,
然后	让	我	在	,	达林特	,	那	我	可能	温暖的	和	干燥	梅塞尔	-	,

那就让我进去吧，亲爱的，我要暖暖身子，把干小麦烘干。

[fɔːr; fər] [its] ['kɔldɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - ['skwaɪərz] ['griːtɪn] - , [ænd; ənd] [æz; əz] [dæmp] [æz; əz] [ðə; ði] [seɪ] [ɪ'tsɛl]

for	it's	caulder	than	the	'	Squire's	greetin	'	,	and	as	damp	as	the	say	itsel
为了	它是	大锅	比	这	-	乡绅的	问候	-	,	和	作为	潮湿	作为	这	说	自身

-	.
'	:
-	.

因为它比"乡绅的问候"更冷，而且像它自己一样潮湿。

" [ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] ['haʊshoʊld] .

"	A	Terror	-	stricken	Household	.
"	一个	恐怖	-	受打击的	家庭	.

“一个饱受惊吓的家庭。”

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [tɪm] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] , [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

Without	answering	him	,	Tim	ran	back	to	his	father	,	who	,	in	the	mean	time	,
没有	回答	他	,	蒂姆	跑	后退	到	他的	父亲	,	WHO	,	在	这	意思是	时间	,

蒂姆没有回答他，而是跑回了父亲身边，与此同时，他的父亲……

[hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɑːt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] [tuː; tə]

had	put	out	the	light	,	and	had	got	as	far	as	the	kitchen	-	door	to
有	放	出去	这	光	,	和	有	得到	作为	远的	作为	这	厨房	-	门	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他关了灯，走到厨房门口偷听。

[naʊ] [tɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɜːri] , [rʌʃt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [huː] [went] ['roʊlɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd]

Now	Tim	,	in	his	hurry	,	rushed	upon	the	old	man	,	who	went	rolling	down	,	and
现在	蒂姆	,	在	他的	匆忙	,	匆忙	之上	这	老的	男人	,	WHO	去	滚动	向下	,	和

[tɪm] ,

Tim	,
蒂姆	,

这时，蒂姆急忙冲向老人，老人滚下了山，蒂姆也跟着倒了下去。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] , [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌp'set] ,

to	save	himself	,	caught	hold	of	the	table	,	which	he	upset	,
到	节省	他自己	,	捕捉	抓住	的	这	桌子	,	哪个	他	沮丧的	,

为了自救，他抓住桌子，结果把桌子掀翻了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɪm'self] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	he	himself	fell	sprawling	upon	the	floor	.
和	他	他自己	跌倒	蔓延	之上	这	地面	.

他自己也摔倒在地。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [hɜːrt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [θiːvz] [ænd; ənd]

Not	being	hurt	,	he	went	to	help	his	father	,	who	was	shouting	thieves	and
不是	存在	伤害	,	他	去	到	帮助	他的	父亲	,	WHO	曾是	喊叫	窃贼	和

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

他没有受伤，就去帮助他的父亲，他的父亲当时正在大喊大叫，说有小偷和凶手。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]

and	it	was	some	time	before	his	son	could	convince	him	that	the	place
和	它	曾是	一些	时间	前	他的	儿子	可以	说服	他	那	这	地方

[wʌz; wəz] [nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [θiːvz] ,

was	not	full	of	thieves	,
曾是	不是	满的	的	窃贼	,

他的儿子花了很长时间才让他相信，这个地方并非到处都是盗贼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pædi] [ðə; ði] ['paɪpər] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

but	that	it	was	only	Paddy	the	Piper	who	wanted	to	come	in	.
但	那	它	曾是	仅有的	稻田	这	派珀	WHO	通缉	到	来	在	.

但只有吹笛人帕迪想进来。

“ [neɪ] , [leɪv] [ˌem 'iː] [ɪn] [peɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [tɪm] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

“	Nay	,	lave	me	in	pace	,	”	he	said	,	as	Tim	tried	to	raise	him	up	,
“	不	,	澡	我	在	步伐	,	”	他	说	,	作为	蒂姆	尝试	到	增加	他	向上	,

“不，让我安息吧，”他说道，蒂姆试图把他扶起来。

“ [fɔːr; fər] [aɪm] [ded] , [ʃʊr] ! ”

“	for	I'm	dead	,	sure	!	”
“	为了	我是	死的	,	当然	!	”

“因为我肯定已经死了！”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['pædi] ?

“	But	what	about	Paddy	?
“	但	什么	关于	稻田	?

“那帕迪呢？”

〞 [tɪm] [æskt] .
〞 Tim asked .
〞 蒂姆 问 .

蒂姆问道。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] [its] ['pædi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [hɪm'self] [hiː; hi][ɪz] ?
“ And are ye sure it's Paddy it is , and that it is by himself he is ?
〞 和 是 是的 当然 它是 稻田 它 是 , 和 那 它 是 经过 他自己 他 是 ?

“你们确定那就是帕迪，而且是他独自一人吗？〞

〞 [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ædɪd] — “ [ɪf] [its] [ðə; ði]['paɪpər] [hɪm'self] ,
〞 And then the old man added — “ If it's the Piper himself ,
〞 和 然后 这 老的 男人 额外 — 〞 如果 它是 这 派珀 他自己 ,

“然后老人又补充道——“如果真是吹笛人本人，

[aɪ] [θɪŋk] [bæd][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɪt][ænd; ənd][ðə; ði][sʌp] ;
I think bad not to give him the bit and the sup ;
我 思考 坏的 不是 到 给 他 这 少量 和 这 上 ;

我认为不给他口交和口交是不对的；

[bʌt; bət][jiː; ji] ['mʌsnt] [let][hɪm; ɪm][ɪn] , [tɪm] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] [its] ['pædi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bædiʃ] [neɪm] ,
but ye mustn't let him in , Tim , for sure it's Paddy has a baddish name ,
但 是的 不得 让 他 在 , 蒂姆 , 为了 当然 它是 稻田 有 一个 坏的 姓名 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [-]
and if [207]
和 如果 [-]

但你绝对不能让他进来，蒂姆，帕迪的名字很不好听，而且如果[207]

['hiːz] [faʊnd] [hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [swɪŋ] [fɔːrt] .
he's found here we shall all swing for't .
他是 成立 这里 我们 将 全部 摇摆 堡 .

他在这里，我们都要努力争取。

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] [keɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] - [ʃed] ,
But take the kay , my Boy , and let him into Katty's shed ,
但 拿 这 凯 , 我的 男生 , 和 让 他 进入 - 棚 ,

但是，孩子，带上凯伊，让他进凯蒂的棚子里。

[wer] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [laɪk] , [æz; əz][ðə; ði] [priːst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]
where he can be as comfortable , like , as the priest himself in his
在哪里 他 能 是 作为 舒服的 , 喜欢 , 作为 这 牧师 他自己 在 他的
[oʊn] [bed] ,
own bed ,
自己的 床 ,

在那里，他可以像神父自己躺在自己的床上一样自在舒适。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
and he shall not go without his supper .
和 他 将 不是 去 没有 他的 晚餐 .

他必定会吃上晚饭。

〞 [naʊ] ['kæti] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [wʌz; wəz][oʊld] [gɔːfs] [best] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [kaʊ] ,
〞 Now Katty , you must know , was old Goff's best and favourite cow ,
〞 现在 凯蒂 , 你 必须 知道 , 曾是 老的 戈夫的 最好的 和 最喜欢的 奶牛 ,

“要知道，凯蒂可是老戈夫最优秀、最喜爱的奶牛。〞

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [tɪm] [led][ðə; ði]['paɪpər] ;
and as such had a shed to herself , to which Tim led the Piper ;
和 作为 这样的 有 一个 棚 到 她自己 , 到 哪个 蒂姆 引领 这 派珀 ;

因此她独自拥有一间棚子，蒂姆领着吹笛人来到了那里；

[ænd; ənd] [wen] ['pædi] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɑːrdʒ] [mʌg] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

and	when	Paddy	had	a	good	large	mug	of	whisky	,
和	什么时候	稻田	有	一个	好的	大的	马克杯	的	威士忌酒	,

当帕迪喝了一大杯威士忌时，

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd][koʊld] .

he	forgot	that	he	was	wet	and	cold	.
他	忘了	那	他	曾是	湿的	和	寒冷的	.

他忘了自己又湿又冷。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ə'sɪst] [æt; ət][oʊld] [gɔːfs] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] “ ['mɜːrðər] [kwaɪt] , ” [bʌt; bət]

We	will	not	assist	at	old	Goff's	recovery	from	being	“	murthered	quite	,	”	but
我们	将要	不是	协助	在	老的	戈夫的	恢复	从	存在	“	被谋杀	相当	,	”	但

[sə'poʊz] [hɪm; ɪm] ,

suppose	him	,
认为	他	,

我们不会帮助老戈夫从“被谋杀”的阴影中恢复过来，但假设他.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , ['seɪfli] [ɪn][bed] ;

as	well	as	the	others	,	safely	in	bed	;
作为	出色地	作为	这	其他的	,	安全	在	床	;

其他人也都安然入睡；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪpər][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] [tɪl]

and	as	we	shall	be	busy	with	the	Piper	we	will	not	disturb	them	till
和	作为	我们	将	是	忙碌的	和	这	派珀	我们	将要	不是	打扰	他们	直到

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

由于我们要忙着演奏《吹笛人》，所以要等到早上才会去打扰他们。

['pædi] [wʌz; wəz][soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] , [bʌt; bət] [mɔːr]

Paddy	was	so	warm	and	comfortable	after	his	supper	,	but	more
稻田	曾是	所以	温暖的	和	舒服的	后	他的	晚餐	,	但	更多的

[pər'tɪkjələrli] ['æftər][ðə; ði] ['wɪski] ,

particularly	after	the	whisky	,
特别	后	这	威士忌酒	,

帕迪晚饭后感觉很暖和很舒服，尤其是喝了威士忌之后。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [wʌn][drɑːp] [mɔːr] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ɔːl]['aɪərlənd] ;

that	he	felt	one	drop	more	would	make	him	the	happiest	man	in	all	Ireland	;
那	他	毛毡	一	降低	更多的	会	制作	他	这	最快乐	男人	在	全部	爱尔兰	;

他觉得再多一滴水，他就会成为全爱尔兰最幸福的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt][rɪsk] [ə'fendɪŋ] [oʊld] ['gɔf] [baɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

but	he	dared	not	risk	offending	old	Goff	by	disturbing	him	again	,
但	他	敢于	不是	风险	犯罪	老的	戈夫	经过	令人不安	他	再次	,

但他不敢再去打扰老戈夫，以免得罪他。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɪn][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ðæt]

for	he	always	found	a	good	friend	in	him	when	his	wanderings	took	him	that
为了	他	总是	成立	一个	好的	朋友	在	他	什么时候	他的	漫游	采取	他	那

[weɪ] .

way	.
方式	.

因为每当他漂泊到那里时，总能在那里找到一位好朋友。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ;

He	tried	to	sleep	,	but	it	would	not	do	;
他	尝试	到	睡觉	,	但	它	会	不是	做	;

他试图入睡，但却怎么也睡不着；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][bed] [ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

though	it	was	not	the	want	of	a	bed	that	troubled	him	,	for	it	was
尽管	它	曾是	不是	这	想	的	一个	床	那	麻烦	他	,	为了	它	曾是

[-]

[208]

[-]

虽然困扰他的不是缺少一张床，而是[208]

['lɪt(ə)l] ['pædi] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪk'sept] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['kæti] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

little	Paddy	knew	of	that	,	except	by	name	,	and	,	indeed	,	Katty	gave	him	the
小的	稻田	知道	的	那	,	除了	经过	姓名	,	和	,	的确	,	凯蒂	给予	他	这

[best] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ;

best	of	accommodation	;
最好的	的	住宿	;

小帕迪对此一无所知，只知道她的名字，而且，凯蒂确实给了他最好的住处；

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][fæst] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	yet	the	comfort	was	fast	oozing	out	of	him	.
但	然而	这	舒适	曾是	快速地	渗出	出去	的	他	.

然而，他身上的舒适感却迅速消散了。

[naʊ] ['pædi] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] , ['kwaɪətli][ænd; ənd][kwaɪt] [ɪn] ['praɪvət] , [dɪ'stɪld] [ðə; ði][best]

Now	Paddy	had	a	friend	who	,	quietly	and	quite	in	private	,	distilled	the	best
现在	稻田	有	一个	朋友	WHO	,	悄悄	和	相当	在	私人的	,	蒸馏	这	最好的

[ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

of	spirit	,
的	精神	,

帕迪现在有了一个朋友，他默默地、低调地私下里酿造着最好的烈酒。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][æt; ət] [naɪt] .

and	there	was	no	fear	of	his	being	in	bed	—	at	least	,	not	at	night	.
和	那里	曾是	不	害怕	的	他的	存在	在	床	—	在	至少	,	不是	在	夜晚	.

而且人们并不担心他躺在床上——至少在晚上是这样。

[truː] , [hiː; hi] [lɪvd] [fʊl] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['drɪri]

True	,	he	lived	full	four	miles	off	,	and	most	of	the	way	lay	across	a	dreary
真的	,	他	居住地	满的	四	英里	离开	,	和	最多	的	这	方式	躺	穿过	一个	凄凉

[bɑːg] ;

bog	;
沼泽	;

没错，他住在四英里外，而且大部分路程都要穿过一片荒凉的沼泽地；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['pædi] [wʌz; wəz] [wʌns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [faʊnd] [les] [rest]

but	now	that	Paddy	was	once	with	him	in	imagination	he	found	less	rest
但	现在	那	稻田	曾是	一次	和	他	在	想像力	他	成立	较少的	休息

[ðæn; ðən] ['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

但是，自从帕迪在想象中与他同在之后，他就比以往任何时候都更难安宁了。

[tɪm] [hæd; həd] ['kerfəli] [lɔkt] - [dɔːr] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [oʊld] , [ðə; ði]['paɪpər][wʌz; wəz] [stɪl]

Tim	had	carefully	locked	Katty's	door	;	but	,	though	old	,	the	Piper	was	still
蒂姆	有	小心	已锁定	-	门	;	但	,	尽管	老的	,	这	派珀	曾是	仍然

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

蒂姆仔细地锁好了凯蒂的房门；但是，尽管老旧，那台风琴仍然运转良好。

[soʊ] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] — [fɔːr; fər] [weɪ] [ɪz] [ðə; ði]

so	made	nothing	of	clambering	up	to	a	hole	in	the	roof	—	for	where	is	the
所以	制成	没有什么	的	攀爬	向上	到	一个	洞	在	这	屋顶	—	为了	在哪里	是	这

[ʃed] [ɔːr] ['kæbɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['aɪərlənd] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ?

shed	or	cabin	to	be	found	in	Ireland	that	has	not	a	hole	in	the	roof	?
棚	或者	舱	到	是	成立	在	爱尔兰	那	有	不是	一个	洞	在	这	屋顶	?

所以，爬到屋顶上的洞里也没什么大不了的——因为在爱尔兰，哪里能找到屋顶上没有洞的棚屋或小屋呢?

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [bɪg] [hoʊl] .

if	,	indeed	,	what	should	be	the	roof	is	not	one	big	hole	.
如果	,	的确	,	什么	应该	是	这	屋顶	是	不是	一	大的	洞	.

如果屋顶真的不是一个巨大的洞的话。

[ɪn] [dɪr] [oʊld] ['aɪərlənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [oʊld] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ɪts] ['piːp(ə)l]

In	dear	old	Ireland	everything	is	old	,	excepting	the	hearts	and	spirits	of	its	people
在	亲爱的	老的	爱尔兰	一切	是	老的	,	除外	这	心	和	烈酒	的	它是	人们

.

:

.

在亲爱的古老爱尔兰，一切都很古老，唯独人民的心灵和精神是崭新的。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃed] , ['pædi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] ;

Once	outside	the	shed	,	Paddy	made	the	best	of	his	way	towards	his	friend's	;
一次	外部	这	棚	,	稻田	制成	这	最好的	的	他的	方式	向	他的	朋友们	;

出了棚子，帕迪就尽力朝他朋友走去;

[ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] ['gɪvɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz] , [hiː; hi] [ræn] ['brɪskli] [ɑːn] ,

and	expectation	giving	strength	and	activity	to	his	legs	,	he	ran	briskly	on	,
和	期待	给予	力量	和	活动	到	他的	腿	,	他	跑	轻快地	在	,

[wen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

when	,	all	at	once	,
什么时候	,	全部	在	一次	,

期待赋予他双腿力量和活力，他轻快地跑着，突然间，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] — [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ]

he	was	brought	to	a	stand	—	not	because	he	was	out	of	breath
他	曾是	带来	到	一个	站立	—	不是	因为	他	曾是	出去	的	气息

[frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [-]

from	running	,	but	from	[	209	]
从	跑步	,	但	从	[	-	]

他被带到被告席上——不是因为他跑得气喘吁吁，而是因为[209]

[ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [fruːt] [bɔːrn] [baɪ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊld] [triː] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [riːtʃt] .

astonishment	at	the	fruit	borne	by	a	sturdy	old	tree	he	had	just	reached	.
惊讶	在	这	水果	出生	经过	一个	结实的	老的	树	他	有	只是	达到	.

他惊讶地发现，他刚刚走到一棵枝繁叶茂的老树前，树上竟然结满了果实。

[ə; eɪ] [mæn] , [wel] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [hæŋd] , [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	man	,	well	and	securely	hanged	,	was	dangling	from	a	branch	of	the
一个	男人	,	出色地	和	安全地	绞刑	,	曾是	悬挂	从	一个	分支	的	这

[triː] ,

tree	,
树	,

一个男人被吊死在树枝上，姿势稳固。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [toʊz] [moʊst] [prə'voʊkɪŋli] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

with	his	toes	most	provokingly	just	beyond	reach	of	the	ground	.
和	他的	脚趾	最多	挑衅地	只是	超过	抵达	的	这	地面	.

他的脚趾极具挑衅性地悬在半空中，几乎够不着地。

['pædi] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌaɪ 'tiː]

Paddy	peered	at	him	through	the	dark	,	to	see	which	of	his	friends	it
稻田	窥视	在	他	通过	这	黑暗的	,	到	看	哪个	的	他的	朋友们	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

帕迪透过黑暗凝视着他，想看看是哪个朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : — " [ɑːk; ɑːx] !

and	then	addressed	him	thus	:	—	"	Och	!
和	然后	已解决	他	因此	:	—	"	奥赫	!

然后他这样对他说："哦!

['mɜːrfi] , [ˌem 'iː] [læd] !

Murphy	,	me	lad	!
墨菲	,	我	小伙子	!

墨菲，我的小伙子!

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɜːr'sɛlf] [aɪ] [rʌn] [maɪ] [noʊz] [ə'^in] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

and	is	it	yerself	I	run	my	nose	agin	here	in	the	dark	?
和	是	它	你自己	我	跑步	我的	鼻子	再次	这里	在	这	黑暗的	?

难道是我在黑暗中又流鼻涕了吗?

[bʌt; bət][aɪ] ['fɔrdʒi] [jər] [fɔːr; fər][nɑːt] ['gɛtɪn] - [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wei] ,

but	I	forgie	yer	for	not	gettin	'	out	o	'	the	way	,
但	我	福吉	你的	为了	不是	获得	-	出去	o	-	这	方式	,

但我原谅你没有让开。

['siːɪŋ] [ðæt] [jər] ['muːvmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [jər] [oʊn] .

seeing	that	yer	movements	are	not	quite	yer	own	.
看到	那	你的	移动	是	不是	相当	你的	自己的	.

看来你的动作并不完全由你自己控制。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [jər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ʌgli] [fɪks] ?

Now	tell	me	what	has	brought	yer	here	in	this	ugly	fix	?
现在	告诉	我	什么	有	带来	你的	这里	在	这	丑陋的	使固定	?

现在告诉我，是什么让你陷入了这种糟糕的境地?

[bʌt; bət] ['haʊz] [ðɪs] ?

But	how's	this	?
但	怎么样	这	?

但这样如何?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	he	continued	,
"	他	持续	,

他继续说道："

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] — " [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [dæns] [jər] [pʊt]

examining	his	friend	still	more	closely	—	"	and	was	it	for	this	dance	yer	put
检查	他的	朋友	仍然	更多的	密切	—	"	和	曾是	它	为了	这	舞蹈	你的	放

[ɑːn][ðem; ðəm] [buːts] ?

on	them	iligant	boots	?
在	他们	勤劳	靴子	?

他更加仔细地打量着他的朋友——"你穿上这双时髦的靴子是为了参加这场舞会吗？"

[waɪ] , ['mɜːrfi] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [jər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðæt] [its] [jɜːr'sɛlf] !

Why	,	Murphy	,	I	shouldn't	know	yer	if	I	didn't	see	that	it's	yerself	!
为什么	,	墨菲	,	我	不应该	知道	你的	如果	我	没有	看	那	它是	你自己	!

哎呀，墨菲，要不是亲眼看到你，我真认不出你!

[bʌt; bət] [naʊ] , ” ['pædi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hɪz; ɪz] [dæns] [ɪz]['oʊvər] ,

But	now	,	”	Paddy	continued	,	talking	to	himself	,	“	his	dance	is	over	,
但	现在	,	”	稻田	持续	,	说	到	他自己	,	“	他的	舞蹈	是	超过	,

但现在,”帕迪自言自语道，“他的舞蹈已经结束了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] ?

and	what	will	he	be	wanting	with	his	boots	?
和	什么	将要	他	是	想要	和	他的	靴子	?

他要这双靴子做什么用?

[aɪm][sɑːr'teɪn][hiː; hi][wəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm] ,

I'm	sartain	he	won't	mind	if	I	borrow	them	,
我是	萨尔坦	他	惯于	头脑	如果	我	借	他们	,

我确信他不会介意我借用它们。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ˌem 'iː] [oʊn] [broʊgz] [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

for	sure	me	own	brogues	are	none	of	the	best	.
为了	当然	我	自己的	布洛克鞋	是	没有任何	的	这	最好的	.

可以肯定的是，我自己的布洛克鞋绝对算不上最好的。

[bʌt; bət] [waɪ] , [maɪ] [ɔːld] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [mæn] ,

But	why	,	my	auld	Friend	,	”	he	said	,	again	addressing	the	hanging	man	,
但	为什么	,	我的	老	朋友	,	”	他	说	,	再次	解决	这	绞刑	男人	,

“可是，我的老朋友，为什么呢？”他再次对着那个上吊的人说道。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [jər] [pʊt] [ɑːn] [jər] ['sʌndeɪ] [best] [-]

“	why	didn't	yer	put	on	yer	Sunday	best	[	210	]
“	为什么	没有	你的	放	在	你的	星期日	最好的	[	-	]

“你为什么不穿上你最好的周日礼服[210]”

[ɪntaɪɚli] , [fɔːr; fər] [jər] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skerkroʊ] ['dæŋglɪŋ] [ðer; ðər] ?

intirely	,	for	yer	no	better	than	a	scarecrow	dangling	there	?
完全地	,	为了	你的	不	更好的	比	一个	稻草人	悬挂	那里	?

完全如此，你跟吊在那里的稻草人没什么两样?

” ['pædi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	Paddy	examined	himself	from	head	to	foot	,	and	then	,	shaking	his	head	,
”	稻田	检查	他自己	从	头	到	脚	,	和	然后	,	摇晃	他的	头	,

[hiː; hi] ['mʌtəd] — “ [noʊ] ,

he	muttered	—	“	No	,
他	低声说道	—	“	不	,

帕迪从头到脚打量了一番自己，然后摇了摇头，喃喃自语道：“不，

[aɪ] ['kænə] ['betər] ['miːsəl] - , - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [buːts] , [wɪtʃ] [aɪl] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [teɪk] ,

I	canna	better	mesel	'	,	'	cepting	with	the	boots	,	which	I'll	make	bold	to	take	,
我	美人蕉	更好的	梅塞尔	-	,	-	-	和	这	靴子	,	哪个	患病的	制作	大胆的	到	拿	,

我不能再这样混下去了，除了靴子，我会大胆地穿上它。

['trʌstɪŋ] [pʊr] ['mɜːrfi] [wəʊnt] [fiːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kɔːld] .

trusting	poor	Murphy	won't	feel	his	feet	cauld	.
信任	贫穷的	墨菲	惯于	感觉	他的	脚	冷	.

相信可怜的墨菲不会感到脚底冰冷。

” ['æftər] [ðʌs] ['ɔːltərnətli] [sə'lɪlə¸kwaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,

”	After	thus	alternately	soliloquising	and	addressing	his	friend	,
”	后	因此	交替	独白	和	解决	他的	朋友	,

“就这样，他时而自言自语，时而与朋友交谈，

['pædi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [buːts] ,

Paddy	set	himself	to	work	to	pull	off	the	dead	man's	boots	,
稻田	放	他自己	到	工作	到	拉	离开	这	死的	男人的	靴子	,

帕迪开始动手脱掉死者的靴子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] .

but	they	resisted	all	his	efforts	.
但	他们	抵抗	全部	他的	努力	.

但他们抵制了他的所有努力。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] - [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['hjuːmər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['iːkwəli] [bæd] [sək'ses] ,

He	took	it	good	-	humouredly	and	out	of	humour	,	but	with	equally	bad	success	,
他	采取	它	好的	-	幽默地	和	出去	的	幽默	,	但	和	同样地	坏的	成功	,

他以幽默的态度接受了这件事，但结果同样糟糕。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

and	at	length	went	on	his	way	;
和	在	长度	去	在	他的	方式	;

最后他继续上路了；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,

but	he	could	not	make	up	his	mind	to	resign	such	a	splendid	piece	of	good	fortune	,
但	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	辞职	这样的	一个	灿烂	片	的	好的	财富	,

但他始终无法下定决心放弃这样一份绝佳的好运。

[soʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] [ə'tempt] .

so	he	returned	after	he	had	gone	a	few	steps	,	and	made	another	attempt	.
所以	他	返回	后	他	有	已消失	一个	很少	步骤	,	和	制成	其他	试图	.

于是他走了几步后返回，再次尝试。

[ðə; ðɪ] [buːts] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbəl] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

The	boots	,	however	,	remained	immoveable	,	and	losing	all	patience	,	he	exclaimed	,	"	Bad	luck	to	them	!
这	靴子	,	然而	,	剩余	不可移动的	,	和	输	全部	耐心	,	他	惊呼	,	"	坏的	运气	到	他们	!

然而，靴子纹丝不动，他失去了耐心，喊道："他们真倒霉！"

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [naɪf] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	and	taking	out	a	large	knife	he	carried	with	him	,
"	和	采取	出去	一个	大的	刀	他	携带	和	他	,

"然后他掏出了随身携带的一把大刀，"

[kʌt] [ɔːf][ðə; ðɪ][legz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [buːts] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] ,

cut	off	the	legs	just	above	the	boots	,	thinking	that	,	more	at	his	leisure	,
切	离开	这	腿	只是	多于	这	靴子	,	思维	那	,	更多的	在	他的	闲暇	,

他心想，这样他就能更从容地把腿从靴子上方砍断。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm][aʊt] .

he	would	be	able	to	clear	them	out	.
他	会	是	有能力的	到	清除	他们	出去	.

他能够把它们清除出去。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [-]

His	plans	were	now	altered	,	and	instead	of	going	[	211	]
他的	计划	是	现在	已修改	,	和	反而	的	去	[	-	]

他的计划现在发生了改变，他没有去[211]

[ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ʃed] , ['kerfəli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː]

on	to	his	friend	,	he	returned	to	Katty's	shed	,	carefully	carrying	his	new
在	到	他的	朋友	,	他	返回	到	-	棚	,	小心	携带	他的	新的

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

acquisition	under	his	arm	.
获得	在下面	他的	手臂	.

他回到朋友那里，然后小心翼翼地把新得到的东西夹在胳膊下，回到了凯蒂的棚子里。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃed] ,

He	found	no	difficulty	in	getting	back	into	the	shed	,
他	成立	不	困难	在	获得	后退	进入	这	棚	,

他毫不费力地就回到了棚子里。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðə; ðɪ] [buːts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːt] [ænd; ənd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

but	the	difficulty	of	freeing	the	boots	from	the	feet	and	portion	of	the
但	这	困难	的	释放	这	靴子	从	这	脚	和	部分	的	这

[legz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lesnd] ;

legs	that	remained	in	them	was	increased	rather	than	lessened	;
腿	那	剩余	在	他们	曾是	增加	相当	比	减少	;

但是，将靴子从脚上和留在靴子里的那部分腿上脱下来的难度不但没有减轻，反而增加了；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pædi] [fel] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] [tæsk] .

and	at	length	Paddy	fell	asleep	over	his	unaccomplished	task	.
和	在	长度	稻田	跌倒	睡着了	超过	他的	未完成的	任务	.

最后，帕迪因为没完成的任务而睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ,

When	he	awoke	day	was	already	beginning	to	dawn	,
什么时候	他	醒来	天	曾是	已经	开始	到	黎明	,

他醒来时，天已经开始亮了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] , [sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [ɔːf] ,

and	as	he	wanted	to	be	early	at	a	small	town	,	some	six	miles	off	,
和	作为	他	通缉	到	是	早期的	在	一个	小的	镇	,	一些	六	英里	离开	,

因为他想早点到达大约六英里外的一个小镇，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fer] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] ;

where	there	was	to	be	a	fair	,	he	had	no	time	to	lose	;
在哪里	那里	曾是	到	是	一个	公平的	,	他	有	不	时间	到	失去	;

如果有集市，他一刻也不能耽搁；

[soʊ][hiː; hi] ['kwɪkli] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃed] ,

so	he	quickly	got	out	of	the	shed	,
所以	他	迅速地	得到	出去	的	这	棚	,

于是他迅速离开了棚子。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [buːts] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] ['juːsləs] — [hɪz; ɪz] [frend] ['mɜːrfiːz] [fiːt] [ˌpəti'neiʃəsli]

leaving	the	boots	behind	him	as	useless	—	his	friend	Murphy's	feet	pertinaciously
离开	这	靴子	在后面	他	作为	无用	—	他的	朋友	墨菲的	脚	顽强地

['kiːpɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

keeping	possession	of	them	.
保持	拥有	的	他们	.

他把靴子留在身后，觉得它们毫无用处——他的朋友墨菲的脚却一直死死地占有着它们。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [tɪm] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] ,

Not	long	after	,	Tim	went	to	fetch	him	to	breakfast	,
不是	长的	后	,	蒂姆	去	到	拿来	他	到	早餐	,

不久之后，蒂姆去叫他吃早餐。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɪnhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] ;

to	make	up	for	the	inhospitality	of	the	previous	night	;
到	制作	向上	为了	这	不友好	的	这	以前的	夜晚	;

为了弥补前一晚的冷漠待客之道；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd] ,

for	with	returning	light	the	courage	of	the	family	was	restored	,	and	,
为了	和	返回	光	这	勇气	的	这	家庭	曾是	恢复	,	和	,

随着光明重现，这个家庭的勇气也随之恢复了。

[æz; əz][ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [wiːk] [maɪndz] ,

as	is	frequently	the	case	with	weak	minds	,
作为	是	频繁地	这	案件	和	虚弱的	思想	,

就像意志薄弱的人经常发生的那样，

[deɪ] [geɪv] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [naɪt] [hæd; həd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]

day	gave	an	appearance	of	security	to	that	which	night	had	shrouded	in
天	给予	一个	外貌	的	安全	到	那	哪个	夜晚	有	被遮蔽的	在

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

白昼给笼罩在黑夜中的危险带来了一丝安全感。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃed] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['kæti] [ə'loʊn] ;

What	was	his	surprise	to	see	the	shed	occupied	by	Katty	alone	;
什么	曾是	他的	惊喜	到	看	这	棚	占领	经过	凯蒂	独自的	;

看到棚子里只有凯蒂一个人，他感到非常惊讶；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]

for	he	had	found	the	door	locked	as	he	had	left	it	the	night	before
为了	他	有	成立	这	门	已锁定	作为	他	有	左边	它	这	夜晚	前

,

,

,

因为他发现门像他前一天晚上离开时那样锁着。

[ænd; ənd] [jet] ['pædi] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . [-]

and	yet	Paddy	was	nowhere	to	be	seen	.	[	212	]
和	然而	稻田	曾是	无处	到	是	已见	.	[	-	]

然而，帕迪却不见踪影。[212]

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [bɪ'jɑːnd]

He	never	once	thought	of	the	hole	in	the	roof	,	and	was	puzzled	beyond
他	绝不	一次	想法	的	这	洞	在	这	屋顶	,	和	曾是	困惑	超过

['meʒər] .

measure	.
措施	.

他从未想到过屋顶上的那个洞，对此百思不得其解。

['pædi] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwer] ; [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

Paddy	must	be	somewhere	;	so	he	looked	in	all	the	four	corners	of	the	shed	,
稻田	必须	是	某处	;	所以	他	看起来	在	全部	这	四	角落	的	这	棚	,

帕迪肯定在某个地方；于是他把棚子的四个角落都找遍了。

['ʌndər] [ðə; ði] [strɔː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌndər] ['kæti] [hɜːr'self] , [huː] [wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['laɪɪŋ]

under	the	straw	,	and	even	under	Katty	herself	,	who	was	comfortably	lying
在下面	这	稻草	,	和	甚至	在下面	凯蒂	她自己	,	WHO	曾是	舒适地	说谎

[daʊn] .

down	.
向下	.

在稻草下面，甚至在舒适地躺着的凯蒂自己下面。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evər] .

He	now	saw	the	boots	,	and	was	more	puzzled	than	ever	.
他	现在	锯	这	靴子	,	和	曾是	更多的	困惑	比	曾经	.

他现在看到了那双靴子，更加困惑了。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [duː] [wen] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz][æt; ət] [fɔːlt] ,

He	scratched	his	head	,	as	people	will	do	when	the	understanding	is	at	fault	,
他	刮痕	他的	头	,	作为	人们	将要	做	什么时候	这	理解	是	在	过错	,

他挠了挠头，就像人们在理解出现偏差时常做的那样。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['prɑːses] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [laɪt] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	during	that	process	a	horrible	light	burst	upon	him	.
和	期间	那	过程	一个	可怕	光	爆裂	之上	他	.

就在这时，一道可怕的强光击中了他。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt]

He	rushed	out	of	the	shed	back	to	the	kitchen	,	where	,	to	the	amazement
他	匆忙	出去	的	这	棚	后退	到	这	厨房	,	在哪里	,	到	这	惊愕

[ʌv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

他冲出棚子，回到厨房，令所有人惊讶的是，

[hiː; hi][let] [hɪm'self] [fɔːl]['ɪntuː][oʊld] [gɔːfs] , [dʒʌst] [ðen] , ['veɪkənt] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] , [hɪz; ɪz]

he	let	himself	fall	into	old	Goff's	,	just	then	,	vacant	chair	,	his	mouth	open	,	his
他	让	他自己	落下	进入	老的	戈夫的	,	只是	然后	,	空缺	椅子	,	他的	嘴	打开	,	他的

[her] [ɪ'rekt] ,

hair	erect	,
头发	直立	,

他随即跌坐在老戈夫那张空着的椅子上，张着嘴，头发竖了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪrli] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

and	his	eyes	nearly	starting	from	his	head	.
和	他的	眼睛	几乎	开始	从	他的	头	.

他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。

[ɔːl] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , “ [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [hæz; həz] ['hæpənd] !

All	exclaimed	with	one	voice	,	“	What	in	heaven's	name	has	happened	!
全部	惊呼	和	一	嗓音	,	“	什么	在	天	姓名	有	发生	!

众人异口同声地惊呼：“天哪，这到底是怎么回事！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tɪm] ?

What	is	the	matter	with	you	,	Tim	?
什么	是	这	事情	和	你	,	蒂姆	?

蒂姆，你怎么了？

” ['æftər] ['gæspɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːr; fər] [breθ] [tɪm] [kraɪd] [aʊt] , “ [ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [beɪst] !

”	After	gasping	several	times	for	breath	Tim	cried	out	,	“	Och	,	the	unnatural	baste	!
”	后	喘息	一些	时代	为了	气息	蒂姆	哭	出去	,	“	奥赫	,	这	不自然	绷	!

“蒂姆喘息了好几次后，喊道：‘哎哟，这不自然的污秽！’

[ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['kænɪbl] !

Och	,	the	blood	-	thirsty	cannibal	!
奥赫	,	这	血	-	渴	食人族	!

哦，那个嗜血的食人魔！

[pʊr] ['pædi] !

Poor	Paddy	!
贫穷的	稻田	!

可怜的帕迪！

[ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði] ['mɜːrðər] [bruːt] ! ”

Och	,	the	murthering	brute	!	”
奥赫	,	这	谋杀	蛮力	!	”

哦，这个杀人的畜生！ ”

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !
“ In the name of all the saints tell us what has happened !
” 在 这 姓名 的 全部 这 圣徒 告诉 我们 什么 有 发生 !

“奉诸圣之名，告诉我们发生了什么事！”

” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] , [tɪm] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ɑːn]
” his Father said ; and after a few more incoherent sentences , Tim related how on
” 他的 父亲 说 ; 和 后 一个 很少 更多的 语无伦次 句子 , 蒂姆 有关的 如何 在
['goʊɪŋ] [-] [-]
going [213] [214]
去 [-] [-]

“他父亲说；又说了几句语无伦次的话后，蒂姆讲述了接下来发生的事情[213][214]

['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['paɪpər] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][aʊt]
into the shed he could not find the Piper , though he could not have got out
进入 这 棚 他 可以 不是 寻找 这 派珀 , 尽管 他 可以 不是 有 得到 出去
,
,
,

他进到棚子里没找到吹笛人，但他也不可能出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lɔkt] ;
for he had locked the door the night before , and found it still locked ;
为了 他 有 已锁定 这 门 这 夜晚 前 , 和 成立 它 仍然 已锁定 ;
[haʊ] [ðæt] ,
how that ,
如何 那 ,

因为他前一天晚上锁了门，第二天发现门还锁着；这怎么可能呢?

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [buːts] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kæti] [hæd; həd]
after looking all about , he had discovered the boots , but that Katty had
后 寻找 全部 关于 , 他 有 发现 这 靴子 , 但 那 凯蒂 有
['iːtn] [ʌp] [pʊr] ['pædi] .
eaten up poor Paddy .
吃 向上 贫穷的 稻田 .

他四处寻找后，终于找到了靴子，但可怜的帕迪已经被凯蒂吃掉了。

['tɪmz] [dɪs'meɪ] [æt; ət] - ['kænɪbəlɪzəm] .
Tim's Dismay at Katty's Cannibalism .
蒂姆的 沮丧 在 - 食人行为 .

蒂姆对凯蒂的食人行为感到震惊。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst][frʌm; frəm][ɔːl] .
An exclamation of horror burst from all .
一个 感叹 的 恐怖 爆裂 从 全部 .

众人齐声惊呼。

“ ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [tɪm] [kən'tɪnjuːd] .
“ Every bit of him , ” Tim continued .
” 每一个 少量 的 他 , ” 蒂姆 持续 .

“他的一切，”蒂姆继续说道。

“ [ðə; ði] [blʌd] - ['θɜːrsti] [beɪst] [hæz; həz] ['iːtn] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ The blood - thirsty baste has eaten every bit of him .
” 这 血 - 渴 绷 有 吃 每一个 少量 的 他 .

“那嗜血的家伙把他吃得干干净净。”

[nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] ['pædi] [ɪz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [buːts] .
Not a morsel of poor Paddy is left but the boots .
不是 一个 小块 的 贫穷的 稻田 是 左边 但 这 靴子 .

可怜的帕迪身上只剩下靴子了，一点儿也不剩。

" [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['hɔːrɪfaɪd] [æz; əz] [tɪm] [hɪm'self] ,
" The rest were quite as much horrified as Tim himself ,
" 这 休息 是 相当 作为 很多 惊恐万分 作为 蒂姆 他自己 ,

"其他人跟蒂姆本人一样感到震惊。"

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [huː] [fɜːrst] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
and not a word was uttered till his Sister , who first recovered something like
和 不是 一个 单词 曾是 说出 直到 他的 姐姐 , WHO 第一的 恢复 某物 喜欢
[self] - [pə'zeʃn] ,
self - possession ,
自己 - 拥有 ,

直到他妹妹最先恢复了一些镇定，两人才开口说话。

[sed] , " [let] [juː 'es] [goʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] ,
said , " Let us go and look once more ,
说 , " 让 我们 去 和 看 一次 更多的 ,

他说："我们再去看看吧。"

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kæti] [kʊd; kəd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
for it is almost too horrible to believe that Katty could do such a thing ;
为了 它 是 几乎 也 可怕 到 相信 那 凯蒂 可以 做 这样的 一个 事物 ;

因为很难相信凯蒂会做出这样的事；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] , ['dʒent(ə)l] [biːst] . "
she has always been such a good , gentle beast . "
她 有 总是 到过 这样的 一个 好的 , 温和的 兽 . "

她一直都是那么善良温柔。

" [ɑːk; ɑːx] , [ðə; ði] ['kænɪbl] !
" Och , the cannibal !
" 奥赫 , 这 食人族 !

"哦，食人族！"

" [tɪm] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" Tim muttered , with a shudder .
" 蒂姆 低声说道 , 和 一个 不寒而栗 .

"蒂姆低声说道，同时打了个寒颤。"

" [tɪm] , " [oʊld] ['gɔf] [sed] , " [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kænɪbl] [ɪz] [wʌn] [mæn] [ðæt] [iːts] [ə'nʌðər] ,
" Tim , " old Goff said , " I've heard that a cannibal is one man that eats another ,
" 蒂姆 , " 老的 戈夫 说 , " 我已经 听到 那 一个 食人族 是 一 男人 那 吃 其他 ,

"蒂姆，"老戈夫说，"我听说食人族是指一个人吃掉另一个人。"

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [pər'hæps] ['kæti] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kænɪbl] ; [bʌt; bət] , [maɪnd] [ˌem 'iː] ,
and if so , perhaps Katty is not a cannibal ; but , mind me ,
和 如果 所以 , 也许 凯蒂 是 不是 一个 食人族 ; 但 , 头脑 我 ,

如果真是这样，或许凯蒂并非食人族；但是，请记住我的意思。

[aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [beɪst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['iːtn] [ðə; ði] ['paɪpər] .
I'm not going to defend the unnatural baste if she has eaten the Piper .
我是 不是 去 到 保卫 这 不自然 绷 如果 她 有 吃 这 派珀 .

如果她吃了吹笛人，我就不会为这种不自然的涂抹辩护。

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [paɪps] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɑːr; ər] [gɔːn] ?
Did you say his pipes and all are gone ?
做过 你 说 他的 管道 和 全部 是 已消失 ?

你说他的管道和所有东西都没了？

[teɪk] [ker] [ænd; ənd] [dəunt] [goʊ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['krɪtər] , [bʌt; bət] [teɪk] [-]
Take care and don't go too near the crittur , but take [215]
拿 关心 和 不 去 也 靠近 这 生物 , 但 拿 [-]

小心点，不要离小动物太近，但要拿[215]

[ðə; ði] ['pɪtʃfɔːrk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

the	pitchfork	with	you	.
这	叉	和	你	.

你带着干草叉。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] !

Oh	,	that	I	should	ever	live	to	hear	the	like	!
哦	,	那	我	应该	曾经	居住	到	听到	这	喜欢	!

哦，我多么希望有生之年能听到这样的话！

〃 [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [tɪm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ;

〃	Most	unwillingly	Tim	went	back	to	the	shed	;
〃	最多	不情愿地	蒂姆	去	后退	到	这	棚	;

蒂姆极不情愿地回到了棚子里；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] [led][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .

but	as	his	sister	led	the	way	he	was	ashamed	to	remain	behind	.
但	作为	他的	姐姐	引领	这	方式	他	曾是	羞愧	到	保持	在后面	.

但他的姐姐走在前面，他不好意思留在后面。

[haʊ'evər] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['kæti] [bɪ'gæn] [be'ləuɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] ,

However	,	when	they	got	there	Katty	began	bellowing	with	all	her	might	,
然而	,	什么时候	他们	得到	那里	凯蒂	开始	咆哮	和	全部	她	可能	,

然而，当他们到达那里时，凯蒂开始用尽全力大喊大叫。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] ,

for	she	was	unused	to	being	neglected	,
为了	她	曾是	未使用的	到	存在	被忽视的	,

因为她不习惯被人忽视。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] [ɪl] [juːst] [ðæt] [tɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

and	felt	herself	ill	used	that	Tim	should	have	been	in	without	taking	her
和	毛毡	她自己	患病的	用过的	那	蒂姆	应该	有	到过	在	没有	采取	她

[hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [fuːd] ,

her	morning's	food	,
她	早晨	食物	,

她觉得自己受到了不公平的对待，因为蒂姆本应该在家，却没有给她送早饭。

[ænd; ənd] [naʊ] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʃiː; ʃi][stɛərd]['waɪldli][æt; ət][ðem; ðəm] .

and	now	finding	herself	again	disappointed	,	she	stared	wildly	at	them	.
和	现在	寻找	她自己	再次	失望的	,	她	凝视	疯狂地	在	他们	.

而现在，她再次感到失望，她疯狂地盯着他们。

[bəuθ] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [tɪm] [kraɪd] , “ [siː] [ðer; ðər] , [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !

Both	started	back	,	and	Tim	cried	,	“	See	there	,	how	wicked	she	looks	!
两个都	开始	后退	,	和	蒂姆	哭	,	“	看	那里	,	如何	邪恶	她	看起来	!

两人往回走去，蒂姆喊道：“你看，她看起来多么邪恶啊！”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [beɪst] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][soʊ]['dʒent(ə)l] ?

Is	that	the	baste	you	say	is	so	gentle	?
是	那	这	绷	你	说	是	所以	温和的	?

这就是你说的非常温和的烤肉酱吗?

[ʃʊr] [ʃiːz] ['deɪndʒərəs] , [lets] [goʊ] [bæk] .

Sure	she's	dangerous	,	let's	go	back	.
当然	她是	危险的	,	我们来吧	去	后退	.

她确实很危险，我们回去吧。

〃 [ðə; ði] ['sɪstər] ['ventʃərd] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [buːts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

〃	The	sister	ventured	in	and	took	the	boots	,	which	she	carried	to	the	house	.
〃	这	姐姐	冒险	在	和	采取	这	靴子	,	哪个	她	携带	到	这	房子	.

妹妹冒险进去，拿走了靴子，然后把靴子带回了家。

[ðiːz] [toʊld][ðə; ði] [teɪl] [bʌt; bət] [tuː] ['klɪrli] ,

These	told	the	tale	but	too	clearly	,
这些	讲述	这	故事	但	也	清楚地	,

这些都说明了一切，但说得太清楚了。

[ænd; ənd] [pʊr] ['kæti] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

and	poor	Katty	had	not	a	single	voice	raised	in	her	favour	.
和	贫穷的	凯蒂	有	不是	一个	单身的	嗓音	提高	在	她	偏爱	.

可怜的凯蒂没有一个人为她说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skʌst] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

It	was	now	discussed	what	should	be	done	with	the	animal	,
它	曾是	现在	讨论	什么	应该	是	完毕	和	这	动物	,

现在大家开始讨论该如何处置这只动物。

[fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

for	keeping	her	was	out	of	the	question	.
为了	保持	她	曾是	出去	的	这	问题	.

留下她是不可能的。

[huː] [wʊd] [drɪŋk] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] !

Who	would	drink	the	milk	of	such	a	beast	!
WHO	会	喝	这	牛奶	的	这样的	一个	兽	!

谁会喝这种野兽的奶！

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ;

Besides	,	it	was	dangerous	to	go	near	her	;
除了	,	它	曾是	危险的	到	去	靠近	她	;

此外，靠近她很危险；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['setld] [ðæt] [tɪm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,

and	it	was	therefore	settled	that	Tim	should	take	her	to	the	fair	,
和	它	曾是	所以	定居	那	蒂姆	应该	拿	她	到	这	公平的	,

因此，最终决定由蒂姆带她去集市。

[wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] [held] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd] [sel] [hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] [praɪs] . [-]

which	fortunately	was	held	that	very	day	,	and	sell	her	at	any	price	.	[	216	]
哪个	幸运的是	曾是	握住	那	非常	天	,	和	卖	她	在	任何	价格	.	[	-	]

幸运的是，当天就举行了拍卖，并决定以任何价格将她卖掉。[216]

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [be'ləuɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] ,

Suddenly	they	were	startled	by	a	loud	bellowing	from	the	shed	,
突然	他们	是	惊慌	经过	一个	大声	咆哮	从	这	棚	,

突然，他们被棚子里传来的一声响亮的吼叫吓了一跳。

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] ,

for	during	this	time	no	one	had	thought	of	feeding	the	poor	beast	,
为了	期间	这	时间	不	一	有	想法	的	喂养	这	贫穷的	兽	,

因为在此期间，没有人想到要喂养这头可怜的牲畜。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ɔːl][wɜːr; wər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	next	moment	all	were	seized	with	the	utmost	consternation	,
和	这	下一个	片刻	全部	是	查获	和	这	极致	惊愕	,

下一刻，所有人都陷入了极度的惊恐之中。

[fɔːr; fər] ['kæti] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃed] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs]

for	Katty	appeared	at	the	shed	door	and	walked	straight	up	towards	the	house
为了	凯蒂	出现	在	这	棚	门	和	步行	直的	向上	向	这	房子

.

:

.

凯蒂出现在棚屋门口，径直朝房子走去。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

The	kitchen	was	now	a	scene	of	the	wildest	confusion	,
这	厨房	曾是	现在	一个	场景	的	这	最狂野的	困惑	,

厨房里顿时一片混乱。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv]

for	in	their	eagerness	to	seize	upon	any	article	of	furniture	that	might	serve
为了	在	他们的	渴望	到	抢占	之上	任何	文章	的	家具	那	可能	服务

[æz; əz] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

as	a	weapon	of	defence	,
作为	一个	武器	的	防御	,

因为他们急于抢夺任何可以作为防御武器的家具，

[ðeɪ] [rʌʃt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

they	rushed	against	each	other	;
他们	匆忙	反对	每个	其他	;

他们互相冲撞；

[bʌt; bət] ['kæti] [stɑːpt] [æt; ət] [sʌm; səm] [freʃ] [græs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːrt] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	Katty	stopped	at	some	fresh	grass	that	was	in	a	cart	near	the	house	,
但	凯蒂	停止	在	一些	新鲜的	草	那	曾是	在	一个	大车	靠近	这	房子	,

但凯蒂停在了房子附近一辆手推车上的一些新鲜草料旁。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] .

which	indeed	had	attracted	her	.
哪个	的确	有	吸引	她	.

这正是吸引她的地方。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] ,

As	soon	,	however	,
作为	很快	,	然而	,

然而，很快，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['æpɪtaɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]

as	she	had	taken	the	edge	off	her	morning	appetite	she	went	to	the
作为	她	有	已采取	这	边缘	离开	她	早晨	食欲	她	去	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

她稍微缓解了早晨的食欲后，便走到窗边。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊʃəb(ə)l] [biːst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [biː; bi]

for	she	was	a	sociable	beast	,	and	had	always	been	accustomed	to	be
为了	她	曾是	一个	善于交际的	兽	,	和	有	总是	到过	习惯	到	是

['noʊtɪst] ;

noticed	;
注意到	;

因为她生性爱交际，一直习惯于被人关注；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] ,

but	all	the	inmates	of	the	kitchen	were	huddled	together	at	the	further	end	,
但	全部	这	囚犯	的	这	厨房	是	蜷缩着	一起	在	这	更远	结尾	,

但厨房里的所有住户都挤在厨房的尽头。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['terər] [ɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,

and	their	terror	is	indescribable	when	she	pushed	the	window	open	,
和	他们的	恐怖	是	无法形容	什么时候	她	推动	这	窗户	打开	,

当她推开窗户时，他们惊恐万分，难以言表。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] ['fɑːsənd] .

for	it	had	not	been	properly	fastened	.
为了	它	有	不是	到过	适当地	系紧	.

因为它没有正确系紧。

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [stʊd] [soʊ]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][maɪld] ,

She	,	however	,	stood	so	quiet	,	and	looked	so	gentle	and	mild	,
她	,	然而	,	站立	所以	安静的	,	和	看起来	所以	温和的	和	温和的	,

然而，她却静静地站着，看起来那么温柔和蔼。

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [oʊld] ['gɔf] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	after	a	time	old	Goff	mustered	courage	to	say	,
那	后	一个	时间	老的	戈夫	集结	勇气	到	说	,

过了一段时间，老戈夫鼓起勇气说道：

“ [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪld] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [græs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pər'hæps][nɑːt][baɪt] ,

“	Now	that	she	has	filled	herself	with	grass	she	will	perhaps	not	bite	,
“	现在	那	她	有	已填	她自己	和	草	她	将要	也许	不是	咬	,

“既然她已经吃饱了草，也许就不会再咬人了。”

[soʊ] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [-]

so	now	is	the	time	to	[	217	]
所以	现在	是	这	时间	到	[	-	]

所以现在是时候[217]

[sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər] .

secure	her	.
安全的	她	.

保护她。

[teɪk] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] , [tɪm] , [meɪk] [ə; eɪ] [nuːs] ,

Take	the	rope	that	is	hanging	up	there	,	Tim	,	make	a	noose	,
拿	这	绳索	那	是	绞刑	向上	那里	,	蒂姆	,	制作	一个	套索	,

蒂姆，把挂在上面的绳子拿过来，打个套索。

[ænd; ənd] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [noʊz] .

and	slip	it	quickly	over	her	nose	.
和	滑	它	迅速地	超过	她	鼻子	.

然后迅速把它套在她的鼻子上。

” [æz; əz] [tɪm] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

”	As	Tim	hesitated	,	his	Sister	said	,	“	I	will	go	with	you	;
”	作为	蒂姆	犹豫了一下	,	他的	姐姐	说	,	“	我	将要	去	和	你	;

蒂姆犹豫不决时，他的妹妹说：“我陪你一起去；

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] , [tɪl] ,

”	and	then	he	did	as	he	was	directed	,	till	,
”	和	然后	他	做过	作为	他	曾是	指导	,	直到	,

然后他就按照指示去做，直到.....

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [slɪp] [ðə; ði] [roʊp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [noʊz] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ]

as	he	was	about	to	slip	the	rope	over	her	nose	,	she	opened	her	mouth
作为	他	曾是	关于	到	滑	这	绳索	超过	她	鼻子	,	她	打开	她	嘴

,

,

,

正当他要把绳子套在她鼻子上时，她张开了嘴。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] .

thinking	it	was	something	for	her	to	eat	.
思维	它	曾是	某物	为了	她	到	吃	.

她以为那是给她吃的东西。

[tɪm] ['stɑːrtɪd] [bæk] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [hiː; hi] [fel] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Tim	started	back	so	suddenly	that	,	losing	his	balance	,	he	fell	flat	upon	the	floor	,
蒂姆	开始	后退	所以	突然	那	,	输	他的	平衡	,	他	跌倒	平坦的	之上	这	地面	,

蒂姆突然向后退，结果失去平衡，重重地摔在了地上。

['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [help] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd]

shouting	for	help	,	but	his	sister	,	catching	hold	of	the	rope	,	put	it	round
喊叫	为了	帮助	,	但	他的	姐姐	,	捕捉	抓住	的	这	绳索	,	放	它	圆形的

- [noʊz] ;

Katty's	nose	;
-	鼻子	;

他大声呼救，但他的妹妹抓住绳子，把它套在了凯蒂的鼻子上；

[ænd; ənd] [wen] [tɪm] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['deɪndʒər] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

and	when	Tim	saw	that	there	was	no	danger	he	finished	the	work	for
和	什么时候	蒂姆	锯	那	那里	曾是	不	危险	他	完成的	这	工作	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

蒂姆见没有危险，便帮她完成了工作。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [æt; ət] [liːst] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['kriːtʃərz] [dʒɔːz] .

tying	the	rope	at	least	half	-	a	-	dozen	times	round	the	unresisting	creature's	jaws	.
捆绑	这	绳索	在	至少	一半	-	一个	-	打	时代	圆形的	这	毫无抵抗力	生物的	下颚	.

将绳子至少绕着毫无反抗之力的生物的下颚缠绕六圈。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [tɪm] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [kloʊðz]

Nothing	now	remained	to	be	done	but	for	Tim	to	get	on	his	Sunday	clothes
没有什么	现在	剩余	到	是	完毕	但	为了	蒂姆	到	得到	在	他的	星期日	衣服

,

,
,

现在蒂姆唯一需要做的就是穿上他的周日礼服。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['kæti] [wʌz; wəz] [led] [ɔːf] ,

which	did	not	take	long	,	and	poor	Katty	was	led	off	,
哪个	做过	不是	拿	长的	,	和	贫穷的	凯蒂	曾是	引领	离开	,

没过多久，可怜的凯蒂就被带走了。

[rɪ'siːvɪŋ] [mʌtʃ] [rʌf] ['triːtmənt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

receiving	much	rougher	treatment	than	she	had	been	accustomed	to	.
接收	很多	粗糙	治疗	比	她	有	到过	习惯	到	.

她受到了比以往更加粗暴的对待。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [tɪm] [ænd; ənd] ['kæti] [hæd; həd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

For	a	time	Tim	and	Katty	had	the	road	to	themselves	,	and	were
为了	一个	时间	蒂姆	和	凯蒂	有	这	路	到	他们自己	,	和	是

[nɑːt] ['oʊvər] - ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] ,

not	over	-	pleasant	companions	,
不是	超过	-	令人愉快的	同伴	,

有一段时间，蒂姆和凯蒂独享这条路，但他们并不是很讨人喜欢的旅伴。

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [pʊr] ['kæti] [ɔːl] [siːmd] [streɪndʒ] ; [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['meni] [ə; eɪ] [bloʊ]

for	to	poor	Katty	all	seemed	strange	;	besides	that	she	received	many	a	blow
为了	到	贫穷的	凯蒂	全部	似乎	奇怪的	;	除了	那	她	已收到	许多	一个	吹

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [gaɪd] ,

from	her	guide	,
从	她	指导	,

对可怜的凯蒂来说，一切都显得那么陌生；除此之外，她还多次遭到向导的殴打。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]

who	was	in	anything	but	a	good	humour	;	and	when	they	were	[	218	]
WHO	曾是	在	任何事物	但	一个	好的	幽默	;	和	什么时候	他们	是	[	-	]

当时他心情很差；当他们[218]

[dʒɔɪnd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] [tɪm] ,

joined	by	any	one	it	made	it	none	the	more	pleasant	for	Tim	,
加入	经过	任何	一	它	制成	它	没有任何	这	更多的	令人愉快的	为了	蒂姆	,

即使有人加入，对蒂姆来说也丝毫没有增加乐趣。

[huː] [naʊ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ,

who	now	found	out	all	the	difficulties	he	had	to	contend	with	,
WHO	现在	成立	出去	全部	这	困难	他	有	到	抗衡	和	,

他现在才发现自己要面对的所有困难，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænsər] [wen] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

for	he	was	not	prepared	with	an	answer	when	asked	what	was	the
为了	他	曾是	不是	准备	和	一个	回答	什么时候	问	什么	曾是	这

['riːz(ə)n] [waɪ] ['kæti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] ,

reason	why	Katty	was	to	be	sold	,
原因	为什么	凯蒂	曾是	到	是	卖	,

当被问及为什么要卖掉凯蒂时，他却答不上来。

[ɔːr] [waɪ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ʌp] [soʊ] .

or	why	her	mouth	was	fastened	up	so	.
或者	为什么	她	嘴	曾是	系紧	向上	所以	.

或者说，为什么她的嘴被封住了。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['ænsər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

What	could	he	answer	,	for	,	as	he	said	to	himself	,
什么	可以	他	回答	,	为了	,	作为	他	说	到	他自己	,

他还能回答什么呢？正如他自己所说，

“ [ɪf] [aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [huː] [wʊd] [bai] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [beɪst] ?

“	If	I	tell	the	truth	who	would	buy	the	unnatural	baste	?
”	如果	我	告诉	这	真相	WHO	会	买	这	不自然	绷	?

“如果我说实话，谁会买这种不天然的膏药呢？”

[ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɑːnt] ['mʌni] .

And	I	won't	let	the	people	think	we	want	money	.
和	我	惯于	让	这	人们	思考	我们	想	钱	.

我不会让人们认为我们想要钱。

” [hɪz; ɪz] [praɪd] [rɪ'vəʊltɪd] [æt; ət] [ðɪs] ;

”	His	pride	revolted	at	this	;
”	他的	自豪	反抗	在	这	;

“他的自尊心对此感到愤慨；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri]

but	it	was	evident	he	must	be	prepared	with	a	more	satisfactory
但	它	曾是	明显	他	必须	是	准备	和	一个	更多的	令人满意的

['ænsər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['gɪv(ə)n] ,

answer	than	he	had	hitherto	given	,
回答	比	他	有	迄今为止	给定	,

但显然他必须准备好比以往更令人满意的答案。

['neɪmli] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kaʊ] ,

namely	,	that	he	did	not	know	why	his	father	intended	to	part	with	his	cow	,
即	,	那	他	做过	不是	知道	为什么	他的	父亲	故意的	到	部分	和	他的	奶牛	,

也就是说，他不知道父亲为什么要卖掉他的牛。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɜːrd] [tuː] ['fɑːrmɜ-z] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɔːkɪŋ] [ðʌs]

for	he	heard	two	farmers	,	who	had	lately	joined	the	others	,	talking	thus
为了	他	听到	二	农民	,	WHO	有	最近	加入	这	其他的	,	说	因此

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

因为他听到两个最近才加入其他人的农夫这样交谈着。

[ðə; ði][wʌn] [sed] , “ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][oʊld] [gɔːfs] ['feɪvərɪt] [kaʊ] ,
The one said , “ Why , that is old Goff's favourite cow ,
这 一 说 , ” 为什么 , 那 是 老的 戈夫的 最喜欢的 奶牛 ,

那人说：“哎呀，那是老戈夫最喜欢的牛啊。”

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [its] ['selɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][ɪz] ,
sure it can't be it's selling her he is ,
当然 它 不能 是 它是 销售 她 他 是 ,

肯定不可能，他肯定是在卖她。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [twelv] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər][ðæn; ðən]
for I heard that he was offered twelve pounds for her no longer than
为了 我 听到 那 他 曾是 提供 十二 磅 为了 她 不 更长 比
[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ,
a fortnight ago ,
一个 两星期 前 ,

因为我听说就在两周前，有人出价十二英镑想买她。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [sel] [hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] [praɪs] . ”
but he wouldn't sell her at any price . ”
但 他 不会 卖 她 在 任何 价格 . ”

但他无论如何也不会卖掉她。

“ [meɪ] [biː; bi] [its] [gɔːn] [draɪ][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ May be it's gone dry she is , ” said the other .
“ 可能 是 它是 已消失 干燥 她 是 , ” 说 这 其他 .

“也许她已经干涸了，”另一个人说。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] . ”
“ No , she doesn't look like that . ”
“ 不 , 她 不 看 喜欢 那 . ”

“不，她看起来不像那样。”

“ [ðen] [its] ['mʌni] [hiː; hi] ['wɒnts] .
“ Then it's money he wants .
“ 然后 它是 钱 他 想要 .

“那么他想要的就是钱。”

[meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['rɪnt] ['iznt] [peɪd] , [ænd; ənd] — ” [-]
May be the rint isn't paid , and — ” [219]
可能 是 这 打印 不是 有薪酬的 , 和 — ” [-]

也许印刷费用还没付清，而且——”[219]

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] , ” [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ,
“ No , it's not that , ” the first speaker interrupted him ,
“ 不 , 它是 不是 那 , ” 这 第一的 扬声器 中断 他 ,

“不，不是那样的，”第一个说话的人打断了他。

“ [fɔːr; fər][oʊld] ['gɔf] [ɪz] [tuː] [kloʊz] [æn; ən][oʊld] [fɪst] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ;
“ for old Goff is too close an old fist not to have plenty of money ;
“ 为了 老的 戈夫 是 也 关闭 一个 老的 拳头 不是 到 有 很多 的 钱 ;

“因为老戈夫年纪大了，不可能没有不少钱；

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] , ['neɪbər] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [sliːk] [ænd; ənd]
but mark me , Neighbour , there's something wrong with her , sleek and
但 标记 我 , 邻居 , 有 某物 错误的 和 她 , 光滑 和
[freʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
fresh as she looks ,
新鲜的 作为 她 看起来 ,

但邻居，听我说，她虽然看起来光鲜亮丽，但肯定有什么不对劲。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [aɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈbaɪɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .

and	it	isn't	I	that	would	be	buying	her	at	any	price	.
和	它	不是	我	那	会	是	购买	她	在	任何	价格	.

而且，无论出多少钱，我都不会买下她。

〞 [pʊr] [tɪm] [wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈpʌz(ə)ld] ,

〞	Poor	Tim	was	sadly	puzzled	,
〞	贫穷的	蒂姆	曾是	令人遗憾的是	困惑	,

可怜的蒂姆感到困惑不解。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [æskt] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] ,

for	it	was	impossible	he	could	escape	being	asked	all	manner	of	questions	,
为了	它	曾是	不可能的	他	可以	逃脱	存在	问	全部	方式	的	问题	,

因为他根本无法避免被问到各种各样的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

and	he	knew	no	more	than	his	heels	what	to	say	.
和	他	知道	不	更多的	比	他的	高跟鞋	什么	到	说	.

他完全不知道该说什么。

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] ,

Then	,	too	,	he	feared	that	no	one	would	have	her	,
然后	,	也	,	他	害怕	那	不	一	会	有	她	,

此外，他还担心没有人会要她。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] .

and	what	should	he	do	with	her	then	.
和	什么	应该	他	做	和	她	然后	.

那他该如何处置她呢?

[hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəlaɪzd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌmər] ,

His	worst	fears	were	soon	to	be	realized	,	for	a	new	comer	,
他的	最差	恐惧	是	很快	到	是	已实现	,	为了	一个	新的	角	,

他最担心的事很快就发生了，对于一个新来者来说，

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈspiːkɚz] , [naʊ]

who	had	heard	the	end	of	the	conversation	of	the	last	two	speakers	,	now
WHO	有	听到	这	结尾	的	这	对话	的	这	最后的	二	演讲者	,	现在

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

said	to	him	—
说	到	他	—

听完前两位发言者谈话的最后部分，那个人对他说——

〝 [wel] , [tɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt]

〝	Well	,	Tim	,	and	what	has	the	darling	of	your	house	done	that	you	want
〝	出色地	,	蒂姆	,	和	什么	有	这	亲爱的	的	你的	房子	完毕	那	你	想

[tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] ?

to	sell	her	?
到	卖	她	?

〝那么，蒂姆，你家宝贝房子到底做了什么，让你想把它卖掉呢？〞

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [fɪts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪld][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ?

Is	it	fits	she	has	,	for	there	is	something	wild	in	her	eye	?
是	它	适合	她	有	,	为了	那里	是	某物	荒野	在	她	眼睛	?

她是不是有点古怪？因为她的眼神里似乎带着一丝狂野。

[ɔːr] [its] [ˈvɪʃəs] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

Or	it's	vicious	she	is	?
或者	它是	恶毒	她	是	?

或者她其实很恶毒?

[spiːk] , [mæn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

Speak	,	Man	,	what	is	the	matter	with	her	?
说话	,	男人	,	什么	是	这	事情	和	她	?

说吧，伙计，她怎么了?

" [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʌn'plez(ə)nt] ['kwestʃənz] , [tɪm] [sed] , " [its] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə]

"	To	avoid	unpleasant	questions	,	Tim	said	,	"	It's	too	much	trouble	to	my	sister	to
"	到	避免	令人不快的	问题	,	蒂姆	说	,	"	它是	也	很多	麻烦	到	我的	姐姐	到

[ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

attend	to	her	,
出席	到	她	,

为了避免被问到不愉快的问题，蒂姆说："照顾她会给我妹妹带来太多麻烦。"

[fɔːr; fər] [its] [maɪ] ['sɪstɚz] [kaʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

for	it's	my	sister's	cow	she	is	.	"
为了	它是	我的	姐妹	奶牛	她	是	.	"

因为这是我姐姐的牛。"

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæts] [-]

"	And	is	it	washing	her	face	of	a	morning	that's	[	220	]
"	和	是	它	洗涤	她	脸	的	一个	早晨	那就是	[	-	]

"那是她清晨洗脸的场景吗[220]

[tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] ?

too	much	trouble	to	your	sister	?
也	很多	麻烦	到	你的	姐姐	?

给你妹妹添麻烦了吗?

" [tɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [æskt] ; " [ɔːr][pər'hæps] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] ,

"	Tim	was	now	asked	;	"	or	perhaps	combing	her	hair	is	troublesome	,
"	蒂姆	曾是	现在	问	;	"	或者	也许	梳理	她	头发	是	麻烦的	,

有人问蒂姆："或许梳头对她来说很麻烦？"

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi] [its] ['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər][kɔːrnz][jʊr; jər] ['sɪstər] ['dʌznt] [laɪk] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [tɪm] , [ðæt]

or	may	be	it's	cutting	her	corns	your	sister	doesn't	like	;	but	come	,	Tim	,	that
或者	可能	是	它是	切割	她	玉米	你的	姐姐	不	喜欢	;	但	来	,	蒂姆	,	那

[wəʊnt][duː] ,

won't	do	,
惯于	做	,

或许是因为你妹妹不喜欢剪掉她脸上的老茧；但是，蒂姆，这可不行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本充满欢乐故事的图画书(A Picture-book of Merry Tales)
第7/8页

[mæn] , [fɔːr; fər] [waɪ] [ɪz] ['kæti] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [kaʊz] ?

Man	,	for	why	is	Katty	more	trouble	than	the	other	cows	?
男人	,	为了	为什么	是	凯蒂	更多的	麻烦	比	这	其他	牛	?

天哪，为什么凯蒂比其他牛更麻烦?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [wʌt] [eɪlz][hɜːr; hər] .

Let	me	look	at	her	,	that	I	may	see	what	ails	her	.
让	我	看	在	她	,	那	我	可能	看	什么	疾病	她	.

让我看看她，看看她到底哪里不舒服。

" [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['tɪmz] ['hɔːrər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊp][frʌm; frəm]

"	He	examined	her	all	over	;	and	,	to	Tim's	horror	,	taking	the	rope	from
"	他	检查	她	全部	超过	;	和	,	到	蒂姆的	恐怖	,	采取	这	绳索	从

[raʊnd] [hɜːr; hər] [noʊz] ,

round	her	nose	,
圆形的	她	鼻子	,

"他仔细检查了她全身；令蒂姆惊恐的是，他解开了缠在她鼻子上的绳子，

[lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] ,

looked	into	her	mouth	,	but	he	could	not	discover	one	single	fault	in	her	,
看起来	进入	她	嘴	,	但	他	可以	不是	发现	一	单身的	过错	在	她	,

他仔细查看了她的嘴，却找不到一丝瑕疵。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] .

which	only	excited	his	suspicion	the	more	.
哪个	仅有的	兴奋的	他的	怀疑	这	更多的	.

这反而更加深了他的怀疑。

" [meɪ] [biː; bi] [juːd] [teɪk] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	May	be	you'd	take	five	pounds	for	her	?
"	可能	是	你会	拿	五	磅	为了	她	?

"也许你会收她五英镑？"

" [ænd; ənd] , [æz; əz] [tɪm] ['iːgərli] [ə'sentid] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juːl] [teɪk] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər]

"	And	,	as	Tim	eagerly	assented	,	he	continued	,	"	You'll	take	five	pounds	for
"	和	,	作为	蒂姆	急切地	同意	,	他	持续	,	"	你会	拿	五	磅	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

"蒂姆欣然同意，他接着说：'你给她五英镑，'"

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [twelv] .

and	your	father	just	a	day	or	two	ago	refused	twelve	.
和	你的	父亲	只是	一个	天	或者	二	前	拒绝	十二	.

就在一两天前，你父亲还拒绝了十二这个数字。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] , [soʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

There's	something	in	all	this	I	can't	make	out	,	so	go	on	with	her	,
有	某物	在	全部	这	我	不能	制作	出去	,	所以	去	在	和	她	,

这一切之中有些东西我无法理解，所以你继续跟着她吧。

[fɔːr; fər] [aɪl] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

for	I'll	none	of	her	.
为了	患病的	没有任何	的	她	.

因为我不会喜欢她。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [trikt] [baɪ][juː; jʊ] .

I'm	not	going	to	be	tricked	by	you	.
我是	不是	去	到	是	被骗了	经过	你	.

我不会上你的当。

〞 [tɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ʌtər] [dɪ'sper] .

〞	Tim	was	now	in	utter	despair	.
〞	蒂姆	曾是	现在	在	说出	绝望	.

蒂姆现在彻底绝望了。

[hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌni] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] .

He	saw	plainly	he	must	say	that	it	was	money	they	wanted	.
他	锯	显然	他	必须	说	那	它	曾是	钱	他们	通缉	.

他清楚地意识到，他必须说，他们想要的是钱。

[bʌt; bət] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [duː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['ʌðər] [kaʊz] ,

But	would	even	that	do	,	for	his	father	had	other	cows	,
但	会	甚至	那	做	,	为了	他的	父亲	有	其他	牛	,

但即便如此也行不通，因为他父亲还有其他的牛。

[ænd; ənd] [waɪ] [sel] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ?

and	why	sell	the	one	which	everybody	knew	was	the	favourite	?
和	为什么	卖	这	一	哪个	大家	知道	曾是	这	最喜欢的	?

为什么要卖掉人人都知道最受欢迎的那一个呢?

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ]

His	only	chance	was	to	get	rid	of	her	to	some	one	who	did	not	know
他的	仅有的	机会	曾是	到	得到	摆脱	的	她	到	一些	一	WHO	做过	不是	知道

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他唯一的办法就是把她送到一个不认识他的人那里去。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkɪt] . [-]

and	he	therefore	hurried	her	on	to	the	market	.	[	221	]
和	他	所以	慌忙	她	在	到	这	市场	.	[	-	]

因此，他催促她赶紧去市场。[221]

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [streɪndʒ]

The	market	was	very	full	,	and	,	when	he	found	himself	surrounded	by	strange
这	市场	曾是	非常	满的	,	和	,	什么时候	他	成立	他自己	包围	经过	奇怪的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

市场里人山人海，当他发现自己被一群陌生人包围时，

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] ; [haʊ'evər] , [noʊ] ['pɜːrtʃəsər] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

he	felt	more	at	ease	;	however	,	no	purchaser	was	found	,
他	毛毡	更多的	在	舒适	;	然而	,	不	购买者	曾是	成立	,

他感到更加自在；然而，却始终没有找到买家。

[ænd; ənd] [tɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [nɑːt]['oʊnli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] ['sɪriəsli] [ʌn'iːzi] ,

and	Tim	began	to	feel	not	only	impatient	,	but	seriously	uneasy	,
和	蒂姆	开始	到	感觉	不是	仅有的	不耐烦	,	但	严重地	不安	,

蒂姆开始感到不仅不耐烦，而且非常不安。

[fɔːr; fər] ['kæti] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['mænər] ,

for	Katty	looked	about	her	in	a	very	suspicious	manner	,
为了	凯蒂	看起来	关于	她	在	一个	非常	可疑的	方式	,

凯蒂眼神中充满了怀疑，四处张望。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [groʊ] ['veri] ['hʌŋgri] .

and	he	dreaded	the	consequences	should	she	grow	very	hungry	.
和	他	令人恐惧的	这	结果	应该	她	生长	非常	饥饿的	.

他很担心如果她饿得厉害会发生什么后果。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [pʊr] ['pædi] , [ænd; ənd] , [oʊ] ['hɔːrər] !

He	shuddered	as	he	thought	of	the	fate	of	poor	Paddy	,	and	,	oh	horror	!
他	颤抖	作为	他	想法	的	这	命运	的	贫穷的	稻田	,	和	,	哦	恐怖	!

一想到可怜的帕迪的命运，他就不寒而栗，哦，太可怕了！

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ['pædi] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

just	then	he	thought	he	saw	Paddy	himself	in	the	distance	.
只是	然后	他	想法	他	锯	稻田	他自己	在	这	距离	.

就在这时，他似乎看到了帕迪本人在远处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hɔːrɪd]

He	could	not	take	his	eyes	from	the	spot	where	he	had	seen	the	horrid
他	可以	不是	拿	他的	眼睛	从	这	点	在哪里	他	有	已见	这	可怕的

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

他无法将目光从他看到可怕幻影的地方移开。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌriːə'pɪrəns] .

though	he	trembled	at	the	possibility	of	its	reappearance	.
尽管	他	颤抖	在	这	可能性	的	它是	再次出现	.

尽管他一想到它可能会再次出现就感到不寒而栗。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	it	was	again	,	beckoning	to	him	.
那里	它	曾是	再次	,	招手	到	他	.

它又出现了，向他招手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pʊr] [tɪm] [kʊd; kəd] [ber] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] ['waɪldli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	more	than	poor	Tim	could	bear	,	and	he	rushed	wildly	out	of	the
这	曾是	更多的	比	贫穷的	蒂姆	可以	熊	,	和	他	匆忙	疯狂地	出去	的	这

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

可怜的蒂姆再也承受不住了，他慌慌张张地冲出了市场。

[daʊn] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

down	the	nearest	turning	,	and	out	of	the	town	.
向下	这	最近的	转弯	,	和	出去	的	这	镇	.

沿着最近的岔路口驶出小镇。

[ɑːn][hiː; hi][ræn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] , [pər'suːd] [ɪn][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [pʊr] ['pædiːz] [goʊst] , [tɪl] [aʊt]

On	he	ran	,	not	knowing	where	,	pursued	in	imagination	by	poor	Paddy's	ghost	,	till	out
在	他	跑	,	不是	会心	在哪里	,	追击	在	想像力	经过	贫穷的	帕迪的	鬼	,	直到	出去

[ʌv; əv] [breθ] ,

of	breath	,
的	气息	,

他继续奔跑，不知要往何处去，想象中可怜的帕迪的鬼魂在后面追赶，直到气喘吁吁。

[wen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

when	he	ventured	to	look	back	.
什么时候	他	冒险	到	看	后退	.

当他冒险回头看时。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [træns'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][baɪ] ['hɔːrər] .

He	could	run	no	more	,	for	he	was	now	transfixed	to	the	spot	by	horror	.
他	可以	跑步	不	更多的	,	为了	他	曾是	现在	呆若木鸡	到	这	点	经过	恐怖	.

他再也跑不动了，因为他已被恐惧吓得动弹不得。

['kæti] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpən] , [keɪm] [fʊl] ['gæləp]['æftər][hɪm; ɪm] ,

Katty	**,**	**with**	**her**	**mouth**	**open**	**,**	**came**	**full**	**gallop**	**after**	**him**	**,**
凯蒂	,	和	她	嘴	打开	,	来了	满的	驰骋	后	他	,

凯蒂张着嘴，全速追了上去。

[ænd; ənd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] ['fɑːloʊd] ['pædiːz] [goʊst] .

and	**quicker**	**than**	**the**	**wind**	**followed**	**Paddy's**	**ghost**	**.**
和	更快	比	这	风	随后	帕迪的	鬼	.

比风还快地追随着帕迪的鬼魂。

[hiː; hi] [stʊd] [-]

He	**stood**	**[**	**222**	**]**
他	站立	[	-	]

他站着[222]

['moʊʃnləs] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði]

motionless	**till**	**they**	**were**	**close**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**then**	**fell**	**senseless**	**to**	**the**
静止不动	直到	他们	是	关闭	之上	他	,	和	然后	跌倒	无意义的	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

他一动不动，直到他们靠近他，然后昏倒在地。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi] [faʊnd] ['pædi] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [flæsk][ʌv; əv] ['wɪski] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

When	**he**	**recovered**	**he**	**found**	**Paddy**	**holding**	**a**	**pocket**	**flask**	**of**	**whisky**	**to**	**his**
什么时候	他	恢复	他	成立	稻田	保持	一个	口袋	烧瓶	的	威士忌酒	到	他的

[lɪps] ,

lips	**,**
嘴唇	,

他回过神来时，发现帕迪正拿着一个装着威士忌的口袋酒壶送到嘴边。

[waɪlst] ['kæti] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪldɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] .

whilst	**Katty**	**was**	**looking**	**at**	**him**	**with**	**the**	**mildest**	**expression**	**of**	**concern**	**.**
而	凯蒂	曾是	寻找	在	他	和	这	最温和	表达	的	忧虑	.

凯蒂看着他，脸上带着一丝淡淡的担忧。

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [wɪð; wɪθ] ['kæti] ?

“	**What**	**were**	**you**	**doing**	**in**	**the**	**market**	**with**	**Katty**	**?**
”	什么	是	你	正在做	在	这	市场	和	凯蒂	?

“你和凯蒂在市场里做什么？”

[ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]

And	**what**	**,**	**in**	**heaven's**	**name**	**,**	**induced**	**you**	**to**	**run**	**away**	**as**	**if**	**possessed**	**by**	**a**
和	什么	,	在	天	姓名	,	诱导	你	到	跑步	离开	作为	如果	拥有	经过	一个

['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] ?

thousand	**devils**	**?**
千	魔鬼	?

天哪，究竟是什么让你像被一千个魔鬼附身一样逃跑了？

” ['pædi] [sed] .

”	**Paddy**	**said**	**.**
”	稻田	说	.

帕迪说道。

“ [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , [tɪm] ?

“	**What**	**does**	**all**	**this**	**mean**	**,**	**Tim**	**?**
”	什么	做	全部	这	意思是	,	蒂姆	?

蒂姆，这一切意味着什么？

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [kliːn] [mæd] ? ”

Have	**you**	**gone**	**clean**	**mad**	**?**	**”**
有	你	已消失	干净的	疯狂的	?	”

你是不是彻底疯了？

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['pædi] ?

“	**And**	**is**	**it**	**you**	**,**	**Paddy**	**?**
”	和	是	它	你	,	稻田	?

“是你吗，帕迪？”

” [tɪm] [æskt] ; “ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [goʊst] ?

”	**Tim**	**asked**	**;**	**“**	**or**	**is**	**it**	**your**	**ghost**	**?**
”	蒂姆	问	;	“	或者	是	它	你的	鬼	?

蒂姆问道：“还是你的鬼魂？”

[fɔːr; fər] [ɪf] [its] [jʊr; jər] [goʊst] [aɪ][beg][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

For	**if**	**it's**	**your**	**ghost**	**I**	**beg**	**your**	**honor**	**ten**	**thousand**	**pardons**	**for**	**all**	**the**	**trouble**
为了	如果	它是	你的	鬼	我	求	你的	荣誉	十	千	赦免	为了	全部	这	麻烦

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,

I've	**given**	**you**	**,**
我已经	给定	你	,

如果真是你的鬼魂，我恳请大人原谅我给你带来的所有麻烦。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [rʌn] ['æftər][ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] .

in	**making**	**your**	**honor**	**run**	**after**	**me**	**so**	**far**	**.**
在	制作	你的	荣誉	跑步	后	我	所以	远的	.

感谢您一路追随我至今。

[ænd; ənd][aɪ][beg][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] [ɔːld] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr]

And	**I**	**beg**	**your**	**honor**	**to**	**forgive**	**my**	**auld**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**and**	**my**	**dear**
和	我	求	你的	荣誉	到	原谅	我的	老	父亲	和	母亲	,	和	我的	亲爱的

['sɪstər] ,

sister	**,**
姐姐	,

我恳请阁下原谅我的老爸老妈和我亲爱的妹妹。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] .

and	**to**	**forgive**	**me**	**too**	**.**
和	到	原谅	我	也	.

也请你们原谅我。

[ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [beg][jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [nɑːt] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] ,

And	**I**	**humbly**	**beg**	**your**	**honor**	**will**	**not**	**haunt**	**us**	**,**
和	我	谦卑地	求	你的	荣誉	将要	不是	出没	我们	,

我恳请您不要让我们受到牵连。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['bɑːdɪli] [deθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] ;

for	**it**	**will**	**be**	**the**	**bodily**	**death**	**of**	**us**	**all**	**;**
为了	它	将要	是	这	身体上的	死亡	的	我们	全部	;

因为那将导致我们所有人的肉体死亡；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] - [soʊl] [rest] ,

but	**if**	**we**	**can**	**do**	**anything**	**to**	**give**	**your**	**blessid**	**soul**	**rest**	**,**
但	如果	我们	能	做	任何事物	到	给	你的	-	灵魂	休息	,

但是，如果我们能做些什么来让您安息，

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

tell	**me**	**what**	**it**	**is**	**and**	**it**	**shall**	**be**	**done**	**.**
告诉	我	什么	它	是	和	它	将	是	完毕	.

告诉我是什么，我就会去做。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['beri] [jʊr; jər] - [fiːt] ?

Where	**shall**	**we**	**bury**	**your**	**blessid**	**feet**	**?**
在哪里	将	我们	埋葬	你的	-	脚	?

我们该将你神圣的双脚埋葬在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ðæt] [ðɪs] [blʌd] - ['θɜːrsti] [beɪst] , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [eɪt]

It	was	not	our	fault	that	this	blood	-	thirsty	baste	,	bad	luck	to	it	,	ate
它	曾是	不是	我们的	过错	那	这	血	-	渴	绷	,	坏的	运气	到	它	,	吃

[juː; jʊ][ʌp] [læst] [-]

you	up	last	[	223	]
你	向上最后的	[	-	]	

这并非我们的错，这只嗜血的怪物，真倒霉，最后把你吃掉了[223]

[naɪt] , [ɔːl][bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [fiːt] , [bles] [ðem; ðəm] .

night	,	all	but	your	honor's	feet	,	bless	them	.
夜晚	,	全部	但	你的	荣誉的	脚	,	保佑	他们	.

夜幕降临，除了您尊贵的双脚，愿您安息。

[də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

Directly	we	found	out	the	misfortune	that	had	happened	to	your	honor	,
直接地	我们	成立	出去	这	不幸	那	有	发生	到	你的	荣誉	,

我们第一时间得知了您遭遇的不幸，阁下。

[fɔːr; fər][aɪ] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['brekfəst] [maɪ] ['mʌðər] [kʊd; kəd]

for	I	went	early	to	fetch	you	to	the	most	iligant	breakfast	my	mother	could
为了	我	去	早期的	到	拿来	你	到	这	最多	勤劳	早餐	我的	母亲	可以

[get] ['redi] ,

get	ready	,
得到	准备好	,

因为我一大早就去接你，让你吃我妈妈能准备的最丰盛的早餐。

[wiː; wi][ɔːl] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] ['kænɪbl] [bruːt] [ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

we	all	settled	that	the	cannibal	brute	should	no	longer	be	one	of	our	family	,
我们	全部	定居	那	这	食人族	蛮力	应该	不	更长	是	一	的	我们的	家庭	,

我们一致认为，那个食人恶棍不应该再是我们家的一员了。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [sel] .

and	I	brought	her	to	the	market	to	sell	.
和	我	带来	她	到	这	市场	到	卖	.

我把她带到集市上去卖。

[ðɪs] [ɪz] ['evri] [wɜːrd][ðə; ði] - [truːθ] .

This	is	every	word	the	blessid	truth	.
这	是	每一个	单词	这	-	真相	.

这就是每一个字，都是至福的真理。

[soʊ][aɪ][beg][jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪ] [jʊr; jər][soʊl] [rest][ɪn] [piːs] ! ”

So	I	beg	your	honor	to	forgive	us	,	and	may	your	soul	rest	in	peace	!	”
所以	我	求	你的	荣誉	到	原谅	我们	,	和	可能	你的	灵魂	休息	在	和平	!	”

因此，我恳请您宽恕我们，愿您安息！

“ [stɑːp] , ” ['pædi] [kraɪd] , “ [ɔːr] - [biː; bi][ðə; ði] [rɑːl] [deθ] [oʊ] - [ˌem 'iː] .

“	Stop	,	”	Paddy	cried	,	“	or	yer'll	be	the	rale	death	o	'	me	.
“	停止	,	”	稻田	哭	,	“	或者	-	是	这	拉尔	死亡	o	-	我	.

“住手！”帕迪喊道，“否则你会要了我的命。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['pædiːz] [tɜːrn][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊld] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

”	It	was	now	Paddy's	turn	to	fall	,	and	he	rolled	about	on	the	ground
”	它	曾是	现在	帕迪的	转动	到	落下	,	和	他	滚动	关于	在	这	地面

[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

convulsed	with	laughter	,
抽搐	和	笑声	,

“现在轮到帕迪摔倒了，他笑得在地上打滚，浑身抽搐。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['mɜːfiːz] [buːts] [hæd; həd][led][tuː; tə] .

for	he	now	saw	what	a	mistake	Murphy's	boots	had	led	to	.
为了	他	现在	锯	什么	一个	错误	墨菲的	靴子	有	引领	到	.

因为他现在明白了墨菲的靴子导致了多么严重的错误。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ,

When	he	had	recovered	himself	enough	to	be	able	to	speak	,
什么时候	他	有	恢复	他自己	足够的	到	是	有能力的	到	说话	,

当他恢复到能够说话的状态时，

[hiː; hi][toʊld] [tɪm] [haʊ] [ɔːl][hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['kæti] [hoʊm]

he	told	Tim	how	all	had	happened	,	and	advised	him	to	take	Katty	home
他	讲述	蒂姆	如何	全部	有	发生	,	和	建议	他	到	拿	凯蒂	家

[ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

again	directly	,
再次	直接地	,

他把事情经过告诉了蒂姆，并建议他直接把凯蒂送回家。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ,

which	he	did	,
哪个	他	做过	,

他确实这么做了。

[ænd; ənd] ['kæti] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][ðæn; ðən]['evər]

and	Katty	became	even	a	greater	favourite	with	the	whole	family	than	ever
和	凯蒂	成为	甚至	一个	更大的	最喜欢的	和	这	所有的	家庭	比	曾经

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] . [-]

she	had	been	.	[	224	]
她	有	到过	.	[	-	]

凯蒂比以往任何时候都更受全家人的喜爱。[224]

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

XXXIV	.
34	.

第三十四章

[ðə; ði] [θriː] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [ɑːn]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [brɪdʒ] .

The	Three	Men	of	Gotham	on	Nottingham	Bridge	.
这	三	男人	的	哥谭	在	诺丁汉	桥	.

哥谭三侠在诺丁汉桥上。

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli]

YOU	,	of	course	,	know	that	the	good	people	of	Gotham	have	been	particularly
你	,	的	课程	,	知道	那	这	好的	人们	的	哥谭	有	到过	特别

['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɪzdəm] ;

noted	for	their	wisdom	;
著名的	为了	他们的	智慧	;

当然，您也知道哥谭市的善良市民一直以来都以智慧著称；

[bʌt; bət] [ɪf] , [baɪ] [tʃæns] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][fɔːrm] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['verid]

but	if	,	by	chance	,	this	should	not	form	one	of	the	items	of	your	varied
但	如果	,	经过	机会	,	这	应该	不是	形式	一	的	这	项目	的	你的	多种多样

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

但如果，碰巧这不属于你丰富的知识范畴，

[ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪl] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ɑːn][jʊr; jər][maɪndz][æz; əz][tuː; tə]

the	stories	I	am	about	to	relate	will	leave	no	doubt	on	your	minds	as	to
这	故事	我	是	关于	到	涉及	将要	离开	不	怀疑	在	你的	思想	作为	到

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] .

the	justice	of	the	report	.
这	正义	的	这	报告	.

我接下来要讲述的故事，将使你们对这份报告的公正性毫无疑问。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli]
Whether 无论 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **something** 某物 **in** 在 **the** 这 **air** 空气 **that** 那 **has** 有 **made** 制成 **these** 这些 **people** 人们 **so** 所以 **peculiarly** 奇特地
['gɪftɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,
gifted 天才 **I** 我 **cannot** 不能 **tell** 告诉 **,** ,

我无法断定是否是空气中的某种特殊因素造就了这些人如此非凡的天赋。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] ['gɑːθəm] ,
for 为了 **I** 我 **must** 必须 **confess** 承认 **that** 那 **I** 我 **have** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **at** 在 **Gotham** 哥谭 **,** ,

因为我必须承认，我从未去过哥谭市。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,
and 和 **know** 知道 **absolutely** 绝对地 **nothing** 没有什么 **of** 的 **the** 这 **geological** 地质 **properties** 特性 **of** 的 **the** 这 **soil** 土壤 **,** ,

并且对土壤的地质特性一无所知，

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn] ['eni] [wei] ,
or 或者 **indeed** 的确 **of** 的 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **in** 在 **any** 任何 **way** 方式 **,** ,

或者说，与周边地区有任何关联，

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
excepting 除外 **that** 那 **Nottingham** 诺丁汉 **is** 是 **the** 这 **principal** 主要的 **city** 城市 **of** 的 **that** 那 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **.** .

但诺丁汉是该地区的主要城市。

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [wʌt] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][ɪz]
You 你 **probably** 大概 **know** 知道 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **I** 我 **can** 能 **tell** 告诉 **you** 你 **,** , **what** 什么 **Nottingham** 诺丁汉 **is** 是
['noʊtɪd][fɔːr; fər] ,
noted 著名的 **for** 为了 **,** ,

你可能和我一样清楚诺丁汉以什么闻名。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [
so 所以 **I** 我 **will** 将要 **say** 说 **nothing** 没有什么 **about** 关于 **it** 它 **,** , **particularly** 特别 **as** 作为 **what** 什么 **I** 我 **might** 可能 **and** 和 **could** 可以 **say** 说 **[** [
-
225 **]**]
-

所以我不会对此发表任何评论，尤其是关于我可能会说和能够说的话[225]

[wʊd] [ɪn][noʊ] [wei] [help] [ˌjuː 'es][ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] , ['neɪmli] ,
would 会 **in** 在 **no** 不 **way** 方式 **help** 帮助 **us** 我们 **in** 在 **clearing** 清理 **up** 向上 **the** 这 **mystery** 神秘 **,** , **namely** 即 **,** ,

这丝毫无助于我们解开这个谜团，即：

[waɪ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][wʌn] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mentəli] ['gɪftɪd] [bɪ'jɑːnd] ['ʌðər] .
why 为什么 **the** 这 **inhabitants** 居民 **of** 的 **one** 一 **particular** 特别的 **place** 地方 **should** 应该 **be** 是 **mentally** 精神上 **gifted** 天才 **beyond** 超过 **others** 其他的 **.** .

为什么某个地方的居民会在智力方面比其他地方的居民更胜一筹？

[ɪf] , [ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] ['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [ɪt'self] [aɪ] [maɪt] [ə'tempt] [sʌm; səm]
If 如果 **,** **indeed** 的确 **,** **we** 我们 **were** 是 **considering** 考虑 **Nottingham** 诺丁汉 **itself** 本身 **I** 我 **might** 可能 **attempt** 试图 **some** 一些
[sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
sort 种类 **of** 的 **an** 一个 **explanation** 解释 **,** ,

如果确实指的是诺丁汉市本身，我或许可以尝试做出一些解释。

[baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['biːɪŋ] ['ʃuːmeɪkɪŋ]

by	telling	you	that	a	great	part	of	the	business	of	the	town	being	shoemaking
经过	讲述	你	那	一个	伟大的	部分	的	这	商业	的	这	镇	存在	制鞋

[wʊd] [pər'hæps] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'templətɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] ,

would	perhaps	account	for	a	contemplative	turn	of	its	citizens	,
会	也许	帐户	为了	一个	沉思的	转动	的	它是	公民	,

告诉你镇上大部分产业都是制鞋业，这或许可以解释为什么镇上的居民都变得沉思冥想。

[fɔːr; fər] ['ʃuːmeɪkər] [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [men] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] .

for	shoemakers	are	supposed	to	be	men	of	deep	thought	.
为了	鞋匠	是	据称	到	是	男人	的	深的	想法	.

人们普遍认为制鞋匠都是深思熟虑的人。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][ɪz] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] [ri'kwaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [klɪrd] [ʌp] ,

Why	this	should	be	so	is	another	mystery	requiring	to	be	cleared	up	,
为什么	这	应该	是	所以	是	其他	神秘	需要	到	是	已清除	向上	,

至于为何会如此，则是另一个需要解开的谜团。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd]['oʊnli][dʒʌst][rɪ'mɑːrk] ,

which	I	will	leave	to	others	to	do	,	and	only	just	remark	,
哪个	我	将要	离开	到	其他的	到	做	,	和	仅有的	只是	评论	,

这件事就留给其他人去做吧，我只想简单提一句。

[ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['tæləntˌ]

that	there	can	be	no	doubt	several	cases	of	men	of	thought	and	talent
那	那里	能	是	不	怀疑	一些	案例	的	男人	的	想法	和	天赋

[ə'mʌŋ] [ðæt] [klæs] [maɪt] [biː; bi]['saɪtɪd] .

among	that	class	might	be	cited	.
之中	那	班级	可能	是	引用	.

毫无疑问，在这个阶层中可以列举出许多有思想、有才华的人。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ʃuːmeɪkər] , [ʌv; əv] [huːm] [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,

I	will	only	mention	the	German	shoemaker	,	of	whom	perhaps	you	have	heard	,
我	将要	仅有的	提到	这	德语	鞋匠	,	的	谁	也许	你	有	听到	,

我只想提一下那位德国鞋匠，或许你们听说过他。

[huː] [roʊt] [ʌp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , —

who	wrote	up	over	his	shop	,	—
WHO	写道	向上	超过	他的	店铺	,	—

谁在他的店里写了封信——

“ [hæns][sæksɪz] [ʃuː]

“	Hans	Saxs	shoe
“	汉斯	萨克斯	鞋

“汉斯·萨克斯的鞋子

['meɪkər][ænd; ənd]['poʊət] [tuː] .

Maker	and	poet	too	.
制造商	和	诗人	也	.

既是创作者又是诗人。

” [ðæts] [nɑːt][bæd] , [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

”	That's	not	bad	,	particularly	for	a	German	.
”	那就是	不是	坏的	,	特别	为了	一个	德语	.

“这还不错，尤其对于一个德国人来说。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['gɑːθəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]

But	to	return	to	Gotham	,	with	which	a	consideration	of	Nottingham
但	到	返回	到	哥谭	,	和	哪个	一个	考虑	的	诺丁汉

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

has	nothing	to	do	.
有	没有什么	到	做	.

但回到哥谭，这与诺丁汉没有任何关系。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [pərˈtɪkjələr][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈʃaɪnɪŋ] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfæməliz] [ʌv; əv]

We	all	know	particular	individuals	who	are	shining	stars	,	and	even	families	of
我们	全部	知道	特别的	个人	WHO	是	灼灼	明星	,	和	甚至	家庭	的

[stɑːrz][wiː; wi] [noʊ] ,

stars	we	know	,
明星	我们	知道	,

我们都认识一些光芒四射的个人，甚至一些明星家庭。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [-]

but	still	that	[	226	]
但	仍然	那	[	-	]

但仍然[226]

[dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

does	not	tell	us	how	and	why	there	should	be	a	whole	community	of	such
做	不是	告诉	我们	如何	和	为什么	那里	应该	是	一个	所有的	社区	的	这样的

[ɪkˈstrɔːrdəneri] [laɪts] .

extraordinary	lights	.
非凡的	灯	.

它没有告诉我们，为什么会存在这样一个由如此非凡的光芒组成的大家庭。

[wiː; wi][hæv; həv] [kənˈfest] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈgɑːθəm] ,

We	have	confessed	our	inability	to	explain	this	in	the	case	of	Gotham	,
我们	有	坦白	我们的	无力	到	解释	这	在	这	案件	的	哥谭	,

我们承认，对于哥谭市的案例，我们无法解释。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,

and	therefore	let	us	take	a	liberal	view	of	the	matter	,
和	所以	让	我们	拿	一个	自由主义	看法	的	这	事情	,

因此，让我们对此事采取宽容的态度。

[ænd; ənd] [səˈpoʊz] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm]

and	suppose	that	from	generation	to	generation	the	children	inherited	from
和	认为	那	从	一代	到	一代	这	孩子们	遗传	从

[ðer; ðər] [ˈperənts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [breɪn] ,

their	parents	such	a	happy	development	of	brain	,
他们的	父母	这样的	一个	快乐的	发展	的	脑	,

假设一代又一代的孩子都从父母那里继承了这种良好的大脑发育状况，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪz] .

that	it	was	utterly	impossible	they	could	be	anything	but	wise	.
那	它	曾是	完全地	不可能的	他们	可以	是	任何事物	但	明智的	.

他们不可能不睿智。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] - [waɪl] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .

It	might	be	worth	a	phrenologist's	while	to	go	down	there	.
它	可能	是	值得	一个	-	尽管	到	去	向下	那里	.

或许颅相学家应该去那里看看。

[bʌt; bət][maɪnd] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] ,

But	mind	,	I	am	only	speaking	of	what	the	people	of	Gotham	were	,	for	,
但	头脑	,	我	是	仅有的	请讲	的	什么	这	人们	的	哥谭	是	,	为了	,

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

但是请注意，我只是在谈论哥谭市的人们是什么样的人，正如我所说。

[aɪ] [noʊ] , ['pɜːrsənəli] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɔːl] [meɪ]

I	know	,	personally	,	nothing	of	the	place	,	and	at	the	present	day	all	may
我	知道	,	亲自	,	没有什么	的	这	地方	,	和	在	这	展示	天	全部	可能

[biː; bi] [mə'tɪriəli] ['ɔːltərd] .

be	materially	altered	.
是	重大	已修改	.

我个人对这个地方一无所知，而且如今一切都可能发生重大变化。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

I	cannot	tell	you	exactly	when	it	happened	,	but	on	a	certain	day	,	in	a	certain
我	不能	告诉	你	确切地	什么时候	它	发生	,	但	在	一个	肯定	天	,	在	一个	肯定

[jɪr] ,

year	,
年	,

我无法确切地告诉你这件事发生的时间，但肯定是在某一年某一天，

[tuː] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [met] [ɑːn]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [brɪdʒ] .

two	men	of	Gotham	met	on	Nottingham	bridge	.
二	男人	的	哥谭	遇见	在	诺丁汉	桥	.

两个来自哥谭的男人在诺丁汉桥上相遇。

“ [wel] [met] , ['neɪbər] , ” [sed] [ðə; ði][wʌn][mæn] , “ ['wɪðər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”

“	Well	met	,	Neighbour	,	”	said	the	one	man	,	“	whither	are	you	going	?	”
“	出色地	遇见	,	邻居	,	”	说	这	一	男人	,	“	往哪里去	是	你	去	?	”

“很高兴见到你，邻居，”那人说道，“你要去哪里？”

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æt; ət]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

“	I	have	just	come	from	the	market	at	Nottingham	,
“	我	有	只是	来	从	这	市场	在	诺丁汉	,

我刚从诺丁汉市场回来，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [fetʃ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [huːm] [aɪ][fər'gɑːt] , ” [wʌz; wəz]

and	am	going	home	to	fetch	my	wife	and	child	,	whom	I	forgot	,	”	was
和	是	去	家	到	拿来	我的	妻子	和	孩子	,	谁	我	忘了	,	”	曾是

[ðə; ði] ['ænsər] ;

the	answer	;
这	回答	;

“我要回家接我落单的妻子和孩子，”他回答说；

“ [ænd; ənd] [preɪ] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['neɪbər] ? ”

“	and	pray	where	are	you	going	,	Neighbour	?	”
“	和	祈祷	在哪里	是	你	去	,	邻居	?	”

“邻居，请问您要去哪里？”

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æt; ət]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][tuː; tə] [baɪ] [ʃiːp] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [mæn] . [-]

“	I'm	going	to	the	market	at	Nottingham	to	buy	sheep	,	”	said	the	first	man	.	[	227	]
“	我是	去	到	这	市场	在	诺丁汉	到	买	羊	,	”	说	这	第一的	男人	.	[	-	]

“我要去诺丁汉市场买羊，”第一个人说。[227]

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [hoʊm] ?

“	And	which	way	do	you	intend	to	bring	the	sheep	home	?
“	和	哪个	方式	做	你	打算	到	带来	这	羊	家	?

“你们打算用什么方式把羊带回家？”

” [æskt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] .

”	asked	the	man	who	had	come	from	Nottingham	.
”	问	这	男人	WHO	有	来	从	诺丁汉	.

“那位来自诺丁汉的男士问道。”

“ ['oʊvər] [ðɪs] [brɪdʒ] , ” ['ænsər] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ðɪðər] .

“	**Over**	**this**	**bridge**	**,**	**”**	**answered**	**he**	**who**	**was**	**going**	**thither**	**.**
”	超过	这	桥	,	”	回答	他	WHO	曾是	去	那里	.

“过这座桥就行了，”正要过去的人回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [wʌn] .

“	**But**	**you**	**cannot**	**,**	**”**	**said**	**the**	**one**	**.**
”	但	你	不能	,	”	说	这	一	.

“但你不能，”其中一人说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**But**	**I**	**must**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**.**
”	但	我	必须	,	”	说	这	其他	.

“但我必须这么做，”另一个人说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ['neɪbər] ,

“	**But**	**you**	**shall**	**not**	**,**	**Neighbour**	**,**
”	但	你	将	不是	,	邻居	,

“但是你不可，邻居，

” [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

”	**said**	**the**	**man**	**who**	**was**	**on**	**his**	**way**	**home**	**to**	**fetch**	**his**	**wife**	**and**	**child**	**.**
”	说	这	男人	WHO	曾是	在	他的	方式	家	到	拿来	他的	妻子	和	孩子	.

“他说，他正要回家接妻子和孩子。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt] , ['neɪbər] ? ” [æskt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

“	**And**	**why**	**shall**	**I**	**not**	**,**	**Neighbour**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**who**	**was**	**going**	**to**
”	和	为什么	将	我	不是	,	邻居	?	”	问	他	WHO	曾是	去	到

['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm][tuː; tə] [bai] [ʃiːp] .

Nottingham	**to**	**buy**	**sheep**	**.**
诺丁汉	到	买	羊	.

“我为什么不行，邻居？”他问道，他正要去诺丁汉买羊。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði][wʌn] ,

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**said**	**the**	**one**	**,**
”	你	看	,	”	说	这	一	,

“你看，”其中一人说道，

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [pæs] , [soʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk]

“	**that**	**there**	**is**	**not**	**room**	**for**	**my**	**wife**	**and**	**child**	**to**	**pass**	**,**	**so**	**keep**	**them**	**back**
”	那	那里	是	不是	房间	为了	我的	妻子	和	孩子	到	经过	,	所以	保持	他们	后退

, [mæn] . ”

,	**Man**	**.**	**”**
,	男人	.	”

“我的妻子和孩子没有地方通过，所以让他们退后，伙计。”

“ [aɪ] [ker] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [maɪ] [ʃiːp] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ,

“	**I**	**care**	**not**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**“**	**my**	**sheep**	**shall**	**pass**	**,**
”	我	关心	不是	,	”	说	这	其他	,	“	我的	羊	将	经过	,

“我不在乎，”另一个人说，“我的羊会通过的。”

[soʊ] [let] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [stænd] [bæk] . ”

so	**let**	**your**	**wife**	**and**	**child**	**stand**	**back**	**.**	**”**
所以	让	你的	妻子	和	孩子	站立	后退	.	”

所以，让你的妻子和孩子退后吧。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] . ”

“	**They**	**shall**	**not**	**pass**	**.**	**”**
”	他们	将	不是	经过	.	”

“他们休想通过。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] . ”
“ But they shall pass . ”
” 但 他们 将 经过 . ”

“但它们终将过去。”

“ [wuː] !
“ Woo !
” 伍 !

“哇!

[wuː] !
Woo !
伍 !

哇!

[bæk] [ðer; ðər] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [wʌn] [mæn] , [ˈspredɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] ,
back there , ” shouted the one man , spreading out his arms and legs ,
后退 那里 , ” 喊叫 这 一 男人 , 传播 出去 他的 武器 和 腿 ,

“在后面！”其中一个人喊道，同时张开双臂和双腿。

[æz; əz] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ʃiːp] [bæk] .
as is done to keep sheep back .
作为 是 完毕 到 保持 羊 后退 .

这样做是为了阻止羊群靠近。

“ [wuː] !
“ Woo !
” 伍 !

“哇!

[wuː] !
Woo !
伍 !

哇!

[get] [ɑːn] [ðer; ðər] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [-]
get on there , ” shouted the other , [228]
得到 在 那里 , ” 喊叫 这 其他 , [-]

“上去！”另一个人喊道，[228]

[ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fɜːrst] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn]
flourishing his stick , and striking the ground first on one side and then on
芊芊 他的 戳 , 和 引人注目 这 地面 第一的 在 一 边 和 然后 在
[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

他挥舞着棍子，先敲击地面的一侧，再敲击另一侧。

“ [teɪk] [ker] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [maɪ] [waɪf] .
“ Take care , or you will drive them over my wife .
” 拿 关心 , 或者 你 将要 驾驶 他们 超过 我的 妻子 .

“小心点，否则你会开车撞到我妻子。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɜːrt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɚz] [bɪl] . ”
But if she is hurt you shall pay the doctor's bill . ”
但 如果 她 是 伤害 你 将 支付 这 医生的 账单 . ”

但如果她受伤了，你就得支付医生的费用。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɚz] [bɪl] .
“ I will not pay the doctor's bill .
” 我 将要 不是 支付 这 医生的 账单 .

“我不会支付医生的账单。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [teɪk] [ker] ，

But	you	take	care	,
但	你	拿	关心	，

但你要多保重。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [ʃiːp] [dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

for	if	you	make	my	sheep	jump	over	the	side	of	the	bridge	and	they	are
为了	如果	你	制作	我的	羊	跳	超过	这	边	的	这	桥	和	他们	是

[draʊnd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

drowned	you	shall	pay	for	them	.	”
溺水	你	将	支付	为了	他们	.	”

如果你让我的羊跳下桥，导致它们淹死，你就要赔偿它们的损失。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

“	I	will	not	pay	for	them	.	”
“	我	将要	不是	支付	为了	他们	.	”

“我不会为他们付钱。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	But	you	must	pay	for	them	.
“	但	你	必须	支付	为了	他们	.

但你必须为此付费。

” [waɪlst] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv] ['gɑːθəm] [hæd; həd] ['rɪdn] [ʌp] ，

”	Whilst	this	dispute	was	going	on	another	man	of	Gotham	had	ridden	up	,
”	而	这	争议	曾是	去	在	其他	男人	的	哥谭	有	骑	向上	，

“就在这场争执进行的同时，另一位哥谭市民骑马赶到了，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [miːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] ，

with	a	sack	of	meal	behind	him	on	his	donkey	,
和	一个	解雇	的	一顿饭	在后面	他	在	他的	驴	，

他骑着驴，驴背上驮着一袋面粉。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wʌnz] [waɪf] ，

and	hearing	the	quarrel	between	his	neighbours	about	the	one's	wife	,
和	听力	这	争吵	之间	他的	邻居	关于	这	一个人的	妻子	，

他听到邻居们因为其中一人的妻子而争吵，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] [ʃiːp] ，

whom	he	had	just	seen	safe	at	home	,	and	about	the	other's	sheep	,
谁	他	有	只是	已见	安全的	在	家	，	和	关于	这	其他的	羊	，

他刚刚看到对方平安到家，还谈到了另一个人的羊群。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʃiːp] [ðer; ðər] ,

when	there	were	no	sheep	there	,
什么时候	那里	是	不	羊	那里	，

当那里没有羊的时候，

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] [dɪ'spjuːtənts][tuː; tə][lɪft][ðə; ðɪ] [sæk] [ʌv; əv]

he	got	off	his	donkey	and	called	to	the	two	disputants	to	lift	the	sack	of
他	得到	离开	他的	驴	和	称为	到	这	二	争议双方	到	举起	这	解雇	的

[miːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .

meal	upon	his	shoulders	.
一顿饭	之上	他的	肩膀	.

他下了驴，叫那两个争执的人把那袋面粉扛到他肩上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [fɜːrst] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sæk] ，

When	they	had	done	so	,	first	untying	the	mouth	of	the	sack	,
什么时候	他们	有	完毕	所以	，	第一的	解开	这	嘴	的	这	解雇	，

他们这样做之后，首先解开了麻袋的袋口，

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] [miːl] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

he	**emptied**	**the**	**meal**	**over**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bridge**	**into**	**the**	**river**	**.**
他	清空	这	一顿饭	超过	这	边	的	这	桥	进入	这	河	.

他把饭菜倒在桥边的河里。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maʊθ] [daʊn] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['neɪbərz] ,

Then	**,**	**holding**	**up**	**the**	**sack**	**with**	**the**	**mouth**	**down**	**,**	**before**	**his**	**astonished**	**neighbours**	**,**
然后	,	保持	向上	这	解雇	和	这	嘴	向下	,	前	他的	惊讶	邻居	,

[hiː; hi] [sed] , — [-] [-]

he	**said**	**,**	**—**	**[**	**229**	**]**	**[**	**230**	**]**
他	说	,	—	[	-	]	[	-	]

然后，他举起麻袋，袋口朝下，在他惊讶的邻居面前说道——[229][230]

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [miːl] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [sæk] ?

“	**Will**	**you**	**tell**	**me**	**how**	**much**	**meal**	**there**	**is**	**in**	**this**	**sack**	**?**
“	将要	你	告诉	我	如何	很多	一顿饭	那里	是	在	这	解雇	?

“请问这袋面粉里有多少？”

” [ðə; ði] [θriː] [waɪz] ['gɑːθəmaɪts] .

”	**The**	**Three**	**Wise**	**Gothamites**	**.**
”	这	三	明智的	哥谭居民	.

“哥谭的三位智者。”

“ [waɪ] , [nʌn] , ” [bəuθ] [sed] , “ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”

“	**Why**	**,**	**none**	**,**	**”**	**both**	**said**	**,**	**“**	**since**	**you**	**have**	**just**	**emptied**	**it**	**out**	**.**	**”**
“	为什么	,	没有任何	,	”	两个都	说	,	“	自从	你	有	只是	清空	它	出去	.	”

“为什么没有呢？”两人异口同声地说，“因为你刚刚把它清空了。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**,**
“	出色地	,	”	他	回答	,

“嗯，”他回答道。

“ [dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [wɪt][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [tuː] ['hedz] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [waɪf] [ænd; ənd] [ʃiːp] ,

“	**just**	**so**	**much**	**wit**	**is**	**in**	**your**	**two**	**heads**	**when**	**you**	**dispute**	**about**	**wife**	**and**	**sheep**	**,**
“	只是	所以	很多	有	是	在	你的	二	头部	什么时候	你	争议	关于	妻子	和	羊	,

“你们俩脑子里只有那么多智慧，却还要争论老婆和羊的事。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [hɪr] .

and	**neither**	**wife**	**nor**	**sheep**	**are**	**here**	**.**
和	两者都不	妻子	也不	羊	是	这里	.

妻子和羊都不在这里。

” [naʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ? [-]

”	**Now**	**which**	**was**	**the**	**wisest**	**of**	**the**	**three**	**?**	**[**	**231**	**]**
”	现在	哪个	曾是	这	最明智的	的	这	三	?	[	-	]

“那么，这三个人中谁最聪明呢？”[231]

[ˌeksˈeksˈfaɪv] .

XXXV	**.**
xxxv	.

XXXV.

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['gɑːθəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːz] .

The	**Man**	**of**	**Gotham**	**and**	**his**	**Cheeses**	**.**
这	男人	的	哥谭	和	他的	奶酪	.

哥谭人和他的奶酪。

[wʌn] [hɑːt] ['sʌmɜ-z] [deɪ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['gɑːθəm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm]

ONE	hot	summer's	day	a	man	of	Gotham	was	on	his	way	to	Nottingham
一	热的	夏季	天	一个	男人	的	哥谭	曾是	在	他的	方式	到	诺丁汉

['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [tʃiːz] ,

market	to	sell	his	cheeses	,
市场	到	卖	他的	奶酪	,

在一个炎热的夏日，哥谭市的一名男子正前往诺丁汉市场出售他的奶酪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [slʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

which	he	carried	in	a	bag	slung	across	his	shoulder	.
哪个	他	携带	在	一个	包	吊着	穿过	他的	肩膀	.

他把东西装在包里，斜挎在肩上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hiːt] [ə'presɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊd] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] ,

He	found	the	heat	oppressive	,	and	his	load	so	troublesome	,
他	成立	这	热	压迫性的	,	和	他的	加载	所以	麻烦的	,

他觉得天气炎热难耐，而且肩上的担子也很重，让他很不方便。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [biˈweilɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] — “ [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn]

that	he	could	not	help	bewailing	his	lot	in	the	following	words	—	“	Unfortunate	man
那	他	可以	不是	帮助	哀叹	他的	很多	在	这	下列的	字	—	“	不幸	男人

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

that	I	am	,
那	我	是	,

他忍不住用以下的话语哀叹自己的命运——“我真是个不幸的人，

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ][kɑːrt] [laɪk] ['neɪbər] ['dɑːbɪnz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['bæroʊ] [laɪk] [oʊld] ['mæθjuːz]

why	have	I	not	a	cart	like	neighbour	Dobbins	,	or	even	a	barrow	like	old	Mathews
为什么	有	我	不是	一个	大车	喜欢	邻居	多宾斯	,	或者	甚至	一个	巴罗	喜欢	老的	马修斯

?

?
?

为什么我没有像邻居多宾斯那样的马车，甚至没有像老马修斯那样的手推车?

[maɪ] [gʊd] ['wʊmən] [wɪl] [meɪk] [soʊ] ['meni] [tʃiːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [rest] ['eni] ['mɑːrkɪt] [deɪ] .

My	good	woman	will	make	so	many	cheeses	that	I	have	no	rest	any	market	day	.
我的	好的	女士	将要	制作	所以	许多	奶酪	那	我	有	不	休息	任何	市场	天	.

我的贤惠妻子会做很多奶酪，以至于我每个赶集的日子都忙得不可开交。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd] ['wʊmən] ,

But	now	I	have	it	;	she	is	a	shrewd	woman	,
但	现在	我	有	它	;	她	是	一个	精明	女士	,

但我现在明白了；她是个精明的女人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃiːz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk]

and	I	will	propose	to	her	to	make	the	cheeses	so	that	they	can	walk
和	我	将要	提出	到	她	到	制作	这	奶酪	所以	那	他们	能	走

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,

to	market	,
到	市场	,

我会建议她做奶酪，这样他们就可以步行去市场了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [niːd] ['oʊnli] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	then	I	need	only	walk	by	the	side	of	them	,
和	然后	我	需要	仅有的	走	经过	这	边	的	他们	,

然后我只需要走在他们旁边，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['lɔɪtər] [ɔːr] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

to	see	that	they	do	not	loiter	or	play	by	the	way	.
到	看	那	他们	做	不是	游荡	或者	玩	经过	这	方式	.

确保他们不会闲逛或玩耍。

[aɪ] ['wʌndər] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	wonder	she	never	thought	of	that	.
我	想知道	她	绝不	想法	的	那	.

我真不明白她怎么从来没想过这一点。

" [ðɪs] [braɪt] [aɪ'di:ə] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [-]

"	This	bright	idea	consoled	him	and	made	him	[	232	]
"	这	明亮的	主意	安慰	他	和	制成	他	[	-	]

“这个好主意安慰了他，让他[232]

[fər'get] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [loʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

forget	even	his	load	for	a	time	,
忘记	甚至	他的	加载	为了	一个	时间	,

暂时忘却了他的负担，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [weid] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

but	it	weighed	so	heavily	upon	him	that	he	was	soon	recalled	to	his
但	它	称重	所以	重度	之上	他	那	他	曾是	很快	召回	到	他的

[mis'fɔ:tʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

但这件事给他带来了沉重的负担，很快他就再次陷入了不幸之中。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔ:ŋ] [hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][bæg][frʌm; frəm][wʌn] ['ʃoʊldər]

and	as	he	trudged	along	he	constantly	changed	the	bag	from	one	shoulder
和	作为	他	艰难跋涉	沿着	他	不断地	已更改	这	包	从	一	肩膀

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

他一边艰难地前行，一边不断地把包从一侧肩膀换到另一侧肩膀。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['fri:kwənt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][hæd; həd][gɑ:t] [lu:s] ,

Now	with	these	frequent	changes	the	mouth	of	the	bag	had	got	loose	,
现在	和	这些	频繁	变化	这	嘴	的	这	包	有	得到	松动的	,

由于频繁更换袋子，袋子的口子松了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	just	as	he	reached	the	top	of	the	hill	,
和	只是	作为	他	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

就在他到达山顶的时候，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

looking	down	upon	the	bridge	and	Nottingham	in	the	distance	,
寻找	向下	之上	这	桥	和	诺丁汉	在	这	距离	,

俯瞰大桥，远处是诺丁汉，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:z] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

one	of	the	cheeses	fell	out	and	rolled	down	the	hill	.
一	的	这	奶酪	跌倒	出去	和	滚动	向下	这	爬坡道	.

其中一块奶酪掉了出来，滚下了山坡。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kept] [soʊ] [wel] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] ,

He	watched	it	for	a	time	,	and	as	it	kept	so	well	to	the	road	,
他	观看	它	为了	一个	时间	,	和	作为	它	保留	所以	出色地	到	这	路	,

他观察了一会儿，因为它一直沿着道路行驶，

['ni:ðər] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [nɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ,

neither	turning	to	one	side	nor	the	other	,
两者都不	转弯	到	一	边	也不	这	其他	,

既不偏向任何一边，也不偏向任何一边。

[bʌt; bət] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ɪts] [weɪ] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'laɪt] , “ [wel]

but	jumping	over	the	stones	that	lay	in	its	way	,	he	exclaimed	in	delight	,	“	Well
但	跳	超过	这	石头	那	躺	在	它是	方式	,	他	惊呼	在	喜	,	“	出色地

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

但他跳过了挡路的石头，高兴地喊道：“做得好！”

[wel] [dʌn] , [kiːp] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] [juːl] [suːn] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər]

well	done	,	keep	on	like	that	,	my	good	friend	,	and	you'll	soon	be	at	your
出色地	完毕	,	保持	在	喜欢	那	,	我的	好的	朋友	,	和	你会	很快	是	在	你的

['dʒɜːrniz] [end] !

journey's	end	!
旅程	结尾	!

做得好，继续努力，我的好朋友，你很快就会到达旅程的终点！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['wʊmən] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rʌn] [baɪ]

It	was	foolish	of	my	old	woman	not	to	tell	me	that	they	could	run	by
它	曾是	愚蠢	的	我的	老的	女士	不是	到	告诉	我	那	他们	可以	跑步	经过

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

我老妈真傻，竟然没告诉我它们能自己跑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

but	now	that	I	have	found	it	out	,
但	现在	那	我	有	成立	它	出去	,

但既然我已经知道了，

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['leɪzi] [θɪŋz] [ə; eɪ] [step] ['fɑːrðər] .

I'm	not	going	to	carry	the	lazy	things	a	step	farther	.
我是	不是	去	到	携带	这	懒惰的	事物	一个	步	更远	.

我不会再让这些懒惰的行为继续下去了。

” ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hiː; hi] ['bʌndəld] [ðə; ði] [tʃiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,

”	Having	come	to	this	wise	resolution	he	bundled	the	cheeses	out	of	the	bag	,
”	拥有	来	到	这	明智的	解决	他	捆绑式	这	奶酪	出去	的	这	包	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“他做出了这个明智的决定，然后把奶酪从袋子里拿出来，

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [kraɪd] ['æftər][ðem; ðəm] , “ [ðer; ðər] , ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [kəm'pænjən] ;

as	they	rolled	down	the	hill	,	cried	after	them	,	“	There	,	follow	your	companion	;
作为	他们	滚动	向下	这	爬坡道	,	哭	后	他们	,	“	那里	,	跟随	你的	伴侣	;

当他们滚下山坡时，在他们身后喊道：“在那里，跟着你的同伴；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [rʌn] [soʊ] [fæst] ,

but	you	need	not	run	so	fast	,
但	你	需要	不是	跑步	所以	快速地	,

但你无需跑得那么快。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] [maɪ'self][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] ['liːʒərli] ['æftər][juː; jʊ] .

for	I	shall	rest	myself	a	bit	and	then	walk	leisurely	after	you	.
为了	我	将	休息	我	一个	少量	和	然后	走	悠闲	后	你	.

因为我要稍作休息，然后悠闲地跟在你后面走。

[naʊ] , [-] [-]

Now	,	[	233	]	[	234	]
现在	,	[	-	]	[	-	]

现在，[233][234]

[maɪnd][juː; jʊ][ɔːl] [miːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

mind	you	all	meet	me	in	the	market	-	place	.
头脑	你	全部	见面	我	在	这	市场	-	地方	.

各位，请在集市上与我碰面。

〞 [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

〞	He	watched	them	with	the	greatest	satisfaction	as	they	ran	down	the	hill
〞	他	观看	他们	和	这	最	满意	作为	他们	跑	向下	这	爬坡道

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

and	over	the	bridge	,
和	超过	这	桥	,

“他满心欢喜地看着他们跑下山坡，越过桥梁，

[wen] , [ðə; ði][roʊd] ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː]

when	,	the	road	turning	suddenly	,	they	were	lost	to	his	sight	;	and	then	,	too
什么时候	,	这	路	转弯	突然	,	他们	是	丢失的	到	他的	视线	;	和	然后	,	也

,

,
,

当道路突然转弯时，他们消失在他的视线中；然后，也是这样。

[ðeɪ] [ɔːl] [left] [ðə; ði][roʊd] , [sʌm; səm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [bʊʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

they	all	left	the	road	,	some	running	into	one	bush	and	some	into	another	,
他们	全部	左边	这	路	,	一些	跑步	进入	一	衬套	和	一些	进入	其他	,

他们都离开了公路，有的跑进了一个灌木丛，有的跑进了另一个灌木丛。

[waɪlst] [ðə; ði] [rest] [gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

whilst	the	rest	got	no	further	than	the	ditch	by	the	roadside	.
而	这	休息	得到	不	更远	比	这	沟	经过	这	路边	.

而其余的人则止步于路边的沟渠。

[ðə; ði] ['gəutəmait] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːz] .

The	Gothamite	and	his	Cheeses	.
这	哥谭人	和	他的	奶酪	.

哥谭人和他的奶酪。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] ,

After	a	short	rest	the	worthy	man	went	on	his	way	to	Nottingham	,
后	一个	短的	休息	这	值得	男人	去	在	他的	方式	到	诺丁汉	,

稍作休息后，这位可敬的人继续前往诺丁汉。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃiːz] ,

without	troubling	his	mind	about	the	cheeses	,
没有	令人不安的	他的	头脑	关于	这	奶酪	,

他丝毫不费心思去想那些奶酪，

[æz; əz][hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ;

as	he	fully	expected	to	find	them	waiting	for	him	in	the	market	-	place	;
作为	他	完全	预期的	到	寻找	他们	等待	为了	他	在	这	市场	-	地方	;

他完全预料到他们会在集市上等着他；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ]

but	when	he	got	there	he	was	somewhat	astonished	to	find	that	they
但	什么时候	他	得到	那里	他	曾是	有些	惊讶	到	寻找	那	他们

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] .

had	not	yet	arrived	.
有	不是	然而	到达的	.

但当他到达那里时，却惊讶地发现他们还没有到达。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	No	doubt	,	”	he	said	to	himself	,
“	不	怀疑	,	”	他	说	到	他自己	,

“毫无疑问，”他自言自语道。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [saɪt] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
“ as soon as they were out of my sight they got to some of their
“ 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 我的 视线 他们 得到 到 一些 的 他们的
[geɪmz] [ɪn] [sʌm; səm] [fiːld] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
games in some field or another .
游戏 在 一些 场地 或者 其他 .

“他们一离开我的视线，就到某个场地去参加他们的比赛了。”

[ðæt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .
That is always the way , but they'll be here soon .
那 是 总是 这 方式 , 但 他们会 是 这里 很快 .

总是这样，但他们很快就会到了。

” [wen] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːz] [hæd; həd]
” When , however , the market time was nearly over , and the cheeses had
” 什么时候 , 然而 , 这 市场 时间 曾是 几乎 超过 , 和 这 奶酪 有
[nɑːt] [əˈpɪrd] ,
not appeared ,
不是 出现 ,

然而，当集市临近尾声，奶酪却仍未出现时，

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .
he inquired of the market people whether they had seen them .
他 询问 的 这 市场 人们 无论 他们 有 已见 他们 .

他向市场上的人们询问他们是否见过这些人。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [huː] [brɔːt]
No one had seen his cheeses , and when he was asked who brought
不 一 有 已见 他的 奶酪 , 和 什么时候 他 曾是 问 WHO 带来
[ðem; ðəm] [hiː; hi] [sed] , —
them he said , —
他们 他 说 , —

没有人见过他的奶酪，当有人问他是谁带来的时，他说——

“ [noʊ] [wʌn] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
“ No one brought them .
“ 不 一 带来 他们 .

“没有人带他们来。”

[ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ðəmˈselvz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [
Sure they were quite able to come by themselves , as you would say if you [
当然 他们 是 相当 有能力的 到 来 经过 他们自己 , 作为 你 会 说 如果 你 [
-
235]
-

当然，他们完全有能力自己来，就像你会说的那样[235]

[hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ˈrʌnɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
had seen them running along the road ; but now I think of it ,
有 已见 他们 跑步 沿着 这 路 ; 但 现在 我 思考 的 它 ,

我曾看到他们沿着路跑；但现在我想起来了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] [daʊt] [hæf] [weɪ] [ɑːn] [ðer; ðər] [roʊd]
they were going at such a rate that they are no doubt half way on their road
他们 是 去 在 这样的 一个 速度 那 他们 是 不 怀疑 一半 方式 在 他们的 路
[tuː; tə] [jɔːk] [baɪ] [naʊ] .
to York by now .
到 约克 经过 现在 .

他们以这样的速度前进，现在无疑已经走到约克的一半路程了。

〃 [soʊ][hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tɔːrdz] [jɔːk] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌoʊvər'teɪk]

〃	So	he	hired	a	horse	and	rode	off	towards	York	to	try	and	overtake
〃	所以	他	雇用	一个	马	和	骑	离开	向	约克	到	尝试	和	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是他租了一匹马，骑马向约克方向驶去，想追上他们。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌoʊvər'teɪk] [ðem; ðəm] , [nɔːr] [ɪn'diːd] [dɪd] [hiː; hi] ['evər] [siː]

but	strange	to	say	he	did	not	overtake	them	,	nor	indeed	did	he	ever	see
但	奇怪的	到	说	他	做过	不是	超过	他们	,	也不	的确	做过	他	曾经	看

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	again	,
他们	再次	,

但奇怪的是，他并没有追上他们，而且之后也再没见过他们。

[nɔːr] [hɪr] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . [-]

nor	hear	any	tidings	of	them	.	[	236	]
也不	听到	任何	消息	的	他们	.	[	-	]

也没有听到他们的任何消息。[236]

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[twelv] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] [goʊ] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [tə'geðər] .

Twelve	Men	of	Gotham	go	out	Fishing	together	.
十二	男人	的	哥谭	去	出去	钓鱼	一起	.

哥谭十二人结伴去钓鱼。

[twelv] [men] [ʌv; əv] ['gɑːθəm] ['setld] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] ,

TWELVE	men	of	Gotham	settled	to	go	out	fishing	together	;	and	,
十二	男人	的	哥谭	定居	到	去	出去	钓鱼	一起	;	和	,

哥谭市的十二个男人决定结伴去钓鱼；

[æz; əz][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪz] ['nɪrli] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪt'self] ,

as	the	anticipation	of	pleasure	is	nearly	worth	the	pleasure	itself	,
作为	这	预期	的	乐趣	是	几乎	值得	这	乐趣	本身	,

因为对快乐的期待几乎等同于快乐本身，

[ðeɪ] [fɪkst] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːf] ,

they	fixed	the	time	a	fortnight	off	,
他们	固定的	这	时间	一个	两星期	离开	,

他们把时间定在了两周后。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .

and	each	day	during	the	interval	made	some	preparation	for	the	great	day	.
和	每个	天	期间	这	间隔	制成	一些	准备	为了	这	伟大的	天	.

在这段时间里，每天都为这个重要的日子做一些准备。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [keɪm] [ɪn] [duː] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['drizlɪŋ] ; [bʌt; bət]

The	appointed	day	came	in	due	time	,	and	it	was	cold	and	drizzling	;	but
这	任命	天	来了	在	到期的	时间	,	和	它	曾是	寒冷的	和	毛毛雨	;	但

[ðə; ði] [twelv] [met] ,

the	twelve	met	,
这	十二	遇见	,

约定的日子如期而至，天气寒冷，还下着毛毛雨；但十二个人还是聚在一起了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [truː] ['spɔːrtsmən] [wʊd] [ə'laʊ] ['weðər] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ?

for	what	true	sportsman	would	allow	weather	to	stop	him	?
为了	什么	真的	运动员	会	允许	天气	到	停止	他	?

真正的运动员会因为天气原因而放弃比赛吗?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spɪrɪts] ,

They	were	all	in	the	highest	spirits	,
他们	是	全部	在	这	最高	烈酒	,

他们精神状态都非常好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪ'tiɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['brɪliənt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	their	conversation	was	of	the	wittiest	and	most	brilliant	description	,
和	他们的	对话	曾是	的	这	最机智的	和	最多	杰出的	描述	,

他们的谈话妙语连珠，精彩绝伦。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

as	you	will	judge	it	must	have	been	when	you	know	more	of	the	men	.
作为	你	将要	法官	它	必须	有	到过	什么时候	你	知道	更多的	的	这	男人	.

当你对这些人了解更多之后，你就会明白我的意思了。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [hɪr] ,

I	do	not	attempt	to	give	it	you	here	,
我	做	不是	试图	到	给	它	你	这里	,

我不打算在这里告诉你。

['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] .

being	well	aware	that	I	could	not	possibly	do	it	justice	.
存在	出色地	意识到的	那	我	可以	不是	可能	做	它	正义	.

我深知自己不可能把它做得尽善尽美。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

When	they	got	to	the	river	-	side	,	after	a	lengthy	consultation	,
什么时候	他们	得到	到	这	河	-	边	,	后	一个	冗长	咨询	,

他们到达河边后，经过长时间的商议，

[ðeɪ] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʊd] [fiːl] [ʃaɪ] [-]

they	settled	that	the	fish	would	feel	shy	[	237	]
他们	定居	那	这	鱼	会	感觉	害羞的	[	-	]

他们认定鱼会感到害羞[237]

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['siːɪŋ] [soʊ] ['meni] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr]

of	coming	to	them	,	seeing	so	many	together	;	and	it	was	therefore
的	未来	到	他们	,	看到	所以	许多	一起	;	和	它	曾是	所以

[ə'griːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] ,

agreed	they	should	separate	,
同意	他们	应该	分离	,

来到他们面前，看到这么多人聚在一起；因此，他们决定分开。

[ɔːl][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [faɪv] ['aʊərz] - [taɪm] .

all	to	meet	again	at	the	same	place	in	five	hours	'	time	.
全部	到	见面	再次	在	这	相同的	地方	在	五	小时	-	时间	.

五小时后，所有人都将在同一地点再次集合。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ferli] [dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] ['ɪntuː] [twelv] [pɑːrts] , [iːtʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃer]

After	they	had	fairly	divided	their	provisions	into	twelve	parts	,	each	took	his	share
后	他们	有	相当	分割	他们的	条款	进入	十二	部分	,	每个	采取	他的	分享

,

,

,

他们将食物公平地分成十二份后，每人取了自己的那份。

[ænd; ənd] [went] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

and	went	whither	his	fancy	guided	him	.
和	去	往哪里去	他的	想要	引导	他	.

他随心所欲地游荡。

[ɪg'zækt][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] [twelv] [ə'gen] [ə'sembld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə]

Exact	**to**	**the**	**time**	**,**	**the**	**twelve**	**again**	**assembled**	**together**	**,**	**and**	**adjourned**	**to**
精确的	到	这	时间	,	这	十二	再次	组装	一起	,	和	休会	到

[ə; eɪ]['tævərn] ,

a	**tavern**	**,**
一个	酒馆	,

时间一分一秒地过去，十二个人再次聚集在一起，然后前往一家酒馆。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [kənˌvɪvi'æləti] .

where	**it**	**had**	**been**	**arranged**	**the**	**day**	**should**	**be**	**finished**	**in**	**conviviality**	**.**
在哪里	它	有	到过	安排	这	天	应该	是	完成的	在	欢乐	.

按照安排，这一天应该在欢声笑语中结束。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][wet][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [bʌt; bət][ɔːl] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd]

They	**were**	**cold**	**and**	**wet**	**to**	**the**	**skin**	**,**	**but**	**all**	**declared**	**they**	**had**	**had**
他们	是	寒冷的	和	湿的	到	这	皮肤	,	但	全部	声明	他们	有	有

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] ,

a	**delightful**	**day**	**,**
一个	愉快	天	,

他们浑身湿透，又冷又冷，但都表示今天过得很愉快。

[iːtʃ] [rɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [tə'geðər] .

each	**reserving**	**his**	**adventures**	**till**	**they**	**were**	**comfortably**	**seated**	**together**	**.**
每个	预订	他的	冒险	直到	他们	是	舒适地	坐着	一起	.

他们都把自己的冒险经历留到一起舒舒服服地坐下后再讲。

[moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃəz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][hæd; həd] ; [fɔːr; fər][wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ,

Most	**extraordinary**	**adventures**	**they**	**had**	**all**	**had**	**;**	**for**	**one**	**related**	**how**	**,**
最多	非凡的	冒险	他们	有	全部	有	;	为了	一	有关的	如何	,

他们都经历过极其非凡的冒险；其中一人讲述了他们的经历：

[ɪ'miːdiətli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][laɪn] , [wel] [beɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrm] ,

immediately	**that**	**he**	**had**	**thrown**	**his**	**line**	**,**	**well**	**baited**	**with**	**a**	**worm**	**,**
立即地	那	他	有	抛掷	他的	线	,	出色地	诱饵	和	一个	蠕虫	,

他立刻抛下鱼线，鱼线上挂着一条蚯蚓作饵。

[hiː; hi] [hʊkt] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [fɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

he	**hooked**	**the**	**most**	**wonderful**	**fish**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**;**
他	钩子	这	最多	精彩的	鱼	他	有	曾经	已见	;

他钓到了他见过的最漂亮的鱼；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət]

for	**though**	**it**	**only**	**appeared**	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**water**	**for**	**a**	**moment**	**at**
为了	尽管	它	仅有的	出现	在	这	顶部	的	这	水	为了	一个	片刻	在

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	**time**	**,**
一个	时间	,

虽然它每次只在水面上短暂出现，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heri] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] .

he	**could**	**plainly**	**discover**	**that**	**it**	**was**	**hairy**	**,**	**and**	**had**	**a**	**long**	**tail**	**.**
他	可以	显然	发现	那	它	曾是	毛茸茸	,	和	有	一个	长的	尾巴	.

他可以清楚地发现它浑身长毛，而且有一条长长的尾巴。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['kriːtʃər] [laɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət] ,

He	**had**	**given**	**the**	**creature**	**line**	**enough**	**to**	**play**	**,**	**but**	**,**
他	有	给定	这	生物	线	足够的	到	玩	,	但	,

他给了这只生物足够的活动空间，但是，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] , [ðə; ði][laɪn] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [broʊk] —
when **he** **had** **followed** **it** **more** **than** **a** **mile** **,** **the** **line** **unfortunately** **broke** **—**
什么时候 他 有 随后 它 更多的 比 一个 英里 , 这 线 很遗憾 打破 —
[fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,
for **the** **beast** **was** **strong** **,**
为了 这 兽 曾是 强的 ,

当他沿着它走了一英里多后，不幸的是，绳子断了——因为这头野兽力气很大。

['biːɪŋ] [kwaɪt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ][kæt] . [-]
being **quite** **as** **large** **as** **a** **cat** **.** **[** **238** **]**
存在 相当 作为 大的 作为 一个 猫 . [-]

体型和猫差不多大。[238]

“ [ðæt] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] , ” [ə'nʌðər] [ðen] [kraɪd] , “ [fɔːr; fər][aɪ] , [tuː] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['heri] [fɪʃ] ,
“ **That** **is** **extraordinary** **,** **”** **another** **then** **cried** **,** **“** **for** **I** **,** **too** **,** **followed** **a** **hairy** **fish** **,**
“ 那 是 非凡的 , ” 其他 然后 哭 , “ 为了 我 , 也 , 随后 一个 毛茸茸 鱼 ,

“真是不可思议，”另一个人喊道，“因为我也曾追随过一条毛茸茸的鱼。”

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .
such **as** **I** **never** **saw** **before** **.**
这样的 作为 我 绝不 锯 前 .

这是我以前从未见过的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪkli] [spɑːt] ,
You **must** **know** **,** **as** **I** **went** **along** **looking** **for** **a** **likely** **spot** **,**
你 必须 知道 , 作为 我 去 沿着 寻找 为了 一个 可能 点 ,

你必须知道，在我寻找合适地点的过程中，

[aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][swæm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .
I **frightened** **the** **creature** **from** **the** **bank** **,** **and** **it** **swam** **across** **the** **river** **.**
我 害怕 这 生物 从 这 银行 , 和 它 游泳 穿过 这 河 .

我把河岸上的那只动物吓跑了，它游过了河。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [θruː] [maɪ][wɜːrm][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [noʊz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]
As **quick** **as** **possible** **,** **I** **threw** **my** **worm** **just** **before** **its** **nose** **,** **but** **it** **would** **not**
作为 快的 作为 可能的 , 我 扔 我的 蠕虫 只是 前 它是 鼻子 , 但 它 会 不是
[baɪt] ,
bite **,**
咬 ,

我以最快的速度把蚯蚓扔到它鼻子前面，但它却不咬。

[soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [weidid] [ə'krɔːs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .
so **,** **like** **a** **shot** **,** **I** **was** **in** **the** **water** **,** **and** **waded** **across** **after** **it** **.**
所以 , 喜欢 一个 射击 , 我 曾是 在 这 水 , 和 涉水 穿过 后 它 .

于是，就像子弹射出一样，我落入水中，然后涉水过去。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ][hoʊl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][pʊt][ɪn][maɪ][hænd][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It **took** **refuge** **in** **a** **hole** **,** **and** **when** **I** **put** **in** **my** **hand** **to** **catch** **it** **,**
它 采取 避难所 在 一个 洞 , 和 什么时候 我 放 在 我的 手 到 抓住 它 ,

它躲进了一个洞里，当我伸手去抓它时，

[ˌaɪ 'tiː][bɪt][ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz] [ðæt] [hænd][ɔːl] [deɪ] ,
it **bit** **me** **so** **that** **I** **have** **not** **been** **able** **to** **use** **that** **hand** **all** **day** **,**
它 少量 我 所以 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 使用 那 手 全部 天 ,

它咬了我，导致我一整天都无法使用那只手。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hʊkt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɪʃ] .
and **no** **doubt** **that** **is** **the** **reason** **I** **have** **not** **hooked** **a** **single** **fish** **.**
和 不 怀疑 那 是 这 原因 我 有 不是 钩子 一个 单身的 鱼 .

毫无疑问，这就是我一条鱼都没钓到的原因。

[ðə; ði] [biːst] [əˈpɪrd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [laɪk][ə; eɪ][ræt] .

The	beast	appeared	,	for	all	the	world	,	like	a	rat	.
这	兽	出现	,	为了	全部	这	世界	,	喜欢	一个	鼠	.

这只野兽看起来，在所有人眼中，都像一只老鼠。

" [ə; eɪ][θɜːrd] [ðen] [toʊld][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɔndəd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

"	A	third	then	told	his	companions	how	he	had	wandered	along	the	side	of
"	一个	第三	然后	讲述	他的	同伴	如何	他	有	漫步	沿着	这	边	的

[ə; eɪ][ˈrɪvər] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪl] ,

a	river	till	he	came	to	a	mill	,
一个	河	直到	他	来了	到	一个	磨	,

“第三个人随后告诉他的同伴，他是如何沿着河边走，直到来到一座磨坊的。”

[wer] , [baɪ][ðə; ði] [ˈbʌblz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wiːl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz]

where	,	by	the	bubbles	under	the	wheel	,	he	could	see	that	the	water	was
在哪里	,	经过	这	气泡	在下面	这	车轮	,	他	可以	看	那	这	水	曾是

[ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] .

swarming	with	fish	.
蜂拥而至	和	鱼	.

从车轮下的气泡可以看出，水里有很多鱼。

[hiː; hi] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz][beɪt] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [hæd; həd][ə; eɪ][baɪt] .

He	threw	in	his	bait	,	and	almost	immediately	had	a	bite	.
他	扔	在	他的	饵	,	和	几乎	立即地	有	一个	咬	.

他抛下鱼饵，几乎立刻就有鱼上钩了。

[hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hʊkt] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

He	felt	convinced	that	he	must	have	hooked	several	large	fish	at	the	same
他	毛毡	确信	那	他	必须	有	钩子	一些	大的	鱼	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

他确信自己一定同时钓到了好几条大鱼。

[fɔːr; fər][noʊ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði][laɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] .

for	no	single	one	could	have	pulled	the	line	with	such	force	.
为了	不	单身的	一	可以	有	拉	这	线	和	这样的	力量	.

因为没有任何一个人能够用如此大的力气拉动这条线。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [breɪk] ,

The	line	was	strong	,	so	that	it	did	not	break	,
这	线	曾是	强的	,	所以	那	它	做过	不是	休息	,

这条线很结实，所以没有断裂。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][rɑːd][ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈdrægd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [-]

and	at	length	the	rod	itself	was	fairly	dragged	out	of	his	hands	,	[	239	]
和	在	长度	这	杆	本身	曾是	相当	拖拽	出去	的	他的	双手	,	[	-	]

最后，那根棍子被他从手中狠狠地拖了出来[239]。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

and	for	a	moment	disappeared	under	the	water	.
和	为了	一个	片刻	消失	在下面	这	水	.

然后，他瞬间消失在了水下。

[ðə; ði] [fɪʃ] , [haʊˈevər] , [mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən] [əˈweɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rɑːd] [əˈpɪrd] [əˈgen]

The	fish	,	however	,	must	have	broken	away	,	for	the	rod	appeared	again
这	鱼	,	然而	,	必须	有	破碎的	离开	,	为了	这	杆	出现	再次

[inˈtæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [wiːl] ,

entangled	in	the	wheel	,
纠缠	在	这	车轮	,

然而，那条鱼一定是挣脱了，因为鱼竿似乎又缠在了轮子上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrl] [raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

and	was	whirled	round	till	it	was	dashed	to	pieces	.
和	曾是	旋转	圆形的	直到	它	曾是	虚线	到	件	.

然后被旋转起来，直到摔得粉碎。

['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [əd'ventʃər] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [maɪ]

Finishing	the	account	of	his	startling	adventure	,	he	said	,	"	I	am	sure	,	my
精加工	这	帐户	的	他的	令人震惊	冒险	,	他	说	,	"	我	是	当然	,	我的

[frendz] ,

Friends	,
朋友们	,

讲完他这段惊险刺激的冒险经历后，他说："我确信，我的朋友们，

[ðæt] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [twelv] [ʌv; əv][juː 'es]

that	at	that	spot	there	will	be	plenty	of	sport	for	the	whole	twelve	of	us
那	在	那	点	那里	将要	是	很多	的	运动	为了	这	所有的	十二	的	我们

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

在那里，我们十二个人可以一起进行很多运动；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ][rɑːd] ,

and	had	it	not	been	for	that	unlucky	accident	of	losing	my	rod	,
和	有	它	不是	到过	为了	那	倒霉	事故	的	输	我的	杆	,

如果不是因为那次不幸的意外——我弄丢了鱼竿——

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [fɪʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpəz] .

I	should	have	brought	fish	enough	for	all	our	suppers	.
我	应该	有	带来	鱼	足够的	为了	全部	我们的	晚餐	.

我应该带够我们晚餐吃的鱼。

" ['veriəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əd'ventʃəz] ['nærˌeɪtid] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt]

"	Various	were	the	adventures	narrated	,	several	of	them	having	narrowly	escaped
"	各种各样的	是	这	冒险	旁白	,	一些	的	他们	拥有	勉强	逃脱

['draʊnɪŋ] ,

drowning	,
溺水	,

"他们讲述了各种各样的冒险经历，其中一些人险些溺水身亡。"

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] — ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] [ɪ'nʌf] .

as	they	said	—	only	that	the	water	was	not	deep	enough	.
作为	他们	说	—	仅有的	那	这	水	曾是	不是	深的	足够的	.

正如他们所说——只是水不够深。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hoʊl] [twelv] ['oʊnli][wʌn] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] — [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

Amongst	the	whole	twelve	only	one	fish	was	produced	—	a	small	one	,
在	这	所有的	十二	仅有的	一	鱼	曾是	生产	—	一个	小的	一	,

十二个人中只有一条鱼上钩——而且是一条小鱼。

[wɪtʃ] [ɪts] ['fɔːrtʃənət] ['kæptər][hæd; həd] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] , [ded] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

which	its	fortunate	captor	had	found	floating	,	dead	,	upon	the	water	.
哪个	它是	幸运	俘虏者	有	成立	漂浮的	,	死的	,	之上	这	水	.

它被幸运的捕获者发现时，已经死了，漂浮在水面上。

[wen] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]

When	the	last	of	the	twelve	had	finished	his	account	,	he	said	,	"	I	am
什么时候	这	最后的	的	这	十二	有	完成的	他的	帐户	,	他	说	,	"	我	是

[ʃʊr] ,

sure	,
当然	,

十二个人中最后一个人说完后，他说："我确信，

[maɪ] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] ,

my	good	Friends	and	Neighbours	,
我的	好的	朋友们	和	邻居	,

我的好朋友和邻居们，

[ðæt] [noʊ] [twelv] [men] ['evər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['deɪz] ['fɪʃɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv]

that	no	twelve	men	ever	had	such	an	extraordinary	day's	fishing	as	we	have
那	不	十二	男人	曾经	有	这样的	一个	非凡的	天	钓鱼	作为	我们	有

[hæd; həd] ;

had	;
有	;

十二个人中，从来没有谁像我们一样有过如此非凡的捕鱼经历；

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [wiː; wi] [nɑːt] [met] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['æksədənts] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	,	had	we	not	met	with	these	unfortunate	accidents	,	we	should	have
和	,	有	我们	不是	遇见	和	这些	不幸	事故	,	我们	应该	有

[brɔːt] [hoʊm] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [fɪʃ] ,

brought	home	such	strange	fish	,
带来	家	这样的	奇怪的	鱼	,

如果不是发生了这些不幸的意外，我们本可以带回这些奇特的鱼。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [spɔːrt] [-]

and	in	such	quantities	,	that	the	account	of	our	day's	sport	[	240	]
和	在	这样的	数量	,	那	这	帐户	的	我们的	天	运动	[	-	]

并且数量如此之多，以至于我们今天的体育赛事报道[240]

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [in'səːtid] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

would	have	been	inserted	in	all	the	newspapers	.
会	有	到过	插入	在	全部	这	报纸	.

本来应该刊登在所有报纸上的。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['breðrən] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [greɪt] ['deindʒəz] ,

But	,	my	dear	Brethren	,	we	have	been	in	many	great	dangers	,
但	,	我的	亲爱的	弟兄们	,	我们	有	到过	在	许多	伟大的	危险	,

但是，我亲爱的弟兄们，我们曾身处许多巨大的危险之中，

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [bɪn]

and	I	shudder	when	I	think	of	it	,	that	perhaps	one	of	us	has	been
和	我	不寒而栗	什么时候	我	思考	的	它	,	那	也许	一	的	我们	有	到过

[draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

每当想到我们当中或许有人溺水身亡，我就不寒而栗。

[let] [ˌjuː 'es] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [hoʊl] [twelv] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑːr; ər] ['seɪfli] [hɪr] . ”

Let	us	count	,	and	see	whether	the	whole	twelve	of	us	are	safely	here	.	”
让	我们	数数	,	和	看	无论	这	所有的	十二	的	我们	是	安全	这里	.	”

让我们清点一下，看看我们十二个人是否都安全到齐了。

“ [jes] , [let] [ˌjuː 'es] [kaʊnt] !

“	Yes	,	let	us	count	!
“	是的	,	让	我们	数数	!

“好的，让我们来数数！”

” [ɔːl] [ɪk'skleɪmd] ; “ [fɔːr; fər] [pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['brʌðərz] [ɪz] [draʊnd] ,

”	all	exclaimed	;	“	for	perhaps	one	of	our	dear	brothers	is	drowned	,
”	全部	惊呼	;	“	为了	也许	一	的	我们的	亲爱的	兄弟	是	溺水	,

“众人惊呼道：‘或许我们的一位亲爱的兄弟溺水身亡了。’”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɪdoʊ] [duː] ?

and	what	will	his	unfortunate	widow	do	?
和	什么	将要	他的	不幸	寡妇	做	?

那他不幸的遗孀又该怎么办呢?

" [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['kaʊntɪd] [ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['oʊnli] ['kaʊntɪd] [ɪ'lev(ə)n] , [əu'mitɪŋ]
" Each of the twelve counted in turn , and each only counted eleven , omitting
" 每个 的 这 十二 计数 在 转动 , 和 每个 仅有的 计数 十一 , 省略
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

"十二个人依次数数，每个人都只数到十一个，把自己漏掉了；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt] ,
and then all cried out ,
和 然后 全部 哭 出去 ,

然后所有人都喊了起来，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['brʌðərz] [ɪz] [lɔːst] !
" It is but too true that one of our dear brothers is lost !
" 它 是 但 也 真的 那 一 的 我们的 亲爱的 兄弟 是 丢失的 !

"我们的一位亲爱的兄弟不幸离世，这真是千真万确！"

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] ?
Who shall carry the sad news to his widow ?
WHO 将 携带 这 伤心 消息 到 他的 寡妇 ?

谁来将这噩耗告诉他的遗孀?

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] .
But first let us go back to the river , and look for the body .
但 第一的 让 我们 去 后退 到 这 河 , 和 看 为了 这 身体 .

但首先让我们回到河边，寻找尸体。

" [ðiːz] [twelv] [waɪz] [men] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [səːtʃt] ['evri] [pleɪs] [wer] ,
" These twelve wise men went down to the river , and searched every place where ,
" 这些 十二 明智的 男人 去 向下 到 这 河 , 和 搜索 每一个 地方 在哪里 ,
['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
during the day ,
期间 这 天 ,

"这十二位智者下到河边，白天四处寻找，

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][noʊ]['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['bɪtərli]
either of them had been , but no body was found , which they bitterly
任何一个 的 他们 有 到过 , 但 不 身体 曾是 成立 , 哪个 他们 苦涩地
[biˈweild] ,
bewailed ,
哀叹 ,

他们两人中有人遇难，但没有找到尸体，这让他们悲痛不已。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['beriəl] .
as it was deprived of Christian burial .
作为 它 曾是 被剥夺的 的 基督教 葬礼 .

因为它被剥夺了基督教葬礼的权利。

[ðeɪ] [ðen] [druː] [lɑːts] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]
They then drew lots which of them should inform the unfortunate widow of
他们 然后 画 很多 哪个 的 他们 应该 通知 这 不幸 寡妇 的
[hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [lɔːs] ;
her dreadful loss ;
她 可怕 损失 ;

然后他们抽签决定由他们中的哪一人去通知这位不幸的寡妇她遭遇的可怕损失；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɑːn] [huːm] [ðə; ði][lɑːt] [fel] [inˈkwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [huːz] [ˈwɪdoʊ]

and	when	he	on	whom	the	lot	fell	inquired	of	the	others	to	whose	widow
和	什么时候	他	在	谁	这	很多	跌倒	询问	的	这	其他的	到	谁	寡妇

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [-] [-]

he	should	go	,	[	241	]	[	242	]
他	应该	去	,	[	-	]	[	-	]

当抽中签的那个人询问其他人他应该去哪位遗孀家时，[241][242]

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ,

and	no	one	could	tell	him	,
和	不	一	可以	告诉	他	,

没有人能告诉他，

[ðeɪ] [biˈweild] [stɪl] [mɔːr] [ˈbɪtərli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪr]

they	bewailed	still	more	bitterly	that	they	could	not	discover	which	of	their	dear
他们	哀叹	仍然	更多的	苦涩地	那	他们	可以	不是	发现	哪个	的	他们的	亲爱的

[ˈbrʌðərz] [wʌz; wəz][lɔːst] .

brothers	was	lost	.
兄弟	曾是	丢失的	.

他们更加悲痛欲绝，因为他们无法得知哪位亲爱的兄弟失踪了。

[ðə; ði][lɔːst] [ˈfɪʃərmən] [faʊnd] .

The	Lost	Fisherman	found	.
这	丢失的	渔夫	成立	.

失踪的渔夫找到了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ,

It	happened	that	at	this	time	a	gentleman	from	the	Court	was	passing	,
它	发生	那	在	这	时间	一个	绅士	从	这	法庭	曾是	通过	,

恰巧这时一位宫廷绅士路过，

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [dɪˈstres] , [æskt] [ðə; ði] [kɔːz] .

and	seeing	them	in	such	distress	,	asked	the	cause	.
和	看到	他们	在	这样的	痛苦	,	问	这	原因	.

看到他们如此痛苦，便询问原因。

[ðeɪ] [sed] , “ [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [twelv] [ʌv; əv][juː ˈes] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][tuː; tə] [fɪʃ] ,

They	said	,	“	This	morning	twelve	of	us	came	down	to	the	river	to	fish	,
他们	说	,	“	这	早晨	十二	的	我们	来了	向下	到	这	河	到	鱼	,

他们说：“今天早上我们十二个人来到河边捕鱼，

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] [ˈmɪsɪŋ] , [huːm] [wiː; wi] [ˈkænɑːt][faɪnd] .

and	one	is	missing	,	whom	we	cannot	find	.
和	一	是	丢失的	,	谁	我们	不能	寻找	.

还有一人失踪，我们找不到他。

” [ðen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] , “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][faɪnd][jʊr; jər] [ˈmɪsɪŋ]

”	Then	the	Gentleman	said	,	“	What	will	you	give	me	if	I	find	your	missing
”	然后	这	绅士	说	,	“	什么	将要	你	给	我	如果	我	寻找	你的	丢失的

[kəmˈpænjən] ?

companion	?
伴侣	?

“然后这位先生说：‘如果我找到了你失踪的同伴，你会给我什么？’

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈænsər] ,

”	To	which	they	answered	,
”	到	哪个	他们	回答	,

他们回答说：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'stɔːr] [ðer; ðər][lɔːst]
that **they** **would** **gladly** **give** **all** **the** **money** **they** **had** **if** **he** **could** **restore** **their** **lost**
那 他们 会 乐意 给 全部 这 钱 他们 有 如果 他 可以 恢复 他们的 丢失的
['brʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
brother **to** **them** **.**
兄弟 到 他们 .

他们表示，如果他能让他们找回失散多年的兄弟，他们愿意倾尽所有。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ðem; ðəm][stænd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
He **then** **made** **them** **stand** **in** **a** **row** **,**
他 然后 制成 他们 站立 在 一个 排 ,

然后他让他们排成一排站好，

[ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [iːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][smɑːrt] [kʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and **riding** **along** **the** **back** **of** **them** **gave** **each** **such** **a** **smart** **cut** **with** **his**
和 骑术 沿着 这 后退 的 他们 给予 每个 这样的 一个 聪明的 切 和 他的
[wɪp] [ðæt] [ðeɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,
whip **that** **they** **cried** **aloud** **with** **pain** **,**
鞭 那 他们 哭 大声 和 疼痛 ,

他骑马跟在他们背上，用鞭子狠狠地抽打他们，疼得他们大声叫喊起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][hiː; hi] ['nʌmbərd] [ðem; ðəm] ;
and **as** **they** **did** **so** **he** **numbered** **them** **;**
和 作为 他们 做过 所以 他 编号 他们 ;

于是，他给他们数了数；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [twelfθ] [hiː; hi] [θræʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]
but **when** **he** **came** **to** **the** **twelfth** **he** **thrashed** **him** **till** **he** **and** **all** **his**
但 什么时候 他 来了 到 这 第十二 他 痛击 他 直到 他 和 全部 他的
[kəm'pænjənz] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
companions **cried** **out** **for** **mercy** **for** **him** **;**
同伴 哭 出去 为了 怜悯 为了 他 ;

但当他打到第十二个人时，就把他打得遍体鳞伤，直到他和他的所有同伴都哭着求饶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [twelfθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
and **the** **Gentleman** **said** **,** **“** **This** **is** **the** **twelfth** **of** **you** **!**
和 这 绅士 说 , “ 这 是 这 第十二 的 你 !

那位先生说：“这是你们中的第十二个！”

” [ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðer; ðər][lɔːst] ['brʌðər] [tuː; tə][ðem; ðəm] . [-
” **whereupon** **they** **thanked** **him** **for** **restoring** **their** **lost** **brother** **to** **them** **.** **[** **243**
” 于是 他们 谢谢 他 为了 恢复 他们的 丢失的 兄弟 到 他们 . [-
]
]
]

于是他们感谢他让他们找回了失散多年的兄弟。[243]

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[ðə; ði] ['kɑːblɚz] ['weɪdʒər] .
The **Cobbler's** **Wager** **.**
这 鞋匠的 赌注 .

鞋匠的赌注。

[wʌn] [faɪn] ['sʌmɚz] [deɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['æktɪv] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['eksɪtər]
ONE **fine** **summer's** **day** **a** **strong** **,** **active** **young** **man** **was** **sauntering** **along** **the** **Exeter**
一 美好的 夏季 天 一个 强的 , 积极的 年轻的 男人 曾是 闲逛 沿着 这 埃克塞特
[roʊd] ,
road **,**
路 ,

在一个阳光明媚的夏日，一位身强体壮、精力充沛的年轻人沿着埃克塞特路悠闲地漫步。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,
with **apparently** **no** **immediate** **object** **in** **view** **but** **to** **pass** **away** **the** **time** **,**
和 显然 不 即时 目的 在 看法 但 到 经过 离开 这 时间 ,

似乎并无其他直接目的，只是为了消磨时间。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] —
for **he** **certainly** **seemed** **in** **no** **hurry** **to** **reach** **the** **place** **of** **his** **destination** **—**
为了 他 当然 似乎 在 不 匆忙 到 抵达 这 地方 的 他的 目的地 —
[ɪf] , [ɪn'diːd] ,
if **,** **indeed** **,**
如果 , 的确 ,

因为他似乎一点也不急于到达目的地——如果，真的的话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,
such **a** **thing** **was** **in** **his** **thoughts** **,** **as** **it** **undoubtedly** **should** **have** **been** **,**
这样的 一个 事物 曾是 在 他的 想法 , 作为 它 无疑 应该 有 到过 ,

他确实考虑过这件事，这无疑是理所应当的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hoʊm] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['greɪtər]
for **he** **was** **carrying** **home** **a** **pair** **of** **shoes** **he** **had** **taken** **the** **greater**
为了 他 曾是 携带 家 一个 一对 的 鞋 他 有 已采取 这 更大的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə] [mend] .
part **of** **the** **week** **to** **mend** **.**
部分 的 这 星期 到 修补 .

因为他正提着一双他花了大半周时间修补的鞋子回家。

[juː; jʊ] [wɪl] [ges] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːblər] [baɪ] [treɪd] ,
You **will** **guess** **by** **this** **that** **he** **was** **a** **cobbler** **by** **trade** **,**
你 将要 猜测 经过 这 那 他 曾是 一个 皮匠 经过 贸易 ,

由此你便能猜到，他以制鞋为生。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][wiː; wi] [meɪ] , [pər'hæps] ,
and **from** **the** **way** **he** **was** **going** **on** **we** **may** **,** **perhaps** **,**
和 从 这 方式 他 曾是 去 在 我们 可能 , 也许 ,

从他当时的语气来看，我们或许可以这样认为：

[fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['kɔbləs] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd]
form **an** **idea** **how** **it** **is** **that** **cobblers** **are** **proverbially** **so** **little** **to** **be** **depended**
形式 一个 主意 如何 它 是 那 鞋匠 是 俗语 所以 小的 到 是 取决于
[ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] — [æt; ət] [liːst] ,
upon **in** **the** **performance** **of** **a** **promise** **—** **at** **least** **,**
之上 在 这 表现 的 一个 承诺 — 在 至少 ,

形成一个想法，来解释为什么俗话说鞋匠在履行承诺方面如此不可靠——至少，

[wen] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk] .
when **that** **promise** **refers** **to** **their** **work** **.**
什么时候 那 承诺 指 到 他们的 工作 .

当该承诺指的是他们的工作时。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][wɜːrk] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	young	man	we	are	talking	of	was	not	fond	of	work	,	but	,	being	a
这	年轻的	男人	我们	是	说	的	曾是	不是	喜爱	的	工作	,	但	,	存在	一个

['meri] ,

merry	,
欢乐	,

我们所说的这位年轻人并不喜欢工作，但他生性快乐，

['dʒoʊviəl] ['feloʊ] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [-]

jovial	fellow	,	was	much	[	244	]
欢乐的	同伴	,	曾是	很多	[	-	]

一个开朗的人，非常[244]

[laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

liked	in	the	neighbourhood	where	he	lived	,
喜欢	在	这	邻里	在哪里	他	居住地	,

他很喜欢他居住的街区。

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə]['eni] [wʌn]

more	particularly	as	he	was	always	ready	to	give	a	helping	hand	to	any	one
更多的	特别	作为	他	曾是	总是	准备好	到	给	一个	帮助	手	到	任何	一

[huː] [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm] ,

who	required	the	assistance	of	a	strong	arm	,
WHO	必需的	这	协助	的	一个	强的	手臂	,

尤其值得一提的是，他总是乐于帮助任何需要强壮臂膀的人。

[ænd; ənd] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [help] ['ʌðər] .

and	never	hesitated	to	neglect	his	own	business	to	help	others	.
和	绝不	犹豫了一下	到	忽视	他的	自己的	商业	到	帮助	其他的	.

他从不犹豫地忽略自己的生意去帮助别人。

[pər'hæps] , [tuː] , [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] ['prɑːfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən] ['mendɪŋ] [buːts]

Perhaps	,	too	,	that	sort	of	occupation	was	more	profitable	than	mending	boots
也许	,	也	,	那	种类	的	职业	曾是	更多的	有利可图	比	修补	靴子

[ænd; ənd] [ʃuːz] ,

and	shoes	,
和	鞋	,

或许，那种工作也比修补鞋靴更赚钱。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] [wen] [hiː; hi] [met] ['eni] [kəm'pænjənz]

for	he	always	seemed	to	have	money	to	spare	when	he	met	any	companions
为了	他	总是	似乎	到	有	钱	到	空闲的	什么时候	他	遇见	任何	同伴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [stæmp][æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [roʊd] - [saɪd] [ɪnz] .

of	his	own	stamp	at	the	different	road	-	side	inns	.
的	他的	自己的	邮票	在	这	不同的	路	-	边	旅馆	.

因为每当他在路边客栈遇到志同道合的朋友时，他似乎总有余钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ,

He	was	now	coming	near	to	such	a	house	,
他	曾是	现在	未来	靠近	到	这样的	一个	房子	,

他现在正接近这样一栋房子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

and	was	trying	to	find	a	good	excuse	to	turn	in	—	for	the	landlord	,
和	曾是	尝试	到	寻找	一个	好的	原谅	到	转动	在	—	为了	这	房东	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

according	to	his	words	,
根据	到	他的	字	,

他试图找个好借口交出房门——用他的话说，是为了向房东交房门。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [raɪt] [sɔːrt] — [wen] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] ,

was	a	man	of	the	right	sort	—	when	a	butcher	,	in	his	cart	,
曾是	一个	男人	的	这	正确的	种类	—	什么时候	一个	屠夫	,	在	他的	大车	,

他是个合适的人选——当一个屠夫在他的马车里时，

['kæriɪŋ] [ə; eɪ][kæf][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɔːt] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [wel] , [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

carrying	a	calf	he	had	just	bought	,	whom	he	knew	well	,	overtook	him	.
携带	一个	小牛	他	有	只是	买	,	谁	他	知道	出色地	,	超越	他	.

他刚买的一头小牛犊，他很熟悉这头小牛犊，就跟他一起跑了过去。

[noʊ][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'kwaɪərd] [naʊ] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][æt; ət][tɑːm] ['tɜːnɜ-z] , [ðə; ðɪ]

No	excuse	was	,	of	course	,	required	now	to	drop	in	at	Tom	Turner's	,	the
不	原谅	曾是	,	的	课程	,	必需的	现在	到	降低	在	在	汤姆	特纳的	,	这

['lændlɔːrd][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

landlord	just	mentioned	,
房东	只是	提及	,

当然，现在去拜访房东汤姆·特纳已经不需要任何借口了，他刚才就提到了汤姆·特纳。

[ɪf] ['iːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [wer] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

if	even	he	had	not	been	standing	at	his	door	,	where	,	however	,	he	was
如果	甚至	他	有	不是	到过	常设	在	他的	门	,	在哪里	,	然而	,	他	曾是

,

,

,

即使他当时没有站在家门口，无论他身在何处，

['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

ready	to	welcome	them	.
准备好	到	欢迎	他们	.

已做好迎接他们的准备。

[ðə; ðɪ] [θriː] [wɜːr; wər] [suːn] ['meri] [ɪ'nʌf] ['oʊvər][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [eɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

The	three	were	soon	merry	enough	over	a	jug	of	foaming	ale	;	and	the
这	三	是	很快	欢乐	足够的	超过	一个	水壶	的	起泡	麦芽酒	;	和	这

['bʊtʃər] ,

butcher	,
屠夫	,

三人很快就喝得酩酊大醉，手里拿着一壶泡沫丰富的麦芽酒；而屠夫，

[ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən]

in	particular	,	was	in	high	spirits	,	for	he	had	not	only	made	a	good	bargain
在	特别的	,	曾是	在	高的	烈酒	,	为了	他	有	不是	仅有的	制成	一个	好的	便宜货

,

,

,

尤其是他，心情格外愉悦，因为他不仅达成了一笔划算的交易，

[bʌt; bət][wʌn][hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] .

but	one	he	prided	himself	upon	.
但	一	他	自豪	他自己	之上	.

但其中一件是他引以为豪的。

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] [-]

The	Landlord	[	245	]
这	房东	[	-	]

房东[245]

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪm] [ʃʊr] [juːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər][præŋks] [ɔːf][ɑːn][sʌm; səm][wʌn] ,

said	to	him	,	“	I'm	sure	you've	been	playing	your	pranks	off	on	some	one	,
说	到	他	,	“	我是	当然	你已经	到过	玩耍	你的	恶作剧	离开	在	一些	一	,

我对他说：“我敢肯定你一直在捉弄别人，

[ɔːr] [ðæt] [juːv] [ˌəʊvəˈriːtʃt] [sʌm; səm] [pʊr] [retʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ,
or that you've overreached some poor wretch in a bargain ,
或者 那 你已经 过度扩张 一些 贫穷的 可怜虫 在 一个 便宜货 ,

或者说，你在讨价还价中坑了某个倒霉蛋一把。

[meɪks] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [gliː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
makes you in such high glee this morning . ”
制作 你 在 这样的 高的 高兴 这 早晨 . ”

今天早上让你如此高兴。

“ [wel] , [aɪv] [nɑːt] [dʌn] [soʊ]['bædli] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [ðə; ði] ['bʊtʃər] ['ænsər] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ Well , I've not done so badly , I think , ” the Butcher answered , rubbing his hands .
“ 出色地 , 我已经 不是 完毕 所以 糟糕 , 我 思考 , ” 这 屠夫 回答 , 擦 他的 双手 .

“嗯，我觉得我做得还不错，”屠夫一边搓着手一边回答道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðɚz] [wɪt][ɪn] [wʌnz] [hed] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,
“ A little mother's wit in one's head is worth having ,
“ 一个 小的 母亲的 有 在 一个人的 头 是 值得 拥有 ,

“脑子里有点母亲的幽默感是值得拥有的。”

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [gʊd] [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ?
and where's the good if one doesn't use it ?
和 在哪里? 这 好的 如果 一 不 使用 它 ?

如果不加以利用，那好处又在哪里呢?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][kæf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
You must know I particularly wanted a calf this morning — indeed , I couldn't do without it ,
你 必须 知道 我 特别 通缉 一个 小牛 这 早晨 — 的确 , 我 不能 做 没有 它 ,

你必须知道，我今天早上特别想要一头小牛——事实上，我简直离不开它。

[wət'evər] [praɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ;
whatever price I had to give ;
任何 价格 我 有 到 给 ;

无论我需要付出什么代价；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ðæt] [oʊld]['fɑːrmər]['heɪgən][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [wʌnz] ,
and as I happened to hear yesterday that old farmer Hagan had some very fine ones ,
和 作为 我 发生 到 听到 昨天 那 老的 农民 哈根 有 一些 非常 美好的 一个 ,

昨天我碰巧听说老农哈根有一些非常好的酒，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I went to him .
我 去 到 他 .

我去找他了。

[naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][kæf] — [liːv] [ˌem 'iːt] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [ʃiːp] ,
Now I didn't tell him that I wanted a calf — leave me alone for that — but I said I wanted some sheep ,
现在 我 没有 告诉 他 那 我 通缉 一个 小牛 — 离开 我 独自的 为了 那 — 但 我 说 我 通缉 一些 羊 ,

我没告诉他我想要一头小牛——别拿这个来烦我——但我说我想要一些羊。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][dʒʌst] ['hæpənd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] .
which I knew he just happened not to have .
哪个 我 知道 他 只是 发生 不是 到 有 .

我知道他碰巧没有。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

He	told	me	that	he	hadn't	any	,	and	,	as	I	expected	,
他	讲述	我	那	他	之前没有	任何	,	和	,	作为	我	预期的	,

他告诉我他一个也没有，不出我所料，

[ðen] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][fɜːrst] - [reɪt] [kævz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] . “

then	said	he	had	some	first	-	rate	calves	which	he	wished	me	to	see	.	“
然后	说	他	有	一些	第一的	-	速度	小牛	哪个	他	希望	我	到	看	.	“

然后他说他有一些品质上乘的小牛犊，想让我看看。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , ['neɪbər] , - [aɪ] [sed] ;

'	I	am	very	sorry	to	hear	it	,	Neighbour	,	'	I	said	;
-	我	是	非常	对不起	到	听到	它	,	邻居	,	-	我	说	;

“听到这个消息我很难过，邻居，”我说；

- [fɔːr; fər] [kævz] [ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['vælјuː] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːktər]

'	for	calves	are	falling	down	to	nothing	in	value	since	the	celebrated	Doctor
-	为了	小牛	是	坠落	向下	到	没有什么	在	价值	自从	这	著名	医生

['twidl] [keɪm] ['ɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] .

Tweedle	came	into	these	parts	.
特威德尔	来了	进入	这些	部分	.

“自从著名的特威德尔医生来到这片地区后，小牛的价格就跌到了谷底。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] [viːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌʌn'hoʊlsəm] [miːt] [ðer; ðər]

You	know	that	he	has	declared	veal	to	be	the	most	unwholesome	meat	there
你	知道	那	他	有	声明	小牛肉	到	是	这	最多	不健康的	肉	那里

[ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [-]

is	,	and	that	[	246	]
是	,	和	那	[	-	]

你知道他曾宣称小牛肉是最不卫生的肉类，而且[246]

['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['pɔɪzn] ; [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

eating	it	is	little	short	of	eating	poison	;	so	that	no	one	will	touch	it	.
吃	它	是	小的	短的	的	吃	毒	;	所以	那	不	一	将要	触碰	它	.

吃了它几乎等同于吃毒药；所以没有人会碰它。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kævz] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ,

I	have	two	of	the	most	beautiful	calves	you	ever	saw	,
我	有	二	的	这	最多	美丽的	小牛	你	曾经	锯	,

我这里有两头你见过的最漂亮的小牛犊，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][æt; ət] ['θɜːrti] ['ʃɪlɪŋ]

which	I	am	but	too	happy	to	be	able	to	get	rid	of	at	thirty	shillings
哪个	我	是	但	也	快乐的	到	是	有能力的	到	得到	摆脱	的	在	三十	先令

[iːtʃ] — [dʒʌst][hæf] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

each	—	just	half	what	I	gave	for	them	.
每个	—	只是	一半	什么	我	给予	为了	他们	.

我很高兴能以每只三十先令的价格把它们处理掉——这只是我当初买它们时价格的一半。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [θriː] ,

A	friend	of	mine	has	occasion	for	three	,
一个	朋友	的	矿	有	场合	为了	三	,

我的一个朋友有三人需要用到，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

which	he	is	going	to	send	off	to	a	distance	;
哪个	他	是	去	到	发送	离开	到	一个	距离	;

他打算把这些东西寄往远方；

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] ,

so	I	am	glad	to	be	able	to	do	you	a	good	turn	,
所以	我	是	高兴的	到	是	有能力的	到	做	你	一个	好的	转动	,

所以我很高兴能帮上你的忙。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ;

if	you	are	willing	to	part	with	one	of	yours	on	the	same	terms	;
如果	你	是	愿意的	到	部分	和	一	的	你的	在	这	相同的	条款	;

如果你愿意以同样的条件交出你的一个孩子;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [ən] . -

but	it	must	be	a	good	'	un	.	'
但	它	必须	是	一个	好的	-	联合国	.	-

但它必须是个好东西。

“ [oʊld]['heɪgən][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kævz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪs] ,

“	Old	Hagan	was	loath	to	part	with	one	of	his	calves	at	such	a	price	,
“	老的	哈根	曾是	厌恶	到	部分	和	一	的	他的	小牛	在	这样的	一个	价格	,

“老哈根不愿以这样的价格卖掉他的一头小牛，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

but	was	so	frightened	by	what	I	had	told	him	,
但	曾是	所以	害怕	经过	什么	我	有	讲述	他	,

但他被我告诉他的话吓坏了。

[ðæt] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][maɪ][kɑːrt] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [noʊ] ,

that	he	let	me	have	the	one	that	is	outside	in	my	cart	,	saying	,	'	I	know	,
那	他	让	我	有	这	一	那	是	外部	在	我的	大车	,	说	,	-	我	知道	,

他让我拿走放在我购物车里的那一个，说：“我知道，

['neɪbər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - [riːtʃt] ,

Neighbour	,	that	you	are	not	a	man	likely	to	be	over	-	reached	,
邻居	,	那	你	是	不是	一个	男人	可能	到	是	超过	-	达到	,

邻居，你不是一个容易被人欺负的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [sel] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

and	that	you	would	not	sell	at	such	a	price	if	you	saw	a	chance	of	getting
和	那	你	会	不是	卖	在	这样的	一个	价格	如果	你	锯	一个	机会	的	获得

[ə; eɪ] ['betər] [wʌn] . -

a	better	one	.	'
一个	更好的	一	.	-

如果你有机会买到更好的，你就不会以这样的价格出售。

“ [naʊ] , ” [ðə; ði] ['bʊtʃər] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Now	,	”	the	Butcher	continued	,
“	现在	,	”	这	屠夫	持续	,

“现在，”屠夫继续说道，

“ [dʌz] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['bɑːrgən][æz; əz][ðæt] ?

“	does	either	of	you	think	he	could	make	as	good	a	bargain	as	that	?
“	做	任何一个	的	你	思考	他	可以	制作	作为	好的	一个	便宜货	作为	那	?

“你们俩觉得他能达成这么划算的交易吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ə'gen] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ]

”	And	he	chuckled	,	again	rubbing	his	hands	,	as	they	both	confessed	that	they
”	和	他	轻笑	,	再次	擦	他的	双手	,	作为	他们	两个都	坦白	那	他们

[geɪv] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

gave	in	to	him	.
给予	在	到	他	.

“他一边搓着手一边轻笑，两人都承认他们向他屈服了。”

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðə; ði] ['kɑːblər] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , ['seɪɪŋ] ,

Shortly	after	,	the	cobbler	rose	to	go	,	saying	,
不久	后	,	这	皮匠	玫瑰	到	去	,	说	,

不久之后，鞋匠起身要走，边走边说：

[æz; əz][ðə; ði] ['bʊtʃər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪft][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] ,

as	the	butcher	offered	to	give	him	a	lift	in	his	cart	,
作为	这	屠夫	提供	到	给	他	一个	举起	在	他的	大车	,

屠夫提出用他的手推车送他一程。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [-]

that	he	was	going	another	way	;	and	as	he	went	out	,	[	247	]
那	他	曾是	去	其他	方式	;	和	作为	他	去	出去	,	[	-	]

他要走另一条路；当他出去的时候，[247]

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

he	made	a	sign	to	the	landlord	to	follow	him	.
他	制成	一个	符号	到	这	房东	到	跟随	他	.

他向房东做了个手势，示意他跟着自己走。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [tə'geðər] [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

When	they	were	outside	together	he	whispered	,
什么时候	他们	是	外部	一起	他	低声说道	,

当他们一起在外面时，他低声说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr] [boʊstɪŋ] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] . ”

“	I	should	like	to	play	our	boasting	friend	a	good	trick	.	”
“	我	应该	喜欢	到	玩	我们的	吹嘘	朋友	一个	好的	诡计	.	”

“我真想好好捉弄一下我们那位爱吹牛的朋友。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['ænsər] ;

“	I	wish	,	with	all	my	heart	,	you	could	,	”	the	Landlord	answered	;
“	我	希望	,	和	全部	我的	心	,	你	可以	,	”	这	房东	回答	;

“我真心希望你能做到，”房东回答道；

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feloʊ] . ”

“	but	he	is	a	cunning	fellow	.	”
“	但	他	是	一个	狡猾	同伴	.	”

但他是个狡猾的家伙。

“ ['kʌnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

“	Cunning	as	he	is	,
“	狡猾	作为	他	是	,

“尽管他狡猾至极，

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][kæf] ['hiːz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃiːtɪd] [oʊld]['heɪgən]

I've	a	great	mind	to	steal	the	calf	he's	so	proud	of	having	cheated	old	Hagan
我已经	一个	伟大的	头脑	到	偷	这	小牛	他是	所以	自豪的	的	拥有	作弊	老的	哈根

[aʊt] [ʌv; əv] ,

out	of	,
出去	的	,

我有个好主意，要偷走他引以为豪的那头小牛，就是他从老哈根那里骗来的。

[ænd; ənd] [ðen] [sel] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [praɪs] , ” [ðə; ði] ['kɑːblər] [sed] .

and	then	sell	it	him	again	,	but	at	double	the	price	,	”	the	Cobbler	said	.
和	然后	卖	它	他	再次	,	但	在	双倍的	这	价格	,	”	这	皮匠	说	.

“然后再以双倍的价格卖给他，”鞋匠说道。

“ ['hiːz] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ; “ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	He's	too	deep	for	you	,	”	said	the	Landlord	;	“	you	can't	do	it	.	”
“	他是	也	深的	为了	你	,	”	说	这	房东	;	“	你	不能	做	它	.	”

“他太深奥了，你做不到，”房东说，“你不行。”

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [bet] ?

“	What	will	you	bet	?
“	什么	将要	你	赌注	?

“你们打算打什么赌？”

" [ðə; ði] ['kɑːblər] [æskt] .
" the Cobbler asked .
" 这 皮匠 问 .

"鞋匠问道。"

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Anything you like ! " was the answer .
" 任何事物 你 喜欢 ! " 曾是 这 回答 .

"你喜欢什么都行！"对方回答道。

" [wel] , [ðen] , " [ðə; ði] ['kɑːblər] [ə'gen] [sed] , " [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['veri] [best]
" Well , then , " the Cobbler again said , " let it be a gallon of your very best
" 出色地 , 然后 , " 这 皮匠 再次 说 , " 让 它 是 一个 加仑 的 你的 非常 最好的
[eɪl] .
ale .
麦芽酒 .

"那么，"鞋匠又说，"就给我一加仑你最好的麦芽酒吧。"

[naʊ] [juː; jʊ] [goʊ] [bæk] ,
Now you go back ,
现在 你 去 后退 ,

现在你回去吧。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] — [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['moʊtɪv] — [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðæt]
and manage — as if without any particular motive — to tell our friend that
和 管理 — 作为 如果 没有 任何 特别的 动机 — 到 告诉 我们的 朋友 那
[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kæf] ([ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kɑːrt])
you have a calf (that can be easily done as he is getting into his cart)
你 有 一个 小牛 (那 能 是 容易地 完毕 作为 他 是 获得 进入 他的 大车)
,
,
,

然后——仿佛没有任何特别的动机——告诉我们的朋友你有一头小牛（这很容易做到，因为他正要上车）。

[wen] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæz; həz] .
when you may as well say that it is just like the one he has .
什么时候 你 可能 作为 出色地 说 那 它 是 只是 喜欢 这 一 他 有 .

你完全可以说它和他拥有的那一个一模一样。

[juː; jʊ] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
You do this , and leave the rest to me . "
你 做 这 , 和 离开 这 休息 到 我 . "

你负责这件事，剩下的交给我。

" [aɪ] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [ðæt] [juːl] [sək'siːd] , " [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [sed] ,
" I hope , with all my heart , that you'll succeed , " the Landlord said ,
" 我 希望 , 和 全部 我的 心 , 那 你会 成功 , " 这 房东 说 ,

"我衷心希望你能成功，"房东说。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ;
as he went back into the house ;
作为 他 去 后退 进入 这 房子 ;

他回到屋里时；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːblər] ['heɪsnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz]
and the cobbler hastened along the road which he knew was the butcher's
和 这 皮匠 加快 沿着 这 路 哪个 他 知道 曾是 这 肉铺
[weɪ] .
way .
方式 .

于是鞋匠加快脚步，沿着他知道是屠夫要走的路走去。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [-]
When **he** **had** **got** **[** **248** **]**
什么时候 他 有 得到 [-]

当他得到[248]

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
some **distance** **from** **the** **house** **,**
一些 距离 从 这 房子 ,

离房子有一段距离，

[hiː; hi] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hoʊm][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
he **dropped** **one** **of** **the** **shoes** **he** **was** **carrying** **home** **by** **the** **side** **of** **the** **road**
他 掉落 一 的 这 鞋 他 曾是 携带 家 经过 这 边 的 这 路
,
,
,

他把正要带回家的一只鞋掉在了路边。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɑːn][sʌm; səm] ['dɪstəns] ['fɜːrðər]
where **it** **would** **be** **sure** **to** **be** **seen** **,** **and** **then** **ran** **on** **some** **distance** **further**
在哪里 它 会 是 当然 到 是 已见 , 和 然后 跑 在 一些 距离 更远
,
,
,

把它放在一个肯定能被人看到的地方，然后继续跑一段距离。

[wer] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃuː] ,
where **he** **dropped** **the** **other** **shoe** **,**
在哪里 他 掉落 这 其他 鞋 ,

他把另一只鞋丢在了哪里?

['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][kloʊz][baɪ][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] .
choosing **the** **spot** **close** **by** **an** **opening** **in** **the** **hedge** **by** **the** **road** **-** **side** **.**
选择 这 点 关闭 经过 一个 开幕 在 这 对冲 经过 这 路 - 边 .

选择靠近路边树篱缺口的地方。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , [ðə; ði] ['bʊtʃər] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz]
Shortly **after** **,** **the** **butcher** **came** **the** **same** **way** **,** **still** **chuckling** **over** **his** **morning's**
不久 后 , 这 屠夫 来了 这 相同的 方式 , 仍然 轻笑 超过 他的 早晨
['bɑːrgən] ,
bargain **,**
便宜货 ,

不久之后，屠夫也走了过来，还在为早上那笔划算的交易窃笑。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃuː] , [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
and **when** **he** **saw** **the** **shoe** **,** **drew** **in** **his** **horse** **.**
和 什么时候 他 锯 这 鞋 , 画 在 他的 马 .

他看到鞋子后，就勒马过来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [get] [aʊt] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ,
He **was** **about** **to** **get** **out** **,** **when** **he** **thought** **better** **of** **it** **,** **saying** **,**
他 曾是 关于 到 得到 出去 , 什么时候 他 想法 更好的 的 它 , 说 ,

他正要下车，但转念一想，又觉得不妥，说道：

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['kerləs] ['kɑːblɝz] [wɜːrk] .
“ **There's** **some** **of** **that** **careless** **cobbler's** **work** **.**
“ 有 一些 的 那 粗心 鞋匠的 工作 .

“这里面有些是粗心大意的鞋匠的作品。”

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæz; həz] [kʌm] [ðɪs] [wei] ,
He **evidently** **has** **come** **this** **way** **,**
他 显然 有 来 这 方式 ,

他显然是从这条路过来的。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kæriɪŋ] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	dropped	one	of	the	shoes	I	saw	him	carrying	—	but	I'm	not	going	to
和	掉落	一	的	这	鞋	我	锯	他	携带	—	但	我是	不是	去	到

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] .

take	the	trouble	to	carry	it	after	him	.
拿	这	麻烦	到	携带	它	后	他	.

我看到他拿着一只鞋，结果鞋掉了——但我懒得费劲去帮他捡起来。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['ɔːfər] [ə'gen]

Let	him	come	back	,	and	that	will	teach	him	not	to	refuse	a	civil	offer	again
让	他	来	后退	,	和	那	将要	教	他	不是	到	拒绝	一个	民用	提供	再次

.

:

.

让他回来吧，这样他以后就不会再拒绝别人的善意提议了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [drɑːpt] [ðə; ði] [per] ,

If	he	had	but	dropped	the	pair	,
如果	他	有	但	掉落	这	一对	,

如果他只是把那对鞋子扔掉了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd] ['getɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] — [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]

I	should	not	mind	getting	out	to	pick	them	up	—	though	certainly	it	would	not
我	应该	不是	头脑	获得	出去	到	挑选	他们	向上	—	尽管	当然	它	会	不是

[biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

be	to	give	them	to	him	,
是	到	给	他们	到	他	,

我不介意下车去捡它们——当然不是为了把它们交给他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

but	to	keep	them	myself	.
但	到	保持	他们	我	.

但我要自己留着它们。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['frendli] [θɔːts] [hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	With	these	friendly	thoughts	he	drove	on	,	and	,	before	long	,	saw	the	other
"	和	这些	友好的	想法	他	驾驶	在	,	和	,	前	长的	,	锯	这	其他

[ʃuː] .

shoe	.
鞋	.

"带着这些友好的想法，他继续开车，没过多久，就看到了另一只鞋。

" [hə'ləʊ] !

"	Hallo	!
"	你好	!

"你好！"

" [hiː; hi] [sed] ; " [waɪ] , [ðæt] ['leɪzi] ['ræskl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːblər] ,

"	he	said	;	"	why	,	that	lazy	rascal	of	a	cobbler	,
"	他	说	;	"	为什么	,	那	懒惰的	恶棍	的	一个	皮匠	,

他说："哎呀，那个懒惰的鞋匠，

['ræðər] [ðæn; ðən][goʊ] [bæk] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ʃuː] , [-]

rather	than	go	back	when	he	discovered	the	loss	of	the	one	shoe	,	[	249	]
相当	比	去	后退	什么时候	他	发现	这	损失	的	这	一	鞋	,	[	-	]

与其说是回去查看丢失的那只鞋，[249]

[hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] [æz; əz] ['juːsləs] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ,

has	thrown	the	other	away	as	useless	;	but	I'll	not	be	such	a	fool	,
有	抛掷	这	其他	离开	作为	无用	;	但	患病的	不是	是	这样的	一个	傻子	,

他把另一个扔掉了，觉得没用；但我不会那么傻。

[ænd; ənd][wəʊnt] [bɪ'grʌdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] .

and	won't	begrudge	a	little	trouble	for	the	sake	of	a	good	pair	of	shoes	.
和	惯于	怨恨	一个	小的	麻烦	为了	这	清酒	的	一个	好的	一对	的	鞋	.

为了买到一双好鞋，她不介意付出一点努力。

〞 [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ʃuː] , [ænd; ənd] ,

〞	So	saying	,	he	jumped	out	of	his	cart	and	picked	up	the	shoe	,	and	,
〞	所以	说	,	他	跳了起来	出去	的	他的	大车	和	挑选	向上	这	鞋	,	和	,

说完，他跳下购物车，捡起那只鞋，然后

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ræn] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

finding	it	was	a	good	one	,	ran	back	for	the	other	,
寻找	它	曾是	一个	好的	一	,	跑	后退	为了	这	其他	,

发现这一个不错，就又跑回去拿了另一个。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .

leaving	his	cart	standing	in	the	road	.
离开	他的	大车	常设	在	这	路	.

他把手推车留在路中间。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

No	sooner	had	he	turned	a	corner	in	the	road	,
不	很快	有	他	转向	一个	角落	在	这	路	,

他刚转过路角，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːblər] [dʒʌmpt] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n]

than	the	cobbler	jumped	out	from	behind	the	hedge	where	he	had	hidden
比	这	皮匠	跳了起来	出去	从	在后面	这	对冲	在哪里	他	有	隐

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

然后，鞋匠从他藏身的树篱后面跳了出来。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [ðə; ði][kæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

and	having	lifted	the	calf	out	of	the	cart	,	took	it	on	his	shoulders	,
和	拥有	抬起	这	小牛	出去	的	这	大车	,	采取	它	在	他的	肩膀	,

他把小牛从车上抱下来，扛在肩上。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][loʊd] , [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə][tɑːm]

and	hurried	back	with	his	load	,	as	fast	as	possible	,	a	short	cut	to	Tom
和	慌忙	后退	和	他的	加载	,	作为	快速地	作为	可能的	,	一个	短的	切	到	汤姆

['tɜ˞ːnɜ˞z] [haʊs] .

Turner's	house	.
特纳的	房子	.

他背着东西，以最快的速度抄近路赶回汤姆·特纳家。

[tɑːm] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ;

Tom	received	him	with	an	acclamation	of	joy	;
汤姆	已收到	他	和	一个	欢呼	的	喜悦	;

汤姆热情地迎接了他；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [stoʊd] [ðə; ði][kæf] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] ,

and	as	soon	as	they	had	stowed	the	calf	away	in	a	shed	,
和	作为	很快	作为	他们	有	已存放	这	小牛	离开	在	一个	棚	,

他们刚把小牛犊安置在棚子里，

[hiː; hi] [prə'duːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [eɪl] ,

he	produced	some	of	his	very	best	ale	,
他	生产	一些	的	他的	非常	最好的	麦芽酒	,

他酿造了一些他最好的麦芽酒，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

over	which	they	discussed	what	was	further	to	be	done	.
超过	哪个	他们	讨论	什么	曾是	更远	到	是	完毕	.

他们就此讨论了下一步该怎么做。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [sed] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊtʃər] [faindz] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæf][hæz; həz]

The	Cobbler	said	,	“	As	soon	as	the	butcher	finds	that	his	calf	has
这	皮匠	说	,	“	作为	很快	作为	这	屠夫	发现	那	他的	小牛	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

鞋匠说：“屠夫一旦发现自己的小牛不见了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

and	that	there	are	no	signs	of	it	,	he	will	be	sure	to	come	back	to
和	那	那里	是	不	标志	的	它	,	他	将要	是	当然	到	来	后退	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

而且没有任何迹象表明他会回来的，他一定会回到你身边的。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn] ;

having	heard	you	had	one	;
拥有	听到	你	有	一	;

听说你有一个；

[bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː][nɑːt][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ['ʌndər] [θriː] [paʊndz] ,

but	be	sure	you	do	not	let	him	have	it	a	farthing	under	three	pounds	,
但	是	当然	你	做	不是	让	他	有	它	一个	法辛	在下面	三	磅	,

但务必确保不要让他以低于三英镑的价格买到。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [neɪmd] [baɪ] [hɪm'self] ,

for	you	know	that	was	the	price	named	by	himself	,
为了	你	知道	那	曾是	这	价格	命名	经过	他自己	,

你知道，那是他自己定的价格。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] . [-]

and	that	he	said	he	must	have	one	to	-	day	at	any	price	.	[	250	]
和	那	他	说	他	必须	有	一	到	-	天	在	任何	价格	.	[	-	]

他还说，他今天无论如何都要得到一个。[250]

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][dʒoʊk][aʊt] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

When	we	have	had	our	joke	out	,	we	will	give	him	back	his	money	,
什么时候	我们	有	有	我们的	开玩笑	出去	,	我们	将要	给	他	后退	他的	钱	,

玩笑过后，我们会把钱还给他。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [peɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['weɪdʒər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['gælən] [tuː; tə] [buːt] .

making	him	pay	the	amount	of	our	wager	,	and	another	gallon	to	boot	.
制作	他	支付	这	数量	的	我们的	赌注	,	和	其他	加仑	到	启动	.

让他支付我们打赌的金额，外加一加仑水。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['slɪpəri] [roʊg] ,

But	he	is	a	slippery	rogue	,
但	他	是	一个	滑	流氓	,

但他是个狡猾的恶棍，

[soʊ][maɪnd][juː; jʊ][duː][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [daʊn] .

so	mind	you	do	not	part	with	the	calf	without	receiving	the	money	down	.
所以	头脑	你	做	不是	部分	和	这	小牛	没有	接收	这	钱	向下	.

所以请注意，在收到定金之前不要把小牛卖掉。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [bet] [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [stiːl] [ðɪs] ['veri] [kæf] [ə'gen] ?

And	now	,	what	will	you	bet	that	I	do	not	steal	this	very	calf	again	?
和	现在	,	什么	将要	你	赌注	那	我	做	不是	偷	这	非常	小牛	再次	?

现在，你敢打赌我不会再偷走这头小牛吗?

" [ðə; ði] ['lændlɔːrd] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [dʒoʊk] , ['betid] [ə'nʌðər] ['gælən] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

"	The	landlord	,	enjoying	the	joke	,	betted	another	gallon	,	and	his	companion
"	这	房东	,	享受	这	开玩笑	,	下注	其他	加仑	,	和	他的	伴侣

[kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [seɪl] ,

continued	,	"	To	prepare	for	another	sale	,
持续	,	"	到	准备	为了	其他	销售	,

房东觉得这个玩笑很有趣，又下了注一加仑，他的同伴继续说道："为了准备另一笔交易，

[tel] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ɔːf] — [tel] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [kæf] ,

tell	him	,	as	he	is	driving	off	—	tell	him	you	have	another	calf	,
告诉	他	,	作为	他	是	驾驶	离开	—	告诉	他	你	有	其他	小牛	,

等他开车离开的时候，告诉他你还有一头小牛犊。

[ðə; ði] [twɪn] ['brʌðər] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

the	twin	brother	to	this	one	,
这	双	兄弟	到	这	一	,

这是他的孪生兄弟，

[ænd; ənd] [soʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	so	like	it	that	no	one	can	tell	one	from	the	other	.
和	所以	喜欢	它	那	不	一	能	告诉	一	从	这	其他	.

它们如此相似，以至于没有人能分辨出它们之间的区别。

" ['æftər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ,

"	After	all	that	had	been	arranged	,
"	后	全部	那	有	到过	安排	,

"一切安排妥当之后，

[ðə; ði] ['kɑːblər] [rɪ'leɪtɪd] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [əd'ventʃər] — [nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði]

the	cobbler	related	every	circumstance	of	the	past	adventure	—	not	forgetting	the
这	皮匠	有关的	每一个	环境	的	这	过去的	冒险	—	不是	遗忘	这

['bʊtʃɚz] [sə'lɪləkwi] — [tuː; tə] ['tɑːmz] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] ,

butcher's	soliloquy	—	to	Tom's	infinite	amusement	,
肉铺	独白	—	到	汤姆的	无限	娱乐	,

鞋匠把上次冒险的每一个细节都讲了出来——甚至包括屠夫的独白——这让汤姆觉得无比有趣。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [teɪk] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] ['weðər] [hiː; hi] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]

and	added	,	"	Take	particular	notice	whether	he	says	anything	about	finding	the
和	额外	,	"	拿	特别的	注意	无论	他	说道	任何事物	关于	寻找	这

[ʃuːz] ;

shoes	;
鞋	;

并补充道："特别注意他是否提到过找到鞋子的事；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [ækt] [dɪs'ɑːnɪstli] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːltər] ['aʊər; ɑːr] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

for	if	he	intends	to	act	dishonestly	we	may	alter	our	determination	about
为了	如果	他	意图	到	行为	不诚实地	我们	可能	改变	我们的	决心	关于

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

giving	him	back	his	money	.
给予	他	后退	他的	钱	.

因为如果他打算不诚实行事，我们可能会改变不退还他钱款的决定。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [kɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	had	scarcely	finished	when	they	saw	the	butcher's	cart	at	the	door	,
"	他	有	几乎	完成的	什么时候	他们	锯	这	肉铺	大车	在	这	门	,

"他话还没说完，他们就看到门口停着屠夫的推车了。"

[soʊ][hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] . [-]

so	he	hastened	away	to	his	former	hiding	-	place	.	[	251	]
所以	他	加快	离开	到	他的	以前的	隐藏	-	地方	.	[	-	]

于是他赶紧回到他以前的藏身之处。[251]

[ðə; ði] ['kɑːblər] ['kæriɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][kæf] . [-]

The	Cobbler	carrying	off	the	Calf	.	[	252	]
这	皮匠	携带	离开	这	小牛	.	[	-	]

鞋匠抬走了小牛。[252]

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , “ [tɑːm] !

The	next	moment	the	butcher	was	in	the	house	,	and	he	cried	out	,	“	Tom	!
这	下一个	片刻	这	屠夫	曾是	在	这	房子	,	和	他	哭	出去	,	“	汤姆	!

下一刻，屠夫就进了屋，他大喊道：“汤姆！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [let][ˌem 'iː][hæv; həv] [ðæt] [kæf][ʌv; əv] [jɔːrz] ,

you	must	positively	let	me	have	that	calf	of	yours	,
你	必须	积极地	让	我	有	那	小牛	的	你的	,

你一定要把你的小牛犊给我。

[fɔːr; fər] [maɪn] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [trɪk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [rʌn] [ɔːf] !

for	mine	has	played	me	an	infernal	trick	,	and	has	run	off	!
为了	矿	有	玩	我	一个	地狱	诡计	,	和	有	跑步	离开	!

因为我的……跟我开了个玩笑，跑掉了！

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bruːt] , [ænd; ənd][ræn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

I	saw	the	brute	,	and	ran	after	it	.
我	锯	这	蛮力	,	和	跑	后	它	.

我看见了那头恶兽，就追了上去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['iːzəli] [kætʃ]

But	it	doesn't	matter	,	for	I	know	where	it	is	,	and	can	easily	catch
但	它	不	事情	,	为了	我	知道	在哪里	它	是	,	和	能	容易地	抓住

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

但这没关系，因为我知道它在哪里，可以很容易地再次抓住它。

[bʌt; bət][aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [jɔːrz] . ”

But	I'm	in	a	hurry	,	so	I	thought	it	better	to	come	back	for	yours	.	”
但	我是	在	一个	匆忙	,	所以	我	想法	它	更好的	到	来	后退	为了	你的	.	”

但我赶时间，所以我觉得最好还是回来拿你的。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

“	How	did	it	happen	?
“	如何	做过	它	发生	?

“它是怎么发生的?

” [tɑːm] [æskt] .

”	Tom	asked	.
”	汤姆	问	.

汤姆问道。

“ [waɪ] , [maɪ] [hɔːrs] [gɑːt][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ɪts] [huːf] ,

“	Why	,	my	horse	got	a	stone	in	its	hoof	,
“	为什么	,	我的	马	得到	一个	石头	在	它是	蹄	,

“哎呀，我的马蹄子里进了块石头。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] [ɔːf][tuː; tə][get][ə; eɪ][draɪ] [stɪk] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	I	had	to	go	a	few	yards	off	to	get	a	dry	stick	to	pick	it
和	作为	我	有	到	去	一个	很少	码	离开	到	得到	一个	干燥	戳	到	挑选	它

[aʊt] [wɪð; wɪθ] ,

out	with	,
出去	和	,

因为我不得不走开几码去拿一根干树枝来把它挑出来，

[ðə; ðiː] [bruːt] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [əˈweɪ] ,

the	brute	took	advantage	of	my	being	away	,
这	蛮力	采取	优势	的	我的	存在	离开	,

那个恶棍趁我不在的时候袭击了我。

[dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][kɑːrt][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [baɪ][ðə; ðiː][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː][roʊd] .

jumped	out	of	the	cart	and	got	into	a	field	by	the	side	of	the	road	.
跳了起来	出去	的	这	大车	和	得到	进入	一个	场地	经过	这	边	的	这	路	.

他跳下马车，走到路边的田地里。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðiː][stɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

When	I	got	back	,	though	I	saw	it	,	it	had	the	start	of	me	,
什么时候	我	得到	后退	,	尽管	我	锯	它	,	它	有	这	开始	的	我	,

当我回来的时候，虽然我看到了它，但它却开启了我的人生篇章。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [fɑːr]['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	not	inclined	to	run	far	after	it	.
和	我	曾是	不是	倾斜	到	跑步	远的	后	它	.

我并不想追着它跑太远。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ; [soʊ] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [tɑːm] ,

But	,	now	,	I'm	in	a	hurry	;	so	tell	me	at	once	,	Tom	,
但	,	现在	,	我是	在	一个	匆忙	;	所以	告诉	我	在	一次	,	汤姆	,

但是，我现在很赶时间；所以，汤姆，你马上告诉我。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][jʊr; jər][kæf] .

what	you	want	for	your	calf	.
什么	你	想	为了	你的	小牛	.

你想给你的小腿做什么？

〞 [tɑːm] ['ænsər] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [bɪ'liːv] [ɪn] [viːl] ['biːɪŋ] ['pɔɪzn] ,

〞	Tom	answered	,	“	You	know	that	I	do	not	quite	believe	in	veal	being	poison	,
〞	汤姆	回答	,	“	你	知道	那	我	做	不是	相当	相信	在	小牛肉	存在	毒	,

汤姆回答说：“你知道我并不完全相信小牛肉有毒。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] ['dɑːktɚz] [əˈpɪnjən] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ə; eɪ] [frend] ,

in	spite	of	the	great	Doctor's	opinion	;	but	,	to	accommodate	a	friend	,
在	尽管如此	的	这	伟大的	医生的	观点	;	但	,	到	容纳	一个	朋友	,

尽管那位伟大的医生持不同意见；但是，为了迁就一位朋友，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] , [ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [teɪk] [les] [ðæn; ðən] [θriː]

I	don't	mind	parting	with	it	cheap	,	though	I	really	can't	take	less	than	three
我	不	头脑	离别	和	它	便宜的	,	尽管	我	真的	不能	拿	较少的	比	三

[paʊndz] . 〞 [-]

pounds	.	〞	[	253	]
磅	.	〞	[	-	]

我不介意低价出售，但低于三英镑我实在接受不了。”[253]

[ðə; ðiː] ['bʊtʃər] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [juːst] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [meɪd] [noʊ]

The	butcher	,	finding	that	his	own	words	were	used	against	him	,	made	no
这	屠夫	,	寻找	那	他的	自己的	字	是	用过的	反对	他	,	制成	不

['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] ,

difficulty	,	but	,
困难	,	但	,

屠夫发现自己的话被用来对付自己，虽然没有百般刁难，但还是.....

['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][kæf] ,

paying	the	money	,	carried	off	the	calf	,
付费	这	钱	,	携带	离开	这	小牛	,

付了钱，把小牛抬走了。

[tɑːm] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ðæt] [ɪf] [hiː; hi][lɔːst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][twɪn] ['brʌðər] [fɔːr; fər]

Tom	calling	after	him	that	if	he	lost	that	he	had	his	twin	brother	for
汤姆	呼叫	后	他	那	如果	他	丢失的	那	他	有	他的	双	兄弟	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

汤姆在他身后喊道，如果他输了，他还有他的双胞胎兄弟陪着他。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] , [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [peɪd] ['dɪrli]

He	congratulated	himself	,	as	he	drove	along	,	that	,	though	he	paid	dearly
他	恭喜	他自己	,	作为	他	驾驶	沿着	,	那	,	尽管	他	有薪酬的	亲爱的

[fɔːr; fər][ðə; ði][kæf] ,

for	the	calf	,
为了	这	小牛	,

他一边开车一边暗自庆幸，虽然他为这头小牛付出了高昂的代价，

[hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] , [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

he	had	,	at	least	,	got	a	good	pair	of	shoes	for	nothing	.
他	有	,	在	至少	,	得到	一个	好的	一对	的	鞋	为了	没有什么	.

他至少免费得到了一双好鞋。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ɪts] [best][trɑːt] ,

To	make	up	for	lost	time	he	put	his	horse	to	its	best	trot	,
到	制作	向上	为了	丢失的	时间	他	放	他的	马	到	它是	最好的	小跑	,

为了弥补失去的时间，他让马跑出最快的速度。

[bʌt; bət] [druː] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

but	drew	in	suddenly	when	he	got	to	the	spot	of	his	misfortune	,
但	画	在	突然	什么时候	他	得到	到	这	点	的	他的	不幸	,

但当他到达不幸发生的地方时，却突然退缩了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæf] .

for	he	heard	a	sound	like	the	bleating	of	a	calf	.
为了	他	听到	一个	声音	喜欢	这	咩咩叫	的	一个	小牛	.

因为他听见了像小牛咩叫一样的声音。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [gliː] , “ [oʊ] ! [its] [juː; jʊ][ɪz]

He	listened	for	a	moment	,	and	then	exclaimed	,	in	glee	,	“	Oh	!	it's	you	is
他	听着	为了	一个	片刻	,	和	然后	惊呼	,	在	高兴	,	“	哦	!	它是	你	是

[ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['rʌnəweɪ] ?

it	,	my	runaway	?
它	,	我的	逃跑	?

他听了一会儿，然后高兴地喊道：“哦！是你吗，我的逃家女孩？”

[naʊ] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Now	,	take	my	word	for	it	,	you	shall	suffer	for	this	.
现在	,	拿	我的	单词	为了	它	,	你	将	遭受	为了	这	.

相信我，你会为此付出代价。

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,

”	He	jumped	out	of	the	cart	and	got	into	the	field	,
”	他	跳了起来	出去	的	这	大车	和	得到	进入	这	场地	,

他跳下马车，跑进田里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bli:tɪŋ] [si:md] [tu:; tə][proʊ'si:d][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst][fi:ld] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

but	the	bleating	seemed	to	proceed	from	the	next	field	,	and	when	he
但	这	咩咩叫	似乎	到	继续	从	这	下一个	场地	,	和	什么时候	他

[gɑ:t][ðer; ðər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

got	there	from	another	,
得到	那里	从	其他	,

但羊叫声似乎是从隔壁田地传来的，当他从另一块田地赶到那里时，

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][led][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑ:rt] .

till	he	was	led	on	to	a	considerable	distance	from	his	cart	.
直到	他	曾是	引领	在	到	一个	大量	距离	从	他的	大车	.

直到他被带到离马车相当远的地方。

[ðə; ði] ['kɑ:blər] , [hu:] [hæd; həd]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði] [bli:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæf] ,

The	cobbler	,	who	had	imitated	the	bleating	of	a	calf	,
这	皮匠	,	WHO	有	模仿	这	咩咩叫	的	一个	小牛	,

那个模仿小牛咩叫的鞋匠

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][led][ɑ:n][ðə; ði] ['bʊtʃər] [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t] [kən'fju:zd] ,

when	he	had	led	on	the	butcher	till	he	got	confused	,
什么时候	他	有	引领	在	这	屠夫	直到	他	得到	使困惑	,

当他戏弄屠夫直到屠夫感到困惑时，

['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][kɑ:rt][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][kæf] ,

hurried	back	to	where	the	cart	was	,	and	hastily	taking	out	the	calf	,
慌忙	后退	到	在哪里	这	大车	曾是	,	和	草草	采取	出去	这	小牛	,

他赶紧回到马车旁，匆匆忙忙地把小牛犊抱了出来。

[gɑ:t] ['seɪfli] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][tɑ:m] ['tɜ˞:nɜ˞z] .

got	safely	back	with	it	to	Tom	Turner's	.
得到	安全	后退	和	它	到	汤姆	特纳的	.

安全地把它带回了汤姆·特纳家。

[tɑ:m] , [hu:] [hæd; həd] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [sək'ses] [ðɪs] [-]

Tom	,	who	had	scarcely	expected	success	this	[	254	]
汤姆	,	WHO	有	几乎	预期的	成功	这	[	-	]

汤姆几乎没有预料到会取得成功[254]

[taɪm] , [wʌz; wəz] [fɪt][tu:; tə][splɪt][hɪz; ɪz][saɪdz][wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

time	,	was	fit	to	split	his	sides	with	laughter	,
时间	,	曾是	合身	到	分裂	他的	侧面	和	笑声	,

时间，足以让他捧腹大笑。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [əd'ventʃər] ,

when	he	heard	an	account	of	this	last	adventure	,
什么时候	他	听到	一个	帐户	的	这	最后的	冒险	,

当他听到关于这最后一次冒险的描述时，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] .

and	in	his	turn	told	what	had	passed	between	him	and	the	butcher	.
和	在	他的	转动	讲述	什么	有	通过了	之间	他	和	这	屠夫	.

然后他又把与屠夫之间发生的事情告诉了大家。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['ræskl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑ:blər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] [hɪm'self] ,

“	Why	,	the	rascal	!	”	exclaimed	the	Cobbler	,	who	was	a	honest	fellow	himself	,
“	为什么	,	这	恶棍	!	”	惊呼	这	皮匠	,	WHO	曾是	一个	诚实的	同伴	他自己	,

“哎呀，这个无赖！”鞋匠惊呼道，他自己却是个诚实的人。

“ [soʊ][hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [ʃuːz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ]
“ so he intends to steal the shoes , for he knows well enough that they belong
“ 所以 他 意图 到 偷 这 鞋 , 为了 他 知道 出色地 足够的 那 他们 属于
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“所以他打算偷走这双鞋，因为他很清楚这双鞋是我的。”

[wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ,
We'll give him another chance when he comes back ,
出色地 给 他 其他 机会 什么时候 他 来 后退 ,

等他回来，我们会再给他一次机会。

[fɔːr; fər] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [ʃuːz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'stɔːr]
for I'll tell him that I lost the shoes ; but if then he does not restore
为了 患病的 告诉 他 那 我 丢失的 这 鞋 ; 但 如果 然后 他 做 不是 恢复
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因为我会告诉他我把鞋子弄丢了；但如果他不把鞋子还给我，

[waɪ] [aɪl] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kæf][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][get] [aʊt] [ʌv; əv]
why I'll sell them to him for his calf and the money we get out of
为什么 患病的 卖 他们 到 他 为了 他的 小牛 和 这 钱 我们 得到 出去 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我为什么要把它们卖给他，换取他的小牛和我们从他那里得到的钱。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] ?
Don't you think it will serve him right ?
不 你 思考 它 将要 服务 他 正确的 ?

你不觉得这样做对他是种报应吗?

” [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ə'griːd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [pə'sistid] [ɪn] [dɪs'ɑːnɪstli] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːz] ,
” The landlord agreed , that if he persisted in dishonestly keeping the shoes ,
” 这 房东 同意 , 那 如果 他 持续 在 不诚实地 保持 这 鞋 ,

房东同意，如果他继续不诚实地扣留鞋子，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['ædɪŋ] , —
he would deserve to pay dearly for them , adding , —
他 会 应得 到 支付 亲爱的 为了 他们 , 添加 , —

他理应为此付出沉重代价，他还补充道：

“ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ If we could manage it ,
“ 如果 我们 可以 管理 它 ,

“如果我们能做到的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz][kæf] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
it would be well to let him have his calf this time for nothing .
它 会 是 出色地 到 让 他 有 他的 小牛 这 时间 为了 没有什么 .

这次最好让他免费领回那头小牛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一本充满欢乐故事的图画书(A Picture-book of Merry Tales)
第8/8页

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːblər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ʃʌflɪŋ] [dɪs'ɑːnɪsti] ,
" But the Cobbler , who was very indignant at the fellow's shuffling dishonesty ,
" 但 这 皮匠 , WHO 曾是 非常 愤怒 在 这 同伴们 洗牌 不诚实 ,
[sed] , " [noʊ] , [noʊ] ,
said , " No , no ,
说 , " 不 , 不 ,

"但是鞋匠对这家伙闪烁其词的不诚实行为非常愤慨，说道：'不，不，'

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
he deserves no manner of consideration ,
他 值得 不 方式 的 考虑 ,

他根本不值得任何形式的考虑。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [pruːv] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] .
but I hope he won't prove quite as bad as I think him .
但 我 希望 他 惯于 证明 相当 作为 坏的 作为 我 思考 他 .

但我希望他不会像我想象的那么糟糕。

" [ðə; ði] ['bʊtʃər] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ,
" The butcher soon returned ,
" 这 屠夫 很快 返回 ,

屠夫很快回来了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][kæf] ;
and this time told the truth of the manner in which he had lost the calf ;
和 这 时间 讲述 这 真相 的 这 方式 在 哪个 他 有 丢失的 这 小牛 ;
[-]
[255]
[-]

这一次，他如实讲述了自己丢失小牛的经过；[255]

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kɑːblər] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ]
but when the cobbler told him of his loss he was far from confessing
但 什么时候 这 皮匠 讲述 他 的 他的 损失 他 曾是 远的 从 坦白
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃuːz] ,
that he had found the shoes ,
那 他 有 成立 这 鞋 ,

但是当鞋匠告诉他鞋子丢了的时候，他却丝毫没有承认是自己捡到了鞋子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] , ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [sʌm; səm] [strɔː] .
and that they were then in his cart , hidden under some straw .
和 那 他们 是 然后 在 他的 大车 , 隐 在下面 一些 稻草 .

当时它们就在他的马车里，藏在一些稻草下面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd] [sed] , ['ræðər] ['bruːtəli] ,
He was out of humour at his own losses , and said , rather brutally ,
他 曾是 出去 的 幽默 在 他的 自己的 损失 , 和 说 , 相当 残酷地 ,

他因自己的失败而感到沮丧，语气相当生硬地说：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['kerləs] [ðæt] [jʊr; jər] [lɔːs] [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] .
" You are so careless that your loss serves you right .
" 你 是 所以 粗心 那 你的 损失 服务 你 正确的 .

"你太粗心大意了，你的损失是咎由自取。"

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [lɔːs] [tuː; tə] [maɪn] ?

What	is	your	loss	to	mine	?
什么	是	你的	损失	到	矿	?

你对我的损失是什么?

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [peɪd] [fɔːr] [paʊndz] [ten] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæf] ,

I	have	now	paid	four	pounds	ten	for	a	calf	,
我	有	现在	有薪酬的	四	磅	十	为了	一个	小牛	,

我已经花了四英镑一角买了一头小牛。

[ænd; ənd] [stɪl] ['hævnt] [gɑːt][wʌn][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌstəmərz] .

and	still	haven't	got	one	for	my	customers	.
和	仍然	还没有	得到	一	为了	我的	顾客	.

我仍然没有为我的客户提供。

[kʌm] , [tɑːm] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] ,

Come	,	Tom	,	my	good	Friend	,	you	must	be	merciful	this	time	,
来	,	汤姆	,	我的	好的	朋友	,	你	必须	是	仁慈	这	时间	,

汤姆，我的好朋友，这次你一定要发发慈悲。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['ʌðər] [kæf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃiːpər] .

and	let	me	have	your	other	calf	a	little	cheaper	.
和	让	我	有	你的	其他	小牛	一个	小的	更便宜	.

把你的另一头小牛犊便宜点儿给我吧。

[ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [tuː] [paʊndz] [hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] ,

If	you'll	let	me	have	it	for	two	pounds	here's	the	money	,
如果	你会	让	我	有	它	为了	二	磅	这里是	这	钱	,

如果你愿意以两英镑的价格卖给我，这是钱。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][oʊld] ['heɪgənz] [fɔːr; fər][wʌn] .

but	if	not	I	must	go	back	to	old	Hagan's	for	one	.
但	如果	不是	我	必须	去	后退	到	老的	哈根的	为了	一	.

但如果不行的话，我就得回老哈根家买一个了。

" [waɪlst] [ðɪs] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['kɑːblər] [went] [aʊt] ,

"	Whilst	this	bargain	was	being	concluded	the	cobbler	went	out	,
"	而	这	便宜货	曾是	存在	结束	这	皮匠	去	出去	,

“就在这笔交易达成之际，鞋匠出去了。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [kɑːrt] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃuːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ,

and	looking	in	the	butcher's	cart	soon	found	the	shoes	,	which	he	took	,
和	寻找	在	这	肉铺	大车	很快	成立	这	鞋	,	哪个	他	采取	,

他很快在肉铺的推车里找到了那双鞋，便拿走了。

[riˈpleisin] [ðə; ði] [strɔː] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

replacing	the	straw	as	he	found	it	.
替换	这	稻草	作为	他	成立	它	.

他把吸管放回了原来的样子。

[tɑːm] [ək'septɪd] [ðə; ði] [tuː] [paʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

Tom	accepted	the	two	pounds	that	were	offered	him	,
汤姆	公认	这	二	磅	那	是	提供	他	,

汤姆接受了别人给他的两英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['dɪrli] - [bɔːt] [kæf] ['seɪfli]

and	the	butcher	was	this	time	allowed	to	get	his	dearly	-	bought	calf	safely
和	这	屠夫	曾是	这	时间	允许	到	得到	他的	亲爱的	-	买	小牛	安全

[hoʊm] ;

home	;
家	;

这一次，屠夫终于可以把辛辛苦苦买来的小牛安全带回家了;

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːz] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə'nʌðər] [deɪ]

but	I'm	sorry	to	say	the	owner	of	the	shoes	had	to	wait	another	day
但	我是	对不起	到	说	这	所有者	的	这	鞋	有	到	等待	其他	天

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

但很遗憾，鞋子的主人不得不再等一天才能拿到鞋子。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːblər] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd]

as	the	cobbler	spent	the	remainder	of	that	one	with	his	friend	,	and
作为	这	皮匠	花费	这	余	的	那	一	和	他的	朋友	,	和

['merəli] [ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

merrily	they	spent	it	.	[	256	]
兴高采烈地	他们	花费	它	.	[	-	]

鞋匠和他的朋友一起度过了剩下的时光，他们快乐地度过了这一天。[256]

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

XXXVIII	.
38	.

三十八、

[ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] .

The	Miller	and	his	Donkey	.
这	磨坊主	和	他的	驴	.

磨坊主和他的驴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪlər] , ['nevər] [maɪnd][ɪn] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]

THERE	was	a	miller	,	never	mind	in	what	part	of	the	country	,	who	had	a
那里	曾是	一个	磨坊主	,	绝不	头脑	在	什么	部分	的	这	国家	,	WHO	有	一个

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

有一个磨坊主，不管他在哪个地方，他有一个高大的.....

['gɔːki] [sʌn] ;

gawky	son	;
笨拙	儿子	;

笨拙的儿子；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [wɪt] [hæd; həd][nɑːt] [pruːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]

but	their	combined	wit	had	not	proved	sufficient	to	keep	their	business	in	a
但	他们的	合并	有	有	不是	已证实	充足的	到	保持	他们的	商业	在	一个

['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

flourishing	condition	,
芊芊	状况	,

但是，他们合力所展现的智慧并不足以维持企业的繁荣发展。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn][gɑːt] ['puːrɝ] [ænd; ənd] ['puːrɝ] ,

for	the	poor	man	got	poorer	and	poorer	,
为了	这	贫穷的	男人	得到	贫穷	和	贫穷	,

穷人越来越穷，

['selɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mɪl]

selling	one	thing	after	another	that	was	not	absolutely	required	to	keep	the	mill
销售	一	事物	后	其他	那	曾是	不是	绝对地	必需的	到	保持	这	磨

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

不断变卖那些并非维持工厂运转绝对必需的东西，

[wen] , [ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][du:] ,

when	,	indeed	,	there	was	work	for	it	to	do	,
什么时候	,	的确	,	那里	曾是	工作	为了	它	到	做	,

当确实有工作需要它去做的时候，

[tɪl] [ðə; ði][tɜ:rn] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld] .

till	the	turn	came	for	the	donkey	to	be	sold	.
直到	这	转动	来了	为了	这	驴	到	是	卖	.

直到轮到驴子被卖掉为止。

[ðɪs] ['dɑ:ŋki] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlər] , [hu:] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]

This	donkey	had	been	a	faithful	servant	to	the	miller	,	who	looked	upon	it
这	驴	有	到过	一个	忠实	仆人	到	这	磨坊主	,	WHO	看起来	之上	它

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

as	a	friend	,
作为	一个	朋友	,

这头驴一直是磨坊主的忠实仆人，磨坊主把它当朋友一样看待。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['fi:lɪŋ] [mæn] ,

and	being	a	kind	feeling	man	,
和	存在	一个	种类	感觉	男人	,

而且他心地善良

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

it	was	with	a	heavy	heart	he	made	up	his	mind	to	take	it	to	the
它	曾是	和	一个	重的	心	他	制成	向上	他的	头脑	到	拿	它	到	这

[fer] [tu:; tə] [sel] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [nə'sesəti] .

fair	to	sell	—	but	there	is	no	resisting	necessity	.
公平的	到	卖	—	但	那里	是	不	抵抗	必要性	.

他怀着沉重的心情决定把它拿到集市上去卖——但人是无法抗拒命运的安排。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tu:; tə][goʊ] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['ɜ:rli] ,

On	the	day	of	the	fair	,	having	some	distance	to	go	,	he	started	early	,
在	这	天	的	这	公平的	,	拥有	一些	距离	到	去	,	他	开始	早期的	,

集市当天，由于路途遥远，他很早就出发了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][sʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ] [si:] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	took	his	son	with	him	,	that	they	might	both	see	the	last	of	their
和	采取	他的	儿子	和	他	,	那	他们	可能	两个都	看	这	最后的	的	他们的

[frend] . [-]

friend	.	[	257	]
朋友	.	[	-	]

他带着儿子一起去，好让他们俩都能见朋友最后一面。[257]

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] [frʌnt] , ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] [dɪ'mjʊrli] , [æz; əz] ['dɔŋkiz] [ɑ:r; ər][wɔ:nt]

The	donkey	walked	on	in	front	,	thoughtfully	and	demurely	,	as	donkeys	are	wont
这	驴	步行	在	在	正面	,	深思熟虑	和	端庄地	,	作为	驴	是	惯于

[tu:; tə][du:] ,

to	do	,
到	做	,

驴子走在前面，若有所思，举止文雅，就像驴子一贯的作风。

[waɪlst] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [sʌn] ['fɑ:loʊd] ['sɑ:roʊfəli] .

whilst	the	father	and	son	followed	sorrowfully	.
而	这	父亲	和	儿子	随后	悲伤地	.

父子俩则悲伤地跟在后面。

[ðeɪ] [suːn] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

They	soon	got	into	the	high	road	,	which	was	crowded	with	people	going	to	the
他们	很快	得到	进入	这	高的	路	,	哪个	曾是	挤	和	人们	去	到	这

[fer] ,

fair	,
公平的	,

他们很快来到了主干道上，那里挤满了去赶集的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] ['fɛloʊz] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɪts] .

and	the	two	poor	simple	fellows	soon	became	the	butt	of	the	different	wits	.
和	这	二	贫穷的	简单的	伙伴们	很快	成为	这	屁股	的	这	不同的	智慧	.

这两个可怜的淳朴小伙子很快就成了各种机智幽默人士的嘲讽对象。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [wʌn] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

“	That	is	a	hopeful	son	of	yours	,	”	one	would	say	to	the	father	;
“	那	是	一个	充满希望	儿子	的	你的	,	”	一	会	说	到	这	父亲	;

“那是你一个很有前途的儿子，”有人会对父亲说；

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	you	must	feel	proud	of	him	I	should	think	.
“	你	必须	感觉	自豪的	的	他	我	应该	思考	.

我想你一定为他感到骄傲吧。

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

”	And	another	would	say	to	the	son	,	pointing	with	his	thumb	to	his	father
”	和	其他	会	说	到	这	儿子	,	指向	和	他的	拇指	到	他的	父亲

,

,
,

“另一个人会用拇指指着父亲，对儿子说：

“ [ðə; ði][oʊld] - [ən] [lʊks] [ə; eɪ]['tɑːrtər] ; [dʌz] [hiː; hi] [wɪp] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ?

“	The	old	'	un	looks	a	tartar	;	does	he	whip	you	much	?
“	这	老的	-	联合国	看起来	一个	鞑靼	;	做	他	鞭	你	很多	?

“那老家伙看起来像个鞑靼人；他经常打你吗？”

” ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪk] [riˈmaːks] [wiː; wi] [meɪd] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

”	Many	of	the	like	remarks	we	made	to	father	and	son	,
”	许多	的	这	喜欢	评论	我们	制成	到	父亲	和	儿子	,

“我们对这对父子也说了许多类似的话，

[laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][bəuθ] , [ðoʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

loud	enough	to	be	heard	by	both	,	though	pretended	to	be	in	a	whisper	;
大声	足够的	到	是	听到	经过	两个都	,	尽管	假装	到	是	在	一个	耳语	;

虽然假装是耳语，但声音大到两人都能听见；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃɑːfts] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ['kærid] [ɑːn] [raʊnd]

but	the	principal	shafts	were	shot	at	them	in	conversations	carried	on	round
但	这	主要的	轴	是	射击	在	他们	在	对话	携带	在	圆形的

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

但主要的攻击点是在周围的谈话中提出的。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [hɪr] .

not	a	word	of	which	could	they	fail	to	hear	.
不是	一个	单词	的	哪个	可以	他们	失败	到	听到	.

没有一个字他们会听不见。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [fuːl] [æz; əz] [ðæt] , ” [sed] [wʌn] ,

“	Did	you	ever	see	such	an	old	fool	as	that	,	”	said	one	,
“	做过	你	曾经	看	这样的	一个	老的	傻子	作为	那	,	”	说	一	,

“你见过像他那样的老傻瓜吗？”其中一人说道。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [hɑːt][roʊd] ,

“	to	be	walking	along	this	hot	road	,
”	到	是	步行	沿着	这	热的	路	,

“走在这条炎热的路上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ? ”

and	his	donkey	going	on	in	front	with	nothing	to	carry	?	”
和	他的	驴	去	在	在	正面	和	没有什么	到	携带	?	”

他的驴子空着身子走在前面?

“ [oʊ] , ” [ə'nʌðər] [sed] , “ [ðæts] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [bɪ'haɪnd] ,

“	Oh	,	”	another	said	,	“	that's	the	donkey	behind	,
”	哦	,	”	其他	说	,	“	那就是	这	驴	在后面	,

“哦，”另一个人说，“那是后面的那头驴。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪn] [frʌnt] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . ”

for	he	in	front	is	much	the	wiser	of	the	two	.	”
为了	他	在	正面	是	很多	这	更明智	的	这	二	.	”

因为前面那个人比后面那个人要聪明得多。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [ə'nʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn] ,

“	I	wonder	,	”	another	joined	in	,
”	我	想知道	,	”	其他	加入	在	,

“我想知道，”另一个人附和道。

“ [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['dʌznt] [teɪk] [mɔːr] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪf] [nɑːt] [

“	the	old	fellow	doesn't	take	more	care	of	himself	at	his	time	of	life	,	if	not	[
”	这	老的	同伴	不	拿	更多的	关心	的	他自己	在	他的	时间	的	生活	,	如果	不是	[

-]

258	]
-	]

“这位老人在他这个年纪并不更注重保养自己，如果不是[258]

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['beɪbiːz] ,

for	his	own	sake	,	at	least	for	his	baby's	,
为了	他的	自己的	清酒	,	在	至少	为了	他的	婴儿的	,

为了他自己，至少为了他的孩子，

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]

for	what	would	become	of	the	poor	child	if	anything	were	to	happen	to
为了	什么	会	变得	的	这	贫穷的	孩子	如果	任何事物	是	到	发生	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

如果这个可怜的孩子出了什么事，他该怎么办?

” [stʌŋ] [baɪ] [ðiːz] [ri'maːks] [ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] ,

”	Stung	by	these	remarks	the	old	man	got	on	to	the	donkey	,
”	被蜇了	经过	这些	评论	这	老的	男人	得到	在	到	这	驴	,

“老人被这些话刺痛了，翻身上了驴。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd][tuː; tə] ['kæri] ,

though	he	regretted	giving	the	poor	beast	such	a	load	to	carry	,
尽管	他	后悔	给予	这	贫穷的	兽	这样的	一个	加载	到	携带	,

虽然他后悔让这可怜的牲畜背负这么重的担子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['pɑːrtli] ['wɔːkɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['iːzəli]

and	he	sought	to	lighten	it	by	partly	walking	,	for	his	long	legs	easily
和	他	寻求	到	减轻	它	经过	部分	步行	,	为了	他的	长的	腿	容易地

[riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

reached	the	ground	.
达到	这	地面	.

他尽量走动来减轻负重，因为他的长腿很容易就能够到地面。

[ðɪs] [meɪd] ['mætərz] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [suːn] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔː'mentəz] [seɪ] , “ [lʊk]

This	made	matters	worse	,	for	he	soon	heard	one	of	his	tormentors	say	,	“	Look
这	制成	事情	更糟	,	为了	他	很快	听到	一	的	他的	折磨者	说	,	“	看

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

这让事情变得更糟，因为他很快听到其中一个折磨他的人说：“看那里，

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld] [bruːt] ?

was	there	ever	such	an	old	brute	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	老的	蛮力	?

世上真有这么个老家伙吗?

['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] [pʊr] [bɔɪ] [tɔɪl] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kæn; kən] .

He's	taking	it	easy	,	and	lets	his	poor	boy	toil	along	as	best	he	can	.
他是	采取	它	简单的	,	和	让我们	他的	贫穷的	男生	辛劳	沿着	作为	最好的	他	能	.

他很放松，让可怜的儿子尽力干活。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld] , [tuː] !

Such	an	interesting	child	,	too	!
这样的	一个	有趣的	孩子	,	也	!

真是个很有趣的孩子!

[oʊ] , [ɪf] [ɪts] ['mʌðər] [dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [haʊ] ['kruːəli] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [ɪz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] .

Oh	,	if	its	mother	did	but	know	how	cruelly	her	darling	child	is	being	treated	.
哦	,	如果	它是	母亲	做过	但	知道	如何	残酷地	她	亲爱的	孩子	是	存在	治疗	.

哦，如果它的母亲知道她心爱的孩子正在遭受多么残酷的对待，该有多好啊!

” ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪlər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ,

”	Hearing	this	the	miller	made	his	son	take	his	place	,	and	wondered	,
”	听力	这	这	磨坊主	制成	他的	儿子	拿	他的	地方	,	和	想知道	,

听到这话，磨坊主让儿子代替自己，心里十分疑惑。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['duːɪŋ] [raɪt] .

as	he	walked	by	his	side	,	whether	he	was	now	doing	right	.
作为	他	步行	经过	他的	边	,	无论	他	曾是	现在	正在做	正确的	.

当他走在他身边时，他不禁思考自己现在这样做是否正确。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['evər] , [pʊr] [mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['veri] ['ʃɔːrtli] [hɜːrd]

He	was	as	far	from	it	as	ever	,	poor	man	,	for	he	very	shortly	heard
他	曾是	作为	远的	从	它	作为	曾经	,	贫穷的	男人	,	为了	他	非常	不久	听到

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

an	exclamation	,
一个	感叹	,

可怜的人啊，他离目的地还远着呢，因为他很快就听到一声惊呼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][mæn] , [huːz] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [sʌm; səm] [weɪt] .

and	this	time	from	an	old	man	,	whose	opinion	should	carry	some	weight	.
和	这	时间	从	一个	老的	男人	,	谁	观点	应该	携带	一些	重量	.

而且这次是一位老人的意见，他的意见应该有一定的分量。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] ; [wʌt] [wɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [kʌm] [tuː; tə][nekst] ?

“	Well	,	this	is	too	bad	;	what	will	the	world	come	to	next	?
”	出色地	,	这	是	也	坏的	;	什么	将要	这	世界	来	到	下一个	?

“唉，这太糟糕了；世界接下来会变成什么样呢？”

[hɪəz] [ə; eɪ][bɪg] [laʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['raɪdɪŋ] [waɪlst] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðɝz] ['wɔːkɪŋ] .

Here's	a	big	lout	of	a	fellow	riding	whilst	his	old	father's	walking	.
这里是	一个	大的	粗鲁	的	一个	同伴	骑术	而	他的	老的	父亲的	步行	.

瞧瞧这个大块头，骑着马，他年迈的父亲却在走路。

[its] [dɪs'greɪsfl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɛloʊz] [leɪm] , [æt; ət] [-] [-]

It's	disgraceful	,	that	it	is	,	for	if	even	the	fellow's	lame	,	at	[	259	]	[	260	]
它是	可耻	,	那	它	是	,	为了	如果	甚至	这	同伴们	瘸	,	在	[	-	]	[	-	]

这真是可耻，因为即使那家伙是瘸子，在[259][260]

['eni] [reɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

any	rate	he	should	make	room	for	the	old	man	.
任何	速度	他	应该	制作	房间	为了	这	老的	男人	.

无论如何，他都应该给老人腾出地方。

[ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tuː] .

The	donkey's	strong	enough	to	carry	the	two	.
这	驴的	强的	足够的	到	携带	这	二	.

这头驴力气足够大，可以驮着他们两个人。

" [ðə; ði] ['bəːdnd] [biːst] .

"	The	Burdened	Beast	.
"	这	负担	兽	.

“负重之兽。”

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪlər] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Now	the	miller	got	on	the	donkey	in	front	of	his	son	,
现在	这	磨坊主	得到	在	这	驴	在	正面	的	他的	儿子	,

磨坊主走在儿子前面，骑上了驴子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['wɪspəd] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪ] [tuː] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] ['biːsts] [bæk] ,

to	whom	he	whispered	not	to	weigh	too	heavily	on	the	poor	beast's	back	,
到	谁	他	低声说道	不是	到	称重	也	重度	在	这	贫穷的	野兽的	后退	,

他低声叮嘱那人不要给这可怜的牲畜背上施加太大的重量，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [piːs] .

and	they	got	on	for	some	distance	in	peace	.
和	他们	得到	在	为了	一些	距离	在	和平	.

他们一路平安地走了很远。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [læst] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['hæpənd] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] ,

But	it	was	not	to	last	long	,	for	when	the	donkey	happened	to	stumble	,
但	它	曾是	不是	到	最后的	长的	,	为了	什么时候	这	驴	发生	到	绊倒	,

但这好景不长，因为当驴子不小心绊了一下时，

[frʌm; frəm] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtkraɪ] : " [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə]

from	kicking	against	a	stone	,	there	was	a	general	outcry	:	"	They	want	to
从	踢	反对	一个	石头	,	那里	曾是	一个	一般的	强烈抗议	:	"	他们	想	到

[kɪl] [ðə; ði] [pʊr] [biːst] .

kill	the	poor	beast	.
杀	这	贫穷的	兽	.

从踢石头的声音开始，人们纷纷发出抗议：“他们想杀死这可怜的牲畜。”

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?

Is	there	no	one	to	interfere	?
是	那里	不	一	到	干扰	?

难道没有人出面干预吗?

[bʌt; bət] [its] [wʌn] ['kʌmfərt] [ðæt] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [kæn; kən] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

But	it's	one	comfort	that	cruelty	to	animals	can	be	punished	.
但	它是	一	舒适	那	残酷	到	动物	能	是	受到惩罚	.

但令人欣慰的是，虐待动物的行为是可以受到惩罚的。

[huːl] [ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [ðiːz] [tuː] [bɪg] [bruːts] ?

Who'll	inform	against	these	two	big	brutes	?
谁会	通知	反对	这些	二	大的	野蛮人	?

谁会告发这两个大块头?

[waɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

Why either of them is strong enough to carry the poor little thing ,

为什么 任何一个 的 他们 是 强的 足够的 到 携带 这 贫穷的 小的 事物 ,

他们俩谁又有足够的力气抱起这个可怜的小家伙呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [bæk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [weɪt] . ”

instead of breaking its back , as they are doing with their weight . ”

反而 的 打破 它是 后退 , 作为 他们 是 正在做 和 他们的 重量 . ”

他们不是用自身的重量压垮它的脊梁骨，而是直接压垮它。”

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wɒts] [raɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['mɪlər] .

“ When shall we do what's right ? ” said the poor Miller .

“ 什么时候 将 我们 做 是什么 正确的 ? ” 说 这 贫穷的 磨坊主 .

“我们什么时候才能做正确的事呢？”可怜的磨坊主说道。

“ [get] [ɔːf] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] [aɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] ['kæri] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

“ Get off , my Son , and so will I , and we'll carry the donkey between us .

“ 得到 离开 , 我的 儿子 , 和 所以 将要 我 , 和 出色地 携带 这 驴 之间 我们 .

“儿子，你下车，我也下车，我们俩一起抬着驴子走。”

['ʃʊrli] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] .

Surely then we shall not be blamed .

一定 然后 我们 将 不是 是 被指责 .

这样一来，我们肯定不会受到责备。

” [ðə; ði] [biːst] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .

” The Beast a Burden .

” 这 兽 一个 负担 .

“这头野兽是个负担。”

['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [poʊl] , [ðeɪ] [taɪd][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [fɔːr] [legz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Having borrowed a strong pole , they tied the donkey's four legs to it ,

拥有 借来的 一个 强的 极 , 他们 系 这 驴的 四 腿 到 它 ,

他们借来一根结实的木杆，把驴的四条腿绑在上面。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] ,

and each taking an end of the pole across his shoulder , they managed ,

和 每个 采取 一个 结尾 的 这 极 穿过 他的 肩膀 , 他们 管理 ,

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

though with great difficulty ,

尽管 和 伟大的 困难 ,

他们每人将杆子的一端扛在肩上，虽然非常吃力，但最终还是做到了。

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [-] [-]

to carry it ; but it seemed impossible [261] [262]

到 携带 它 ; 但 它 似乎 不可能的 [-] [-]

携带它；但这似乎是不可能的[261][262]

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

to please the people .

到 请 这 人们 .

为了取悦人民。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['fɛloʊz] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] ,

There was a general shout of laughter as the two poor fellows toiled along ,

那里 曾是 一个 一般的 喊 的 笑声 作为 这 二 贫穷的 伙伴们 辛勤劳作 沿着 ,

两个可怜的家伙艰难地跋涉着，引来一片哄堂大笑。

['nɪrli] [weid] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][loʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ,

nearly weighed down by the load they were carrying ; but that was not enough ,

几乎 称重 向下 经过 这 加载 他们 是 携带 ; 但 那 曾是 不是 足够的 ,

他们几乎被肩上的重担压垮了；但这还不够。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['epə,θets] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [tɪl] ['wɜːrid] [ænd; ənd]

for	the	most	insulting	epithets	were	showered	upon	them	,	till	worried	and
为了	这	最多	侮辱	绰号	是	淋浴	之上	他们	,	直到	担心	和

[dɪ'strest] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,

distressed	beyond	endurance	,
苦恼	超过	耐力	,

他们遭受了最恶毒的辱骂，以至于忧虑和痛苦到了无法忍受的地步。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [dɪ'sper] , “ [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['duːɪŋ] [raɪt] ,

the	Old	Man	exclaimed	,	in	despair	,	“	I	see	there	is	no	doing	right	,
这	老的	男人	惊呼	,	在	绝望	,	“	我	看	那里	是	不	正在做	正确的	,

老人绝望地喊道：“看来根本没有正确的做法。”

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [tə'geðər] [fɔːlt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [soʊ][wiː; wi][mʌst; məst]

but	as	long	as	we	remain	together	fault	will	be	found	,	so	we	must
但	作为	长的	作为	我们	保持	一起	过错	将要	是	成立	,	所以	我们	必须

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

但只要我们在一起，就会发现彼此的缺点，所以我们必须分开。

[maɪ][oʊld] [frend] ; ” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

my	old	friend	;	”	and	as	they	just	then	came	to	a	bridge	,	with	his	son's
我的	老的	朋友	;	”	和	作为	他们	只是	然后	来了	到	一个	桥	,	和	他的	儿子的

[help] ,

help	,
帮助	,

我的老朋友;”就在这时，在儿子的帮助下，他们来到了一座桥边，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːŋki] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] . [-]

he	threw	the	donkey	over	the	side	into	the	river	below	.	[	263	]
他	扔	这	驴	超过	这	边	进入	这	河	以下	.	[	-	]

他把驴子扔到河里。[263]

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

['dɑːktər] ['dɑːbz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [nɑːbz] .

Doctor	Dobbs	,	and	his	Horse	Nobbs	.
医生	多布斯	,	和	他的	马	诺布斯	.

多布斯医生和他的马诺布斯。

['dɑːktər] ['dænjəl] ['dɑːbz] , [ʌv; əv] ['dɔŋkəstə] , [hæd; həd][ə; eɪ][næg] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [nɑːbz] .

DOCTOR	Daniel	Dobbs	,	of	Doncaster	,	had	a	nag	that	was	called	Nobbs	.
医生	丹尼尔	多布斯	,	的	唐卡斯特	,	有	一个	唠叨	那	曾是	称为	诺布斯	.

来自唐卡斯特的丹尼尔·多布斯医生有一匹名叫诺布斯的马。

[wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

One	day	,	in	the	middle	of	winter	,
一	天	,	在	这	中间	的	冬天	,

一天，正值隆冬，

[ðə; ði]['dɑːktər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

the	Doctor	having	been	summoned	to	attend	a	patient	at	some	distance
这	医生	拥有	到过	被召唤	到	出席	一个	病人	在	一些	距离

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

from	his	dwelling	,
从	他的	住宅	,

医生被召去为一位离家较远的病人看病，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [roʊd] [pʊr] [nɑːbz] ['veri]

and	being	anxious	to	return	home	before	it	was	dark	,	rode	poor	Nobbs	very
和	存在	焦虑的	到	返回	家	前	它	曾是	黑暗的	,	骑	贫穷的	诺布斯	非常

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

由于急于在天黑前赶回家，可怜的诺布斯拼命地骑着马。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

On	his	arrival	,	not	finding	his	man	in	the	way	,
在	他的	到达	,	不是	寻找	他的	男人	在	这	方式	,

他到达后，发现目标人物并未挡路。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['fɑːsənd] [nɑːbz] [baɪ][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][reɪl][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

the	Doctor	fastened	Nobbs	by	his	bridle	to	a	rail	in	the	yard	,
这	医生	系紧	诺布斯	经过	他的	辔	到	一个	轨	在	这	院子	,

医生用缰绳把诺布斯拴在院子里的栏杆上。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːrlər] , [wer] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd]

and	went	into	his	parlour	,	where	he	sat	down	to	warm	himself	by	a	good
和	去	进入	他的	客厅	,	在哪里	他	卫星	向下	到	温暖的	他自己	经过	一个	好的

['faɪər] .

fire	.
火	.

他走进客厅，坐在火炉旁取暖。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['deri] - [meɪd][hæd; həd] [bruːd] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]

It	had	happened	that	the	Doctor's	dairy	-	maid	had	brewed	a	barrel	of
它	有	发生	那	这	医生的	奶制品	-	女佣	有	酿造	一个	桶	的

[strɔːŋ] [bɪr] ,

strong	beer	,
强的	啤酒	,

事情是这样的，医生的挤奶女工酿了一桶烈性啤酒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['kuːlər] ;

which	had	been	drawn	off	into	the	cooler	;
哪个	有	到过	绘制	离开	进入	这	冷却器	;

被抽到冷却器里的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deri] - [meɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [mɪlk] [hɜːr; hər] [kaʊz] ,

and	the	dairy	-	maid	having	been	called	away	to	milk	her	cows	,
和	这	奶制品	-	女佣	拥有	到过	称为	离开	到	牛奶	她	牛	,

挤奶女工被叫去挤牛奶了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerləsli] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːhaʊs] ['oʊpən] .

she	had	carelessly	left	the	door	of	the	brewhouse	open	.
她	有	粗心大意	左边	这	门	的	这	酿酒厂	打开	.

她粗心大意地把酿酒房的门敞开了。

[ðə; ði] [stiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [pruːvd] ['wʌndərfəli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [pʊr] [nɑːbz] , [-]

The	steam	of	the	beer	proved	wonderfully	inviting	to	poor	Nobbs	,	[	264	]
这	蒸汽	的	这	啤酒	已证实	太棒了	邀请	到	贫穷的	诺布斯	,	[	-	]

啤酒的热气对可怜的诺布斯来说极具诱惑力[264]。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [roʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [ɪk'striːmli] ['θɜːrsti] .

who	had	been	hard	rode	,	and	now	stood	in	the	cold	extremely	thirsty	.
WHO	有	到过	难的	骑	,	和	现在	站立	在	这	寒冷的	极其	渴	.

他们一路颠簸，现在站在寒风中，口渴难耐。

['æftər] ['sʌndri] ['efərts] [hi:; hi][gɑ:t] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

After	sundry	efforts	he	got	loose	from	the	rail	,	and	repairing	to	the
后	杂项	努力	他	得到	松动的	从	这	轨	,	和	维修	到	这

['bru:haʊs] ,

brewhouse	,
酿酒厂	,

经过一番努力，他终于从栏杆上挣脱出来，然后回到酿酒厂。

[dræŋk][soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] , [ðæt] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

drank	so	heartily	of	the	beer	,	that	,	before	he	was	aware	of	it	,
喝	所以	衷心地	的	这	啤酒	,	那	,	前	他	曾是	意识到的	的	它	,

他痛饮啤酒，以至于不知不觉中，

[hi:; hi] [fel] [daʊn] [ded] [drʌŋk] .

he	fell	down	dead	drunk	.
他	跌倒	向下	死的	醉	.

他醉倒在地，死透了。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [mæn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ræn]['ɪntu:][ðə; ði][ja:rd][tu:; tə] [kən'veɪ] [nɑ:bz] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

The	Doctor's	man	coming	home	,	ran	into	the	yard	to	convey	Nobbs	to	the	stable
这	医生的	男人	未来	家	,	跑	进入	这	院子	到	传达	诺布斯	到	这	稳定的

;

;
;

医生的助手回家后，跑进院子里把诺布斯送到马厩；

[nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][reɪl] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

not	finding	him	at	the	rail	,	he	looked	about	,
不是	寻找	他	在	这	轨	,	他	看起来	关于	,

他没在栏杆边找到他，便环顾四周。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [koʊld][ænd; ənd]

and	at	length	discovered	him	stretched	upon	the	ground	,	cold	and
和	在	长度	发现	他	拉伸	之上	这	地面	,	寒冷的	和

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

最后，他们发现他瘫倒在地，冰冷而昏迷不醒。

['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [wer] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dɑ:bz] ,

Bursting	into	the	parlour	,	where	the	Doctor	was	seated	with	Mrs	.	Dobbs	,
爆发	进入	这	客厅	,	在哪里	这	医生	曾是	坐着	和	太太	.	多布斯	,

他冲进客厅，医生正和多布斯太太坐在那里。

[hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [pʊr] ['nɑ:biz] [dɪ'si:s] .

he	communicated	to	them	the	news	of	poor	Nobby's	decease	.
他	沟通	到	他们	这	消息	的	贫穷的	诺比的	死亡	.

他向他们传达了可怜的诺比去世的消息。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɑ:bz] [wɜ:r; wər][bəuθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

The	Doctor	and	Mrs	.	Dobbs	were	both	good	-	natured	people	,	and	of
这	医生	和	太太	.	多布斯	是	两个都	好的	-	自然	人们	,	和	的

[kɔ:rs] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] ;

course	were	much	concerned	;
课程	是	很多	担心的	;

多布斯医生和夫人都是心地善良的人，当然他们也很关心这件事；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər]['nevər] ['sʌfərd] [misˈfɔːtʃənz] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	as	the	Doctor	never	suffered	misfortunes	to	get	the	better	of	his
但	作为	这	医生	绝不	遭受	不幸	到	得到	这	更好的	的	他的

[dɪ'skreʃ(ə)n] ,

discretion	,
审慎	,

但由于医生从未遭遇过足以动摇其判断力的不幸，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [nɑːbz] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [biː; bi] [fleɪd] ,

he	immediately	gave	orders	that	Nobbs	should	without	delay	be	flayed	,
他	立即地	给予	订单	那	诺布斯	应该	没有	延迟	是	剥皮	,

他立即下令将诺布斯剥皮处死。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrɪər] .

and	that	his	skin	should	be	taken	next	morning	to	the	currier	.
和	那	他的	皮肤	应该	是	已采取	下一个	早晨	到	这	快递员	.

并嘱咐第二天早上将他的皮送到皮革匠那里。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [mæn] [əˈkɔːrdɪŋli] [set][tuː; tə][wɜːrk] : [pʊr] [nɑːbz] [wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	Doctor's	man	accordingly	set	to	work	:	poor	Nobbs	was	dragged	to	the
这	医生的	男人	因此	放	到	工作	:	贫穷的	诺布斯	曾是	拖拽	到	这

['dʌŋhɪl] ,

dunghill	,
粪堆	,

于是，医生的手下开始行动：可怜的诺布斯被拖到了粪堆上。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz] [strɪpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][left][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz]

his	skin	was	stripped	off	,	and	he	was	left	to	be	eaten	by	the	hounds
他的	皮肤	曾是	脱衣舞	离开	,	和	他	曾是	左边	到	是	吃	经过	这	猎犬

.

:
.

他的皮被剥掉了，然后被遗弃让猎犬吃掉。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [leɪn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd]

He	had	not	,	however	,	lain	long	before	the	novelty	of	his	situation	had
他	有	不是	,	然而	,	莱恩	长的	前	这	新奇	的	他的	情况	有

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] [-] [-]

a	considerable	effect	[	265	]	[	266	]
一个	大量	影响	[	-	]	[	-	]

然而，他躺了没多久，这种新奇的处境就对他产生了相当大的影响[265][266]。

[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

在他身上。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][skɪn] ,

As	he	had	lost	his	skin	,
作为	他	有	丢失的	他的	皮肤	,

因为他失去了皮肤，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['ɑːpɝˌeɪtəd][wɪð; wɪθ]['dʌb(ə)l] [æk'tɪvəti][ɪn] ['disipeitɪŋ]

of	course	the	coldness	of	the	night	operated	with	double	activity	in	dissipating
的	课程	这	寒冷	的	这	夜晚	经营的	和	双倍的	活动	在	消散

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] ;

the	fumes	of	the	beer	which	he	had	swallowed	;
这	烟雾	的	这	啤酒	哪个	他	有	吞咽	;

当然，夜晚的寒冷也起到了双重作用，驱散了他喝下的啤酒的气味；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][əˈwoʊk] , [gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [trɔtid] [əˈweɪ][tuː; tə][ðə; ði]

and	at	length	he	awoke	,	got	upon	his	legs	,	and	trotted	away	to	the
和	在	长度	他	醒来	,	得到	之上	他的	腿	,	和	小跑	离开	到	这

[ˈsteɪb(ə)l] - [dɔːr] ,

stable	-	door	,
稳定的	-	门	,

他终于醒了过来，站起身来，小跑着走向马厩门口。

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .

which	happened	to	be	close	by	the	parlour	.
哪个	发生	到	是	关闭	经过	这	客厅	.

碰巧就在客厅附近。

[nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bəuθ][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] , [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə]

Not	finding	it	open	,	and	being	both	cold	and	hungry	,	he	began	to
不是	寻找	它	打开	,	和	存在	两个都	寒冷的	和	饥饿的	,	他	开始	到

[ˈwɪni] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .

whinny	for	assistance	.
嘶鸣	为了	协助	.

由于找不到开门的门，又冷又饿，他开始嘶鸣求助。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [ˈsʌpər] ,

The	Doctor	and	his	wife	had	just	done	supper	,
这	医生	和	他的	妻子	有	只是	完毕	晚餐	,

医生和他的妻子刚吃完晚饭。

[ænd; ənd] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	happened	at	that	moment	to	be	talking	of	the	accident	which	had
和	发生	在	那	片刻	到	是	说	的	这	事故	哪个	有

[bɪˈfɔːlən] [ðer; ðər][næg] ,

befallen	their	nag	,
发生	他们的	唠叨	,

当时他们正好在谈论他们家那匹老马遭遇的意外事故，

[ˈoʊvər][ə; eɪ][hɑːt] [boʊl] [ʌv; əv] [ˈbrændi] - [pʌntʃ] .

over	a	hot	bowl	of	brandy	-	punch	.
超过	一个	热的	碗	的	白兰地	-	冲床	.

一边喝着热腾腾的白兰地潘趣酒。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd] [nɑːbz] [ˈhwɪniːd] , [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːbz] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd]

No	sooner	had	Nobbs	whinnied	,	than	Mrs	.	Dobbs	turned	pale	,	and	exclaimed
不	很快	有	诺布斯	嘶鸣	,	比	太太	.	多布斯	转向	苍白	,	和	惊呼

, “ [ˈdɑːktər] [ˈdɑːbz] !

,	“	Doctor	Dobbs	!
,	“	医生	多布斯	!

诺布斯刚嘶鸣一声，多布斯太太就脸色煞白，惊呼道：“多布斯医生！”

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðæt] [ɪz] - [vɔɪs] — [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɪni] ! ”

as	sure	as	I	live	,	that	is	Nobb's	voice	—	I	know	him	by	his	whinny	!	”
作为	当然	作为	我	居住	,	那	是	-	嗓音	—	我	知道	他	经过	他的	嘶鸣	!	”

我敢肯定，那就是诺布的声音——我一听他的嘶鸣声就能认出他！

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [ˈwɪni] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] , [pʊr] [θɪŋ] ,

“	My	Dear	,	”	said	the	Doctor	,	“	it	is	Nobb's	whinny	sure	enough	;	but	,	poor	thing	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	这	医生	,	“	它	是	-	嘶鸣	当然	足够的	;	但	,	贫穷的	事物	,

“亲爱的，”医生说，“这的确是诺布的嘶鸣声；但是，可怜的小家伙，

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fleɪd] .

he	is	dead	,	and	has	been	flayed	.
他	是	死的	,	和	有	到过	剥皮	.

他死了，而且被剥了皮。

〃 [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [sed] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [nɑːbz] ['hwɪniːd] [ə'gen] — [ʌp][dʒʌmps][ðə; ði]['dɑːktər] ,

〃	He	had	hardly	said	this	before	Nobbs	whinnied	again	—	up	jumps	the	Doctor	,
〃	他	有	几乎	说	这	前	诺布斯	嘶鸣	再次	—	向上	跳跃	这	医生	,

他话音未落，诺布斯又嘶鸣了一声——博士跳了起来，

[teɪks] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

takes	a	candle	in	his	hand	,	and	runs	into	the	yard	.
需要	一个	蜡烛	在	他的	手	,	和	跑步	进入	这	院子	.

他手里拿着一支蜡烛，跑进了院子。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [nɑːbz] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][skɪn] .

The	first	thing	he	saw	was	Nobbs	himself	without	his	skin	.
这	第一的	事物	他	锯	曾是	诺布斯	他自己	没有	他的	皮肤	.

他首先看到的是诺布斯本人，但他的皮肤却不见了。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , ['ɔːrdərd] [sɪks] [ʃiːp] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,

The	Doctor	summoned	all	his	servants	,	ordered	six	sheep	to	be	killed	,
这	医生	被召唤	全部	他的	仆人	,	订购	六	羊	到	是	被杀	,

医生召集了所有仆人，命令宰杀六只羊。

[ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər] [skɪnz] [ə'pɑːn] [pʊr] [nɑːbz] .

and	clapped	their	skins	upon	poor	Nobbs	.
和	鼓掌	他们的	皮肤	之上	贫穷的	诺布斯	.

然后把他们的皮拍打在可怜的诺布斯身上。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [-]

To	make	a	long	story	[	267	]
到	制作	一个	长的	故事	[	-	]

长话短说[267]

[ʃɔːrt] , [nɑːbz] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

short	,	Nobbs	recovered	,	and	did	his	work	as	well	as	ever	.
短的	,	诺布斯	恢复	,	和	做过	他的	工作	作为	出色地	作为	曾经	.

简而言之，诺布斯恢复了健康，并且像以往一样出色地完成了工作。

[ðə; ði] [ʃiːp] - [skɪn] [stʌk] [fæst] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪn] ['evər][dɪd] .

The	sheep	-	skin	stuck	fast	,	and	answered	his	purpose	as	well	as	his	own	skin	ever	did	.
这	羊	-	皮肤	卡住	快速地	,	和	回答	他的	目的	作为	出色地	作为	他的	自己的	皮肤	曾经	做过	.

羊皮牢牢地贴在身上，发挥了作用，就像他自己的皮肤一样。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðə; ði] [wʊl] [gruː] ['ræpɪdli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] ['siːz(ə)n] [keɪm] ,

But	what	is	most	remarkable	,	the	wool	grew	rapidly	;	and	when	the	shearing	season	came	,
但	什么	是	最多	卓越	,	这	羊毛	生长	快速	;	和	什么时候	这	剪切	季节	来了	,

但最令人惊讶的是，羊毛生长迅速；当剪羊毛季节到来时，

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [nɑːbz] [ʃɪrd] .

the	Doctor	had	Nobbs	sheared	.
这	医生	有	诺布斯	剪切	.

医生把诺布斯剪了毛。

['evri] [jɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [fliːs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kærid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Every	year	he	gave	the	Doctor	a	noble	fleece	,	for	he	carried	upon	his	back	,
每一个	年	他	给予	这	医生	一个	高贵	羊毛	,	为了	他	携带	之上	他的	后退	,

他每年都送给医生一条名贵的羊毛，因为他背着.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][sɪks] [ʃiːp] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [nɑːbz] [lɪvd] , [ɔːl][ðə; ði]

you	know	,	as	much	as	six	sheep	;	and	as	long	as	Nobbs	lived	,	all	the
你	知道	,	作为	很多	作为	六	羊	;	和	作为	长的	作为	诺布斯	居住地	,	全部	这

['dɑːktɚz] ['stɑːkɪŋz] ,

Doctor's	stockings	,
医生的	长筒袜	,

你知道，相当于六只羊的数量；而且只要诺布斯活着，医生的所有长袜，

[ænd; ənd][ɔːl]['mɪsɪz] . ['dɑːbz] - ['flænl] ['petɪkəʊts] , [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊl] .

and	all	Mrs	.	Dobbs	'	flannel	petticoats	,	were	made	of	his	wool	.
和	全部	太太	.	多布斯	-	绒布	衬裙	,	是	制成	的	他的	羊毛	.

多布斯太太的所有法兰绒衬裙都是用他的羊毛做的。

['dɑːktər] ['dɑːbz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [nɑːbz] . [-]

Doctor	Dobbs	on	his	Horse	Nobbs	.	[	268	]
医生	多布斯	在	他的	马	诺布斯	.	[	-	]

多布斯医生骑着他的马诺布斯。[268]

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[ðə; ði] ['braʊni] .

The	Brownie	.
这	布朗尼	.

布朗尼蛋糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['bəːdn] , [ə; eɪ]['kaɪndli] , [ɪn'dʌstriəs]

THERE	was	once	a	farmer	whose	name	was	John	Burdon	,	a	kindly	,	industrious
那里	曾是	一次	一个	农民	谁	姓名	曾是	约翰	伯顿	,	一个	亲切地	,	勤劳

[mæn] ,

man	,
男人	,

从前有个名叫约翰·伯顿的农夫，他心地善良，勤劳肯干。

[huː] [lɪvd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɪn][æn; ən][oʊld] [haʊs] ,

who	lived	happily	with	his	wife	and	children	,	in	an	old	house	,
WHO	居住地	快乐地	和	他的	妻子	和	孩子们	,	在	一个	老的	房子	,

他和妻子儿女幸福地生活在一栋老房子里。

[wer] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

where	his	father	had	lived	before	him	.
在哪里	他的	父亲	有	居住地	前	他	.

他父亲以前住在那里。

[hɪz; ɪz][faɪv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['θraɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] ['kwɔːrəlɪŋ] [ðæn; ðən][ɪz]

His	five	children	were	thriving	and	merry	,	with	no	more	quarrelling	than	is
他的	五	孩子们	是	熙	和	欢乐	,	和	不	更多的	争吵	比	是

['juːʒuəl] [ə'mʌŋst] ['tʃɪldrən] ,

usual	amongst	children	,
通常	在	孩子们	,

他的五个孩子健康快乐地成长着，彼此之间没有像其他孩子那样争吵。

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

and	altogether	there	was	a	quiet	in	the	old	house	,
和	共	那里	曾是	一个	安静的	在	这	老的	房子	,

老房子里一片寂静。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðɪn] .

in	spite	of	the	games	that	were	going	on	within	.
在	尽管如此	的	这	游戏	那	是	去	在	之内	.

尽管内部正在进行着各种游戏。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] .

Of	a	sudden	all	this	changed	,	and	every	thing	seemed	to	go	wrong	.
的	一个	突然	全部	这	已更改	,	和	每一个	事物	似乎	到	去	错误的	.

突然间，一切都变了，似乎每件事都出了问题。

[wət'evər] [ðə; ðɪ] [geɪm] [maɪt] [biː; bi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

Whatever	the	game	might	be	,	one	of	the	children	was	sure	to	be	hurt	.
任何	这	游戏	可能	是	,	一	的	这	孩子们	曾是	当然	到	是	伤害	.

不管玩什么游戏，肯定会有一个孩子受伤。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][bɔːl] ,

If	they	were	playing	at	ball	,
如果	他们	是	玩耍	在	球	,

如果他们当时在玩球，

[ðə; ðɪ][bɔːl] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ][noʊz][ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪ] ,

the	ball	would	be	sure	to	strike	one	or	the	other	on	the	nose	or	in	the	eye	,
这	球	会	是	当然	到	罢工	一	或者	这	其他	在	这	鼻子	或者	在	这	眼睛	,

球肯定会击中其中一人的鼻子或眼睛。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] ['fɑːloʊd] ; [ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wʌz; wəz] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - ['kɔːrnər] , [ɔːr]

on	which	a	bellowing	followed	;	or	if	the	game	was	puss	-	in	-	the	-	corner	,	or
在	哪个	一个	咆哮	随后	;	或者	如果	这	游戏	曾是	猫	-	在	-	这	-	角落	,	或者

[blaɪnd] - ['mænz] - [bʌf] ,

blind	-	man's	-	buff	,
瞎的	-	男人的	-	增幅	,

随后传来一声吼叫；或者如果游戏是“猫躲在角落里”或“捉迷藏”，

[tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ɔːr]

two	or	more	of	the	children	were	certain	to	run	their	heads	together	,	or
二	或者	更多的	的	这	孩子们	是	肯定	到	跑步	他们的	头部	一起	,	或者

[ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [-] [-]

tear	their	[	269	]	[	270	]
撕	他们的	[	-	]	[	-	]

两个或两个以上的孩子肯定会撞到一起，或者撕破他们的[269][270]

[kloʊðz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [deɪm] ,

clothes	,	so	that	the	good	dame	,
衣服	,	所以	那	这	好的	贵妇人	,

衣服，这样这位好心的女士，

[huːz] [boʊst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [gɑːt]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] ,

whose	boast	it	had	always	been	that	they	never	got	into	mischief	,
谁	夸	它	有	总是	到过	那	他们	绝不	得到	进入	恶作剧	,

他们一直引以为豪的是，他们从不惹是生非。

[hæd; həd] [naʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['dæmɪdʒ] .

had	now	enough	to	do	to	repair	the	daily	damage	.
有	现在	足够的	到	做	到	维修	这	日常的	损害	.

现在他已经有很多事情要做，才能弥补日常造成的损失。

[ðə; ðɪ]['fɑːrmər] , [naʊ] ['hɪrɪŋ] ['kɑːnstənt] [kəm'pleɪnts] , [sed] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][mʌst; məst][hæv; həv]

The	farmer	,	now	hearing	constant	complaints	,	said	some	evil	spirit	must	have
这	农民	,	现在	听力	持续的	投诉	,	说	一些	邪恶的	精神	必须	有

[krept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ;

crept	into	the	house	;
悄悄地爬	进入	这	房子	;

农夫听到人们不断抱怨，便说一定是有什么邪灵爬进了房子里；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

and	he	was	right	enough	.
和	他	曾是	正确的	足够的	.

他说的也确实没错。

[ə; eɪ] ['braʊni] [ɔːr]['gɑːblɪn][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ðer; ðər] ,

A	brownie	or	goblin	had	taken	up	his	abode	there	,
一个	布朗尼	或者	哥布林	有	已采取	向上	他的	住所	那里	,

那里住着一个精灵或小妖精。

[ænd; ənd][nɑːt]['faɪndɪŋ][ðə; ði]['kwaɪət][wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['prɑːmɪst] , [bi'stəu] [hɪz; ɪz] [ɪl] -

and	not	finding	the	quiet	within	which	the	outside	promised	,	bestowed	his	ill	-
和	不是	寻找	这	安静的	之内	哪个	这	外部	承诺	,	授予	他的	患病的	-

['hjuːmər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['inmeits] ,

humour	upon	the	inmates	,
幽默	之上	这	囚犯	,

他发现室内并没有像室外那样宁静，于是便将坏脾气发泄在了室友身上。

[ænd; ənd] ['deɪli] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] [nuː] [skiːm] [fɔːr; fər] [tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	daily	invented	some	new	scheme	for	tormenting	the	children	.
和	日常的	发明	一些	新的	方案	为了	折磨	这	孩子们	.

他每天都会想出一些新的方法来折磨孩子。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [pleɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

In	one	corner	of	the	kitchen	in	which	they	generally	played	there	was	a	closet	,
在	一	角落	的	这	厨房	在	哪个	他们	一般来说	玩	那里	曾是	一个	壁橱	,

在他们经常玩耍的厨房角落里，有一个壁橱。

[wer] [ðə; ði] ['braʊni] [hæd; həd]['loʊkeɪtɪd][hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

where	the	brownie	had	located	himself	;	and	that	he	might	watch	them	,
在哪里	这	布朗尼	有	位于	他自己	;	和	那	他	可能	手表	他们	,

小精灵找到自己所在的地方；这样他就可以监视他们了。

[ænd; ənd] [siː] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][best] ['tɔːrment][ðem; ðəm] ,

and	see	at	what	moment	he	could	best	torment	them	,
和	看	在	什么	片刻	他	可以	最好的	折磨	他们	,

看看在什么时刻他能最好地折磨他们，

[hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ] [nɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] ,

he	had	thrust	out	a	knot	that	was	in	the	closet	door	,
他	有	推力	出去	一个	结	那	曾是	在	这	壁橱	门	,

他把衣柜门上的一个结拔了出来。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

thus	making	himself	a	little	window	.
因此	制作	他自己	一个	小的	窗户	.

于是，他给自己打开了一扇小窗。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃuː] - [hɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Now	,	it	happened	one	day	that	the	eldest	boy	had	the	shoe	-	horn	in	his	hand	,
现在	,	它	发生	一	天	那	这	长子	男生	有	这	鞋	-	喇叭	在	他的	手	,

有一天，大儿子手里拿着鞋拔子，

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ɪn] [pleɪ] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nɑːt] - [hoʊl] , [wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

and	merely	in	play	stuck	it	in	the	knot	-	hole	,	whence	it	was	immediately
和	仅仅	在	玩	卡住	它	在	这	结	-	洞	,	何处	它	曾是	立即地

[ɪ'dʒektɪd] ,

ejected	,
被弹出	,

玩耍时不小心把它卡进了树洞里，然后立刻就被弹出来了。

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

striking	the	boy	on	the	head	.
引人注目	这	男生	在	这	头	.

击打男孩的头部。

[ðə; ði] ['braʊniz] [rɪ'vendʒfəl] [præŋks] .

The	Brownie's	revengeful	Pranks	.
这	布朗尼	复仇的	恶作剧	.

布朗尼的报复性恶作剧。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] [aʊt] ,

As	often	as	this	was	repeated	so	often	it	darted	out	,
作为	经常	作为	这	曾是	重复	所以	经常	它	飞镖	出去	,

这件事重复了太多遍，以至于它突然爆发了。

[sʌtʃ] [gʊd] [eɪm] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veriəbli] [-]

such	good	aim	being	taken	that	it	invariably	[	271	]
这样的	好的	目的	存在	已采取	那	它	总是	[	-	]

瞄准得如此之好，以至于总是[271]

[strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

struck	one	of	them	on	the	head	,	and	generally	the	one	who	had	put	it
击	一	的	他们	在	这	头	,	和	一般来说	这	一	WHO	有	放	它

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

打了其中一个人的头，通常是把东西放在那里的人。

[ðoʊ] [wʌn] ['ɔːlweɪz] ['sʌfərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][spɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Though	one	always	suffered	,	it	was	sport	to	the	others	,
尽管	一	总是	遭受	,	它	曾是	运动	到	这	其他的	,

虽然总有一个人受苦，但对其他人来说，这却成了消遣。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði][hɔːrn][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] ,

and	therefore	the	horn	was	frequently	stuck	in	the	hole	,
和	所以	这	喇叭	曾是	频繁地	卡住	在	这	洞	,

因此，号角经常卡在孔里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['braʊni] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] , [nɑːt] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [præŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

so	that	the	brownie	became	more	and	more	irritated	,	not	confining	his	pranks	to	the	children	,
所以	那	这	布朗尼	成为	更多的	和	更多的	受刺激	,	不是	限制	他的	恶作剧	到	这	孩子们	,

于是，小精灵越来越生气，不再只捉弄孩子了。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['perənts] ['sʌfər] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .

but	making	the	parents	suffer	in	various	ways	.
但	制作	这	父母	遭受	在	各种各样的	方式	.

但却让父母在各方面都遭受痛苦。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

There	would	be	noises	in	the	night	,
那里	会	是	噪音	在	这	夜晚	,

夜里会有声响，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn] ['deɪli] [juːz] [wʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns][biː; bi][ˌmɪs'leɪd] , [ænd; ənd] ,

and	things	that	were	in	daily	use	would	all	at	once	be	mislaid	,	and	,
和	事物	那	是	在	日常的	使用	会	全部	在	一次	是	遗失	,	和	,

日常生活中使用的物品会突然全部丢失，而且，

['æftər]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːri] ,

after	ever	so	much	trouble	and	worry	,
后	曾经	所以	很多	麻烦	和	担心	,

经历了这么多麻烦和担忧之后，

[faʊnd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

found	in	places	where	they	had	already	been	a	dozen	times	looked	for	.
成立	在	地方	在哪里	他们	有	已经	到过	一个	打	时代	看起来	为了	.

在人们已经寻找过十几次的地方，他们最终还是找到了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['braʊniz] ['duːɪŋ] ,

There	could	be	no	doubt	this	was	the	brownie's	doing	,
那里	可以	是	不	怀疑	这	曾是	这	布朗尼	正在做	,

毫无疑问，这肯定是布朗尼蛋糕干的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [stɪl] [les] [daʊt] [wen] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [muːvd] [bæk] ,

and	there	could	be	still	less	doubt	when	the	chair	was	moved	back	,
和	那里	可以	是	仍然	较少的	怀疑	什么时候	这	椅子	曾是	已搬	后退	,

如果椅子被移开，那就更不会有任何疑问了。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

just	at	the	moment	when	one	of	the	old	couple	was	going	to	sit	down	,
只是	在	这	片刻	什么时候	一	的	这	老的	夫妻	曾是	去	到	坐	向下	,

就在其中一位老夫妇准备坐下的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [went] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	he	or	she	went	rolling	on	the	floor	,
和	他	或者	她	去	滚动	在	这	地面	,

然后他或她就倒在地上打滚了。

[fɔːr; fər] [ðen] [ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːvd] [tʃer] .

for	then	a	laugh	was	heard	proceeding	from	the	moved	chair	.
为了	然后	一个	笑	曾是	听到	进行中	从	这	已搬	椅子	.

这时，从被挪动的椅子上传来一阵笑声。

[ðɪs] [trɪk] [wʌz; wəz] [pleɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [hændz] ,

This	trick	was	played	them	more	particularly	when	they	had	anything	in	their	hands	,
这	诡计	曾是	玩	他们	更多的	特别	什么时候	他们	有	任何事物	在	他们的	双手	,

这种伎俩尤其适用于他们手里拿着东西的时候。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['emptid] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [wʌnz] [feɪs] ,

such	as	a	cup	of	tea	,	which	would	be	emptied	in	the	falling	one's	face	,
这样的	作为	一个	杯子	的	茶	,	哪个	会	是	清空	在	这	坠落	一个人的	脸	,

例如，一杯茶，会被泼到摔倒的人脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] .

and	the	laughing	on	such	occasions	was	louder	and	longer	.
和	这	笑	在	这样的	场合	曾是	更大声	和	更长	.

在这种情况下，笑声会更大更持久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['fɑːrmər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [-]

At	length	,	unable	to	bear	it	,	the	farmer	determined	[	272	]
在	长度	,	无法	到	熊	它	,	这	农民	决定	[	-	]

最后，农夫实在无法忍受，决定[272]

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] .

to	leave	a	house	where	there	was	no	longer	any	comfort	,	and	,	if	possible	,	to	let	it	.
到	离开	一个	房子	在哪里	那里	曾是	不	更长	任何	舒适	,	和	,	如果	可能的	,	到	让	它	.

离开一间不再舒适的房子，如果可能的话，把它租出去。

[ðə; ði] [læst] [loʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] , ['fɑːloʊɪŋ]

The	last	load	of	the	furniture	was	being	removed	,	and	the	Farmer	,	following
这	最后的	加载	的	这	家具	曾是	存在	已移除	,	和	这	农民	,	下列的

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [sed] —

with	his	wife	,	said	—
和	他的	妻子	,	说	—

最后一批家具正在被搬走，农夫和妻子跟在后面，说道——

" [aɪm] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] , [wer] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wiː; wi] [wɜːr; wər]

"	I'm	heavy	at	heart	at	leaving	the	old	house	,	where	,	for	years	,	we	were
"	我是	重的	在	心	在	离开	这	老的	房子	,	在哪里	,	为了	年	,	我们	是

[soʊ] ['hæpi] ,

so	happy	,
所以	快乐的	,

"离开这栋老房子，我心里很难过，多年来我们一直在这里享受着幸福的时光。"

[ænd; ənd] [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] [hæf] [æz; əz] [kən'viːniənt] . "

and	perhaps	we	shall	not	find	the	new	one	half	as	convenient	.	"
和	也许	我们	将	不是	寻找	这	新的	一	一半	作为	方便的	.	"

或许我们不会觉得新的那个有多么方便。"

" [ðə; ði] [nuː] [wʌn] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [hæf] [æz; əz] [kən'viːniənt] , " [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

"	The	new	one	will	not	be	half	as	convenient	,	"	was	uttered	in	a	strange	,
"	这	新的	一	将要	不是	是	一半	作为	方便的	,	"	曾是	说出	在	一个	奇怪的	,

"新的肯定不如原来的方便，"有人用一种奇怪的语气说道。

['skwiːki] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [tʌb] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrt] .

squeaky	voice	,	which	seemed	to	be	in	an	old	tub	at	the	back	of	the	cart	.
吱吱作响	嗓音	,	哪个	似乎	到	是	在	一个	老的	浴缸	在	这	后退	的	这	大车	.

尖细的声音，似乎是从手推车后面的一个旧浴缸里传出来的。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːrmər] , " [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tɜːrn]

"	Oh	!	oh	!	are	you	there	?	"	cried	the	poor	Farmer	,	"	then	we	may	as	well	turn
"	哦	!	哦	!	是	你	那里	?	"	哭	这	贫穷的	农民	,	"	然后	我们	可能	作为	出色地	转动

[bæk] . "

back	.	"
后退	.	"

"哦！哦！你在吗？"可怜的农夫喊道，"那我们还不如就此返回吧。"

" [jes] ! [tɜːrn] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] ['skwiːki] [vɔɪs] .

"	Yes	!	turn	back	,	"	said	the	squeaky	voice	.
"	是的	!	转动	后退	,	"	说	这	吱吱作响	嗓音	.

"是！回头！"一个尖细的声音说道。

[ðeɪ] [dɪd] , [ɪn] [fækt] , [tɜːrn] [bæk] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

They	did	,	in	fact	,	turn	back	,	and	from	that	day	peace	was	restored	to	the
他们	做过	,	在	事实	,	转动	后退	,	和	从	那	天	和平	曾是	恢复	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们果然返回了，从那天起，家中恢复了平静。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['braʊni] [noʊ] [lɔːŋgər] ['tɔːmentid] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['inmeits] , [nɔːr] , [ɪn'diːd] ,

for	the	brownie	no	longer	tormented	any	of	its	inmates	,	nor	,	indeed	,
为了	这	布朗尼	不	更长	饱受折磨	任何	的	它是	囚犯	,	也不	,	的确	,

因为布朗尼不再折磨它的任何囚犯，而且，事实上，

[geɪv] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

gave	any	signs	of	being	there	,
给予	任何	标志	的	存在	那里	,

没有表现出任何在那里的迹象，

[ɪk'septɪŋ] [baɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɑːtɪŋ] [ðə; ði] [ʃuː] - [hɔːrn] [aʊt] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]
excepting **by** **immediately** **darting** **the** **shoe** **-** **horn** **out** **whenever** **it** **was** **put** **in** **the**
除外 经过 立即地 飞镖 这 鞋 - 喇叭 出去 每当 它 曾是 放 在 这
[nɑːt] - [hoʊl] .
knot **-** **hole** **.**
结 - 洞 .

只不过，每当鞋拔子插进节孔时，都会立刻把它拔出来。

[ðə; ði] [end] .
THE **END** **.**
这 结尾 .

剧终。

['tʃɪzwɪk] [pres] : — ['prɪntɪd] [baɪ]['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd] ['wɪlkɪnz] ,
CHISWICK **PRESS** **:** **—** **PRINTED** **BY** **WHITTINGHAM** **AND** **WILKINS** **,**
奇斯威克 按 : — 打印 经过 惠廷厄姆 和 威尔金斯 ,

奇斯威克出版社：——由惠廷厄姆和威尔金斯印刷

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] .
TOOKS **COURT** **,** **CHANCERY** **LANE** **.**
拿 法庭 , 法院 车道 .

法院， Chancery Lane。

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'streɪniəs] [speɪs]
A **few** **punctuation** **errors** **have** **been** **corrected** **silently** **,** **and** **an** **extraneous** **space**
一个 很少 标点 错误 有 到过 已更正 默默 , 和 一个 无关的 空间
[wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .
was **removed** **.**
曾是 已移除 .

一些标点错误已被悄悄纠正，一个多余的空格也被删除了。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]
Otherwise **the** **original** **was** **preserved** **,** **including** **inconsistent** **spelling** **and**
否则 这 原来的 曾是 保存完好 , 包括 不一致 拼写 和
[ˌhaɪfə'neɪʃn] .
hyphenation **.**
连字符 .

除此之外，其余内容均保留了原文，包括拼写不一致和断字等问题。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : [ðə; ði]['rɪvər] [pɛgnɪts] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [speld] [æz; əz] - , [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]
For **example** **:** **the** **river** **Pegnitz** **is** **also** **spelled** **as** **Pegnetz** **,** **this** **has** **not** **been**
为了 例子 : 这 河 佩格尼茨 是 还 拼写 作为 - , 这 有 不是 到过
[tʃeɪndʒd] .
changed **.**
已更改 .

例如：佩格尼茨河的拼写也是 Pegnetz，这一点没有改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神